叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000001

2. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000002

3. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000003

4. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000004

5. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000005

6. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000006

7. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000007

8. 干扰和其他足球故事(interference And Other Football Stories) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

[[-] [noʊt] : [ɪkˈstensɪv] [ˈriːsɜːrtʃ] [faʊnd] [noʊ] [ˈevɪdəns]
[Transcriber's note : Extensive research found no evidence
[转录员的 笔记 : 广泛的 研究 成立 不 证据

【转录者注：大量研究未发现任何证据】

[ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . [ˈkɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪˈnuːd] .]
that the U . S . copyright on this publication was renewed .]
那 这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌɪntərˈfɪrəns]
INTERFERENCE
干涉

干涉

[ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈfʊtbɔːl] [ˈstɔːriz]
AND OTHER FOOTBALL STORIES
和 其他 足球 故事

以及其他足球故事

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhærəld] [em] . [ˈʃəːmən]
HAROLD M . SHERMAN
哈罗德 M . 谢尔曼

哈罗德·M·谢尔曼

[ðə; ði] [ˈgoʊldsmɪθ] [ˈpʌblɪʃɪŋ] [ˈkʌmpəni]
THE GOLDSMITH PUBLISHING COMPANY
这 金匠 出版 公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪˈkɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[ˈkɑːpiraɪt] - [baɪ]
COPYRIGHT 1932 by
版权 - 经过

版权所有 1932 年

[ˈhærəld] [em] . [ˈʃəːmən]
HAROLD M . SHERMAN
哈罗德 M . 谢尔曼

哈罗德·M·谢尔曼

[meɪd] [ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Made in U . S . A .
制成 在 U . S . 一个 .

美国制造

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntər'fɪrəns]
Interference
干涉

干涉

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nəːvs]
A Case of Nerves
一个 案件 的 神经

神经紧张症

[ðə; ði] [braɪt] ['toʊkən]
The Bright Token
这 明亮的 令牌

光明信物

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz]
" Butter Fingers
" 黄油 手指

“笨手笨脚”

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]
" For the Glory of the Coach
" 为了 这 荣耀 的 这 教练

为了教练的荣耀

[ˌɪntər'fɪrəns]
INTERFERENCE
干涉

干涉

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [koʊtʃ] ? "
" Can I see you a minute , Coach ? "
" 能 我 看 你 一个 分钟 , 教练 ? "

教练，我可以跟您单独谈一会儿吗?

" [jes] , [mæk] .
" Yes , Mack .
" 是的 , 麦克 .

“是的，麦克。”

[kʌm] [ɪn] .
Come in .
来 在 .

进来。

" [mæk] ['kɑːrvər] , ['sʌbstɪtuːt] [bæk] [ɑːn] [grɪ'nɛl] [ˌjuːnə'vɝːsətiːz]['vɑːrsəti][skwɑːd] , [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
" Mack Carver , substitute back on Grinnell University's varsity squad , stepped across the
" 麦克 卡弗 , 代替 后退 在 格林内尔 大学的 大学 队 , 步 穿过 这
['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] ['ɑːfɪs] .
threshold of Coach Edward's office .
临界点 的 教练 爱德华的 办公室 .

“格林内尔大学校队替补后卫马克·卡弗走进了爱德华教练的办公室。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] - ['sev(ə)n] [paʊndz] ['iːzəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]

He	carried	his	one	hundred	and	eighty	-	seven	pounds	easily	and	with	an
他	携带	他的	一	百	和	八十	-	七	磅	容易地	和	和	一个

[æθ'letɪk] ['swægər] .

athletic	swagger	.
运动	昂首阔步	.

他轻松扛着187磅的体重，步伐矫健，颇具运动员风范。

[bʌt; bət][hiː; hi] [skauld] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kɔːl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æn; ən]

But	he	scowled	as	he	entered	,	indicating	that	his	call	was	about	an
但	他	皱着眉头	作为	他	进入	,	表明	那	他的	称呼	曾是	关于	一个

[ʌn'plez(ə)nt] ['mætər] .

unpleasant	matter	.
令人不快的	事情	.

但他进门时皱着眉头，表明他打电话来是处理一件不愉快的事情。

" [wel] , [bɔɪ] — [wɒts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] ? " [smaɪld] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

"	Well	,	boy	—	what's	on	your	mind	?	"	smiled	the	Coach	,
"	出色地	,	男生	—	是什么	在	你的	头脑	?	"	微笑	这	教练	,

“嘿，孩子，你在想什么呢？”教练笑着问道。

['streitniŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['pepərz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] ['daiəgræmz][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz]

straightening	up	from	a	mass	of	papers	which	contained	diagrams	of	the	plays
拉直	向上	从	一个	大量的	的	文件	哪个	包含	图表	的	这	演出

[grɪ'nɛl] [wʌz; wəz][tuː; tə][juːz][ɪn][hɜːr; hər] ['siːzənz] [bɪg] [geɪm] [ə'genst] ['pɑːmɝˌɔɪ] ,

Grinnell	was	to	use	in	her	season's	big	game	against	Pomeroy	,
格林内尔	曾是	到	使用	在	她	本季	大的	游戏	反对	波默罗伊	,

她从一堆文件里直起身来，这些文件上画着格林内尔在本赛季对阵波莫罗伊的大赛中要使用的战术图。

[naʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'weɪ] .

now	less	than	a	week	away	.
现在	较少的	比	一个	星期	离开	.

距离现在不到一周了。

" ['plenti] ! " [wʌz; wəz] ['mæks] ['blʌntli] [grɪm] ['ænsər] .

"	Plenty	!	"	was	Mack's	bluntly	grim	answer	.
"	很多	!	"	曾是	麦克的	直截了当地	严峻	回答	.

“多的是！”麦克直截了当地冷冷回答道。

[hiː; hi] [stʊd] [naʊ] , ['feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [desk] .

He	stood	now	,	facing	his	coach	,	across	the	desk	.
他	站立	现在	,	面向	他的	教练	,	穿过	这	桌子	.

他现在站着，面对着他的教练，隔着办公桌。

[koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] [smaɪl] ['feɪdɪd] [æz; əz][hiː; hi] [met] ['mæks] ['tʃælɪndʒɪŋ] [glæns] .

Coach	Edward's	smile	faded	as	he	met	Mack's	challenging	glance	.
教练	爱德华的	微笑	褪色	作为	他	遇见	麦克的	具有挑战性的	瞥一眼	.

爱德华教练迎上麦克挑衅的目光，笑容消失了。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [bɪn] [kept] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ?

"	I	want	to	know	why	I've	been	kept	so	much	of	the	time	on	the	bench	?
"	我	想	到	知道	为什么	我已经	到过	保留	所以	很多	的	这	时间	在	这	长椅	?

我想知道为什么我总是被放在替补席上?

" [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [bæk] ['faɪərd] , [pɔɪnt] [blæŋk] .

"	the	substitute	back	fired	,	point	blank	.
"	这	代替	后退	被解雇	,	观点	空白的	.

“这个替代方案完全适得其反。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " ['ænsər] [koʊtʃ] ['edwərd] , ['iːvnli] , " [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪˈlev(ə)n] ['betər] [men] [ɑːn]
" **Because** , " **answered** **Coach** **Edward** , **evenly** , " **there** **were** **eleven** **better** **men** **on**
" 因为 , " 回答 教练 爱德华 , 均匀地 , " 那里 是 十一 更好的 男人 在
[ðə; ði] [fiːld] .
the **field** .
这 场地 .

“因为，”爱德华教练平静地回答道，“场上有十一个比他更优秀的球员。”

[ðæts] [ˌɔːrdnˈerəli] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] ['eni] ['mænz] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] . "
That's **ordinarily** **the** **only** **reason** **any** **man's** **kept** **on** **the** **bench** . "
那就是 按说 这 仅有的 原因 任何 男人的 保留 在 这 长椅 . "

通常情况下，这是球员被一直放在替补席上的唯一原因。

" [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , " [riˈtɔːtid] [mæk] , ['fiːlɪŋli] .
" **I** **don't** **believe** **it** , " **retorted** **Mack** , **feelingly** .
" 我 不 相信 它 , " 反驳 麦克 , 有感情地 .

“我不相信，”麦克动情地反驳道。

" [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][maɪ] ['brʌðər] [ɪz] [koʊtʃ] [æt; ət] ['pɑːmɝˌɔɪ] .
" **You've** **had** **it** **in** **for** **me** **because** **my** **brother** **is** **coach** **at** **Pomeroy** .
" 你已经 有 它 在 为了 我 因为 我的 兄弟 是 教练 在 波默罗伊 .

“你一直对我怀恨在心，因为我哥哥是波莫罗伊的教练。”

[ðæts] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] !
That's **the** **reason** **!**
那就是 这 原因 !

这就是原因！

[ænd; ənd] [juːd] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [koʊtʃ] [æt; ət] ['pɑːmɝˌɔɪ] [jɔːr'self] !
And **you'd** **like** **to** **be** **coach** **at** **Pomeroy** **yourself** **!**
和 你会 喜欢 到 是 教练 在 波默罗伊 你自己 !

而你本人也想成为波莫罗伊的教练！

" [koʊtʃ] ['edwərd] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] , ['ʃɑːrpli] .
" **Coach** **Edward** **drew** **in** **his** **breath** , **sharply** .
" 教练 爱德华 画 在 他的 气息 , 尖锐地 .

爱德华教练猛地倒吸了一口气。

" [pərˈhæps][aɪ] [wʊd] !
" **Perhaps** **I** **would** **!**
" 也许 我 会 !

“也许我会！”

" [hiː; hi] [sed] .
" **he** **said** .
" 他 说 .

他说。

" [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [strɪkt] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — ['nʌθɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ! "
" **But** **that's** **a** **strict** **matter** **of** **business** **—** **nothing** **personal** **!** "
" 但 那就是 一个 严格的 事情 的 商业 — 没有什么 个人的 ! "

“但这纯粹是生意上的事——跟个人恩怨无关！”

" [noʊ] ? " [flæʃt] [mæk] .
" **No** **?** " **flashed** **Mack** .
" 不 ? " 闪光灯 麦克 .

“不？”麦克反问道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd] ['brʌðər] [kɑːrl][hæv; həv] [bɪn] ['raɪvlz] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] .
" **You** **and** **brother** **Carl** **have** **been** **rivals** **for** **the** **last** **two** **years** .
" 你 和 兄弟 卡尔 有 到过 竞争对手 为了 这 最后的 二 年 .

“你和卡尔哥哥在过去的两年里一直是竞争对手。”

[juːv] [bɪn] [aʊt] [tuː; tə] [biːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn][ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juːv] [tɜːrnd]

You've	been	out	to	beat	each	other	on	the	gridiron	and	now	that	you've	turned
你已经	到过	出去	到	打	每个	其他	在	这	烤架	和	现在	那	你已经	转向

[aʊt] [sʌm; səm] ['krækɪŋ] [gʊd] [tiːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['kɑːlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] ,

out	some	cracking	good	teams	with	the	smallest	college	in	the	State	,
出去	一些	裂纹	好的	团队	和	这	最小	大学	在	这	状态	,

你们一直在橄榄球场上互相较量，现在你们用州内最小的大学组建了一些非常优秀的球队，

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv] [gɑːt][maɪ] ['brʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] ! "

you	think	you've	got	my	brother	on	the	run	!	"
你	思考	你已经	得到	我的	兄弟	在	这	跑步	!	"

你以为你把我弟弟抓起来了!

" [aɪm] ['tɪk(ə)ld] , ['nætʃ(ə)rəli] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

"	I'm	tickled	,	naturally	,	"	admitted	the	coach	.
"	我是	挠痒	,	自然	,	"	承认	这	教练	.

“我当然很高兴，”教练承认道。

" ['wʊdnt] [juː; jʊ][biː; bi] ?

"	Wouldn't	you	be	?
"	不会	你	是	?

你难道不会吗?

[dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [in'dʒɔiz][hɪz; ɪz] ['traiəmfs] ['oʊvər][ˌem 'iː] ? . . .

Don't	you	suppose	your	brother	enjoys	his	triumphs	over	me	?	.	.	.
不	你	认为	你的	兄弟	享受	他的	胜利	超过	我	?	.	.	.

难道你不觉得你哥哥很享受战胜我的感觉吗?

[its] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['spɔːrtsmənʃɪp] ! "

It's	all	in	a	spirit	of	good	sportsmanship	!	"
它是	全部	在	一个	精神	的	好的	体育精神	!	"

这完全是出于体育精神!

" [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , " [kən'siːdid] [mæk] ,

"	That	part	of	it	may	be	all	right	,	"	conceded	Mack	,
"	那	部分	的	它	可能	是	全部	正确的	,	"	承认	麦克	,

“那部分或许还不错，”麦克承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [fiːl] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ə'genst] [maɪ] ['brʌðər] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

"	but	you	feel	strong	enough	against	my	brother	,	just	the	same	,
"	但	你	感觉	强的	足够的	反对	我的	兄弟	,	只是	这	相同的	,

但你仍然觉得自己有能力对抗我的哥哥，

[tuː; tə][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [breɪk] ! "

to	not	want	to	give	me	a	break	!	"
到	不是	想	到	给	我	一个	休息	!	"

根本不想让我休息!

" [ðæts] [bʌŋk] !

"	That's	bunk	!
"	那就是	假寐	!

“那都是胡说八道！”

" ['brændɪd] [koʊtʃ] ['edwərd] .

"	branded	Coach	Edward	.
"	品牌	教练	爱德华	.

“品牌教练爱德华。”

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] . . .

"	But	there's	one	thing	I've	always	wanted	to	know	.	.	.
"	但	有	一	事物	我已经	总是	通缉	到	知道	.	.	.

但我一直想知道一件事.....

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kwɪt] ['pɑːmɜˌɔɪ] ['æftər] [tuː] ['jɪrz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] ? "

why	**is**	**it**	**you**	**quit**	**Pomeroy**	**after**	**two**	**years**	**and**	**came**	**to**	**Grinnell**	**?**	**"**
为什么	是	它	你	辞职	波默罗伊	后	二	年	和	来了	到	格林内尔	?	"

你为什么在波莫罗伊学院待了两年后就离开，来到格林内尔学院?

" [ðæts] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn][tuː; tə] ['ænsər] .

"	**That's**	**an**	**easy**	**one**	**to**	**answer**	**.**
"	那就是	一个	简单的	一	到	回答	.

“这个问题很容易回答。”

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [tiːm] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] ['koʊtʃɪŋ]

I	**discovered**	**I**	**could**	**never**	**hope**	**to**	**make**	**the**	**team**	**that**	**my**	**brother**	**was**	**coaching**
我	发现	我	可以	绝不	希望	到	制作	这	团队	那	我的	兄弟	曾是	教练

.

:

.

我发现自己永远不可能进入我哥哥执教的球队。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərd] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] ['eni] ['feɪvərz] .

He	**was**	**bending**	**over**	**backward**	**to**	**keep**	**from**	**showing**	**me**	**any**	**favors**	**.**
他	曾是	弯曲	超过	落后	到	保持	从	显示	我	任何	恩惠	.

他百般讨好，不肯对我施以任何恩惠。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aʊt] ,

When	**I**	**found**	**that**	**out**	**,**
什么时候	我	成立	那	出去	,

当我发现这一点时，

[aɪ] ['fɪgjərd] [aɪ'd] ['betər] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eni] ['fɜːrðər] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd] [gɪv] [maɪ'self]

I	**figured**	**I'd**	**better**	**save**	**him**	**from**	**any**	**further**	**embarrassment**	**and**	**give**	**myself**
我	想	ID	更好的	节省	他	从	任何	更远	尴尬	和	给	我

[ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [skuːlz] .

a	**fair**	**chance**	**by**	**changing**	**schools**	**.**
一个	公平的	机会	经过	变化	学校	.

我想，为了避免他进一步难堪，也为了给自己一个公平的机会，我最好转学。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] ! "

That's	**why**	**I**	**came**	**to**	**Grinnell**	**!**	**"**
那就是	为什么	我	来了	到	格林内尔	!	"

这就是我来格林内尔的原因!

" [bʌt; bət] [waɪ] [grɪ'nɛl] — ['pɑːməˌrɔɪz] ['bɪtɜˑəst] ['raɪv(ə)l] ?

"	**But**	**why**	**Grinnell**	**—**	**Pomeroy's**	**bitterest**	**rival**	**?**
"	但	为什么	格林内尔	—	波莫罗伊的	最苦涩的	竞争对手	?

但为什么是格林内尔——波莫罗伊最强劲的对手?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [skuːlz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pɪkt] . . . !

Of	**all**	**the**	**schools**	**you**	**might**	**have**	**picked**	**.**	**.**	**.**	**!**
的	全部	这	学校	你	可能	有	挑选	.	.	.	!

在你选择的所有学校中.....!

" [mæk] [grɪnd] , [sɑːr'dɑːnɪkli] .

"	**Mack**	**grinned**	**,**	**sardonically**	**.**
"	麦克	咧嘴一笑	,	讽刺地	.

麦克冷笑着说。

" [maɪ] ['brʌðər] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ'd]['evər] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] .

"	**My**	**brother**	**didn't**	**think**	**I'd**	**ever**	**make**	**a**	**good**	**football**	**player**	**.**
"	我的	兄弟	没有	思考	ID	曾经	制作	一个	好的	足球	玩家	.

“我哥哥认为我永远不可能成为一名优秀的足球运动员。”

[aɪ'd] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] . "

I'd	hoped	to	be	able	to	show	him	.	"
ID	希望	到	是	有能力的	到	展示	他	.	"

我原本希望能让他看到。

" [ðæts] [dʒʌst][jʊr; jər] ['gretɪst] [fɔːlt] , " [spoʊk] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['fræŋkli] .

"	That's	just	your	greatest	fault	,	"	spoke	the	coach	,	frankly	.
"	那就是	只是	你的	最	过错	,	"	辐	这	教练	,	坦率地说	.

“那正是你最大的缺点，”教练坦率地说。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ðə; ði] ['laɪmlaɪt] ['evri] [muːv] [juː; jʊ] [meɪk] .

"	You	want	the	limelight	every	move	you	make	.
"	你	想	这	聚光灯	每一个	移动	你	制作	.

“你每走一步都想成为焦点。”

[jʊə(r)] ['wʌndərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪf] ['ɛvriːˌwənz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ] . . . [ænd; ənd] [its] ['hɜːrtɪŋ]

You're	wondering	all	the	time	if	everyone's	looking	at	you	.	.	.	and	it's	hurting
你是	好奇	全部	这	时间	如果	每个人的	寻找	在	你	.	.	.	和	它是	受伤

[jʊr; jər] [geɪm] .

your	game	.
你的	游戏	.

你总是担心别人是不是在看你……这影响了你的比赛发挥。

[noʊ] [gʊd] ['pleɪər] [kæn; kən][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['stɑːrɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

No	good	player	can	be	thinking	of	starring	and	playing	at	the	same	time	.
不	好的	玩家	能	是	思维	的	主演	和	玩耍	在	这	相同的	时间	.

没有哪个优秀的球员会同时想着如何出演和上场比赛。

" [mæk] [stɛərd][hɑːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mack	stared	hard	for	a	moment	.
"	麦克	凝视	难的	为了	一个	片刻	.

麦克盯着他看了一会儿。

" [juːv] [gɑːt][ˌem 'iː] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .

"	You've	got	me	wrong	,	"	he	said	,	slowly	.
"	你已经	得到	我	错误的	,	"	他	说	,	缓慢地	.

“你误会我了，”他缓缓说道。

" [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði][best] [aɪ] [noʊ] [haʊ] .

"	I	naturally	want	to	do	the	best	I	know	how	.
"	我	自然	想	到	做	这	最好的	我	知道	如何	.

“我自然想尽我所能做到最好。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪv] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] [laɪk] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

And	maybe	I've	looked	to	you	like	I	wanted	to	attract	attention	.
和	或许	我已经	看起来	到	你	喜欢	我	通缉	到	吸引	注意力	.

或许你觉得我好像想引起你的注意。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] , [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [hoʊpt] [juːd] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪn] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]

If	I	have	,	it's	only	because	I	hoped	you'd	take	a	shine	to	what	I	was
如果	我	有	,	它是	仅有的	因为	我	希望	你会	拿	一个	闪耀	到	什么	我	曾是

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

如果我这么做了，那只是因为我希望你会喜欢我正在做的事情。

[ðə; ði] [spek'teitəs] ['dɪdnt] ['mætər] . "

The	spectators	didn't	matter	.	"
这	观众	没有	事情	.	"

观众并不重要。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [koʊtʃ] [rɪ'plaɪd] .

"	You	didn't	need	to	worry	about	me	,	"	the	coach	replied	.
"	你	没有	需要	到	担心	关于	我	,	"	这	教练	回复	.

“你不用担心我，”教练回答道。

" [its] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [tæb] [ɑːn] [iːtʃ] [mæn][ɑːn][ðə; ði][skwɑːd] .

"	It's	my	business	to	keep	tab	on	each	man	on	the	squad	.
"	它是	我的	商业	到	保持	标签页	在	每个	男人	在	这	队	.

“我的职责就是密切关注队里每个队员的情况。”

[aɪm] ['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [aɪv] ['ledʒɪˌsleɪtid] [ə'genst] [juː; jʊ][bʌt; bət][juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,

I'm	sorry	if	you	feel	I've	legislated	against	you	but	you	force	me	to	say	that	,
我是	对不起	如果	你	感觉	我已经	立法	反对	你	但	你	力量	我	到	说	那	,

如果你觉得我的立法对你不利，我很抱歉，但你逼我这么说。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [aɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] . "

up	to	the	present	,	I'm	inclined	to	agree	with	your	brother	.	"
向上	到	这	展示	,	我是	倾斜	到	同意	和	你的	兄弟	.	"

到目前为止，我倾向于同意你哥哥的看法。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ? " [ri'kwestid] [ðə; ði] [koʊtʃ] ,

"	You	will	excuse	me	a	minute	?	"	requested	the	Coach	,
"	你	将要	原谅	我	一个	分钟	?	"	请求	这	教练	,

“请问我可以暂时离开一下吗？”教练问道。

[ɑːn][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [mæk] [hæd; həd][noʊ] ['kɑːment] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] ,

on	observing	that	Mack	had	no	comment	to	make	for	the	moment	,
在	观察	那	麦克	有	不	评论	到	制作	为了	这	片刻	,

注意到麦克目前没有要发表的任何评论后，

" [aɪv] [æn; ən] [er] [meɪl] ['letər] [aɪ][mʌst; məst][poʊst][æt; ət] [wʌns] . "

"	I've	an	air	mail	letter	I	must	post	at	once	.	"
"	我已经	一个	空气	邮件	信	我	必须	邮政	在	一次	.	"

“我有一封航空邮件必须马上寄出去。”

" [oʊ'keɪ] , " [mæk] [ə'sentid] , ,

"	Okay	,	"	Mack	assented	,	,
"	好的	,	"	麦克	同意	,	,

“好的，”麦克同意道。

[ænd; ənd][sæŋk] [dɪs'kɑːnsələtli] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [desk] [æz; əz] [koʊtʃ] ['edwərd] [stroʊd]

and	sank	disconsolately	in	a	chair	beside	the	desk	as	Coach	Edward	strode
和	沉没	沮丧地	在	一个	椅子	旁	这	桌子	作为	教练	爱德华	大步走

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

当爱德华教练大步走出房间时，她沮丧地瘫坐在桌子旁的椅子上。

['envəloʊp] [ɪn][hænd] .

envelope	in	hand	.
信封	在	手	.

手里拿着信封。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [swel] [fɪks] [aɪm][ɪn] , " [mæk] [bɪ'məʊnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [koʊtʃ] ['hævɪŋ] [gɔːn] .

"	This	is	a	swell	fix	I'm	in	,	"	Mack	bemoaned	,	with	the	Coach	having	gone	.
"	这	是	一个	膨胀	使固定	我是	在	,	"	麦克	哀叹	,	和	这	教练	拥有	已消失	.

“我这下可真是倒霉透了，”教练走后，麦克抱怨道。

" [tɔːk] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['huːduːd] !

"	Talk	about	being	hoodooed	!
"	讲话	关于	存在	巫术	!

“真是中了邪啊！”

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [koʊtʃ] ['edwərd] [wʊd] ['evər] [biː; bi] [aʊt] ['æftər] [maɪ] ['brʌðɝz] ['koʊtʃɪŋ]
How should I know that Coach Edward would ever be out after my brother's coaching
如何 应该 我 知道 那 教练 爱德华 会 曾经 是 出去 后 我的 兄弟 教练
[dʒɑːb] ?
job ?
工作 ?

我怎么会知道爱德华教练会在我哥哥的教练工作结束后离开呢?

[aɪl] [bet] [juː; jʊ] ['evri] [taɪm] [koʊtʃ] [siːz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] [kɪlz]
I'll bet you every time Coach sees me he thinks of my brother and that kills
患病的 赌注 你 每一个 时间 教练 看到 我 他 思考 的 我的 兄弟 和 那 杀戮
[maɪ] ['tʃænsɪz] .
my chances .
我的 机会 .

我敢打赌，教练每次看到我都会想起我哥哥，这会断送我的机会。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [soʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [sʌb] ['enihaʊ] .
But I was good enough so he had to make me a sub anyhow .
但 我 曾是 好的 足够的 所以 他 有 到 制作 我 一个 子 无论如何 .

但我表现得足够好，所以他无论如何都得让我当替补。

" ['mæks] [geɪz] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ə'pɑːn] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] [paɪl] [ʌv; əv] ['pepərz] .
" Mack's gaze suddenly fell upon Coach Edward's pile of papers .
" 麦克的 目光 突然 跌倒 之上 教练 爱德华的 桩 的 文件 .

麦克的目光突然落在了爱德华教练的那堆文件上。

['daiəgræmz] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [pleɪz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
Diagrams of football plays caught his eye .
图表 的 足球 演出 捕捉 他的 眼睛 .

足球战术图吸引了他的目光。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ðem; ðəm] ['betər] ,
He leaned forward that he might see them better ,
他 倾斜 向前 那 他 可能 看 他们 更好的 ,

他向前倾了倾身子，以便看得更清楚。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
then gave a glance toward the door and arose from his chair .
然后 给予 一个 瞥一眼 朝向 这 门 和 出现 从 他的 椅子 .

然后他朝门口瞥了一眼，从椅子上站了起来。

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

['prɪti] [naɪs] ! . . .
Pretty nice ! . . .
漂亮的 好的 ! . . .

真不错!

['meɪbi] [maɪ] ['brʌðər] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] [lɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [pleɪz] ! . . .
Maybe my brother wouldn't give a lot to have a copy of all these plays ! . . .
或许 我的 兄弟 不会 给 一个 很多 到 有 一个 复制 的 全部 这些 演出 ! . . .

也许我哥哥会非常渴望得到所有这些剧本!

['hiːz] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [skaʊts] ['kʌvərɪŋ] [grɪ'nɛl] [geɪmz] . . . [bʌt; bət] [hɪəz] [sʌm; səm] [pleɪz]
He's probably had his scouts covering Grinnell games . . . but here's some plays
他是 大概 有 他的 侦察兵 覆盖 格林内尔 游戏 . . . 但 这里是 一些 演出
[wiː; wi] ['hævnt] [juːst] [ɔːl] ['siːz(ə)n] .
we haven't used all season .
我们 还没有 用过的 全部 季节 .

他可能已经派球探去观看格林内尔的比赛了.....但这里有一些我们整个赛季都没用过的战术。

[bɔɪ] — [ðæt] ['lætərəl] [pæs] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [ɪz][ə; eɪ][pɪp] ! . . .

Boy	—	that	lateral	pass	opening	out	into	a	forward	is	a	pip	!	.	.	.
男生	—	那	侧	经过	开幕	出去	进入	一个	向前	是	一个	管道	！	.	.	.

哇——那记横传给前锋的传球真是妙极了！

[koʊtʃ] ['ɛdwɚdz] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['faɪərwɜːrks][tuː; tə] [ʃuːt] [ɑːn] ['pɑːmɚˌɔɪ] [ɔːl] [raɪt] ! . . .

Coach	Edward's	been	saving	the	fireworks	to	shoot	on	Pomeroy	all	right	!	.	.	.
教练	爱德华的	到过	保存	这	烟花	到	射击	在	波默罗伊	全部	正确的	！	.	.	.

爱德华教练一直在积攒能量，准备对付波莫罗伊！

[ges] ['hiːd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [left] [ɪr] [tuː; tə] [biːt] [maɪ] ['brʌðɚz] [tiːm] [ðɪs] [jɪr] .

Guess	he'd	give	his	left	ear	to	beat	my	brother's	team	this	year	.
猜测	他会	给	他的	左边	耳朵	到	打	我的	兄弟	团队	这	年	.

看来他为了今年能打败我哥哥的球队，什么都愿意付出。

[hʌ] !

Huh	!
嗯	！

哈！

[aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [ɪr] [tuː; tə] [get] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] !

I'd	give	my	right	ear	to	get	in	the	game	!
ID	给	我的	正确的	耳朵	到	得到	在	这	游戏	！

我愿意付出我的右耳来换取参加比赛的机会！

" [ɪm'peld] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [mæk] ['lɪftɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['ʌðər]

"	Impelled	by	curiosity	,	Mack	lifted	some	of	the	papers	and	studied	other
"	被迫	经过	好奇心	,	麦克	抬起	一些	的	这	文件	和	研究	其他

['daɪəˌgræmd] [pleɪz] .

diagrammed	plays	.
图解	演出	.

出于好奇，麦克拿起一些文件，研究了其他带有图表的剧本。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ɪn'groʊst] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd]

He	became	more	engrossed	than	he	had	intended	when	he	was	seized
他	成为	更多的	全神贯注	比	他	有	故意的	什么时候	他	曾是	查获

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

with	the	uncomfortable	feeling	that	someone	else	was	in	the	room	.
和	这	不舒服	感觉	那	某人	别的	曾是	在	这	房间	.

他比预想中更加专注，这时他突然感到房间里还有其他人，这种感觉让他很不舒服。

" [wel] ? " [spoʊk] [koʊtʃ] ['edwərd] , ['stændɪŋ] ['kwaɪətli][dʒʌst][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Well	?	"	spoke	Coach	Edward	,	standing	quietly	just	inside	the	door	.
"	出色地	?	"	辐	教练	爱德华	,	常设	悄悄	只是	里面	这	门	.

“怎么样？”爱德华教练静静地站在门内问道。

" [oʊ] ! [aɪ] . . .

"	Oh	!	I	.	.	.
"	哦	！	我	.	.	.

“哦！我……”

[ɜːr; ər] . . . [ə; eɪ] . . . !

er	.	.	.	a	.	.	.	!
呃	.	.	.	一个	.	.	.	！

呃……啊……！

" ['stæməd] [mæk] , ['bædli] [fʌst] .

"	stammered	Mack	,	badly	fussed	.
"	结结巴巴	麦克	,	糟糕	烦躁不安	.

“麦克结结巴巴地说，非常生气。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ! . . .

"	Pardon	me	!	.	.	.
"	赦免	我	!	.	.	.

“对不起！……”

[aɪ] [sɔː] [ðiːz] [pleɪz] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] . . . ! "

I	saw	these	plays	here	and	I	.	.	.	!	"
我	锯	这些	演出	这里	和	我	.	.	.	!	"

我在这里看过这些戏，我……！

" . . . [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɔːt] [juːd] [get][ðem; ðəm] ['meməraɪzd] , " [sed] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['baɪtɪŋli] .

"	.	.	.	and	you	thought	you'd	get	them	memorized	,	"	said	the	Coach	,	bitingly	.
"	.	.	.	和	你	想法	你会	得到	他们	记忆	,	"	说	这	教练	,	尖刻地	.

“……你还以为你能把它们都记住呢？”教练尖刻地说。

" [noʊ] , [sɜːr] ! " [flæʃt] [mæk] , [stʌŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] .

"	No	,	sir	!	"	flashed	Mack	,	stung	at	the	insinuation	.
"	不	,	先生	!	"	闪光灯	麦克	,	被蜇了	在	这	暗示	.

“不，先生！”麦克怒吼道，对这番暗示感到刺痛。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['ɪntrəstɪd] .

"	I	was	just	interested	.
"	我	曾是	只是	感兴趣的	.

我只是感兴趣而已。

[aɪ] . . . !

I	.	.	.	!
我	.	.	.	!

我…！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] .

"	There	was	nothing	further	that	he	could	say	.
"	那里	曾是	没有什么	更远	那	他	可以	说	.

他已经没有什么可说的了。

[ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [ʌv; əv]

It	dawned	on	him	in	that	moment	that	his	relationship	to	the	coach	of
它	黎明	在	他	在	那	片刻	那	他的	关系	到	这	教练	的

['pɑːməˌrɔɪz] [ɪ'levə)n][wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [kɔːz] ['meni] ['ækʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] .

Pomeroy's	eleven	was	apt	to	cause	many	actions	of	his	to	be	misconstrued	.
波莫罗伊的	十一	曾是	易于	到	原因	许多	行动	的	他的	到	是	误解	.

那一刻他突然意识到，他与波莫罗伊队教练的关系很可能会导致他的许多行为被误解。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] .

He	would	have	to	be	more	careful	.
他	会	有	到	是	更多的	小心	.

他得更加小心。

[koʊtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] [sə'spɪʃəsli] .

Coach	Edward	was	even	now	regarding	him	suspiciously	.
教练	爱德华	曾是	甚至	现在	关于	他	可疑地	.

爱德华教练此时仍然对他充满怀疑。

" [aɪ][hoʊp] , [mæk] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	I	hope	,	Mack	,	that	I	can	trust	you	,	"	he	was	saying	.
"	我	希望	,	麦克	,	那	我	能	相信	你	,	"	他	曾是	说	.

“麦克，我希望我能信任你，”他说道。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [kæn; kən] , " [grɪnɛlz] [dɪs'grʌntld] ['sʌbstɪtuːt] ['ænsər] ,

"	You	sure	can	,	"	Grinnell's	disgruntled	substitute	answered	,
"	你	当然	能	,	"	格林内尔	不满的	代替	回答	,

“当然可以，”格林内尔不满的替补回答道。

['ɪnwərdli] [ri'zentɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [juːz] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz]
inwardly **resenting** **the** **suggestion** **that** **he** **might** **use** **such** **information** **as**
内心 怨恨 这 建议 那 他 可能 使用 这样的 信息 作为
[hiː; hi][hæd; həd] [gliːnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [skuːl] .
he **had** **gleaned** **against** **his** **school** **.**
他 有 收集 反对 他的 学校 .

他内心很反感有人暗示他可能会利用自己收集到的信息来对付学校。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] , " [koʊtʃ] ['edwərd] ['fɪnɪʃt] ,
" **I** **am** **surprised** **,** **"** **Coach** **Edward** **finished** **,**
" 我 是 惊讶 , " 教练 爱德华 完成的 ,

“我很惊讶，”爱德华教练总结道。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [jɔːr'self] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['eniθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [desk] . "
" **that** **you** **would** **have** **permitted** **yourself** **to** **examine** **anything** **on** **my** **desk** **.** **"**
" 那 你 会 有 允许 你自己 到 检查 任何事物 在 我的 桌子 . "

“你竟然允许自己查看我桌上的任何东西。”

" [aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] , " [mæk] [ə'pɑːlədʒaɪzd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]
" **I'm** **sorry** **,** **sir** **,** **"** **Mack** **apologized** **,** **realizing** **that** **the** **Coach** **had** **reason** **for**
" 我是 对不起 , 先生 , " 麦克 道歉 , 意识到 那 这 教练 有 原因 为了
[kəm'pleɪnɪŋ] .
complaining **.**
抱怨 .

“对不起，先生，”麦克道歉道，他意识到教练抱怨是有道理的。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] ['eniwʌn] [els] . "
" **But** **I** **wouldn't** **think** **of** **passing** **anything** **on** **to** **anyone** **else** **.** **"**
" 但 我 不会 思考 的 通过 任何事物 在 到 任何人 别的 . "

“但我不会考虑把任何东西转交给其他人。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][ɪg'zæktli] [waɪz] , " [sed] [koʊtʃ] ['edwərd] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə]
" **It** **wouldn't** **be** **exactly** **wise** **,** **"** **said** **Coach** **Edward** **as** **the** **two** **stood** **face** **to**
" 它 不会 是 确切地 明智的 , " 说 教练 爱德华 作为 这 二 站立 脸 到
[feɪs] .
face **.**
脸 .

“这可不太明智，”爱德华教练说着，两人面对面站着。

[mæk] ,
Mack **,**
麦克 ,

麦克，

[huː] [hæd; həd] ['tɔɪld] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['vɑːrsəti] ['regjələr] [ænd; ənd]
who **had** **toiled** **so** **long** **in** **the** **hopes** **of** **becoming** **a** **varsity** **regular** **and**
WHO 有 辛勤劳作 所以 长的 在 这 希望 的 成为 一个 大学 常规的 和
[huːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] ['faɪnəli] [ə'suːmd] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
whose **disappointment** **had** **finally** **assumed** **proportions** **of** **a** **grudge** **against** **his**
谁 失望 有 最后 假定 比例 的 一个 怨恨 反对 他的
[koʊtʃ] ,
Coach **,**
教练 ,

他曾苦苦奋斗多年，希望成为校队主力队员，但最终失望之情演变成了对教练的怨恨。

[naʊ] [meɪd] [wʌn]['faɪn(ə)l] [ə'piːl] .
now **made** **one** **final** **appeal** **.**
现在 制成 一 最终的 上诉 .

现在，他做出了最后的呼吁。

" [koʊtʃ] , ['evriθɪŋ] [aɪ][duː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

"	Coach	,	everything	I	do	seems	to	be	wrong	.
"	教练	,	一切	我	做	似乎	到	是	错误的	.

“教练，我做什么好像都是错的。”

[aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌem 'iː] .

I	can't	get	over	the	feeling	that	you	don't	like	me	.
我	不能	得到	超过	这	感觉	那	你	不	喜欢	我	.

我始终无法摆脱这种感觉：你不喜欢我。

[aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [pleɪz] . . .

I	swear	I	didn't	mean	anything	by	looking	at	those	plays	.	.	.
我	发誓	我	没有	意思是	任何事物	经过	寻找	在	那些	演出	.	.	.

我发誓我看那些比赛录像真的没有任何恶意.....

[bʌt; bət] [juːv] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [aɪ][dɪd] .

but	you've	an	idea	that	I	did	.
但	你已经	一个	主意	那	我	做过	.

但你的想法和我一样。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd][nɑːt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəl] [tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] —

As	for	my	being	on	the	team	and	not	getting	a	real	chance	to	play	—
作为	为了	我的	存在	在	这	团队	和	不是	获得	一个	真实的	机会	到	玩	—

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] . . .

there	must	be	some	reason	.	.	.
那里	必须	是	一些	原因	.	.	.

至于我明明在队里却没得到真正的上场机会——肯定是有原因的.....

[sʌm; səm][bɪg] ['riːz(ə)n] , [ɪf] [its] [nɑːt] ['predʒədɪs] .

some	big	reason	,	if	it's	not	prejudice	.
一些	大的	原因	,	如果	它是	不是	偏见	.

如果不是偏见的话，那肯定有很深的原因。

[wət'evər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ɪz] — [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Whatever	that	reason	is	—	I	want	to	know	it	.	"
任何	那	原因	是	—	我	想	到	知道	它	.	"

不管是什么原因——我都想知道。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [koʊtʃ] ['edwərd] .

"	That's	what	you	say	,	"	rejoined	Coach	Edward	.
"	那就是	什么	你	说	,	"	重新加入	教练	爱德华	.

“你倒是这么说啊，”爱德华教练重新说道。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][sɔːrt] , [mæk] , [huː] [wəʊnt][biː; bi][toʊld] .

"	But	you're	the	sort	,	Mack	,	who	won't	be	told	.
"	但	你是	这	种类	,	麦克	,	WHO	惯于	是	讲述	.

“但你这种人，麦克，是不会听劝的。”

[jʊə(r)] ['pruːviŋ] [ðæt] [fækt] [raɪt] [naʊ] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ] [kleɪm] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wɒts]

You're	proving	that	fact	right	now	even	though	you	claim	you	want	to	know	what's
你是	证明	那	事实	正确的	现在	甚至	尽管	你	宣称	你	想	到	知道	是什么

[rɔːŋ] .

wrong	.
错误的	.

你现在正在证明这一点，尽管你声称你想知道出了什么问题。

[aɪv] [dʌn] [ðə; ði] [best] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [wʌt] [juːv] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] . . .

I've	done	the	best	I	could	for	you	on	what	you've	shown	me	.	.	.
我已经	完毕	这	最好的	我	可以	为了	你	在	什么	你已经	所示	我	.	.	.

我已尽我所能，根据你向我展示的内容为你做到最好.....

[aɪm][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['ɑːrgjuːɪŋ][ɔːr] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] ['pleɪɝz] ['merɪts][ɔːr] [dɪ'merɪts] [wɪð; wɪθ]

I'm	not	in	the	habit	of	arguing	or	discussing	a	player's	merits	or	demerits	with
我是	不是	在	这	习惯	的	争论	或者	讨论	一个	球员的	优点	或者	缺点	和

[hɪm; ɪm][ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [soʊ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [æt; ət]

him	off	the	field	so	I'll	have	to	ask	you	to	consider	this	interview	at
他	离开	这	场地	所以	患病的	有	到	问	你	到	考虑	这	面试	在

[æn; ən][end] . "

an	end	.	"
一个	结尾	.	"

我没有在场下与球员争论或讨论其优缺点的习惯，所以我想请你结束这次采访吧。

" [oʊ'keɪ] ! " [raːspt] [mæk] , [hɪz; ɪz] [praɪd] ['diːpli] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ]

"	Okay	!	"	rasped	Mack	,	his	pride	deeply	wounded	and	his	feelings	running	away
"	好的	!	"	粗糙的	麦克	,	他的	自豪	深	受伤	和	他的	情怀	跑步	离开

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

with	him	.
和	他	.

“好吧！”麦克嘶哑着嗓子说道，他的自尊心受到了极大的伤害，情绪也失控了。

['tɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

Turning	on	his	heel	,	he	strode	to	the	door	,
转弯	在	他的	脚跟	,	他	大步走	到	这	门	,

他转身大步走向门口，

[bʌt; bət] [wɜːrl] [ɪm'pʌlsɪvli] [tuː; tə] [θroʊ] [bæk] [æn; ən]['æŋgri] [tɔːnt] : " [ænd; ənd] [hɪəz] ['hoʊpɪŋ]

but	whirled	impulsively	to	throw	back	an	angry	taunt	:	"	And	here's	hoping
但	旋转	冲动地	到	扔	后退	一个	生气的	嘲讽	:	"	和	这里是	希望

[juː; jʊ][get] [trɪmd] [baɪ] ['pɑːmɝˌɔɪ] ! "

you	get	trimmed	by	Pomeroy	!	"
你	得到	修剪过的	经过	波默罗伊	!	"

但他却冲动地转身，愤怒地回敬道：“希望你被波莫罗伊修剪一下！”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [koʊtʃ] ['edwərd] , ['aɪsɪli] .

"	Thank	you	,	"	replied	Coach	Edward	,	icily	.
"	感谢	你	,	"	回复	教练	爱德华	,	冰冷地	.

“谢谢，”爱德华教练冷冷地回答道。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	might	have	expected	just	such	a	remark	from	you	.
"	我	可能	有	预期的	只是	这样的	一个	评论	从	你	.

“我倒觉得你会这么说。”

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [juːθ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ['prez(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv]

"	And	a	very	unhappy	youth	,	leaving	the	Coach's	presence	with	a	wave	of
"	和	一个	非常	不开心	青年	,	离开	这	教练的	在场	和	一个	海浪	的

[rɪ'mɔːrs] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

remorse	sweeping	over	him	,
悔恨	扫荡	超过	他	,

“而那个非常不快乐的年轻人，离开教练时，心中充满了悔恨。”

[nuː] [ðæt] [naʊ] [hiː; hi][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [siːld] [hɪz; ɪz] [duːm] .

knew	that	now	he	most	certainly	had	sealed	his	doom	.
知道	那	现在	他	最多	当然	有	密封	他的	厄运	.

他知道自己现在已经彻底完蛋了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	could	hardly	expect	to	be	given	an	opportunity	of	playing	in	the
他	可以	几乎	预计	到	是	给定	一个	机会	的	玩耍	在	这

['pɑːmɝˌɔɪ] [geɪm] ['æftər] [ðɪs] .

Pomeroy	game	after	this	.
波默罗伊	游戏	后	这	.

此后，他几乎不可能再有机会参加波莫罗伊的比赛了。

[grɪnɛlz] ['fʊtbɔ:l] ['skedʒu:l] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑ:mɝˌɔɪ] [geɪm] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

Grinnell's	football	schedule	was	so	arranged	that	the	Pomeroy	game	was	always
格林内尔	足球	日程	曾是	所以	安排	那	这	波默罗伊	游戏	曾是	总是

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

the	last	of	the	year	.
这	最后的	的	这	年	.

格林内尔的橄榄球赛程安排得非常周密，与波莫罗伊的比赛总是作为年度最后一场比赛。

[ðɪs] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [smɔ:l] ['kɑ:lɪdʒ] [ɪ'lev(ə)n][tu:; tə] [θroʊ] [ɪts] [kəm'pli:t] [streŋθ] [ə'genst] [æn; ən]

This	permitted	the	small	college	eleven	to	throw	its	complete	strength	against	an
这	允许	这	小的	大学	十一	到	扔	它是	完全的	力量	反对	一个

[ˌɔ:rdn'erəli] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] [ti:m] [ɪn][ðə; ði] ['ænjuəl] [hoʊp][ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [æn; ən][ʌp'set] .

ordinarily	more	powerful	team	in	the	annual	hope	of	creating	an	upset	.
按说	更多的	强大的	团队	在	这	年度的	希望	的	创建	一个	沮丧的	.

这使得这支规模较小的大学球队能够全力以赴，对抗一支通常实力更强的球队，希望每年都能爆冷取胜。

[fɔ:r; fər] ['pɑ:mɝˌɔɪ] , [ðə; ði] [grɪ'nɛl] ['kɑ:ntest][hæd; həd] [ˌkʌstə'merəli] [bɪn] [bʊkt] [æz; əz][ə; eɪ] "

For	Pomeroy	,	the	Grinnell	contest	had	customarily	been	booked	as	a	"
为了	波默罗伊	,	这	格林内尔	竞赛	有	习惯上	到过	已预订	作为	一个	"

['bri:ðər] " [bɪ'twi:n] [bɪg] [geɪmz] .

breather	"	between	big	games	.
喘息	"	之间	大的	游戏	.

对于波莫罗伊来说，与格林内尔的比赛通常被安排为两场重要比赛之间的“喘息之机”。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] ['pri:viəs] ['jɪrz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] , [tu:; tə] [teɪk]

There	had	been	little	disposition	in	previous	years	,	as	a	consequence	,	to	take
那里	有	到过	小的	处置	在	以前的	年	,	作为	一个	结果	,	到	拿

[grɪnɛlz] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:] ['sɪriəsli] .

Grinnell's	opposition	too	seriously	.
格林内尔	反对	也	严重地	.

因此，前几年人们并没有太认真对待格林内尔的反对意见。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][hæd; həd] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][waɪd] - [aɪd]

most	of	the	excitement	and	enthusiasm	had	been	provided	by	wide	-	eyed
最多	的	这	激动	和	热情	有	到过	假如	经过	宽的	-	眼睛

[grɪ'nɛl] [sə'pɔ:rtərz] [hu:] [hæd; həd] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ðəm'selvz] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Grinnell	supporters	who	had	hypnotized	themselves	almost	to	the	point	of
格林内尔	支持者	WHO	有	被催眠	他们自己	几乎	到	这	观点	的

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɑ:səb(ə)l][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] — [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] ['vɪktəri] !

believing	that	the	impossible	was	about	to	happen	—	a	Grinnell	victory	!
相信	那	这	不可能的	曾是	关于	到	发生	—	一个	格林内尔	胜利	!

大部分的兴奋和热情都来自那些睁大眼睛的格林内尔支持者，他们几乎被催眠了，以至于相信不可能的事情即将发生——格林内尔的胜利！

[ðæt] [ði:z] ['lɔɪəl] ['ru:tɝz] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz] ['regjələrli] [æz; əz][ðə; ði] ['ænjuəl]

That	these	loyal	rooters	had	been	disappointed	as	regularly	as	the	annual
那	这些	忠诚	根系	有	到过	失望的	作为	经常	作为	这	年度的

[kən'flɪkts] [ə'raɪvd] ,

conflicts	arrived	,
冲突	到达的	,

这些忠实的球迷们每年都会因为比赛的到来而感到失望，就像他们每次比赛都来得一样频繁。

[dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə]['dæmpən][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['si:zənz] [sə'pɔ:rt] .

did	not	seem	to	dampen	the	ardor	of	the	next	season's	support	.
做过	不是	似乎	到	挫伤	这	热情	的	这	下一个	本季	支持	.

但这似乎并没有削弱下一赛季球迷的热情。

" [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪ'tɜːrn(ə)l] " [wʌz; wəz][ðə; ði] [traɪt] [bʌt; bət]['sɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ['ɔːfərd] [baɪ]['sɜːrt(ə)n]

"	Hope	springs	eternal	"	was	the	trite	but	simple	explanation	offered	by	certain
"	希望	弹簧	永恒	"	曾是	这	老套	但	简单的	解释	提供	经过	肯定

['zeləs] ['fɔːləuəz] [huː] ['stedfæstli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kən'siːd] ['pɑːməˌrɔɪz] ['vɔːntɪd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

zealous	followers	who	steadfastly	refused	to	concede	Pomeroy's	vaunted	superiority	.
热心	追随者	WHO	坚定不移	拒绝	到	承认	波莫罗伊的	吹嘘	优势	.

“希望永存”是某些狂热追随者提出的老套但简单的解释，他们坚决拒绝承认波莫罗伊吹嘘的优越性。

[koʊtʃ] ['ɛdwɚdz] ['ædvent][æt; ət] [grɪ'nɛl] [hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wen] [ðə; ði]

Coach	Edward's	advent	at	Grinnell	had	served	to	heighten	the	interest	when	the
教练	爱德华的	来临	在	格林内尔	有	服务	到	增高	这	兴趣	什么时候	这

[smɔːl] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd][held] ['pɑːmɚˌɔɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] - [tuː; tə]['sɛvən] [kaʊnt] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv]

small	college	had	held	Pomeroy	to	a	20	to	7	count	the	first	year	of
小的	大学	有	握住	波默罗伊	到	一个	-	到	7	数数	这	第一的	年	的

[hɪz; ɪz] ['mentərʃɪp] .

his	mentorship	.
他的	导师制	.

爱德华教练来到格林内尔学院后，人们对这所小型学院的兴趣更加浓厚，因为在他执教的第一年，该学院就以 20 比 7 的比分战胜了波莫罗伊学院。

[θɪŋz] [kə'menst] ['lʊkɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌp][æz; əz] [grɪ'nɛl] , ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['koʊtʃɪŋ] [reɪʒiːm] ,

Things	commenced	looking	decidedly	up	as	Grinnell	,	under	the	new	coaching	regime	,
事物	开始	寻找	绝对地	向上	作为	格林内尔	,	在下面	这	新的	教练	政权	,

在新教练组的带领下，格林内尔的情况开始明显好转。

[keɪm] [bæk] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [fɔːl][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['stʌbərn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] , ['luːzɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːmɚˌɔɪ]

came	back	the	following	fall	with	even	more	stubborn	opposition	,	losing	to	Pomeroy
来了	后退	这	下列的	落下	和	甚至	更多的	固执的	反对	,	输	到	波默罗伊

[ɪn][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər] ,

in	the	last	quarter	,
在	这	最后的	四分之一	,

第二年秋天他们卷土重来，表现得更加顽强，但在最后一节输给了波莫罗伊队。

- [tuː; tə]['sɛvən] .

13	to	7	.
-	到	7	.

13 到 7。

[noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] ['pɑːmɚˌɔɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['kɑːlɪdʒ] [ə; eɪ][set] - [ʌp][ænd; ənd] [ðɪs] [ə'loʊn]

No	longer	could	Pomeroy	consider	the	smaller	college	a	set	-	up	and	this	alone
不	更长	可以	波默罗伊	考虑	这	较小的	大学	一个	放	-	向上	和	这	独自的

[wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [grɪ'nɛl] [sə'pɔːrtərz] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] " ['mɔːrəl] ['vɪktəri] .

was	sufficient	for	Grinnell	supporters	to	claim	a	"	moral	victory	.
曾是	充足的	为了	格林内尔	支持者	到	宣称	一个	"	道德	胜利	.

波莫罗伊再也不能把这所规模较小的学院视为一种安排，仅此一点就足以让格林内尔的支持者宣称取得了“道义上的胜利”。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] — [grɪnɛlz] [fɜːrst] [ˌʌndɪ'fiːtɪd]

"	But	even	bigger	things	were	expected	this	season	—	Grinnell's	first	undefeated
"	但	甚至	大	事物	是	预期的	这	季节	—	格林内尔	第一的	不败

[ɪ'lev(ə)n] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ɪts]['meɪdʒər]['kɑːntest] [ə'genst] [ə; eɪ] ['pɑːmɚˌɔɪ] [tiːm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑːrd]

eleven	going	into	its	major	contest	against	a	Pomeroy	team	which	was	fighting	hard
十一	去	进入	它是	主要的	竞赛	反对	一个	波默罗伊	团队	哪个	曾是	斗争	难的

[tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [pre'stiːʒ] [ʌv; əv]['fɔːrmər] ['jɪrz] .

to	sustain	its	prestige	of	former	years	.
到	维持	它是	声望	的	以前的	年	.

“但本赛季人们对格林内尔队寄予厚望——这是格林内尔队首次以不败战绩迎战波莫罗伊队，后者正努力保持其往年的辉煌。

['siːkrət] ['præktɪs] ['seʃnz] [wɜːr; wər] [ə'naʊnst] [baɪ] [koʊtʃ] ['edwərd] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Secret	**practice**	**sessions**	**were**	**announced**	**by**	**Coach**	**Edward**	**the**	**final**	**week**	**before**	**the**
秘密	实践	会议	是	宣布	经过	教练	爱德华	这	最终的	星期	前	这

['pɑːmɜ˞ˌɔɪ] [geɪm] ,

Pomeroy	**game**	**,**
波默罗伊	游戏	,

在与波莫罗伊比赛前的最后一周，爱德华教练宣布了秘密训练计划。

['ædɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [haɪ] ['tenʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən] [ɔːl'redi] ['pʌlseɪtɪŋ] ['fiːlɪŋ]

adding	**an**	**air**	**of**	**mystery**	**and**	**high**	**tension**	**to**	**an**	**already**	**pulsating**	**feeling**
添加	一个	空气	的	神秘	和	高的	紧张	到	一个	已经	脉动	感觉

[ʌv; əv] [sə'spens] .

of	**suspense**	**.**
的	悬念	.

在原本就紧张刺激的悬念氛围中，更增添了一丝神秘和紧张的气氛。

" [koʊtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] [ɪn'ventɪŋ] [nuː] [pleɪz] , " [fræŋk] ['miːd] , [left] [hæf] ,

"	**Coach**	**has**	**a**	**genius**	**for**	**inventing**	**new**	**plays**	**,**	**"**	**Frank**	**Meade**	**,**	**left**	**half**	**,**
"	教练	有	一个	天才	为了	发明	新的	演出	,	"	坦率	米德	,	左边	一半	,

“教练很擅长创造新战术，”左后卫弗兰克·米德说道。

[riˈmɑːkt] [tuː; tə] [mæk] ['kɑːrvər][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [drest] [fɔːr; fər] ['præktɪs] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

remarked	**to**	**Mack**	**Carver**	**as**	**the**	**two**	**dressed**	**for**	**practice**	**on**	**Tuesday**	**afternoon**	**.**
评论	到	麦克	卡弗	作为	这	二	穿着	为了	实践	在	周二	下午	.

周二下午，当两人一起穿训练服准备训练时，麦克·卡弗说道。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	**Don't**	**you**	**think**	**?**	**"**
"	不	你	思考	?	"

你不觉得吗?

" [hiː; hi] ['fɪgjərz] [aʊt] [sʌm; səm] [gʊd] [wʌnz] [ɔːl] [raɪt] , " [mæk] [əd'mɪtɪd] .

"	**He**	**figures**	**out**	**some**	**good**	**ones**	**all**	**right**	**,**	**"**	**Mack**	**admitted**	**.**
"	他	数据	出去	一些	好的	一个	全部	正确的	,	"	麦克	承认	.

“他确实能想出一些好主意，”麦克承认道。

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] ! " ['ekəud] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] .

"	**I'll**	**say**	**he**	**does**	**!**	**"**	**echoed**	**Frank**	**,**	**with**	**enthusiasm**	**.**
"	患病的	说	他	做	!	"	回声	坦率	,	和	热情	.

“我觉得他确实做到了！”弗兰克热情地附和道。

" [ðæt] [wʌn][hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][læst] [naɪt] — [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [pæs] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['lætərəl] !

"	**That**	**one**	**he**	**taught**	**us**	**last**	**night**	**—**	**a**	**forward**	**pass**	**breaking**	**out**	**of**	**that**	**lateral**	**!**
"	那	一	他	教授	我们	最后的	夜晚	—	一个	向前	经过	打破	出去	的	那	侧	!

“他昨晚教我们的那个战术——从横传球向前传球！”

" ['mæks] [feɪs] ['kʌlərd] .

"	**Mack's**	**face**	**colored**	**.**
"	麦克的	脸	有色	.

麦克的脸涨红了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['daɪəgræm][fɔːrm][ɑːn]

He	**was**	**too**	**familiar**	**with**	**this**	**play**	**from**	**having**	**seen**	**it**	**in**	**diagram**	**form**	**on**
他	曾是	也	熟悉的	和	这	玩	从	拥有	已见	它	在	图表	形式	在

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [desk] .

the	**Coach's**	**desk**	**.**
这	教练的	桌子	.

他太熟悉这个战术了，因为他曾在教练的桌子上看到过它的示意图。

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**he**	**mumbled**	**.**
"	是的	,	"	他	喃喃自语	.

“是的，”他咕哝道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [piːtʃ] . "
" That's a peach . "
" 那就是 一个 桃 . "

“那真是个好东西。”

" [ɪf] [its] ['prɑːpərli] ['eksɪkjuːtɪd] , " [fræŋk] [went] [ɑːn] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
" If it's properly executed , " Frank went on , " it should be good for a
" 如果 它是 适当地 执行 , " 坦率 去 在 , " 它 应该 是 好的 为了 一个
['tʌtʃdaʊn] . "
touchdown . "
接地 . "

“如果执行得当，”弗兰克继续说道，“应该能达阵得分。”

" [ˌæbsə'luːtli] , " [mæk] [ə'griːd] , ['bendɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ʃuː] ['leɪsɪz] .
" Absolutely , " Mack agreed , bending down and fingering with his shoe laces .
" 绝对地 , " 麦克 同意 , 弯曲 向下 和 指法 和 他的 鞋 鞋带 .

“当然，”麦克同意道，弯下腰，摆弄着鞋带。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [raɪt] [hæf] [hæz; həz] [tuː; tə] [blɑːk] [ɔːf] ['eni] ['tæklər] [huː] [meɪ] [biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
" Of course the right half has to block off any tacklers who may be trying to
" 的 课程 这 正确的 一半 有 到 堵塞 离开 任何 防守队员 WHO 可能 是 尝试 到
[get] [θruː] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] ,
get through at the man with the ball ,
得到 通过 在 这 男人 和 这 球 ,

“当然，右后卫必须阻挡任何试图冲向持球人的防守队员。”

" [fræŋk] [kən'tɪnjuːd] .
" Frank continued .
" 坦率 持续 .

弗兰克继续说道。

" [ðə; ði] [bɔːl] ['kæriːɜ-z, 'kɛriːɜ-z] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæns] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lætərəl]
" The ball carrier's got to be given plenty of chance after taking the lateral
" 这 球 承运商的 得到 到 是 给定 很多 的 机会 后 采取 这 侧
[tuː; tə] [spɑːt] [ə; eɪ] [rɪ'siːvər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] .
to spot a receiver for the forward .
到 点 一个 接收者 为了 这 向前 .

“持球者在接到横传球后，必须有足够的机会去寻找前锋的接球手。

[ɪf] [hiː; hi] [kæn; kən] [duː] [ðɪs] — [ðə; ði] [pleɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [waʊ] . "
If he can do this — the play ought to be a wow . "
如果 他 能 做 这 — 这 玩 应该 到 是 一个 哇 . "

如果他能做到这一点——这出戏肯定会令人惊艳。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðæt] [pleɪ] , " [mæk] [sed] , [ɪm'pʌlsɪvli] .
" I'd like to be in there on that play , " Mack said , impulsively .
" ID 喜欢 到 是 在 那里 在 那 玩 , " 麦克 说 , 冲动地 .

“我想参与那场比赛，”麦克脱口而出。

[fræŋk] [læft] .
Frank laughed .
坦率 笑了 .

弗兰克笑了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [get] [ðə; ði] [kɔːl] [jet] .
" You may get the call yet .
" 你 可能 得到 这 称呼 然而 .

你或许还会接到电话。

['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] ! "
Anything can happen in this game ! "
任何事物 能 发生 在 这 游戏 ! "

这场比赛中什么都可能发生！

" [jeə] ? " [riˈtɔːtid] [mæk] , [sɑːrˈkæstɪkli] .
" Yeah ? " retorted Mack , sarcastically .
" 是的 ? " 反驳 麦克 , 讽刺地 .

“是吗？”麦克讽刺地反驳道。

" [ɔːl] [aɪv] ['gɑːtn] [soʊ][fɑːr][ɪz] ['slɪvərz] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][maɪ][pænts][frʌm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
" All I've gotten so far is slivers in the seat of my pants from sitting on the
" 全部我已经 获得 所以 远的 是 碎片 在 这 座位 的 我的 裤子 从 坐着 在 这
[bentʃ] .
bench .
长椅 .

“到目前为止，我唯一得到的就是坐在板凳上屁股缝里扎进的木屑。”

[aɪm] ['getɪŋ] ['taɪərd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃʌvd] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['mɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv]
I'm getting tired of being shoved in for a couple minutes before the end of
我是 获得 疲劳的 的 存在 推搡 在 为了 一个 夫妻 分钟 前 这 结尾 的
[ðə; ði][hæf][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][bɜːrdz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃaʊɝz] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ]
the half to give you birds a chance to get under the showers and take a
这 一半 到 给 你 鸟类 一个 机会 到 得到 在下面 这 淋浴 和 拿 一个
[rʌb] - [daʊn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] [ˈəupənz] .
rub - down before the second half opens .
擦 - 向下 前 这 第二 一半 打开 .

我真是受够了，每次上半场结束前都要被硬塞进去几分钟，好让你们这些家伙有机会冲个澡，在下半场开始前好好搓个澡。

[ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] [ɪn]['æftər][ðə; ði] ['geɪmz] [ɪn][ðə; ði][bæg][tuː; tə][hoʊld] - [ɪm] [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld]
And then rushing in after the game's in the bag to hold ' em for dear old
和 然后 匆忙 在 后 这 游戏的 在 这 包 到 抓住 - 呃 为了 亲爱的 老的
[grɪˈnɛl] .
Grinnell .
格林内尔 .

然后比赛胜负已定后，冲进去为亲爱的老格林内尔守住胜利。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [kɪk] [ɪn] [ðæt] . "
There's no kick in that . "
有 不 踢 在 那 . "

那东西一点也不刺激。

" [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [hæz; həz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [fræŋk] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [mæk] , ['kjʊriəsli] .
" But somebody has to do it , " returned Frank , regarding Mack , curiously .
" 但 某人 有 到 做 它 , " 返回 坦率 , 关于 麦克 , 奇怪的是 .

“但总得有人去做，”弗兰克好奇地看着麦克，回答道。

" [aɪ][dɪd] [ðæt] [ðə; ði][læst] [tuː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][wɜːrk][æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] . "
" I did that the last two years before they put me to work as a regular . "
" 我 做过 那 这 最后的 二 年 前 他们 放 我 到 工作 作为 一个 常规的 . "

“在他们让我成为正式员工之前的两年里，我一直都是这么做的。”

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][maɪ][θɜːrd] [jɪr] , " [rɪˈdʒɔɪnd] [mæk] .
" Yes , but this is my third year , " rejoined Mack .
" 是的 , 但 这 是 我的 第三 年 , " 重新加入 麦克 .

“是的，但这已经是我的第三年了，”麦克重新说道。

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [ɪf] [aɪm] ['eni] [gʊd] , [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː] . "
" At that rate , if I'm any good , I ought to be out there with you , too . "
" 在 那 速度 , 如果 我是 任何 好的 , 我 应该 到 是 出去 那里 和 你 , 也 . "

“照这个速度，如果我水平够好，我也应该和你一起上场了。”

" [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] [ɪn][hɑːrd] [lʌk] , " [fræŋk] [rɪˈplaɪd] , ['pʊlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['swetər] .
" You're playing in hard luck , " Frank replied , pulling on his sweater .
" 你是 玩耍 在 难的 运气 , " 坦率 回复 , 拉 在 他的 毛衣 .

“你运气不好，”弗兰克一边说着，一边套上毛衣。

" [grɪ'nɛl] [hæz; həz][ðə; ði][best] [mə'tɪrɪəl] [ʃi:z] ['evər][hæd; həd][ænd; ənd][ðə; ði] ['regjuləz] [ɑ:r; ər][soʊ]
" Grinnell has the best material she's ever had and the regulars are so
" 格林内尔 有 这 最好的 材料 她是 曾经 有 和 这 常客 是 所以
[gʊd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [gʊd] ['sʌbstitju:ts] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] .
good that even good substitutes don't have the chance they might have .
好的 那 甚至 好的 替代品 不 有 这 机会 他们 可能 有 .

“格林内尔拥有她执教生涯中最好的阵容，而且主力球员都非常出色，以至于即使是优秀的替补球员也没有他们原本可能拥有的机会。”

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; boʊ] , ['wɪŋkɪŋ] ['mɪstʃɪvəsli] .
" He made a little bow , winking mischievously .
" 他 制成 一个 小的 弓 , 眨眼 顽皮地 .

他微微鞠躬，调皮地眨了眨眼。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪm] [ɪk'sklu:dɪŋ] [maɪ'self] .
" Of course , I'm excluding myself .
" 的 课程 , 我是 不包括 我 .

当然，我把自己排除在外。

[aɪm]['rɑ:t(ə)n] !
I'm rotten !
我是 烂 !

我糟透了！

" [mæk] [fɔ:rst] [ə; eɪ][grɪn] .
" Mack forced a grin .
" 麦克 强制 一个 咧嘴笑 .

麦克强颜欢笑。

[ðɪs] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] ['sɪriəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] ['laɪtli] .
This whole situation was too serious to him to be taken lightly .
这 所有的 情况 曾是 也 严肃的 到 他 到 是 已采取 轻轻 .

对他来说，整件事都非常严重，绝不能掉以轻心。

" [jes] , " [hi:; hi] [ri'tɔ:tid] .
" Yes , " he retorted .
" 是的 , " 他 反驳 .

“是的，”他反驳道。

" [aɪ'd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi][ə; eɪ] ['regjələr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz]['rɑ:t(ə)n][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! "
" I'd probably be a regular if I was as rotten as you are ! "
" ID 大概 是 一个 常规的 如果 我 曾是 作为 烂 作为 你 是 ! "

“如果我像你一样糟糕，我可能早就成为常客了！”

" [tʃɪr] [ʌp] ! " ['tʃʌkld] [fræŋk] , ['slæpɪŋ] [mæk] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
" Cheer up ! " chuckled Frank , slapping Mack on the back .
" 欢呼 向上 ! " 轻笑 坦率 , 拍打 麦克 在 这 后退 .

“振作起来！”弗兰克笑着拍了拍麦克的背。

" ['meɪbi] [sʌm; səm] [deɪ] — [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ! "
" Maybe some day — you will be ! "
" 或许 一些 天 — 你 将要 是 ! "

“也许有一天——你会的！”

" [aɪ][wəʊnt] [ən'les] [koʊtʃ] ['gɪvz] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['betər] [breɪk] , " [sed] [mæk] , [ə; eɪ][bɪt] ['bɪtərli] .
" I won't unless Coach gives me a better break , " said Mack , a bit bitterly .
" 我 惯于 除非 教练 给予 我 一个 更好的 休息 , " 说 麦克 , 一个 少量 苦涩地 .

“除非教练给我更好的机会，否则我不会，”麦克有些苦涩地说。

" [aɪv] [pleɪd] [ɪn] [ɪ'nʌf] [geɪmz] [tuː; tə] [get] [maɪ] ['letər] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [ment] ['eniθɪŋ] . . .
" I've played in enough games to get my letter but it hasn't meant anything . . .
" 我已经 玩 在 足够的 游戏 到 得到 我的 信 但 它 还没有 意思是 任何事物 . . .
[æn; ən] ['ævərɪdʒ] [ʌv; əv] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [geɪm] .
an average of five minutes a game .
一个 平均的 的 五 分钟 一个 游戏 .

“我参加的比赛足够多，拿到了参赛资格证书，但这并没有什么意义……平均每场比赛只上场五分钟。”

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] — [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bæk] [æz; əz] [deɪv] ['mɔːrgən] ?
Even at that — don't you think I'm as good a back as Dave Morgan ?
甚至 在 那 — 不 你 思考 我是 作为 好的 一个 后退 作为 戴夫 摩根 ?

即便如此——你不觉得我和戴夫·摩根一样出色吗?

" [mæk] [bɪt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" Mack bit his lips as he asked the question .
" 麦克 少量 他的 嘴唇 作为 他 问 这 问题 .

麦克咬着嘴唇问道。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [soʊ] [ɪm'bærəs] [fræŋk] [bʌt; bət] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtuːt] [bæk]
It was perhaps unfair to so embarrass Frank but Grinnell's substitute back
它 曾是 也许 不公平 到 所以 尴尬 坦率 但 格林内尔 代替 后退
[wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] " [fɪʃ] " [fɔːr; fər] ['kɑːmpləmɛnts] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] ['dʒestʃər] [ə'genst] [koʊtʃ]
was tempted to " fish " for compliments as a defensive gesture against Coach
曾是 受诱惑 到 " 鱼 " 为了 赞美 作为 一个 防守 手势 反对 教练
['ɛdwɝdz] [ə'næləsɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] .
Edward's analysis of his ability .
爱德华的 分析 的 他的 能力 .

让弗兰克如此难堪或许有失公允，但格林内尔的替补后卫还是忍不住想要“博取”赞扬，以此来反驳教练爱德华对他能力的分析。

[ʃʊd; ʃəd] [fræŋk] [ə'griː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [bɪ'twiːn]
Should Frank agree that there was very little difference , in his opinion , between
应该 坦率 同意 那 那里 曾是 非常 小的 不同之处 , 在 他的 观点 , 之间
[deɪv] [ænd; ənd] [hɪm'self] ,
Dave and himself ,
戴夫 和 他自己 ,

如果弗兰克也认为戴夫和他之间几乎没有什么区别，

[mæk] [felt] [ðæt] [ðɪs] [ə'loʊn] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [koʊtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['baɪəst] .
Mack felt that this alone might prove the Coach to be biased .
麦克 毛毡 那 这 独自的 可能 证明 这 教练 到 是 有偏见的 .

麦克认为，仅凭这一点就足以证明教练有偏见。

" [juː; jʊ] — [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [bæk] [æz; əz] [deɪv] ? " [rɪ'piːtɪd] [fræŋk] , ['keɪdʒɪli] .
" You — as good a back as Dave ? " repeated Frank , cagily .
" 你 — 作为 好的 一个 后退 作为 戴夫 ? " 重复 坦率 , 谨慎地 .

“你——背部肌肉跟戴夫一样好吗？”弗兰克狡黠地重复道。

" [wel] , [aɪ'd] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrd] [wʌn] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] .
" Well , I'd be a hard one to answer that .
" 出色地 , ID 是 一个 难的 一 到 回答 那 .

“嗯，这个问题我很难回答。”

[deɪv] ['hæpənz] [tuː; tə] [tiːm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['pɜːrfɪktli] .
Dave happens to team together with me just about perfectly .
戴夫 发生 到 团队 一起 和 我 只是 关于 完美 .

戴夫和我配合得天衣无缝。

['hiːz] [klɪrd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːŋ] [rʌnz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] . "
He's cleared the way for most of my long runs , as you know . "
他是 已清除 这 方式 为了 最多 的 我的 长的 跑步 , 作为 你 知道 . "

正如你所知，他为我的大部分长跑都扫清了道路。

" ['prɑːbəbli] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , [tuː] , " [mæk] ['ɑːrgjuːd] .

"	Probably	I	could	have	done	that	,	too	,	"	Mack	argued	.
"	大概	我	可以	有	完毕	那	,	也	,	"	麦克	争论	.

“我可能也能做到，”麦克辩解道。

" [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] [bɪn] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn] .

"	But	I've	never	been	put	in	the	game	when	you	were	in	.
"	但	我已经	绝不	到过	放	在	这	游戏	什么时候	你	是	在	.

“但是当你上场的时候，我从来没有被安排上场。”

[aɪv] [gɔːn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekənd] [strɪŋ] ['bækfiːld] .

I've	gone	in	with	the	second	string	backfield	.
我已经	已消失	在	和	这	第二	细绳	后场	.

我派出了二线后卫阵容。

[wiː; wi][dəunt][hæv; həv][æn; ən]['oʊpən] [fiːld] ['rʌnər] [ɪn] [ðæt] [kraʊd] [huː] [kæn; kən][get] [əˈweɪ] [laɪk] [juː; jʊ]

We	don't	have	an	open	field	runner	in	that	crowd	who	can	get	away	like	you
我们	不	有	一个	打开	场地	跑步者	在	那	人群	WHO	能	得到	离开	喜欢	你

[kæn; kən] . "

can	.	"
能	.	"

我们那群人里没有像你这样能摆脱防守的跑垒员。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðæt] ! " [grɪnd] [fræŋk] .

"	Thank	heaven	for	that	!	"	grinned	Frank	.
"	感谢	天堂	为了	那	!	"	咧嘴一笑	坦率	.

“谢天谢地！”弗兰克咧嘴一笑。

" [seɪ] — [juːv] [æskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Say	—	you've	asked	me	a	question	.
"	说	—	你已经	问	我	一个	问题	.

“比如说——你问了我一个问题。”

[naʊ] [let] [ˌem ˈiː][æsk][juː; jʊ][wʌn] .

Now	let	me	ask	you	one	.
现在	让	我	问	你	一	.

现在让我问你一个问题。

[sɪns] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [koʊtʃ] [ʌv; əv] ['pɑːmɝˌɔɪ] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] ['aʊər; ɑːr]

Since	your	brother	is	coach	of	Pomeroy	you	ought	to	know	something	about	our
自从	你的	兄弟	是	教练	的	波默罗伊	你	应该	到	知道	某物	关于	我们的

['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ðem; ðəm] [ðɪs] [jɪr] .

chances	for	beating	them	this	year	.
机会	为了	殴打	他们	这	年	.

既然你哥哥是波莫罗伊队的教练，你应该对我们今年击败他们的几率有所了解。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

What	do	you	think	?
什么	做	你	思考	?

你怎么认为?

[ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][dʒɪŋks] ?

Are	we	going	to	break	the	jinx	?
是	我们	去	到	休息	这	厄运	?

我们能打破这个魔咒吗?

" [mæk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

"	Mack	hesitated	.
"	麦克	犹豫了一下	.

麦克犹豫了一下。

[fræŋk] , [huː] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feloʊ]
Frank , who had raised his voice to command the attention of fellow
坦率 , WHO 有 提高 他的 嗓音 到 命令 这 注意力 的 同伴
['tiːmmeɪt] , [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] ['mæks] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .
teammates , was enjoying Mack's discomfiture .
队友 , 曾是 享受 麦克的 沮丧 .

弗兰克提高了嗓门，引起队友们的注意，他很享受麦克的窘迫。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " ['simpəθaizd] [deɪv] ['mɔːrgən] ,
" That's what I call putting a fellow on the spot , " sympathized Dave Morgan ,
" 那就是 什么 我 称呼 推杆 一个 同伴 在 这 点 , " 同情 戴夫 摩根 ,
['sɔːntərɪŋ] [ʌp] .
sauntering up .
闲逛 向上 .

“这真是让人难堪啊，”戴夫·摩根一边踱步走过来一边表示同情。

" [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['ænsər] , [mæk] — [aɪ] [sə'dʒest] [ðə; ði][oʊld][rɪ'laɪəb(ə)l] - [jes]
" If you can't think of a good answer , Mack — I suggest the old reliable ' yes
" 如果 你 不能 思考 的 一个 好的 回答 , 麦克 — 我 建议 这 老的 可靠的 - 是的
[ænd; ənd][noʊ] - .
and no ' .
和 不 - .

“如果你想不出一个好答案，麦克——我建议你用老办法‘是和否’。”

" ['feloʊ] [tiːm] ['membər] [læft] .
" Fellow team members laughed .
" 同伴 团队 成员 笑了 .

队友们都笑了。

" [heɪ] , [mæk] ! " [kɔːld] ['fʊlbæk] ['stiːv] ['hɪljɑːrd] .
" Hey , Mack ! " called fullback Steve Hilliard .
" 嘿 , 麦克 ! " 称为 后卫 史蒂夫 希利亚德 .

“嘿，麦克！”后卫史蒂夫·希利亚德喊道。

" ['iznt] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['hændikæpt] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [mə'tɪriəl] [ðɪs] [jɪr] ?
" Isn't your brother handicapped with poor material this year ?
" 不是 你的 兄弟 残疾人 和 贫穷的 材料 这 年 ?

“你哥哥今年是不是因为素材不好而受到影响？”

[hɪz; ɪz] ['tiːmz] [nɑːt] [dʌn] [soʊ] [wel] . . . [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɪ'lev(ə)n] . . .
His team's not done so well . . . sort of an in and out eleven . . .
他的 团队的 不是 完毕 所以 出色地 . . . 种类 的 一个 在 和 出去 十一 . . .

他的球队表现不太好……阵容经常轮换……

[wʌn] ['sætərdeɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrld] ['biːtər] . . .
one Saturday looking like a world beater . . .
一 周六 寻找 喜欢 一个 世界 击打者 . . .

某个星期六，他看起来像个世界冠军……

[ðə; ði][nekst] ['sætərdeɪ] ['lʊkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [dʌbz] .
the next Saturday looking like a bunch of dubs .
这 下一个 周六 寻找 喜欢 一个 束 的 配音 .

下周六看起来像是一堆平局。

[wɒts] [ðə; ði] [loʊ] - [daʊn] ? "
What's the low - down ? "
是什么 这 低的 - 向下 ? "

到底是怎么回事?

" [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [mæk] ,
" You fellows know as much about it as I do , " replied Mack ,
" 你 伙伴们 知道 作为 很多 关于 它 作为 我 做 , " 回复 麦克 ,

“你们对这些事的了解和我一样多，”麦克回答说。

[rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] ['kɑːment] .

reluctant	to	venture	a	comment	.
不情愿的	到	风险投资	一个	评论	.

不愿妄加评论。

" [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,

"	For	one	thing	,
"	为了	一	事物	,

首先，

[aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðɝz] [tiːm] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði] ['stɪfəst] ['skedʒuːl] [ɪn][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri] . . .

I	think	my	brother's	team	has	played	the	stiffest	schedule	in	their	history	. . .
我	思考	我的	兄弟	团队	有	玩	这	最硬	日程	在	他们的	历史	. . .

[ænd; ənd] ['hiːz] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [piːk] ['evri] [geɪm] .

and	he's	had	trouble	keeping	them	at	their	peak	every	game	.
和	他是	有	麻烦	保持	他们	在	他们的	顶峰	每一个	游戏	.

我认为我哥哥的球队经历了队史上最艰难的赛程……而且他很难让球队在每场比赛中都保持最佳状态。

[bʌt; bət] ['pɑːməˌrɔɪz] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['plenti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [æz; əz]['juːʒuəl] . "

But	Pomeroy's	liable	to	make	plenty	of	trouble	for	us	—	as	usual	. "
但	波莫罗伊的	容易	到	制作	很多	的	麻烦	为了	我们	—	作为	通常	. "

但波莫罗伊很可能会像往常一样给我们制造很多麻烦。

" ['miːnɪŋ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [stɪl] [kɑːnt] [teɪk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ? " [prest] [fræŋk] , ['dʒoʊviəli] .

"	Meaning	you	think	we	still	can't	take	them	over	?	"	pressed	Frank	,	jovially	.
"	意义	你	思考	我们	仍然	不能	拿	他们	超过	?	"	按下	坦率	,	兴高采烈地	.

“你的意思是说我们还是不能接管他们？”弗兰克笑着追问道。

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][sʌm; səm] ! " [wʌz; wəz] ['mæks] [wel] ['gɑːrdɪd] [ə'pɪnjən] .

"	We'll	have	to	go	some	!	"	was	Mack's	well	guarded	opinion	.
"	出色地	有	到	去	一些	!	"	曾是	麦克的	出色地	守卫	观点	.

“我们得走一段路！”这是麦克小心翼翼地表达的想法。

" [wɪtʃ] [liːvz] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] , " ['sʌməraizd] [fræŋk] .

"	Which	leaves	us	just	where	we	were	before	,	"	summarized	Frank	.
"	哪个	树叶	我们	只是	在哪里	我们	是	前	,	"	总结	坦率	.

“这样一来，我们又回到了原点，”弗兰克总结道。

" [tuː] [bæd] , [gaɪz] !

"	Too	bad	,	guys	!
"	也	坏的	,	伙计们	!

“太可惜了，伙计们！”

[hɪr] [wiːv] [gɑːt][ə; eɪ][mæn] — [ðə; ði]['æktʃuəl] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['pɑːməˌrɔɪz] [koʊtʃ] — [ænd; ənd][hiː; hi][kɑːnt]

Here	we've	got	a	man	—	the	actual	brother	of	Pomeroy's	coach	—	and	he	can't
这里	我们已经	得到	一个	男人	—	这	实际的	兄弟	的	波莫罗伊的	教练	—	和	他	不能

[gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['betər] [ˌɪn'saɪd][ɑːn] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

give	us	a	better	inside	on	what	to	expect	.
给	我们	一个	更好的	里面	在	什么	到	预计	.

我们这里有一个人——波莫罗伊教练的亲兄弟——他能给我们提供关于未来会发生什么的最佳内幕消息。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ɑːn][ðə; ði][skwɑːd] , [tuː] ! . . .

Was	for	two	years	on	the	squad	,	too	!	.	.	.
曾是	为了	二	年	在	这	队	,	也	!	.	.	.

我也曾在球队待过两年！

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ˌjuː 'es][ɔːl][ʌv; əv] ['pɑːməˌrɔɪz] ['wiknəsɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz]

I	was	hoping	he	could	tell	us	all	of	Pomeroy's	weaknesses	and	what	his
我	曾是	希望	他	可以	告诉	我们	全部	的	波莫罗伊的	弱点	和	什么	他的

['brʌðər] [maɪt] [biː; bi] ['hævɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] .

brother	might	be	having	up	his	sleeve	.
兄弟	可能	是	拥有	向上	他的	袖子	.

我原本希望他能告诉我们波莫罗伊的所有弱点，以及他哥哥可能正在酝酿什么阴谋。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk] - [noʊ] [soʊp] - ！ "

But	now	it	begins	to	look	like	'	no	soap	'	!	"
但	现在	它	开始	到	看	喜欢	-	不	肥皂	-	！	"

但现在看来好像“没肥皂可用”了！

" [dəunt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['stændərd] [pleɪz] ？ " [dʒɔʃt] ['stiːv] .

"	Don't	you	even	know	his	standard	plays	?	"	joshed	Steve	.
"	不	你	甚至	知道	他的	标准	演出	？	"	乔希德	史蒂夫	.

“你难道连他的惯用伎俩都不知道吗？”史蒂夫开玩笑说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [fɔr'meɪʃənz] , [juː; jʊ] [maɪt] [tɪp] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [soʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [ʃɪft] [tuː; tə] [miːt]

"	If	you	know	the	formations	,	you	might	tip	us	off	so	we	could	shift	to	meet
"	如果	你	知道	这	阵型	,	你	可能	提示	我们	离开	所以	我们	可以	转移	到	见面

[ðem; ðəm] . "

them	.	"
他们	.	"

“如果你知道他们的阵型，可以给我们一些提示，这样我们就可以调整阵型来应对他们。”

" [aɪ'd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [laɪn] - [ʌp] [tuː; tə] [duː] [ðæt] , " [sed] [mæk] .

"	I'd	have	to	be	in	the	line	-	up	to	do	that	,	"	said	Mack	.
"	ID	有	到	是	在	这	线	-	向上	到	做	那	,	"	说	麦克	.

“我得亲自上场才能做到这一点，”麦克说道。

" [iːtʃ] [pleɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌdaɪəg'noʊst] .

"	Each	play	would	have	to	be	diagnosed	.
"	每个	玩	会	有	到	是	诊断	.

“每一球都需要进行诊断。”

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

Even	then	I	wouldn't	want	to	do	it	.	"
甚至	然后	我	不会	想	到	做	它	.	"

即使那样我也不想做。

" [waɪ] [nɑːt] ？ "

"	Why	not	?	"
"	为什么	不是	？	"

为什么不呢?

" ['wʊdnt] [siːm] ['hɑːrdli] [fer] — ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðɝz]

"	Wouldn't	seem	hardly	fair	—	taking	advantage	of	what	I	know	about	my	brother's
"	不会	似乎	几乎	公平的	—	采取	优势	的	什么	我	知道	关于	我的	兄弟

[pleɪz] . . . [ɔːr] ['sɪstəm] . "

plays	.	.	.	or	system	.	"
演出	.	.	.	或者	系统	.	"

“利用我对哥哥的战术……或者体系的了解来占他便宜，这似乎很不公平。”

" ['ɔlz] [fer] [ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['fʊtbɔːl] , " [kɪd] ['stiːv] .

"	All's	fair	in	love	and	football	,	"	kidded	Steve	.
"	一切	公平的	在	爱	和	足球	,	"	开玩笑	史蒂夫	.

“在爱情和足球里，一切手段都是公平的，”史蒂夫开玩笑说。

" ['ʃʊdənt] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['eni] [dɪf] .

"	Shouldn't	think	that	would	make	any	diff	.
"	不应该	思考	那	会	制作	任何	差异	.

“应该不会有什么区别。”

[jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [skaʊts] [aʊt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [hiː; hi] [kæn; kən] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Your	brother	has	scouts	out	,	trying	to	discover	what	he	can	about	us	.
你的	兄弟	有	侦察兵	出去	,	尝试	到	发现	什么	他	能	关于	我们	.

你哥哥派人四处打探，试图了解我们的一举一动。

['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [hæz; həz] [skaʊts] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [tiːm] [ðə; ði] [wʌns] - ['oʊvər] .

Our	coach	has	scouts	giving	your	brother's	team	the	once	-	over	.
我们的	教练	有	侦察兵	给予	你的	兄弟	团队	这	一次	-	超过	.

我们的教练派球探去考察你哥哥的球队了。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

So	there	you	have	it	!
所以	那里	你	有	它	!

就是这样!

['fɛloʊz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] ['kɑːlɪdʒɪz] [bɪ'fɔːr] .

Fellows	have	changed	colleges	before	.
研究员	有	已更改	大学	前	.

研究员们之前也换过学院。

[jʊə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [brɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] [æt; ət] ['pɑːmɝˌɔɪ] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] .

You're	entitled	to	bring	what	you	know	about	football	at	Pomeroy	to	Grinnell	.
你是	标题	到	带来	什么	你	知道	关于	足球	在	波默罗伊	到	格林内尔	.

你有权将你在波莫罗伊足球队所了解的足球经验带到格林内尔学院。

[waɪ] [biː; bi] [kloʊz] - [maʊðd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	be	close	-	mouthed	about	it	?
为什么	是	关闭	-	嘴巴	关于	它	?

为什么要对此守口如瓶呢?

" [mæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .

"	Mack	shook	his	head	decisively	.
"	麦克	摇晃	他的	头	果断地	.

麦克果断地摇了摇头。

" [æz; əz][fɑːr][æz; əz][maɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪn] ['pɑːmɝˌɔɪ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] , " [hiː; hi] [geɪv] ['ænsər] , " [its] [ə; eɪ]

"	As	far	as	my	football	in	Pomeroy	is	concerned	,	"	he	gave	answer	,	"	it's	a
"	作为	远的	作为	我的	足球	在	波默罗伊	是	担心的	,	"	他	给予	回答	,	"	它是	一个

[kloʊzd] [bʊk] .

closed	book	.
关闭	书	.

“至于我在波默罗伊的足球生涯,”他回答说,“那是一个封闭的故事。”

[aɪm] [hɪr] [æt; ət] [grɪ'nɛl] [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ'd] [kʌm] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] .

I'm	here	at	Grinnell	just	as	though	I'd	come	here	at	the	start	.
我是	这里	在	格林内尔	只是	作为	尽管	ID	来	这里	在	这	开始	.

我来到格林内尔学院，就好像我一开始就来这里一样。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [kɑːnt] [fər'get] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] [geɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] ,

Of	course	I	can't	forget	,	with	the	Pomeroy	game	coming	up	,
的	课程	我	不能	忘记	,	和	这	波默罗伊	游戏	未来	向上	,

我当然不能忘记，毕竟马上就要和波莫罗伊队比赛了。

[ðæt] [maɪ] ['brʌðɚz] [koʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪm] ['riːəli] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] . . . "

that	my	brother's	coach	of	the	team	and	that	I'm	really	opposing	him	.	.	.	"
那	我的	兄弟	教练	的	这	团队	和	那	我是	真的	反对	他	.	.	.	"

我哥哥是球队的教练，而我却在和他作对.....

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	How	do	you	feel	about	that	?
"	如何	做	你	感觉	关于	那	?

你对此有何感想?

" [fræŋk] [æskt] .

"	Frank	asked	.
"	坦率	问	.

弗兰克问道。

[mæk] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz] [tiːm] ['membər] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent]
Mack drew in a deep breath as team members looked at him with intent
麦克 画 在 一个 深的 气息 作为 团队 成员 看起来 在 他 和 意图
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

麦克深吸了一口气，队友们都饶有兴致地看着他。

" [ɔːl] [raɪt] , [bɔɪz] ! " [broʊk] [ɪn] [koʊtʃ] ['edwərd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] .
" All right , boys ! " broke in Coach Edward , entering the locker room .
" 全部 正确的 , 男孩们 ! " 打破 在 教练 爱德华 , 进入 这 储物柜 房间 .

“好了，孩子们！”爱德华教练走进更衣室，打断了大家的话。

" [snæp] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" Snap out of it !
" 折断 出去 的 它 !

醒醒吧！

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [læst] ['skrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [tə'naɪt] .
We're going to have our last scrimmage of the year tonight .
是 去 到 有 我们的 最后的 对抗赛 的 这 年 今晚 .

今晚我们将进行今年的最后一场队内对抗赛。

['goʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ] [aʊt] [ðoʊz] [nuː] [pleɪz] [aɪ][ræn][juː; jʊ] [θruː] ['jestərdeɪ] .
Going to try out those new plays I ran you through yesterday .
去 到 尝试 出去 那些 新的 演出 我 跑 你 通过 昨天 .

我打算试试昨天教你的那些新战术。

[lets] [goʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧！

" [ðə; ði] ['pleɪɝz] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , ['dʒɔsəld] [iːtʃ] ['ʌðər] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɑːntə]
" The players , springing to their feet , jostled each other through the doorway onto
" 这 玩家 , 弹簧 到 他们的 脚 , 推搡 每个 其他 通过 这 门口 到
[ðə; ði] [fiːld] ,
the field ,
这 场地 ,

球员们纷纷起身，互相推搡着穿过门口进入球场。

[mæk] ['dʒɔɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , ['siːkrətli] [glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .
Mack joining with them , secretly glad of the coach's interruption .
麦克 加入 和 他们 , 偷偷 高兴的 的 这 教练的 中断 .

麦克也加入了他们，心里暗自庆幸教练的打断。

['ɪnwərdli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tɜːrbjələnt] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəli] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]
Inwardly he was in such a turbulent state that he didn't really know how he
内心 他 曾是 在 这样的 一个 湍流 状态 那 他 没有 真的 知道 如何 他
[felt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] - [grɪ'nɛl] [klæʃ] .
felt about the Pomeroy - Grinnell clash .
毛毡 关于 这 波默罗伊 - 格林内尔 冲突 .

他的内心非常混乱，以至于他自己也不知道该如何看待波莫罗伊和格林内尔之间的冲突。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'tensli] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] , [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] . . . [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]
He should be intensely loyal to Grinnell , without question . . . but there were
他 应该 是 强烈地 忠诚 到 格林内尔 , 没有 问题 . . . 但 那里 是
['ʌðər] ['fæktərz] ['kraʊdɪŋ] [ɪn] .
other factors crowding in .
其他 因素 拥挤 在 .

他理应绝对忠于格林内尔，这一点毋庸置疑……但还有其他因素在起作用。

[ɪf] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [geɪm] ['æktʃuəli] [ment] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['koʊtʃɪŋ]

If	to	lose	the	Grinnell	game	actually	meant	the	loss	of	his	brother's	coaching
如果	到	失去	这	格林内尔	游戏	实际上	意思是	这	损失	的	他的	兄弟	教练

[dʒɑːb] . . .

job	.	.	.
工作	.	.	.

如果输掉与格林内尔的比赛真的意味着失去他哥哥的教练工作.....

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] [ment] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [sə'pɔːrt] .

it	also	meant	the	loss	of	his	mother's	support	.
它	还	意思是	这	损失	的	他的	母亲的	支持	.

这也意味着他失去了母亲的支持。

[kɑːrl][hæd; həd] [bɪn] [ə'suːmɪŋ] [ðɪs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] , [mæk] , [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz]

Carl	had	been	assuming	this	responsibility	until	he	,	Mack	,	could	finish	his
卡尔	有	到过	假设	这	责任	直到	他	,	麦克	,	可以	结束	他的

['skuːlɪŋ] [ænd; ənd] [help] [aʊt] .

schooling	and	help	out	.
学校教育	和	帮助	出去	.

卡尔一直承担着这项责任，直到他（麦克）完成学业后才能帮忙。

['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

Under	these	circumstances	,
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[wɪð; wɪθ] ['kɑːrlz] [pə'zɪʃ(ə)n] ['prɑːbəbli] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [duː] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'stedi] ['siːz(ə)n]

with	Carl's	position	probably	wavering	in	the	balance	due	to	an	unsteady	season
和	卡尔的	位置	大概	摇摆不定	在	这	平衡	到期的	到	一个	不稳定	季节

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] ['pɑːmɚˌɔɪ] [ə'lʌmnaɪ][fɔːr; fər] ['wɪnɪŋ] ['fʊtbɔːl] ,

and	the	demand	of	Pomeroy	alumni	for	winning	football	,
和	这	要求	的	波默罗伊	校友	为了	获胜	足球	,

由于本赛季表现不稳定，加上波莫罗伊校友们对球队胜利的渴望，卡尔的地位可能岌岌可危。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪ'nɛl] [geɪm] [tʊk] [ɑːn] ['ædɪd] [ɪf] [nɑːt]['peɪnf(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] .

the	outcome	of	the	Grinnell	game	took	on	added	if	not	painful	significance	.
这	结果	的	这	格林内尔	游戏	采取	在	额外	如果	不是	痛苦	意义	.

格林内尔比赛的结果因此具有了额外的、甚至是痛苦的意义。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ] [ɔːf] ['mæks] [ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'zaɪər]

The	situation	was	even	beginning	to	take	the	edge	off	Mack's	original	desire
这	情况	曾是	甚至	开始	到	拿	这	边缘	离开	麦克的	原来的	欲望

[tuː; tə] [kəm'piːt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [tiːm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

to	compete	against	his	brother's	team	and	show	it	up	.
到	竞争	反对	他的	兄弟	团队	和	展示	它	向上	.

这种情况甚至开始削弱麦克最初想要与他哥哥的队伍竞争并证明自己的决心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['drɑːmə][ɪn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['brʌðər] [ə'genst] ['brʌðər] .

There	was	always	drama	in	the	idea	of	brother	against	brother	.
那里	曾是	总是	戏剧	在	这	主意	的	兄弟	反对	兄弟	.

兄弟反目总是充满戏剧性。

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['hɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l]['kɑːnflɪkt][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [mʌtʃ]

Newspapers	were	already	hinting	at	the	possible	conflict	and	would	make	much
报纸	是	已经	暗示	在	这	可能的	冲突	和	会	制作	很多

['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

capital	of	the	matter	if	it	did	come	to	a	head	.
首都	的	这	事情	如果	它	做过	来	到	一个	头	.

报纸已经开始暗示可能会发生冲突，如果冲突真的升级，报纸将会大肆报道此事。

[bʌt; bət] [mæk] [dɪd][nɑːt] [naʊ] ['relɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] [wei] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

But	Mack	did	not	now	relish	the	thought	of	being	in	any	way	instrumental	in	the
但	麦克	做过	不是	现在	尽情享用	这	想法	的	存在	在	任何	方式	乐器演奏	在	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['koʊtʃɪŋ] [dʒɑːb] .

loss	of	his	brother's	coaching	job	.
损失	的	他的	兄弟	教练	工作	.

但麦克现在很不愿意承认自己以任何方式导致了哥哥失去教练工作。

" [aɪm] ['getɪŋ] [ɪn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒæm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi]

"	I'm	getting	in	more	and	more	of	a	jam	,	it	seems	to	me	,	"	he
"	我是	获得	在	更多的	和	更多的	的	一个	果酱	,	它	似乎	到	我	,	"	他

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

“我感觉自己越来越陷入困境了，”他喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [trɔtid] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

as	he	trotted	out	on	the	field	.
作为	他	小跑	出去	在	这	场地	.

他小跑着进入了球场。

" ['meɪbi] [aɪ'd][biː; bi] ['betər] [ɔːf] [ɪf] [aɪ][kwɪt] [ðɪs] [geɪm] [ɪn'taɪərli] .

"	Maybe	I'd	be	better	off	if	I	quit	this	game	entirely	.
"	或许	ID	是	更好的	离开	如果	我	辞职	这	游戏	完全	.

“也许我彻底退出这个游戏会更好。”

" [ˌɑːpər'tuːnətiz] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] .

"	Opportunities	often	come	when	least	expected	.
"	机会	经常	来	什么时候	至少	预期的	.

机会往往在最意想不到的时候到来。

[koʊtʃ] ['edwərd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['regjuləz] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

Coach	Edward	suddenly	decided	that	he	wished	the	regulars	to	face	the
教练	爱德华	突然	决定	那	他	希望	这	常客	到	脸	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['laɪnʌp] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [θroʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [test]

strongest	lineup	he	could	possibly	throw	against	them	as	a	severe	test
最强	阵容	他	可以	可能	扔	反对	他们	作为	一个	严重	测试

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [pleɪz] .

of	the	new	plays	.
的	这	新的	演出	.

爱德华教练突然决定，他希望主力阵容能够与他所能派出的最强阵容交锋，以此来严峻考验新战术的有效性。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ,

As	a	result	,
作为	一个	结果	,

因此，

[mæk] ['kɑːrvər] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət] [raɪt] [hæf][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'lev(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

Mack	Carver	found	himself	at	right	half	on	the	Second	Eleven	which	had	been
麦克	卡弗	成立	他自己	在	正确的	一半	在	这	第二	十一	哪个	有	到过

[treɪnd] [ɪn] ['pɑːmɚˌɔɪ] [pleɪz] .

trained	in	Pomeroy	plays	.
受过训练	在	波默罗伊	演出	.

麦克·卡弗发现自己身处第二阵容的右中场位置，而第二阵容此前接受过波莫罗伊战术的训练。

" [juːv] [rʌn] [θruː] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːmɚˌɔɪ] [pleɪz] [jɔːr'self] , " [koʊtʃ] ['edwərd] [sed] [tuː; tə]

"	You've	run	through	many	of	these	Pomeroy	plays	yourself	,	"	Coach	Edward	said	to
"	你已经	跑步	通过	许多	的	这些	波默罗伊	演出	你自己	,	"	教练	爱德华	说	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“你自己已经演练过很多次波莫罗伊的战术了，”爱德华教练对他说。

" [soʊ] [wɪə(r)] [di'pendiŋ] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [brʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [tiːm] [ə'fensɪv]
" so we're depending on you to carry the brunt of the Second Team offensive
" 所以 是 取决于 在 你 到 携带 这 冲击 的 这 第二 团队 进攻
[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt][nekst] ['sætərdeɪ] .
and give us a good idea of what to expect next Saturday .
和 给 我们 一个 好的 主意 的 什么 到 预计 下一个 周六 .

“所以我们指望你扛起二队进攻的大旗，让我们对下周六的比赛有个大致的了解。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] ['ætɪtuːd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
" There was nothing in the coach's attitude to indicate a remembrance of the
" 那里 曾是 没有什么 在 这 教练的 态度 到 表明 一个 纪念 的 这
[ʌn'plez(ə)nt] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
unpleasant interview between them .
令人不快的 面试 之间 他们 .

“教练的态度丝毫没有表明他还记得他们之间那次不愉快的会面。”

['mæks] [hɑːrt] [baʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [koʊtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz] ['rekəgnaiziŋ] [hɪm; ɪm]
Mack's heart bounded at the thought that Coach Edward was recognizing him
麦克的 心 有界 在 这 想法 那 教练 爱德华 曾是 识别 他
[tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] .
to this extent .
到 这 程度 .

想到爱德华教练如此认可他，麦克的心怦怦直跳。

[hɪr] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] ,
Here was , at least ,
这里 曾是 , 在 至少 ,

至少，这里曾经有过这样一段历史。

[ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɪn] ['præktɪs] — [mʌtʃ] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a chance to demonstrate what he could do in practice — much more of a
一个 机会 到 证明 什么 他 可以 做 在 实践 — 很多 更多的 的 一个
[tʃæns] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] .
chance than he had been given hitherto .
机会 比 他 有 到过 给定 迄今为止 .

这是一个展现他实际能力的绝佳机会——比他之前所获得的机会要多得多。

" [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [ɪm'pɜːrsəneɪt] ['dɪzi] [fɑːks] , ['pɑːməˌrɔɪz] [stɑːr] [raɪt] [hæf] , " [mæk] [toʊld] [ælf]
" I'll try to impersonate Dizzy Fox , Pomeroy's star right half , " Mack told Alf
" 患病的 尝试 到 模仿 晕眩的 狐狸 , 波莫罗伊的 星星 正确的 一半 , " 麦克 讲述 阿尔夫
['rɪgzˌbiː] ,
Rigsbee ,
里格斯比 ,

“我会试着模仿波莫罗伊队的明星右后卫迪兹·福克斯，”麦克告诉阿尔夫·里格斯比。

['sekənd] [tiːm] ['kwɔːrtərbæk] .
Second Team quarterback .
第二 团队 四分卫 .

二队四分卫。

" ['hiːz] [ðə; ði][mæn]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] ! "
" He's the man our fellows will have to look out for ! "
" 他是 这 男人 我们的 伙伴们 将要 有 到 看 出去 为了 ! "

“他是我们同伴们需要提防的人！”

" [oʊ'keɪ] , ['dɪzi] ! " [grɪnd] [ælf] .
" Okay , Dizzy ! " grinned Alf .
" 好的 , 晕眩的 ! " 咧嘴一笑 阿尔夫 .

“好的，迪兹！”阿尔夫咧嘴一笑。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪzi] [ˌæftər'nuːn] ! "

"	You're	going	to	be	in	for	a	busy	afternoon	!	"
"	你是	去	到	是	在	为了	一个	忙碌的	下午	!	"

“你今天下午有的忙了！”

" [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !

"	And	listen	!
"	和	听	!

“听着！”

" [kraɪd] [mæk] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['spɪrɪt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][felt] [ɔːl] ['siːz(ə)n] .

"	cried	Mack	,	with	more	spirit	than	he	had	felt	all	season	.
"	哭	麦克	,	和	更多的	精神	比	他	有	毛毡	全部	季节	.

“麦克喊道，语气比他整个赛季以来都更加振奋人心。”

" [lets] [gɪv] [ðɪs] ['vɑːrsəti] [bʌntʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ][wɜːrk] - [aʊt] ! . . .

"	Let's	give	this	Varsity	bunch	more	than	just	a	work	-	out	!	.	.	.
"	我们来吧	给	这	大学	束	更多的	比	只是	一个	工作	-	出去	!	.	.	.

“让我们给这群大学校队队员们带来一些不仅仅是锻炼的机会！.....

[ɪf] [wiː; wi][ɔːl] [hæŋ] [tə'geðər] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən] [aut'skɔː] - [ɪm] ! "

If	we	all	hang	together	,	I	think	we	can	outscore	'	em	!	"
如果	我们	全部	悬挂	一起	,	我	思考	我们	能	得分超过	-	呃	!	"

如果我们团结一致，我相信我们能赢他们！

" [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] !

"	We	can	try	!
"	我们	能	尝试	!

我们可以试试！

" [ˌvɔlən'tiəd] [baːb] [heɪz] , ['fʊlbæk] .

"	volunteered	Bob	Hayes	,	fullback	.
"	自愿	鲍勃	海耶斯	,	后卫	.

鲍勃·海耶斯自愿担任后卫。

" ['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [wiːv] [gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][fɜːrst] [tiːm] [sʌbz] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] !

"	Seeing	as	how	we've	got	some	of	you	first	team	subs	in	here	to	help	us	!
"	看到	作为	如何	我们已经	得到	一些	的	你	第一的	团队	替补	在	这里	到	帮助	我们	!

“既然我们这里有你们一些一线队替补球员来帮助我们！”

" [koʊtʃ] ['edwərd] , [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [ˌrefə'riː] , [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ,

"	Coach	Edward	,	assuming	the	role	of	referee	,	blew	his	whistle	,
"	教练	爱德华	,	假设	这	角色	的	裁判	,	吹	他的	哨	,

“教练爱德华扮演裁判的角色，吹响了哨子，

['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] .

signalling	the	two	teams	to	take	the	field	.
信号传导	这	二	团队	到	拿	这	场地	.

示意两队队员入场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['vɑːrsətiz] [kɪk] - [ɔːf] .

It	was	to	be	the	Varsity's	kick	-	off	.
它	曾是	到	是	这	大学校队的	踢	-	离开	.

这将是大学校队的揭幕战。

[fræŋk] ['miːd] , ['kerfəli] ['toʊɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] , [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪz] [ə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Frank	Meade	,	carefully	toeing	the	ball	,	looked	over	the	boys	opposing	him	.
坦率	米德	,	小心	脚尖	这	球	,	看起来	超过	这	男孩们	反对	他	.

弗兰克·米德小心翼翼地用脚尖触球，环顾着与他对峙的男孩们。

" [dəunt][biː; bi] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [gaɪz] !

"	Don't	be	too	hard	on	us	,	you	guys	!
"	不	是	也	难的	在	我们	,	你	伙计们	!

“你们别对我们太苛刻啦！”

" [hiː; hi] [dʒɔʃt] .
" he joshed .
" 他 乔希德 .

他开玩笑说。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] ! "
" We're just learning the game ! "
" 是 只是 学习 这 游戏 ! "

“我们还在学习这个游戏呢！”

" [ðen] [wiːl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
" Then we'll teach you a lesson this afternoon !
" 然后 出色地 教 你 一个 课 这 下午 !

“那么今天下午我们就给你点教训！”

" ['kwɔːrtərbæk] [ælf] ['rɪgzˌbiː] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" quarterback Alf Rigsbee called back to him .
" 四分卫 阿尔夫 里格斯比 称为 后退 到 他 .

“四分卫阿尔夫·里格斯比向他喊道。

" [wɪə(r)] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] ['beɪbiːz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [dəunt] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [soʊ] !
" We're out to get you babies and we don't mind saying so !
" 是 出去 到 得到 你 婴儿 和 我们 不 头脑 说 所以 !

“我们就是要抓你们这些小家伙，我们也不介意这么说！”

" [ðə; ði] [θret] [brɔːt] [haulz] [ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [dɪ'rɪʒn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɑːrsəti] [tiːm]
" The threat brought howls of good - natured derision from the Varsity team
" 这 威胁 带来 嚎叫 的 好的 - 自然 嘲笑 从 这 大学 团队
['membər] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪdɪŋ] ['siːst] [wen] ,
members but the chiding ceased when ,
成员 但 这 责备 停止 什么时候 ,

“这番威胁引来校队队员们善意的嘲笑，但当……时，嘲笑声就停止了。”

[wɪð; wɪθ] [fræŋks] ['kɪkɪŋ] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] [goʊl] [laɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔːl] ['biːɪŋ] [brɔːt] [aʊt] [tuː; tə]
with Franks kicking off over the goal line and the ball being brought out to
和 弗兰克斯 踢 离开 超过 这 目标 线 和 这 球 存在 带来 出去 到
[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - ['twenti] [jɑːrd] [laɪn] ,
the Seconds ' twenty yard line ,
这 秒 - 二十 院子 线 ,

弗兰克斯开球越过球门线，球被带到二队20码线处。

[mæk] ['kɑːrvər] [meɪd] [ˌfɪf'tiːn] [jaːdz] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] ['klevər]
Mack Carver made fifteen yards on the first play with one of his brother's clever
麦克 卡弗 制成 十五 码 在 这 第一的 玩 和 一 的 他的 兄弟 聪明的
[wɪŋ] [bæk] [fɔr'meɪʃənz] .
wing back formations .
翼 后退 阵型 .

麦克·卡弗在第一次进攻中，利用他哥哥巧妙的边后卫阵型，推进了15码。

" [aɪl] [ʃoʊ] [koʊtʃ] ['edwərd] ['weðər] [aɪm][ə; eɪ] [bɔːl] ['kæriər] [ɔːr][nɑːt] !
" I'll show Coach Edward whether I'm a ball carrier or not !
" 患病的 展示 教练 爱德华 无论 我是 一个 球 载体 或者 不是 !

“我要向爱德华教练证明我到底是不是个持球进攻者！”

" [mæk] [toʊld] [hɪm'self] , ['haɪli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [sək'ses] .
" Mack told himself , highly flushed with his early success .
" 麦克 讲述 他自己 , 高度 酡 和 他的 早期的 成功 .

“麦克对自己说，他为自己早期的成功感到无比兴奋。”

" [kɔːl] [maɪ] ['nʌmbər] [ə'gen] !
" Call my number again !
" 称呼 我的 数字 再次 !

“再给我打个电话！”

" [hiː; hi] ['bɛgd] .
" he begged .
" 他 乞求 .

他恳求道。

['kwɔːrtərbæk] ['rɪgzˌbiː] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][ðə; ði][bɔːl][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][ænd; ənd] [mæk] [skeitid] [θruː]
Quarterback Rigsbee shot him the ball a second time and Mack skated through
四分卫 里格斯比 射击 他 这 球 一个 第二 时间 和 麦克 滑冰 通过
['tæk(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'leɪd] [wɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] [jaːdz] .
tackle on a delayed wing back for seven yards .
处理 在 一个 延迟 翼 后退 为了 七 码 .

四分卫里格斯比第二次将球传给他，麦克滑过防守队员的擒抱，在边后卫位置上推进了7码。

" [ðɪs] ['vɑːrsəti] ['iznt] [mʌtʃ] ! " [kɪd] [ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - ['lainzmən] , [ɪ'leɪtɪd] [æt; ət] ['mæks]
" This Varsity isn't much ! " kidded the Seconds ' linesmen , elated at Mack's
" 这 大学 不是 很多 ! " 开玩笑 这 秒 - 边裁 , 欣喜若狂 在 麦克的
[geɪnz] .
gains .
收益 .

“这支校队也没什么了不起的！”二队的边锋们开玩笑说，他们对麦克的进步感到欣喜若狂。

" [weɪt] [tɪl] [wiːv] ['sɑːlvd] [ðiːz] [nuː] [pleɪz] [ænd; ənd] [wiːl] [stɑːp][juː; jʊ][koʊld] !
" Wait till we've solved these new plays and we'll stop you cold !
" 等待 直到我们已经 已解决 这些 新的 演出 和 出色地 停止 你 寒冷的 !

“等我们破解了这些新战术，我们会让你彻底束手无策！”

" ['prɑːmɪst] [b\\:t] ['henli] , ['vɑːrsəti] ['kwɔːrtərbæk] .
" promised Bert Henley , Varsity quarterback .
" 承诺 伯特 亨利 , 大学 四分卫 .

“伯特·亨利，校队四分卫，承诺道。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər] [wel] [drɪld] [ænd; ənd] [mæk] ['kɑːrvər] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
But the Seconds were well drilled and Mack Carver , in particular ,
但 这 秒 是 出色地 钻孔 和 麦克 卡弗 , 在 特别的 ,
['fʌŋkʃənd] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] ,
functioned remarkably well ,
功能正常 非常 出色地 ,

但二等兵训练有素，尤其是马克·卡弗，表现非常出色。

['skɜːrtɪŋ] [ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd] ['naɪfɪŋ] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ɑːn] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]
skirting the ends and knifing through the line on plays with which he had
裙边 这 结束 和 刀伤 通过 这 线 在 演出 和 哪个 他 有
[lɔːŋ] [bɪn] [fə'mɪliər] .
long been familiar .
长的 到过 熟悉的 .

他擅长在边线附近游弋，并能巧妙地突破防线，这些都是他早已熟知的战术。

" ['wʌndər] [wʌt] [koʊtʃ] [θɪŋks] [naʊ] ?
" Wonder what Coach thinks now ?
" 想知道 什么 教练 思考 现在 ?

“不知道教练现在怎么想？”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['lændɪd][ɑːn][ðə; ði] ['vɑːrsətiz] [ten] [jɑːrd] [laɪn]
" he said to himself as the Seconds landed on the Varsity's ten yard line
" 他 说 到 他自己 作为 这 秒 登陆 在 这 大学校队的 十 院子 线
[fɔːr; fər][ə; eɪ][fɜːrst] [daʊn] .
for a first down .
为了 一个 第一的 向下 .

“他自言自语道，此时二队已经推进到校队十码线，获得首攻。”

[mæk] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'grɛtɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['stuːd(ə)nt] [spek'teitəs] [ænd; ənd][noʊ]
Mack found himself regretting that there were no student spectators and no
麦克 成立 他自己 后悔 那 那里 是 不 学生 观众 和 不
['nuːzpeɪpər] [riˈpɔːtəz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['saɪdlaɪnz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pərˈfɔːrməns] .
newspaper reporters on the sidelines watching his performance .
报纸 记者 在 这 场边 观看 他的 表现 .

麦克感到遗憾的是，场边没有学生观众，也没有报社记者观看他的表演。

[ɔːl] [sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bænd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wiːk] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['præktɪs] .
All such had been banned for this week of secret practice .
全部 这样的 有 到过 禁止 为了 这 星期 的 秘密 实践 .

所有这些行为在本周的秘密训练中都被禁止了。

" [kʌm] [ɑːn] , [gæŋ] !
" Come on , gang !
" 来 在 , 帮派 !

“来吧，伙计们！”

[lets] [stɑːp] [ðɪs] [ædˈvæns] [raɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [naʊ] !
Let's stop this advance right here and now !
我们来吧 停止 这 进步 正确的 这里 和 现在 !

让我们立刻阻止这种推进!

" [əˈpiːld] ['vɑːrsəti] ['kwɔːrtərbæk] ['dɑːnɚ] .
" appealed Varsity quarterback Donner .
" 上诉 大学 四分卫 唐纳 .

“校队四分卫唐纳提出了上诉。”

" [wiːv] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] !
" We've played with these little boys long enough !
" 我们已经 玩 和 这些 小的 男孩们 长的 足够的 !

“我们和这些小男孩玩得够久了！”

" [ðə; ðɪ]['vɑːrsəti][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][taɪm] - [aʊt][tuː; tə][get] [riːˈɔːgəˌnaɪzd] .
" The Varsity had taken a time - out to get reorganized .
" 这 大学 有 已采取 一个 时间 - 出去 到 得到 重组 .

“校队暂停了一段时间，进行重组。”

[ðə; ðɪ][soʊ] - [kɔːld] [skrʌbz] ['hædnt] [meɪd] [θɪŋz] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] ['siːz(ə)n] .
The so - called Scrubs hadn't made things this interesting throughout the entire season .
这 所以 - 称为 磨砂膏 之前没有 制成 事物 这 有趣的 自始至终 这 全部的 季节 .

所谓的《实习医生风云》整季都没能拍出这么精彩的剧集。

" [ðeɪl] [biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [əˈnʌðər] [wɪŋ] [bæk] , " ['kaʊnsəld] [mæk] .
" They'll be expecting another wing back , " counselled Mack .
" 他们会 是 期待 其他 翼 后退 , " 建议 麦克 .

“他们会期待再添一名边后卫，”麦克建议道。

" [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [gʊd] [pleɪ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] ['hævnt] [bɪn] [tɔːt] .
" My brother had another good play you fellows haven't been taught .
" 我的 兄弟 有 其他 好的 玩 你 伙伴们 还没有 到过 教授 .

“我哥哥又踢了一记好球，你们这些家伙都没学过。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you say we try it ? "
什么 做 你 说 我们 尝试 它 ? "

不如我们试试?

" [noʊ] — [wiːd] ['betər] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] , " [rɪ'plaɪd]
" No — we'd better stick to the plays that have been given us , " replied
" 不 — 我们会 更好的 戳 到 这 演出 那 有 到过 给定 我们 , " 回复
['kwɔːrtərbæk] [ælf] ['rɪgzˌbiː] .
quarterback Alf Rigsbee .
四分卫 阿尔夫 里格斯比 .

“不——我们最好还是坚持执行已经交给我们的战术，”四分卫阿尔夫·里格斯比回答道。

" [its] ['sɪmp(ə)l] , " [ɪn'sɪstɪd] [mæk] , " [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt] [ðɪs] ['tʌtʃdaʊn] .
" It's simple , " insisted Mack , " and we want this touchdown .
" 它是 简单的 , " 坚持 麦克 , " 和 我们 想 这 接地 .

“很简单，”麦克坚持说，“我们想要这次达阵。”

['lɪs(ə)n] — [juː; jʊ] [feɪnt] [ə; eɪ] [pæs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [laɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [ʃuːt] [tuː; tə][maɪ] [left]
Listen — you feint a pass behind the line to me and I shoot to my left
听 — 你 佯攻 一个 经过 在后面 这 线 到 我 和 我 射击 到 我的 左边
[laɪk] [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] [bɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] [left] [hæf] ['riːəli] [gets] [ˌaɪ 'tiː] — ['oʊnli] ,
like I've got the ball but the left half really gets it — only ,
喜欢 我已经 得到 这 球 但 这 左边 一半 真的 获得 它 — 仅有的 ,

听着——你假装把球传到防线后方给我，我像拿到球一样向左侧射门，但左后卫真的接到了球——只是，

['æftər][hiː; hi] [dʌz] ,
after he does ,
后 他 做 ,

他这样做之后，

[hiː; hi] [feɪdz] [hæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækfiːld] [ænd; ənd] [ðen] [θroʊz] [ə; eɪ] ['fɔːrwərd] [pæs] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
he fades hack into the backfield and then throws a forward pass out to me .
他 淡出 黑客 进入 这 后场 和 然后 投掷 一个 向前 经过 出去 到 我 .

他向后场切入，然后向前传球给我。

[its] [ə; eɪ][grænd] ['skɔːrɪŋ] [pleɪ] .
It's a grand scoring play .
它是 一个 盛大 得分 玩 .

这是一次精彩的得分。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [kætʃ]
We ought to be able to work it without rehearsal and it should catch
我们 应该 到 是 有能力的 到 工作 它 没有 排演 和 它 应该 抓住
[ðə; ði]['vɑːrsəti] [flæt] - ['fʊtɪd] !
the Varsity flat - footed !
这 大学 平坦的 - 有脚的 !

我们应该不用排练就能完成，这应该会让校队措手不及！

" ['kwɔːrtərbæk] ['rɪgzˌbiː] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [tiːm] ['membər] ['kwestʃənɪŋli] .
" Quarterback Rigsbee looked to his fellow team members questioningly .
" 四分卫 里格斯比 看起来 到 他的 同伴 团队 成员 质疑地 .

四分卫里格斯比疑惑地看向他的队友们。

" [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [piːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪn'dɔːrst] [left] [hæf] [bɪl] ['greɪdi] .
" Sounds like a peach to me , " endorsed left half Bill Grady .
" 声音 喜欢 一个 桃 到 我 , " 认可 左边 一半 账单 格雷迪 .

“听起来不错，”左后卫比尔·格雷迪赞同道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What do you say we try it ? "
" 什么 做 你 说 我们 尝试 它 ? "

“不如我们试试看？”

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [gaɪz] [θɪŋk] [its] [oʊ'keɪ] , " [ə'griːd] [ælf] .
" Well , if you guys think it's okay , " agreed Alf .
" 出色地 , 如果 你 伙计们 思考 它是 好的 , " 同意 阿尔夫 .

“嗯，如果你们觉得可以的话，”阿尔夫同意道。

" [naʊ] ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl] . . . !

"	Now	this'll	be	the	signal	.	.	.	!
"	现在	这将	是	这	信号	.	.	.	!

“现在这就是信号了……！”

" [wɪð; wɪθ] [pleɪ] [riˈzjuːmd] , [ðə; ði]['sekəndz; sɪˈkɑːndz] [sprʌŋ] [ðer; ðər] [səˈpraɪz] [pleɪ] .

"	With	play	resumed	,	the	Seconds	sprung	their	surprise	play	.
"	和	玩	恢复	,	这	秒	弹簧	他们的	惊喜	玩	.

“比赛重新开始后，二队打出了出其不意的战术。”

[ə; eɪ] [kwɪk] ['kraɪsɪs] - ['krɔːsɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪnz] , [mæk] ['lʌndʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][left] ,

A	quick	crisis	-	crossing	behind	the	lines	,	Mack	lunging	to	the	left	,
一个	快的	危机	-	过境	在后面	这	线条	,	麦克	突进	到	这	左边	,

麦克迅速越过防线，向左侧猛扑，完成了一次快速的危机穿越。

[bɪl] ['greɪdi] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bækfiːld] . . . !

Bill	Grady	taking	the	ball	and	dropping	into	his	backfield	.	.	.	!
账单	格雷迪	采取	这	球	和	下降	进入	他的	后场	.	.	.	!

比尔·格雷迪接球后撤到后场……！

" [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][pæs] !

"	Look	out	for	a	pass	!
"	看	出去	为了	一个	经过	!

“小心传球！”

" [ðə; ði]['vɑːrsəti] ['ʃaʊtɪd] [ɪts] ['wɔːrnɪŋ] [æz; əz] [bɪl] ['sʌd(ə)nli] [wiːld] [ænd; ənd] [həːld] [ðə; ði]['pɪgskɪn]

"	The	Varsity	shouted	its	warning	as	Bill	suddenly	wheeled	and	hurled	the	pigskin
"	这	大学	喊叫	它是	警告	作为	账单	突然	带轮子的	和	投掷	这	猪皮

[tuː; tə][hɪz; ɪz][left] [wer] [ə; eɪ] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjər] ['streɪtnd] [ʌp] ,

to	his	left	where	a	crouching	figure	straightened	up	,
到	他的	左边	在哪里	一个	蹲伏	数字	拉直	向上	,

“校队队员们大声发出警告，比尔突然转身，把橄榄球扔到左边，那里一个蹲着的身影直起身来。”

['reɪst] [tɔːrd] [ðə; ði][goʊl] , [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tækld]

raced	toward	the	goal	,	jumped	into	the	air	to	catch	the	ball	and	was	tackled
比赛	朝向	这	目标	,	跳了起来	进入	这	空气	到	抓住	这	球	和	曾是	已解决

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ,

almost	immediately	,
几乎	立即地	,

他飞奔向球门，跳起来接球，但几乎立刻就被擒抱住了。

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl]['oʊvər][ðə; ði][laɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

only	to	fall	over	the	line	for	a	touchdown	.
仅有的	到	落下	超过	这	线	为了	一个	接地	.

结果却越过球门线达阵得分。

" ['ætə] [bɔɪ] , [mæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɪ'lɪrɪəs] ['sekəndz; sɪˈkɑːndz] , ['drægɪŋ] [ðə; ði]['tɪk(ə)ld]['vɑːrsəti]

"	Atta	boy	,	Mack	!	"	shouted	delirious	Seconds	,	dragging	the	tickled	Varsity
"	阿塔	男生	,	麦克	!	"	喊叫	谵妄	秒	,	拖拽	这	挠痒	大学

['sʌbstɪtuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

substitute	to	his	feet	.
代替	到	他的	脚	.

“好样的，麦克！”兴奋的塞康兹喊道，把被挠痒痒的校队替补队员拉了起来。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ]['vɑːrsəti] ?

"	How	about	it	,	you	Varsity	?
"	如何	关于	它	,	你	大学	?

“怎么样，校队？”

" [mæk] ['tɔːntɪd] .

"	Mack	taunted	.
"	麦克	嘲讽	.

麦克嘲讽道。

" [ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['eɪti] [jaːdz] ! "
" A march of eighty yards ! "
" 一个 行进 的 八十 码 ! "

“行军八十码！”

" [jeɪ] , ['pɑːmɝˌɔɪ] ! " [ræzd] ['sekənd] [tiːm] ['membər] .
" Yea , Pomeroy ! " razzed Second team members .
" 是的 , 波默罗伊 ! " 嘲笑 第二 团队 成员 .

“耶，波莫罗伊！”第二队队员们打趣道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] ['pɑːmɝˌɔɪ] ! "
" You can't stop Pomeroy ! "
" 你 不能 停止 波默罗伊 ! "

“你阻止不了波莫罗伊！”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [broʊk] [ɪn] [koʊtʃ] ['edwərd] , [ə'brʌptli] .
" Just a minute ! " broke in Coach Edward , abruptly .
" 只是 一个 分钟 ! " 打破 在 教练 爱德华 , 突然 .

“稍等一下！”爱德华教练突然插话道。

" [wʌt] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [dʒʌst] [pʊld] ?
" What play was that you fellows just pulled ?
" 什么 玩 曾是 那 你 伙伴们 只是 拉 ?

“你们刚才使出的是什么招数？”

" [ælf] ['rɪgzˌbiː] , ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - ['kwɔːrtərbæk] , [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'iːzi] .
" Alf Rigsbee , Seconds ' quarterback , looked a bit uneasy .
" 阿尔夫 里格斯比 , 秒 - 四分卫 , 看起来 一个 少量 不安 .

“Seconds队的四分卫阿尔夫·里格斯比看起来有点不安。”

" [waɪ] , [ɜːr; ər] . . . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] [mæk] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . . .
" Why , er . . . it was a play Mack suggested to us . . .
" 为什么 , 呃 . . . 它 曾是 一个 玩 麦克 建议 到 我们 . . .

“嗯……这是麦克向我们推荐的剧本……”

[wʌn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [juːst] .
one his brother used .
一 他的 兄弟 用过的 .

他哥哥用过的一个。

[nɑːt][soʊ][bæd] , [heɪ] ? "
Not so bad , hey ? "
不是 所以 坏的 , 嘿 ? "

还不错，对吧?

" [sɪns] [wen] [ɪz] ['eniwʌn] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [men] [pleɪz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [ə'θɔːrəti] ? " [ðə; ði] [koʊtʃ]
" Since when is anyone giving you men plays without my authority ? " the Coach
" 自从 什么时候 是 任何人 给予 你 男人 演出 没有 我的 权威 ? " 这 教练
[di'mɑːndid] ,
demanded ,
要求 ,

“从什么时候开始，有人未经我允许就让你们上场比赛？”教练质问道。

['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] .
picking up the pigskin .
挑选 向上 这 猪皮 .

捡起橄榄球。

" ['bɔlz] [ɑːn][ðə; ði][ten] [jɑːrd] [laɪn] .
" Ball's on the ten yard line .
" 球的 在 这 十 院子 线 .

球在十码线上。

[juːz] [ðə; ðɪ] [pleɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [juːv] [bɪn] [ɪn'strʌktɪd] !
Use the plays in which you've been instructed !
使用 这 演出 在 哪个 你已经 到过 指示 !

按照老师教你的剧本来演!

" [mæk] [stɛərd] , ['oʊpən] - [maʊðd] .
" Mack stared , open - mouthed .
" 麦克 凝视 , 打开 - 嘴巴 .

麦克目瞪口呆，张着嘴。

" [bʌt; bət] , [koʊtʃ] , [aɪ] . . . !
" But , Coach , I . . . !
" 但 , 教练 , 我 . . . !

“但是，教练，我……!

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , ['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ðɪ]['proʊtest] .
" he started , biting off the protest .
" 他 开始 , 咬 离开 这 反对 .

他开始反驳，一口咬住了抗议。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['kwɔːrtərbæk] ['rɪgzˌbiː] ['mʌmbld] .
" I was afraid of that , " quarterback Rigsbee mumbled .
" 我 曾是 害怕的 的 那 , " 四分卫 里格斯比 喃喃自语 .

“我就怕那样，”四分卫里格斯比喃喃自语道。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [skɔːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['vɑːrsəti] ['enihaʊ] .
" But we scored on the Varsity anyhow .
" 但 我们 得分 在 这 大学 无论如何 .

“但我们还是在大学联赛中得分了。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ðæt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] !
They can't take that away from us !
他们 不能 拿 那 离开 从 我们 !

他们夺不走我们的这一切!

['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [gaɪz] — [wiːl] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !
Never mind that , guys — we'll do it all over again !
绝不 头脑 那 , 伙计们 — 出色地 做 它 全部 超过 再次 !

别在意，伙计们——我们再来一次!

" [kʌt] [hɪr] [ælfs] ['ɑːptɪmɪzəm] [ɪn'kaʊntər] [ɪts][fɜːrst][snæg] .
" Cut here Alf's optimism encountered its first snag .
" 切 这里 阿尔夫的 乐观 遭遇 它是 第一的 障碍物 .

“从这里开始，阿尔夫的乐观遇到了第一个阻碍。”

[ðə; ðɪ]['vɑːrsəti] , [naʊ] ['despərət] , [kræft] [θruː] [ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [laɪn][tuː; tə] [θroʊ] [mæk]
The Varsity , now desperate , crashed through the Seconds ' line to throw Mack
这 大学 , 现在 绝望的 , 崩溃了 通过 这 秒 - 线 到 扔 麦克
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] [jɑːrd] [lɔːs] .
for a four yard loss .
为了 一个 四 院子 损失 .

校队此时已走投无路，强行突破二队的防线，将麦克擒杀，损失了四码。

[ɪn] [fɔːr] [daʊnz] [ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ðɪ] [bɔːl]['oʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] [naɪn] [jɑːrd]
In four downs the Seconds had advanced the ball only to the nine yard
在 四 下坡 这 秒 有 先进的 这 球 仅有的 到 这 九 院子
[laɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [went] ['oʊvər] .
line where it went over .
线 在哪里 它 去 超过 .

二队四次进攻仅推进到九码线，然后达阵得分。

[ðə; ði]['vɑːrsəti] [traɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [pleɪ] [wɪtʃ] [feɪld] [tuː; tə] [geɪn] [ænd; ənd] [ðen] [kɪkt] [aʊt] [ʌv; əv]

The	Varsity	tried	a	running	play	which	failed	to	gain	and	then	kicked	out	of
这	大学	尝试	一个	跑步	玩	哪个	失败的	到	获得	和	然后	踢	出去	的

['deɪndʒər] .

danger	.
危险	.

校队尝试了一次跑动进攻，但未能推进，然后弃踢脱离危险区域。

[ɑːn][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pʌnts] ,

On	an	exchange	of	punts	,
在	一个	交换	的	弃踢	,

在一次赌注交换中，

[ðə; ði]['vɑːrsəti] [geɪnd] ['twenti] [jaːdz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɪn] [pleɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['twenti] - [naɪn]

the	Varsity	gained	twenty	yards	and	put	the	ball	in	play	on	their	twenty	-	nine
这	大学	获得	二十	码	和	放	这	球	在	玩	在	他们的	二十	-	九

[jɑːrd] [laɪn] .

yard	line	.
院子	线	.

校队推进了 20 码，在己方 29 码线处重新开始比赛。

" [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] !

"	Here	we	go	!
"	这里	我们	去	!

“开始了！

" [ðeɪ] [ə'naʊnst] .

"	they	announced	.
"	他们	宣布	.

他们宣布。

" [jes] — ['bækwərd] !

"	Yes	—	backward	!
"	是的	—	落后	!

“是的——倒退！”

" ['ʃaʊtɪd] ['kwɔːrtərbæk] ['rɪgzˌbiː] [æz; əz] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [laɪn] [tʃɑːrdʒd] [fæst] [ænd; ənd] [fɔːrst]

"	shouted	quarterback	Rigsbee	as	the	Seconds	'	line	charged	fast	and	forced
"	喊叫	四分卫	里格斯比	作为	这	秒	-	线	带电	快速地	和	强制

[ə; eɪ] [tuː] [jɑːrd] [lɔːs] .

a	two	yard	loss	.
一个	二	院子	损失	.

“四分卫里格斯比大喊一声，二队锋线迅速冲锋，迫使对方损失了两码。”

" [get] [ɪn] [ðer; ðər] !

"	Get	in	there	!
"	得到	在	那里	!

进去！

" ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

"	ordered	the	Coach	.
"	订购	这	教练	.

教练命令道。

" [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['jɑːrdɪdʒ] [tə'naɪt] .

"	You've	got	to	work	for	your	yardage	tonight	.
"	你已经	得到	到	工作	为了	你的	码数	今晚	.

“今晚你得努力争取推进码数。”

[aɪ] ['hævnt] [pɪkt] [aʊt] ['eni] [bed] [ʌv; əv] ['roʊziz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ['vɑːrsəti] [men] .

I	haven't	picked	out	any	bed	of	roses	for	you	Varsity	men	.
我	还没有	挑选	出去	任何	床	的	玫瑰	为了	你	大学	男人	.

我可没给你们这些大学男生准备什么玫瑰花床。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [stænd] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] ['pɑ:mɝˌɔɪ] [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [du:] ['betər] [ðæn; ðən]

If	you're	going	to	stand	a	chance	against	Pomeroy	you've	got	to	do	better	than
如果	你是	去	到	站立	一个	机会	反对	波默罗伊	你已经	得到	到	做	更好的	比

[ðɪs] ! "

this	!	"
这	!	"

如果你想有机会战胜波莫罗伊，就必须做得更好！

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [ʃeɪk] [fræŋk] ['mi:d] [lu:s] ! " ['pli:dəd, 'pli:dɪd] [ælf] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd]

"	Don't	let	them	shake	Frank	Meade	loose	!	"	pleaded	Alf	of	his	determined
"	不	让	他们	摇	坦率	米德	松动的	!	"	恳求	阿尔夫	的	他的	决定

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

Seconds	.
秒	.

“别让他们把弗兰克·米德弄走！”阿尔夫恳求他坚定的助手们。

" [fræŋk] [dɪ'pendz] [ɑ:n] ['deɪvz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [weɪ] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Frank	depends	on	Dave's	clearing	the	way	for	him	.
"	坦率	取决于	在	戴夫的	清理	这	方式	为了	他	.

“弗兰克指望戴夫为他扫清障碍。”

[stɑ:p] [deɪv] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [fræŋk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [taɪm] ! "

Stop	Dave	and	you	stop	Frank	most	of	the	time	!	"
停止	戴夫	和	你	停止	坦率	最多	的	这	时间	!	"

阻止戴夫，大多数情况下也就阻止了弗兰克！

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [deɪv] ! " [ˌvɔlən'tiəd] [mæk] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] [fɔ:r; fər] [raɪt] ['hæfbæk] .

"	I'll	take	care	of	Dave	!	"	volunteered	Mack	,	eyeing	his	rival	for	right	halfback	.
"	患病的	拿	关心	的	戴夫	!	"	自愿	麦克	,	觊觎	他的	竞争对手	为了	正确的	半后卫	.

“我来对付戴夫！”麦克自告奋勇地说，同时打量着他的右后卫竞争对手。

" [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [θɪŋks] ['hi:z] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

"	The	coach	thinks	he's	better	than	I	am	.
"	这	教练	思考	他是	更好的	比	我	是	.

“教练认为他比我强。”

[ɔ:l] [raɪt] — [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [swel] [taɪm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] !

All	right	—	this	is	a	swell	time	for	him	to	prove	it	!
全部	正确的	—	这	是	一个	膨胀	时间	为了	他	到	证明	它	!

好——现在正是他证明自己的好时机！

" [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [deɪv] ['rʌnɪŋ] [æz; əz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

"	On	the	first	play	with	Dave	running	as	interference	,
"	在	这	第一的	玩	和	戴夫	跑步	作为	干涉	,

“在戴夫作为干扰者跑动的第一次进攻中，

[grɪnɛlz] [stɑ:r] ['blɑ:kɪŋ] ['hæfbæk] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [hu:] [θɔ:t] [hi:; hɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst]

Grinnell's	star	blocking	halfback	collided	with	the	fellow	who	thought	he	was	just
格林内尔	星星	阻塞	半后卫	碰撞	和	这	同伴	WHO	想法	他	曾是	只是

[æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['mæks] [æm'bɪʃəs] ['efərt] [tu:; tə] [breɪk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ['endɪd] [ɪn] [ə; eɪ]

as	good	and	Mack's	ambitious	effort	to	break	up	the	formation	ended	in	a
作为	好的	和	麦克的	雄心勃勃	努力	到	休息	向上	这	形成	结束	在	一个

[noʊz] [daɪv] [æz; əz] [fræŋk] ,

nose	dive	as	Frank	,
鼻子	潜水	作为	坦率	,

格林内尔队的明星阻挡后卫与自认为同样出色的球员相撞，麦克试图破坏对方阵型的努力最终以弗兰克的头朝下摔倒告终。

['kærɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɔ:l] ,

carrying	the	ball	,
携带	这	球	,

持球跑动，

['reɪst] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [jaːdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrst] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði]

raced	down	the	field	for	thirty	-	seven	yards	and	a	first	down	on	the
比赛	向下	这	场地	为了	三十	-	七	码	和	一个	第一的	向下	在	这

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - ['θɜːrti] - [fɔːr] [jɑːrd] [laɪn] .

Seconds	'	thirty	-	four	yard	line	.
秒	-	三十	-	四	院子	线	.

沿着球场狂奔 37 码，在二队 34 码线处获得首攻。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [juːd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [deɪv] ,

"	I	thought	you	said	you'd	take	care	of	Dave	,
"	我	想法	你	说	你会	拿	关心	的	戴夫	,

“我以为你说过你会照顾戴夫的。”

" ['tʃaɪdɪd] ['kwɔːrtərbæk] ['rɪgzˌbiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'dʒektɪd] [mæk] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] .

"	chided	quarterback	Rigsbee	as	a	dejected	Mack	picked	himself	up	.
"	责备	四分卫	里格斯比	作为	一个	垂头丧气	麦克	挑选	他自己	向上	.

“四分卫里格斯比责备道，沮丧的麦克站了起来。”

" [hiː; hi] [wəʊnt] [blɑːk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə'gen] !

"	He	won't	block	me	out	again	!
"	他	惯于	堵塞	我	出去	再次	!

“他不会再把我拒之门外了！”

" [wʌz; wəz] [ɔːl] [mæk] [wʊd] [seɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪn] .

"	was	all	Mack	would	say	as	he	took	his	place	behind	the	line	.
"	曾是	全部	麦克	会	说	作为	他	采取	他的	地方	在后面	这	线	.

“这就是麦克在防线后站好位置时唯一说的话。”

" ['deɪvz] [ə; eɪ] [tʌf] [mæn] [tuː; tə] [stɑːp] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ælf] .

"	Dave's	a	tough	man	to	stop	,	"	rejoined	Alf	.
"	戴夫的	一个	艰难的	男人	到	停止	,	"	重新加入	阿尔夫	.

“戴夫可不是好对付的，”阿尔夫接着说道。

" [juː; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [gʊd] !

"	You	pick	him	off	right	along	and	you	are	good	!
"	你	挑选	他	离开	正确的	沿着	和	你	是	好的	!

“你直接把他干掉就行了！”

" [ðə; ði] ['vɑːrsəti] [wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [naʊ] .

"	The	Varsity	was	laughing	now	.
"	这	大学	曾是	笑	现在	.

“大学校队现在都笑了。”

['fræŋks] [lɔːŋ] [rʌn] [hæd; həd] [pept] [grɪnɛlz] [fɜːrst] ['strɪŋəz] [ʌp] .

Frank's	long	run	had	pepped	Grinnell's	first	stringers	up	.
弗兰克的	长的	跑步	有	精神抖擞	格林内尔	第一的	纵梁	向上	.

弗兰克的长距离奔跑鼓舞了格林内尔队主力队员的士气。

['kwɔːrtərbæk] [b\\:t] ['henli] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [fræŋk] [miːdz] [kɑːr] .

Quarterback	Bert	Henley	said	something	in	Frank	Meade's	car	.
四分卫	伯特	亨利	说	某物	在	坦率	米德的	车	.

四分卫伯特·亨利在弗兰克·米德的车里说了些什么。

[fræŋk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Frank	nodded	.
坦率	点头	.

弗兰克点了点头。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] [nuː] [pleɪz] . . . [tuː] ['lætərəlz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

It	was	to	be	one	of	Coach	Edward's	new	plays	.	.	.	two	laterals	behind	the
它	曾是	到	是	一	的	教练	爱德华的	新的	演出	.	.	.	二	侧线	在后面	这

[laɪn][wɪð; wɪθ][frænk][ɑːn][ðə; ði][bɔːl] ['kæriɪŋ] [end] .

line	with	Frank	on	the	ball	carrying	end	.
线	和	坦率	在	这	球	携带	结尾	.

这将是爱德华教练的新战术之一……两次横向传球到进攻线后方，由弗兰克持球。

" [wɑːtʃ] [ðɪs] [wʌn] !

"	Watch	this	one	!
"	手表	这	一	!

看看这个！

" [wɔːrnd] [ælf] ['rɪgzˌbiː] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɪft] .

"	warned	Alf	Rigsbee	as	he	saw	the	shift	.
"	警告	阿尔夫	里格斯比	作为	他	锯	这	转移	.

“阿尔夫·里格斯比看到这种变化时警告道。”

[hɪz; ɪz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər][ɔːl] [aɪz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpaːsiz]

His	Seconds	were	all	eyes	and	they	needed	to	be	for	the	passes
他的	秒	是	全部	眼睛	和	他们	需要	到	是	为了	这	通过

[wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [left][ðem; ðəm][ˌmoʊmən'terəli] [deɪzd] .

which	followed	left	them	momentarily	dazed	.
哪个	随后	左边	他们	片刻	茫然	.

他的队友们全神贯注地看着他，他们也必须如此，因为接下来的传球让他们一时有些不知所措。

[ðə; ði]['pɪgskɪn] [tʃeɪndʒd] [hændz][wɪð; wɪθ] [bɪ'wɪldərɪŋ] [spiːd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][frænk] ['faɪnəli]

The	pigskin	changed	hands	with	bewildering	speed	behind	the	line	and	Frank	finally
这	猪皮	已更改	双手	和	扑朔迷离	速度	在后面	这	线	和	坦率	最后

[ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [deɪv] ['rʌnɪŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

emerged	with	Dave	running	interference	,
出现	和	戴夫	跑步	干涉	,

橄榄球在后场以惊人的速度易手，弗兰克最终摆脱了戴夫的防守，戴夫则在一旁进行干扰。

['dæʃɪŋ] [ə'raʊnd] [raɪt] [end] .

dashing	around	right	end	.
帅气	大约	正确的	结尾	.

绕到右侧末端快速移动。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [pleɪ] [bʌt; bət] [mæk] , ['stʌdiɪŋ]

Most	of	the	Seconds	had	been	pulled	in	on	the	play	but	Mack	,	studying
最多	的	这	秒	有	到过	拉	在	在	这	玩	但	麦克	,	学习

[ðə; ði] [ʃɪft] ['kloʊsli] ,

the	shift	closely	,
这	转移	密切	,

大部分二队队员都被拉进了比赛，但麦克仔细研究着换人情况，

['heɪzɪli] [riˈkɔːld] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['daɪəˌgræmd] .

hazily	recalled	that	this	was	another	of	the	plays	he	had	seen	diagrammed	.
朦胧地	召回	那	这	曾是	其他	的	这	演出	他	有	已见	图解	.

他隐约记得，这是他曾经看过图解的另一个剧本。

" [frænk] [ə'raʊnd] [raɪt] [end] !

"	Frank	around	right	end	!
"	坦率	大约	正确的	结尾	!

“弗兰克在右边！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðæt] [pleɪ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['nɪfti] [wen] [ðeɪ] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] .

"	he	exclaimed	,	"	that	play	looked	like	a	nifty	when	they	ran	through	it	last	night	.
"	他	惊呼	,	"	那	玩	看起来	喜欢	一个	真棒	什么时候	他们	跑	通过	它	最后的	夜晚	.

他惊呼道：“昨晚他们演练的时候，那套战术看起来很棒。”

[bʌt; bət] [aɪl] [neɪl] [fræŋk] [ðɪs] [taɪm] !
But I'll nail Frank this time !
但 患病的 指甲 坦率 这 时间 !

但我这次一定要干掉弗兰克!

" ['reɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ,
" Racing to his left ,
" 赛车 到 他的 左边 ,

“向左侧疾驰，

[mæk] ['ræpɪdli] [luːmd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][fæst] ['trævlɪŋ] [fræŋk] [huː] [wʌz; wəz] ['ʃiːldɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Mack rapidly loomed in front of the fast traveling Frank who was shielded by his
麦克 快速 迫近 在 正面 的 这 快速地 旅行 坦率 WHO 曾是 屏蔽 经过 他的
[ˌɪntər'fɪrər] ,
interferer ,
干扰器 ,

麦克迅速出现在快速行进的弗兰克面前，弗兰克则被他的干扰者挡在身后。

[deɪv] , ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [step] [ə'hed] [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Dave , running a step ahead and in front of him .
戴夫 , 跑步 一个 步 前方 和 在 正面 的 他 .

戴夫跑在他前面一步。

[deɪv] , ['siːɪŋ] [mæk] ['kʌmɪŋ] , [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɪmpækt] .
Dave , seeing Mack coming , prepared for the impact .
戴夫 , 看到 麦克 未来 , 准备 为了 这 影响 .

戴夫看到麦克冲过来，做好了迎接冲击的准备。

[mæk] , [aɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər] [fræŋk] , [tʃɑːrdʒd] ['sævɪdʒli] ,
Mack , eyes only for Frank , charged savagely ,
麦克 , 眼睛 仅有的 为了 坦率 , 带电 野蛮地 ,

麦克眼里只有弗兰克，凶狠地冲了上去。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [deɪv] [ə'saɪd][ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [fræŋk]
intending to brush Dave aside and keep on going until he had brought Frank
意图 到 刷子 戴夫 旁边 和 保持 在 去 直到 他 有 带来 坦率
[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] ['tæk(ə)l] .
to the ground with a diving tackle .
到 这 地面 和 一个 潜水 处理 .

他打算把戴夫甩开，继续前进，直到用飞身扑倒弗兰克，把他放倒在地。

[wʌt] ['æktʃuəli] ['hæpənd] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['dʒoʊltɪŋ][tuː; tə] [mæk] .
What actually happened was extremely jolting to Mack .
什么 实际上 发生 曾是 极其 剧烈震动 到 麦克 .

实际发生的事情对麦克来说极其震惊。

[hiː; hi][hɪt] [deɪv] [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['tʌmb(ə)l][hɪm; ɪm] .
He hit Dave but did not tumble him .
他 打 戴夫 但 做过 不是 翻滚 他 .

他撞到了戴夫，但没有把他撞倒。

[ɪn'sted] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] ['riː'baʊndid] [ænd; ənd] [deɪv] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] .
Instead it was he who rebounded and Dave continued on .
反而 它 曾是 他 WHO 反弹 和 戴夫 持续 在 .

相反，是他抢到了篮板，而戴夫则继续前进。

[mæk] , ['roʊlɪŋ] ['oʊvər] , ['peɪnfəli] , [sɔː] [deɪv] [goʊ][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [boʊl] ['kwɔːrtərbæk]
Mack , rolling over , painfully , saw Dave go on down the field to bowl quarterback
麦克 , 滚动 超过 , 痛苦地 , 锯 戴夫 去 在 向下 这 场地 到 碗 四分卫
[ælf] ['rɪgzˌbiː] ,
Alf Rigsbee ,
阿尔夫 里格斯比 ,

麦克痛苦地翻了个身，看到戴夫继续向前冲去，擒杀了四分卫阿尔夫·里格斯比。

['pleɪɪŋ] ['seɪfti] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ænd; ənd] [liːv] [fræŋk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði]

playing	safety	,	out	of	the	way	and	leave	Frank	with	a	clear	path	to	the
玩耍	安全	,	出去	的	这	方式	和	离开	坦率	和	一个	清除	小路	到	这

[goʊl] [laɪn] .

goal	line	.
目标	线	.

稳住阵脚，让开，给弗兰克留下一条通往达阵线的清晰路径。

" [greɪt] [wɜːrk] !

"	Great	work	!
"	伟大的	工作	!

干得好！

" [mæk] [hɜːrd] [koʊtʃ] ['edwərd] ['kɔmplɪməntɪŋ] [deɪv] .

"	Mack	heard	Coach	Edward	complimenting	Dave	.
"	麦克	听到	教练	爱德华	赞美	戴夫	.

“麦克听到爱德华教练称赞戴夫。”

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] - [ˌɪntər'fɪrəns] - !

"	That's	what	I	call	'	interference	'	!
"	那就是	什么	我	称呼	-	干涉	-	!

“这才是真正的‘干扰’！”

" [ðə; ði] ['vɑːrsəti] [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [goʊl] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [deɪv] ['hoʊldɪŋ]

"	The	Varsity	lined	up	in	front	of	the	Seconds	'	goal	line	with	Dave	holding
"	这	大学	衬里	向上	在	正面	的	这	秒	-	目标	线	和	戴夫	保持

[ðə; ði] [bɔːl] [waɪl] [fræŋk] [pleɪs] - [kɪkt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['æftər] ['tʌtʃdaʊn] .

the	ball	while	Frank	place	-	kicked	the	point	after	touchdown	.
这	球	尽管	坦率	地方	-	踢	这	观点	后	接地	.

“校队队员在二队球门线前排成一列，戴夫拿着球，弗兰克在达阵后踢球得分。

[ə; eɪ] [ʃə'grɪnd] [mæk] ['kɑːrvər] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [tɜːrn] [tuː; tə] [ælf] [ænd; ənd] [dɪ'kler] :

A	chagrined	Mack	Carver	could	only	turn	to	Alf	and	declare	:
一个	懊恼地	麦克	卡弗	可以	仅有的	转动	到	阿尔夫	和	宣布	:

懊恼不已的麦克·卡弗只能转向阿尔夫，说道：

" [ðə; ði] [skɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪ] [ɪf] [ðæt] ['tʌtʃdaʊn] [ʌv; əv] ['aʊərz] ['hædnt] [bɪn]

"	The	score	should	have	been	a	tie	if	that	touchdown	of	ours	hadn't	been
"	这	分数	应该	有	到过	一个	领带	如果	那	接地	的	我们的	之前没有	到过

['disə'laud] .

disallowed	.
不允许	.

“如果我们的那次达阵没有被判无效，比分应该是平局。”

" [ælf] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ɪk'spresɪvli] .

"	Alf	shrugged	his	shoulders	,	expressively	.
"	阿尔夫	耸了耸肩	他的	肩膀	,	富有表现力地	.

阿尔夫耸了耸肩，意味深长。

" [wʌt] [duː] [wiː; wi] [ker] ? " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] .

"	What	do	we	care	?	"	was	his	answer	.
"	什么	做	我们	关心	?	"	曾是	他的	回答	.

“我们为什么要关心？”他回答道。

" [its] ['oʊnli] ['præktɪs] !

"	It's	only	practice	!
"	它是	仅有的	实践	!

这只是练习而已！

" [tuː; tə] [mæk] , [həʊˈevər] , [hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] ['efərts] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈpʌŋktʃəd] [laɪk] [ə; eɪ]

"	To	Mack	,	however	,	his	entire	efforts	seemed	to	have	been	punctured	like	a
"	到	麦克	,	然而	,	他的	全部的	努力	似乎	到	有	到过	刺破	喜欢	一个

[tɔɪ] [bəˈluːn] .

toy	balloon	.
玩具	气球	.

然而，在麦克看来，他的所有努力似乎都像玩具气球一样被刺破了。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [mɔːr] [faɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] .

He	had	tried	to	put	more	fight	in	his	play	.
他	有	尝试	到	放	更多的	斗争	在	他的	玩	.

他曾试图在比赛中展现出更强的对抗性。

[hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

He	had	tried	,	moreover	,
他	有	尝试	,	而且	,

而且他还尝试过，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [ðæt] [deɪv] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][hɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['blɑːkɪŋ] [bæk] .

to	show	the	coach	that	Dave	was	not	so	hot	as	a	blocking	back	.
到	展示	这	教练	那	戴夫	曾是	不是	所以	热的	作为	一个	阻塞	后退	.

向教练证明戴夫作为阻挡后卫的表现并不出色。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] ['demənstreɪt] ['deɪvz] [greɪt] [ə'bɪləti] [tuː; tə]

But	he	had	actually	only	served	to	further	demonstrate	Dave's	great	ability	to
但	他	有	实际上	仅有的	服务	到	更远	证明	戴夫的	伟大的	能力	到

[dʌmp] [wʊd] - [biː; bi] ['tæklər] .

dump	would	-	be	tacklers	.
倾倒	会	-	是	防守队员	.

但实际上，他只是进一步展现了戴夫摆脱防守队员的出色能力。

[ðɪs] ['skrɪmɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['præktɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

This	scrimmage	had	been	more	than	practice	to	him	—	it	had	been	a
这	对抗赛	有	到过	更多的	比	实践	到	他	—	它	有	到过	一个

['faɪn(ə)l] ['testɪŋ] [ʌv; əv] [ə'bɪlətiz] [hiː; hi][hæd; həd] [kleɪmd] [tuː; tə][hæv; həv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pærəntli] [dɪd]

final	testing	of	abilities	he	had	claimed	to	have	which	he	apparently	did
最终的	测试	的	能力	他	有	声称	到	有	哪个	他	显然	做过

[nɑːt] [pə'zes] .

not	possess	.
不是	具有	.

这场对抗赛对他来说不仅仅是一次练习——这是对他声称拥有但显然并不具备的能力的最终检验。

[ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['dɪskaʊnt] [ðə; ðɪ] [rʌnz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] [ˌɪm'pɜːsəˌneɪtɪŋ]

The	coach	would	probably	discount	the	runs	he	had	made	while	impersonating
这	教练	会	大概	折扣	这	跑步	他	有	制成	尽管	冒充

['pɑːməˌrɔɪz] [stɑːr] [bæk] , ['dɪzi] [fɑːks] .

Pomeroy's	star	back	,	Dizzy	Fox	.
波莫罗伊的	星星	后退	,	晕眩的	狐狸	.

教练可能会忽略他模仿波莫罗伊明星后卫迪兹·福克斯时所取得的成绩。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skredɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['tʌtʃdaʊn] [skɔːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [trʌmpt] [ʌp] [pleɪ] , [dɪ'spaɪt]

He	had	already	discredited	the	touchdown	scored	on	a	trumped	up	play	,	despite
他	有	已经	声名狼藉	这	接地	得分	在	一个	胜出	向上	玩	,	尽管

[ɪts] ['pɜːrfɪkt] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

its	perfect	execution	.
它是	完美的	执行	.

尽管那次达阵执行得天衣无缝，但他之前已经否定了那次通过捏造的战术取得的达阵。

[ɪn][fækt] , ['evri] [wei] [ju:; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] ['feloʊ] [mæk] ['kɑ:rvər] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ]

In	fact	,	every	way	you	looked	at	it	,	this	fellow	Mack	Carver	appeared	as	a
在	事实	,	每一个	方式	你	看起来	在	它	,	这	同伴	麦克	卡弗	出现	作为	一个

[kəm'pli:t] [wɑ:ʃ] - [aʊt] .

complete	wash	-	out	.
完全的	洗	-	出去	.

事实上，无论从哪个角度来看，这位麦克·卡弗先生都显得彻底失败了。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['mɑ:vəld] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ɔ:'dæsəti] [tu:; tə]['vɪzɪt] [koʊtʃ] ['edwərd]

He	even	marvelled	now	that	he	had	had	the	audacity	to	visit	Coach	Edward
他	甚至	惊叹不已	现在	那	他	有	有	这	大胆	到	访问	教练	爱德华

[ænd; ənd][æsk] [waɪ] [hi:; hi] ['wɔznt] [ə; eɪ]['regjələr] [ɑ:n][ðə; ði]['vɑ:rsəti] .

and	ask	why	he	wasn't	a	regular	on	the	Varsity	.
和	问	为什么	他	不是	一个	常规的	在	这	大学	.

他现在甚至都觉得不可思议，自己竟然有胆量去拜访爱德华教练，问他为什么自己不是校队的常客。

[haʊ] ['fu:lɪʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz]

How	foolish	of	him	to	have	imagined	that	the	Coach	was	holding	his
如何	愚蠢	的	他	到	有	想象	那	这	教练	曾是	保持	他的

[rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tu:; tə][kɑ:rl]['kɑ:rvər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] !

relationship	to	Carl	Carver	against	him	!
关系	到	卡尔	卡弗	反对	他	!

他真是太愚蠢了，竟然以为教练会因为他和卡尔·卡弗的关系而对他不利！

[hi:; hi] ['ri:əli] [oʊd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] !

He	really	owed	the	coach	an	apology	!
他	真的	欠款	这	教练	一个	道歉	!

他真的应该向教练道歉！

" [heɪ] , [mæk] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtu:t] [bæk] , [ˌmoʊmən'terəli] [lɔ:st] [ɪn]

"	Hey	,	Mack	!	"	said	a	voice	,	and	Grinnell's	substitute	back	,	momentarily	lost	in
"	嘿	,	麦克	!	"	说	一个	嗓音	,	和	格林内尔	代替	后退	,	片刻	丢失的	在

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['revəri] ,

a	solemn	revery	,
一个	庄严	梦想	,

“嘿，麦克！”一个声音说道，格林内尔的替身回过神来，一时陷入了沉思。

['ri:əlaɪzd] [ðæt] [deɪv] ['mɔ:rgən][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .

realized	that	Dave	Morgan	was	at	his	elbow	.
已实现	那	戴夫	摩根	曾是	在	他的	弯头	.

他意识到戴夫·摩根就在他身边。

" ['lɪs(ə)n] , [oʊld][mæn] , " [deɪv] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Listen	,	old	man	,	"	Dave	was	saying	.
"	听	,	老的	男人	,	"	戴夫	曾是	说	.

“听着，老头，”戴夫说道。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] , [dɪd][aɪ] ? "

"	I	didn't	hurt	you	,	did	I	?	"
"	我	没有	伤害	你	,	做过	我	?	"

“我没有伤害你，对吗？”

" [noʊ] , " [mæk] [rɪ'plaɪd] .

"	No	,	"	Mack	replied	.
"	不	,	"	麦克	回复	.

“不，”麦克回答道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ʃʊr] [tʊk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [pleɪz] .

"	But	you	sure	took	me	out	of	those	plays	.
"	但	你	当然	采取	我	出去	的	那些	演出	.

但你确实让我退出了那些比赛。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [swel] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

It	was	swell	interfering	.
它	曾是	膨胀	干扰	.

干扰效果很好。

" [deɪv] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Dave	nodded	.
"	戴夫	点头	.

戴夫点了点头。

" [juː; jʊ] [keɪm] [æt; ət][ˌem 'iː] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [brɪ'geɪd] , " [hiː; hi] [grɪnd] ,

"	You	came	at	me	like	the	charge	of	the	Light	Brigade	,	"	he	grinned	,
"	你	来了	在	我	喜欢	这	收费	的	这	光	旅	,	"	他	咧嘴一笑	,

“你就像轻骑兵冲锋一样向我袭来，”他咧嘴一笑。

" ['oʊnli][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] [tuː] [haɪ] . . . [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][get] ['ʌndər] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]

"	only	you	hit	me	too	high	.	.	.	gave	me	a	chance	to	get	under	you	and	I
"	仅有的	你	打	我	也	高的	.	.	.	给予	我	一个	机会	到	得到	在下面	你	和	我

['hɔɪstɪd] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .

hoisted	you	out	of	the	way	.
吊起	你	出去	的	这	方式	.

“只是你打得太高了……给了我机会躲到你身下，然后我把你拉开了。”

[nekst] [taɪm] [traɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf][roʊl] — [laɪk] [ðɪs] . . . !

Next	time	try	the	shoulder	and	the	half	roll	—	like	this	.	.	.	!
下一个	时间	尝试	这	肩膀	和	这	一半	卷	—	喜欢	这	.	.	.	!

下次试试肩部和半卷——就像这样……!

" [ænd; ənd] [deɪv] [pʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , ['sendɪŋ] [mæk] ['spɪnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

"	And	Dave	put	his	words	into	action	,	sending	Mack	spinning	as	he	did	so	.
"	和	戴夫	放	他的	字	进入	行动	,	发送	麦克	旋转	作为	他	做过	所以	.

“戴夫将他的话付诸行动，结果把麦克打得晕头转向。”

" [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] ! " [wʌz; wəz] ['mæks] ['kɑːment] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

"	Much	obliged	!	"	was	Mack's	comment	,	when	he	had	recovered	his	balance	.
"	很多	有义务	!	"	曾是	麦克的	评论	,	什么时候	他	有	恢复	他的	平衡	.

“非常感谢！”麦克站稳后说道。

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [deɪv] ,

"	Don't	mention	it	!	"	said	Dave	,
"	不	提到	它	!	"	说	戴夫	,

“别提了！”戴夫说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz]['vɑːrsəti] [meɪts] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [ɪ'levnz] [laɪnd] [ʌp] [ə'gen]

and	was	off	to	join	his	Varsity	mates	as	the	two	elevens	lined	up	again
和	曾是	离开	到	加入	他的	大学	伙伴们	作为	这	二	十一	衬里	向上	再次

[fɔːr; fər] [kɪk] - [ɔːf] .

for	kick	-	off	.
为了	踢	-	离开	.

然后他便去和他的大学队友们会合，两队球员再次列队准备开球。

[mæk] , ['stændɪŋ] ['sterɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] ['biːtn] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] ,

Mack	,	standing	staring	after	the	fellow	who	had	beaten	him	out	for	the	team	,
麦克	,	常设	凝视	后	这	同伴	WHO	有	被打败	他	出去	为了	这	团队	,

麦克站在那里，目不转睛地盯着那个把他挤出球队的家伙。

[kʊd; kəd] ['skersli] [kən'troʊl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

could	scarcely	control	his	feelings	.
可以	几乎	控制	他的	情怀	.

他几乎无法控制自己的情绪。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɔːl] ['siːz(ə)n] ;

He	had	carried	a	chip	on	his	shoulder	all	season	;
他	有	携带	一个	芯片	在	他的	肩膀	全部	季节	;

整个赛季他都一直耿耿于怀;

['hædnt] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ;

hadn't	mixed	with	the	fellows	the	way	he	might	have	;
之前没有	混合	和	这	伙伴们	这	方式	他	可能	有	;

他并没有像他可能做的那样与那些家伙混在一起;

[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪnsɪdənts] [tuː] ['sɪriəsli] ,

had	taken	the	game	and	its	incidents	too	seriously	,
有	已采取	这	游戏	和	它是	事件	也	严重地	,

他把比赛和比赛中的事件看得太认真了,

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gai] — [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] — [huː] [wʌz; wəz][spɔːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]

and	here	was	a	guy	—	his	rival	—	who	was	sport	enough	to	take	him
和	这里	曾是	一个	盖伊	—	他的	竞争对手	—	WHO	曾是	运动	足够的	到	拿	他

[ə'saɪd][ænd; ənd][tɪp][hɪm; ɪm][ɔːf][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [stɑːpt] !

aside	and	tip	him	off	as	to	how	he	might	be	stopped	!
旁边	和	提示	他	离开	作为	到	如何	他	可能	是	停止	!

而且，他的对手——一个很有风度的人——还把他拉到一边，告诉他如何才能阻止他!

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː][nekst] [tʃæns] [aɪ][get] , " [mæk] [dɪ'saɪdɪd] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrks] . . . !

"	I'll	try	it	next	chance	I	get	,	"	Mack	decided	,	"	and	if	it	works	.	.	.	!
"	患病的	尝试	它	下一个	机会	我	得到	,	"	麦克	决定	,	"	和	如果	它	作品	.	.	.	!

“下次有机会我就试试,”麦克决定道，“如果成功了……！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

" ['vɑːrsəti] [kɪkt] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [huː] [lɔːst] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn] [daʊnz] ['æftər] ['pʊtɪŋ]
" Varsity kicked off to the Seconds who lost the ball on downs after putting
" 大学 踢 离开 到 这 秒 WHO 丢失的 这 球 在 下坡 后 推杆
[ɑːn] [ə'nʌðər] [æd'væns] — [ðɪs] [wʌn] [fɔːr; fər] ['fɔːrti] [jaːdz] .
on another advance — this one for forty yards .
在 其他 进步 — 这 一 为了 四十 码 .

“校队开球后，二队在一次进攻推进后四档失败，丢掉了球权——这次推进了四十码。

[mæk] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jɑːrdɪdʒ] [geɪnd] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vɑːrsəti] [wʌz; wəz]
Mack was responsible for half of the yardage gained but the Varsity was
麦克 曾是 负责任的 为了 一半 的 这 码数 获得 但 这 大学 曾是
[naʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] [pleɪz] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [dɪ'fens]
now getting on to the Pomeroy plays and developing an effective defense
现在 获得 在 到 这 波默罗伊 演出 和 发展 一个 有效的 防御
[tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
to cope with them .
到 应付 和 他们 .

麦克贡献了球队一半的推进码数，但校队现在已经摸清了波莫罗伊队的战术，并建立了有效的防守来应对他们。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn] [ɪts] ['twenti] - [θriː] [jɑːrd] [straɪp] , [ðə; ði] ['vɑːrsəti] ['stɑːrtɪd] [ə; eɪ] ['slæʃɪŋ] [draɪv] ,
Taking the ball on its twenty - three yard stripe , the Varsity started a slashing drive ,
采取 这 球 在 它是 二十 - 三 院子 条纹 , 这 大学 开始 一个 砍杀 驾驶 ,

校队从己方23码线处接球，开始了一次猛烈的进攻。

['mɪksɪŋ] [streɪt] [laɪn] [pleɪz] [ænd; ənd] [end] [rʌnz] .
mixing straight line plays and end runs .
混合 直的 线 演出 和 结尾 跑步 .

结合直线进攻和边路跑动。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] - [dɪ'fens] ['stɪfnɪŋ] ,
Finally , with the Seconds ' defense stiffening ,
最后 , 和 这 秒 - 防御 刚度 ,

最后，随着二队的防守加强，

['kwɔːrtərbæk] [b\\ːt] ['henli] [kɔːld] [ə'pɑːn] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] [nuː] [pleɪ] — [ðə; ði] ['lætərəl] ['oʊpənɪŋ] [aʊt]
quarterback Bert Henley called upon Coach Edward's new play — the lateral opening out
四分卫 伯特 亨利 称为 之上 教练 爱德华的 新的 玩 — 这 侧 开幕 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [pæs] .
into the forward pass .
进入 这 向前 经过 .

四分卫伯特·亨利采用了爱德华教练的新战术——横向传球。

" [naʊ] ! " [θɔːt] [mæk] , [æz; əz] [hiː; hi] ['ænəlaizd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .
" Now ! " thought Mack , as he analyzed what was coming .
" 现在 ! " 想法 麦克 , 作为 他 分析 什么 曾是 未来 .

“就是现在！”麦克心想，他分析着即将发生的事情。

[deɪv] ['mɔːrgən] , [ɪn'tendɪd] [æz; əz] ['fræŋks] [skriːn] [ɑːn] [ðə; ði] [pæs] ,
Dave Morgan , intended as Frank's screen on the pass ,
戴夫 摩根 , 故意的 作为 弗兰克的 屏幕 在 这 经过 ,

戴夫·摩根，原本是弗兰克传球时的掩护人。

['læt(ə)r(ə)l] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['steɪʃənd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [æz; əz] [ˌɪntər'fɪrər] .
lateralled to Frank and stationed himself in front as interferer .
侧向 到 坦率 和 驻 他自己 在 正面 作为 干扰器 .

他横向移动到弗兰克身边，并站在他前面作为干扰者。

[fræŋk] , [huː] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [waɪd] , ['feɪdɪd] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θroʊ] .

Frank	,	who	had	started	to	run	wide	,	faded	back	for	the	throw	.
坦率	,	WHO	有	开始	到	跑步	宽的	,	褪色	后退	为了	这	扔	.

弗兰克原本开始向外侧跑动，但随后又向后退去接球。

['kʌmɪŋ] [ɪn] [fæst] , [mæk] , ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [tɔːr] ['ɪntuː] [deɪv] , ['hɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [loʊ] .

Coming	in	fast	,	Mack	,	following	instructions	,	tore	into	Dave	,	hitting	him	low	.
未来	在	快速地	,	麦克	,	下列的	指示	,	撕裂	进入	戴夫	,	击中	他	低的	.

麦克迅速冲了过来，按照指示，猛击戴夫的下体。

['fræŋks] [ˌɪntər'fɪrəns] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒoʊltɪŋ] ['sʌmərsɔːlt]

Frank's	interference	disappeared	suddenly	and	completely	in	a	jolting	somersault
弗兰克的	干涉	消失	突然	和	完全地	在	一个	剧烈震动	空翻

[ænd; ənd] [mæk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] [roʊl] ,

and	Mack	,	with	a	half	roll	,
和	麦克	,	和	一个	一半	卷	,

弗兰克的干扰突然彻底消失，伴随着一个猛烈的空翻，而麦克则以一个半滚翻结束了动作。

[wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] [bæk] ['æftər] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] .

was	upon	his	feet	and	diving	back	after	the	man	with	the	ball	.
曾是	之上	他的	脚	和	潜水	后退	后	这	男人	和	这	球	.

他站起身来，飞身扑向持球者。

[fræŋk] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'luːd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [pæs] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['ɪnstənt] [bʌt; bət]

Frank	tried	to	elude	him	and	to	forward	pass	at	the	last	instant	but
坦率	尝试	到	躲避	他	和	到	向前	经过	在	这	最后的	立即的	但

[mæk] [hæd; həd] ['kʌvərd] [hɪm; ɪm] [tuː] [fæst] .

Mack	had	covered	him	too	fast	.
麦克	有	涵盖	他	也	快速地	.

弗兰克试图摆脱他，并在最后一刻向前传球，但麦克反应太快，已经盯上了他。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tækld] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] [twelv]

He	was	tackled	before	he	could	get	the	ball	away	for	a	loss	of	twelve
他	曾是	已解决	前	他	可以	得到	这	球	离开	为了	一个	损失	的	十二

[jaːdz] .

yards	.
码	.

他还没来得及把球传出去就被擒抱了，损失了十二码。

" [greɪt] [stʌf] ! " [kən'grætjuleitid] [ə; eɪ] ['wɪndɪd] [deɪv] [huː] [hæd; həd] ['stægərd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Great	stuff	!	"	congratulated	a	winded	Dave	who	had	staggered	to	his	feet	.
"	伟大的	东西	!	"	恭喜	一个	喘息	戴夫	WHO	有	交错	到	他的	脚	.

“太棒了！”气喘吁吁、踉跄着站起来的戴夫祝贺道。

" [ðæts] ['getɪŋ] [pæst] [ˌɪntər'fɪrəns] ! "

"	That's	getting	past	interference	!	"
"	那就是	获得	过去的	干涉	!	"

“这算是摆脱干扰了！”

" [naʊ] [ɑːnt] [juː; jʊ] ['sɑːri] [juː; jʊ] [waɪz] [ˌem 'iː] [ʌp] ? " [smaɪld] [mæk] , [ə'priːʃətɪvli] .

"	Now	aren't	you	sorry	you	wised	me	up	?	"	smiled	Mack	,	appreciatively	.
"	现在	不是	你	对不起	你	明智的	我	向上	?	"	微笑	麦克	,	表示赞赏	.

“现在你不后悔让我长了见识吗？”麦克感激地笑着说。

" [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [θɪŋz] [ɔːl] [jʊr; jər] [oʊn] [wei] . "

"	You	could	have	had	things	all	your	own	way	.	"
"	你	可以	有	有	事物	全部	你的	自己的	方式	.	"

“你本来可以完全按照自己的意愿行事。”

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [fʌn] , " [wʌz; wəz] ['deɪvz] [rɪ'plaɪ] .

"	But	it	wouldn't	have	been	any	fun	,	"	was	Dave's	reply	.
"	但	它	不会	有	到过	任何	乐趣	,	"	曾是	戴夫的	回复	.

“但那样就一点也不好玩了，”戴夫回答道。

" [naʊ] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][wɜːrk] !
" Now I've got to work !
" 现在 我已经 得到 到 工作 !

“我现在得去工作了！”

" [ænd; ənd] ['deɪvz] [prɪ'dɪkʃn] [pruːvd] [kə'rekt] .
" And Dave's prediction proved correct .
" 和 戴夫的 预言 已证实 正确的 .

“戴夫的预测果然正确。”

[ə; eɪ] ['frendli] [fjuːd] [dɪ'veləpt] [bɪ'twiːn] [mæk] [ænd; ənd] [hɪm'self] .
A friendly feud developed between Mack and himself .
一个 友好的 世仇 发达 之间 麦克 和 他自己 .

麦克和他自己之间发展出了一种友好的竞争关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [deɪv] [tuː; tə] [blɑːk] [mæk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd]
It was no longer possible for Dave to block Mack out of the play and
它 曾是 不 更长 可能的 为了 戴夫 到 堵塞 麦克 出去 的 这 玩 和
[kiːp] ['goʊɪŋ] [hɪm'self] .
keep going himself .
保持 去 他自己 .

戴夫已经无法再阻挡麦克参与进攻，自己继续推进了。

[ɪn'veriəbli] [ðə; ði] [tuː] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] [tə'geðər] .
Invariably the two went down and out together .
总是 这 二 去 向下 和 出去 一起 .

两人总是一起倒下，一起出局。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [mæk] [wʊd] [soʊ] ['bætər] [hɪz; ɪz] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
Occasionally Mack would so batter his interference as to reach the man with
偶尔 麦克 会 所以 连击 他的 干涉 作为 到 抵达 这 男人 和
[ðə; ði][bɔːl] [hɪm'self] .
the ball himself .
这 球 他自己 .

有时候，麦克会用尽全力干扰对方，甚至直接冲到持球人面前。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ,
If he did not ,
如果 他 做过 不是 ,

如果他没有这样做，

[hiː; hi][soʊ] ['θɜːrəli] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːrst] [ðə; ði][bɔːl] ['kæriər] [ɪn][ðə; ði]
he so thoroughly removed the interference that he forced the ball carrier in the
他 所以 彻底 已移除 这 干涉 那 他 强制 这 球 载体 在 这
['oʊpən][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] [preɪ] [fɔːr; fər] ['feloʊ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [brɪŋ]
open and made him comparatively easy prey for fellow Seconds to bring
打开 和 制成 他 比较 简单的 猎物 为了 同伴 秒 到 带来
[daʊn] .
down .
向下 .

他彻底清除了干扰，迫使持球者暴露在空旷地带，使他成为队友轻松擒抱的目标。

" [deɪv] , [juːv] [dʌn] ['wʌndɝz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [mæk] [sed] , ['greɪtfəli] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
" Dave , you've done wonders for me , " Mack said , gratefully , at the end of
" 戴夫 , 你已经 完毕 奇迹 为了 我 , " 麦克 说 , 感激不尽 , 在 这 结尾 的
[ə; eɪ] ['gruːəlɪŋ] ['præktɪs] .
a gruelling practice .
一个 严罚 实践 .

“戴夫，你帮了我大忙，”麦克在一次艰苦的训练结束后感激地说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	I	don't	know	how	to	thank	you	.	"
"	我	不	知道	如何	到	感谢	你	.	"

“我不知道该如何感谢你。”

" [dəunt][traɪ] , " [deɪv] ['ænsər] .

"	Don't	try	,	"	Dave	answered	.
"	不	尝试	,	"	戴夫	回答	.

“别试了，”戴夫回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .

"	I've	been	watching	you	for	some	time	.
"	我已经	到过	观看	你	为了	一些	时间	.

“我观察你很久了。”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst] ['mɪsɪŋ] [aʊt] .

I	knew	you	were	just	missing	out	.
我	知道	你	是	只是	丢失的	出去	.

我知道你错过了很多。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] [fɔːr; fər] ['enibɑːdi] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] !

You	ought	to	make	it	tough	for	anybody	from	now	on	!
你	应该	到	制作	它	艰难的	为了	任何人	从	现在	在	!

从现在开始，你要让所有人都很难找到你！

" [ðæt] ['eni] ['feloʊ] ['pleɪər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'selfɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] [help] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

"	That	any	fellow	player	would	have	been	so	unselfish	as	to	help	a	rival
"	那	任何	同伴	玩家	会	有	到过	所以	无私	作为	到	帮助	一个	竞争对手

[ˌoʊvər'kʌm] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] ['tʃɑːdʒiŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] [ðʌs] ['dʒepərdaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn]

overcome	a	fault	in	charging	interference	and	thus	jeopardize	his	own	position	on
克服	一个	过错	在	收费	干涉	和	因此	危害	他的	自己的	位置	在

[ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] ['mæks] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

the	team	was	almost	beyond	Mack's	comprehension	.
这	团队	曾是	几乎	超过	麦克的	理解	.

“任何队友都会如此无私，帮助对手克服犯规干扰的失误，从而危及自己在球队中的位置，这几乎超出了麦克的理解范围。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði] ['præktɪs] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər][hiː; hi] ['pʌz(ə)ld] ['deɪvz] [greɪt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd]

Long	after	the	practice	session	was	over	he	puzzled	Dave's	great	kindness	and
长的	后	这	实践	会议	曾是	超过	他	困惑	戴夫的	伟大的	仁慈	和

['wʌndɚd] , [tuː] ,

wondered	,	too	,
想知道	,	也	,

练习结束后很久，他仍然对戴夫的善意感到困惑，并且也一直在想：

['weðər] [koʊtʃ] ['edwərd] [hæd; həd] ['faɪnəli] [bɪn] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd]

whether	Coach	Edward	had	finally	been	impressed	with	the	way	he	had	played
无论	教练	爱德华	有	最后	到过	印象深刻	和	这	方式	他	有	玩

.

:
.

爱德华教练是否最终对他的表现感到满意了？

" ['æftər][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [hæŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [meɪd] ['iːv(ə)n] [deɪv] [lʊk] [bæd] , " [mæk] [toʊld] [hɪm'self] .

"	After	I	got	the	hang	of	it	,	I	made	even	Dave	look	bad	,	"	Mack	told	himself	.
"	后	我	得到	这	悬挂	的	它	,	我	制成	甚至	戴夫	看	坏的	,	"	麦克	讲述	他自己	.

“我掌握了诀窍之后，甚至让戴夫都相形见绌，”麦克心想。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː] [ðɪs] . . . [bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [aɪ] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði]

"	I	certainly	didn't	intend	to	do	this	.	.	.	but	every	time	I	broke	up	the
"	我	当然	没有	打算	到	做	这	.	.	.	但	每一个	时间	我	打破	向上	这

[ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] [næbd] [fræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaʊntɪd] [ɪn][maɪ]['feɪvər][ænd; ənd] [ə'genst] [deɪv] .

interference	and	nabbed	Frank	it	counted	in	my	favor	and	against	Dave	.
干涉	和	被抓获	坦率	它	计数	在	我的	偏爱	和	反对	戴夫	.

“我当然不是故意要这么做的……但是每次我阻止干扰并抓住弗兰克，都对我有利，对戴夫不利。”

[koʊtʃ] ['dʌznt] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [huːz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][maɪ] [ɪm'pruːvmənt] .

Coach	doesn't	know	,	of	course	,	who's	responsible	for	my	improvement	.
教练	不	知道	,	的	课程	,	谁是	负责任的	为了	我的	改进	.

教练当然不知道是谁促成了我的进步。

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrliər] [ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

I	only	wish	it	was	earlier	in	the	season	.
我	仅有的	希望	它	曾是	早些时候	在	这	季节	.

我只希望它能在赛季更早的时候发生。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] ['sʌmwer] .

I	might	be	able	to	get	somewhere	.
我	可能	是	有能力的	到	得到	某处	.

我或许能去某个地方。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs] [sɪns] ['mæks] [əd'vænsmənt] [wʊd]

"	But	this	thought	brought	a	feeling	of	remorse	since	Mack's	advancement	would
"	但	这	想法	带来	一个	感觉	的	悔恨	自从	麦克的	进步	会

[ˌɔːrdn'erəli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['deɪvz] [ɪk'spens] .

ordinarily	have	to	be	at	Dave's	expense	.
按说	有	到	是	在	戴夫的	费用	.

“但想到这一点，麦克的晋升通常就意味着戴夫的晋升受到损害，这让他感到懊悔。”

" [aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [koʊtʃ] [ment] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['pleɪɪŋ] [ˌhoʊl'hɑːrtɪdli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm]

"	I	see	now	what	Coach	meant	about	a	fellow's	playing	wholeheartedly	for	the	team
"	我	看	现在	什么	教练	意思是	关于	一个	同伴们	玩耍	竭诚	为了	这	团队

, " [mæk] [rɪ'flektɪd] .

,	"	Mack	reflected	.
,	"	麦克	反映	.

“我现在明白教练说的全心全意为球队效力是什么意思了，”麦克沉思道。

" [deɪv] ['wɔznt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [helpt] [ˌem 'iː] [aʊt] .

"	Dave	wasn't	thinking	of	himself	when	he	helped	me	out	.
"	戴夫	不是	思维	的	他自己	什么时候	他	帮助	我	出去	.

“戴夫帮助我的时候，并没有考虑自己。”

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [drˈveləp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['betər] ['pleɪər] , [aɪ] [noʊ] ['hiːd] [teɪk] [hɪz; ɪz][hæt][ɔːf][tuː; tə][ˌem 'iː] .

If	I	should	develop	into	the	better	player	,	I	know	he'd	take	his	hat	off	to	me	.
如果	我	应该	发展	进入	这	更好的	玩家	,	我	知道	他会	拿	他的	帽子	离开	到	我	.

如果我成长为更优秀的球员，我知道他一定会对我佩服得五体投地。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [raɪt] [ə'lɔːŋ] .

And	here	I've	been	playing	for	myself	right	along	.
和	这里	我已经	到过	玩耍	为了	我	正确的	沿着	.

而我一直以来都是在为自己而战。

[swel] [gai] — [ðɪs] [mæk] ['kɑːrvər] ! . . .

Swell	guy	—	this	Mack	Carver	!	.	.	.
膨胀	盖伊	—	这	麦克	卡弗	!	.	.	.

这位麦克·卡弗真是个好人！

[soʊ] [swel] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['dʌkt] [ɪn] [grɪ'nɛl] [leɪk] !

So	swell	he	ought	to	be	ducked	in	Grinnell	Lake	!
所以	膨胀	他	应该	到	是	躲闪	在	格林内尔	湖	!

他太棒了，应该被扔进格林内尔湖里！

" [nuːz] ['trævlz] [fæst] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['kæmpəs] .

"	News	travels	fast	across	a	college	campus	.
"	消息	旅行	快速地	穿过	一个	大学	校园	.

“消息在大学校园里传播得很快。”

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['stjʊdnts] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [baɪ][wɜːrd]

The	following	morning	students	were	thrown	in	a	turmoil	of	excitement	by	word
这	下列的	早晨	学生	是	抛掷	在	一个	动荡	的	激动	经过	单词

[ðæt] [koʊtʃ] ['ɛdwɚdz] ['ɑːfɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪf(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd]

that	Coach	Edward's	office	had	been	rifled	during	the	night	and	nothing	disturbed
那	教练	爱德华的	办公室	有	到过	步枪	期间	这	夜晚	和	没有什么	不安

[bʌt; bət][ðə; ði] [tiːm] [pleɪz] .

but	the	team	plays	.
但	这	团队	演出	.

第二天早上，学生们听到消息后兴奋不已：爱德华教练的办公室在夜里被人翻了个底朝天，但除了球队的训练之外，其他东西都没有被破坏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [tuː] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [tuː; tə]

It	was	rumored	that	two	detectives	had	been	employed	by	the	college	to
它	曾是	传闻	那	二	侦探	有	到过	受雇	经过	这	大学	到

[dɪ'tɜːrmɪn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

determine	,	if	possible	,
决定	,	如果	可能的	,

有传言说，学院雇佣了两名侦探来调查此事，看看是否可能.....

[ðə; ði] ['gɪlti] ['pɑːrti][ɔːr] ['pɑːrtiz] .

the	guilty	party	or	parties	.
这	有罪的	派对	或者	各方	.

罪魁祸首或相关方。

[dɪ'spaɪt] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mætər] ['kwaɪət] , ['njuːzˌpeɪpəz] [gɑːt][hoʊld][ðə; ði] ['stɔːri]

Despite	an	attempt	to	keep	the	matter	quiet	,	newspapers	got	hold	the	story
尽管	一个	试图	到	保持	这	事情	安静的	,	报纸	得到	抓住	这	故事

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尽管有人试图掩盖此事，但报纸还是掌握了新闻线索，

['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] , ['pepərz] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] ['hedlainz] :

later	in	the	day	,	papers	appeared	with	streaming	headlines	:
之后	在	这	天	,	文件	出现	和	流媒体	标题	:

当天晚些时候，报纸上出现了滚动标题：

[grɪ'nɛl] [pleɪz] ['stoʊlən]

GRINNELL	PLAYS	STOLEN
格林内尔	演出	被盗

格林内尔偷袭

[frʌm; frəm] ['koʊtʃɪz] ['ɑːfɪs]

FROM	COACH'S	OFFICE
从	教练的	办公室

来自教练办公室

['pɑːmɚˌɔɪ] [ə'θɔːrətiz] [ɪn'dɪgnəntli]

POMEROY	AUTHORITIES	INDIGNANTLY
波默罗伊	当局	愤慨地

波默罗伊当局愤慨地

[dɪ'naɪ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ʌv; əv] [pɑːrt] [ɪn] [ə'tempt]

DENY	ACCUSATIONS	OF	PART	IN	ATTEMPT
否定	指控	的	部分	在	试图

否认参与未遂的指控

[tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [grɪˈnɛl] [pleɪz] [ænd; ənd] [ˈsignəlz]
TO **SECURE** **GRINNELL** **PLAYS** **AND** **SIGNALS**
到 安全的 格林内尔 演出 和 信号

确保格林内尔的战术和信号

[ðə; ði] [grɪˈnɛl] [ˈliːdər] - [ˈtrɪbjuːn] [went] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [dɪˈkler] , [ɪn][ɪts] [nuːz] [ˈstɔːri] ,
The **Grinnell** **Leader** **-** **Tribune** **went** **so** **far** **as** **to** **declare** **,** **in** **its** **news** **story** **,**
这 格林内尔 领导者 - 论坛 去 所以 远的 作为 到 宣布 , 在 它是 消息 故事 ,

《格林内尔领袖论坛报》甚至在其新闻报道中宣称：

[ðæt] [rɪˈleɪʃnz] [bɪˈtwiːn] [ˈpɑːmɝˌɔɪ] [ænd; ənd] [grɪˈnɛl] [hæd; həd] [bɪn] [streɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [tuː]
that **relations** **between** **Pomeroy** **and** **Grinnell** **had** **been** **strained** **for** **the** **past** **two**
那 关系 之间 波默罗伊 和 格林内尔 有 到过 紧张 为了 这 过去的 二
[ˈjɪrz] [sɪns] [grɪˈnɛl] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [baɪ][ðə; ði][ˈlɑːrdʒər]
years **since** **Grinnell** **had** **developed** **into** **a** **school** **to** **be** **feared** **by** **the** **larger**
年 自从 格林内尔 有 发达 进入 一个 学校 到 是 害怕 经过 这 更大的
[ˈkɑːlɪdʒ] .
college **.**
大学 .

过去两年，由于格林内尔学院发展成为一所令这所规模更大的学院感到畏惧的学校，波莫罗伊学院和格林内尔学院之间的关系一直很紧张。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [ˈpɑːmɝˌɔɪ] [hæd; həd] [ˈskedʒuːld] [grɪˈnɛl] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv]
It **seemed** **that** **Pomeroy** **had** **scheduled** **Grinnell** **merely** **for** **the** **purpose** **of**
它 似乎 那 波默罗伊 有 已安排 格林内尔 仅仅 为了 这 目的 的
[ˈgɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈdrʌbɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzi] [bɪˈtwiːn] [bɪg] [geɪmz] [ænd; ənd] [ðæt]
giving **her** **a** **drubbing** **and** **taking** **it** **easy** **between** **big** **games** **and** **that**
给予 她 一个 痛击 和 采取 它 简单的 之间 大的 游戏 和 那
[grɪnɛlz] [ɪnˈkriːst] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːmɝˌɔɪ] [ˈstjʊdnts] [ænd; ənd]
Grinnell's **increased** **opposition** **had** **been** **embarrassing** **to** **Pomeroy** **students** **and**
格林内尔 增加 反对 有 到过 尴尬的 到 波默罗伊 学生 和
[əˈlʌmnaɪ] [huː] [ˈreɪtɪd][ðer; ðər][ɪˈlev(ə)n][fɑːr] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [ˈvɪktɪm] .
alumni **who** **rated** **their** **eleven** **far** **better** **than** **the** **intended** **victim** **.**
校友 WHO 评级 他们的 十一 远的 更好的 比 这 故意的 受害者 .

波莫罗伊似乎只是为了痛击格林内尔而安排了这场比赛，以便在重要比赛之间轻松一下。而格林内尔日益增强的实力让波莫罗伊的学生和校友感到尴尬，他们认为自己的球队比预期的对手要强得多。

[naʊ] [ˈmætərz] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [soʊ][əˈkjuːt] ,
Now **matters** **had** **become** **so** **acute** **,**
现在 事情 有 变得 所以 急性 ,

现在事态已经变得非常严峻，

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ðə; ði] [raʊndz] [ðæt] [koʊtʃ] [kɑːrl] [ˈkɑːrvɝz] [dʒɑːb][æt; ət] [ˈpɑːmɝˌɔɪ] [hʌŋ]
a **report** **was** **going** **the** **rounds** **that** **Coach** **Carl** **Carver's** **job** **at** **Pomeroy** **hung**
一个 报告 曾是 去 这 回合 那 教练 卡尔 雕刻师 工作 在 波默罗伊 悬挂
[əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋ] [ðə; ði] [grɪˈnɛl] [geɪm] ,
upon **his** **winning** **the** **Grinnell** **game** **,**
之上 他的 获胜 这 格林内尔 游戏 ,

当时有传言说，卡尔·卡弗教练在波莫罗伊的帅位能否保住，取决于他能否赢得与格林内尔的比赛。

[əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [daʊt] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈpɑːməˌrɔɪz] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [ˈsiːz(ə)n] .
about **which** **there** **was** **some** **doubt** **owing** **to** **Pomeroy's** **uncertain** **season** **.**
关于 哪个 那里 曾是 一些 怀疑 欠款 到 波莫罗伊的 不确定 季节 .

由于波莫罗伊本赛季表现不稳定，对此人们抱有一些疑虑。

[ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [fɔːr; fər] [grɪˈnɛl] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] ,
A **victory** **for** **Grinnell** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
一个 胜利 为了 格林内尔 , 在 这 其他 手 ,

另一方面，格林内尔队取得了胜利。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] ['traɪʌmf] ['evər] [skɔːrd] [baɪ] [ðæt] [skuːl] [sɪns] ['pɑːmɝˌɔɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
would **be** **the** **greatest** **triumph** **ever** **scored** **by** **that** **school** **since** **Pomeroy** **was** **a**
会 是 这 最 胜利 曾经 得分 经过 那 学校 自从 波默罗伊 曾是 一个
['næʃnəli] [noʊn] [ɪ'lev(ə)n] ,
nationally **known** **eleven** **,**
全国范围内 已知 十一 ,

这将是自波莫罗伊成为全国知名的十一队以来，该校取得的最伟大胜利。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .
accustomed **to** **playing** **the** **best** **in** **the** **country** **.**
习惯 到 玩耍 这 最好的 在 这 国家 .

习惯了与全国最优秀的球员交手。

" [its] [ə; eɪ] [step] [ʌp] [ɔːr] [ə; eɪ] [step] [daʊn] [fɔːr; fər] ['iːðər] [koʊtʃ] , " [ðə; ði] [nuːz] ['ɑːrtɪk(ə)l] [kən'kluːdid] ,
" **It's** **a** **step** **up** **or** **a** **step** **down** **for** **either** **coach** **,** **"** **the** **news** **article** **concluded** **,**
" 它是 一个 步 向上或者 一个 步 向下 为了 任何一个 教练 , " 这 消息 文章 结束 ,

新闻报道最后总结道：“对于两位教练来说，这既是进步也是退步。”

[ænd; ənd] [mæk] ['kɑːrvər] , [grɪ'nɛl] ['sʌbstɪtuːt] [bæk] , [huː] [riːd] [ðə; ði] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]
and **Mack** **Carver** **,** **Grinnell** **substitute** **back** **,** **who** **read** **the** **stories** **with** **a** **strange**
和 麦克 卡弗 , 格林内尔 代替 后退 , WHO 读 这 故事 和 一个 奇怪的
[lʌmp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
lump **in** **his** **throat** **,**
块 在 他的 喉 ,

还有格林内尔的替补后卫麦克·卡弗，他读故事时喉咙哽咽，难以平静。

[briːðd] [hɪz; ɪz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
breathed **his** **thanksgiving** **that** **no** **mention** **was** **made** **of** **him** **.**
呼吸 他的 感恩 那 不 提到 曾是 制成 的 他 .

他长舒一口气，庆幸没有人提起他。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌn] [taɪm] [wen] [maɪ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [wel] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] [hæz; həz] [helpt]
" **This** **is** **one** **time** **when** **my** **not** **being** **well** **known** **as** **a** **football** **player** **has** **helped**
" 这 是 一 时间 什么时候 我的 不是 存在 出色地 已知 作为 一个 足球 玩家 有 帮助
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

“这一次，我作为足球运动员知名度不高反而帮了我。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" **he** **said** **to** **himself** **.**
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['prɑːmɪnənt] [ɑːn] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [tiːm] , [aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [pleɪd] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]
" **If** **I'd** **been** **prominent** **on** **the** **Grinnell** **team** **,** **I'd** **have** **been** **played** **up** **along** **with**
" 如果 ID 到过 著名的 在 这 格林内尔 团队 , ID 有 到过 玩 向上 沿着 和
[maɪ] ['brʌðər] .
my **brother** **.**
我的 兄弟 .

“如果我在格林内尔队中表现出色，我就会和我哥哥一起受到重视。”

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ðeɪl] ['prɑːbəbli] [let] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] .
As **it** **is** **,** **they'll** **probably** **let** **me** **alone** **.**
作为 它 是 , 他们会 大概 让 我 独自的 .

照这样看来，他们大概不会再来烦我了。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [sər'maɪz] , [mæk] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
" **But** **in** **this** **surmise** **,** **Mack** **was** **wrong** **.**
" 但 在 这 推测 , 麦克 曾是 错误的 .

但麦克的这个推测是错误的。

[ɑːn] [rɪ'pɔːrtɪŋ] [fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
On reporting for football practice that afternoon ,
在 报道 为了 足球 实践 那 下午 ,

那天下午去参加足球训练时，

[hiː; hi] [faʊnd] ['feloʊ] [tiːm] ['membər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['treɪsɪz] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
he found fellow team members regarding him with traces of suspicion .
他 成立 同伴 团队 成员 关于 他 和 痕迹 的 怀疑 .

他发现队友们对他抱有怀疑的态度。

" [koʊtʃ] ['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [haʊs] , " [fræŋk] [ɪn'fɔːrmd] .
" Coach wants to see you in the Field House , " Frank informed .
" 教练 想要 到 看 你 在 这 场地 房子 , " 坦率 知情的 .

“教练想在体育馆见你，”弗兰克说道。

" [hiː; hi] [sez] [nɑːt][tuː; tə] [dres] .
" He says not to dress .
" 他 说道 不是 到 裙子 .

他说不要穿衣服。

" [mæk] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .
" Mack stiffened with surprise .
" 麦克 僵硬 和 惊喜 .

麦克惊讶得浑身僵硬。

" [oʊ'keɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [feɪs] ['soʊbərɪŋ] .
" Okay , " he replied , face sobering .
" 好的 , " 他 回复 , 脸 令人清醒 .

“好吧，”他回答道，脸色变得严肃起来。

" ['eni] [aɪ'diːə] [wʌt] [its] [ə'baʊt] ? "
" Any idea what it's about ? "
" 任何 主意 什么 它是 关于 ? "

“你知道它讲的是什么吗？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [grɪnɛlz] [stɑːr] [bæk] ,
" How should I know ? " rejoined Grinnell's star back ,
" 如何 应该 我 知道 ? " 重新加入 格林内尔 星星 后退 ,

“我怎么会知道？”格林内尔的明星后卫重新加入进来。

[bʌt; bət] [mæk] ['fænsɪd] [hiː; hi]['noʊtɪd][æn; ən] [ə'tempt] [ɑːn] ['fræŋks] [pɑːrt][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['riːəl]
but Mack fancied he noted an attempt on Frank's part to conceal his real
但 麦克 幻想 他 著名的 一个 试图 在 弗兰克的 部分 到 隐藏 他的 真实的
['fiːlɪŋz] .
feelings .
情怀 .

但麦克觉得他察觉到弗兰克试图掩饰自己的真实感受。

" ['meɪbi] , " [fræŋk] ['ædɪd] , ['ræðər] ['leɪmli] , " ['hiːz] ['muːvɪŋ] [juː; jʊ][ʌp][æz; əz][ə; eɪ]['regjələr] ! "
" Maybe , " Frank added , rather lamely , " he's moving you up as a regular ! "
" 或许 , " 坦率 额外 , 相当 跛行 , " 他是 移动 你 向上 作为 一个 常规的 ! "

“也许，”弗兰克有些无力地补充道，“他要把你提拔成正式员工了！”

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [mæk] , ['grɪmli] .
" No chance of that , " said Mack , grimly .
" 不 机会 的 那 , " 说 麦克 , 阴沉地 .

“没门儿，”麦克冷冷地说。

" [siː] [juː; jʊ] [gaɪz] ['leɪtər] !
" See you guys later !
" 看 你 伙计们 之后 !

回头见！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] .

"	He	turned	on	his	heel	and	strode	out	of	the	locker	room	.
"	他	转向	在	他的	脚跟	和	大步走	出去	的	这	储物柜	房间	.

他转身大步走出了更衣室。

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [haʊs] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ræn] [tə'geðər] ['kreɪzɪli] .

On	the	way	to	the	Field	House	his	thoughts	ran	together	crazily	.
在	这	方式	到	这	场地	房子	他的	想法	跑	一起	疯狂地	.

在前往体育馆的路上，他的思绪纷乱如麻。

[ðer; ðər][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi][wʌn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

There	could	only	be	one	answer	to	the	Coach's	request	to	see	him	.
那里	可以	仅有的	是	一	回答	到	这	教练的	要求	到	看	他	.

教练要求见他，他只能给出一个答案。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən] [pleɪz] ! . . .

It	must	be	in	connection	with	the	stolen	plays	!	.	.	.
它	必须	是	在	联系	和	这	被盗	演出	!	.	.	.

这肯定和剧本被盗事件有关!

['mæks] [maɪnd] ['reɪst] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] ['ɑːfɪs] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

Mack's	mind	raced	back	to	the	moment	in	Coach	Edward's	office	when	he	had
麦克的	头脑	比赛	后退	到	这	片刻	在	教练	爱德华的	办公室	什么时候	他	有

[bɪn] [dɪ'tektɪd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [pleɪz] .

been	detected	examining	the	plays	.
到过	检测到	检查	这	演出	.

麦克的思绪飞回到了在爱德华教练办公室里被发现偷看战术的那一刻。

[hiː; hi] [wɪnst] .

He	winced	.
他	畏缩	.

他畏缩了一下。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['miːgər] [kluː] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]

This	was	probably	the	meagre	clue	upon	which	he	was	being	drawn	into	the
这	曾是	大概	这	微薄	线索	之上	哪个	他	曾是	存在	绘制	进入	这

[keɪs] . . . [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðər] [ʌv; əv][kɑːrl] ['kɑːrvɝz] !

case	.	.	.	this	and	the	fact	that	he	was	a	brother	of	Carl	Carver's	!
案件	.	.	.	这	和	这	事实	那	他	曾是	一个	兄弟	的	卡尔	雕刻师	!

这大概就是他被卷入这起案件的唯一线索.....还有一点就是他是卡尔·卡弗的兄弟!

[koʊtʃ] ['edwərd] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə'weɪtɪŋ] ['mæks] [ə'raɪv(ə)l] .

Coach	Edward	was	apparently	awaiting	Mack's	arrival	.
教练	爱德华	曾是	显然	等待中	麦克的	到达	.

教练爱德华显然是在等麦克的到来。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [tuː] [streɪndʒ] [men] [wen] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtuːt] [bæk]

He	was	in	the	company	of	two	strange	men	when	Grinnell's	substitute	back
他	曾是	在	这	公司	的	二	奇怪的	男人	什么时候	格林内尔	代替	后退

['loʊkeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [ruːmz; rʊmz] .

located	him	in	one	of	the	conference	rooms	.
位于	他	在	一	的	这	会议	房间	.

当格林内尔的替补回来时，他正和两个陌生男人在一起，当时他正在其中一个会议室里。

" [miːt] ['mɪstər] . [pɪrs] [ænd; ənd]['mɪstər] . [griːn] , " [ðə; ði] [koʊtʃ] [ˌɪntrə'duːst] .

"	Meet	Mr	.	Pierce	and	Mr	.	Greene	,	"	the	Coach	introduced	.
"	见面	先生	.	刺穿	和	先生	.	格林	,	"	这	教练	介绍	.

“这位是皮尔斯先生和格林先生，”教练介绍道。

" [teɪk] [ə; eɪ] [tʃer] ['oʊvər] [hɪr] .

"	Take	a	chair	over	here	.
"	拿	一个	椅子	超过	这里	.

“请坐这边。”

" [mæk] [sæt] [daʊn] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər] , ['ʃruːdli] .
" Mack sat down , feeling the two men looking him over , shrewdly .
" 麦克 卫星 向下 , 感觉 这 二 男人 寻找 他 超过 , 精明地 .

麦克坐了下来，感觉到那两个人正精明地打量着他。

" [juːv] [bɪn] [kɔːld] , " [ɪk'spleɪnd] [koʊtʃ] ['edwərd] [æt; ət] [wʌns] ,
" You've been called , " explained Coach Edward at once ,
" 你已经 到过 称为 , " 解释 教练 爱德华 在 一次 ,

“你被叫走了，”爱德华教练立刻解释道。

" [ɪn][ðə; ði] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn] [wʌt] ['hæpənd] [ɪn][maɪ]
" in the hopes that you may help us throw some light on what happened in my
" 在 这 希望 那 你 可能 帮助 我们 扔 一些 光 在 什么 发生 在 我的
['ɑːfɪs] [læst] [naɪt] . "
office last night . "
办公室 最后的 夜晚 . "

“希望您能帮助我们查明昨晚在我办公室发生的事情。”

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " ['ænsər] [mæk] , ['aɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ['skwerli] .
" I thought so , " answered Mack , eyeing his coach squarely .
" 我 想法 所以 , " 回答 麦克 , 觊觎 他的 教练 完全 .

“我就知道，”麦克回答道，目光直直地盯着他的教练。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði][mæn] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] [pɪrs] .
" Why did you think so ? " demanded the man referred to as Pierce .
" 为什么 做过 你 思考 所以 ? " 要求 这 男人 指 到 作为 刺穿 .

“你为什么这么想？”被称作皮尔斯的男子质问道。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɑːlɪdli] [bɪlt] , [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['hevi] ['aɪˌbraʊz] .
He was solidly built , black moustache and heavy eyebrows .
他 曾是 稳固地 建造 , 黑色的 胡子 和 重的 眉毛 .

他身材魁梧，留着黑色胡须和浓眉。

[mæk] [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊliɪŋ] ['mænər] .
Mack took an instant dislike to his bullying manner .
麦克 采取 一个 立即的 不喜欢 到 他的 欺凌 方式 .

麦克立刻对他的欺凌行为感到厌恶。

" [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɑːbviəs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" The reasons should be obvious , " he replied .
" 这 原因 应该 是 明显的 , " 他 回复 .

“原因显而易见，”他回答说。

" [æz; əz][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [spoʊk] [ʌp] [ðə; ði][mæn] [ˌɪntrə'duːst] [æz; əz] [griːn] ,
" As we understand it , " spoke up the man introduced as Greene ,
" 作为 我们 理解 它 , " 辐 向上 这 男人 介绍 作为 格林 ,

“据我们了解，”被介绍为格林的那名男子开口说道。

" [juː; jʊ] [peɪd] [koʊtʃ] ['edwərd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][sʌm; səm] [deɪz] [ə'goʊ] — [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] . "
" you paid Coach Edward a visit some days ago — at his office . "
" 你 有薪酬的 教练 爱德华 一个 访问 一些 天 前 — 在 他的 办公室 . "

“几天前，你去拜访了爱德华教练——在他的办公室。”

" [aɪ][dɪd] , " [ək'nɑːlɪdʒd] [mæk] .
" I did , " acknowledged Mack .
" 我 做过 , " 已确认 麦克 .

“我的确这么做了，”麦克承认道。

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . [griːn] ,
" At that time , " continued Mr . Greene ,
" 在 那 时间 , " 持续 先生 . 格林 ,

格林先生继续说道：“当时，

" [juː; jʊ] [tʊk] [kwaɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][sʌm; səm]['daiəgræmz][ʌv; əv] [pleɪz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [koʊtʃ] [hæd; həd]

"	you	took	quite	an	interest	in	some	diagrams	of	plays	which	your	coach	had
"	你	采取	相当	一个	兴趣	在	一些	图表	的	演出	哪个	你的	教练	有

[ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

on	his	desk	.
在	他的	桌子	.

你对教练桌上的一些战术图很感兴趣。

" ['mæks] [feɪs] [flʌʃt] .

"	Mack's	face	flushed	.
"	麦克的	脸	酡	.

麦克的脸涨红了。

" [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	I	did	,	"	he	admitted	.
"	我	做过	,	"	他	承认	.

“我的确这么做了，”他承认道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][aɪ'diːə] ? " [buːmd] [pɪrs] .

"	What	was	the	big	idea	?	"	boomed	Pierce	.
"	什么	曾是	这	大的	主意	?	"	蓬勃发展	刺穿	.

“你们到底想表达什么？”皮尔斯大声问道。

" [juː; jʊ] [nuː] [jʊr; jər] [koʊtʃ] [wʊd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['eni] [pleɪz]

"	You	knew	your	coach	would	tell	you	all	he	wanted	you	to	know	about	any	plays
"	你	知道	你的	教练	会	告诉	你	全部	他	通缉	你	到	知道	关于	任何	演出

[hiː; hi][hæd; həd] .

he	had	.
他	有	.

“你知道你的教练会把他想让你知道的所有战术都告诉你。”

[waɪ] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [tʃæns] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər] ?

Why	take	the	first	chance	you	got	to	look	them	over	?
为什么	拿	这	第一的	机会	你	得到	到	看	他们	超过	?

为什么抓住第一个机会仔细查看它们?

" [mæk] [tɜːrnd] [tuː; tə] [koʊtʃ] ['edwərd] [huː] [sæt] [bæk] , ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Mack	turned	to	Coach	Edward	who	sat	back	,	having	left	the	questioning	to	the
"	麦克	转向	到	教练	爱德华	WHO	卫星	后退	,	拥有	左边	这	提问	到	这

[tuː] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] .

two	strange	gentlemen	.
二	奇怪的	先生们	.

“麦克转向爱德华教练，爱德华教练向后靠去，把提问的任务留给了这两位奇怪的先生。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [koʊtʃ] !

"	Listen	here	,	Coach	!
"	听	这里	,	教练	!

“教练，听我说！”

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [men] ?

Who	are	these	men	?
WHO	是	这些	男人	?

这些人是谁?

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['biːɪŋ] [krɔːs] - [ɪg'zæmɪnd] ?

Am	I	being	cross	-	examined	?
是	我	存在	叉	-	检查	?

我这是在接受盘问吗?

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] . . . ? "

You	don't	think	that	I	.	.	.	?	"
你	不	思考	那	我	.	.	.	?	"

你不认为我……?

" [ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [dɪ'tektɪv] [æz; əz] [juːv] ['prɑːbəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , " [sed] [koʊtʃ] ['edwərd] .
" **These men are detectives as you've probably supposed , " said Coach Edward .**
" 这些 男人 是 侦探 作为 你已经 大概 据称 , " 说 教练 爱德华 .

"正如你可能已经猜到的那样，这些人是侦探，"爱德华教练说道。

" [aɪ] ['hævnt] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
" **I haven't accused you of anything .**
" 我 还没有 被告 你 的 任何事物 .

我没有指控你任何事。

[ðə; ði] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
The case has been turned over to them .
这 案件 有 到过 转向 超过 到 他们 .

案件已移交他们处理。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [noʊn] [fækts] . . . [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sɪmpli] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ]
They have been acquainted with all known facts . . . and you simply are being
他们 有 到过 熟人 和 全部 已知 事实 . . . 和 你 简单地 是 存在
[æskt] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] .
asked to contribute what you know .
问 到 贡献 什么 你 知道 .

他们已经了解所有已知的事实……而你只是被要求贡献你所知道的。

" [mæk] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
" **Mack stirred uneasily .**
" 麦克 搅拌 不安地 .

麦克不安地动了动。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] !
" **I don't know anything !**
" 我 不 知道 任何事物 !

我什么都不知道！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['fraʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'faɪəns] .
" **he replied , frowning his defiance .**
" 他 回复 , 皱眉 他的 蔑视 .

他皱着眉头，带着挑衅的神情回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi]
" **Didn't you even know that a key to Coach Edward's office was found to be**
" 没有 你 甚至 知道 那 一个 钥匙 到 教练 爱德华的 办公室 曾是 成立 到 是
['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [juː; jʊ] [left] ?
missing from his desk shortly after you left ?
丢失的 从 他的 桌子 不久 后 你 左边 ?

"难道你不知道在你离开后不久，有人发现爱德华教练办公桌上的一把办公室钥匙不见了吗？"

" [prest] [dɪ'tektɪv] [pɪrs] .
" **pressed Detective Pierce .**
" 按下 侦探 刺穿 .

"皮尔斯警探追问道。"

" [noʊ] , " [sed] [mæk] , [hɪz; ɪz] ['tempər] ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] .
" **No , " said Mack , his temper slowly rising .**
" 不 , " 说 麦克 , 他的 脾气 缓慢地 上升 .

"不，"麦克说道，他的脾气渐渐抬了起来。

" [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [grɪ'nɛl] [pleɪz] [ænd; ənd] ['signəlz]
" **But you're willing to admit that a knowledge of Grinnell plays and signals**
" 但 你是 愿意的 到 承认 那 一个 知识 的 格林内尔 演出 和 信号
[wʊd] [biː; bi] ['haɪli] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['brʌðər] ,
would be highly valuable to your brother ,
会 是 高度 有价值的 到 你的 兄弟 ,

"但你也愿意承认，了解格林内尔队的战术和信号对你弟弟来说会非常有价值。"

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
aren't **you** **?**
不是 你 ?

难道不是吗?

" [mæk] [glɛəd] .
" **Mack** **glared** **.**
" 麦克 怒目而视 .

麦克怒目而视。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [wʊd] . . .
" **I** **suppose** **they** **would** **.** **.** **.**
" 我 认为 他们 会 . . .

我想他们会.....

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [ˈbrʌðər] [wʊd] [teɪk] [ˈeni] [ˌʌndərˈhændɪd] [ədˈvæntɪdʒ] . . . ! "
but **if** **you** **think** **my** **brother** **would** **take** **any** **underhanded** **advantage** **.** **.** **.** **!** **"**
但 如果 你 思考 我的 兄弟 会 拿 任何 卑鄙的 优势 . . . ! "

但如果你认为我哥哥会耍任何卑鄙手段.....!

" [wɪə(r)] [nɑːt] [ˈθɪŋkɪŋ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [dɪˈtektɪv] [griːn] , [ˈsmuːðli] .
" **We're** **not** **thinking** **,** **"** **interrupted** **Detective** **Greene** **,** **smoothly** **.**
" 是 不是 思维 , " 中断 侦探 格林 , 顺利 .

“我们没在思考,”格林警探平静地打断道。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] [ˈtɔːkɪŋ] [aʊt] [laʊd] .
" **We're** **just** **talking** **out** **loud** **.**
" 是 只是 说 出去 大声 .

我们只是在自言自语。

[aɪ] [bɪˈliːv] [juːv] [bɪn] [piːvd] [æt; ət][jʊr; jər] [koʊtʃ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] . . . [ˈiːv(ə)n] [əˈkjuːzd]
I **believe** **you've** **been** **peeved** **at** **your** **Coach** **for** **some** **time** **.** **.** **.** **even** **accused**
我 相信 你已经 到过 恼怒 在 你的 教练 为了 一些 时间 . . . 甚至 被告
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][nɑːt] [ˈgɪvɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [breɪks] [juː; jʊ] [dɪˈzɜːrvd] ! "
him **of** **not** **giving** **you** **the** **breaks** **you** **deserved** **!** **"**
他 的 不是 给予 你 这 休息 你 应得的 ! "

我相信你已经对你的教练不满一段时间了.....甚至指责他没有给你应得的机会!

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [mæk] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
" **That's** **right** **,** **"** **said** **Mack** **,** **after** **a** **moment's** **hesitation** **.**
" 那就是 正确的 , " 说 麦克 , 后 一个 瞬间 犹豫 .

“没错,”麦克犹豫片刻后说道。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] [ðæt] . "
" **And** **I** **want** **to** **apologize** **for** **that** **.** **"**
" 和 我 想 到 道歉 为了 那 . "

“我对此表示歉意。”

" [juː; jʊ][duː] , [eɪ] ? . . .
" **You** **do** **,** **eh** **?** **.** **.** **.**
" 你 做 , 嗯 ? . . .

“你真的会这么做吗? .....

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What **for** **?** **"**
什么 为了 ? "

做什么的? ”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [læst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] . "
" **Because** **I** **discovered** **last** **night** **I** **was** **wrong** **.** **"**
" 因为 我 发现 最后的 夜晚 我 曾是 错误的 . "

“因为我昨晚发现我错了。”

" [læst] [naɪt] ? "
" Last night ? "
" 最后的 夜晚 ? "

“昨夜？”

" [aɪ] [miːn] — ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] . . . [ɪn] ['skrɪmɪdʒ] .
" I mean — yesterday afternoon . . . in scrimmage .
" 我 意思是 — 昨天 下午 . . . 在 对抗赛 .

“我的意思是——昨天下午……在对抗赛中。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .
I thought I was better than I really was .
我 想法 我 曾是 更好的 比 我 真的 曾是 .

我以为自己比实际水平要好。

[aɪm] ['sɑːri] [aɪ]['evər] [sed] ['eniθɪŋ] , [koʊtʃ] .
I'm sorry I ever said anything , Coach .
我是 对不起 我 曾经 说 任何事物 , 教练 .

教练，我很抱歉我之前说了那些话。

" [koʊtʃ] ['edwərd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [eks'tʃeindʒiŋ] [glɑːnsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [dɪ'tektɪv] .
" Coach Edward nodded , exchanging glances with the two detectives .
" 教练 爱德华 点头 , 交换 眼神 和 这 二 侦探 .

爱德华教练点了点头，与两位侦探交换了一下眼神。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [raɪt] [naʊ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " ['tɔːntɪd] [dɪ'tektɪv] [griːn] .
" Trying to make things right now , aren't you ? " taunted Detective Greene .
" 尝试 到 制作 事物 正确的 现在 , 不是 你 ? " 嘲讽 侦探 格林 .

“现在想把事情拨乱反正，是吧？”格林警探嘲讽道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] [ə'weɪ] [ðæt] [kræk] [juː; jʊ] [tʊk] [æt; ət] [koʊtʃ] ['edwərd] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ]
" But you can't explain away that crack you took at Coach Edward just as you
[wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] . "
were leaving . "
是 离开 . "

“但是你无法解释你离开时对爱德华教练说的那番话。”

" [wʌt] [kræk] [wʌz; wəz] [ðæt] ? "
" What crack was that ? "
" 什么 裂缝 曾是 那 ? "

“那是什么裂缝？”

" - [hɪəz] ['hoʊpɪŋ] [juː; jʊ] [get] [trɪmd] [baɪ] ['pɑːmɝˌɔɪ] ! -
" ' Here's hoping you get trimmed by Pomeroy ! '
" - 这里是 希望 你 得到 修剪过的 经过 波默罗伊 ! -

“希望波莫罗伊能把你修剪干净！”

" [mæk] [flɪntʃt] .
" Mack flinched .
" 麦克 畏缩 .

麦克畏缩了一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪn'sɪrli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['streɪtn] ['mætərz] [ʌp] [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [dɪd]
He had been sincerely trying to straighten matters up but the detectives did
[nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm]['kredɪt] .
not appear to be giving him credit .
不是 出现 到 是 给予 他 信用 .

他一直真心实意地想把事情弄清楚，但侦探们似乎并不相信他。

" [aɪ][wʌz; wəz] [sɔːr] [wen] [aɪ] [left] , " [sed] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtuːt] [bæk] .
" I was sore when I left , " said Grinnell's substitute back .
" 我 曾是 疮 什么时候 我 左边 , " 说 格林内尔 代替 后退 .

“我离开的时候浑身酸痛，”格林内尔的替补后卫说道。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [sed] [ðæt] .
" I shouldn't have said that .
" 我 不应该 有 说 那 .

我不应该那样说。

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I didn't really mean it . "
我 没有 真的 意思是 它 . "

我不是那个意思。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [eɪ] ? . . .
" You didn't mean it , eh ? . . .
" 你 没有 意思是 它 , 嗯 ? . . .

你不是那个意思吧？.....

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] ,
Isn't it a fact ,
不是 它 一个 事实 ,

难道这不是事实吗?

[wen] [juː; jʊ] [left] [koʊtʃ] ['ɛdwɚdz] ['ɑːfɪs] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] ['pɑːzətɪv] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [get] [ə; eɪ]
when you left Coach Edward's office you were practically positive you wouldn't get a
什么时候 你 左边 教练 爱德华的 办公室 你 是 几乎 积极的 你 不会 得到 一个
[tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'genst] ['pɑːmɚˌɔɪ] ?
chance to play against Pomeroy ?
机会 到 玩 反对 波默罗伊 ?

当你离开爱德华教练的办公室时，你几乎可以肯定自己不会有机会和波莫罗伊队比赛?

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" He hesitated .
" 他 犹豫了一下 .

他犹豫了一下。

" [jes] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] ['græntɪd] .
" Yes , sir , " he finally granted .
" 是的 , 先生 , " 他 最后 的确 .

“是的，先生，”他最终答应了。

" [ænd; ənd] , " [pə'sistid] [dɪ'tektɪv] [pɪrs] , " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][fækt] , [ɪf] [juː; jʊ] ['kudnt] [get] [ə; eɪ]
" And , " persisted Detective Pierce , " isn't it a fact , if you couldn't get a
" 和 , " 持续 侦探 刺穿 , " 不是 它 一个 事实 , 如果 你 不能 得到 一个
[tʃæns] [tuː; tə] [pleɪ] ,
chance to play ,
机会 到 玩 ,

“而且，”皮尔斯警探继续说道，“如果你没有机会上场比赛，这难道不是事实吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [tiːm] [wɪn] ? "
you would rather have seen your brother's team win ? "
你 会 相当 有 已见 你的 兄弟 团队 赢 ? "

你更希望看到你哥哥的球队获胜吗?

" [noʊ] ! " [kraɪd] [mæk] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tʃer] .
" No ! " cried Mack , rising from his chair .
" 不 ! " 哭 麦克 , 上升 从 他的 椅子 .

“不！”麦克喊道，从椅子上站了起来。

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [sʌn] ! " [snæpt] [dɪ'tektɪv] [pɪrs] , ['pʊʃɪŋ] [mæk] [daʊn] .
" Just a minute , son ! " snapped Detective Pierce , pushing Mack down .
" 只是 一个 分钟 , 儿子 ! " 啪啪 侦探 刺穿 , 推动 麦克 向下 .

“等一下，小子！”皮尔斯警探厉声说道，同时把麦克推倒在地。

" ['wɔznt] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [juː; jʊ] [meɪd] , ['liːvɪŋ] [koʊtʃ] ['ɛdwɚdz] ['ɑːfɪs] , ['æktʃuəli] [ə; eɪ] [θret] ?
" Wasn't that remark you made , leaving Coach Edward's office , actually a threat ?
" 不是 那 评论 你 制成 , 离开 教练 爱德华的 办公室 , 实际上 一个 威胁 ?

“你离开爱德华教练办公室时说的那句话，难道不是一种威胁吗？”

" [mæk] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]['bɜːrli] ['fɪgjər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Mack stared at the burly figure in front of him in amazement .
" 麦克 凝视 在 这 魁梧的 数字 在 正面 的 他 在 惊愕 .

麦克惊讶地盯着眼前这个魁梧的身影。

[ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [dɪ'griː] .
This interview was taking on the proportions of a third degree .
这 面试 曾是 采取 在 这 比例 的 一个 第三 程度 .

这次面试的难度堪比三级学位考试。

" [ə; eɪ] [θret] ?
" A threat ?
" 一个 威胁 ?

“威胁？”

" [mæk] [rɪ'piːtɪd] , ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərd] .
" Mack repeated , somewhat bewildered .
" 麦克 重复 , 有些 困惑 .

麦克重复道，有些困惑。

" [ə; eɪ] [θret] [ðæt] ,
" A threat that ,
" 一个 威胁 那 ,

“一种威胁，

[ɪf] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['dɪdnt] [pʊt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] ['pɑːmɚˌɔɪ] — [juːd] [duː][ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd]
if the coach didn't put you in the game against Pomeroy — you'd do all you could
如果 这 教练 没有 放 你 在 这 游戏 反对 波默罗伊 — 你会 做 全部 你 可以
[tuː; tə][help] ['pɑːmɚˌɔɪ] [wɪn] ! "
to help Pomeroy win ! "
到 帮助 波默罗伊 赢 ! "

如果教练没让你上场对阵波莫罗伊队——你就会竭尽全力帮助波莫罗伊队赢得比赛！

" [ðæts] [ə; eɪ][laɪ] !
" That's a lie !
" 那就是 一个 说谎 !

“那是谎言！”

" ['brændɪd] [mæk] .
" branded Mack .
" 品牌 麦克 .

“品牌 Mack。

" [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] [aɪ'diːə][ɪn][maɪnd] .
" I didn't have any such idea in mind .
" 我 没有 有 任何 这样的 主意 在 头脑 .

我当时并没有这样的想法。

[juː; jʊ][kɑːnt] [pruːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
You can't prove a thing .
你 不能 证明 一个 事物 .

你什么都证明不了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ðə; ði] [ki:] .
I never saw the key .
我 绝不 锯 这 钥匙 .

我始终没看到钥匙。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] ['ɑ:fɪs] [sɪns] .
I haven't been near Coach Edward's office since .
我 还没有 到过 靠近 教练 爱德华的 办公室 自从 .

从那以后，我就再也没去过爱德华教练的办公室。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] .
I haven't been in touch with my brother .
我 还没有 到过 在 触碰 和 我的 兄弟 .

我一直没和哥哥联系。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [meɪk] [ˌem 'i:] [aʊt] [ə; eɪ] [θi:f] .
You can't make me out a thief .
你 不能 制作 我 出去 一个 贼 .

你不可能把我当成小偷。

[aɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gri:vəns] [ænd; ənd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
I went straight to the Coach with my grievance and got it out of my
我 去 直的 到 这 教练 和 我的 不满 和 得到 它 出去 的 我的
['sɪstəm] .
system .
系统 .

我直接去找教练倾诉了我的不满，把心里话说出来了。

[aɪv] [ə'pɑ:lədʒaɪzd] — ['weðər] [hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:r][nɑ:t] .
I've apologized — whether he wants to accept it or not .
我已经 道歉 — 无论 他 想要 到 接受 它 或者 不是 .

我已经道歉了——不管他是否愿意接受。

[aɪ'd] [ɪn'tendɪd] ['goʊɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] [tə'deɪ] . . . [ʌn'tɪl] [ðɪs] [keɪm] [ʌp] .
I'd intended going to him and apologizing today . . . until this came up .
ID 故意的 去 到 他 和 道歉 今天 . . . 直到 这 来了 向上 .

我原本打算今天去向他道歉……直到发生了这件事。

[its] [ʌn'fɔ:rtʃənət] . . .
It's unfortunate . . .
它是 不幸 . . .

真遗憾……

[bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] !
but I didn't have anything to do with it !
但 我 没有 有 任何事物 到 做 和 它 !

但这跟我一点关系都没有!

" ['mæks] ['aʊtbɜ:rst] ['saʊndɪd] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [pɔ:d] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][bʌt; bət][hi:; hi]
" Mack's outburst sounded incoherent as it poured from his lips but he
" 麦克的 爆发 听起来 语无伦次 作为 它 倾倒 从 他的 嘴唇 但 他
[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ʌp] - [rɔ:t] .
was greatly up - wrought .
曾是 非常 向上 - 锻 .

“麦克的话语语无伦次，但他情绪非常激动。”

[tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] ['hævɪŋ] ['sentərd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] !
To think of such suspicions having centered upon him !
到 思考 的 这样的 怀疑 拥有 居中 之上 他 !

难以置信，这些怀疑竟然都集中在他身上!

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lemə]

He	could	understand	how	he	had	been	responsible	for	part	of	his	dilemma
他	可以	理解	如何	他	有	到过	负责任的	为了	部分	的	他的	困境

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [siːmd] [fɑːr] - [fetʃt] ,

but	the	rest	seemed	far	-	fetched	,
但	这	休息	似乎	远的	-	已获取	,

他能理解自己对目前的困境负有部分责任，但其余部分在他看来却牵强附会。

[əb'sɜːrd] .

absurd	.
荒诞	.

荒诞。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['ɑːfɪsər] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [bɪn] ['kwestʃənd] [ɪ'nʌf] , " [sed] [koʊtʃ] ['edwərd] .

"	I	think	,	officer	,	the	boy's	been	questioned	enough	,	"	said	Coach	Edward	.
"	我	思考	,	官	,	这	男孩们	到过	被质问	足够的	,	"	说	教练	爱德华	.

“警官，我觉得已经对这孩子问得够多了，”爱德华教练说。

" [nɑːt] [kwaɪt] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [dɪ'tektɪv] [pɪrs] .

"	Not	quite	!	"	rejoined	Detective	Pierce	.
"	不是	相当	!	"	重新加入	侦探	刺穿	.

“还没完全好！”皮尔斯警探重新说道。

" [ðɪs] [jʌŋ] [mæn]['ɔːlsoʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt]

"	This	young	man	also	mentioned	in	your	presence	the	rumor	that	you	were	out
"	这	年轻的	男人	还	提及	在	你的	在场	这	谣言	那	你	是	出去

['æftər][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [dʒɑːb] .

after	his	brother's	job	.
后	他的	兄弟	工作	.

“这位年轻人还在你面前提到过，有传言说你是在他哥哥下班后出去的。”

['iznt] [ðæt] [soʊ] , ['mɪstər] . ['kɑːrvər] ? "

Isn't	that	so	,	Mr	.	Carver	?	"
不是	那	所以	,	先生	.	卡弗	?	"

难道不是吗，卡弗先生?

" [jes] , " ['glaʊəd] [mæk] , [naʊ] ['strɪktli] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fensɪv] .

"	Yes	,	"	glowered	Mack	,	now	strictly	on	the	defensive	.
"	是的	,	"	怒目而视	麦克	,	现在	严格	在	这	防守	.

“没错，”麦克怒目而视，现在完全处于守势。

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] ['veri] [mʌtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	He	had	that	very	much	on	his	mind	.
"	他	有	那	非常	很多	在	他的	头脑	.

“他一直都在想这件事。”

[its] ['hjuːmən] [ðen] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['hoʊldɪŋ]

It's	human	then	to	believe	that	he	would	be	interested	in	his	brother's	holding
它是	人类	然后	到	相信	那	他	会	是	感兴趣的	在	他的	兄弟	保持

[hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

his	job	.
他的	工作	.

因此，人们有理由相信他会希望自己的兄弟保住工作。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ? . . .

Am	I	right	?	.	.	.
是	我	正确的	?	.	.	.

我说得对吗?

['iznt] [ðæt] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [fiːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . ['kɑːrvər] ? "

Isn't	that	the	way	you	feel	about	it	,	Mr	.	Carver	?	"
不是	那	这	方式	你	感觉	关于	它	,	先生	.	卡弗	?	"

卡弗先生，您难道不是这么想的吗?

" ['nætʃ(ə)rəli] , " [kən'si:did] [mæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['kɔ:rnərd] .

"	Naturally	,	"	conceded	Mack	,	with	a	feeling	of	being	cornered	.
"	自然	,	"	承认	麦克	,	和	一个	感觉	的	存在	被逼到绝境	.

“当然了，”麦克承认道，感觉自己被逼到了墙角。

" [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [let]['i:v(ə)n] [ðæt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [maɪ]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][fɔ:r; fər] [grɪ'nɛl] [ɪf] [aɪ][gɑ:t][ðə; ði] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:mɜˌɔɪ] [geɪm] ! "

"	But	I	wouldn't	let	even	that	stand	in	the	way	of	playing	my	hardest	for	Grinnell	if	I	got	the	chance	in	the	Pomeroy	game	!	"
"	但	我	不会	让	甚至	那	站立	在	这	方式	的	玩耍	我的	最难	为了	格林内尔	如果	我	得到	这	机会	在	这	波默罗伊	游戏	!	"

“但是，如果我在对阵波莫罗伊的比赛中获得机会，我绝不会让这些阻碍我为格林内尔全力以赴！”

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ɪf] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['sɪmpəθaɪz] [tu:] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] ,

"	On	the	other	hand	,	if	you	should	sympathize	too	much	with	your	brother	,
"	在	这	其他	手	,	如果	你	应该	同情	也	很多	和	你的	兄弟	,

另一方面，如果你对你的兄弟过于同情，

[ju:; jʊ] [maɪt] ['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ɔ:r] [meɪk] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [help] ['pɑ:mɜˌɔɪ] [aʊt] ? "

you	might	fumble	at	the	right	time	or	make	a	poor	play	which	would	help	Pomeroy	out	?	"
你	可能	摸索	在	这	正确的	时间	或者	制作	一个	贫穷的	玩	哪个	会	帮助	波默罗伊	出去	?	"

你可能会在关键时刻失误，或者做出糟糕的举动，从而帮助波莫罗伊?

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [mæk] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] .

"	Mack	fairly	shouted	.
"	麦克	相当	喊叫	.

麦克几乎是大声喊道。

" [aɪm][nɑ:t] [ðæt] [sɔ:rt] .

"	I'm	not	that	sort	.
"	我是	不是	那	种类	.

我不是那种人。

[aɪ][wəʊnt] ['ænsər] [ə'nʌðər] ['kwestʃən] ! "

I	won't	answer	another	question	!	"
我	惯于	回答	其他	问题	!	"

我不会再回答任何问题了!

" [jʊə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [mæk] , " ['saɪdɪd] [koʊtʃ] ['edwərd] , ['evɪdəntli] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][tɜ:rn][ðə; ði] [krɔ:s] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] .

"	You're	quite	right	,	Mack	,	"	sided	Coach	Edward	,	evidently	disturbed	by	the	turn	the	cross	-	examination	had	taken	.
"	你是	相当	正确的	,	麦克	,	"	侧面	教练	爱德华	,	显然	不安	经过	这	转动	这	叉	-	考试	有	已采取	.

“你说得完全正确，麦克，”爱德华教练说道，显然他对交叉询问的走向感到不安。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [di'teinɪŋ] ['mɪstər] . ['kɑ:rvər] [lɔ:ŋgər] .

"	Gentlemen	,	I	don't	think	anything	is	to	be	gained	by	detaining	Mr	.	Carver	longer	.
"	先生们	,	我	不	思考	任何事物	是	到	是	获得	经过	拘留	先生	.	卡弗	更长	.

“先生们，我认为继续拘留卡弗先生没有任何好处。”

" [dɪ'tektɪv] [pɪrs] [ænd; ənd] [griːn] [lʊkt] - [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .
" **Detectives Pierce and Greene looked consultingly at one another .**
" 侦探 刺穿 和 格林 看起来 - 在 一 其他 .

皮尔斯警探和格林警探互相看了一眼，似乎在商量什么。

" [aɪm][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['telɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] , " [dɪ'klerd] [pɪrs] .
" **I'm not satisfied that the boy's telling all he knows , " declared Pierce .**
" 我是 不是 使满意 那 这 男孩们 讲述 全部 他 知道 , " 声明 刺穿 .

“我不认为这孩子把知道的一切都说了出来，”皮尔斯说道。

" [sɪns] [aɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,
" **Since I'm in charge of this case ,**
" 自从 我是 在 收费 的 这 案件 ,

“既然我负责这个案子，

[aɪ][mʌst; məst][æsk] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːm] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] ['sɑːlvd] . "
I must ask that he be suspended from the team until this matter is solved . "
我 必须 问 那 他 是 暂停 从 这 团队 直到 这 事情 是 已解决 . "

我必须要求暂停他的球队职务，直到此事得到解决。

" [pliːz] , " ['bɛgd] [koʊtʃ] ['edwərd] , [æz; əz] [mæk] [lʊkt] [hɪz; ɪz][kən'sɜːrn] .
" **Please , " begged Coach Edward , as Mack looked his concern .**
" 请 , " 乞求 教练 爱德华 , 作为 麦克 看起来 他的 忧虑 .

“求求你了，”爱德华教练恳求道，麦克担忧地看着他。

" [nɑːt] [ðæt] .
" **Not that .**
" 不是 那 .

不是那样。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [miːn] [ʌn'feɪvərəbl] [pʌb'lɪsəti] — [ɪl] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [skuːlz] . "
It will mean unfavorable publicity — ill feeling between the two schools . "
它 将要 意思是 不利 宣传 — 患病的 感觉 之间 这 二 学校 . "

这将导致负面舆论，并引发两校之间的不和。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] , " [sed] [dɪ'tektɪv] [pɪrs] , ['blʌntli] .
" **We can't help that , " said Detective Pierce , bluntly .**
" 我们 不能 帮助 那 , " 说 侦探 刺穿 , 直截了当地 .

“我们对此无能为力，”皮尔斯警探直截了当地说。

" [juːv] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['entərd] .
" **You've reported that your office has been entered .**
" 你已经 据报道 那 你的 办公室 有 到过 进入 .

“您报告说您的办公室已被闯入。”

[wiːv] [bɪn] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] .
We've been assigned to the case .
我们已经 到过 分配 到 这 案件 .

我们已被指派负责此案。

[juːv] [toʊld][juː 'es] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [nuː] [ə'baʊt] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp][tuː; tə][læst] [naɪt] [ænd; ənd]
You've told us everything you knew about events leading up to last night and
你已经 讲述 我们 一切 你 知道 关于 活动 领导 向上 到 最后的 夜晚 和
[its] ['aʊər; ɑːr][dʒɑːb][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [kluːz] [daʊn] .
it's our job to run the clues down .
它是 我们的 工作 到 跑步 这 线索 向下 .

你已经把昨晚之前发生的一切事情都告诉了我们，现在我们的任务就是根据线索查明真相。

[griːn] [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [mə'tɪriəl] ['wɪtnəs] .
Greene and I feel that this young man should be held as a material witness .
格林 和 我 感觉 那 这 年轻的 男人 应该 是 握住 作为 一个 材料 证人 .

格林和我认为应该将这名年轻人作为重要证人拘留。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [lʊk] [raɪt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [mæn] [ɑːn] [ðə; ði] [tiːm] [huːz] ['ʌndər]
Naturally **it** **won't** **look** **right** **for** **you** **to** **keep** **a** **man** **on** **the** **team** **who's** **under**
自然 它 惯于 看 正确的 为了 你 到 保持 一个 男人 在 这 团队 谁是 在下面
[sə'spɪʃ(ə)n] . "
suspicion **.** **"**
怀疑 . "

当然，让一个受到怀疑的人留在队里，对你来说肯定是不合适的。

" [aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðer; ðər] . "
" **I** **quite** **agree** **with** **you** **there** **.** **"**
" 我 相当 同意 和 你 那里 . "

“我完全同意你的看法。”

" [ðen] [sə'spend] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [wʌns] . "
" **Then** **suspend** **him** **at** **once** **.** **"**
" 然后 暂停 他 在 一次 . "

“那就立即停职他。”

" [aɪ] [dɪs'laɪk] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] . "
" **I** **dislike** **doing** **this** **very** **much** **.** **"**
" 我 不喜欢 正在做 这 非常 很多 . "

“我非常不喜欢做这件事。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [tʃɔɪs] , ['mɪstər] . ['edwərd] . "
" **You** **haven't** **any** **choice** **,** **Mr** **.** **Edward** **.** **"**
" 你 还没有 任何 选择 , 先生 . 爱德华 . "

“你别无选择，爱德华先生。”

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [fiːl] [juːv] [laɪnd] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .
" **But** **I** **don't** **feel** **you've** **lined** **up** **sufficient** **evidence** **to** **warrant** **such** **action** **.**
" 但 我 不 感觉 你已经 衬里 向上 充足的 证据 到 保证 这样的 行动 .

但我认为你还没有掌握足够的证据来支持采取这样的行动。

[aɪl] [kən'fes] ['θɪŋkɪŋ] [fɜːrst] [ʌv; əv] [mæk] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] . . .
I'll **confess** **thinking** **first** **of** **Mack** **when** **I** **discovered** **what** **had** **been** **done** **.** **.** **.**
患病的 承认 思维 第一的 的 麦克 什么时候 我 发现 什么 有 到过 完毕 . . .

坦白说，当我发现发生了什么事时，我第一个想到的就是麦克.....

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] ['ɪnsɪdənts] .
but **it** **was** **only** **because** **of** **certain** **incidents** **.**
但 它 曾是 仅有的 因为 的 肯定 事件 .

但这只是由于某些特定事件造成的。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [tə'deɪ] , [aɪm] [nɑːt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['eni] [wei]
Listening **to** **this** **cross** **-** **examination** **today** **,** **I'm** **not** **convinced** **that** **he** **is** **any** **way**
聆听 到 这 叉 - 考试 今天 , 我是 不是 确信 那 他 是 任何 方式
[kə'nektɪd] .
connected **.**
连接 .

听了今天的交叉询问，我并不认为他与此事有任何关联。

['ræðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] .
Rather **,** **I** **believe** **that** **the** **circumstances** **surrounding** **him** **have** **been** **unfortunate** **.**
相当 , 我 相信 那 这 情况 周围 他 有 到过 不幸 .

相反，我认为他所处的境遇很不幸。

[aɪ'd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [drɑːp] [ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ðæn; ðən] . . . "
I'd **much** **prefer** **to** **drop** **the** **whole** **matter** **than** **.** **.** **.** **"**
ID 很多 更喜欢 到 降低 这 所有的 事情 比 . . . "

我宁愿就此作罢，也不愿.....

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [drɑːp] [ˌaɪ ˈtiː] ! " [beˈləud] [dɪˈtektɪv] [pɪrs] .

"	You	can't	drop	it	!	"	bellowed	Detective	Pierce	.
"	你	不能	降低	它	！	"	咆哮	侦探	刺穿	.

“你不能把它掉下来！”皮尔斯警探大声喊道。

" [its] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .

"	It's	in	the	papers	.
"	它是	在	这	文件	.

“报纸上都报道了。”

[wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [hʌʃt] [ʌp] .

We're	not	going	to	have	it	said	that	we	were	hushed	up	.
是	不是	去	到	有	它	说	那	我们	是	静静地	向上	.

我们绝不会允许别人说我们被噤声了。

[huːˈevər] [broʊk] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] ['pɑːmɝˌɔɪ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Whoever	broke	into	your	office	must	have	been	working	for	Pomeroy	because
谁	打破	进入	你的	办公室	必须	有	到过	在职的	为了	波默罗伊	因为

[ðə; ði] [pleɪz] [ænd; ənd] ['signəlz] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniwʌn] [els] ['eni] [gʊd] .

the	plays	and	signals	wouldn't	have	done	anyone	else	any	good	.
这	演出	和	信号	不会	有	完毕	任何人	别的	任何	好的	.

闯入你办公室的人一定是波莫罗伊的手下，因为那些战术和信号对其他人没有任何用处。

[wen] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] [diˈsaidz] [tuː; tə] [tɔːk] [wiːl] [faɪnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] .

When	this	young	man	decides	to	talk	we'll	find	out	something	.
什么时候	这	年轻的	男人	决定	到	讲话	出色地	寻找	出去	某物	.

等这个年轻人愿意开口说话，我们就会知道一些事情了。

[juː; jʊ] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

You	wait	and	see	.
你	等待	和	看	.

等着瞧吧。

" [mæk] ['kɑːrvər] [læft] , ['grɪmli] .

"	Mack	Carver	laughed	,	grimly	.
"	麦克	卡弗	笑了	,	阴沉地	.

麦克·卡弗冷笑了一声。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , ['sɪriəs] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [naʊ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['fʌni] .

The	situation	,	serious	as	it	was	,	now	struck	him	funny	.
这	情况	,	严肃的	作为	它	曾是	,	现在	击	他	有趣的	.

虽然情况很严重，但现在他觉得这事儿很滑稽。

[tuː] [smɔːl] [taʊn] [dɪˈtektɪv] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈfleɪtɪd] [sens] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

Two	small	town	detectives	with	an	inflated	sense	of	their	own	importance	.
二	小的	镇	侦探	和	一个	膨胀	感觉	的	他们的	自己的	重要性	.

两个小镇侦探，都自视甚高。

[koʊtʃ] ['edwərd] ,

Coach	Edward	,
教练	爱德华	,

爱德华教练

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] [geɪm] [hæd; həd] ['mægnɪfaɪd] [ðə; ði]

because	of	his	desire	to	win	the	Pomeroy	game	had	magnified	the
因为	的	他的	欲望	到	赢	这	波默罗伊	游戏	有	放大	这

['hæpənɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [kənˈtroʊl] .

happening	until	it	had	developed	beyond	his	control	.
发生	直到	它	有	发达	超过	他的	控制	.

由于他渴望赢得波莫罗伊比赛，反而将事情夸大，最终导致事态发展到他无法控制的地步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['faɪərwɜːrks][naʊ] [dɪ'spaɪt] ['eniθɪŋ] [ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd]

There	was	going	to	be	some	fireworks	now	despite	anything	that	he	could
那里	曾是	去	到	是	一些	烟花	现在	尽管	任何事物	那	他	可以

[duː] .

do	.
做	.

尽管他无能为力，但现在看来，一场风暴即将到来。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [koʊtʃ] , " [sed] [mæk] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	It's	all	right	,	Coach	,	"	said	Mack	,	sympathetically	.
"	它是	全部	正确的	,	教练	,	"	说	麦克	,	同情地	.

“没关系，教练，”麦克同情地说。

" [goʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [sə'spend] [ˌem 'iː] .

"	Go	ahead	and	suspend	me	.
"	去	前方	和	暂停	我	.

“尽管停职我吧。”

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] ['wʊdnt] [hæv; həv] [pleɪd] [ˌem 'iː] ['eniweɪ] — [soʊ] [its] [noʊ] [lɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] .

You	probably	wouldn't	have	played	me	anyway	—	so	it's	no	loss	to	the	team	.
你	大概	不会	有	玩	我	反正	—	所以	它是	不	损失	到	这	团队	.

就算没有我的参与，你可能也不会让我上场——所以这对球队来说也没有什么损失。

[bɪ'saɪdz] — [ðiːz] [men] [kɑːnt] [pruːv] ['eniθɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Besides	—	these	men	can't	prove	anything	on	me	if	they	spend	the	rest	of	their
除了	—	这些	男人	不能	证明	任何事物	在	我	如果	他们	花费	这	休息	的	他们的

[laɪvz; lɪvz] . "

lives	.	"
生活	.	"

此外——就算他们穷尽一生，也证明不了我什么罪证。

" [mæk] , " [ə'drest] [koʊtʃ] ['edwərd] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [sɪn'serəti] .

"	Mack	,	"	addressed	Coach	Edward	,	with	obvious	sincerity	.
"	麦克	,	"	已解决	教练	爱德华	,	和	明显的	诚意	.

“麦克，”爱德华教练用明显真诚的语气说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juːl] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['diːpli] ['sɑːri] [ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

"	I	hope	you'll	believe	me	when	I	say	that	I'm	deeply	sorry	this	thing	has	occurred	.
"	我	希望	你会	相信	我	什么时候	我	说	那	我是	深	对不起	这	事物	有	发生	.

“我希望你能相信我，我对发生这件事深感抱歉。”

[juːv] [meɪd] [jʊr; jər] [mɪ'steɪks] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] . . . [ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [maɪn] .

You've	made	your	mistakes	in	judgment	.	.	.	and	I've	made	mine	.
你已经	制成	你的	错误	在	判断	.	.	.	和	我已经	制成	矿	.

你在判断上犯过错误……我也犯过我的错误。

[aɪv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] [ðæt] [jʊə(r)] ['biːɪŋ] [dʌn] [æn; ən] [ɪn'dʒʌstɪs] [bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['lɪt(ə)l][aɪ][kæn; kən]

I've	a	feeling	now	that	you're	being	done	an	injustice	but	there's	little	I	can
我已经	一个	感觉	现在	那	你是	存在	完毕	一个	不公正	但	有	小的	我	能

[duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] . . . ! "

do	about	it	for	the	time	being	.	.	.	!	"
做	关于	它	为了	这	时间	存在	.	.	.	!	"

我现在觉得你受到了不公正的对待，但目前我对此也无能为力……!

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hænd][ðə; ði] [bɔɪ] ? " [kʌt] [ɔːf] [dɪ'tektɪv] [pɪrs] .

"	What	are	you	trying	to	hand	the	boy	?	"	cut	off	Detective	Pierce	.
"	什么	是	你	尝试	到	手	这	男生	?	"	切	离开	侦探	刺穿	.

“你想给那孩子什么？”皮尔斯警探打断了他的话。

" [ɪz][hiː; hi] [sə'spendɪd] [ɔːr] ['iznt] [hiː; hi] ? "

"	Is	he	suspended	or	isn't	he	?	"
"	是	他	暂停	或者	不是	他	?	"

他到底有没有被停职?

" ['hiːz] [sə'spendɪd] , " [sed] [ðə; ði] [koʊtʃ] , ['sɪmpli] .
" He's suspended , " said the Coach , simply .
" 他是 暂停 , " 说 这 教练 , 简单地 .

“他被停职了，”教练简单地说。

" ['veri] [wel] ! " [snæpt] [dɪ'tektɪv] [pɪrs] .
" Very well ! " snapped Detective Pierce .
" 非常 出色地 ! " 啪啪 侦探 刺穿 .

“很好！”皮尔斯警探厉声说道。

" [kʌm] [ɑːn] , [griːn] .
" Come on , Greene .
" 来 在 , 格林 .

“加油，格林。”

[aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l][fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ʌp] .
I've got another angle for us to follow up .
我已经 得到 其他 角度 为了 我们 到 跟随 向上 .

我还有另一个方向需要跟进。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sʌn] — [juː; jʊ] [steɪ] [pʊt] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] ! "
As for you , son — you stay put where we can call you ! "
作为 为了 你 , 儿子 — 你 停留 放 在哪里 我们 能 称呼 你 ! "

至于你，儿子——你就待在能叫到你的地方！

" [aɪ] [wɪl] , " [mæk] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .
" I will , " Mack promised , and stepped into the hall .
" 我 将要 , " 麦克 承诺 , 和 步 进入 这 大厅 .

“我会的，”麦克承诺道，然后走进了大厅。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [kuːl] [noʊ'vembər] [er] [felt] ['breɪsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] ['tɛmpəlz] .
Outside the cool November air felt bracing to his feverish temples .
外部 这 凉爽的 十一月 空气 毛毡 支撑 到 他的 发烧 寺庙 .

外面十一月凉爽的空气让他发烫的太阳穴感到一阵清爽。

[hiː; hi] [in'heild] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌŋz] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] [haʊs] ,
He inhaled it to the depth of his lungs as he strode from the Field House ,
他 吸入 它 到 这 深度 的 他的 肺 作为 他 大步走 从 这 场地 房子 ,

他大步走出体育馆，深深地吸了一口气。

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['grɪdaɪərn] [wer] ['dɑːbi] , [ə'sɪstənt] [koʊtʃ] , [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][skwɑːd] [θruː] [ɪts] ['peɪsɪz] .
across the gridiron where Darby , assistant coach , was putting the squad through its paces .
穿过 这 烤架 在哪里 达比 , 助手 教练 , 曾是 推杆 这 队 通过 它是 步幅 .

在球场的另一边，助理教练达比正在带领球队进行训练。

" [haɪ] , [mæk] ! " [jeld] [fræŋk] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [bæk] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] .
" Hi , Mack ! " yelled Frank as the substitute back was discovered .
" 你好 , 麦克 ! " 大喊 坦率 作为 这 代替 后退 曾是 发现 .

“嗨，麦克！”替补后卫被发现后，弗兰克喊道。

" [wer] [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? . . .
" Where you going ? . . .
" 在哪里 你 去 ? . . .

你要去哪儿？……

[weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
Wait a minute !
等待 一个 分钟 !

等一下!

" [ðə; ði] [tiːm] ['membər] [lʊkt] ['mæks] [wei] , [ə'pærəntli] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] .
" The team members looked Mack's way , apparently much interested .
" 这 团队 成员 看起来 麦克的 方式 , 显然 很多 感兴趣的 .

“队员们都看向了麦克，显然很感兴趣。”

" [ðeə(r)] ['prɑːbəbli] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wɒts] ['hæpənd] , " [θɔːt] [mæk] ,
" They're probably curious to know what's happened , " thought Mack ,
" 它们是 大概 好奇的 到 知道 是什么 发生 , " 想法 麦克 ,

“他们可能很好奇发生了什么事，”麦克心想。

[ə; eɪ] [pɪ'kjuːliər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['nʌmnəs] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . . . [ə; eɪ] ['nʌmnəs] [wɪtʃ]
a peculiar sort of numbness taking possession of him . . . a numbness which
一个 奇特 种类 的 麻木 采取 拥有 的 他 . . . 一个 麻木 哪个
[wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
was making him insensible to bitterness and disappointment .
曾是 制作 他 麻木不仁 到 苦味 和 失望 .

一种奇特的麻木感占据了他的身体……这种麻木感让他对痛苦和失望麻木不仁。

[bʌt; bət] [mæk] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz]
But Mack had no desire to mix with his fellows and hurried his
但 麦克 有 不 欲望 到 混合 和 他的 伙伴们 和 慌忙 他的
['futsteps] [tɔːrd] [ðə; ði] ['eksɪt] [geɪt] .
footsteps toward the exit gate .
脚步声 朝向 这 出口 门 .

但麦克并不想和同伴们混在一起，他加快脚步走向出口。

" [hoʊld] [ɑːn] , ['kɑːrvər] !
" Hold on , Carver !
" 抓住 在 , 卡弗 !

“坚持住，卡弗！”

" [ə'sɪstənt] [koʊtʃ] ['dɑːbi] ['ʃaʊtɪd] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
" Assistant Coach Darby shouted after him .
" 助手 教练 达比 喊叫 后 他 .

助理教练达比在他身后喊道。

[mæk] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] , ['wʌndrɪŋli] .
Mack came to a stop and looked back , wonderingly .
麦克 来了 到 一个 停止 和 看起来 后退 , 惊奇地 .

麦克停下车，回头望去，满脸疑惑。

['dɑːbi] ['hɜːrid] , ['oʊvər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] ['vɑːrsəti] [tiːm] ['membər] .
Darby hurried , over , followed by Varsity team members .
达比 慌忙 , 超过 , 随后 经过 大学 团队 成员 .

达比匆匆走过来，校队队员们紧随其后。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [mæk] , ['ɔːlmoʊst] [dɪ'faɪəntli] .
" What's the matter ? " asked Mack , almost defiantly .
" 是什么 这 事情 ? " 问 麦克 , 几乎 公然挑衅 .

“怎么了？”麦克几乎带着挑衅的语气问道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" ['betər] [get]['ɪntuː][jʊr; jər] [dʌdz] , " [sed] ['dɑːbi] .
" Better get into your duds , " said Darby .
" 更好的 得到 进入 你的 失败 , " 说 达比 .

“最好赶紧换上衣服，”达比说道。

" [wiː; wi] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ] . "
" We may need you . "
" 我们 可能 需要 你 . "

我们可能需要你。

" [nɑːt][ˌem 'iː] , " [mæk] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ɪn'kredʒələsli] .
" Not me , " Mack rejoined , incredulously .
" 不是 我 , " 麦克 重新加入 , 难以置信地 .

“不是我，”麦克难以置信地回答道。

" [jes] , [juː; jʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" Yes , you ! " replied Frank , coming up and tapping him on the shoulder .
" 是的 , 你 ! " 回复 坦率 , 未来 向上 和 窃听 他 在 这 肩膀 .

“没错，就是你！”弗兰克说着，走上前去拍了拍他的肩膀。

" ['deɪvz] [dʒʌst] [bɪn] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪsləkeɪtɪd] [niː] .
" Dave's just been carried off the field with a dislocated knee .
" 戴夫的 只是 到过 携带 离开 这 场地 和 一个 脱臼 膝盖 .

“戴夫膝盖脱臼，被人抬下了场。”

[its] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪ] ['sætərdeɪ] .
It's doubtful if he'll be able to play Saturday .
它是 疑 如果 地狱 是 有能力的 到 玩 周六 .

他周六能否上场还很难说。

" [mæk] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] .
" Mack stood for a moment , shocked at the news .
" 麦克 站立 为了 一个 片刻 , 震惊 在 这 消息 .

听到这个消息，麦克愣住了，一时不知所措。

[ðə; ði] [fiːld] [siːmd] [tuː; tə][spɪn] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] . . .
The field seemed to spin around in a circle . . .
这 场地 似乎 到 旋转 大约 在 一个 圆圈 . . .

那片田野似乎在旋转.....

[ðen] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['nʌmnəs] [rɪ'tɜːrnd] .
then the peculiar numbness returned .
然后 这 奇特 麻木 返回 .

然后，那种奇怪的麻木感又回来了。

" [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] .
" Too late , " he heard himself saying .
" 也 晚的 , " 他 听到 他自己 说 .

“太迟了，”他听到自己说道。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['sʌmwʌn] [els] .
" You'll have to use someone else .
" 你会 有 到 使用 某人 别的 .

你得找别人帮忙。

[aɪm][noʊ] [lɔːŋgər] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] .
I'm no longer on the team .
我是 不 更长 在 这 团队 .

我已不在队里了。

[aɪv] [bɪn] [sə'spendɪd] .
I've been suspended .
我已经 到过 暂停 .

我被停职了。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['eksɪt] [geɪt] ,

"	And	,	with	that	,	he	continued	on	out	through	the	exit	gate	,
"	和	,	和	那	,	他	持续	在	出去	通过	这	出口	门	,

“说完，他就继续穿过出口大门走了出去。”

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['glænsɪŋ] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

not	so	much	as	glancing	back	over	his	shoulder	.
不是	所以	很多	作为	瞥了一眼	后退	超过	他的	肩膀	.

他甚至连回头看一眼都没有。

[grɪ'nɛl] ['kɑːlɪdʒ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [ə'roʊz]['oʊvər]

Grinnell	College	never	knew	a	sensation	to	compare	with	that	which	arose	over
格林内尔	大学	绝不	知道	一个	感觉	到	比较	和	那	哪个	出现	超过

[ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv][wʌn] [mæk] ['kɑːrvər] .

the	suspension	of	one	Mack	Carver	.
这	暂停	的	一	麦克	卡弗	.

格林内尔学院从未经历过像麦克·卡弗被停学一事所引起的轰动那样大的事件。

[nɑːt] ['waɪdli] [ə'kweɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['entərd] [grɪ'nɛl] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər]

Not	widely	acquainted	because	of	his	having	entered	Grinnell	as	a	Junior
不是	广泛	熟人	因为	的	他的	拥有	进入	格林内尔	作为	一个	初级

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ði]['kæmpəs][nɑːt][kwaɪt] [θriː] [mʌnθs] [ɪn] [duː'reɪʃn] ,

with	his	residence	on	the	campus	not	quite	three	months	in	duration	,
和	他的	住宅	在	这	校园	不是	相当	三	几个月	在	期间	,

由于他进入格林内尔学院时是大三学生，而且在校园居住的时间还不到三个月，所以并不广为人知。

[mæk] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][moʊst] [dɪ'skʌst] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [skuːl] .

Mack	now	became	the	most	discussed	young	man	in	school	.
麦克	现在	成为	这	最多	讨论	年轻的	男人	在	学校	.

麦克现在成了学校里最受关注的男生。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [koʊtʃ] [kɑːrl]['kɑːrvər][ʌv; əv] ['pɑːmɝˌɔɪ] , [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wel] [noʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	brother	,	Coach	Carl	Carver	of	Pomeroy	,	had	been	too	well	known	for	the
他的	兄弟	,	教练	卡尔	卡弗	的	波默罗伊	,	有	到过	也	出色地	已知	为了	这

[pæst] [fjuː] ['jɪrz] ,

past	few	years	,
过去的	很少	年	,

他的兄弟，波默罗伊的教练卡尔·卡弗，在过去几年里名气太大了。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [stiːm] ['roʊlər] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['woʊfl] [best] [ðæt] [grɪ'nɛl]

due	to	the	steam	roller	effect	of	his	team	upon	the	woeful	best	that	Grinnell
到期的	到	这	蒸汽	滚筒	影响	的	他的	团队	之上	这	悲惨的	最好的	那	格林内尔

[kʊd; kəd] [pʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

could	put	on	the	field	.
可以	放	在	这	场地	.

由于他的球队如同压路机一般碾压了格林内尔在场上所能发挥的糟糕水平。

['njuːzˌpeɪpəz] , [ɪn][ðer; ðər] ['mɜːrsɪləs] ['sɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [left] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

Newspapers	,	in	their	merciless	survey	of	the	present	situation	,	left	nothing	to
报纸	,	在	他们的	无情	民意调查	的	这	展示	情况	,	左边	没有什么	到

[biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

be	imagined	,
是	想象	,

报纸对现状进行了毫不留情的调查，不留任何想象空间。

['emfəsaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sætɝdiːz, 'sætɝdeɪz]['kɑːntest][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv]

emphasizing	that	the	coming	Saturday's	contest	was	more	a	"	battle	of
强调	那	这	未来	星期六的	竞赛	曾是	更多的	一个	"	战斗	的

['koʊtʃɪz] " [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'levnz] .

coaches	"	than	it	was	a	"	battle	of	elevens	.
教练	"	比	它	曾是	一个	"	战斗	的	十一	.

强调即将到来的周六的比赛与其说是“11人之间的较量”，不如说是“教练之间的较量”。

" ['ɪndʒəri][ʌv; əv] [deɪv] ['mɔ:rgən] , [grɪnɛlz] [greɪt] ['blɑ:kɪŋ] [bæk] , [hæd; həd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['mætərz]
" Injury of Dave Morgan , Grinnell's great blocking back , had complicated matters
" 受伤 的 戴夫 摩根 , 格林内尔 伟大的 阻塞 后退 , 有 复杂的 事情
[stɪl] [mɔ:r] [sɪns] [mæk] ['kɑ:rvər] ,
still more since Mack Carver ,
仍然 更多的 自从 麦克 卡弗 ,

“格林内尔队出色的阻挡后卫戴夫·摩根的受伤，让情况变得更加复杂，因为麦克·卡弗也受伤了。”

[ðə; ði] [sə'spendɪd] [bæk] , [wʊd] ['lɑ:dʒɪkli] [hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:m] .
the suspended back , would logically have taken his place on the team .
这 暂停 后退 , 会 逻辑上 有 已采取 他的 地方 在 这 团队 .

被停赛的后卫按理说应该会顶替他在球队中的位置。

[nu:z] [hæd; həd] [li:kt] [aʊt] [ʌv; əv] ['mæks] [ˌsætɪs'fæktəri] [pər'fɔ:rməns] [ɪn][ðə; ði] [læst] ['si:krət]
News had leaked out of Mack's satisfactory performance in the last secret
消息 有 泄露 出去 的 麦克的 令人满意的 表现 在 这 最后的 秘密
['skrɪmɪdʒ] [ænd; ənd]['ru:mər][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [mæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t]
scrimmage and rumor had it that Mack and his brother were not
对抗赛 和 谣言 有 它 那 麦克 和 他的 兄弟 是 不是
[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [tɜ:rmz] .
supposed to be on speaking terms .
据称 到 是 在 请讲 条款 .

麦克在上次秘密对抗赛中表现出色，消息已经泄露，有传言说麦克和他的兄弟原本不应该说话。

[ðɪs] ['ru:mər] ['hɑ:rdli] [dʒaɪbd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [mæk] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi] ['ʌndər] —
This rumor hardly jibed with the suspicion Mack was declared to be under —
这 谣言 几乎 嘲讽 和 这 怀疑 麦克 曾是 声明 到 是 在下面 —
[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['stoʊlən] [grɪ'nɛl] ['signəlz] [ænd; ənd] [pleɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['tɪpɪŋ] [sed]
of having stolen Grinnell signals and plays for the purpose of tipping said
的 拥有 被盗 格林内尔 信号 和 演出 为了 这 目的 的 小费 说
['brʌðər] [ɔ:f] [ðæt] ['pɑ:mɝˌɔɪ] [maɪt] [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
brother off that Pomeroy might be assured of winning the game .
兄弟 离开 那 波默罗伊 可能 是 保证 的 获胜 这 游戏 .

这一传闻与麦克被指控的罪行几乎完全不符——他被指控窃取格林内尔的信号和战术，目的是向他的兄弟透露波莫罗伊队可能确保赢得比赛。

[bʌt; bət] , [sɪns] [wʌn] [gʊd] ['ru:mər] [dɪ'zɜ:rvd] [ə'nʌðər] , [ɔ:l] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪd] [maɪt] [ri:d] [ænd; ənd]
But , since one good rumor deserved another , all those interested might read and
但 , 自从 一 好的 谣言 应得的 其他 , 全部 那些 感兴趣的 可能 读 和
[teɪk] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] .
take their choice .
拿 他们的 选择 .

但是，既然一个好的传闻就引出了另一个好的传闻，那么所有感兴趣的人都可以阅读并做出自己的选择。

['mi:nwaɪl] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv][waɪld] [rɪ'pɔ:rts] [wɜ:r; wər]['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] , [saɪdz] [wɜ:r; wər] ['frenzɪdli]
Meanwhile all sorts of wild reports were circulated , sides were frenziedly
同时 全部 排序 的 荒野 报告 是 流通 , 侧面 是 疯狂地
['teɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

与此同时，各种各样的谣言四起，各方阵营疯狂地站队。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɪ'nɛl] ['steɪdiəm] [wʌz; wəz][soʊld] [aʊt] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [dɪ'mændz]
and the Grinnell stadium was sold out with thousands of demands
和 这 格林内尔 体育场 曾是 卖 出去 和 数千 的 需求
[fɔ:r; fər] ['tɪkɪts] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] .
for tickets being of necessity refused .
为了 门票 存在 的 必要性 拒绝 .

格林内尔体育场的门票全部售罄，数千张门票的需求不得不被拒绝。

" ['ðɛrəl] [bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hɪr] ['sætərdeɪ] , " [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] ['stɔ:rki:pər] [ri'mɑ:kt] .

"	There'll	be	plenty	of	excitement	here	Saturday	,	"	a	Grinnell	storekeeper	remarked	.
"	将会	是	很多	的	激动	这里	周六	,	"	一个	格林内尔	店主	评论	.

“周六这里一定会非常热闹，”格林内尔的一位店主说道。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rs] [maɪ] [stɔ:r] ['wɪndoʊz] [soʊ] [ðə; ði] [kraʊdz] [kɑ:nt] [pʊʃ] - [ɪm] [ɪn] .

"	I'm	going	to	re	-	enforce	my	store	windows	so	the	crowds	can't	push	'	em	in	.
"	我是	去	到	关于	-	执行	我的	店铺	视窗	所以	这	人群	不能	推	-	呃	在	.

“我要加固我的商店橱窗，这样人群就推不进去了。”

" ['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nu:n] , ['pɑ:məˌrɔɪz] ['fʊtbɔ:l] [skwɑ:d] , ['θɜ:rti] - [θri:] [strɔ:ŋ] , [ə'raɪvd] [æt; ət] [grɪ'nɛl] ,

"	Friday	afternoon	,	Pomeroy's	football	squad	,	thirty	-	three	strong	,	arrived	at	Grinnell	,
"	星期五	下午	,	波莫罗伊的	足球	队	,	三十	-	三	强的	,	到达的	在	格林内尔	,

周五下午，波莫罗伊足球队33名队员抵达格林内尔。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔ:rti] [maɪl] [trɪp] [baɪ] [bʌs] .

having	made	the	hundred	and	forty	mile	trip	by	bus	.
拥有	制成	这	百	和	四十	英里	旅行	经过	公共汽车	.

他们乘坐公共汽车完成了140英里的旅程。

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [tʊk] [ru:mz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [ɪn] — [ə; eɪ] [hoʊl] [flɔ:r] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zækt]

They	immediately	took	rooms	in	the	Grinnell	Inn	—	a	whole	floor	to	be	exact
他们	立即地	采取	房间	在	这	格林内尔	客栈	—	一个	所有的	地面	到	是	精确的

— [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [skwɑ:d] [stretʃt] [ðer; ðər] [legz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

—	and	then	the	squad	stretched	their	legs	with	a	walk	up	and	down	the
—	和	然后	这	队	拉伸	他们的	腿	和	一个	走	向上	和	向下	这

[meɪn] [stri:t] [waɪl] [koʊtʃ] [kɑ:rl] ['kɑ:rvər] [gɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

Main	Street	while	Coach	Carl	Carver	got	on	the	telephone	and	called	his	brother	.
主要的	街道	尽管	教练	卡尔	卡弗	得到	在	这	电话	和	称为	他的	兄弟	.

他们立即在格林内尔旅馆租了房间——确切地说是一整层楼——然后队员们沿着主街散步舒展筋骨，而教练卡尔·卡弗则拿起电话给他的兄弟打了个电话。

" [mæk] — [ðɪs] [ɪz] [kɑ:rl] !

"	Mack	—	this	is	Carl	!
"	麦克	—	这	是	卡尔	!

“麦克——这是卡尔！”

[wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [aɪ] [hɪr] [ə'baʊt] ['stoʊlən] [pleɪz] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [sə'spenʃ(ə)n] ? "

What's	all	this	I	hear	about	stolen	plays	and	your	suspension	?	"
是什么	全部	这	我	听到	关于	被盗	演出	和	你的	暂停	?	"

我听说了所有关于偷窃比赛和你被禁赛的事情，这是怎么回事?

" [its] [ɔ:l] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [nɔɪz] ! "

"	It's	all	a	lot	of	noise	!	"
"	它是	全部	一个	很多	的	噪音	!	"

“全是噪音！”

" [jeə] ? ['dʌznt] [saʊnd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['pepərz] .

"	Yeah	?	Doesn't	sound	like	it	by	the	papers	.
"	是的	?	不	声音	喜欢	它	经过	这	文件	.

“是吗？报纸上可不是这么说的。”

[lʊks] ['prɪti] ['sɪriəs] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .

Looks	pretty	serious	to	me	.
看起来	漂亮的	严肃的	到	我	.

我觉得情况相当严重。

[aɪv] [ɪn'vaɪtɪd] [koʊtʃ] ['edwərd] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ]
I've invited Coach Edward up here to see me in fifteen minutes and I want you
我已经 受邀 教练 爱德华 向上 这里 到 看 我 在 十五 分钟 和 我 想 你
[tuː; tə][biː; bi] [hɪr] . "
to be here . "
到 是 这里 . "

我已经邀请爱德华教练十五分钟后上来见我，我希望你也能来。

" [ɔː] , [nɪks] , [kɑːrl] ! . . .
" Aw , nix , Carl ! . . .
" 啊 , 尼克斯 , 卡尔 ! . . .

“哎呀，尼克斯，卡尔！……

[aɪv] [sed] [maɪ] [seɪ] .
I've said my say .
我已经 说 我的 说 .

我已经表达过我的看法了。

[aɪm][nɑːt] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
I'm not begging for anything .
我是 不是 乞讨 为了 任何事物 .

我没有乞求任何东西。

[aɪv] [ɪm'bærəst] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
I've embarrassed you enough as it is !
我已经 尴尬的 你 足够的 作为 它 是 !

我已经让你难堪够多了！

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] . . . [ðæt] [wɪə(r)] [ɪn] [kə'huːts] ! "
You know what they're saying . . . that we're in cahoots ! "
你 知道 什么 它们是 说 . . . 那 是 在 勾结 ! "

你知道他们在说什么……说我们是一伙的！

" [wʌt] [duː][aɪ] [ker] [wʌt] [ðeə(r)] ['seɪɪŋ] ? . . .
" What do I care what they're saying ? . . .
" 什么 做 我 关心 什么 它们是 说 ? . . .

“我才不在乎他们说什么呢？……”

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɪr] , [ˌʌndər'stænd] ? . . .
I want you to be here , understand ? . . .
我 想 你 到 是 这里 , 理解 ? . . .

我希望你在这里，明白吗？

[aɪm][nɑːt] ['teɪkɪŋ] - [noʊ] - [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ! "
I'm not taking ' no ' for an answer ! "
我是 不是 采取 - 不 - 为了 一个 回答 ! "

我不接受“不”这个答案！

" [oʊ'keɪ] , " [sed] [mæk] , [rɪ'lʌktəntli] , " [bʌt; bət][aɪm] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːrhænd] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː]
" Okay , " said Mack , reluctantly , " but I'm telling you beforehand , it won't do
" 好的 , " 说 麦克 , 勉强 , " 但 我是 讲述 你 预先 , 它 惯于 做
[juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .
you any good .
你 任何 好的 .

“好吧，”麦克不情愿地说，“但我事先告诉你，这对你没有任何好处。”

" [mæk] [ə'raɪvd] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [koʊtʃ] ['edwərd] [ə'pɪrd] .
" Mack arrived five minutes before Coach Edward appeared .
" 麦克 到达的 五 分钟 前 教练 爱德华 出现 .

“麦克比爱德华教练早到五分钟。”

" [wel] ! " ['griːtɪd] [kɑːrl] , " [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['ket(ə)l][ʌv; əv] [fɪʃ] ! "

"	Well	!	"	greeted	Carl	,	"	this	is	a	nice	kettle	of	fish	!	"
"	出色地	!	"	问候	卡尔	,	"	这	是	一个	好的	壶	的	鱼	!	"

“哎呀！”卡尔打趣道，“这可真是个棘手的问题！”

" ['moʊstli][maɪ] [fɔːlt] , [tuː] , " [sed] [mæk] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	Mostly	my	fault	,	too	,	"	said	Mack	,	and	related	the	events	leading	up	to	the
"	大多	我的	过错	,	也	,	"	说	麦克	,	和	有关的	这	活动	领导	向上	到	这

['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

present	moment	.
展示	片刻	.

“这主要也是我的错，”麦克说道，并讲述了导致目前局面的一系列事件。

" [soʊ] [koʊtʃ] ['edwərd] [ɪz]['æftər][maɪ][dʒɑːb] ? " [mjuːzd] [kɑːrl] .

"	So	Coach	Edward	is	after	my	job	?	"	mused	Carl	.
"	所以	教练	爱德华	是	后	我的	工作	?	"	沉思	卡尔	.

“所以爱德华教练是想抢我的饭碗？”卡尔沉思道。

" [ðæts] [wʌt] ['hæpənz] ['æftər] [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [tiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] ['jɪrz] .

"	That's	what	happens	after	you've	had	a	winning	team	for	a	couple	years	.
"	那就是	什么	发生	后	你已经	有	一个	获胜	团队	为了	一个	夫妻	年	.

“这就是拥有一支常胜之师几年后会发生的情况。”

[ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'vəːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [ə'lʌmnaɪ] [kə'mens] ['hɔlərɪŋ] - [get][ðə; ði][æks] - !

A	few	reverses	and	the	proud	alumni	commence	hollering	'	get	the	axe	'	!
一个	很少	反转	和	这	自豪的	校友	开始	大声喊叫	-	得到	这	斧头	-	!

几次失误之后，骄傲的校友们就开始高喊“把斧头砍掉！”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʌvz] [ə; eɪ] ['wɪnər] [ænd; ənd] [ðeɪ] [dəunt][stɑːp][tuː; tə] ['fɪgjər] [ðeəz; ðəz][gɑːt][tuː; tə]

Everybody	loves	a	winner	and	they	don't	stop	to	figure	there's	got	to
大家	爱	一个	优胜者	和	他们	不	停止	到	数字	有	得到	到

[biː; bi][ə; eɪ]['luːzər][tuː; tə] ['evri] ['wɪnər] .

be	a	loser	to	every	winner	.
是	一个	失败者	到	每一个	优胜者	.

人人都喜欢赢家，却从不去想每个赢家背后都必然有一个输家。

[naʊ] [ðæt] [grɪnɛlz] [paɪld] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðɪs] [jɪr] , [wɪə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

Now	that	Grinnell's	piled	up	a	great	record	this	year	,	we're	supposed	to
现在	那	格林内尔	堆积	向上	一个	伟大的	记录	这	年	,	是	据称	到

[bʌmp] [juː; jʊ] [ɔːf] .

bump	you	off	.
撞	你	离开	.

既然格林内尔今年取得了如此辉煌的战绩，我们应该把你淘汰出局。

[ɪf] [wiː; wi][duː] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [wiːv] [hæd; həd][noʊ] ['siːz(ə)n] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'baʊt] [ɑːr'selvz] ,

If	we	do	,	despite	the	fact	we've	had	no	season	to	shout	about	ourselves	,
如果	我们	做	,	尽管	这	事实	我们已经	有	不	季节	到	喊	关于	我们自己	,

如果我们这样做，尽管我们还没有一个赛季可以让我们大肆宣扬自己，

[ðə; ði][ə'lʌmnaɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [jɪr] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] . "

the	alumni	will	consider	our	year	crowned	with	success	.	"
这	校友	将要	考虑	我们的	年	加冕	和	成功	.	"

校友们会认为我们这一年取得了圆满成功。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] [ˌjuː 'es] ? " [grɪnd] [mæk] .

"	You	think	you're	going	to	beat	us	?	"	grinned	Mack	.
"	你	思考	你是	去	到	打	我们	?	"	咧嘴一笑	麦克	.

“你以为你能打败我们？”麦克咧嘴一笑。

" [jes] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [sə'spendɪd] ! " [kɪd] [kɑːrl] .

"	Yes	—	with	you	suspended	!	"	kidded	Carl	.
"	是的	—	和	你	暂停	!	"	开玩笑	卡尔	.

“没错——你被停职了！”卡尔开玩笑说。

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Cut** **it** **!**
" 切 它 !

“剪掉！”

" [mæk] [wɪnst] .
" **Mack** **winced** **.**
" 麦克 畏缩 .

麦克畏缩了一下。

" [aɪl] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [jet] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] ! "
" **I'll** **prove** **to** **you** **yet** **that** **I** **can** **play** **football** **!** **"**
" 患病的 证明 到 你 然而 那 我 能 玩 足球 ! "

“我一定会证明给你们看，我会踢足球！”

" [goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !
" **Go** **to** **it** **!**
" 去 到 它 !

去吧!

" [ɪn'vaɪtɪd][kɑːrl] .
" **invited** **Carl** **.**
" 受邀 卡尔 .

邀请了卡尔。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər] [stɪk] - [tuː; tə] - [ˌaɪ 'tiː] - [aɪvnəs] !
" **I** **admire** **your** **stick** **-** **to** **-** **it** **-** **iveness** **!**
" 我 钦佩 你的 戳 - 到 - 它 - 伊文尼斯 !

我钦佩你的坚持不懈!

['θriː] ['jɪrz] [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ə; eɪ] [ber] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] . "
Three **years** **and** **just** **a** **substitute** **indicates** **a** **bear** **for** **punishment** **.** **"**
三 年 和 只是 一个 代替 表示 一个 熊 为了 惩罚 . "

三年时间，却只换了个替代品，这简直是在惩罚熊。

" ['biːɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][maɪ] [bɪgɪst] ['hændikæp] , " [wʌz; wəz] ['mæks] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" **Being** **related** **to** **you** **is** **my** **biggest** **handicap** **,** **"** **was** **Mack's** **rejoinder** **.**
" 存在 有关的 到 你 是 我的 最大 让分 , " 曾是 麦克的 回复 .

“跟你沾亲带故是我最大的劣势，”麦克反驳道。

" [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ['betər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd] [its] ['kɔːstɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] ['tʃænsɪz] [naʊ] . "
" **It** **cost** **me** **better** **consideration** **before** **and** **it's** **costing** **me** **my** **chances** **now** **.** **"**
" 它 成本 我 更好的 考虑 前 和 它是 成本 我 我的 机会 现在 . "

“之前这让我错失了更好的机会，现在又让我失去了机会。”

" [tʌf] [lʌk] ! " ['simpəθaizd] [kɑːrl] .
" **Tough** **luck** **!** **"** **sympathized** **Carl** **.**
" 艰难的 运气 ! " 同情 卡尔 .

“真倒霉！”卡尔同情地说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] [koʊtʃ] [gets] [maɪ][dʒɑːb][nekst] [jɪr] , [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] ! "
" **But** **if** **your** **coach** **gets** **my** **job** **next** **year** **,** **you'll** **have** **a** **clear** **field** **!** **"**
" 但 如果 你的 教练 获得 我的 工作 下一个 年 , 你会 有 一个 清除 场地 ! "

“但如果你的教练明年接替我的位置，你们就不用愁了！”

" [aɪ][hoʊp][hiː; hi] ['dʌznt] ! "
" **I** **hope** **he** **doesn't** **!** **"**
" 我 希望 他 不 ! "

我希望他不会!

" ['miːnɪŋ] [juː; jʊ][hoʊp][wiː; wi][wɪn] ?
" **Meaning** **you** **hope** **we** **win** **?**
" 意义 你 希望 我们 赢 ?

“意思是说你希望我们赢吗？”

" ['mæks] [feɪs] ['kʌlərd] .
" **Mack's face colored .**
" 麦克的 脸 有色 .

麦克的脸涨红了。

" [noʊ] — [bʌt; bət][aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [kiːp] [jʊr; jər][dʒɑːb][wɪn][ɔːr][luːz] . "
" **No — but I hope you keep your job win or lose . "**
" 不 — 但 我 希望 你 保持 你的 工作 赢 或者 失去 . "

“不——但我希望无论输赢你都能保住工作。”

" ['lɪs(ə)n] , [kɪd] !
" **Listen , kid !**
" 听 , 孩子 !

“听着，孩子！”

" [ænd; ənd][kɑːrl] [lʊkt] ['kɔːʃəsli] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" **and Carl looked cautiously toward the door ,**
" 和 卡尔 看起来 谨慎地 朝向 这 门 ,

卡尔谨慎地看向门口，

" [wiːv] [bɪn] [sləud] [ʌp] [duː] [tuː; tə]['ɪndʒəriz][ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ðɪs] [jɪr] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊr]
" **we've been slowed up due to injuries and illness this year in addition to poor**
" 我们已经 到过 减速 向上到期的 到 受伤 和 疾病 这 年 在 添加 到 贫穷的
[mə'tɪriəl] .
material .
材料 .

“今年，除了材料不好之外，伤病也拖慢了我们的进度。”

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [maɪ][ɪ'lɛvənz, 'iːlɛvənz][æt; ət][ɪts] [piːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm]
But right now my eleven's at its peak for the first time
但 正确的 现在 我的 十一 在 它是 顶峰 为了 这 第一的 时间

但现在我的十一号球员状态正处于巅峰，这是他第一次达到巅峰。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [set] [tuː; tə] [gɪv] [grɪ'nɛl] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] [tə'mɑːroʊ] .
and we're set to give Grinnell a whale of a battle tomorrow .
和 是 放 到 给 格林内尔 一个 鲸 的 一个 战斗 明天 .

我们准备明天给格林内尔一场恶战。

[soʊ] — [ɪf] [jʊr; jər] [tiːm] [wɪnz] , [jʊr; jər] [koʊtʃ] [wɪl] [biː; bi] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] !
So — if your team wins , your coach will be deserving of something !
所以 — 如果 你的 团队 胜利 , 你的 教练 将要 是 值得 的 某物 !

所以——如果你的球队赢了，你的教练就应该得到奖励！

" [ə; eɪ][ræp] ['saʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
" **A rap sounded on the door .**
" 一个 说唱 听起来 在 这 门 .

门上传来一阵敲门声。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [naʊ] !
" **There he is now !**
" 那里 他 是 现在 !

“他现在就在那里！”

" [kɑːrl] [stroʊd] ['oʊvər][ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
" **Carl strode over and flung the door open .**
" 卡尔 大步走 超过 和 扔 这 门 打开 .

卡尔大步走过去，猛地推开门。

" ['edwərd] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" **Edward , how are you ? "**
" 爱德华 , 如何 是 你 ? "

爱德华，你好吗?

" [faɪn] , ['kɑːrvər] .
" Fine , Carver .
" 美好的 , 卡弗 .

“很好，卡弗。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ? "
And you ? "
和 你 ? "

你呢？ ”

" [oʊ'keɪ] ! . . .
" Okay ! . . .
" 好的 ! . . .

“好的！ ...

[aɪv] [æskt] [maɪ][kɪd] ['brʌðər] [tuː; tə][sɪt][ɪn] . "
I've asked my kid brother to sit in . "
我已经 问 我的 孩子 兄弟 到 坐 在 . "

我请我弟弟来坐。

" [oʊ] ! . . .
" Oh ! . . .
" 哦 ! . . .

“哦！ ...

[hə'loʊ] , [mæk] ! "
Hello , Mack ! "
你好 , 麦克 ! "

你好，麦克！

" [hə'loʊ] , [koʊtʃ] . "
" Hello , Coach . "
" 你好 , 教练 . "

“你好，教练。”

" [sɪt] [daʊn] , ['edwərd] . "
" Sit down , Edward . "
" 坐 向下 , 爱德华 . "

“坐下，爱德华。”

" [θæŋks] . "
" Thanks . "
" 谢谢 . "

“谢谢。”

" [aɪ] ['hævnt] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [mæk] [ə'baʊt] [ðɪs] [bʌt; bət] ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" I haven't said anything to Mack about this but maybe I can throw a little
" 我 还没有 说 任何事物 到 麦克 关于 这 但 或许 我 能 扔 一个 小的
[laɪt] [ɑːn] [ðɪs] ['stoʊlən] [pleɪ] ['bɪznəs] . "
light on this stolen play business . "
光 在 这 被盗 玩 商业 . "

“我还没跟麦克说过这件事，但我或许能稍微透露一下这桩盗剧事件的内情。”

" [jes] ? "
" Yes ? "
" 是的 ? "

“是的？ ”

" [ɑːn] ['wenzdeɪ] [naɪt] , [ðɪs] [wiːk] , [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [noʊt] ,
" On Wednesday night , this week , I received a mysterious note ,
" 在 周三 夜晚 , 这 星期 , 我 已收到 一个 神秘 笔记 ,

“本周三晚上，我收到了一张神秘的纸条，

[saɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪstər] " [eks] " [huː] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['signəlz] [ænd; ənd] [pleɪz] .

signed	by	a	Mister	"	X	"	who	proposed	to	sell	me	your	signals	and	plays	.
签名	经过	一个	先生	"	X	"	WHO	建议的	到	卖	我	你的	信号	和	演出	.

署名“X”先生，他提出要向我出售你的信号和战术。

[aɪ][wʌz; wəz] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [liːv] [wʌn] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['ʌndər] [ə; eɪ][lɔːg][ɪn][ə; eɪ]['veɪkənt] [fiːld] . .

I	was	advised	to	leave	one	hundred	dollars	under	a	log	in	a	vacant	field	.	.
我	曾是	建议	到	离开	一	百	美元	在下面	一个	日志	在	一个	空缺	场地	.	.

.

:

.

有人建议我把一百美元放在空地上的一根圆木下面.....

" [koʊtʃ] ['edwərd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['haɪli] ['ɪntrəstɪd] .

"	Coach	Edward	leaned	forward	,	highly	interested	.
"	教练	爱德华	倾斜	向前	,	高度	感兴趣的	.

爱德华教练向前倾身，表现出浓厚的兴趣。

[mæk] ['hwɪsld] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

Mack	whistled	,	impulsively	.
麦克	吹口哨	,	冲动地	.

麦克一时兴起，吹了声口哨。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ? "

"	What	did	you	do	?	"
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [aɪ] [left] [ðə; ði] ['hʌndrəd] , " [rɪ'leɪtɪd] [koʊtʃ] ['kɑːrvər] , " [bʌt; bət][aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [bɪlz] .

"	I	left	the	hundred	,	"	related	Coach	Carver	,	"	but	I	marked	the	bills	.
"	我	左边	这	百	,	"	有关的	教练	卡弗	,	"	但	我	标记	这	账单	.

“我留下了那一百块钱，”卡弗教练说，“但我记下了钞票上的数字。”

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪlz] [gɔːn] [ænd; ənd] , [ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] , [ðɪs] [siːld] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ,

The	next	morning	I	found	the	bills	gone	and	,	in	their	place	,	this	sealed	envelope	which	,
这	下一个	早晨	我	成立	这	账单	已消失	和	,	在	他们的	地方	,	这	密封	信封	哪个	,

第二天早上我发现账单不见了，取而代之的是一个密封的信封，里面写着：

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [kən'teɪnz] [ðə; ði]['stoʊlən] [pleɪz] [ænd; ənd] ['signəlz] . "

I	imagine	,	contains	the	stolen	plays	and	signals	.	"
我	想象	,	包含	这	被盗	演出	和	信号	.	"

我想，里面应该包含了被窃取的战术和信号。

" [juː; jʊ] ['hævnt] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	You	haven't	opened	it	?
"	你	还没有	打开	它	?

你还没打开它吗?

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

"	You'll	have	to	take	my	word	for	it	.
"	你会	有	到	拿	我的	单词	为了	它	.

你只能相信我的话了。

[ðə; ði] [siːl] [ɪz][ʌn'broʊkən] .

The	seal	is	unbroken	.
这	海豹	是	未破	.

封条完好无损。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['sekənd] ['envəloʊp] . "

Of	course	—	this	could	be	a	second	envelope	.	"
的	课程	—	这	可以	是	一个	第二	信封	.	"

当然——这可能是第二个信封。

" ['hɑːrdli] ['laɪkli] , " [sed] [koʊtʃ] ['edwərd] , ['greɪtli] [fʌst] .

"	Hardly	likely	,	"	said	Coach	Edward	,	greatly	fussed	.
"	几乎	可能	,	"	说	教练	爱德华	,	非常	烦躁不安	.

“不太可能，”爱德华教练非常生气地说。

" [meɪ] [aɪ]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	May	I	open	it	?	"
"	可能	我	打开	它	?	"

我可以打开吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] , " [sed] [kɑːrl] .

"	I	should	expect	you	to	,	"	said	Carl	.
"	我	应该	预计	你	到	,	"	说	卡尔	.

“我理所当然地认为你会这么做，”卡尔说。

" ['meɪbi] [wiːv] [bəuθ] [bɪn] [fuːld] .

"	Maybe	we've	both	been	fooled	.
"	或许	我们已经	两个都	到过	被骗了	.

“也许我们都被骗了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][wɑːd][ʌv; əv]['peɪpər] . "

It	may	be	nothing	but	a	wad	of	paper	.	"
它	可能	是	没有什么	但	一个	瓦德	的	纸	.	"

它可能只是一团纸而已。

" [noʊ] — [its] [ðə; ði] [pleɪz] [ɔːl] [raɪt] . . . [ænd; ənd] — [ðə; ði] ['signəlz] ! " [gɑːspt] [koʊtʃ] ['edwərd] .

"	No	—	it's	the	plays	all	right	.	.	.	and	—	the	signals	!	"	gasped	Coach	Edward	.
"	不	—	它是	这	演出	全部	正确的	.	.	.	和	—	这	信号	!	"	倒吸一口气	教练	爱德华	.

“不——问题出在战术上……还有——信号上！”爱德华教练喘着气说。

" [ðɪs] [ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] . . . [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ['breɪz(ə)n] !

"	This	is	almost	incredible	.	.	.	and	certainly	brazen	!
"	这	是	几乎	极好的	.	.	.	和	当然	厚颜无耻	!

“这简直难以置信……而且确实厚颜无耻！”

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['pɜːrs(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [treɪst] ? "

I	don't	suppose	the	guilty	person	has	been	traced	?	"
我	不	认为	这	有罪的	人	有	到过	追踪	?	"

我想应该还没有找到罪犯吧?

" [noʊ] — [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn] ['pɑːmɝˌɔɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [hæv; həv] [bɪn]

"	No	—	although	the	police	in	Pomeroy	as	well	as	the	merchants	have	been
"	不	—	虽然	这	警察	在	波默罗伊	作为	出色地	作为	这	商人	有	到过

['kwaɪətli] [tɪpt] [ɔːf] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrkt] [bɪlz] — [ə; eɪ]['taɪni] " [eks] " [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [hænd] ['ʌpər]

quietly	tipped	off	as	to	the	marked	bills	—	a	tiny	"	X	"	in	the	right	hand	upper
悄悄	倾斜	离开	作为	到	这	标记	账单	—	一个	微小的	"	X	"	在	这	正确的	手	上

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

“不——尽管波默罗伊的警察和商家都已悄悄收到关于这些标记钞票的线索——右上角有一个小小的‘X’。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪz][tuː; tə][aʊt] - [eks] ['mɪstər] [eks] . " [kɑːrl][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋ] .

You	see	,	the	idea	is	to	out	-	X	Mister	X	.	"	Carl	was	smiling	.
你	看	,	这	主意	是	到	出去	-	X	先生	X	.	"	卡尔	曾是	微笑	.

你看，我们的目标是超越X先生。”卡尔笑了。

" [bʌt; bət] ['hiːz] ['prɑːbəbli] [left] [ðə; ði] [taʊn] , " [sər'maɪzd] [koʊtʃ] ['edwərd] .
" But he's probably left the town , " surmised Coach Edward .
" 但 他是 大概 左边 这 镇 , " 推测 教练 爱德华 .

“但他可能已经离开这座小镇了，”爱德华教练推测道。

" [jes] — [ænd; ənd] ['hiːz] [mɔːr] ['prɑːbəbli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] , " [prɪ'dɪktɪd] [kɑːrl] .
" Yes — and he's more probably returned to Grinnell , " predicted Carl .
" 是的 — 和 他是 更多的 大概 返回 到 格林内尔 , " 预测 卡尔 .

“是的——而且他很可能已经回到格林内尔了，”卡尔预测道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] [faɪv] ['dɑːlər] [bɪlz] [ɪn][jʊr; jər] [taʊn] . "
" You may find some of the marked five dollar bills in your town . "
" 你 可能 寻找 一些 的 这 标记 五 美元 账单 在 你的 镇 . "

“你可能会在你所在城镇找到一些被标记过的五美元钞票。”

" [ðen] [juː; jʊ] ['fɪgjər] [ðə; ði] [θiːf] [ə; eɪ] ['rezɪdənt] [ʌv; əv] [grɪ'nɛl] ? "
" Then you figure the thief a resident of Grinnell ? "
" 然后 你 数字 这 贼 一个 居民 的 格林内尔 ? "

“那么你认为窃贼是格林内尔的居民？”

" [wel] , [aɪ][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kleɪm] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['pɑːmɜˌɔɪ] !
" Well , I most certainly don't wish to claim him for Pomeroy !
" 出色地 , 我 最多 当然 不 希望 到 宣称 他 为了 波默罗伊 !

“嗯，我当然不想把他认作波莫罗伊人！”

[wiːv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðɪs] . . . [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] ['brʌðər]
We've already been given the name of being behind this . . . and my own brother
我们已经 已经 到过 给定 这 姓名 的 存在 在后面 这 . . . 和 我的 自己的 兄弟
[ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] . "
is under the shadow of suspicion . "
是 在下面 这 阴影 的 怀疑 . "

我们已经被指认为幕后黑手……就连我的亲兄弟也受到了怀疑。

" [ðɪs] [aɪ] [rɪ'gret] ['veri] [mʌtʃ] , " [dɪ'klerd] [koʊtʃ] ['edwərd] .
" This I regret very much , " declared Coach Edward .
" 这 我 后悔 非常 很多 , " 声明 教练 爱德华 .

“对此我深感遗憾，”爱德华教练说道。

" [aɪ] [sed] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
" I said so at the time .
" 我 说 所以 在 这 时间 .

我当时就是这么说的。

[mæk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] ;
Mack and I have had our differences ;
麦克 和 我 有 有 我们的 差异 ;

我和麦克之间有过分歧；

[aɪ] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['heɪstɪli] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðɪs]
I jumped a bit too hastily at conclusions myself and the result is this
我 跳了起来 一个 少量 也 草草 在 结论 我 和 这 结果 是 这
[ʌn'fɔːrtʃənət] [ˌnoʊtə'raɪəti] .
unfortunate notoriety .
不幸 恶名 .

我当初下结论也有些草率，结果就落得这般名声扫地的下场。

[aɪm] [prə'faʊndli] ['sɑːri] .
I'm profoundly sorry .
我是 深刻地 对不起 .

我深感抱歉。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] . "

I	would	like	to	be	able	to	make	amends	.	"
我	会	喜欢	到	是	有能力的	到	制作	修改	.	"

我希望能够弥补过错。

" [ðen] [meɪ] [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [baɪ] [ˌriːɪn'steɪtɪŋ] [maɪ] ['brʌðər] [æt; ət] [wʌns] .

"	Then	may	I	suggest	that	you	begin	by	reinstating	my	brother	at	once	.
"	然后	可能	我	建议	那	你	开始	经过	恢复	我的	兄弟	在	一次	.

那么，我建议你们首先立即恢复我哥哥的职务。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] ['evɪdəns] [naʊ] [tuː; tə] [pruːv] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'mænd]

You	have	the	evidence	now	to	prove	he	was	not	implicated	and	I	demand
你	有	这	证据	现在	到	证明	他	曾是	不是	牵涉其中	和	我	要求

[ðæt] [juː; jʊ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

that	you	do	it	!	"
那	你	做	它	!	"

你现在有证据证明他没有牵连其中，我要求你拿出证据来！

" [juː; jʊ] [wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [dɪ'mænd] , " ['prɑːmɪst] [koʊtʃ] ['edwərd] ,

"	You	won't	have	to	demand	,	"	promised	Coach	Edward	,
"	你	惯于	有	到	要求	,	"	承诺	教练	爱德华	,

“你不用提出要求，”爱德华教练承诺道。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	I	was	opposed	to	this	action	in	the	first	place	and	it	will	please	me	to
"	我	曾是	反对	到	这	行动	在	这	第一的	地方	和	它	将要	请	我	到

['prez(ə)nt] [ðiːz] [fækts] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌm] [dɪ'tektɪv] [ɑːn] [ðə; ði] [keɪs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [hæf] [ðə; ði]

present	these	facts	to	the	dumb	detectives	on	the	case	who	would	have	half	the
展示	这些	事实	到	这	哑的	侦探	在	这	案件	WHO	会	有	一半	这

['kɑːlɪdʒ] [in'daitid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θeft] [ɪf] [aɪ'd] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ! "

college	indicted	for	the	theft	if	I'd	listen	to	them	!	"
大学	被起诉	为了	这	盗窃	如果	ID	听	到	他们	!	"

“我一开始就反对这项行动，我很高兴能把这些事实告诉负责此案的那些愚蠢的侦探，如果我听他们的，他们就会把半个学院的人都告上法庭，让他们为盗窃罪负责！”

" ['weðər] [juː; jʊ] [juːz] [maɪ] ['brʌðər] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] [ɔːr] [nɑːt] [ɪz] [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv] [maɪn] ,

"	Whether	you	use	my	brother	in	the	game	or	not	is	no	affair	of	mine	,
"	无论	你	使用	我的	兄弟	在	这	游戏	或者	不是	是	不	事务	的	矿	,

“你是否要在游戏中使用我的兄弟与我无关。”

" [kən'tɪnjuːd] [koʊtʃ] ['kɑːrvər] .

"	continued	Coach	Carver	.
"	持续	教练	卡弗	.

卡弗教练继续说道。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [ə'fer] [wen] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ə'tækt] .

"	But	it	is	my	affair	when	his	name	and	mine	is	attacked	.
"	但	它	是	我的	事务	什么时候	他的	姓名	和	矿	是	遭到攻击	.

“但是，当他和我的名字受到攻击时，那就是我的事情了。”

[æz; əz] [fɔːr; fər] [tə'mɑːroʊ] — [gʊd] [lʌk] [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! "

As	for	tomorrow	—	good	luck	but	not	too	much	of	it	!	"
作为	为了	明天	—	好的	运气	但	不是	也	很多	的	它	!	"

至于明天——祝你好运，但也别太走运！

" [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ! " [sed] [koʊtʃ] ['edwərd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

"	I	might	say	the	same	to	you	!	"	said	Coach	Edward	,	extending	his	hand	.
"	我	可能	说	这	相同的	到	你	!	"	说	教练	爱德华	,	扩展	他的	手	.

“我或许也会对你这么说！”爱德华教练说着，伸出了手。

[ðə; ði] [tuː] ['koʊtʃɪz] [ʃʊk] [hændz] .

The	two	coaches	shook	hands	.
这	二	教练	摇晃	双手	.

两位教练握了手。

['kɑːrlz] [hænd] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] [fɜːrm] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['raɪvəlz] [pɑːm] [wʌz; wəz] [hɑːt] [ænd; ənd]

Carl's	hand	was	cool	and	firm	;	but	his	rival's	palm	was	hot	and
卡尔的	手	曾是	凉爽的	和	公司	;	但	他的	竞争对手的	棕榈	曾是	热的	和

['trembli] .

trembly	.
颤抖	.

卡尔的手冰凉而有力；但他的对手的手掌却滚烫颤抖。

['mɔːrnɪŋ] ['pepərz] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] ,

Morning	papers	,	the	day	of	the	game	,
早晨	文件	,	这	天	的	这	游戏	,

比赛当天的晨报

['kærid] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [mæk] ['kɑːrvɚz] [ˌriːɪn'steɪtmənt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɑːlədʒi]

carried	the	news	of	Mack	Carver's	reinstatement	and	a	letter	of	public	apology
携带	这	消息	的	麦克	雕刻师	复职	和	一个	信	的	民众	道歉

[frʌm; frəm] [koʊtʃ] ['edwərd] .

from	Coach	Edward	.
从	教练	爱德华	.

报道了麦克·卡弗复职的消息，以及爱德华教练的公开道歉信。

[noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [bɪ'haɪnd] ['mæks] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði]

No	explanation	was	offered	,	as	to	the	reasons	behind	Mack's	return	to	the
不	解释	曾是	提供	,	作为	到	这	原因	在后面	麦克的	返回	到	这

['vɑːrsəti] .

Varsity	.
大学	.

对于麦克重返大学校队的原因，校方没有给出任何解释。

" [aɪl] [bet] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['sɪmpli] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

"	I'll	bet	this	action	was	taken	simply	to	reduce	the	feeling	between	the	two
" 患病的	赌注	这	行动	曾是	已采取	简单地	到	减少	这	感觉	之间	这	二

['kɑːlɪdʒɪz] ,

colleges	,
大学	,

我敢肯定，采取这一行动仅仅是为了缓和两所大学之间的紧张关系。

" ['ventʃərd] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] [sə'pɔːrtər] .

"	ventured	a	Grinnell	supporter	.
"	冒险	一个	格林内尔	支持者	.

一位格林内尔的支持者试探性地说道。

" [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'nʌf] ['ʌgli] [rɪ'pɔːrts] [sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] [geɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz]

"	There	have	been	enough	ugly	reports	surrounding	this	game	and	the	authorities
"	那里	有	到过	足够的	丑陋的	报告	周围	这	游戏	和	这	当局

['prɑːbəbli] [gɑːt] [tə'geðər] ,

probably	got	together	,
大概	得到	一起	,

“围绕这场比赛的负面报道已经够多了，当局可能因此联合起来进行了调查。”

['figəriŋ] [ðeid] ['kwaɪət] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [waɪld] ['ruːməz] [ænd; ənd] [ʌn'faʊndɪd] ['stɔːriz] .

figuring	they'd	quiet	a	lot	of	wild	rumors	and	unfounded	stories	.
计算	他们会	安静的	一个	很多	的	荒野	谣言	和	毫无根据	故事	.

他们认为这样可以平息很多无稽之谈和毫无根据的故事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [ˌem ˈiː] — [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [smoʊk] — [ðæt] [ðer; ðər] ['iznt]

But	you	can't	tell	me	—	where	there	was	so	much	smoke	—	that	there	isn't
但	你	不能	告诉	我	—	在哪里	那里	曾是	所以	很多	抽烟	—	那	那里	不是

['plenti] [ʌv; əv]['faɪər] !

plenty	of	fire	!
很多	的	火	!

但你不能告诉我，在浓烟滚滚的地方，火势却很猛烈！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ʃerd] [baɪ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huː]

"	And	this	opinion	seemed	to	be	shared	by	most	of	the	thousands	who
"	和	这	观点	似乎	到	是	共享	经过	最多	的	这	数千	WHO

[dʒæmd] [ðə; ði]['steɪdiəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .

jammed	the	stadium	for	the	game	.
卡住	这	体育场	为了	这	游戏	.

“而这种观点似乎也得到了涌入体育场观看比赛的数千名观众的认同。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [koʊld] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] ,

It	was	a	clear	,	cold	day	with	a	dry	,
它	曾是	一个	清除	,	寒冷的	天	和	一个	干燥	,

这是一个晴朗寒冷的晴天，天气干燥。

[hɑːrd] [fiːld] ['destɪnd] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [fer] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][bəuθ] [ɪˈlevnz] .

hard	field	destined	to	provide	a	fair	test	of	the	strength	of	both	elevens	.
难的	场地	注定	到	提供	一个	公平的	测试	的	这	力量	的	两个都	十一	.

场地条件艰苦，注定要对双方球队的实力进行公平的考验。

[ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] , [æz; əz] [grɪˈnɛl] ['pleɪɝz] [drest] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] ,

In	the	locker	room	,	as	Grinnell	players	dressed	for	the	game	,
在	这	储物柜	房间	,	作为	格林内尔	玩家	穿着	为了	这	游戏	,

在更衣室里，格林内尔队的球员们正在穿戴比赛服，

[mæk] ['kɑːrvər][wʌz; wəz] [əˈproʊtʃt] [baɪ] [tiːm] ['membər] [huː] [ɪkˈsprest] [ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn]

Mack	Carver	was	approached	by	team	members	who	expressed	their	confidence	in
麦克	卡弗	曾是	接近	经过	团队	成员	WHO	表达	他们的	信心	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

团队成员找到麦克·卡弗，表达了对他的信任。

[mæk] , [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] ['haɪli] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət]

Mack	,	while	he	tried	not	to	show	it	,	was	highly	nervous	and	ill	at
麦克	,	尽管	他	尝试	不是	到	展示	它	,	曾是	高度	紧张的	和	患病的	在

[iːz] .

ease	.
舒适	.

麦克虽然努力不表现出来，但他内心非常紧张不安。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [naʊ] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siː] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [geɪm]

There	was	now	every	reason	to	believe	that	he	would	see	service	in	the	game
那里	曾是	现在	每一个	原因	到	相信	那	他	会	看	服务	在	这	游戏

[sɪns] ['deɪvz] [niː] [hæd; həd][nɑːt] [riˈspɔndid] [tuː; tə] ['triːtmənt] [ænd; ənd] [sɪns] [koʊtʃ] ['edwərd] [wʊd]

since	Dave's	knee	had	not	responded	to	treatment	and	since	Coach	Edward	would
自从	戴夫的	膝盖	有	不是	回应	到	治疗	和	自从	教练	爱德华	会

['prɑːbəbli] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [liːst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə]

probably	feel	that	his	playing	at	least	part	of	the	contest	would	prove	to
大概	感觉	那	他的	玩耍	在	至少	部分	的	这	竞赛	会	证明	到

['pɑːmɝˌɔɪ] [ðæt] [noʊ] [grʌdʒ] [ɔːr] [səˈspɪʃ(ə)n] [rɪˈmeɪnd] .

Pomeroy	that	no	grudge	or	suspicion	remained	.
波默罗伊	那	不	怨恨	或者	怀疑	剩余	.

现在完全有理由相信他会在比赛中出场，因为戴夫的膝盖对治疗没有反应，而且爱德华教练可能认为他至少上场比赛的一部分可以向波莫罗伊证明，他心中没有任何怨恨或怀疑。

" [ɪf] [aɪm] [pʊt] [ɪn] [aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [bæŋ] - [ʌp] [geɪm] , " [mæk] [toʊld] [hɪm'self] ,
" If I'm put in I've got to play a bang - up game , " Mack told himself ,
" 如果 我是 放 在 我已经 得到 到 玩 一个 砰 - 向上 游戏 , " 麦克 讲述 他自己 ,

“如果我上场，我就必须打出一场精彩的比赛，”麦克对自己说。

" [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] ['krɪtɪsɪzəm] [ə'gen] .
" or I'll be open to criticism again .
" 或者 患病的 是 打开 到 批评 再次 .

否则我将再次接受批评。

[aɪ] [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [slɪps] .
I can't afford to make any slips .
我 不能 买得起 到 制作 任何 滑倒 .

我不能犯任何错误。

" [deɪv] ['mɔːrgən] , ['hɔbəlɪŋ] [ɪn] [ɑːn] ['krʌtʃɪz] , [hæd; həd] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə] [seɪ] .
" Dave Morgan , hobbling in on crutches , had encouraging words to say .
" 戴夫 摩根 , 跛行 在 在 拐杖 , 有 鼓励 字 到 说 .

“戴夫·摩根拄着拐杖一瘸一拐地走进来，说了些鼓励的话。”

" [jʊə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [tʌf] [spɑːt] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] ['simpəθaizd] .
" You're in a tough spot , I know , " he sympathized .
" 你是 在 一个 艰难的 点 , 我 知道 , " 他 同情 .

“我知道你处境艰难，”他同情地说。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [fər'get] [jʊə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [koʊtʃ] ['kɑːrvər] [ænd; ənd] [goʊ] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ]
" But just forget you're related to Coach Carver and go out there to play a
" 但 只是 忘记 你是 有关的 到 教练 卡弗 和 去 出去 那里 到 玩 一个
[geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] .
game of football .
游戏 的 足球 .

“但请忘记你和卡弗教练有亲戚关系，上场好好踢一场足球比赛。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪn] [ðer; ðər] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [dɪd] [wen] [juː; jʊ] [gɑːt] ['stɑːrtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ]
If you tear in there the way you did when you got started against me — you
如果 你 撕 在 那里 这 方式 你 做过 什么时候 你 得到 开始 反对 我 — 你
[wəʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] . "
won't have to worry . "
惯于 有 到 担心 . "

如果你能像对阵我时那样开局猛攻——你就不用担心了。”

" [θæŋks] , " [sed] [mæk] , ['greɪtfəli] .
" Thanks , " said Mack , gratefully .
" 谢谢 , " 说 麦克 , 感激不尽 .

“谢谢，”马克感激地说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [piːtʃ] ! "
" You're a peach ! "
" 你是 一个 桃 ! "

你真是个好人！

" [dəunt] [kɪd] [jɔːr'self] , " [grɪnd] [deɪv] .
" Don't kid yourself , " grinned Dave .
" 不 孩子 你自己 , " 咧嘴一笑 戴夫 .

“别自欺欺人了，”戴夫咧嘴一笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θroʊ] [ðɪs] [niː] [aʊt] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [tʃæns] !
" I didn't throw this knee out to give you your chance !
" 我 没有 扔 这 膝盖 出去 到 给 你 你的 机会 !

“我可不是故意把膝盖露出来给你机会的！”

" ['mæks] [aɪz] ['klaʊdɪd] .
" Mack's eyes clouded .
" 麦克的 眼睛 阴天 .

麦克的眼神变得迷离。

" [noʊ] , [deɪv] — [juːv] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .
" No , Dave — you've done more than that .
" 不 , 戴夫 — 你已经 完毕 更多的 比 那 .

“不，戴夫——你做的远不止这些。”

[juːv] [ʃoʊn] [ˌem ˈiː] [wʌt] ['riːəl] ['spɪrɪt] [wʌz; wəz] .
You've shown me what real spirit was .
你已经 所示 我 什么 真实的 精神 曾是 .

你让我明白了什么是真正的精神。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] [wuːnd] [ʌp] [ɪn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
I've been so wound up in myself that I couldn't feel it before .
我已经 到过 所以 伤口 向上 在 我 那 我 不能 感觉 它 前 .

我以前一直太专注于自己，以至于感觉不到这一点。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
I feel it now ,
我 感觉 它 现在 ,

我现在感觉到了。

[ðoʊ] . . . [ænd; ənd] [aɪ] ['oʊnli] [hoʊp] [aɪ] [kæn; kən] [pleɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [soʊ] [jʊr; jər] [lɔːs] [wəʊnt] [biː; bi]
though . . . and I only hope I can play good enough so your loss won't be
尽管 . . . 和 我 仅有的 希望 我 能 玩 好的 足够的 所以 你的 损失 惯于 是
[felt] [tuː] ['bædli] .
felt too badly .
毛毡 也 糟糕 .

不过.....我只希望自己能发挥得足够好，这样你的失败就不会太让人难过。

" [deɪv] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] .
" Dave patted him on the back .
" 戴夫 轻拍 他 在 这 后退 .

戴夫拍了拍他的背。

" [aɪl] [biː; bi] ['pʊlɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [bɔɪ] !
" I'll be pulling for you , boy !
" 患病的 是 拉 为了 你 , 男生 !

“我会支持你的，孩子！”

" [ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [went] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [stændz] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːməˌɔɪ] [ænd; ənd]
" A buzz of excitement went through the crowded stands as the Pomeroy and
" 一个 嗡嗡声 的 激动 去 通过 这 挤 站立 作为 这 波默罗伊 和
[grɪ'nɛl] [ɪ'levnz] [laɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [kɪk] - [ɔːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪər] ['nʌmbərd] " - " [ɪn] [grɪnɛlz]
Grinnell elevens lined up for kick - off and the player numbered " 26 " in Grinnell's
格林内尔 十一 衬里 向上 为了 踢 - 离开 和 这 玩家 编号 " - " 在 格林内尔
['bækfiːld] [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [mæk] ['kɑːrvər] .
backfield was pointed out to be Mack Carver .
后场 曾是 尖 出去 到 是 麦克 卡弗 .

“当波莫罗伊和格林内尔的十一名球员列队准备开球时，拥挤的看台上响起了一阵兴奋的嗡嗡声，格林内尔后场的26号球员被指出是麦克·卡弗。

['pɑːməˌɔɪ] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] .
Pomeroy was kicking to Grinnell .
波默罗伊 曾是 踢 到 格林内尔 .

波莫罗伊把球踢给了格林内尔。

" [ðə; ði] ['haɪli] [ɪk'splɔɪtɪd] ['brʌðər] [ækt][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ɑːn] !

"	The	highly	exploited	brother	act	is	about	to	be	put	on	!
"	这	高度	被利用	兄弟	行为	是	关于	到	是	放	在	!

“备受剥削的兄弟戏码即将上演！”

" [kraɪd] [ə; eɪ][fæn] .

"	cried	a	fan	.
"	哭	一个	扇子	.

一位粉丝喊道。

" [wiːl] [suːn] [siː] [wʌt] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['pleɪər] [kæn; kən][duː] [ə'genst] [ə; eɪ] ['brʌðər] [koʊtʃ] .

"	We'll	soon	see	what	a	brother	player	can	do	against	a	brother	coach	.
"	出色地	很快	看	什么	一个	兄弟	玩家	能	做	反对	一个	兄弟	教练	.

“我们很快就会看到兄弟球员和兄弟教练对决会是什么结果。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nɑːt] ['plenti] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks][ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [aɪl] [mɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [ges] !

If	there's	not	plenty	of	fireworks	in	this	game	,	I'll	miss	a	good	guess	!
如果	有	不是	很多	的	烟花	在	这	游戏	, 患病的		错过	一个	好的	猜测	!

如果这场游戏中没有足够的烟花，我可能就猜错一次了！

" [mæk] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'weitid] [ðə; ði] [ˌrɛfɝ'iːz] ['wɪs(ə)l] ['staːtiŋ] [ðə; ði] [geɪm] , [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

"	Mack	,	as	he	awaited	the	referee's	whistle	starting	the	game	,	felt	his	heart
"	麦克	,	作为	他	等待中	这	裁判的	哨	开始	这	游戏	,	毛毡	他的	心

[θrɑːbɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

throbbing	in	his	throat	.
悸动	在	他的	喉	.

“麦克在等待裁判吹响比赛开始的哨声时，感到自己的心脏怦怦直跳。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][bɪg]['moʊmənt] — [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['moʊmənt] .

This	was	his	big	moment	—	a	terrible	moment	.
这	曾是	他的	大的	片刻	—	一个	糟糕的	片刻	.

这是他人生中的重要时刻——也是一个可怕的时刻。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ðə; ði][wɜːrld] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

For	him	—	the	world	rested	on	his	shoulders	.
为了	他	—	这	世界	休息	在	他的	肩膀	.

对他来说，整个世界都压在他的肩上。

[θæŋks] [tuː; tə] [ʌn'welkəm] ['nuːzpeɪpər] [pʌb'lɪsəti] [hɪz; ɪz] ['evri] [muːv] [wʊd] [biː; bi] [wɑːtʃt] .

Thanks	to	unwelcome	newspaper	publicity	his	every	move	would	be	watched	.
谢谢	到	不受欢迎	报纸	宣传	他的	每一个	移动	会	是	观看	.

由于报纸的负面报道，他的一举一动都会受到关注。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['spɑːtlaɪt] .

He	would	be	playing	as	though	followed	by	a	spotlight	.
他	会	是	玩耍	作为	尽管	随后	经过	一个	聚光灯	.

他会像被聚光灯簇拥着一样去比赛。

['kiːnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] ['raɪv(ə)lri] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd] [koʊtʃ] ['edwərd] ,

Keenly	conscious	of	the	business	rivalry	between	his	brother	and	Coach	Edward	,
敏锐地	有意识的	的	这	商业	对抗	之间	他的	兄弟	和	教练	爱德华	,

他敏锐地意识到哥哥和爱德华教练之间的商业竞争，

[mæk] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['dʒestʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [laɪn] - [ʌp]

Mack	thoroughly	appreciated	the	gesture	of	his	being	placed	in	the	opening	line	-	up
麦克	彻底	感谢	这	手势	的	他的	存在	放置	在	这	开幕	线	-	向上

.

:

.

马克非常感激能被安排在首发阵容中。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['wʌndɝd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ɪn]

He	even	wondered	what	his	own	feelings	would	have	been	had	he	been	in
他	甚至	想知道	什么	他的	自己的	情怀	会	有	到过	有	他	到过	在

[koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] [ʃuːz] .

Coach	Edward's	shoes	.
教练	爱德华的	鞋	.

他甚至想，如果自己处在爱德华教练的境地，会作何感想。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] [koʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [geɪm] —

Could	he	have	trusted	the	brother	of	a	rival	coach	in	the	big	game	—
可以	他	有	可信	这	兄弟	的	一个	竞争对手	教练	在	这	大的	游戏	—

['noʊɪŋ] [haʊ] ['diːpli] ['ruːtɪd] [ɪz]['fæməli] ['lɔɪəlti] ?

knowing	how	deeply	rooted	is	family	loyalty	?
会心	如何	深	根	是	家庭	忠诚	?

在如此重要的比赛中，他怎么可能信任对手教练的兄弟呢？毕竟他深知家族忠诚的根深蒂固。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [sed] ['brʌðər] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərət] ['liːnɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði]

Not	that	he	would	have	suspected	said	brother	of	deliberate	leanings	toward	the
不是	那	他	会	有	怀疑	说	兄弟	的	商榷	倾向	朝向	这

['ʌðər] [saɪd] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [fɪrd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['feivəriŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

other	side	.	.	.	but	he	might	have	feared	an	unconscious	favoring	and	a
其他	边	.	.	.	但	他	可能	有	害怕	一个	无意识	偏爱	和	一个

['pɑːrʃ(ə)l][let] - [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðər] [æt; ət]['krɪtɪk(ə)l] [taɪmz] .

partial	let	-	down	on	the	part	of	the	brother	at	critical	times	.
部分的	让	-	向下	在	这	部分	的	这	兄弟	在	批判的	时代	.

倒不是说他会怀疑自己的兄弟故意偏袒另一方……而是他可能担心兄弟会在关键时刻无意识地偏袒自己，或者让兄弟失望。

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [geɪm] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [æt; ət] [steɪk] , [sʌtʃ] ['brʌðərli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

Were	a	game	the	only	thing	at	stake	,	such	brotherly	consideration	might	be
是	一个	游戏	这	仅有的	事物	在	赌注	,	这样的	兄弟般的	考虑	可能	是

[ɪn'taɪərli] [dɪs'kaʊntɪd] .

entirely	discounted	.
完全	折扣	.

如果仅仅是一场比赛，这种兄弟情谊或许会被完全忽略。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [maɪt] [ə'fekt] [ðə; ði]['fæməli] ['pɑːkɪtbʊk] ,

But	when	the	loss	of	such	a	game	might	affect	the	family	pocketbook	,
但	什么时候	这	损失	的	这样的	一个	游戏	可能	影响	这	家庭	袖珍书	,

但是，如果输掉这样一场比赛可能会影响到家庭的经济状况，

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tʊk] [ɑːn] ['dɪfrənt] [prə'pɔːʃəns] .

the	situation	took	on	different	proportions	.
这	情况	采取	在	不同的	比例	.

事态呈现出不同的态势。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʌf] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['pleɪər] [faʊnd]

And	this	was	the	tough	spot	in	which	the	Grinnell	Coach	and	player	found
和	这	曾是	这	艰难的	点	在	哪个	这	格林内尔	教练	和	玩家	成立

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这就是格林内尔队的教练和球员所面临的困境。

[koʊtʃ] [kɑːrl]['kɑːrvər][hæd; həd] ['nevər] ['ɪntɪmətɪd] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l][kən'sɜːrn][nɔːr] [kən'fest] [tuː; tə] ['eni]

Coach	Carl	Carver	had	never	intimated	any	personal	concern	nor	confessed	to	any
教练	卡尔	卡弗	有	绝不	暗示	任何	个人的	忧虑	也不	坦白	到	任何

[ɪm'bærəsmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['mæks] ['pleɪɪŋ] .

embarrassment	at	the	possibility	of	Mack's	playing	.
尴尬	在	这	可能性	的	麦克的	玩耍	.

卡尔·卡弗教练从未暗示过任何个人担忧，也从未承认过对麦克上场的可能性感到任何尴尬。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] . . . [bʌt; bət][hiː; hi] , [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

His	attitude	had	been	impersonal	.	.	.	but	he	,	of	the	three	,
他的	态度	有	到过	不具个人色彩	.	.	.	但	他	,	的	这	三	,

他的态度一直很冷漠……但是，在这三个人中，他……

[wʌz; wəz] [liːst] [ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [streɪn] .

was	least	in	position	to	feel	the	strain	.
曾是	至少	在	位置	到	感觉	这	拉紧	.

最不可能感受到压力。

[ðə; ði] [kɪk] - [ɔːf] !

The	kick	-	off	!
这	踢	-	离开	!

比赛开始了！

['mæks] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [bɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːrtʃt] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [spʌn] [hɪz; ɪz] [wei] .

Mack's	eyes	followed	the	ball	as	it	arched	in	the	air	and	spun	his	way	.
麦克的	眼睛	随后	这	球	作为	它	拱形	在	这	空气	和	旋转	他的	方式	.

麦克的目光追随着球在空中划出的弧线，看着它旋转着朝他飞来。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hiː; hi] [sɔː] [tiːm] - [meɪts] ['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['feɪlæŋks] [ɪn] [frʌnt]

Out	of	the	corners	of	his	eyes	he	saw	team	-	mates	forming	a	phalanx	in	front
出去	的	这	角落	的	他的	眼睛	他	锯	团队	-	伙伴们	成型	一个	方阵	在	正面

.

:
.

他眼角瞥见队友们在前面组成了一道方阵。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːrd] [fræŋk] [miːdz] [vɔɪs] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [left] .

Then	he	heard	Frank	Meade's	voice	off	to	his	left	.
然后	他	听到	坦率	米德的	嗓音	离开	到	他的	左边	.

然后他听到弗兰克·米德的声音从左边传来。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [mæk] — [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Take	it	,	Mack	—	and	follow	me	!
"	拿	它	,	麦克	—	和	跟随	我	!

“拿着，麦克——跟我来！”

" [ðə; ði] [stændz] [wɜːr; wər] ['rɑːkətɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [mæk] , [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] [æz; əz] ['peɪpər] ,

"	The	stands	were	rocketing	sound	as	Mack	,	his	throat	suddenly	dry	as	paper	,
"	这	站立	是	火箭	声音	作为	麦克	,	他的	喉	突然	干燥	作为	纸	,

“看台上爆发出震耳欲聋的欢呼声，麦克突然感到喉咙干得像纸一样。”

['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sev(ə)n] [jɑːrd] [laɪn] . . . [ðæt]

realized	the	pigskin	was	coming	to	him	on	his	own	seven	yard	line	.	.	.	that
已实现	这	猪皮	曾是	未来	到	他	在	他的	自己的	七	院子	线	.	.	.	那

[ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] [ɪ'lev(ə)n] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] . . . ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [grɪnɛlz] ['kwɪkli]

the	Pomeroy	eleven	was	rushing	down	.	.	.	trying	to	penetrate	Grinnell's	quickly
这	波默罗伊	十一	曾是	匆忙	向下	.	.	.	尝试	到	穿透	格林内尔	迅速地

['fɔːmiŋ] [ˌɪntər'fɪrəns] .

forming	interference	.
成型	干涉	.

他意识到橄榄球正向他所在的七码线飞来……波莫罗伊队的十一名球员正在冲锋……试图突破格林内尔队迅速形成的防守。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [kætʃ] , ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['fɪrsəmli] , ['terəˌraɪzd] [æt; ət] [ðə; ði]

He	made	the	catch	,	clutching	the	ball	to	him	fearsomely	,	terrorized	at	the
他	制成	这	抓住	,	紧握	这	球	到	他	可怕地	,	恐怖	在	这

[θɔːt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

thought	of	dropping	it	,
想法	的	下降	它	,

他稳稳地接住了球，紧紧地抱着它，生怕一不小心就掉了。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi][slɪd][ɪn][bɪ'haɪnd][fræŋk] [huː] [krɔːst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	felt	himself	in	motion	as	he	slid	in	behind	Frank	who	crossed	in	front	of
和	毛毡	他自己	在	运动	作为	他	滑行	在	在后面	坦率	WHO	交叉	在	正面	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他感到自己动了起来，滑到弗兰克身后，弗兰克从他前面穿过。

[ten] — [ˌfɪf'tiːn] — ['twenti] [jaːdz] [hiː; hi] ['trævld] . . . ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['frenzid] ['pɑːmɜˌɔɪ] [fɔːrmz]

Ten	—	fifteen	—	twenty	yards	he	traveled	.	.	.	conscious	that	frenzied	Pomeroy	forms
十	—	十五	—	二十	码	他	旅行	.	.	.	有意识的	那	丧心病狂	波默罗伊	表格

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʌmpt] ['hevɪli] [tuː; tə] [ɜːrθ] [baɪ] ['feloʊ] [tiːm] - [meɪts] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [fræŋk] ,

were	being	dumped	heavily	to	earth	by	fellow	team	-	mates	.	.	.	and	that	Frank	,
是	存在	丢弃	重度	到	地球	经过	同伴	团队	-	伙伴们	.	.	.	和	那	坦率	,

他跑了十码、十五码、二十码……他意识到队友们正疯狂地将波莫罗伊摔倒在地……还有弗兰克，

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] , [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hə'kʊlɪən] [wɜːrk] [æt; ət] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

directly	ahead	,	was	doing	herculean	work	at	clearing	the	way	for	him	.
直接地	前方	,	曾是	正在做	赫拉克勒斯	工作	在	清理	这	方式	为了	他	.

正前方，有人正在竭尽全力为他开路。

[ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] [jɑːrd] [straɪp] , [fræŋk] ['sʌd(ə)nli] [went] [daʊn] ,

On	the	thirty	yard	stripe	,	Frank	suddenly	went	down	,
在	这	三十	院子	条纹	,	坦率	突然	去	向下	,

在30码线处，弗兰克突然倒地。

['blɑːkɪŋ] [ɔːf] [ə'nʌðər] ['tæklər] [æz; əz][hiː; hi] [fel] . . . [ænd; ənd] [mæk] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [vɪr]

blocking	off	another	tackler	as	he	fell	.	.	.	and	Mack	was	forced	to	veer
阻塞	离开	其他	擒抱者	作为	他	跌倒	.	.	.	和	麦克	曾是	强制	到	转向

[tɔːrd] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [left] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

toward	the	sidelines	as	he	was	left	upon	his	own	.
朝向	这	场边	作为	他	曾是	左边	之上	他的	自己的	.

麦克在倒地时挡住了另一名防守队员……他被迫向边线靠拢，因为他被孤立了。

[hiː; hi] [sɔː] [naʊ] [ðæt] ['dɪzi] [fɑːks] , ['pɑːməˌrɔɪz] [stɑːr] ['bækfiːld] [mæn] , [wʌz; wəz] ['berɪŋ] ['ræpɪdli] [daʊn]

He	saw	now	that	Dizzy	Fox	,	Pomeroy's	star	backfield	man	,	was	bearing	rapidly	down
他	锯	现在	那	晕眩的	狐狸	,	波莫罗伊的	星星	后场	男人	,	曾是	轴承	快速	向下

[ɑːn][hɪm; ɪm] .

on	him	.
在	他	.

他现在看到波莫罗伊队的明星后卫迪兹·福克斯正迅速向他逼近。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] . . . [hiː; hi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [streɪt] - [ɑːrm] . . . [ɔːr] [els] [biː; bi]

There	was	no	escape	.	.	.	he	must	try	to	straight	-	arm	.	.	.	or	else	be
那里	曾是	不	逃脱	.	.	.	他	必须	尝试	到	直的	-	手臂	.	.	.	或者	别的	是

[fɔːrst] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] . . . .

forced	out	of	bounds	.	.	.	.
强制	出去	的	界限	.	.	.	.

他无处可逃……他必须尝试伸直手臂……否则就会被推出界外……

[smæk] !

Smack	!
啪	!

啪！

['dɪziz] ['bɑːdi] - ['dʒɑːrɪŋ]['tæk(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [fiːld] .

Dizzy's	body	-	jarring	tackle	could	be	heard	over	the	entire	field	.
晕眩的	身体	-	刺耳的	处理	可以	是	听到	超过	这	全部的	场地	.

迪兹那次凶狠的铲球，整个球场都能听到。

[mæk] [felt] [hɪz; ɪz] [breθ] ['vaɪələntli] [pʌntʃt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæd] ['klæmər] [ʌv; əv]

Mack	**felt**	**his**	**breath**	**violently**	**punched**	**from**	**him**	**and**	**the**	**mad**	**clamor**	**of**
麦克	毛毡	他的	气息	暴力	拳击	从	他	和	这	疯狂的	叫嚣	的

[ðə; ði] [fiːld] [feɪd] [aʊt] [ɪn] ['ɔːlmoʊst] ['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .

the	**field**	**fade**	**out**	**in**	**almost**	**total**	**darkness**	**.**
这	场地	褪色	出去	在	几乎	全部的	黑暗	.

麦克感到呼吸猛烈地被挤压出去，田野里疯狂的喧嚣声渐渐消失在几乎完全的黑暗中。

[ə; eɪ] [ˌrɛfɜ'iːz] ['wɪs(ə)l] [skriːtʃ] .

A	**referee's**	**whistle**	**screeched**	**.**
一个	裁判的	哨	尖叫	.

裁判的哨声刺耳响起。

[mɪk] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['treɪnər] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

Mick	**came**	**to**	**himself**	**with**	**the**	**trainer**	**bending**	**over**	**him**	**,**
米克	来了	到	他自己	和	这	教练	弯曲	超过	他	,

米克回过神来时，发现教练正弯腰看着他。

['lɪftɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [weɪst] .

lifting	**him**	**up**	**and**	**down**	**at**	**the**	**waist**	**.**
举重	他	向上	和	向下	在	这	腰部	.

托起他的腰部，上下移动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)
第3/8页

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
He **was** **gasping** **for** **breath** **.**
他 曾是 喘息 为了 气息 .

他喘不过气来。

" ['pɑːməˌrɔɪz] [bɔːl] !
" **Pomeroy's** **ball** **!**
" 波莫罗伊的 球 !

“波莫罗伊的球！”

" [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] ['seɪɪŋ] .
" **he** **heard** **the** **referee** **saying** **.**
" 他 听到 这 裁判 说 .

他听到裁判这么说。

" ['pɑːməˌrɔɪz] [bɔːl] ?
" **Pomeroy's** **ball** **?**
" 波莫罗伊的 球 ?

“波莫罗伊的球？”

" [mæk] [rɪ'piːtɪd] , ['deizidli] .
" **Mack** **repeated** **,** **dazedly** **.**
" 麦克 重复 , 茫然地 .

“麦克茫然地重复道。”

" [jeə] — [juː; jʊ] ['fʌmbld] [wen] [juː; jʊ][wʌz; wəz][hɪt] ! " [sed] [ðə; ði] ['treɪnər] .
" **Yeah** **—** **you** **fumbled** **when** **you** **was** **hit** **!** **"** **said** **the** **trainer** **.**
" 是的 — 你 笨手笨脚 什么时候 你 曾是 打 ! " 说 这 教练 .

“是啊——你被击中时没反应过来！”教练说。

" [tʌf] [breɪk] , [oʊld] [bɔɪ] !
" **Tough** **break** **,** **old** **boy** **!**
" 艰难的 休息 , 老的 男生 !

“老兄，你运气真差！”

" ['pɑːməˌrɔɪz] [bɔːl] [ɑːn] [grɪnɛlz] ['fɔːrti] [jɑːrd] [laɪn] [ænd; ənd] [mæk] ['kɑːrvɝz] ['brɪliənt] ['rʌnˌbæk] [ʌv; əv]
" **Pomeroy's** **ball** **on** **Grinnell's** **forty** **yard** **line** **and** **Mack** **Carver's** **brilliant** **runback** **of**
" 波莫罗伊的 球 在 格林内尔 四十 院子 线 和 麦克 雕刻师 杰出的 回跑 的
[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [kɪk] - [ɔːf] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [nɔːt] !
the **initial** **kick** **-** **off** **reduced** **to** **naught** **!**
这 最初的 踢 - 离开 减少 到 零 !

“波莫罗伊在格林内尔的40码线上的球和麦克·卡弗精彩的开球回攻化为乌有！”

" [wʌt] [wɪl] [koʊtʃ] ['edwərd] [θɪŋk] ?
" **What** **will** **Coach** **Edward** **think** **?**
" 什么 将要 教练 爱德华 思考 ?

“爱德华教练会怎么想？”

" [æn; ən]['ægənaɪzd] [mæk] ['wʌndɝd] [æz; əz][hiː; hi] ['stʌmbld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
" **an** **agonized** **Mack** **wondered** **as** **he** **stumbled** **to** **his** **feet** **and** **was**
" 一个 痛苦的 麦克 想知道 作为 他 踉跄 到 他的 脚 和 曾是
[ʃʌvd] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] .
shoved **back** **into** **position** **.**
推搡 后退 进入 位置 .

痛苦万分的麦克踉跄着站起身，又被人推回原位，心中疑惑不解。

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] , [mæk] !
" Never mind that , Mack !
" 绝不 头脑 那 , 麦克 !

“别管那些了，麦克！”

" [fræŋk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
" Frank was saying in his ear .
" 坦率 曾是 说 在 他的 耳朵 .

“弗兰克在他耳边说着什么。”

" [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] !
" That might have happened to any of us !
" 那 可能 有 发生 到 任何 的 我们 !

“这种情况可能发生在我们任何人身上！”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [les] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wen]
" But this was small consolation and it was even less consolation when
" 但 这 曾是 小的 安慰 和 它 曾是 甚至 较少的 安慰 什么时候
['pɑːmɝˌɔɪ] ,
Pomeroy ,
波默罗伊 ,

“但这只是些许安慰，而当波默罗伊……时，这种安慰就更少了。”

[ˌoʊvər'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɜːrli] [tɜːrn] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,
overjoyed at the early turn of fortune ,
欣喜若狂 在 这 早期的 转动 的 财富 ,

对形势的早期好转欣喜若狂，

[pʊt] [ɑːn] [æn; ən] [ɪn'spaɪərd] [draɪv] [wɪtʃ] ['kærid] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ðə; ði]
put on an inspired drive which carried them the remaining distance to the
放 在 一个 灵感 驾驶 哪个 携带 他们 这 其余的 距离 到 这
[grɪ'nɛl] [goʊl] [ɪn] [θriː] [fɜːrst] [daʊnz] .
Grinnell goal in three first downs .
格林内尔 目标 在 三 第一的 下坡 .

他们发起了一波鼓舞人心的进攻，三次首攻就推进到了格林内尔球门前。

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['æftər] ['tʌtʃdaʊn] [wʌz; wəz] [kɪkt] [ænd; ənd] ['pɑːmɝˌɔɪ] , [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðə; ði]
The point after touchdown was kicked and Pomeroy , five minutes after the
这 观点 后 接地 曾是 踢 和 波默罗伊 , 五 分钟 后 这
['geɪmz] ['oʊpənɪŋ] ,
game's opening ,
游戏的 开幕 ,

达阵后的附加分踢球成功，波莫罗伊在比赛开始五分钟后，

[wʌz; wəz] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sev(ə)n] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [liːd] .
was out in front with a seven to nothing lead .
曾是 出去 在 正面 和 一个 七 到 没有什么 带领 .

当时他以7比0领先。

" [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] ['brʌðərli] [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ! " [ri'mɑːkt] [ə; eɪ] [dɪs'grʌntld] ['ruːtər] ,
" That's what you call brotherly cooperation ! " remarked a disgruntled rooter ,
" 那就是 什么 你 称呼 兄弟般的 合作 ! " 评论 一个 不满的 根管 ,

“这才叫兄弟般的合作！”一个不满的看守说道。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [hauld] [daʊn] [baɪ] [ðoʊz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tʃærətəbl] .
but he was instantly howled down by those inclined to be charitable .
但 他 曾是 即刻 嚎叫 向下 经过 那些 倾斜 到 是 慈善 .

但他立刻遭到了那些心存善意的人的猛烈抨击。

" [mæk] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - ['æŋkʃəs] ! " [ɪk'spleɪnd] [wʌn] .
" Mack was over - anxious ! " explained one .
" 麦克 曾是 超过 - 焦虑的 ! " 解释 一 .

“麦克太焦虑了！”其中一人解释道。

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [get] - [əˈweɪ] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː] [hɑːrd] .

"	He	made	a	great	get	-	away	but	he	was	trying	too	hard	.
"	他	制成	一个	伟大的	得到	-	离开	但	他	曾是	尝试	也	难的	.

“他成功逃脱了，但他用力过猛了。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [tens] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [snæpt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

He	was	too	tense	when	he	was	hit	and	the	ball	was	snapped	out	of	his	arms	.
他	曾是	也	紧张	什么时候	他	曾是	打	和	这	球	曾是	啪啪	出去	的	他的	武器	.

他被击中时太过紧张，球从他手中飞了出去。

[ɪf] [ˈhiːd] [hæv; həv] [rɪˈlækst] , [ˈhiːd] [hæv; həv] [held] [ˈɑːntə] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	he'd	have	relaxed	,	he'd	have	held	onto	it	.
如果	他会	有	轻松	,	他会	有	握住	到	它	.

如果他放松下来，就能把它抓住了。

[ˈʃʊdənt] [aɪ] [noʊ] ?

Shouldn't	I	know	?
不应该	我	知道	?

难道我不应该知道吗?

[aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] !

I	played	for	three	years	!
我	玩	为了	三	年	!

我玩了三年!

" [əˈgen] [ˈpɑːmɝˌɔɪ] [kɪkt] [ɔːf] .

"	Again	Pomeroy	kicked	off	.
"	再次	波默罗伊	踢	离开	.

“波莫罗伊再次开火。”

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [tuː; tə] [fræŋk] [ˈmiːd] [huː] [wʌz; wəz] [daʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] [jɑːrd] [mɑːrk] .

This	time	the	ball	went	to	Frank	Meade	who	was	downed	on	the	twenty	-	five	yard	mark	.
这	时间	这	球	去	到	坦率	米德	WHO	曾是	倒下	在	这	二十	-	五	院子	标记	.

这次球传到了弗兰克·米德手中，他在25码线处被放倒。

[ðen] [ˈfɑːloʊd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [ˈstrʌg(ə)l] [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈpaʊərf(ə)l] [laɪnz] — [bəuθ] [ɪˈlevnz] [ˈsetlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] [hɪˈstɪriə] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] [ˈoʊvər] .

Then	followed	a	terrific	struggle	between	two	powerful	lines	—	both	elevens	settling	down	to	work	with	the	first	hysteria	of	battle	over	.
然后	随后	一个	了不起	斗争	之间	二	强大的	线条	—	两个都	十一	安顿	向下	到	工作	和	这	第一的	歇斯底里	的	战斗	超过	.

随后，两支强大的队伍展开了一场激烈的较量——双方队员在最初的战斗狂热过后，都冷静下来开始比赛。

[ðə; ði] [ˈkɑːntest] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpʌntɪŋ] [ˈduːəl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtwenti] [jɑːrd] [laɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈfens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [tiːmz] [ɪˈfektɪvli] [tʃekt] .

The	contest	became	a	punting	duel	between	the	twenty	yard	lines	with	the	offense	of	the	two	teams	effectively	checked	.
这	竞赛	成为	一个	弃踢	决斗	之间	这	二十	院子	线条	和	这	罪行	的	这	二	团队	有效地	已检查	.

比赛变成了双方在20码线之间的弃踢大战，两队的进攻都受到了有效限制。

" [lʊks] [laɪk] [ðæt] [loʊn] ['tʌtʃdaʊn] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] ['dɪfrəns]
" **Looks like that lone touchdown might prove to be the measure of difference**
" 看起来 喜欢 那 孤独 接地 可能 证明 到 是 这 措施 的 不同之处
[bɪ'twiːn] ['pɑːmɝˌɔɪ] [ænd; ənd] [grɪ'nɛl] !
between Pomeroy and Grinnell !
之间 波默罗伊 和 格林内尔 !

“看来那一次达阵可能会成为波莫罗伊和格林内尔之间胜负的关键！”

" [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['spektɛɪtər] [æz; əz][ðə; ði][hæf] ['endɪd] .
" **observed a spectator as the half ended .**
" 观察到 一个 旁观者 作为 这 一半 结束 .

上半场比赛结束时，一位观众观察到……

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪts] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][ɑːn] [mæk] ['kɑːrvər] !
" **If it is , it's going to be hard on Mack Carver !**
" 如果 它 是 , 它是 去 到 是 难的 在 麦克 卡弗 !

“如果真是这样，那对麦克·卡弗来说可就太难了！”

[hiː; hi] ['hæznt] [ʃoʊn] [mʌtʃ] [soʊ][fɑːr] . . .
He hasn't shown much so far . . .
他 还没有 所示 很多 所以 远的 . . .

他目前为止还没有展现出太多实力……

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæz; həz] — [ɪk'sept] ['dɪzi] [fɑːks] [huː] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] [skɔːr] .
but no one has — except Dizzy Fox who made the only score .
但 不 一 有 — 除了 晕眩的 狐狸 WHO 制成 这 仅有的 分数 .

但除了唯一得分的迪兹·福克斯之外，没有人做到过。

[ðæt] ['feloʊ] [sʌmz] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][best] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] !
That fellow sums up as the best back on the field !
那 同伴 总和 向上 作为 这 最好的 后退 在 这 场地 !

他绝对是场上最棒的后卫！

" [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] [ə; eɪ][dɪ'dʒektɪd] [mæk] ['kɑːrvər] ['raɪtfəli] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ]['reprəmænd][frʌm; frəm]
" **In the locker room a dejected Mack Carver rightfully expected a reprimand from**
" 在 这 储物柜 房间 一个 垂头丧气 麦克 卡弗 理所当然地 预期的 一个 训诫 从
[hɪz; ɪz] [koʊtʃ] .
his coach .
他的 教练 .

在更衣室里，沮丧的麦克·卡弗理所当然地预料到会受到教练的训斥。

[ɪn'sted] , [koʊtʃ] ['edwərd] [ə'naʊnst] [tuː; tə][hɪz; ɪz][skwɑːd] : " [bɔɪz] ,
Instead , Coach Edward announced to his squad : " Boys ,
反而 , 教练 爱德华 宣布 到 他的 队 : " 男孩们 ,

相反，爱德华教练对他的队员们宣布：“孩子们，

[juːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [stoʊl]['aʊər; ɑːr] ['signəlz] [ænd; ənd] [pleɪz] [hæz; həz]
you'll be glad to know that the man who stole our signals and plays has
你会 是 高兴的 到 知道 那 这 男人 WHO 偷窃 我们的 信号 和 演出 有
[bɪn] [kɔːt] .
been caught .
到过 捕捉 .

你会很高兴地得知，窃取我们信号和战术的人已经被抓住了。

['hiːz] [ə; eɪ] [smɔːl] [taɪm] ['gæmblər] ['huːd] [pleɪst] [bets] [ɑːn] ['pɑːmɝˌɔɪ] [tuː; tə] [wɪn] .
He's a small time gambler who'd placed bets on Pomeroy to win .
他是 一个 小的 时间 赌徒 谁会 放置 赌注 在 波默罗伊 到 赢 .

他是个小赌徒，押注波莫罗伊会赢。

[wiː; wi] [oʊ] [hɪz; ɪz] ['kæptʃər] [tuː; tə] ['mæks] ['brʌðər] , [koʊtʃ] [kɑːrl]['kɑːrvər] .
We owe his capture to Mack's brother , Coach Carl Carver .
我们 欠 他的 捕获 到 麦克的 兄弟 , 教练 卡尔 卡弗 .

我们要感谢麦克的兄弟，卡尔·卡弗教练，是他促成了这次抓捕。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ə'gen] [ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə] [mæk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪm'bærəsmənt] [aɪv] [kɔːzd]

And	I	want	to	again	apologize	to	Mack	for	the	embarrassment	I've	caused
和	我	想	到	再次	道歉	到	麦克	为了	这	尴尬	我已经	导致

[hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . "

him	and	his	brother	.	"
他	和	他的	兄弟	.	"

我再次向麦克道歉，因为我让他和他的兄弟感到难堪。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [koʊtʃ] ,

"	That's	all	right	,	Coach	,
"	那就是	全部	正确的	,	教练	,

“没关系，教练。”

" [rɪ'plaɪd] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtuːt] [bæk] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['staːtiŋ] [laɪn] - [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

"	replied	Grinnell's	substitute	back	who	had	played	in	the	starting	line	-	up	for	the
"	回复	格林内尔	代替	后退	WHO	有	玩	在	这	开始	线	-	向上	为了	这

[fɜːrst] [taɪm] .

first	time	.
第一的	时间	.

“格林内尔的替补后卫回答道，这是他第一次进入首发阵容。”

" [aɪm][dɑːrn] ['sɑːri] [ə'baʊt] [ðæt] ['fʌmb(ə)l] . "

"	I'm	darn	sorry	about	that	fumble	.	"
"	我是	该死	对不起	关于	那	摸索	.	"

“我真为刚才的失误感到抱歉。”

" [goʊ] [aʊt] ['æftər] - [ɪm] [ðɪs] [hæf] ! " [wʌz; wəz] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] [rɪ'tɔːrt] .

"	Go	out	after	'	em	this	half	!	"	was	Coach	Edward's	retort	.
"	去	出去	后	-	呃	这	一半	!	"	曾是	教练	爱德华的	反驳	.

“下半场全力追击！”爱德华教练反驳道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ðæt] ['tʌtʃdaʊn] [bæk] !

"	You	can	get	that	touchdown	back	!
"	你	能	得到	那	接地	后退	!

“你可以把那次达阵追回来！”

" [mæk] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['kwɑːrəl] [naʊ] [ə'baʊt] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['prɑːpər] [tʃæns] [tuː; tə]

"	Mack	could	have	no	quarrel	now	about	not	being	given	the	proper	chance	to
"	麦克	可以	有	不	争吵	现在	关于	不是	存在	给定	这	恰当的	机会	到

[ʃoʊ] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .

show	what	he	could	do	.
展示	什么	他	可以	做	.

“麦克现在肯定不会对没有得到充分机会来展现自己的能力而感到不满。”

[koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] , [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['evri] [daʊt] ,

Coach	was	keeping	him	in	,	was	giving	him	the	benefit	of	every	doubt	,
教练	曾是	保持	他	在	,	曾是	给予	他	这	益处	的	每一个	怀疑	,

教练让他继续上场，对他给予了充分的信任。

[wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [fɔːlt] ['iːv(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz]['fʌmb(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['kɔːstɪŋ] [koʊtʃ] ['edwərd] [æn; ən]

was	finding	no	fault	even	when	his	fumble	might	be	costing	Coach	Edward	an
曾是	寻找	不	过错	甚至	什么时候	他的	摸索	可能	是	成本	教练	爱德华	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['koʊtʃɪŋ] [reɪnz] [æt; ət] ['pɑːmɝˌɔɪ] . . . [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm]

opportunity	to	take	over	the	coaching	reins	at	Pomeroy	.	.	.	and	at	the	same
机会	到	拿	超过	这	教练	缰绳	在	波默罗伊	.	.	.	和	在	这	相同的

[taɪm] [help] [koʊtʃ] ['kɑːrvər][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

time	help	Coach	Carver	to	hold	his	position	.
时间	帮助	教练	卡弗	到	抓住	他的	位置	.

即使他的失误可能会让爱德华教练失去在波莫罗伊执教的机会，同时也会帮助卡弗教练保住他的职位，他也没有责怪任何人。

" [ðɪs] ['tʌtʃdaʊn] ['mʌsnt] [biː; bi] [wʌt] [di'saidz] [ðə; ði] [geɪm] !
" **This touchdown mustn't be what decides the game !**
" 这 接地 不得 是 什么 决定 这 游戏 !

“这次达阵绝不能决定比赛的胜负！”

" [mæk] [toʊld] [hɪm'self] , ['fɜːrvəntli] .
" **Mack told himself , fervently .**
" 麦克 讲述 他自己 , 热切地 .

“麦克热切地对自己说。”

" [ɪf] ['poɑːmɜ˞ɔɪ] [wɪnz] , [aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [held] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" **If Pomeroy wins , I mustn't be held accountable for it !**
" 如果 波默罗伊 胜利 , 我 不得 是 握住 问责制 为了 它 !

“如果波莫罗伊赢了，我可不必为此负责！”

" [ðə; ði][θɜːrd]['kwɔːrtər][bɪ'gæn][æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][kloʊz] [dɪ'fensɪv] ['strʌg(ə)l] [bʌt; bət]
" **The third quarter began as though to continue the close defensive struggle but**
" 这 第三 四分之一 开始 作为 尽管 到 继续 这 关闭 防守 斗争 但
,
,
,

“第三节比赛开始后，双方似乎仍将展开激烈的防守较量，但是，

[ə'lɔːŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] , [grɪ'nɛl] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][æz; əz][left] [hæf]
along toward the end of the quarter , Grinnell suddenly came to life as left half
沿着 朝向 这 结尾 的 这 四分之一 , 格林内尔 突然 来了 到 生活 作为 左边 一半
[fræŋk] ['miːd] ,
Frank Meade ,
坦率 米德 ,

临近赛季末，格林内尔突然焕发活力，左后卫弗兰克·米德挺身而出。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['frenzid] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [mæk] ['kɑːrvər] ,
behind the frenzied interference of Mack Carver ,
在后面 这 丧心病狂 干涉 的 麦克 卡弗 ,

在麦克·卡弗疯狂干预的背后，

[broʊk] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [naɪn] [jɑːrd] [rʌn] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði][bɔːl][ɑːn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['twenti] -
broke away for a thirty - nine yard run which placed the ball on Pomeroy's twenty -
打破 离开 为了 一个 三十 - 九 院子 跑步 哪个 放置 这 球 在 波莫罗伊的 二十 -
[wʌn] [jɑːrd][mɑːrk] .
one yard mark .
一 院子 标记 .

突破防线跑了 39 码，将球推进到波莫罗伊的 21 码线处。

" [greɪt] [wɜːrk] , [mæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [deɪv] ['mɔːrgən][frʌm; frəm][ðə; ði] [grɪ'nɛl] [bentʃ] .
" **Great work , Mack ! " shouted a delighted Dave Morgan from the Grinnell bench .**
" 伟大的 工作 , 麦克 ! " 喊叫 一个 高兴极了 戴夫 摩根 从 这 格林内尔 长椅 .

“干得好，麦克！”格林内尔队的戴夫·摩根高兴地从替补席上喊道。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪ'nɛl] [sʌbz] , [deɪv] [grɪnɪŋli] [dɪ'klerd] :
Then , turning to the Grinnell subs , Dave grinningly declared :
然后 , 转弯 到 这 格林内尔 替补 , 戴夫 咧嘴笑着 声明 :

然后，戴夫转向格林内尔队的替补队员，咧嘴一笑，宣布道：

" [seɪ] — [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][laɪk][ˌem 'iː] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] [wʌn] !
" **Say — he looked just like me out there on that one !**
" 说 — 他 看起来 只是 喜欢 我 出去 那里 在 那 一 !

“哎呀——他当时看起来跟我一模一样！”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [blɑːk] [ðoʊz] ['tæklər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ? . . .
Did you see him block those tacklers out of the way ? . . .
做过 你 看 他 堵塞 那些 防守队员 出去 的 这 方式 ? . . .

你看到他把那些防守队员挡开了吗?

[naʊ] ['hiːz][gɑːt]['goʊɪŋ] . . . [lʊk] [aʊt] , ['pɑːməɹɔɪ] — [hɪr] [wiː; wi] [kʌm] !

Now	he's	got	going	.	.	.	look	out	,	Pomeroy	—	here	we	come	!
现在	他是	得到	去	.	.	.	看	出去	,	波默罗伊	—	这里	我们	来	!

现在他开始行动了……小心了，波莫罗伊——我们来了！

" ['pɑːməˌrɔɪz] [dɪ'fens] ['taɪtnd] .

"	Pomeroy's	defense	tightened	.
"	波莫罗伊的	防御	收紧	.

波默罗伊的防守更加严密了。

[æn; ən][end] [rʌn] [feɪld] [tuː; tə][geɪn] .

An	end	run	failed	to	gain	.
一个	结尾	跑步	失败的	到	获得	.

一次绕后进攻未能成功。

[ə; eɪ]['lætərəl] [pæs] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [jaːdz] .

A	lateral	pass	was	good	for	four	yards	.
一个	侧	经过	曾是	好的	为了	四	码	.

一次横传推进了四码。

[θɜːrd] [daʊn] [ænd; ənd]['sev(ə)n][tuː; tə][goʊ] .

Third	down	and	seven	to	go	.
第三	向下	和	七	到	去	.

第三档进攻，还剩七档。

['kwɔːrtərbæk] [bʊːt] ['henli] , ['kɔːlɪŋ] ['signəlz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] ,

Quarterback	Bert	Henley	,	calling	signals	in	the	huddle	,
四分卫	伯特	亨利	,	呼叫	信号	在	这	乱堆	,

四分卫伯特·亨利在球员围成一圈时发出信号

['nɒmɪneɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] [nuː] [pleɪz] — [ðə; ði]['lætərəl] [pæs] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]

nominated	one	of	Coach	Edward's	new	plays	—	the	lateral	pass	opening	into	a
提名	一	的	教练	爱德华的	新的	演出	—	这	侧	经过	开幕	进入	一个

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

提名了爱德华教练的新战术之一——横向传球给前锋。

[ɑːn] [ðɪs] [pleɪ] ,

On	this	play	,
在	这	玩	,

在这部剧中，

[mæk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pæs] [frʌm; frəm] [bʊːt] [ænd; ənd]['lætərəl][tuː; tə] [fræŋk] [huː] [wʌz; wəz]

Mack	was	to	take	the	pass	from	Bert	and	lateral	to	Frank	who	was
麦克	曾是	到	拿	这	经过	从	伯特	和	侧	到	坦率	WHO	曾是

[tuː; tə] [feɪd] [bæk] [waɪl] [mæk] [skriːnd] [ðə; ði] [pæs] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] ,

to	fade	back	while	Mack	screened	the	pass	from	in	front	,
到	褪色	后退	尽管	麦克	筛选	这	经过	从	在	正面	,

麦克接伯特的传球，横传给弗兰克，弗兰克后撤接球，而麦克则在前面掩护传球。

['blɑːkɪŋ] [ɔːf] [wʊd] - [biː; bi] ['tæklər] .

blocking	off	would	-	be	tacklers	.
阻塞	离开	会	-	是	防守队员	.

阻挡试图擒抱你的球员。

[ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [snæpt] .

The	ball	was	snapped	.
这	球	曾是	啪啪	.

球被扣动了。

[mæk] [tʊk] [ðə; ði] [tɔːs] [frʌm; frəm] [b\\:t] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] ,

Mack	took	the	toss	from	Bert	and	started	running	,
麦克	采取	这	折腾	从	伯特	和	开始	跑步	,

麦克从伯特手中接过球，开始奔跑。

[ðen] [tɔːst] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [ɑːn] [tuː; tə] [fræŋk] [huː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] .

then	tossed	the	pigskin	on	to	Frank	who	was	running	on	his	left	.
然后	抛掷	这	猪皮	在	到	坦率	WHO	曾是	跑步	在	他的	左边	.

然后把橄榄球扔给了在他左侧奔跑的弗兰克。

[ðə; ði] [tɔːs] [wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [fræŋk] ['fʌmbld] , [ðen] [rɪ'kʌvərd] .

The	toss	was	poor	and	Frank	fumbled	,	then	recovered	.
这	折腾	曾是	贫穷的	和	坦率	笨手笨脚	,	然后	恢复	.

这次抛球失误，弗兰克接球脱手，但随后又稳住了球。

[mæk] [kən'tɪnjuːd] [left] ,

Mack	continued	left	,
麦克	持续	左边	,

麦克继续向左走，

['kʌvərɪŋ] [fræŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [bæk] . . . [bʌt; bət] [ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] [laɪn] [wʌz; wəz] [θruː] [fæst]

covering	Frank	as	he	dropped	back	.	.	.	but	the	Pomeroy	line	was	through	fast
覆盖	坦率	作为	他	掉落	后退	.	.	.	但	这	波默罗伊	线	曾是	通过	快速地

[ænd; ənd] [mæk] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['frenzid] ['lainzmən] [huː] [sɔːt] [tuː; tə]

and	Mack	found	himself	confronted	with	three	frenzied	linesmen	who	sought	to
和	麦克	成立	他自己	面对	和	三	丧心病狂	边裁	WHO	寻求	到

[breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [pæs] .

break	up	the	pass	.
休息	向上	这	经过	.

麦克掩护弗兰克后撤……但波莫罗伊的防线迅速突破，麦克发现自己面对着三名疯狂的边裁，他们试图破坏传球。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ]

He	threw	himself	in	front	of	them	all	and	actually	succeeded	in	bringing
他	扔	他自己	在	正面	的	他们	全部	和	实际上	成功了	在	带来

[tuː] [daʊn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɜːrd] [dɑːdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [liːpt] [ʌp] ,

two	down	but	the	third	dodged	to	the	side	and	leaped	up	,
二	向下	但	这	第三	躲避	到	这	边	和	跳跃	向上	,

他扑到他们前面，竟然真的击倒了两个人，但第三个人向侧面躲开并跳了起来。

[dʒʌst] [æz; əz] [fræŋk] , ['hɜːrid] [baɪ] [ðə; ði] [pʊr] [tɔːs] , [rɪ'liːst] [ðə; ði] [pæs] .

just	as	Frank	,	hurried	by	the	poor	toss	,	released	the	pass	.
只是	作为	坦率	,	慌忙	经过	这	贫穷的	折腾	,	发布	这	经过	.

就在弗兰克因为糟糕的传球而匆忙出手的时候。

" [its] [ˌɪntə'septid] !

"	It's	intercepted	!
"	它是	截获	!

“已被拦截！”

" [skriːmd] ['pɑːmɝˌɔɪ] [stændz] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] [raɪt] [end] [dɪ'flektɪd] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd]

"	screamed	Pomeroy	stands	as	the	Pomeroy	right	end	deflected	the	ball	and
"	尖叫	波默罗伊	站立	作为	这	波默罗伊	正确的	结尾	偏转	这	球	和

['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ,

gathered	it	into	his	arms	,
聚集	它	进入	他的	武器	,

“波莫罗伊尖叫着站了起来，波莫罗伊右后卫将球挡了一下，然后抱住了球。”

['staːtiŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [goʊl] , [sʌm; səm] ['eɪti] [ja:dz] ['dɪstəns] .

starting	off	for	the	Grinnell	goal	,	some	eighty	yards	distance	.
开始	离开	为了	这	格林内尔	目标	,	一些	八十	码	距离	.

格林内尔球门线前出发，距离球门约80码。

[hiː; hi] ['æŋgld] [hɪz; ɪz] [rʌn] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [fræŋk] ['miːd] [huː] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [tʃeɪs] .

He	angled	his	run	to	avoid	a	desperate	Frank	Meade	who	immediately	gave	chase	.
他	倾斜的	他的	跑步	到	避免	一个	绝望的	坦率	米德	WHO	立即地	给予	追赶	.

他调整了逃跑方向，躲开了紧追不舍的弗兰克·米德。

[mæk] , [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tuː] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['lainzmən] ,

Mack	,	disentangling	himself	from	the	two	Pomeroy	linesmen	,
麦克	,	解开	他自己	从	这	二	波默罗伊	边裁	,

麦克挣脱了波莫罗伊队的两名边裁的纠缠，

['ɔːlsoʊ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['æftər] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [bʌmpt] ['dʒoʊltɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen]

also	attempted	to	follow	after	but	was	bumped	joltingly	to	the	ground	again
还	尝试过	到	跟随	后	但	曾是	撞	猛然一震	到	这	地面	再次

[baɪ] [ə'nʌðər] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['pleɪər] [huː] [keɪm] [ʌp] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌɪntər'fɪrəns] [ɪn] [hɪz; ɪz]

by	another	Pomeroy	player	who	came	up	from	nowhere	to	offer	interference	in	his
经过	其他	波默罗伊	玩家	WHO	来了	向上	从	无处	到	提供	干涉	在	他的

[tiːm] - [meɪts] [weɪk] .

team	-	mate's	wake	.
团队	-	朋友的	唤醒	.

他也试图跟上，但被另一名突然冒出来干扰队友的波莫罗伊球员撞倒在地。

" ['tʌtʃdaʊn] !

"	Touchdown	!
"	接地	!

“接地！

" [jeld] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəs] ['pɑːmɝˌɔɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [raɪt] [end] [krɔːst] [grɪnɛlz] [goʊl] [dʒʌst] [æz; əz] [fræŋk]

"	yelled	a	delirious	Pomeroy	as	the	right	end	crossed	Grinnell's	goal	just	as	Frank
"	大喊	一个	谵妄	波默罗伊	作为	这	正确的	结尾	交叉	格林内尔	目标	只是	作为	坦率

[hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['daɪvɪŋ] ['tæk(ə)l] .

hit	him	in	a	diving	tackle	.
打	他	在	一个	潜水	处理	.

“就在弗兰克飞身铲球将格林内尔撞倒在地时，右路球越过了格林内尔的球门，疯狂的波莫罗伊大喊道。

" [ðer; ðər] [goʊz] [jʊr; jər] [oʊld] [bɔːl] [geɪm] !

"	There	goes	your	old	ball	game	!
"	那里	去	你的	老的	球	游戏	!

“你的老套路就此结束了！”

" [ə'mɪd] [ə; eɪ] ['raɪətəs] [oʊ'veɪʃn] [baɪ] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['ruːtɝz] ,

"	Amid	a	riotous	ovation	by	Pomeroy	rooters	,
"	之中	一个	暴乱的	排卵	经过	波默罗伊	根系	,

在波莫罗伊球迷的热烈欢呼声中，

[ðə; ði] [pɔɪnt] ['æftər] ['tʌtʃdaʊn] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [θɜːrd] ['kwɔːrtər] ['endɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

the	point	after	touchdown	was	added	as	the	third	quarter	ended	with	the
这	观点	后	接地	曾是	额外	作为	这	第三	四分之一	结束	和	这

['skɔːrbɔːrd] ['riːdɪŋ] :

scoreboard	reading	:
记分牌	阅读	:

第三节比赛结束时，达阵得分被加上，比分牌显示：

['pɑːmɝˌɔɪ] , - ; [grɪ'nɛl] , - .

Pomeroy	,	14	;	Grinnell	,	0	.
波默罗伊	,	-	;	格林内尔	,	-	.

波默罗伊 14；格林内尔 0。

" [aɪm] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðæt] [skɔːr] , [tuː] ! " [moʊn] [mæk] , [ˌɪnkən'soʊləbli] .

"	I'm	responsible	for	that	score	,	too	!	"	moaned	Mack	,	inconsolably	.
"	我是	负责任的	为了	那	分数	,	也	!	"	呻吟	麦克	,	悲痛欲绝	.

“那场比赛的失分我也有责任！”麦克沮丧地呻吟道。

" [ðæt] ['rɑːt(ə)n] [pæs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fræŋk] .
" That rotten pass I made to you , Frank .
" 那 烂 经过 我 制成 到 你 , 坦率 .

“我传给你的那个糟糕的球，弗兰克。”

[baɪ][ðə; ðiˌ][taɪm] [juː; jʊ] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd][gɑːt][set] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][juː; jʊ] ! . . .
By the time you recovered and got set they were on you ! . . .
经过 这 时间 你 恢复 和 得到 放 他们 是 在 你 ! . . .

等你缓过神来，准备好之后，他们已经扑上来了！

" [fræŋk] , ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" Frank , bitterly disappointed , had nothing to say .
" 坦率 , 苦涩地 失望的 , 有 没有什么 到 说 .

弗兰克非常失望，一句话也没说。

[bʌt; bət] ['kwɔːrtərbæk] [b\\:t] ['henli] , ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] [baɪ][ðə; ðiˌ] [breɪks] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [geɪm] ,
But Quarterback Bert Henley , greatly perturbed by the breaks of the game ,
但 四分卫 伯特 亨利 , 非常 忐忑 经过 这 休息 的 这 游戏 ,

但四分卫伯特·亨利却因比赛中的种种变故而大为恼火，

[tɜːrnd] ['sævɪdʒli] [ə'pɑːn] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtuːt] [bæk] .
turned savagely upon Grinnell's substitute back .
转向 野蛮地 之上 格林内尔 代替 后退 .

猛烈地攻击格林内尔的替补后卫。

" [jʊə(r)] [raɪt] , [mæk] .
" You're right , Mack .
" 你是 正确的 , 麦克 .

“你说得对，麦克。”

[juːv] [pleɪd] [ə; eɪ] [swel] [geɪm] [tə'deɪ] [fɔːr; fər] ['pɑːmɝˌɔɪ] !
You've played a swell game today for Pomeroy !
你已经 玩 一个 膨胀 游戏 今天 为了 波默罗伊 !

你今天为波莫罗伊队打了一场精彩的比赛！

[ɪf] [juːd] ['stoʊlən][ðə; ðiˌ] ['signəlz] [ænd; ənd] ['hændɪd] - [ɪm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['brʌðɝz] [tiːm] ,
If you'd stolen the signals and handed ' em to your brother's team ,
如果 你会 被盗 这 信号 和 递交 - 呃 到 你的 兄弟 团队 ,

如果你偷了信号并把它们交给了你哥哥的球队，

[juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eni] ['betər] !
you couldn't have done any better !
你 不能 有 完毕 任何 更好的 !

你做得已经非常好了！

[koʊtʃ] ['ɛdwɝdz] ['triːtɪd] [juː; jʊ] ['prɪti] [waɪt] . . . [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [gai]
Coach Edward's treated you pretty white . . . but you're about as low as a guy
教练 爱德华的 治疗 你 漂亮的 白色的 . . . 但 你是 关于 作为 低的 作为 一个 盖伊
[kʊd; kəd][get] ! "
could get ! "
可以 得到 ! "

爱德华教练对你挺客气的……但你真是个彻头彻尾的混蛋！

" [ʃʌt] [ʌp] , [b\\:t] ! " [di'mɑːndid] [fræŋk] ,
" Shut up , Bert ! " demanded Frank ,
" 关闭 向上 , 伯特 ! " 要求 坦率 ,

“闭嘴，伯特！”弗兰克命令道。

[græbiŋ] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['kwɔːrtərbæk] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][æz; əz] [mæk] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ]

grabbing	the	outraged	quarterback	by	the	arm	as	Mack	accepted	the	blazing
抓取	这	义愤填膺	四分卫	经过	这	手臂	作为	麦克	公认	这	炽烈

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wɪð; wɪθ] [klentʃt] [fɪsts] ,

denunciation	with	clenched	fists	,
谴责	和	紧握	拳头	,

麦克一把抓住愤怒的四分卫的胳膊，紧握双拳，接受了这番激烈的谴责。

[kən'troʊlɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

controlling	himself	with	difficulty	.
控制	他自己	和	困难	.

他难以控制自己。

" [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [aʊt] !

"	He	ought	to	be	taken	out	!
"	他	应该	到	是	已采取	出去	!

他应该被带走！

" [kraɪd] ['fʊlbæk] ['stiːv] ['hɪljɑːrd] , ['iːkwəli] [ˌʌp'set] .

"	cried	fullback	Steve	Hilliard	,	equally	upset	.
"	哭	后卫	史蒂夫	希利亚德	,	同样地	沮丧的	.

“后卫史蒂夫·希利亚德同样沮丧地喊道。”

[grɪ'nɛl] [tiːm] ['membər] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] ,

Grinnell	team	members	looked	to	the	sidelines	,
格林内尔	团队	成员	看起来	到	这	场边	,

格林内尔队的队员们看向场边，

[hæf] - [ɪk'spektənt] [ðæt] [koʊtʃ] ['edwərd] [wʊd] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][bʌt; bət][hiː; hi][sæt] [ɪ'moʊb(ə)l] [æz; əz]

half	-	expectant	that	Coach	Edward	would	take	action	but	he	sat	immobile	as
一半	-	怀孕	那	教练	爱德华	会	拿	行动	但	他	卫星	不动	作为

['pɑːmɝˌɔɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [kɪk] - [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] .

Pomeroy	prepared	to	kick	-	off	once	more	.
波默罗伊	准备	到	踢	-	离开	一次	更多的	.

他半是期待着爱德华教练会采取行动，但他却一动不动地坐在那里，看着波莫罗伊再次准备开球。

['weðər] [baɪ] [dɪ'zaɪn] [ɔːr][nɑːt] , [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət] [grɪnɛlz]

Whether	by	design	or	not	,	the	pigskin	was	driven	directly	at	Grinnell's
无论	经过	设计	或者	不是	,	这	猪皮	曾是	驱动	直接地	在	格林内尔

[ə'fendɪŋ] ['pleɪər] .

offending	player	.
犯罪	玩家	.

不管是有意还是无意，橄榄球直接飞向了格林内尔队的犯规球员。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I'll	take	it	!
"	患病的	拿	它	!

“我要买它！

" [kraɪd] [fræŋk] , ['reɪsɪŋ] ['oʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] .

"	cried	Frank	,	racing	over	from	the	side	.
"	哭	坦率	,	赛车	超过	从	这	边	.

“弗兰克喊道，从旁边跑了过来。”

" [noʊ] ! " [ʃaʊtɪd] [mæk] , " [its] [maɪn] !

"	No	!	"	shouted	Mack	,	"	It's	mine	!
"	不	!	"	喊叫	麦克	,	"	它是	矿	!

“不！”麦克喊道，“这是我的！”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mæks] [breɪn] [went] [hɑːt][æt; ət][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tiːm] - [meɪts] [wɜːr; wər]
" Something in Mack's brain went hot at the realization that his team - mates were
" 某物 在 麦克的 脑 去 热的 在 这 实现 那 他的 团队 - 伙伴们 是
['trʌstɪŋ] [hɪm; ɪm][noʊ][lɔːŋgər] .
trusting him no longer .
信任 他 不 更长 .

“当麦克意识到他的队友不再信任他时，他脑海中仿佛有什么东西沸腾了。”

[hɪr] [wʌz; wəz][fræŋk] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][bɔːl] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['raɪtfəli]
Here was Frank , trying to take a ball away from him which was rightfully
这里 曾是 坦率 , 尝试 到 拿 一个 球 离开 从 他 哪个 曾是 理所当然地
[hɪz; ɪz][tuː; tə][ək'sept] .
his to accept .
他的 到 接受 .

弗兰克试图从他手中抢走一个本该属于他的球。

[fræŋk] [meɪd] [ðə; ði] [kætʃ] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] ['præktɪkli] [aʊt][ʌv; əv] ['mæks] [ɑːrmz] .
Frank made the catch , snatching the ball practically out of Mack's arms .
坦率 制成 这 抓住 , 抢夺 这 球 几乎 出去 的 麦克的 武器 .

弗兰克接住了球，几乎是从麦克的怀里一把抢了过来。

" [get] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !
" Get in front of me !
" 得到 在 正面 的 我 !

“到我前面来！”

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

[mæk] [hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [tʃɔɪs] .
Mack had no other choice .
麦克 有 不 其他 选择 .

麦克别无选择。

['pɑːmɝˌɔɪ] ['pleɪɝz] [wɜːr; wər] ['sɪftɪŋ] [θruː] [grɪnɛlz] [ˌɪntər'fɪrəns] [æz; əz] [mæk] [ʃɑːt] [ʌp] [ðə; ði] [fiːld]
Pomeroy players were sifting through Grinnell's interference as Mack shot up the field
波默罗伊 玩家 是 筛分 通过 格林内尔 干涉 作为 麦克 射击 向上 这 场地
,
,
,

当麦克快速向前推进时，波莫罗伊队的球员们正在努力摆脱格林内尔队的干扰。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fliːt] - ['fʊtɪd] [fræŋk] ['kɑːnstəntli] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['greɪtər] [spiːd] ,
with the fleet - footed Frank constantly urging him on to greater speed ,
和 这 舰队 - 有脚的 坦率 不断地 敦促 他 在 到 更大的 速度 ,

身手敏捷的弗兰克不断催促他加快速度，

[ʌn'tɪl] [bəuθ][gɑːt][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wedʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [tiːm] ['membər] [huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [æn; ən]
until both got behind a wedge of their own team members who were doing an
直到 两个都 得到 在后面 一个 楔 的 他们的 自己的 团队 成员 WHO 是 正在做 一个
['eksələnt] [dʒɑːb][ʌv; əv] ['kræʃɪŋ] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['tæklər] .
excellent job of crashing Pomeroy tacklers .
出色的 工作 的 崩溃 波默罗伊 防守队员 .

直到两人都躲到了自己队友的包围圈后，而这些队友们则出色地阻挡了波莫罗伊队的防守队员。

[æt; ət][mɪd] - [fiːld] [ðə; ði] [wedʒ] [wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp][ænd; ənd] [mæk] [ænd; ənd] [fræŋk] [ɪ'mɜːrdʒd]

At	mid	-	field	the	wedge	was	broken	up	and	Mack	and	Frank	emerged
在	中	-	场地	这	楔	曾是	破碎的	向上	和	麦克	和	坦率	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] .

from	the	heap	on	their	own	.
从	这	堆	在	他们的	自己的	.

在中场，楔形阵被打破，麦克和弗兰克独自从人群中走了出来。

" [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ! " [də'rektɪd] [fræŋk] , ['siːɪŋ] [ðæt] [tuː] ['tæklər] [wɜːr; wər] ['berɪŋ] [daʊn]

"	To	the	right	!	"	directed	Frank	,	seeing	that	two	tacklers	were	bearing	down
"	到	这	正确的	!	"	指导	坦率	,	看到	那	二	防守队员	是	轴承	向下

[frʌm; frəm][ðə; ði][left] .

from	the	left	.
从	这	左边	.

“向右！”弗兰克指挥道，他看到两名防守队员正从左侧逼近。

[mæk] [tʃeɪndʒd] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'biːdiəntli] .

Mack	changed	directions	obediently	.
麦克	已更改	方向	顺从地	.

麦克乖乖地改变了方向。

[grɪ'nɛl] [sə'pɔːrtərz] , [waɪld][wɪð; wɪθ][hoʊp] , [skriːmd] [ðə; ði] [tuː] [rʌnəːz] [ɑːn] .

Grinnell	supporters	,	wild	with	hope	,	screamed	the	two	runners	on	.
格林内尔	支持者	,	荒野	和	希望	,	尖叫	这	二	跑步者	在	.

格林内尔的支持者们满怀希望，为两名跑者呐喊助威。

" [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] !

"	Look	out	from	behind	!
"	看	出去	从	在后面	!

小心后面！

" [ðeɪ] [ʃriːkt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['pleɪər] , ['gɪvɪŋ] [mæd] [tʃeɪs] , [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['kloʊzɪŋ] [ʌp]

"	they	shrieked	,	as	a	Pomeroy	player	,	giving	mad	chase	,	was	rapidly	closing	up
"	他们	尖叫	,	作为	一个	波默罗伊	玩家	,	给予	疯狂的	追赶	,	曾是	快速	结束	向上

[ðə; ði][gæp] .

the	gap	.
这	差距	.

“他们尖叫起来，因为一名波莫罗伊球员正在疯狂追赶，迅速缩小差距。

[fræŋk] [lʊkt] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Frank	looked	back	over	his	shoulder	,
坦率	看起来	后退	超过	他的	肩膀	,

弗兰克回头看了一眼，

[ðen] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd][pʊt][hɪz; ɪz] [oʊn] [tiːm] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] .

then	called	to	the	fellow	who	had	put	his	own	team	in	the	hole	.
然后	称为	到	这	同伴	WHO	有	放	他的	自己的	团队	在	这	洞	.

然后叫来了那个把自己的队伍弄进坑里的家伙。

" [mæk] — [drɑːp] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ðæt] [gaɪ] [aʊt] ! "

"	Mack	—	drop	back	and	take	that	guy	out	!	"
"	麦克	—	降低	后退	和	拿	那	盖伊	出去	!	"

“麦克——后撤，干掉那家伙！”

" [oʊ'keɪ] ! " ['ænsər] [mæk] , ['drɑːpɪŋ] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [æz; əz][fræŋk] ['reɪst] [pæst]

"	Okay	!	"	answered	Mack	,	dropping	at	once	to	the	rear	as	Frank	raced	past
"	好的	!	"	回答	麦克	,	下降	在	一次	到	这	后部	作为	坦率	比赛	过去的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“好的！”麦克回答道，弗兰克飞快地从他身边跑过，他立刻退到了队伍的最后。

[ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['tæklər] [luːmd] [ʌp]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [mæk] ,

The	Pomeroy	tackler	loomed	up	almost	at	once	and	Mack	,
这	波默罗伊	擒抱者	迫近	向上	几乎	在	一次	和	麦克	,

波莫罗伊队的防守队员几乎立刻就冲了过来，麦克，

[huːz] [tʃɑːrdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [æz; əz] ['frænŋks] [ˌɪntər'fɪrər] [hæd; həd] [bɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][wʌn]

whose	charge	down	the	field	as	Frank's	interferer	had	been	fraught	with	one
谁	收费	向下	这	场地	作为	弗兰克的	干扰器	有	到过	充满危机	和	一

[spek'tækjələr] [piːs] [ʌv; əv] ['frenzid] ['blɑːkɪŋ] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

spectacular	piece	of	frenzied	blocking	after	another	,
壮观的	片	的	丧心病狂	阻塞	后	其他	,

作为弗兰克的干扰者，他一路冲向球场，期间经历了一次又一次精彩绝伦的疯狂阻挡。

[naʊ] [kəm'pliːtɪd] [hɪz; ɪz][tæsk][baɪ] ['hɜːrlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [θret] [tuː; tə] ['frænŋks]

now	completed	his	task	by	hurling	himself	in	front	of	the	last	threat	to	Frank's
现在	完全的	他的	任务	经过	投掷	他自己	在	正面	的	这	最后的	威胁	到	弗兰克的

[sen'seɪʃən(ə)l] [tʌtʃ] [daʊn] [dæʃ] [frʌm; frəm] [kɪk] - [ɔːf] .

sensational	touch	down	dash	from	kick	-	off	.
轰动一时	触碰	向下	短跑	从	踢	-	离开	.

现在，他奋不顾身地扑向弗兰克，挡住了他开球后精彩达阵冲刺的最后一个威胁，完成了他的任务。

['tæklər] [ænd; ənd] [ˌɪntər'fɪrər] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [θʌdɪŋ] [paɪl][æz; əz] [grɪnɛlz] [stɑːr] ['hæfbæk]

Tackler	and	interferer	went	down	in	a	thudding	pile	as	Grinnell's	star	halfback
擒抱者	和	干扰器	去	向下	在	一个	砰砰声	桩	作为	格林内尔	星星	半后卫

[krɔːst] ['pɑːməˌrɔɪz] [goʊl] [laɪn][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [tʌtʃt] [ðə; ði][bɔːl] [daʊn] .

crossed	Pomeroy's	goal	line	and	triumphantly	touched	the	ball	down	.
交叉	波莫罗伊的	目标	线	和	凯旋而归	感动	这	球	向下	.

格林内尔队的明星半卫越过波莫罗伊队的球门线，凯旋般地触地得分，两名防守队员和干扰队员重重地摔倒在地。

[ðen] [ðə; ði] [fiːld] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

Then	the	field	rocked	with	sound	.
然后	这	场地	摇滚	和	声音	.

随后，田野里响起了一阵震动声。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rʌn] ! " [gɑːspt] [deɪv] ['mɔːrgən] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [krʌtʃ] .

"	What	a	run	!	"	gasped	Dave	Morgan	,	waving	his	crutch	.
"	什么	一个	跑步	!	"	倒吸一口气	戴夫	摩根	,	挥手	他的	拐杖	.

“跑得真棒！”戴夫·摩根一边挥舞着拐杖一边喘着气说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] !

"	And	what	a	piece	of	interfering	!
"	和	什么	一个	片	的	干扰	!

“真是多管闲事啊！”

[mæk] [ʃʊr] [prə'duːst] [ðæt] [taɪm] !

Mack	sure	produced	that	time	!
麦克	当然	生产	那	时间	!

那段时间麦克确实有所作为！

['dɪdnt] [lʊk] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hændɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [tuː; tə] ['pɑːmɝˌɔɪ] [ðen] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? . . .

Didn't	look	like	he	was	handing	the	game	to	Pomeroy	then	,	did	it	?	.	.	.
没有	看	喜欢	他	曾是	处理	这	游戏	到	波默罗伊	然后	,	做过	它	?	.	.	.

当时看起来他并没有把比赛拱手让给波莫罗伊，对吧?

[kʌm] [ɑːn] , [gæŋ] — [ðɪs] [oʊld] [geɪm] ['iznt] [lɔːst] [jet] !

Come	on	,	gang	—	this	old	game	isn't	lost	yet	!
来	在	,	帮派	—	这	老的	游戏	不是	丢失的	然而	!

加油，伙计们——这古老的游戏还没输呢！

" [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [groʊn] [went] [ðə; ði] [raʊndz] [æz; əz][ðə; ði] [pæs] [frʌm; frəm] ['sentər] [wʌz; wəz][bæd]
" But a great groan went the rounds as the pass from center was bad
" 但 一个 伟大的 呻吟 去 这 回合 作为 这 经过 从 中心 曾是 坏的
[ænd; ənd] [fræŋk] [mɪst] [ðə; ði] [kɪk] [fɔːr; fər]['ekstrə] [pɔɪnt] .
and Frank missed the kick for extra point .
和 坦率 错过 这 踢 为了 额外的 观点 .

“但是，中锋的传球很糟糕，弗兰克错失了附加分射门，现场顿时响起一片叹息声。”

[skɔːr] : ['pɑːmɜˌɔɪ] , - , [grɪ'nɛl] , [sɪks] !
Score : Pomeroy , 14 , Grinnell , 6 !
分数 : 波默罗伊 , - , 格林内尔 , 6 !

比分：波莫罗伊 14，格林内尔 6！

" [ɪf] [wiː; wi] [meɪk] [ə'nʌðər] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd] [kɪk] [ðə; ði] [goʊl] , [wiːl] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [pɔɪnt]
" If we make another touchdown and kick the goal , we'll still be a point
" 如果 我们 制作 其他 接地 和 踢 这 目标 , 出色地 仍然 是 一个 观点
[bɪ'haɪnd] !
behind !
在后面 !

“如果我们再达阵一次并踢进一球，我们仍然会落后一分！”

" [griːvd] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] [sə'pɔːrtər] .
" grieved a Grinnell supporter .
" 伤心 一个 格林内尔 支持者 .

一位格林内尔的支持者悲痛地说道。

" [ðer; ðər] [goʊz] ['aʊər; ɑːr] [ˌaʊt'saɪd] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [skɔːr] ! "
" There goes our outside chances of at least tying the score ! "
" 那里 去 我们的 外部 机会 的 在 至少 捆绑 这 分数 ! "

“我们扳平比分的希望彻底破灭了！”

" [naʊ] [jʊə(r)] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] !
" Now you're playing football !
" 现在 你是 玩耍 足球 !

“现在你在踢足球了！”

" [wɜːr; wər] ['fræŋks] [wɜːrdz] [tuː; tə] [mæk] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fɪst] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen]
" were Frank's words to Mack as he shook his fist at him and then
" 是 弗兰克的 字 到 麦克 作为 他 摇晃 他的 拳头 在 他 和 然后
[tɜːrnd] [ɑːn] ['ʌðər] ['skaʊlɪŋ] [tiːm] ['membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
turned on other scowling team members with the demand that they show a little
转向 在 其他 皱眉 团队 成员 和 这 要求 那 他们 展示 一个 小的
[faɪt] .
fight .
斗争 .

“弗兰克一边对麦克挥舞着拳头，一边对他说，然后又转向其他怒气冲冲的队员，要求他们拿出点反抗精神来。”

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] !
" This is not enough !
" 这 是 不是 足够的 !

“这还不够！”

" [mæk] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] .
" Mack kept repeating .
" 麦克 保留 重复 .

麦克不停地重复着。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][duː] [mɔːr] ! . . .
" I've got to do more ! . . .
" 我已经 得到 到 做 更多的 ! . . .

我必须做得更多！.....

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] !
This is not enough !
这 是 不是 足够的 !

这还不够!

" [grɪˈnɛl] [kɪkt] [ɔːf][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfrenzid] [mæk] [ˈkɑːrvər] [huː] [ˈreɪst] [daʊn] [ðə; ði]
" Grinnell kicked off and it was a frenzied Mack Carver who raced down the
" 格林内尔 踢 离开 和 它 曾是 一个 丧心病狂 麦克 卡弗 WHO 比赛 向下 这
[fiːld] [tuː; tə] [boʊl] [ˈoʊvər] [ˌɪntərˈfɪrərz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɑːmɝˌɔɪ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ɑːn]
field to bowl over interferers and down the Pomeroy man with the ball on
场地 到 碗 超过 干扰器 和 向下 这 波默罗伊 男人 和 这 球 在
[hɪz; ɪz] [ˌeɪˈtiːn] [jɑːrd] [laɪn] .
his eighteen yard line .
他的 十八 院子 线 .

“格林内尔开球后，疯狂的麦克·卡弗冲向球场，撞倒了干扰者，并在波莫罗伊队的18码线上将球撞倒在地。

" [jeɪ] , [ˈkɑːrvər] ! . . .
" Yea , Carver ! . . .
" 是的 , 卡弗 ! . . .

“是的，卡弗！.....

[jeɪ] , [jeɪ] , [jeɪ] ! "
Yea , yea , yea ! "
是的 , 是的 , 是的 ! "

是啊，是啊，是啊!

" [hoʊld] - [ɪm] ! " [ˈɔːrdərd] [ˈkwɔːrtərbæk] [bʊːt] [ˈhenli] .
" Hold ' em ! " ordered Quarterback Bert Henley .
" 抓住 - 呃 ! " 订购 四分卫 伯特 亨利 .

“住手！”四分卫伯特·亨利命令道。

" [meɪk] - [ɪm] [kɪk] !
" Make ' em kick !
" 制作 - 呃 踢 !

让他们踢!

" [ðə; ði] [grɪˈnɛl] [ˈlainzmən] , [ˈbætərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] ,
" The Grinnell linesmen , battered from the pounding they had received ,
" 这 格林内尔 边裁 , 伤痕累累 从 这 猛击 他们 有 已收到 ,

“格林内尔队的边线队员们，在遭受猛烈攻击后伤痕累累，

[dʌg] [ðer; ðər] [kliːts] [ˈɪntuː][ðə; ði][tɜːrf][ænd; ənd][held][fɔːr; fər] [θriː] [daʊnz] [wɪð; wɪθ] [ˈpɑːmɝˌɔɪ] [ˈbiːɪŋ]
dug their cleats into the turf and held for three downs with Pomeroy being
挖 他们的 鞋钉 进入 这 草皮 和 握住 为了 三 下坡 和 波默罗伊 存在
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][geɪn][bʌt; bət] [tuː] [jaːdz] .
able to gain but two yards .
有能力的 到 获得 但 二 码 .

他们的鞋钉牢牢地钉在草皮上，连续三次进攻都未能推进，波莫罗伊队只推进了两码。

[ˈdɪzi] [fɑːks] [ðen] [drɑːpt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [faɪv] [jɑːrd] [laɪn] [tuː; tə][pʌnt; pʊnt] .
Dizzy Fox then dropped back to his five yard line to punt .
晕眩的 狐狸 然后 掉落 后退 到 他的 五 院子 线 到 平底船 .

随后，迪兹·福克斯退到五码线准备弃踢。

" [blɑːk] [ðæt] [kɪk] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] .
" Block that kick ! " was the cry .
" 堵塞 那 踢 ! " 曾是 这 哭 .

“挡住那一脚！”有人喊道。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsnæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɔːl] , [grɪˈnɛl] [ˈoʊpənd] [ʌp][ə; eɪ][hoʊl] .
And , with the snapping of the ball , Grinnell opened up a hole .
和 , 和 这 啪啪 的 这 球 , 格林内尔 打开 向上 一个 洞 .

随着球的弹射，格林内尔撕开了一个缺口。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪstɪd] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪnz] [streɪnd] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] . . .

It	existed	but	for	a	moment	as	the	lines	strained	against	one	another	.	.	.
它	存在	但	为了	一个	片刻	作为	这	线条	紧张	反对	一	其他	.	.	.

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

它只存在了片刻，因为线条彼此紧绷……但是，

[ɪn] [ðæt] ['moʊmənt] , [grɪnɛlz] [raɪt] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [θruː] .

in	that	moment	,	Grinnell's	right	guard	was	through	.
在	那	片刻	,	格林内尔	正确的	警卫	曾是	通过	.

那一刻，格林内尔的右后卫被突破了。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði] [kɪk] ,

He	hurried	the	kick	,
他	慌忙	这	踢	,

他匆忙地踢了一脚，

[ɔːl] [bʌt; bət] ['blɑːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔːl] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [ɑːn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['θɜːrti] [jɑːrd]

all	but	blocking	it	so	that	the	ball	went	out	of	bounds	on	Pomeroy's	thirty	yard
全部	但	阻塞	它	所以	那	这	球	去	出去	的	界限	在	波莫罗伊的	三十	院子

[mɑːrk] .

mark	.
标记	.

几乎完全阻挡住了球，导致球在波莫罗伊的30码线处出界。

" [ɔːl] [raɪt] , [gæŋ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['kwɔːrtərbæk] [b\\:t] ['henli] .

"	All	right	,	gang	!	"	shouted	Quarterback	Bert	Henley	.
"	全部	正确的	,	帮派	!	"	喊叫	四分卫	伯特	亨利	.

“好啦，伙计们！”四分卫伯特·亨利喊道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ðɪs] ? "

"	What	are	we	going	to	do	about	this	?	"
"	什么	是	我们	去	到	做	关于	这	?	"

“我们该如何应对这种情况？”

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [θruː] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] .

"	We're	going	through	!	"	answered	the	team	to	a	man	.
"	是	去	通过	!	"	回答	这	团队	到	一个	男人	.

“我们成功了！”队员们异口同声地回答道。

[koʊtʃ] ['edwərd] [sent] [ɪn] [θriː] [freʃ] ['lainzmən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [eɪm] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [draɪv]

Coach	Edward	sent	in	three	fresh	linesmen	with	the	aim	of	aiding	the	offensive	drive
教练	爱德华	发送	在	三	新鲜的	边裁	和	这	目的	的	协助	这	进攻	驾驶

.

:
.

爱德华教练派出了三名新上场的边锋，目的是帮助球队推进进攻。

[ðə; ði] ['skɔːrbɔːrd] [riːd] : [eɪt] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pleɪ] .

The	scoreboard	read	:	eight	minutes	to	play	.
这	记分牌	读	:	八	分钟	到	玩	.

记分牌显示：比赛还剩八分钟。

[tuː; tə] ['mæks] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪ] , [ə; eɪ] [draɪv]

To	Mack's	astonishment	,	he	was	given	the	ball	on	the	first	play	,	a	drive
到	麦克的	惊讶	,	他	曾是	给定	这	球	在	这	第一的	玩	,	一个	驾驶

[θruː] ['tæk(ə)l] .

through	tackle	.
通过	处理	.

令麦克惊讶的是，在第一次进攻中，他就接到了球，并完成了一次强力突破。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [jaːdz] [ænd; ənd] , [hɜːrd] [ðə; ði] [grɪˈnɛl] [stændz] [jel] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	plunged	for	four	yards	and	,	heard	the	Grinnell	stands	yell	his	name	.
他	暴跌	为了	四	码	和	,	听到	这	格林内尔	站立	叫喊	他的	姓名	.

他猛冲了四码，听到格林内尔看台上的人喊他的名字。

[fræŋk] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [tuː] [jaːdz] . . .

Frank	was	good	for	two	yards	.	.	.
坦率	曾是	好的	为了	二	码	.	.	.

弗兰克推进了两码.....

['stiːv] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [fɔːr] [mɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] [daʊn] [ɑːn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['twenti] [jɑːrd]

Steve	was	good	for	four	more	and	a	first	down	on	Pomeroy's	twenty	yard
史蒂夫	曾是	好的	为了	四	更多的	和	一个	第一的	向下	在	波莫罗伊的	二十	院子

[mɑːrk] !

mark	!
标记	!

史蒂夫又得了四分，并在波莫罗伊的20码线处获得首攻!

" [ðæts] ['hɪtɪŋ] - [ɪm] ! " [kə'mendid] [b\\:t] .

"	That's	hitting	'	em	!	"	commended	Bert	.
"	那就是	击中	-	呃	!	"	赞扬	伯特	.

“打中他们了！”伯特赞叹道。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [juː; jʊ] [gaɪz] !

"	Keep	it	up	,	you	guys	!
"	保持	它	向上	,	你	伙计们	!

加油，伙计们!

[haʊ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [mæk] ?

How	about	you	,	Mack	?
如何	关于	你	,	麦克	?

麦克，你呢?

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][wɪn][ɔːr][dəunt][juː; jʊ] ?

Do	you	want	to	see	us	win	or	don't	you	?
做	你	想	到	看	我们	赢	或者	不	你	?

你想看到我们赢吗？还是不想?

" [mæk] [glɛəd] .

"	Mack	glared	.
"	麦克	怒目而视	.

麦克怒目而视。

" [dʒʌst] ['gɪmi] [ðæt] [bɔːl] !

"	Just	gimme	that	ball	!
"	只是	给我	那	球	!

“把球给我！”

" ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [skwɜːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] , [mæk] [meɪd] [ə'nʌðər] [fɔːr] [jaːdz] .

"	Fighting	and	squirming	his	way	through	,	Mack	made	another	four	yards	.
"	斗争	和	蠕蠕	他的	方式	通过	,	麦克	制成	其他	四	码	.

“麦克奋力挣扎，又向前推进了四码。”

" [fɔːr] [jaːdz] , ['kɑːrvər] !

"	Four	yards	,	Carver	!
"	四	码	,	卡弗	!

“卡弗，四码！”

" [ðə; ði] [stændz] [kə'menst] ['ʃaʊtɪŋ] .

"	the	stands	commenced	shouting	.
"	这	站立	开始	喊叫	.

看台上开始响起喊声。

[bʌt; bət] ['pɑːmɝˌɔɪ] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə] [tɜːrn] ['fʊlbæk] ['stiːv] ['hɪljɑːrd] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv]

But	**Pomeroy**	**rose**	**up**	**to**	**turn**	**fullback**	**Steve**	**Hilliard**	**back**	**at**	**the**	**line**	**of**
但	波默罗伊	玫瑰	向上	到	转动	后卫	史蒂夫	希利亚德	后退	在	这	线	的

['skrɪmɪdʒ] .

scrimmage	**.**
对抗赛	.

但波莫罗伊起身，在开球线处将后卫史蒂夫·希利亚德挡了回去。

[θɜːrd] [daʊn] [ænd; ənd] [sɪks] [tuː; tə] [goʊ] .

Third	**down**	**and**	**six**	**to**	**go**	**.**
第三	向下	和	六	到	去	.

第三档进攻，还剩六码。

[fræŋk] ['miːd] — [ɑːn] [ə; eɪ] ['trɪp(ə)l] [pæs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪn] — [wɪð; wɪθ] [mæk] [æz; əz] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

Frank	**Meade**	**—**	**on**	**a**	**triple**	**pass**	**behind**	**the**	**line**	**—**	**with**	**Mack**	**as**	**interference**	**,**
坦率	米德	—	在	一个	三倍	经过	在后面	这	线	—	和	麦克	作为	干涉	,

['breɪkɪŋ] [aʊt] [ə'raʊnd] [left] [end] !

breaking	**out**	**around**	**left**	**end**	**!**
打破	出去	大约	左边	结尾	!

弗兰克·米德在一次三传球后方接球，麦克作为干扰球员，从左侧突破！

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪfli] ['eksɪkjuːtɪd] [bʌt; bət] [mæk] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [end] ,

The	**play**	**was**	**beautifully**	**executed**	**but**	**Mack**	**,**	**as**	**he**	**turned**	**the**	**end**	**,**
这	玩	曾是	非常漂亮	执行	但	麦克	,	作为	他	转向	这	结尾	,

这部戏演得非常精彩，但麦克在结尾处转身时，

['stʌmbld] [soʊ] [ðæt] [fræŋk] [bʌmpt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [straɪd] .

stumbled	**so**	**that**	**Frank**	**bumped**	**him**	**and**	**was**	**thrown**	**off**	**his**	**stride**	**.**
踉跄	所以	那	坦率	撞	他	和	曾是	抛掷	离开	他的	步幅	.

他踉跄了一下，结果被弗兰克撞了一下，摔倒在地。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] , ['pɑːmɝˌɔɪ] ['tæklər] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪnd]

Before	**he**	**could**	**recover**	**,**	**Pomeroy**	**tacklers**	**were**	**in**	**on**	**him**	**so**	**that**	**he**	**gained**
前	他	可以	恢复	,	波默罗伊	防守队员	是	在	在	他	所以	那	他	获得

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɑːrd] .

but	**a**	**yard**	**.**
但	一个	院子	.

还没等他缓过神来，波莫罗伊队的防守队员就上前擒抱了他，他只推进了一码。

" [ðer; ðər] [juː; jʊ] [goʊ] ! " [ræzd] [b\\:t] , ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['blækənd] [fɪst] [ɪn] ['mæks] [feɪs] , " ['spɪlɪŋ]

"	**There**	**you**	**go**	**!**	**"**	**razzed**	**Bert**	**,**	**shaking**	**a**	**blackened**	**fist**	**in**	**Mack's**	**face**	**,**	**"**	**Spilling**
"	那里	你	去	!	"	嘲笑	伯特	,	摇晃	一个	变黑	拳头	在	麦克的	脸	,	"	溢出

[ðə; ði] ['bʌkɪt] [ə'gen] ! "

the	**bucket**	**again**	**!**	**"**
这	桶	再次	!	"

“瞧瞧你！”伯特嘲讽道，一边朝麦克的脸挥舞着沾满黑色污垢的拳头，“又把桶打翻了！”

" [ʃʌt] [ʌp] , [b\\:t] ! " [snæpt] [fræŋk] .

"	**Shut**	**up**	**,**	**Bert**	**!**	**"**	**snapped**	**Frank**	**.**
"	关闭	向上	,	伯特	!	"	啪啪	坦率	.

“闭嘴，伯特！”弗兰克厉声说道。

" ['signəlz] ! "

"	**Signals**	**!**	**"**
"	信号	!	"

“信号！”

" ['signəlz] !

"	**Signals**	**!**
"	信号	!

“信号！

" [b\\:t] [rɪˈpiːtɪd] .
" Bert repeated .
" 伯特 重复 .

伯特重复道。

[mæk] ['stɪfnd] .
Mack stiffened .
麦克 僵硬 .

麦克僵住了。

[b\\:t] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] [pleɪ] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [pʊr] [tɔːs]
Bert was calling the trick play once more on which he had made the poor toss
伯特 曾是 呼叫 这 诡计 玩 一次 更多的 在 哪个 他 有 制成 这 贫穷的 折腾
[tuː; tə] [fræŋk] .
to Frank .
到 坦率 .

伯特又一次喊出了那个花招，而他之前正是用这个花招把球传给了弗兰克，结果球传得很糟糕。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [pleɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] .
This time the play must be good .
这 时间 这 玩 必须 是 好的 .

这次的演出一定要精彩。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] ['pɑːməˌrɔɪz] [ˌfɪfˈtiːn] [jɑːrd] [laɪn] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [faɪv] [jaːdz]
Here they were on Pomeroy's fifteen yard line and fourth down with five yards
这里 他们 是 在 波莫罗伊的 十五 院子 线 和 第四 向下 和 五 码
[tuː; tə][goʊ] .
to go .
到 去 .

他们来到了波莫罗伊队的15码线，第四档进攻，还剩5码。

" [ɪf] [aɪ]['bʌŋg(ə)l] [ðɪs] [wʌn] . . . ! " [mæk] [θɔːt] , [ænd; ənd][bɪt][hɪz; ɪz][lɪps] .
" If I bungle this one . . . ! " Mack thought , and bit his lips .
" 如果 我 搞糟 这 一 . . . ! " 麦克 想法 , 和 少量 他的 嘴唇 .

“如果我搞砸了……！”麦克心想，咬住了嘴唇。

[bɜːθs] [tɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [waɪd] [bʌt; bət] [mæk] [riːtʃt] [aʊt] [wʌn][hænd][ænd; ənd] [pʊld]
Berths toss to him was wide but Mack reached out one hand and pulled
泊位 折腾 到 他 曾是 宽的 但 麦克 达到 出去 一 手 和 拉
[ðə; ði] [bɔːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][ræn] .
the ball to him as he ran .
这 球 到 他 作为 他 跑 .

贝尔斯传球给他的球偏了，但麦克伸出一只手，边跑边把球拉了过来。

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] [kwɪk] ['lætərəl] [tɔːs] [tuː; tə] [fræŋk] [ænd; ənd] ['ferli] ['sɒbd] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːf]
He shot the ball on a quick lateral toss to Frank and fairly sobbed his relief
他 射击 这 球 在 一个 快的 侧 折腾 到 坦率 和 相当 啜泣 他的 宽慰
[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [tɔːs] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
when he saw that the toss couldn't have been better .
什么时候 他 锯 那 这 折腾 不能 有 到过 更好的 .

他快速地将球横传给弗兰克，看到球传得如此完美，他几乎喜极而泣。

[fræŋk] ['feɪdɪd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] ['redi] [tuː; tə] [pæs] ,
Frank faded , holding the pigskin ready to pass ,
坦率 褪色 , 保持 这 猪皮 准备好 到 经过 ,

弗兰克渐渐消失，手里拿着橄榄球，准备传球。

[æz; əz] [mæk] [naʊ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['helpɪŋ] [blɑːk] ['pɑːmɝˌɔɪ] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ]

as	Mack	now	turned	his	attention	to	helping	block	Pomeroy	men	who	were	trying
作为	麦克	现在	转向	他的	注意力	到	帮助	堵塞	波默罗伊	男人	WHO	是	尝试

[tuː; tə] [get] [θruː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

to	get	through	at	him	.
到	得到	通过	在	他	.

麦克现在将注意力转向帮助阻挡那些试图突破他防线的波莫罗伊人。

[ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] ,

In	this	he	was	successful	,
在	这	他	曾是	成功的	,

在这方面他成功了。

['goʊɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [tuː] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['lainzmən] [æz; əz] [frænk] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [pæs] [loʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði]

going	down	under	two	Pomeroy	linesmen	as	Frank	shot	a	pass	low	and	to	the
去	向下	在下面	二	波默罗伊	边裁	作为	坦率	射击	一个	经过	低的	和	到	这

[raɪt] — ['oʊvər] [ðə; ði] [end] [zoʊn] .

right	—	over	the	end	zone	.
正确的	—	超过	这	结尾	区	.

弗兰克向右侧低平球传球，球越过端区，被两名波莫罗伊队的防守队员绊倒在地。

[ðer; ðər] — ['reɪsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [end] [zoʊn] , [wʌz; wəz] [raɪt] [end] ['edi] ['mɪlər] .

There	—	racing	into	the	end	zone	,	was	right	end	Eddie	Miller	.
那里	—	赛车	进入	这	结尾	区	,	曾是	正确的	结尾	埃迪	磨坊主	.

只见右端锋埃迪·米勒正冲向端区。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [tɪps] , ['dʒʌgld] [ænd; ənd] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	touched	the	ball	with	his	finger	tips	,	juggled	and	caught	it	,
他	感动	这	球	和	他的	手指	尖端	,	杂耍	和	捕捉	它	,

他用指尖触球，颠球，然后接住。

['biːɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] ['berid] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['tæklər] .

being	almost	immediately	buried	beneath	an	avalanche	of	tacklers	.
存在	几乎	立即地	埋葬	下面	一个	雪崩	的	防守队员	.

几乎立刻就被如雪崩般涌来的防守队员掩埋。

" [jeɪ] ! " [rɔːrd] [ðə; ði] [grɪ'nɛl] [stændz] .

"	Yea	!	"	roared	the	Grinnell	stands	.
"	是的	!	"	咆哮	这	格林内尔	站立	.

“耶！”格林内尔看台上响起一片欢呼声。

" [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] !

"	A	touchdown	!
"	一个	接地	!

达阵！

" ['pɑːmɝˌɔɪ] , [ə; eɪ] ['greɪtli] ['səubəd] [tiːm] , [laɪnd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] [goʊl] [poʊsts] .

"	Pomeroy	,	a	greatly	sobered	team	,	lined	up	in	front	of	its	own	goal	posts	.
"	波默罗伊	,	一个	非常	清醒	团队	,	衬里	向上	在	正面	的	它是	自己的	目标	帖子	.

“波莫罗伊队，情绪大为平静，在自己的球门柱前排成一列。”

[ðə; ði] [tiːm] [tʃɑːrdʒd] ['vɪʃəsli] [ænd; ənd] [frænk] , [wɪð; wɪθ] [b\\:t] [ʌp'endɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] ,

The	team	charged	viciously	and	Frank	,	with	Bert	upending	the	ball	,
这	团队	带电	恶毒地	和	坦率	,	和	伯特	颠覆	这	球	,

球队猛烈冲锋，弗兰克和伯特一起将球颠倒在地。

[ə'gen] [mɪst] [ðə; ði] [pleɪs] - [kɪk] [fɔːr; fər] ['ekstrə] [pɔɪnt] .

again	missed	the	place	-	kick	for	extra	point	.
再次	错过	这	地方	-	踢	为了	额外的	观点	.

再次错失附加分射门机会。

[skɔːr] : ['pɑːmɜˌɔɪ] , - ; [grɪ'nɛl] , - .
Score : Pomeroy , 14 ; Grinnell , 12 .
分数 : 波默罗伊 , - ; 格林内尔 , - .

比分：波莫罗伊 14 分；格林内尔 12 分。

" [wel] , [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [luːz] [baɪ] [tuː] [pɔɪnts] [æz; əz] [wʌn] , " [fɪ'lɒsəfaɪz] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl] [sə'pɔːrtər] .
" Well , we might as well lose by two points as one , " philosophized a Grinnell supporter .
" 出色地 , 我们 可能 作为 出色地 失去 经过 二 积分 作为 一 , " 哲学化的 一个 格林内尔 支持者 .

“好吧，我们输两分也好，输一分也罢，”一位格林内尔的支持者感慨道。

" [naɪs] ['kʌmbæk] [wiː; wi] [steɪdʒd] . . . [bʌt; bət] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [duː] [juː 'es] [mʌtʃ] [gʊd] .
" Nice comeback we staged . . . but too late to do us much good .
" 好的 回归 我们 摆拍 . . . 但 也 晚的 到 做 我们 很多 好的 .

“我们上演了一场漂亮的逆转……但为时已晚，对我们帮助不大。”

['oʊnli] [fɔːr] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [pleɪ] .
Only four minutes left to play .
仅有的 四 分钟 左边 到 玩 .

比赛只剩四分钟了。

" [grɪm] - [feɪst] [grɪ'nɛl] ['wɒrɪrz] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] .
" Grim - faced Grinnell warriors eyed each other .
" 严峻 - 面对 格林内尔 战士 眼睛 每个 其他 .

面色阴沉的格林内尔战士们互相打量着对方。

[kʊd; kəd] [ðeɪ] ['pɑːsəbli] [rɪ'geɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [ænd; ənd] [draɪv] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər]
Could they possibly regain possession of the ball and drive down the field for
可以 他们 可能 恢复 拥有 的 这 球 和 驾驶 向下 这 场地 为了
[ə; eɪ] [θɜːrd] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [frʌm; frəm] ['ɔːlmoʊst] ['sɜːrt(ə)n] [dɪ'fiːt] ?
a third touchdown and snatch a victory from almost certain defeat ?
一个 第三 接地 和 抢夺 一个 胜利 从 几乎 肯定 击败 ?

他们是否有可能重新夺回球权，一路推进到对方半场，拿下第三次达阵，从而从几乎注定的失败中逆转取胜?

[ðə; ði] [ɑːdz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'welmɪŋli] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
The odds were overwhelmingly against them .
这 赔率 是 压倒性的 反对 他们 .

他们获胜的几率微乎其微。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [moʊst] [spek'tækjələr] [ænd; ənd] ['pʌlseɪtɪŋ] [geɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stændpɔɪnt]
It had been a most spectacular and pulsating game from the standpoint
它 有 到过 一个 最多 壮观的 和 脉动 游戏 从 这 立场
[ʌv; əv] ['spekteɪtər] [ænd; ənd] ['pleɪər] [ə'laɪk] .
of spectator and player alike .
的 旁观者 和 玩家 同样 .

从观众和球员的角度来看，这都是一场精彩绝伦、激动人心的比赛。

[bəuθ] [tiːmz] [wɜːr; wər] [naʊ] [nɪr] [ɪg'zɔːstʃən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'fensɪv] ['efərts]
Both teams were now near exhaustion from their offensive and defensive efforts
两个都 团队 是 现在 靠近 疲惫 从 他们的 进攻 和 防守 努力
.
.
.

两队球员都因进攻和防守的激烈对抗而筋疲力尽。

" ['brʌðər] [kɑːrl] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['tiːmz] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] [geɪm] , " [θɔːt] [mæk] ,
" Brother Carl will certainly know his team's been in a ball game , " thought Mack ,
" 兄弟 卡尔 将要 当然 知道 他的 团队的 到过 在 一个 球 游戏 , " 想法 麦克 ,

“卡尔兄弟肯定知道他的球队参加过比赛，”麦克心想。

['fiːlɪŋ] ['sʌmwʌt] [rɪ'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [pər'fɔːrmd] ['kredɪtəbli] ['æftər] ['sevrəl]
feeling **somewhat** **relieved** **that** **he** **had** **at** **last** **performed** **creditably** **after** **several**
感觉 有些 松了口气 那 他 有 在 最后的 执行 值得称赞地 后 一些
['retʃɪd] ['blʌndərz] .
wretched **blunders** **.**
可怜 失误 .

在犯下几次糟糕的错误之后，他终于表现得体，感到有些如释重负。

['ɪnwərdli] , [haʊ'evər] ,
Inwardly **,** **however** **,**
内心 , 然而 ,

然而，在内心深处，

[ðer; ðər] ['lɜːkt] [ə; eɪ] [kən'demɪŋ] ['kɑːnʃəns] [wɪtʃ] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [noʊ]
there **lurked** **a** **condemning** **conscience** **which** **impressed** **upon** **him** **that** **no**
那里 潜伏 一个 谴责 良心 哪个 印象深刻 之上 他 那 不
[pər'fɔːrməns] [seɪv] [wʌn] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [grɪ'nɛl] ['vɪktəri] [kʊd; kəd]['evər] [sə'faɪs] .
performance **save** **one** **which** **might** **lead** **to** **a** **Grinnell** **victory** **could** **ever** **suffice** **.**
表现 节省 一 哪个 可能 带领 到 一个 格林内尔 胜利 可以 曾经 足够了 .

他内心深处潜藏着一种谴责的良心，这种良心让他确信，除了能为格林内尔赢得胜利的表演之外，任何表演都无法让他满意。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [tʊk] ['presɪdəns] ['oʊvər][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz]
This **feeling** **took** **precedence** **over** **a** **flash** **of** **satisfaction** **that** **his** **brother** **was**
这 感觉 采取 优先权 超过 一个 闪光 的 满意 那 他的 兄弟 曾是
[ə'pærəntli] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
apparently **to** **retain** **his** **coaching** **position** **,**
显然 到 保持 他的 教练 位置 ,

这种感觉盖过了他哥哥似乎将保住教练职位所带来的短暂满足感。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] [hæd; həd] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪm] .
if **it** **actually** **had** **hung** **upon** **the** **outcome** **of** **this** **game** **.**
如果 它 实际上 有 悬挂 之上 这 结果 的 这 游戏 .

如果这真的取决于这场比赛的结果的话。

" [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] !
" **But** **I** **mustn't** **think** **of** **this** **at** **all** **!**
" 但 我 不得 思考 的 这 在 全部 !

但我绝对不能去想这件事!

" [mæk] [toʊld] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] .
" **Mack** **told** **himself** **at** **once** **.**
" 麦克 讲述 他自己 在 一次 .

麦克立刻对自己说。

" [maɪ] ['ætɪtuːd] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [deɪv] [sə'dʒestɪd] .
" **My** **attitude** **has** **got** **to** **be** **like** **Dave** **suggested** **.**
" 我的 态度 有 得到 到 是 喜欢 戴夫 建议 .

“我的态度必须像戴夫建议的那样。”

[aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [fər'get] ['eni] ['fæməli] [tɪks] .
I've **simply** **got** **to** **forget** **any** **family** **tics** **.**
我已经 简单地 得到 到 忘记 任何 家庭 抽动症 .

我必须彻底忘记所有家族遗传的怪癖。

[aɪm] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['pɑːmɝˌɔɪ] . . . [nɑːt][maɪ] ['brʌðər] !
I'm **playing** **to** **beat** **Pomeroy** **.** **.** **.** **not** **my** **brother** **!**
我是 玩耍 到 打 波默罗伊 . . . 不是 我的 兄弟 !

我玩游戏是为了打败波莫罗伊……不是为了打败我弟弟!

" [grɪ'nɛl] [kɪkt] [ɔ:f] [tu:; tə] ['pɑ:mɝ,ɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðeɪ]

"	Grinnell	kicked	off	to	Pomeroy	and	the	visitors	indicated	at	once	that	they
"	格林内尔	踢	离开	到	波默罗伊	和	这	访客	表明的	在	一次	那	他们

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔ:l] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] [ɪf] [ðeɪ]

intended	to	retain	possession	of	the	ball	until	the	end	of	the	game	if	they
故意的	到	保持	拥有	的	这	球	直到	这	结尾	的	这	游戏	如果	他们

['pɑ:səblɪ] [kʊd; kəd] .

possibly	could	.
可能	可以	.

“格林内尔开球给波默罗伊，客队立即表示，如果可能的话，他们打算将球权保持到比赛结束。

['sevrəl] [fɜ:rst] [daʊnz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [eɪt] [ʌp] ['væljuəb(ə)l] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bɔ:l]

Several	first	downs	in	succession	ate	up	valuable	seconds	and	took	the	ball
一些	第一的	下坡	在	演替	吃	向上	有价值的	秒	和	采取	这	球

[tu:; tə] [grɪnɛlz] ['fɔ:rti] - [faɪv] [jɑ:rd] [laɪn] .

to	Grinnell's	forty	-	five	yard	line	.
到	格林内尔	四十	-	五	院子	线	.

连续几次首攻消耗了宝贵的几秒钟，并将球推进到格林内尔的 45 码线。

" [hoʊld] - [ɪm] !

"	Hold	'	em	!
"	抓住	-	呃	!

“坚持住！”

" ['bɛgd] [ænd; ənd] [ræntid] ['kwɔ:rtərbæk] [b\\:t] ['henli] .

"	begged	and	ranted	quarterback	Bert	Henley	.
"	乞求	和	咆哮	四分卫	伯特	亨利	.

“四分卫伯特·亨利哀求着，咆哮着。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [gaɪz] ?

"	What's	the	matter	with	you	guys	?
"	是什么	这	事情	和	你	伙计们	?

你们怎么了?

[gɔ:n] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ? . . .

Gone	to	pieces	?	.	.	.
已消失	到	件	?	.	.	.

彻底崩溃了吗?

[get] [ɪn] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðæt] [laɪn] !

Get	in	there	and	hold	that	line	!
得到	在	那里	和	抓住	那	线	!

进去守住那条防线!

" [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rvz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [laɪnz] [tu:; tə] [help] ['boʊlstər] [ə; eɪ] [grɪ'nɛl]

"	More	reserves	came	dashing	out	from	the	side	lines	to	help	bolster	a	Grinnell
"	更多的	储备	来了	帅气	出去	从	这	边	线条	到	帮助	支撑	一个	格林内尔

['fɔ:rwərd] [wɔ:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['teɪkən] ['plenti] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] .

forward	wall	which	had	taken	plenty	of	punishment	.
向前	墙	哪个	有	已采取	很多	的	惩罚	.

“更多替补球员从场边冲出来，帮助加强格林内尔队的前锋线，这道前锋线已经承受了很大的打击。

[ði:z] [freʃ] [men] [droʊv] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['pɑ:mɝ,ɔɪ] [laɪn] [ɑ:n] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [hoʊl]

These	fresh	men	drove	into	the	Pomeroy	line	on	the	first	play	and	opened	a	hole
这些	新鲜的	男人	驾驶	进入	这	波默罗伊	线	在	这	第一的	玩	和	打开	一个	洞

[θru:] [wɪtʃ] [mæk] ['kɑ:rvər] ['dɑ:rtɪd] .

through	which	Mack	Carver	darted	.
通过	哪个	麦克	卡弗	飞镖	.

这些新兵在第一回合就冲进了波莫罗伊的防线，撕开了一个缺口，麦克·卡弗从中飞奔而出。

[hiː; hi] [hɪt] [æn; ən] [ˌɪntər'fɪrər] , [sent] [hɪm; ɪm] ['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [pæs] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [laɪn]

He	hit	an	interferer	,	sent	him	spinning	and	broke	up	a	pass	behind	the	line
他	打	一个	干扰器	,	发送	他	旋转	和	打破	向上	一个	经过	在后面	这	线

.

:

.

他撞倒了一名干扰者，使他旋转起来，并在底线破坏了一次传球。

[ðə; ði] [bɔːl] [went] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [mæk] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntuː] ['pɑːməˌrɔɪz] ['bækfiːld] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] .

The	ball	went	wild	with	Mack	following	into	Pomeroy's	backfield	after	it	.
这	球	去	荒野	和	麦克	下列的	进入	波莫罗伊的	后场	后	它	.

球飞驰而去，麦克紧随其后进入了波莫罗伊的后场。

[θriː] [waɪd] - [aɪd] ['pɑːmɝˌɔɪ] [men] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æz; əz] [hiː; hi] [daɪvd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪgskɪn]

Three	wide	-	eyed	Pomeroy	men	were	on	his	heels	as	he	dived	for	the	pigskin
三	宽的	-	眼睛	波默罗伊	男人	是	在	他的	高跟鞋	作为	他	潜水	为了	这	猪皮

[ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [klʌʧt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

and	rolled	over	with	it	clutched	against	his	stomach	.
和	滚动	超过	和	它	紧握	反对	他的	胃	.

三个瞪大眼睛的波莫罗伊男人紧随其后，他扑向橄榄球，然后翻滚着，把橄榄球紧紧抱在肚子上。

[ðə; ði] [θriː] ['pɑːmɝˌɔɪ] [men] ['lændɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ['ɔːlmoʊst] [tə'geðər] .

The	three	Pomeroy	men	landed	on	him	almost	together	.
这	三	波默罗伊	男人	登陆	在	他	几乎	一起	.

波莫罗伊三人几乎同时扑向了他。

" [grɪnɛlz] [bɔːl] [ɑːn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['fɔːrti] [jɑːrd] [laɪn] ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] [ˌrefə'riː] , [ænd; ənd] [grɪ'nɛl]

"	Grinnell's	ball	on	Pomeroy's	forty	yard	line	!	"	announced	the	referee	,	and	Grinnell
"	格林内尔	球	在	波莫罗伊的	四十	院子	线	!	"	宣布	这	裁判	,	和	格林内尔

[sə'pɔːrtərz] [went] ['kreɪzi] .

supporters	went	crazy	.
支持者	去	疯狂的	.

“格林内尔的球在波莫罗伊的40码线上！”裁判宣布道，格林内尔的支持者们都疯狂了。

" [greɪt] [stʌf] , [mæk] ! " ['ʃaʊtɪd] [koʊʧ] ['edwərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['saɪdlaɪnz] , [ænd; ənd] [mæk] ,

"	Great	stuff	,	Mack	!	"	shouted	Coach	Edward	from	the	sidelines	,	and	Mack	,
"	伟大的	东西	,	麦克	!	"	喊叫	教练	爱德华	从	这	场边	,	和	麦克	,

['hɪrɪŋ] ,

hearing	,
听力	,

“太棒了，麦克！”教练爱德华在场边喊道，麦克听到后，

[kʊd; kəd] ['oʊnli] [gʌlp] [hɪz; ɪz] [dʒɔɪ] .

could	only	gulp	his	joy	.
可以	仅有的	咕噜	他的	喜悦	.

他只能强忍着喜悦。

[ðə; ði] [geɪm] [maɪt] [biː; bi] [lɔːst] [bʌt; bət] [ɪf] [koʊʧ] ['edwərd] ['oʊnli] [kʊd; kəd] [bɪ'liːv] ['hiːd] [dʌn] [hɪz; ɪz]

The	game	might	be	lost	but	if	Coach	Edward	only	could	believe	he'd	done	his
这	游戏	可能	是	丢失的	但	如果	教练	爱德华	仅有的	可以	相信	他会	完毕	他的

[best] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [tuː] ['glerɪŋ] [ˌmɪs'pleɪ] . . . ['erərz] ,

best	despite	the	two	glaring	misplays	.	.	.	errors	,
最好的	尽管	这	二	刺眼	失误	.	.	.	错误	,

比赛或许已经输了，但如果爱德华教练能相信自己尽管出现了两次明显的失误，但他已经尽力了……失误，

[æt; ət] [liːst] , [wɪʧ] [hiː; hi] , [hɪm'self] , [kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'skjuːs] . . . !

at	least	,	which	he	,	himself	,	could	never	excuse	.	.	.	!
在	至少	,	哪个	他	,	他自己	,	可以	绝不	原谅	.	.	.	!

至少，这是他自己永远无法原谅的……！

" [jʊr; jər][kɪd] ['brʌðɚz] ['pleɪɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] [geɪm] [aʊt][ðer; ðər] !

"	Your	kid	brother's	playing	quite	a	game	out	there	!
"	你的	孩子	兄弟	玩耍	相当	一个	游戏	出去	那里	!

你弟弟在场上玩得真棒!

" [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] ['membər] [tuː; tə] ['pɑːməˌrɔɪz] [koʊtʃ] [huː] ['fɪdʒɪtid] ['nɜːrvəsli] .

"	observed	a	faculty	member	to	Pomeroy's	coach	who	fidgeted	nervously	.
"	观察到	一个	学院	成员	到	波莫罗伊的	教练	WHO	坐立不安	紧张地	.

一位教职员工注意到波莫罗伊的教练紧张地坐立不安。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] [geɪm] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

"	Quite	a	game	?	"	was	the	response	.
"	相当	一个	游戏	?	"	曾是	这	回复	.

“真是一场精彩的游戏啊？”对方回答道。

" [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪm] ! . . .

"	A	whale	of	a	game	!	.	.	.
"	一个	鲸	的	一个	游戏	!	.	.	.

“真是个精彩绝伦的游戏！……”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ][kɪd] [pleɪ] [ɪn] [wɜːrs] [lʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['kwɔːrtərz] . . .

I	never	saw	a	kid	play	in	worse	luck	the	first	three	quarters	.	.	.
我	绝不	锯	一个	孩子	玩	在	更糟	运气	这	第一的	三	四分之一	.	.	.

我从未见过哪个孩子在前三节比赛中运气比他更差……

[bʌt; bət] [naʊ] ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪks] . . . [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][aɪ][glæd][ðeəz; ðəz]['oʊnli][ə; eɪ]

but	now	he's	making	his	own	breaks	.	.	.	and	am	I	glad	there's	only	a
但	现在	他是	制作	他的	自己的	休息	.	.	.	和	是	我	高兴的	有	仅有的	一个

['mɪnɪt] [left] [tuː; tə] [pleɪ] . . . ? ! !

minute	left	to	play	.	.	.	?	!	!
分钟	左边	到	玩	.	.	.	?	!	!

但现在他开始自己创造机会了……我真庆幸比赛只剩最后一分钟了……？ ！ ！

" [mæk] [wʌz; wəz] [θʌmpt] ['dʒɔɪəsli] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [baɪ] ['feloʊ] ['pleɪɚz] [æz; əz][hiː; hi] ['stægərd] [bæk]

"	Mack	was	thumped	joyously	on	the	back	by	fellow	players	as	he	staggered	back
"	麦克	曾是	猛击	欣喜地	在	这	后退	经过	同伴	玩家	作为	他	交错	后退

[ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

in	position	,
在	位置	,

“麦克踉跄着回到位置时，队友们高兴地拍打着他的后背。”

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

holding	his	side	.
保持	他的	边	.

按住他的腰部。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] ['ɑːntə][ðə; ði] [bɔːl] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts][ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['skræmbld] [ə'tempt] [ɑːn]

He	had	held	onto	the	ball	at	all	costs	and	despite	a	scrambled	attempt	on
他	有	握住	到	这	球	在	全部	成本	和	尽管	一个	打乱	试图	在

[ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

the	ground	to	wrest	it	away	from	him	.
这	地面	到	夺取	它	离开	从	他	.

他不惜一切代价都紧紧抓住球，尽管有人在地上拼命试图从他手中抢走球。

[wɪð; wɪθ]['oʊnli] [taɪm] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] [pleɪz] , ['kwɔːrtərbæk] ['henli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pæs] .

With	only	time	for	about	two	plays	,	Quarterback	Henley	called	for	a	pass	.
和	仅有的	时间	为了	关于	二	演出	,	四分卫	亨利	称为	为了	一个	经过	.

只剩下大约两次进攻机会，四分卫亨利决定传球。

[fræŋk] ['miːd] ['feɪdɪd] [bæk] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] .

Frank	Meade	faded	back	and	shot	a	long	one	.
坦率	米德	褪色	后退	和	射击	一个	长的	一	.

弗兰克·米德后撤一步，投出一记远射。

[mæk] , ['breɪkɪŋ] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'siːvəz] , [hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Mack	,	breaking	through	with	other	possible	receivers	,	had	not	expected	to	be
麦克	,	打破	通过	和	其他	可能的	接收器	,	有	不是	预期的	到	是

['siŋgld] [aʊt] ,

singled	out	,
单身	出去	,

麦克与其他可能的接球手一起脱颖而出，没想到自己会被单独选中。

[bʌt; bət] [wiːld] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — ['æftər] ['getɪŋ] [friː] — [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kraʊd] [jel] [ænd; ənd] [siː]

but	wheeled	just	in	time	—	after	getting	free	—	to	hear	the	crowd	yell	and	see
但	带轮子的	只是	在	时间	—	后	获得	自由的	—	到	听到	这	人群	叫喊	和	看

[ðə; ði] ['pɪgskɪn] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

the	pigskin	coming	straight	at	him	.
这	猪皮	未来	直的	在	他	.

但他及时转身——挣脱束缚后——听到人群的欢呼声，看到橄榄球直奔他而来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑːn] ['pɑːməˌrɔɪz] ['twenti] - [faɪv] [jɑːrd] [laɪn]

He	reached	up	and	picked	it	out	of	the	air	on	Pomeroy's	twenty	-	five	yard	line
他	达到	向上	和	挑选	它	出去	的	这	空气	在	波莫罗伊的	二十	-	五	院子	线

,

,
,

他伸手在波莫罗伊的25码线处将球从空中摘了下来。

['biːɪŋ] [hɪt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [baɪ] ['dɪzi] [fɑːks] .

being	hit	before	he	could	move	by	Dizzy	Fox	.
存在	打	前	他	可以	移动	经过	晕眩的	狐狸	.

还没来得及反应就被迪兹·福克斯击中了。

" [jeɪ] , ['kɑːrvər] ! " [jeld] [ðə; ði][stændz] .

"	Yea	,	Carver	!	"	yelled	the	stands	.
"	是的	,	卡弗	!	"	大喊	这	站立	.

“加油，卡弗！”看台上响起一片欢呼声。

[mæk] , [ɔːl][bʌt; bət] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [pleɪz] [hæd; həd] [rɪ'vɔlvd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

Mack	,	all	but	bewildered	by	the	way	plays	had	revolved	about	him	,
麦克	,	全部	但	困惑	经过	这	方式	演出	有	旋转	关于	他	,

麦克几乎完全被剧情围绕他展开的方式弄得不知所措。

[wʌz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [æz; əz] [taɪm] - ['kiːpəz] [kən'sʌltid] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] .

was	pushed	into	the	huddle	as	time	-	keepers	consulted	their	watches	.
曾是	推动	进入	这	乱堆	作为	时间	-	守门员	咨询	他们的	手表	.

计时员们纷纷查看手表，他被推入人群中。

" ['hwʌtəl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [di'mɑːndid] [b\\:t] .

"	What'll	it	be	?	"	demanded	Bert	.
"	什么会	它	是	?	"	要求	伯特	.

“你想吃什么？”伯特问道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [tʃæns] [ə'nʌðər] [pæs] ? "

"	Shall	we	chance	another	pass	?	"
"	将	我们	机会	其他	经过	?	"

“我们再试一次吧？”

" [ə; eɪ] [fiːld] [goʊl] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] ['stiːv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['skɔːrbɔːrd] .

"	A	field	goal	would	do	it	?	"	cried	Steve	,	with	a	glance	at	the	scoreboard	.
"	一个	场地	目标	会	做	它	?	"	哭	史蒂夫	,	和	一个	瞥一眼	在	这	记分牌	.

“踢进一个任意球就能赢吗？”史蒂夫说着，瞥了一眼记分牌。

" [bʌt; bət] ['fræŋks] [toʊ] ['hæznt] [bɪn] [soʊ][hɑːt] [tə'deɪ] ! "

"	But	Frank's	toe	hasn't	been	so	hot	today	!	"
"	但	弗兰克的	脚趾	还没有	到过	所以	热的	今天	!	"

“但是弗兰克的脚趾今天不太热！”

" [wi:v] ['oʊnli] [taɪm] [fɔ:r; fər] [wʌn] [mɔ:r] [pleɪ] , " [ri'maindid] [b\\:t] .

"	We've	only	time	for	one	more	play	,	"	reminded	Bert	.
"	我们已经	仅有的	时间	为了	一	更多的	玩	,	"	提醒	伯特	.

“我们只剩最后一场比赛了，”伯特提醒道。

" [kæn; kən][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [hoʊld] [ðæt] [laɪn] ?

"	Can	you	fellows	hold	that	line	?
"	能	你	伙伴们	抓住	那	线	?

你们能守住那条线吗?

[si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [kɪks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [pæs] .

Seems	to	me	a	kick's	a	little	better	than	another	pass	.
似乎	到	我	一个	踢	一个	小的	更好的	比	其他	经过	.

我觉得踢球比再传一次球要好一些。

[wɪə(r)] ['ɔ:lmoʊst] [ded] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [goʊl] [poʊsts] ! "

We're	almost	dead	in	front	of	the	goal	posts	!	"
是	几乎	死的	在	正面	的	这	目标	帖子	!	"

我们几乎已经倒在球门柱前了!

" [aɪl] [traɪ][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [seɪ] [soʊ] ! " [ˌvɔlən'tiəd] [fræŋk] .

"	I'll	try	it	if	you	say	so	!	"	volunteered	Frank	.
"	患病的	尝试	它	如果	你	说	所以	!	"	自愿	坦率	.

“既然你这么说，我就试试！”弗兰克自告奋勇地说。

" [mæk] — [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [blɑ:k] - [ɪm] [ɔ:f] [ʌn'tɪl] [aɪ][toʊ] [ðæt] [bɔ:l] !

"	Mack	—	you've	got	to	block	'	em	off	until	I	toe	that	ball	!
"	麦克	—	你已经	得到	到	堵塞	-	呃	离开	直到	我	脚趾	那	球	!

“麦克——你得挡住他们，直到我把球踢出去！”

[ðeɪ] ['mʌsnt] [get] [θru:] [æt; ət][ˌem 'i:] [ðɪs] [taɪm] ! "

They	mustn't	get	through	at	me	this	time	!	"
他们	不得	得到	通过	在	我	这	时间	!	"

这次他们休想得逞!

" [oʊ'keɪ] ! " [sed] [mæk] , [dʒɔ:z] ['taitniŋ] .

"	Okay	!	"	said	Mack	,	jaws	tightening	.
"	好的	!	"	说	麦克	,	下颚	收紧	.

“好的！”麦克说着，咬紧了牙关。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] .

Here	was	the	test	.
这里	曾是	这	测试	.

测试内容如下。

[ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [kɪk] [ment] [dɪ'fi:t] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] . . .

A	successful	kick	meant	defeat	for	his	brother	.	.	.
一个	成功的	踢	意思是	击败	为了	他的	兄弟	.	.	.

他一脚踢中了对方，意味着他哥哥的失败.....

[noʊ] , [dɪ'fi:t] [fɔ:r; fər] ['pɑ:mɚˌɔɪ] !

no	,	defeat	for	Pomeroy	!
不	,	击败	为了	波默罗伊	!

不，波莫罗伊战败了!

[ˌaɪ 'ti:] [ment] [ðæt] [ɔ:l] [skɔ:rz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] [wʊd] [bi:; bi] [waɪpt] [aʊt] . . .

It	meant	that	all	scores	against	him	would	be	wiped	out	.	.	.
它	意思是	那	全部	得分	反对	他	会	是	擦拭	出去	.	.	.

这意味着他所有的犯罪记录都将被消除.....

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'pleɪ] [fər'gɑ:tn] . . . ! . . .

his	misplays	forgotten	.	.	.	!	.	.	.
他的	失误	被遗忘的	.	.	.	!	.	.	.

他的失误都被遗忘了.....!

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['koʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] ? . . .

But	how	about	his	brother's	coaching	position	? . . .
但	如何	关于	他的	兄弟	教练	位置	? . . .

但他哥哥的教练职位呢?

[hiː; hi] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] ! . . .

He	mustn't	think	about	that	! . . .
他	不得	思考	关于	那	! . . .

他绝对不能想这件事!

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [hɜːr; hər] [sə'pɔːrt] ! . . .

His	mother	—	her	support	! . . .
他的	母亲	—	她	支持	! . . .

他的母亲——她的支持!

[noʊ] , [noʊ] ! . . .

No	,	no	! . . .
不	,	不	! . . .

不，不!

[wət'evər] ['hæpənd] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] . . . .

Whatever	happened	would	be	all	right	. . . .
任何	发生	会	是	全部	正确的	. . . .

无论发生什么都会好起来的.....

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] . . .

He	must	do	his	part	. . .
他	必须	做	他的	部分	. . .

他必须尽自己的一份力.....

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [grɪ'nɛl] .

he	must	be	loyal	to	Grinnell	.
他	必须	是	忠诚	到	格林内尔	.

他必须效忠格林内尔。

['hiːd] [pɪkt] [ðɪs] [skuːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['sʌmdeɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [biːt] ['pɑːmɚˌɔɪ] . . .

He'd	picked	this	school	with	the	hope	of	someday	helping	to	beat	Pomeroy	. . .
他会	挑选	这	学校	和	这	希望	的	总有一天	帮助	到	打	波默罗伊	. . .

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃəns] ! . . .

and	here	was	his	chance	! . . .
和	这里	曾是	他的	机会	! . . .

他选择这所学校，就是希望有朝一日能帮助球队击败波莫罗伊.....现在机会来了!

[hiː; hi] [mʌst; məst] [duː] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['lɪmɪt] . . . [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [ðə; ði] [kɪk] [feɪld] . . .

He	must	do	his	part	to	the	uttermost	limit	. . .	and	then	—	if	the	kick	failed	. . .
他	必须	做	他的	部分	到	这	极致	限制	. . .	和	然后	—	如果	这	踢	失败的	. . .

他必须竭尽全力.....然后——如果这一脚失败了.....

[wel] — ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] ['hædnt] [traɪd] . . . !

well	—	nobody	could	say	he	hadn't	tried	. . . !
出色地	—	无人	可以	说	他	之前没有	尝试	. . . !

嗯——谁也不能说他没尝试过.....!

" [kɪk] [fɔːr'meɪʃ(ə)n] !

"	Kick	formation	!
"	踢	形成	!

“踢球阵型！”

" [b\\:t] [wʌz; wəz] ['kɔ:lɪŋ] .
" Bert was calling .
" 伯特 曾是 呼叫 .

是伯特打来的电话。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [swept] [θru:] [ðə; ði] [stændz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɔ:l] [ʌv; əv] ['saɪləns] [fel] .
A murmur of surprise swept through the stands and a pall of silence fell .
一个 低语 的 惊喜 扫荡 通过 这 站立 和 一个 灵柩 的 沉默 跌倒 .

看台上响起一阵惊讶的低语，随后一片寂静。

[grɪ'nɛl] — [ə'temptɪŋ] [ə; eɪ] [fi:ld] [goʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] [læst] [rɪ'zɔ:rt] . . . [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [pʊl] [ə; eɪ]
Grinnell — attempting a field goal as a last resort . . . attempting to pull a
格林内尔 — 尝试 一个 场地 目标 作为 一个 最后的 采取 . . . 尝试 到 拉 一个
[lɔ:st] [kɔ:z] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] !
lost cause out of the fire !
丢失的 原因 出去 的 这 火 !

格林内尔——孤注一掷，尝试射门得分……试图从困境中挽回败局！

" [hoʊld] - [ɪm] , [gæŋ] !
" Hold ' em , gang !
" 抓住 - 呃 , 帮派 !

“坚持住，伙计们！”

" ['bɛgd] [b\\:t] .
" begged Bert .
" 乞求 伯特 .

“伯特恳求道。”

" [ju:v] [gɑ:t] [tu:; tə] [hoʊld] - [ɪm] !
" You've got to hold ' em !
" 你已经 得到 到 抓住 - 呃 !

你必须坚持住！

" [grɪnɛlz] ['kwɔ:rtərbæk] [wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] , ['redi] [tu:; tə] [ʌp'end] [ðə; ði] [bɔ:l] .
" Grinnell's quarterback was kneeling , ready to upend the ball .
" 格林内尔 四分卫 曾是 跪着 , 准备好 到 颠倒 这 球 .

格林内尔队的四分卫跪在地上，准备接球。

['sti:v] [ænd; ənd] [mæk] [wɜ:r; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪn] [frʌnt] .
Steve and Mack were stationed at the side and in front .
史蒂夫 和 麦克 是 驻 在 这 边 和 在 正面 .

史蒂夫和麦克分别驻守在侧面和前面。

[ðeɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [glɑ:nsiz] .
They exchange determined glances .
他们 交换 决定 眼神 .

他们交换了一个坚定的眼神。

" [noʊ] [wʌn] [gets] [pæst] [ju: 'es] ! " [sed] ['sti:v] .
" No one gets past us ! " said Steve .
" 不 一 获得 过去的 我们 ! " 说 史蒂夫 .

“没人能越过我们！”史蒂夫说道。

[mæk] , [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] , ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['fɪŋgərz] ['twɪtʃɪŋ] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [laɪn] .
Mack , too full for words , nodded , fingers twitching , eyeing the enemy line .
麦克 , 也 满的 为了 字 , 点头 , 手指 抽搐 , 觊觎 这 敌人 线 .

麦克吃得太饱，说不出话来，只是点了点头，手指微微颤动，目光紧盯着敌军阵线。

[koʊtʃ] [kɑ:rl] ['kɑ:rvər] , ['pʊlɪŋ] ['nɜ:rvəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt] ,
Coach Carl Carver , pulling nervously at the rim of his hat ,
教练 卡尔 卡弗 , 拉 紧张地 在 这 轮缘 的 他的 帽子 ,

卡尔·卡弗教练紧张地拉了拉帽檐，

[saɪzd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tiːmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [goʊl] [poʊsts] .

sized	up	the	distance	between	the	teams	and	the	goal	posts	.
尺寸	向上	这	距离	之间	这	团队	和	这	目标	帖子	.

测量了球队与球门柱之间的距离。

" [its] [wʌn] [tʃæns] [ɪn] [ə; eɪ] . . . !

"	It's	one	chance	in	a	.	.	.	!
"	它是	一	机会	在	一个	.	.	.	!

这是千载难逢的机会!

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] .

"	he	started	.
"	他	开始	.

他开始了。

[ðə; ði] [bɔːl] [flæʃt] [bæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [laɪnz] [keɪm] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['despərət] [ʌp'hiːv(ə)l] .

The	ball	flashed	back	and	the	two	lines	came	together	in	a	desperate	upheaval	.
这	球	闪光灯	后退	和	这	二	线条	来了	一起	在	一个	绝望的	动荡	.

球飞回，两队人马在慌乱中纠缠在一起。

[grɪnɛlz] [laɪn] ['weivəd] [ænd; ənd] [snæpt] .

Grinnell's	line	wavered	and	snapped	.
格林内尔	线	犹豫不决	和	啪啪	.

格林内尔的线摇摇晃晃，断了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [soʊ] , [b\\:t] [kɔːt] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪts] [noʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

As	it	did	so	,	Bert	caught	the	pigskin	and	placed	its	nose	on	the	ground	,
作为	它	做过	所以	,	伯特	捕捉	这	猪皮	和	放置	它是	鼻子	在	这	地面	,

于是，伯特接住了猪皮，把鼻子贴在了地上。

['saɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [goʊl] [poʊsts] .

sighting	the	distant	goal	posts	.
目击	这	遥远	目标	帖子	.

远远望见球门柱。

[fræŋk] ['stɑːrtɪd] ['rʌnɪŋ] ['fɔːrwərd] .

Frank	started	running	forward	.
坦率	开始	跑步	向前	.

弗兰克开始向前跑去。

" [juː; jʊ] [get] [ðoʊz] [tuː] — [aɪl] [stɑːp] [ðiːz] ['beɪbiːz] !

"	You	get	those	two	—	I'll	stop	these	babies	!
"	你	得到	那些	二	—	患病的	停止	这些	婴儿	!

“你抓到那两个——我来阻止这些孩子！”

" ['fʊlbæk] ['stiːv] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] [mæk] [æz; əz] [hiː; hi] [blɑːkt] [ɔːf] ['frenzid] ['pɑːməˌɔɪ] ['lainzmən] ,

"	fullback	Steve	shouted	to	Mack	as	he	blocked	off	frenzied	Pomeroy	linesmen	,
"	后卫	史蒂夫	喊叫	到	麦克	作为	他	已屏蔽	离开	丧心病狂	波默罗伊	边裁	,

“后卫史蒂夫一边挡住疯狂的波莫罗伊边裁，一边朝麦克喊话。”

['rʌʃɪŋ] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [mæd] [ə'tempt] [tuː; tə] [spɔɪl] [ðə; ði] [kɪk] .

rushing	through	in	a	mad	attempt	to	spoil	the	kick	.
匆忙	通过	在	一个	疯狂的	试图	到	剧透	这	踢	.

疯狂地冲上前去，试图破坏这次踢球。

" [raɪt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ! " ['ekəud] [mæk] ,

"	Right	with	you	!	"	echoed	Mack	,
"	正确的	和	你	!	"	回声	麦克	,

“我完全同意！”麦克附和道。

[əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] . . . [ɪn'tent]['oʊnli]

obliterating	from	his	mind	all	thoughts	of	possible	consequences	.	.	.	intent	only
彻底摧毁	从	他的	头脑	全部	想法	的	可能的	结果	.	.	.	意图	仅有的

[əˈpɑːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][dʒɑːb] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

upon	doing	the	job	assigned	him	.
之上	正在做	这	工作	分配	他	.

他摒弃了所有可能后果的想法……一心只想完成分配给他的工作。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːmɝˌɔɪ] [left] [end][ænd; ənd] [gɑːrd] . . . [ænd; ənd]

His	body	halted	the	plunge	of	the	Pomeroy	left	end	and	guard	.	.	.	and
他的	身体	停止	这	暴跌	的	这	波默罗伊	左边	结尾	和	警卫	.	.	.	和

[rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːmɝˌɔɪ] ['pleɪər] ['paɪlɪŋ][əˈtɑːp] .

resulted	in	a	third	Pomeroy	player	piling	atop	.
结果	在	一个	第三	波默罗伊	玩家	桩	顶部	.

他的身体阻止了波莫罗伊左端锋和后卫的冲撞……结果导致第三名波莫罗伊球员压在了他身上。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪgskɪn] ['pæsɪŋ] ['oʊvər]

As	he	went	down	he	caught	a	fleeting	glimpse	of	the	pigskin	passing	over
作为	他	去	向下	他	捕捉	一个	转瞬即逝	一瞥	的	这	猪皮	通过	超过

[hɪz; ɪz] [hed] .

his	head	.
他的	头	.

当他倒下时，他瞥见了橄榄球从他头顶飞过的一瞬间。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['breθləs] , ['veri] ['terəb(ə)l] [sə'spens] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ʃɑːrp] [kræk]

A	moment	of	breathless	,	very	terrible	suspense	,	broken	only	by	the	sharp	crack
一个	片刻	的	喘不过气	,	非常	糟糕的	悬念	,	破碎的	仅有的	经过	这	锋利的	裂缝

[ʌv; əv][ðə; ði]['taɪmərz] [gʌn] ,

of	the	timer's	gun	,
的	这	计时器	枪	,

一阵令人窒息、无比恐怖的悬念，只有定时器枪响的清脆声响打破了这片刻的宁静。

['sɪgnəlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['teknɪkli] ['oʊvər] .

signalling	that	the	game	was	technically	over	.
信号传导	那	这	游戏	曾是	技术上来说	超过	.

这表明比赛技术上已经结束。

[ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [rɔːr] !

Then	a	tremendous	roar	!
然后	一个	巨大的	吼	!

然后是一声震耳欲聋的咆哮！

[mæk] [friːd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd] [legz] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Mack	freed	himself	from	the	mass	of	arms	and	legs	just	in	time	to	see	the
麦克	自由	他自己	从	这	大量的	的	武器	和	腿	只是	在	时间	到	看	这

[bɔːl] ['setlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːr][ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skɔːrbɔːrd] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['fɪgjərz] [tuː; tə] [riːd]

ball	settling	over	the	bar	and	to	see	the	scoreboard	change	its	figures	to	read
球	安顿	超过	这	酒吧	和	到	看	这	记分牌	改变	它是	数据	到	读

:
:
:

麦克及时挣脱了那团人墙，只来得及看到球越过横梁落下，也看到记分牌上的数字变成了：

[grɪ'nɛl] — -

GRINNELL	—	15
格林内尔	—	-

格林内尔——15

['pɑːmɝˌɔɪ] — -

POMEROY	—	14
波默罗伊	—	-

波默罗伊—14

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋz] ['hæpənd] ['æftər] [ðæt] .
Unaccountable things happened after that .
无法解释 事物 发生 后 那 .

此后发生了一些无法解释的事情。

[mɔːr] [ˌpændə'moʊniəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feloʊ] ,
More pandemonium than a fellow ,
更多的 混乱 比 一个 同伴 ,

比任何人都混乱，

['pleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [fʊl] [geɪm] [fɔːr; fər] [grɪ'nɛl] [hæd; həd] [θɔːt] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .
playing his first full game for Grinnell had thought existed in the world .
玩耍 他的 第一的 满的 游戏 为了 格林内尔 有 想法 存在 在 这 世界 .

他以为世界上真的存在过为格林内尔队踢满一整场比赛的机会。

[dʒɔɪ] - [kreɪzd] ['stjʊdnts] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz]
Joy - crazed students surrounding him as he suddenly gave vent to his feelings
喜悦 - 疯狂 学生 周围 他 作为 他 突然 给予 发泄 到 他的 情怀
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

当他突然倾诉自己的感受时，欣喜若狂的学生们围住了他。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['feloʊ] [tiːm] - [meɪts] , [broʊk] ['ɪntuː] [ˌʌnkən'troʊld] ['sɒbz] .
to the amazement of fellow team - mates , broke into uncontrolled sobs .
到 这 惊愕 的 同伴 团队 - 伙伴们 , 打破 进入 不受控制 啜泣 .

令队友们惊讶的是，他突然失声痛哭起来。

" [wʌt] [ðə; ðɪ] [hek] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ?
" What the heck are you crying about ?
" 什么 这 见鬼 是 你 哭泣 关于 ?

你到底在哭什么?

" [fræŋk] ['miːd] [wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] .
" Frank Meade was demanding .
" 坦率 米德 曾是 要求 .

弗兰克·米德要求很高。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " [hiː; hi] [tʃoʊkt] , " ['pɑːmɝˌɔɪ] [lɔːst] !
" Because , " he choked , " Pomeroy lost !
" 因为 , " 他 窒息 , " 波默罗伊 丢失的 !

“因为，”他哽咽着说，“波莫罗伊输了！”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] [went] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ɪk'sept] [ðoʊz] [huː] ['riːəlaɪzd]
" A great shout of laughter went up at this from all except those who realized
" 一个 伟大的 喊 的 笑声 去 向上 在 这 从 全部 除了 那些 WHO 已实现
[ðə; ðɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [grɪnɛlz] ['sʌbstɪtuːt] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] .
the predicament Grinnell's substitute back had been in .
这 困境 格林内尔 代替 后退 有 到过 在 .

“除了那些意识到格林内尔的替补后卫所处的困境的人之外，所有人都哄堂大笑。

" [tʃɪr] [ʌp] , [kɪd] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] ,
" Cheer up , kid ! " called a familiar voice ,
" 欢呼 向上 , 孩子 ! " 称为 一个 熟悉的 嗓音 ,

“振作起来，孩子！”一个熟悉的声音说道。

[ænd; ənd] [mæk] [bɪ'held] [koʊtʃ] ['kɑːrvər] ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['kʌmpəni]
and Mack beheld Coach Carver fighting his way through to him in company
和 麦克 观看 教练 卡弗 斗争 他的 方式 通过 到 他 在 公司
[wɪð; wɪθ] [koʊtʃ] ['edwərd] .
with Coach Edward .
和 教练 爱德华 .

麦克看到卡弗教练和爱德华教练一起奋力向他走来。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][lɔːst][jʊr; jər][dʒɑːb] ?
" But you lost your job ?
" 但 你 丢失的 你的 工作 ?

但你丢了工作?

" [mæk] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] , [stɪl] ['sʌmwʌt] [deɪzd][baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Mack wanted to know , still somewhat dazed by it all .
" 麦克 通缉 到 知道 , 仍然 有些 茫然 经过 它 全部 .

“麦克想知道，他仍然对这一切感到有些茫然。”

" [aɪ] [ʃʊr] [dɪd] ! " [grɪnd] ['brʌðər] [kɑːrl] , ['grɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
" I sure did ! " grinned Brother Carl , gripping him by the shoulder .
" 我 当然 做过 ! " 咧嘴一笑 兄弟 卡尔 , 扣人心弦 他 经过 这 肩膀 .

“我当然做了！”卡尔兄弟咧嘴一笑，抓住他的肩膀。

" [juː; jʊ] [nɑːkt] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ðæt] ! . . .
" You knocked me out of that ! . . .
" 你 敲门 我 出去 的 那 ! . . .

你把我从那种状态中拉了出来！.....

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] ['kudnt] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] ! "
I always said you couldn't play football ! "
我 总是 说 你 不能 玩 足球 ! "

我一直都说你不会踢足球!

" [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] !
" And now he knows it !
" 和 现在 他 知道 它 !

现在他知道了!

" [smaɪld] [koʊtʃ] ['edwərd] .
" smiled Coach Edward .
" 微笑 教练 爱德华 .

爱德华教练笑了。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [pleɪs] [æt; ət] ['pɑːmɚˌɔɪ] [nekst] [jɪr] — [soʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] ! . . .
" I'm taking your brother's place at Pomeroy next year — so he tells me ! . . .
" 我是 采取 你的 兄弟 地方 在 波默罗伊 下一个 年 — 所以 他 讲述 我 ! . . .

“明年我要代替你哥哥去波莫罗伊——他是这么告诉我的！.....”

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [ˌem 'iː] ! "
In fact , he recommended me ! "
在 事实 , 他 受到推崇的 我 ! "

事实上，是他推荐我的!

" [wʌt] ? " [gɑːspt] [mæk] .
" What ? " gasped Mack .
" 什么 ? " 倒吸一口气 麦克 .

“什么？”麦克倒吸了一口气。

" [waɪ] [nɑːt] ? " [rɪ'dʒɔɪnd] [kɑːrl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twɪŋklɪŋ] .
" Why not ? " rejoined Carl , his eyes twinkling .
" 为什么 不是 ? " 重新加入 卡尔 , 他的 眼睛 闪烁 .

“为什么不呢？”卡尔眨着眼睛重新问道。

" [aɪv] [saɪnd] [ʌp][tuː; tə] [koʊtʃ] [greɪt] ['westərn] [nekst] [jɪr] [æt; ət] . . . [ges] [wʌt] ['sæləri] . . . ?
" I've signed up to coach Great Western next year at . . . guess what salary . . . ?
" 我已经 签名 向上 到 教练 伟大的 西 下一个 年 在 . . . 猜测 什么 薪水 . . . ?

“我已经签约明年执教大西部学院，薪水嘛.....你猜怎么着？！”

" [kɑːrl] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] , ['kɔːʃəsli] .
" Carl looked about him , cautiously .
" 卡尔 看起来 关于 他 , 谨慎地 .

卡尔谨慎地环顾四周。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt]['eni] ['nuːzpeɪpər] [gaɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] — [its] . . . [ɜːr; ər] . . . [dʒʌst] ['sʌmθɪŋ]
" I don't want any newspaper guys to hear this — it's . . . er . . . just something
" 我 不 想 任何 报纸 伙计们 到 听到 这 — 它是 . . . 呃 . . . 只是 某物
[tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .
to be kept in the family .
到 是 保留 在 这 家庭 .

“我不想让任何报社的人听到这件事——这是……呃……家丑不可外扬的事情。”

" [ˌwerə'pɑːn] [kɑːrl] [kʌpt] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['mæks] [ɪr] [ænd; ənd]
" Whereupon Carl cupped his hand between his mouth and Mack's ear and
" 于是 卡尔 杯状 他的 手 之间 他的 嘴 和 麦克的 耳朵 和
['wɪspəd] [ə; eɪ] ['fɪgjər] .
whispered a figure .
低声说道 一个 数字 .

于是卡尔把手放在嘴和麦克的耳朵之间，低声说了一个数字。

" [noʊ] ? " [kraɪd] [mæk] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] — [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [liːpt] [ə'tɑːp][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz]
" No ? " cried Mack , overjoyed , and — forthwith leaped atop his brother's
" 不 ? " 哭 麦克 , 欣喜若狂 , 和 — 立即 跳跃 顶部 他的 兄弟
[bæk] ,
back ,
后退 ,

“不？”麦克欣喜若狂地喊道，然后立刻跳到他哥哥的背上。

['berɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [daʊn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] !
bearing him to earth for a down which was not recorded in the game !
轴承 他 到 地球 为了 一个 向下 哪个 曾是 不是 记录 在 这 游戏 !

把他摔倒在地，但这次倒地并未被记录在游戏中！

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [nəːvs]
A CASE OF NERVES
一个 案件 的 神经

神经紧张症

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [gai] — [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] ['iːtɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [kə'neri] [ə'laɪv] [fɔːr; fər]
" Look at that guy — he hasn't been eating enough to keep a canary alive for
" 看 在 那 盖伊 — 他 还没有 到过 吃 足够的 到 保持 一个 金丝雀 活 为了
[ðə; ði] [læst] [θriː] [deɪz] ! "
the last three days ! "
这 最后的 三 天 ! "

“瞧瞧那家伙——他这三天都没吃饱，连一只金丝雀都养不活！”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
" You know what's the trouble , don't you ? "
" 你 知道 是什么 这 麻烦 , 不 你 ? "

“你知道问题出在哪里，对吧？”

" [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ? "
" Indigestion ? "
" 消化不良 ? "

“消化不良？”

" [jeə] — ['nɜːrvəs] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ?
" Yeah — nervous indigestion ?
" 是的 — 紧张的 消化不良 ?

“是啊——神经性消化不良？”

[spiːdz] [ɑːn] [edʒ] ['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [nekst] ['sætərdeɪ] [ə'genst] ['hæmɪltən] ! "
Speed's on edge over the big game next Saturday against Hamilton ! "
速度 在 边缘 超过 这 大的 游戏 下一个 周六 反对 汉密尔顿 ! "

斯皮德对下周六对阵汉密尔顿的比赛感到紧张！

" [noʊ] ['kɪdɪŋ] ?
" No kidding ?
" 不 开玩笑 ?

“真的吗？”

" ['kɪŋki] [dɔɪl] , [huː] [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] ['tiːmz] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] , [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]
" Kinky Doyle , who sat at the Second Team's training table , stared at his
" 淫 多伊尔 , WHO 卫星 在 这 第二 团队的 训练 桌子 , 凝视 在 他的
[ɪn'fɔːrmənt] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
informant unbelievingly .
线人 难以置信 .

坐在二队训练桌旁的金基·多伊尔难以置信地盯着他的线人。

" [streɪt] [dəup] ! " [rɪ'plaɪd] ['soʊbər] ['wɔtkinz] , ['kwɔːrtərbæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌbz] ,
" Straight dope ! " replied Sober Watkins , quarterback of the Scrubs ,
" 直的 太棒了 ! " 回复 清醒 沃特金斯 , 四分卫 的 这 磨砂膏 ,

“太棒了！”《实习医生风云》的四分卫索伯·沃特金斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [tɔːrd] [ðə; ði]['vɑːrsəti] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] [ˌnɪr'baɪ] [ænd; ənd][stɑːr][hæf] - [bæk] [spiːd]
with a glance toward the Varsity training table nearby and star half - back Speed
和 一个 瞥一眼 朝向 这 大学 训练 桌子 附近 和 星星 一半 - 后退 速度
['bɑːrtlət] ,
Bartlett ,
巴特利特 ,

他瞥了一眼附近的大学队训练桌和明星半卫斯皮德·巴特利特，

[tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [miːl] .
toying with his meal .
玩具 和 他的 一顿饭 .

把玩着他的餐点。

" [spiːd] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['steɪdʒˌfraɪt] [læst] ['siːz(ə)n] . . . [lɔːst] [soʊ] [mʌtʃ] ['æpɪtaɪt]
" Speed had the same kind of stagefright last season . . . lost so much appetite
" 速度 有 这 相同的 种类 的 怯场 最后的 季节 . . . 丢失的 所以 很多 食欲
[ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd][gɑːt][soʊ] [haɪ] [strʌŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði] ['hæmɪltən] [geɪm]
and sleep and got so high strung that he fumbled in the Hamilton game
和 睡觉 和 得到 所以 高的 串 那 他 笨手笨脚 在 这 汉密尔顿 游戏
[ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['vɪktəri] [ɑːn][ə; eɪ] ['plætər] ! "
and handed them the victory on a platter ! "
和 递交 他们 这 胜利 在 一个 拼盘 ! "

“斯皮德上赛季也出现了同样的怯场……他食欲不振，睡眠不足，而且非常紧张，结果在对阵汉密尔顿的比赛中失误，拱手将胜利送给了对手！”

" [ðæts] ['fʌni] , " [sed] ['kɪŋki] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" That's funny , " said Kinky , after a pause .
" 那就是 有趣的 , " 说 淫 , 后 一个 暂停 .

“真有意思，”金基停顿了一下后说道。

" [hiː; hi] ['hæznt] [bɪn] [ðɪs] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [fjuː] [deɪz] .
" He hasn't been this way up to the last few days .
" 他 还没有 到过 这 方式 向上 到 这 最后的 很少 天 .

“他前几天还不是这样的。”

['hiːz] [pleɪd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [jɪr] . . . ! "
He's played through the whole year . . . ! "
他是 玩 通过 这 所有的 年 . . . ! "

他打了一整年！

" [ʃʊr] — [ðə; ði][bɪg] ['geɪmz] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] ['bɔðəz] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [weɪ] , " [grɪnd] ['soʊbər] .
" Sure — the big game's the only one that bothers him this way , " grinned Sober .
" 当然 — 这 大的 游戏的 这 仅有的 一 那 烦人 他 这 方式 , " 咧嘴一笑 清醒 .

“当然——只有大赛才会让他如此烦恼，”索伯咧嘴一笑。

" [juː; jʊ] [noʊ] ,
" You know ,
" 你 知道 ,

“你知道，

[sʌm; səm] ['fɛloʊz] [kæn; kən][stænd] ['evri] [kaɪnd][ʌv; əv] ['flaʊər] [bʌt; bət]['goʊldənrɑːd] . . . [ænd; ənd] [ðæt]
some fellows can stand every kind of flower but goldenrod . . . and that
一些 伙伴们 能 站立 每一个 种类 的 花 但 金鸡菊 . . . 和 那
[nɔks] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [sniːzɪz] .
knocks them for a flock of sneezes .
敲门声 他们 为了 一个 群 的 打喷嚏 .

有些人什么花都喜欢，唯独不喜欢金鸡菊……而金鸡菊却让他们打了好几个喷嚏。

[wel] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [spiːd] [hæz; həz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['hæməltənz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]
Well , for some reason , Speed has the feeling that Hamilton's not to be
出色地 , 为了 一些 原因 , 速度 有 这 感觉 那 汉密尔顿的 不是 到 是
[snɪft] [æt; ət] .
sniffed at .
嗅了嗅 在 .

不知何故，斯皮德觉得汉密尔顿不容小觑。

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðər] [geɪmz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [dres] [ri'həːsəlz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['kɑːntest][ɪz][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ! "
All the other games are just dress rehearsals but this contest is the real thing ! "
全部 这 其他 游戏 是 只是 裙子 排练 但 这 竞赛 是 这 真实的 事物 ! "

其他比赛都只是彩排，但这场比赛才是真刀真枪的较量！

" [ðæts] [bæd] , " [dɪ'klerd] ['kɪŋki] , ['sɪriəsli] .
" That's bad , " declared Kinky , seriously .
" 那就是 坏的 , " 声明 淫 , 严重地 .

“那可糟了，”金基一本正经地说。

" [bæd][fɔːr; fər] [spiːd] [ænd; ənd][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] .
" Bad for Speed and bad for the team .
" 坏的 为了 速度 和 坏的 为了 这 团队 .

“对速度不利，对车队也不利。”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [kɑːnt] [help] [bʌt; bət][biː; bi] [dɪ'prest] [baɪ][ðə; ði] [wei] ['hiːz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
The other fellows can't help but be depressed by the way he's taking it .
这 其他 伙伴们 不能 帮助 但 是 郁闷 经过 这 方式 他是 采取 它 .

他这种反应让其他伙伴不禁感到沮丧。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [jɪr] ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʌndər] [ɪf] [spiːd] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði]
And after what happened last year it'll be a wonder if Speed don't have the
和 后 什么 发生 最后的 年 它将 是 一个 想知道 如果 速度 不 有 这
[hoʊl] [ɪ'lev(ə)n][ɑːn] [edʒ] . "
whole eleven on edge . "
所有的 十一 在 边缘 . "

经历了去年的那些事之后，如果斯皮德没有让全队都紧张起来，那才真是个奇迹。”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] ['soʊbər] .
" You said it , " agreed Sober .
" 你 说 它 , " 同意 清醒 .

“你说得对，”索伯同意道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But what can we do about it ?
" 但 什么 能 我们 做 关于 它 ?

但我们能做些什么呢?

[ðæts] [ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l]['prɑːbləm][fɔːr; fər] [koʊtʃ] [brɑːk] [tuː; tə] [sɑːlv] !
That's a neat little problem for Coach Brock to solve !
那就是 一个 整洁的 小的 问题 为了 教练 布洛克 到 解决 !

这是布洛克教练需要解决的一个有趣的小问题！

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [tuː] [skwɑːd] ['membər] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Could	the	two	squad	members	have	known	it	,
"	可以	这	二	队	成员	有	已知	它	,

“这两名队员是否有可能知道这件事？”

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['rædər] ['dræstɪk][plæn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz]

the	Coach	was	even	at	that	moment	turning	a	rather	drastic	plan	over	in	his
这	教练	曾是	甚至	在	那	片刻	转弯	一个	相当	剧烈	计划	超过	在	他的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

就在那一刻，教练的脑海中正在酝酿一个相当激进的计划。

['sʌmθɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Something	certainly	had	to	be	done	.
某物	当然	有	到	是	完毕	.

必须采取一些措施。

['præktɪkli] ['evri] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['vɑːrsəti][ænd; ənd] ['sekənd] [tiːm] ['treɪnɪŋ] [teiblz] [hæd; həd]

Practically	every	fellow	at	the	Varsity	and	Second	Team	training	tables	had
几乎	每一个	同伴	在	这	大学	和	第二	团队	训练	表格	有

[əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [fju'nɪriəl] ['ætməsfɪr] ['biːɪŋ] ['reidieitid][baɪ][wʌn] [spiːd] ['bɑːrtlət] .

observed	the	sudden	funereal	atmosphere	being	radiated	by	one	Speed	Bartlett	.
观察到	这	突然	葬礼	气氛	存在	辐射	经过	一	速度	巴特利特	.

几乎每一位在校队和二队训练桌旁的队员都注意到了斯皮德·巴特利特身上散发出的那种突然的、如同葬礼般的气氛。

[hɪz; ɪz][sæd][ænd; ənd] ['sɑːləm] [kən'dʌkt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'send] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

His	sad	and	solemn	conduct	had	begun	to	descend	like	a	pall	upon	a
他的	伤心	和	庄严	执行	有	开始	到	下降	喜欢	一个	灵柩	之上	一个

[ˌhɪrtu'fɔːr] [geɪ] [ænd; ənd] ['kerfriː] ['daɪnɪŋ] [hɔːl] .

heretofore	gay	and	carefree	dining	hall	.
此前	同性恋	和	畅快	用餐	大厅	.

他悲伤而严肃的举止，如同阴霾一般，笼罩了原本欢乐无忧的餐厅。

[dʒʌst] [waɪ] [ðɪs] ['klaɪmæks][tuː; tə][ə; eɪ] ['medfərd] ['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ɪ'fekt]

Just	why	this	climax	to	a	Medford	season	should	have	such	a	nervous	effect
只是	为什么	这	高潮	到	一个	梅德福	季节	应该	有	这样的	一个	紧张的	影响

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][stɑːr] ['hæfbæk] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [æz; əz] [waɪ] [sʌm; səm][foʊks]

upon	her	star	halfback	was	as	difficult	to	determine	as	why	some	folks
之上	她	星星	半后卫	曾是	作为	难的	到	决定	作为	为什么	一些	各位

[gɑːt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] [ɪn][ðə; ði][prɑːk'sɪməti][ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] .

got	short	of	breath	in	the	proximity	of	a	cat	.
得到	短的	的	气息	在	这	邻近	的	一个	猫	.

梅德福赛季的这个高潮为何会对她的明星半卫产生如此紧张的影响，就像有些人靠近猫会呼吸急促一样难以确定。

" [kæt] ['æzmə] " , [ðɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] .

"	Cat	asthma	"	,	this	was	called	.
"	猫	哮喘	"	,	这	曾是	称为	.

这被称为“猫哮喘”。

[ðer; ðər][wəːnt, weənt] ['eni] [wɜːrdz] [ɪg'zæktli] [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv] [spiːdz] [dɪs'ɔːrdər][fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

There	weren't	any	words	exactly	descriptive	of	Speed's	disorder	for	he	was
那里	不是	任何	字	确切地	描述性的	的	速度	紊乱	为了	他	曾是

[kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] .

courageous	to	a	fault	.
勇敢	到	一个	过错	.

没有任何词语能够准确地描述斯皮德的这种疾病，因为他勇敢得过了头。

[ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'bændən][ænd; ənd][ə; eɪ][draɪv] [ðæt]

In	the	heat	of	battle	he	played	with	an	abandon	and	a	drive	that
在	这	热	的	战斗	他	玩	和	一个	放弃	和	一个	驾驶	那

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['kærid] [hɪm; ɪm] [θruː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪvz] .

usually	carried	him	through	to	his	objectives	.
通常	携带	他	通过	到	他的	目标	.

在激烈的战斗中，他表现得非常投入，充满干劲，通常都能帮助他达成目标。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] , [ðen] , [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æktʃuəli] ['biːɪŋ] " [ə'freɪd] " [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

It	wasn't	,	then	,	a	matter	of	his	actually	being	"	afraid	"	of	anything	.
它	不是	,	然后	,	一个	事情	的	他的	实际上	存在	"	害怕的	"	的	任何事物	.

所以，问题不在于他是否真的“害怕”什么。

[bʌt; bət] , [stɪl] , [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [mɪr] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['hæmɪltən]

But	,	still	,	the	seeming	mere	anticipation	of	the	big	game	with	Hamilton
但	,	仍然	,	这	似乎	仅仅	预期	的	这	大的	游戏	和	汉密尔顿

[prə'duːst] [ə; eɪ] [nɜːrv] - ['ʃætərɪŋ] [rɪ'ækʃ(ə)n] .

produced	a	nerve	-	shattering	reaction	.
生产	一个	神经	-	破碎	反应	.

但是，仅仅是期待与汉密尔顿的这场重要比赛，就引发了令人神经紧绷的反应。

" [aɪ][kɑːnt] [let] [ðɪs] [goʊ][ɑːn] , " [koʊtʃ] [brɑːk] [dɪ'saɪdɪd] , " [ɔːr][aɪ][wəʊnt][hæv; həv] ['eni] [mə'ræl] [left] .

"	I	can't	let	this	go	on	,	"	Coach	Brock	decided	,	"	or	I	won't	have	any	morale	left	.
"	我	不能	让	这	去	在	,	"	教练	布洛克	决定	,	"	或者	我	惯于	有	任何	士气	左边	.

“我不能让这种情况继续下去，”布洛克教练决定，“否则我将彻底丧失士气。”

['hæmɪltən] [hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ'lev(ə)n] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] [wiːl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt]

Hamilton	has	a	strong	eleven	this	year	and	we'll	need	all	the	fighting	spirit
汉密尔顿	有	一个	强的	十一	这	年	和	出色地	需要	全部	这	斗争	精神

[wiːv] [gɑːt] .

we've	got	.
我们已经	得到	.

汉密尔顿今年拥有一支实力强劲的十一人队伍，我们需要拿出我们所有的战斗精神。

[naʊ] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][dʒʌst] ['fɪgjər] [aʊt][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [sə'spend] [spiːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːm] —

Now	if	I	can	just	figure	out	some	way	to	suspend	Speed	from	the	team	—
现在	如果	我	能	只是	数字	出去	一些	方式	到	暂停	速度	从	这	团队	—

[tel] [hɪm; ɪm] ['hiːz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] — [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrv] ['tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

tell	him	he's	out	of	the	big	game	—	relieve	him	of	his	nerve	tension	and
告诉	他	他是	出去	的	这	大的	游戏	—	缓解	他	的	他的	神经	紧张	和

[ðen] [ʃʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['kɑːntest][æt; ət][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] . . . [ðæt] [maɪt] [tɜːrn][ðə; ði] [trɪk] !

then	shove	him	in	the	contest	at	the	last	minute	.	.	.	that	might	turn	the	trick	!
然后	推	他	在	这	竞赛	在	这	最后的	分钟	.	.	.	那	可能	转动	这	诡计	!

现在，如果我能想办法让 Speed 暂时离开球队——告诉他他不能参加这场重要比赛——让他放松下来，然后在最后一刻把他塞进比赛……那或许就能奏效了！

" [fɪl] ['dɔːræn][ænd; ənd] [mɪlt] ['gliːzən] [wɜːr; wər][æz; əz]['ræbɪd] ['medfərd] [sə'pɔːrtərz] [æz; əz][kʊd; kəd]

"	Phil	Doran	and	Milt	Gleeson	were	as	rabid	Medford	supporters	as	could
"	菲尔	多兰	和	米尔特	格里森	是	作为	狂犬病	梅德福	支持者	作为	可以

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['kɑːlɪdʒ] .

be	found	in	college	.
是	成立	在	大学	.

“菲尔·多兰和米尔特·格里森是大学里最狂热的梅德福球迷。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [tʃʌmz] [ʌv; əv] [spiːd] ['bɑːrtlət] .

More	than	this	—	they	were	close	chums	of	Speed	Bartlett	.
更多的	比	这	—	他们	是	关闭	朋友们	的	速度	巴特利特	.

不仅如此，他们还是斯皮德·巴特利特的密友。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [oʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rʌnəbaʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs]

Between	**them**	**they**	**owned**	**a**	**little**	**runabout**	**in**	**which**	**they**	**travelled**	**to**	**the**	**various**
之间	他们	他们	拥有	一个	小的	小型快艇	在	哪个	他们	旅行	到	这	各种各样的

['kɑːlɪdʒ] [taʊnz] [wer] ['mɛdˌfɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] .

college	**towns**	**where**	**Medford's**	**eleven**	**might**	**be**	**playing**	**.**
大学	城镇	在哪里	梅德福的	十一	可能	是	玩耍	.

他们两人合伙拥有一辆小型敞篷车，开着它前往梅德福十一队可能参加比赛的各个大学城。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['hæmɪltən] [geɪm] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [æt; ət] ['medfərd] [ænd; ənd] ,

The	**coming**	**Hamilton**	**game**	**,**	**however**	**,**	**was**	**to**	**be**	**played**	**at**	**Medford**	**and**	**,**
这	未来	汉密尔顿	游戏	,	然而	,	曾是	到	是	玩	在	梅德福	和	,

然而，即将到来的汉密尔顿比赛将在梅德福举行，

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][læst] ['kɑːntest][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [ðə; ði] [bɔɪz] - ['fʊtbɔːl] [trɪps]

since	**it**	**was**	**to**	**be**	**the**	**last**	**contest**	**of**	**the**	**season**	**,**	**the**	**boys**	**'**	**football**	**trips**
自从	它	曾是	到	是	这	最后的	竞赛	的	这	季节	,	这	男孩们	-	足球	旅行

[wɜːr; wər]['oʊvər] .

were	**over**	**.**
是	超过	.

由于这是本赛季的最后一场比赛，男孩们的足球之旅也结束了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [koʊtʃ] ['brɑːks] [sent] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] ?

"	**What**	**do**	**you**	**suppose**	**Coach**	**Brock's**	**sent**	**for**	**us**	**about**	**?**
"	什么	做	你	认为	教练	布罗克的	发送	为了	我们	关于	?

“你们猜布洛克教练把我们叫来是为了什么事？”

" [fɪl] [æskt] [mɪlt] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [æθ'letɪk]

"	**Phil**	**asked**	**Milt**	**as**	**the**	**two**	**were**	**on**	**the**	**way**	**to**	**the**	**athletic**
"	菲尔	问	米尔特	作为	这	二	是	在	这	方式	到	这	运动

[daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] ['ɑːfɪs] .

director's	**office**	**.**
导演的	办公室	.

“菲尔和米尔特正前往体育主管办公室的路上，菲尔问米尔特：”

" ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , " [grɪnd] [mɪlt] .

"	**Haven't**	**the**	**slightest**	**idea**	**,**	**"**	**grinned**	**Milt**	**.**
"	还没有	这	丝毫	主意	,	"	咧嘴一笑	米尔特	.

“一点头绪都没有，”米尔特咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [hiː; hi] ['wɒnts] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] [wɜːrk] [aʊt] [sʌm; səm] [nuː] [pleɪz] [tuː; tə] [sprɪŋ]

"	**But**	**maybe**	**he**	**wants**	**us**	**to**	**help**	**him**	**work**	**out**	**some**	**new**	**plays**	**to**	**spring**
"	但	或许	他	想要	我们	到	帮助	他	工作	出去	一些	新的	演出	到	春天

[ə'genst] ['hæmɪltən] ! "

against	**Hamilton**	**!**	**"**
反对	汉密尔顿	!	"

“但也许他想让我们帮他想出一些新的战术来对抗汉密尔顿！”

" ['oʊnli] [pleɪ] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]

"	**Only**	**play**	**I**	**could**	**suggest**	**would**	**be**	**for**	**him**	**to**	**put**	**in**	**the**	**first**	**and**
"	仅有的	玩	我	可以	建议	会	是	为了	他	到	放	在	这	第一的	和

['sekənd] [tiːmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

second	**teams**	**at**	**the**	**same**	**time**	**,**
第二	团队	在	这	相同的	时间	,

“我唯一能建议的办法就是让他同时派出第一队和第二队出战。”

" [dɪ'klerd] [fɪl] .

"	**declared**	**Phil**	**.**
"	声明	菲尔	.

菲尔宣布道。

" [ðen] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɪn][baɪ] [ʃɪr] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] ! "
" **Then** **we** **might** **have** **a** **chance** **to** **win** **by** **sheer** **weight** **of** **numbers** **!** "
" 然后 我们 可能 有 一个 机会 到 赢 经过 透明 重量 的 数字 ! "

“那样的话，我们或许有机会凭借人数优势赢得胜利！”

" [oʊ] , [its] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] [mɪlt] , [dɪ'fensɪvli] .
" **Oh** **,** **it's** **not** **as** **bad** **as** **that** **,** **"** **replied** **Milt** **,** **defensively** **.**
" 哦 , 它是 不是 作为 坏的 作为 那 , " 回复 米尔特 , 防守 .

“哦，没那么糟糕，”米尔特辩解道。

" [ɪf] [spiːd] [dʒʌst][hoʊldz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['regjələr][fɔːrm] [ðɪs] [jɪr] , ['hiːl] [gɪv] ['hæmɪltən] ['plenti] [ʌv; əv]
" **If** **Speed** **just** **holds** **to** **his** **regular** **form** **this** **year** **,** **he'll** **give** **Hamilton** **plenty** **of**
" 如果 速度 只是 持有 到 他的 常规的 形式 这 年 , 地狱 给 汉密尔顿 很多 的
['trʌb(ə)l] .
trouble **.**
麻烦 .

“如果斯皮德今年能保持他一贯的状态，他就会给汉密尔顿带来很多麻烦。”

['hiːz] ['kreɪzi][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fʌmb(ə)l][ɪn][læst] ['siːzənz] [geɪm] .
He's **crazy** **to** **make** **up** **for** **his** **fumble** **in** **last** **season's** **game** **.**
他是 疯狂的 到 制作 向上 为了 他的 摸索 在 最后的 本季 游戏 .

他疯了，一心想弥补上赛季比赛中的失误。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm; ɪm] ['leɪtli] ? "
Have **you** **seen** **him** **lately** **?** **"**
有 你 已见 他 最近 ? "

你最近见过他吗?

" [nɑːt][ɪn] [θriː] [deɪz] .
" **Not** **in** **three** **days** **.**
" 不是 在 三 天 .

三天之内不行。

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "
Have **you** **?** **"**
有 你 ? "

你? ”

" [noʊ] . [aɪ] [kɔːld] [ə'raʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔːrm] ['jestərdeɪ] [bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn] .
" **No** **.** **I** **called** **around** **at** **his** **dorm** **yesterday** **but** **he** **wasn't** **in** **.**
" 不 . 我 称为 大约 在 他的 宿舍 昨天 但 他 不是 在 .

“不。我昨天在他宿舍附近打了电话，但他不在。”

[ə'baʊt] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [tə'geðər] [ə'gen] .
About **time** **we** **got** **together** **again** **.**
关于 时间 我们 得到 一起 再次 .

我们终于又聚在一起了。

[spiːdz] [ə; eɪ] [greɪt] [gai] . "
Speed's **a** **great** **guy** **.** **"**
速度 一个 伟大的 盖伊 . "

Speed是个很棒的人。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [swiːt] ['fʊtbɔːl] ['pleɪər] , " ['kɔmplimәntid] [fɪl] .
" **And** **a** **mighty** **sweet** **football** **player** **,** **"** **complimented** **Phil** **.**
" 和 一个 强大的 甜的 足球 玩家 , " 赞扬 菲尔 .

“而且他还是个非常棒的足球运动员，”菲尔称赞道。

" [wel] , [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] — [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['sæŋktəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [kən'troʊlz][ðə; ði]

"	Well	,	here	we	are	—	outside	the	sanctum	of	the	man	who	controls	the
"	出色地	,	这里	我们	是	—	外部	这	圣所	的	这	男人	WHO	控制	这

['destiniz] [ʌv; əv] ['medfərd] ['pɪgskɪn] ['tʃeisəz] .

destinies	of	Medford	pigskin	chasers	.
命运	的	梅德福	猪皮	追逐者	.

“好吧，我们现在身处掌控梅德福橄榄球运动员命运的那个人的圣殿之外。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ræp] ? "

Shall	I	rap	?	"
将	我	说唱	?	"

要不要我来一段说唱?

" [ʃʊr] — [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [sez] - ['praɪvət] - ?

"	Sure	—	don't	you	see	it	says	'	private	'	?
"	当然	—	不	你	看	它	说道	-	私人的	-	?

“当然——你没看到上面写着‘私人’吗？”

" [ə; eɪ] [vɔɪs] [beɪd] [ðə; ði] ['kɔːləz] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn] !

"	A	voice	bade	the	callers	to	"	come	in	!
"	一个	嗓音	巴德	这	来电者	到	"	来	在	!

一个声音命令打电话的人“进来！”

" [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dʒiːniəl] - [feɪst]

"	and	Phil	and	Milt	presently	found	themselves	standing	before	the	genial	-	faced
"	和	菲尔	和	米尔特	目前	成立	他们自己	常设	前	这	和蔼可亲	-	面对

[koʊtʃ] .

coach	.
教练	.

于是菲尔和米尔特发现自己站在了面容和蔼的教练面前。

" [sɪt] [daʊn] !

"	Sit	down	!
"	坐	向下	!

“坐下!

" [koʊtʃ] [brɑːk] [ɪn'vaɪtɪd] , ['moʊʃənɪŋ] [tuː; tə] [tʃerz] .

"	Coach	Brock	invited	,	motioning	to	chairs	.
"	教练	布洛克	受邀	,	示意	到	椅子	.

布洛克教练示意大家坐下，并示意大家坐到椅子上。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['wʌndərɪŋ] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [hiː; hi] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

And	when	the	two	wondering	visitors	were	seated	,	he	came	straight	to	the
和	什么时候	这	二	好奇	访客	是	坐着	,	他	来了	直的	到	这

[pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] :

point	with	:
观点	和	:

当两位好奇的访客落座后，他开门见山地说：

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] [spiːd] ['bɑːrtlət] ['veri] [wel] ?

"	I	understand	you	fellows	know	Speed	Bartlett	very	well	?
"	我	理解	你	伙伴们	知道	速度	巴特利特	非常	出色地	?

“我听说你们都很了解斯皮德·巴特利特？”

" [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] .

"	Phil	and	Milt	exchanged	glances	.
"	菲尔	和	米尔特	交换	眼神	.

菲尔和米尔特交换了一个眼神。

" [wel] . . . [ɜːr; ər] . . . [jes] , [sɜːr] . . . [wiː; wi] . . . ! "

"	Well	. . .	er	. . .	yes	,	sir	. . .	we	. . .	!	"
"	出色地	. . .	呃	. . .	是的	,	先生	. . .	我们	. . .	!	"

“嗯……呃……是的，先生……我们……！”

" [wɪə(r)] ['prɪti] [gʊd] [frendz] , " ['tempəˌraɪzd] [mɪlt] .
" We're pretty good friends , " temporized Milt .
" 是 漂亮的 好的 朋友们 , " 临时性的 米尔特 .

“我们是很好的朋友，”米尔特含糊其辞地说。

" [waɪ] — [wɒts] . . . [ɜːr; ər] . . . ['hæpənd] ? . . .
" Why — what's . . . er . . . happened ? . . .
" 为什么 — 是什么 . . . 呃 . . . 发生 ? . . .

“为什么——到底……呃……发生了什么事？……”

[ɪz] [spiːd] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ?
Is Speed in trouble ?
是 速度 在 麻烦 ?

Speed遇到麻烦了吗?

" [koʊtʃ] [brɑːk] [smaɪld] , [ə'mjuːzidli] .
" Coach Brock smiled , amusedly .
" 教练 布洛克 微笑 , 饶有兴致地 .

布洛克教练笑了，语气中带着一丝玩味。

" [jes] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [hiː; hi][ɪz] .
" Yes , as a matter of fact , he is .
" 是的 , 作为 一个 事情 的 事实 , 他 是 .

“是的，事实上，他就是。”

[nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] , " [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [æz; əz] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [lʊkt]
Not necessarily serious trouble , " he hastened to assure as Phil and Milt looked
不是 一定 严肃的 麻烦 , " 他 加快 到 保证 作为 菲尔 和 米尔特 看起来
[ðer; ðər] [kən'sɜːrn] ,
their concern ,
他们的 忧虑 ,

“不一定是严重的麻烦，”他赶紧安抚道，菲尔和米尔特脸上露出担忧的神色。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['getɪŋ] ['eni] [wɜːrs] . "
" but I want to guard against it getting any worse . "
" 但 我 想 到 警卫 反对 它 获得 任何 更糟 . "

但我希望防止情况进一步恶化。

" [gʊd] [griːf] ! " [ɪk'skleɪmd] [mɪlt] , ['æŋkʃəsli] .
" Good grief ! " exclaimed Milt , anxiously .
" 好的 悲伤 ! " 惊呼 米尔特 , 焦虑地 .

“我的天哪！”米尔特焦急地喊道。

" [wɒts] [spiːd] [dʌn] ? "
" What's Speed done ? "
" 是什么 速度 完毕 ? "

“斯皮德做了什么？”

" [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , " [ˌvɔlən'tiəd] [fɪl] , " [soʊ]
" We haven't been out with him for some time , " volunteered Phil , " so
" 我们 还没有 到过 出去 和 他 为了 一些 时间 , " 自愿 菲尔 , " 所以
[wiː; wi] ['wʊdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] . "
we wouldn't know anything . "
我们 不会 知道 任何事物 . "

“我们已经有一段时间没和他一起出去了，”菲尔主动说道，“所以我们什么都不知道。”

" [its] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [dɪ'klerd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
" It's nothing like that , " declared the Coach .
" 它是 没有什么 喜欢 那 , " 声明 这 教练 .

“根本不是那样，”教练说道。

" [spiːdz] ['sɪmpli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['oʊvər] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæmɪltən] [geɪm] .

"	Speed's	simply	going	to	pieces	over	thoughts	of	the	Hamilton	game	.
"	速度	简单地	去	到	件	超过	想法	的	这	汉密尔顿	游戏	.

“斯皮德一想到汉密尔顿的比赛就崩溃了。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔːr] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

I've	got	to	break	him	of	this	or	he's	going	to	have	himself	in	such	a
我已经	得到	到	休息	他	的	这	或者	他是	去	到	有	他自己	在	这样的	一个

['ment(ə)l] [stuː] [baɪ] [geɪm] - [taɪm] [ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [nekst] [tuː; tə] ['juːsləs] . "

mental	stew	by	game	-	time	that	he'll	be	next	to	useless	.	"
精神的	炖	经过	游戏	-	时间	那	地狱	是	下一个	到	无用	.	"

我必须让他摆脱这种状态，否则到了比赛的时候，他会因为精神紧张而变得几乎毫无用处。

" [oʊ] — [ðen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [juː 'es] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? " [di'vaind] [fɪl] .

"	Oh	—	then	you	want	us	to	brighten	him	up	?	"	divined	Phil	.
"	哦	—	然后	你	想	我们	到	提亮	他	向上	?	"	神谕	菲尔	.

“哦——那你是想让我们让他开心起来？”菲尔试探性地问道。

[koʊtʃ] [brɑːk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Coach	Brock	shook	his	head	.
教练	布洛克	摇晃	他的	头	.

布洛克教练摇了摇头。

" [noʊ] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [hæv; həv] ['eni] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [spiːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	No	,	there's	only	one	thing	that	can	have	any	effect	upon	Speed	,	"	he	said	,
"	不	,	有	仅有的	一	事物	那	能	有	任何	影响	之上	速度	,	"	他	说	,

[dɪ'saɪsɪvli] .

decisively	.
果断地	.

“不，只有一件事能对速度产生影响，”他果断地说。

" ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [kɑːnt] [pleɪ] [ɑːn] ['sætərdeɪ] .

"	He's	got	to	be	told	that	he	can't	play	on	Saturday	.
"	他是	得到	到	是	讲述	那	他	不能	玩	在	周六	.

“必须告诉他，他周六不能上场比赛。”

[ðɪs] [wɪl] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði]

This	will	bitterly	disappoint	him	,	of	course	,	but	it	will	relieve	him	at	the
这	将要	苦涩地	辜负	他	,	的	课程	,	但	它	将要	缓解	他	在	这

[seɪm] [taɪm] .

same	time	.
相同的	时间	.

这当然会让他非常失望，但同时也会让他感到如释重负。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [flai] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ɪz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [spiːd] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hiːz] ['riːəli] [nɑːt] ['goʊɪŋ]

But	the	fly	in	the	ointment	is	how	to	make	Speed	believe	that	he's	really	not	going
但	这	飞	在	这	软膏	是	如何	到	制作	速度	相信	那	他是	真的	不是	去

[tuː; tə] [pleɪ] .

to	play	.
到	玩	.

但问题在于如何让斯皮德相信他真的不会上场比赛。

[hiː; hi] [noʊz] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [wɪ'ðaʊt] ['defɪnət]

He	knows	very	well	that	I	wouldn't	remove	the	star	of	the	team	without	definite
他	知道	非常	出色地	那	我	不会	消除	这	星星	的	这	团队	没有	定

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

他很清楚，如果没有确凿的理由，我是不会撤换球队明星球员的。

['ɑːbviəsli] , [ðen] ,
Obviously , then ,
明显地 , 然后 ,

显然，

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] [pʊt] [wʌn]['oʊvər][ɑːn] [spiːd] [ɪz][tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['breɪkɪŋ] [wʌn]
the only way we can put one over on Speed is to catch him breaking one
这 仅有的 方式 我们 能 放 一 超过 在 速度 是 到 抓住 他 打破 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt] [ruːlz] [aɪv] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] . "
of the strict rules I've laid down for members of the squad . "
的 这 严格的 规则 我已经 铺设 向下 为了 成员 的 这 队 . "

我们唯一能占到斯皮德便宜的办法，就是抓住他违反我为队员们制定的严格规则的机会。

" [naʊ] [aɪ] - [get] - [juː; jʊ] , " [kraɪd] [fɪl] , ['iːgərli] .
" Now I ' get ' you , " cried Phil , eagerly .
" 现在 我 - 得到 - 你 , " 哭 菲尔 , 急切地 .

“现在我‘明白’你了，”菲尔急切地喊道。

" [juː; jʊ][wɑːnt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [help] [get] [spiːd] [ɪn][bæd] ! "
" You want us to help get Speed in bad ! "
" 你 想 我们 到 帮助 得到 速度 在 坏的 ! "

“你们想让我们帮斯皮德搞坏事！”

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'tiː] , " [ə'griːd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
" That's precisely it , " agreed the coach .
" 那就是 恰恰 它 , " 同意 这 教练 .

“正是如此，”教练赞同道。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] .
" And here's how you can do it .
" 和 这里是 如何 你 能 做 它 .

“以下是具体操作方法。”

[teɪk] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] ['æʃbi] [ɪn][jʊr; jər][kɑːr][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [ʃoʊ] .
Take him over to Ashby in your car to catch the early evening show .
拿 他 超过 到 阿什比 在 你的 车 到 抓住 这 早期的 晚上 展示 .

开车带他去阿什比看傍晚的演出。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kˈnuːt] ['rɑːkni] [tuː] - ['riːlə] ['ʃoʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [haʊs] [ðæt] [aɪl]
There's a Knute Rockne two - reeler showing at the picture house that I'll
有 一个 克努特 罗克尼 二 - 卷轴 显示 在 这 图片 房子 那 患病的
[ˌrekə'mend] [biː; bi] [siːn] .
recommend be seen .
推荐 是 已见 .

电影院正在上映克努特·罗克尼的两卷短片，我推荐大家去看。

[æz; əz][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [noʊ] ,
As you fellows know ,
作为 你 伙伴们 知道 ,

正如各位所知，

[maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['evri] [mæn][ɑːn][ðə; ði][skwɑːd][tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd][ɪn][bed]
my orders are for every man on the squad to be in his room and in bed
我的 订单 是 为了 每一个 男人 在 这 队 到 是 在 他的 房间 和 在 床
[baɪ][ten][ə'klɔk, əu-] .
by ten o'clock .
经过 十 点钟 .

我的命令是，小队里的每个人必须在十点钟之前回到自己的房间上床睡觉。

['æʃbi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['twenti] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] ,
Ashby is a good twenty miles from here and ,
阿什比 是 一个 好的 二十 英里 从 这里 和 ,

阿什比距离这里足足有二十英里，

['æftər] ['stɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [taɪm] [ju:; jʊ][stɑ:rt] [bæk] [tu:; tə] ['medfərd] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [taɪm] [ɪ'nʌf] [left] [tu:; tə]

after	stalling	for	time	you	start	back	to	Medford	with	just	time	enough	left	to
后	停滞	为了	时间	你	开始	后退	到	梅德福	和	只是	时间	足够的	左边	到

[get] [spi:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz][dɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ten][ə'klɔk, əu-] [lɔ:] .

get	Speed	to	his	dorm	within	the	ten	o'clock	law	.
得到	速度	到	他的	宿舍	之内	这	十	点钟	法律	.

拖延时间后，你开始返回梅德福，时间刚刚够你赶在十点钟之前把斯皮德送到他的宿舍。

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [jʊr; jər][kɑ:r] [breɪks] [daʊn] [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'leɪd] ['getɪŋ] [bæk]

Unfortunately	,	however	,	your	car	breaks	down	and	you	are	delayed	getting	back
很遗憾	,	然而	,	你的	车	休息	向下	和	你	是	延迟	获得	后退

[ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] . "

until	after	midnight	.	"
直到	后	午夜	.	"

然而不幸的是，你的车抛锚了，你直到午夜之后才能返回。

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [plɑ:t] , " [ə'gri:d] [mɪlt] .

"	Quite	a	thrilling	plot	,	"	agreed	Milt	.
"	相当	一个	惊险	阴谋	,	"	同意	米尔特	.

“真是个扣人心弦的情节，”米尔特赞同道。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɔ:lz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:əl] ['æktɪŋ] , " [əu'paind] [fɪl] .

"	It	calls	for	some	real	acting	,	"	opined	Phil	.
"	它	呼叫	为了	一些	真实的	表演	,	"	发表意见	菲尔	.

“这需要一些真正的演技，”菲尔评论道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [spi:d] ['evər] [kɔ:t] [ɑ:n] ['hi:d] [dɑ:rn] [nɪr] [kɪl] [ˌju: 'es] ! "

"	And	if	Speed	ever	caught	on	he'd	darn	near	kill	us	!	"
"	和	如果	速度	曾经	捕捉	在	他会	该死	靠近	杀	我们	!	"

“要是斯皮德知道了，他肯定会杀了我们！”

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][daɪ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɑ:lɪdʒ] ?

"	Aren't	you	willing	to	die	for	your	college	?
"	不是	你	愿意的	到	死	为了	你的	大学	?

你难道不愿意为你的大学献出生命吗?

" [smaɪld] [koʊtʃ] [brɑ:k] .

"	smiled	Coach	Brock	.
"	微笑	教练	布洛克	.

布洛克教练笑了。

" [aɪl] [bi:; bi] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:rm][soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][bi:; bi] ['pæsɪŋ]

"	I'll	be	within	sight	of	the	dorm	so	that	I	can	manage	to	be	passing
" 患病的	是	之内	视线	的	这	宿舍	所以	那	我	能	管理	到	是	通过	

[wen] [ju:; jʊ] [draɪv] [ʌp] ,

when	you	drive	up	,
什么时候	你	驾驶	向上	,

“我会待在宿舍附近，这样当你开车过来的时候，我正好能经过你身边。”

['sevrəl] ['aʊərz] [leɪt] , [wɪð; wɪθ] [spi:d] .

several	hours	late	,	with	Speed	.
一些	小时	晚的	,	和	速度	.

迟到了几个小时，速度很快。

[wʌt] ['hæpənz] ['æftər] [ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'gretəbl] [bʌt; bət] ['hɑ:rdli] ['eni] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

What	happens	after	that	will	be	regrettable	but	hardly	any	fault	of	yours	.
什么	发生	后	那	将要	是	令人遗憾	但	几乎	任何	过错	的	你的	.

接下来发生的事情令人遗憾，但这几乎不能归咎于你。

['ɔ:təməbilz] [du:] [breɪk] [daʊn] . . .

Automobiles	do	break	down	.	.	.
汽车	做	休息	向下	.	.	.

汽车确实会发生故障.....

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv]['fæməliz] !
even in the best of families !
甚至 在 这 最好的 的 家庭 !

即使在最好的家庭中也是如此!

" [fɪl] [ænd; ənd][mɪlt] [grɪnd] .
" Phil and Milt grinned .
" 菲尔 和 米尔特 咧嘴一笑 .

菲尔和米尔特咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [spi:d] ['dʌznt] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['pɪktʃər] ? " ['kwiərid] [mɪlt] .
" But what if Speed doesn't care to see this picture ? " queried Milt .
" 但 什么 如果 速度 不 关心 到 看 这 图片 ? " 查询 米尔特 .

“但如果斯皮德根本不在乎看这张照片呢？”米尔特问道。

" [aɪ] [θɪŋk] ['hi:l] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] ['æftər][ðə; ði][send] - [ɔ:f][aɪ] [gɪv] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðɪs]
" I think he'll jump at the chance after the send - off I give to it this
" 我 思考 地狱 跳 在 这 机会 后 这 发送 - 离开 我 给 到 它 这
[ˌæftər'nu:n] [æt; ət] ['præktɪs] ,
afternoon at practice ,
下午 在 实践 ,

“我认为，在我今天下午的训练中为他送行之后，他会欣然接受这个机会。”

" [sed] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
" said the coach .
" 说 这 教练 .

教练说道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ɔ:l] ['fɛloʊz] [hu:] [du:] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [tu:; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [ʃoʊ] ,
" But I'll insist that all fellows who do make arrangements to take in the show ,
" 但 患病的 坚持 那 全部 伙伴们 WHO 做 制作 安排 到 拿 在 这 展示 ,

“但我会坚持要求所有安排时间观看演出的男士们……”

[meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [baɪ][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['aʊər] . "
make a point of getting back by their accustomed hour . "
制作 一个 观点 的 获得 后退 经过 他们的 习惯 小时 . "

务必在平时的时间返回。

" [oʊ'keɪ] ! " [ək'septɪd] [fɪl] .
" Okay ! " accepted Phil .
" 好的 ! " 公认 菲尔 .

“好的！”菲尔接受了。

" [wi:l] ['tæk(ə)l] [spi:d] [ɑ:n][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n]['æftər] ['præktɪs] . . . [tel] [hɪm; ɪm] [wi:v] [dʒʌst] ['lɜ:rnɪd]
" We'll tackle Speed on the proposition after practice . . . tell him we've just learned
" 出色地 处理 速度 在 这 主张 后 实践 . . . 告诉 他 我们已经 只是 学习
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['proʊgræm] . . . [ænd; ənd] [ðæt] [wɪə(r)] ['li:vɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n]
of the football program . . . and that we're leaving in time to catch the seven
的 这 足球 程序 . . . 和 那 是 离开 在 时间 到 抓住 这 七
[ə'klɔk, əu-] [ʃoʊ] .
o'clock show .
点钟 展示 .

“训练结束后，我们会和斯皮德谈谈这件事……告诉他我们刚刚得知了橄榄球项目……而且我们会及时离开，赶上七点的节目。”

['wʊdnt] [hi:; hi] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ə'lɔ:ŋ] ? "
Wouldn't he like to go along ? "
不会 他 喜欢 到 去 沿着 ? "

他难道不想一起去吗?

" [ðæts] [raɪt] , " [koʊtʃ] [braːk] [əˈpruːvd] .
" That's right , " Coach Brock approved .
" 那就是 正确的 , " 教练 布洛克 得到正式认可的 .

“没错，”布洛克教练赞同道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][ɪkˈspleɪn][tuː; tə] [spiːd] [ðæt][ðə; ðiˈsev(ə)n][əˈklɔk, əu-] [ʃoʊ] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] [əˈraʊnd]
" You can explain to Speed that the seven o'clock show will be over around
" 你 能 解释 到 速度 那 这 七 点钟 展示 将要 是 超过 大约
[naɪn][əˈklɔk, əu-] [wɪtʃ] ['gɪvz] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər][tuː; tə][draɪv] [ðə; ðiˈ] ['twenti] [maɪlz] [bæk] .
nine o'clock which gives you a whole hour to drive the twenty miles back .
九 点钟 哪个 给予 你 一个 所有的 小时 到 驾驶 这 二十 英里 后退 .

“你可以向 Speed 解释说，七点钟的演出大约九点钟结束，这样你就有一整小时的时间开车返回，行驶二十英里。”

[let] [ˌem ˈiː] [noʊ] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [əˈreɪndʒmənts] ,
Let me know , for sure , if you can make arrangements ,
让 我 知道 , 为了 当然 , 如果 你 能 制作 安排 ,

如果你能安排好一切，请务必告诉我。

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə][duː][maɪ][pɑːrt] . "
and I'll be ready to do my part . "
和 患病的 是 准备好 到 做 我的 部分 . "

我会尽自己的一份力。

" [wiːl] [traɪ]['aʊər; ɑːr] ['dɑːndist] , " ['prɑːmɪst] [fɪl] .
" We'll try our darndest , " promised Phil .
" 出色地 尝试 我们的 最愚蠢的 , " 承诺 菲尔 .

“我们会尽全力的，”菲尔承诺道。

" [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] [koʊtʃ] ['ædɪd] , ['wɔrnɪŋli] ,
" And , of course , " the coach added , warningly ,
" 和 , 的 课程 , " 这 教练 额外 , 警告 ,

“当然，”教练警告道，“

" [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mætər] ['strɪktli] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
" it goes without saying that you are to keep this little matter strictly confidential .
" 它 去 没有 说 那 你 是 到 保持 这 小的 事情 严格 机密的 .

“毋庸置疑，你必须对这件事严格保密。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [rɪ'membər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] !
You are doing this , remember , for the team !
你 是 正在做 这 , 记住 , 为了 这 团队 !

记住，你这样做是为了团队！

" [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .
" Phil and Milt stiffened with a sense of their responsibility .
" 菲尔 和 米尔特 僵硬 和 一个 感觉 的 他们的 责任 .

菲尔和米尔特因责任感而身体僵硬起来。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ˌjuː 'es] , " [ðeɪ] [əˈʃʊrd] .
" You can trust us , " they assured .
" 你 能 相信 我们 , " 他们 保证 .

“你们可以信任我们，”他们保证道。

[spiːd] ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [plɑːt] [ə'genst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kwaɪt] [glæd][tuː; tə]
Speed Bartlett was quite innocent of any plot against him and quite glad to
速度 巴特利特 曾是 相当 清白的 的 任何 阴谋 反对 他 和 相当 高兴的 到
[əkˈsept] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [ʃoʊ] .
accept the invitation of his two friends to attend the show .
接受 这 邀请 的 他的 二 朋友们 到 出席 这 展示 .

斯皮德·巴特利特完全没有意识到任何针对他的阴谋，并且非常乐意接受两位朋友的邀请去看演出。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

In	**fact**	**,**	**he**	**welcomed**	**the**	**opportunity**	**as**	**a**	**means**	**of**	**possible**	**relaxation**	**.**
在	事实	,	他	欢迎	这	机会	作为	一个	方法	的	可能的	松弛	.

事实上，他很欢迎这个机会，认为这可能是一种放松的方式。

[koʊtʃ] [brɑːk] [hæd; həd]['spoʊkən] ['haɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [k'nuːt] ['rɑːkni] [ʃɔːrt] ['sʌbdʒekt] — [dɪ'klɛrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] [ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ,

Coach	**Brock**	**had**	**spoken**	**highly**	**of**	**the**	**Knute**	**Rockne**	**short**	**subject**	**—**	**declaring**	**it**	**to**	**be**	**extremely**	**educational**	**,**
教练	布洛克	有	说	高度	的	这	克努特	罗克尼	短的	主题	—	声明	它	到	是	极其	教育	,

布洛克教练对克努特·罗克尼的短片评价很高，称其极具教育意义。

[pər'tɪkjələrli] [æz; əz] [pə'teɪnd] [tuː; tə]['oʊpən] [fiːld] ['rʌnɪŋ] .

particularly	**as**	**pertained**	**to**	**open**	**field**	**running**	**.**
特别	作为	相关	到	打开	场地	跑步	.

尤其是在开阔场地跑步方面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [spiːdz] ['speʃəlti] , [hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti][wʌz; wəz]
Since this was supposed to be Speed's specialty , his curiosity was
自从 这 曾是 据称 到 是 速度 专业 , 他的 好奇心 曾是
[əˈraʊzd] .
aroused .
被唤醒 .

由于这应该是斯皮德的专长，他的好奇心被激发了出来。

" [streɪndʒ] [juː; jʊ] ['fɛloʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [ʃoʊ] , " [mjuːzd] [spiːd] ,
" Strange you fellows should be interested in seeing this same show , " mused Speed ,
" 奇怪的 你 伙伴们 应该 是 感兴趣的 在 看到 这 相同的 展示 , " 沉思 速度 ,

“真奇怪，你们这些家伙居然也对这个节目感兴趣，”斯皮德沉思道。

[ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ['oʊvər] .
on the way over .
在 这 方式 超过 .

在来的路上。

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [aɪm][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . "
" It's a good break for me since I'm supposed to see it , anyway . "
" 它是 一个 好的 休息 为了 我 自从 我是 据称 到 看 它 , 反正 . "

“对我来说这是个不错的休息机会，反正我本来就应该去看。”

" ['lɪs(ə)n] , [spiːd] , " [dɪ'klerd] [fɪl] .
" Listen , Speed , " declared Phil .
" 听 , 速度 , " 声明 菲尔 .

“听着，斯皮德，”菲尔说道。

" [wɪə(r)] [nʌts] ['oʊvər] ['fʊtbɔːl] .
" We're nuts over football .
" 是 坚果 超过 足球 .

我们对足球简直痴迷。

[wiːd] [goʊ]['ɔːlmoʊst] ['eniwer] [wɪ'ðɪn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [geɪm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]
We'd go almost anywhere within reason to see a game or something interesting
我们会 去 几乎 任何地方 之内 原因 到 看 一个 游戏 或者 某物 有趣的
[əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
about it .
关于 它 .

只要条件允许，我们几乎愿意去任何地方观看比赛或了解与比赛相关的有趣内容。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [kˈnuːt] [rɑːknz] ['pɪktʃərz] [wʌz; wəz]
And when we read in the paper that one of Knute Rockne's pictures was
和 什么时候 我们 读 在 这 纸 那 一 的 克努特 洛克尼 图片 曾是
[ðer; ðər] . . .
there . . .
那里 . . .

当我们从报纸上读到克努特·罗克尼的一幅画作在那里展出时.....

[wel] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] ! "
well , that was enough for us ! "
出色地 , 那 曾是 足够的 为了 我们 ! "

好了，这已经足够了！

" ['klevər] [bɜːrd] , [ðɪs] ['feloʊ] , [kˈnuːt] , " [kɪd] [mɪlt] .

"	Clever	bird	,	this	fellow	,	Knute	,	"	kidded	Milt	.
"	聪明的	鸟	,	这	同伴	,	克努特	,	"	开玩笑	米尔特	.

“这家伙真聪明，克努特，”米尔特开玩笑说。

" [aɪˈd] [pleɪs] [hɪm; ɪm][nekst][tuː; tə] [koʊtʃ] [brɑːk] .

"	I'd	place	him	next	to	Coach	Brock	.
"	ID	地方	他	下一个	到	教练	布洛克	.

“我会把他放在布洛克教练旁边。”

" [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət] ['æʃbi] ,

"	Arriving	at	Ashby	,
"	抵达	在	阿什比	,

抵达阿什比后，

[fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [paːkt] [ðer; ðər][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ][saɪd] [striːt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd]

Phil	and	Milt	parked	their	car	on	a	side	street	and	were	surprised	to	find
菲尔	和	米尔特	停放	他们的	车	在	一个	边	街道	和	是	惊讶	到	寻找

[ə; eɪ] [kraʊd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][get] [siːts] .

a	crowd	waiting	to	get	seats	.
一个	人群	等待	到	得到	座位	.

菲尔和米尔特把车停在一条小街上，惊讶地发现有一群人正在排队等着上座。

" [həˈloʊ] — [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['riːəl] ['bɪznəs] .

"	Hello	—	they're	doing	some	real	business	.
"	你好	—	它们是	正在做	一些	真实的	商业	.

“你好——他们正在做真正的生意。”

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] !

Must	be	a	great	show	!
必须	是	一个	伟大的	展示	!

肯定是个很棒的节目！

" [ɪkˈskleɪmd] [mɪlt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] [fɪl] .

"	exclaimed	Milt	,	with	a	wink	at	Phil	.
"	惊呼	米尔特	,	和	一个	眨眼	在	菲尔	.

“米尔特一边说着，一边朝菲尔眨了眨眼。”

" [ten] ['mɪnɪts] ['æftər]['sev(ə)n] , " [sed] [spiːd] , [ə; eɪ][bɪt] [dɪˈstɜːrbd] .

"	Ten	minutes	after	seven	,	"	said	Speed	,	a	bit	disturbed	.
"	十	分钟	后	七	,	"	说	速度	,	一个	少量	不安	.

“七点十分，”斯皮德有些不安地说。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] , " [sed] [fɪl] ,

"	Oh	,	there's	plenty	of	time	,	"	said	Phil	,
"	哦	,	有	很多	的	时间	,	"	说	菲尔	,

“哦，时间很充裕，”菲尔说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt][soʊ][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][stænd] .

"	but	I've	got	so	in	the	habit	of	sitting	that	I	hate	to	stand	.
"	但	我已经	得到	所以	在	这	习惯	的	坐着	那	我	恨	到	站立	.

“但我已经习惯了坐着，所以我讨厌站着。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] - ['θɜːrti] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [θriː] ['peɪtrənz][frʌm; frəm] ['medfərd] [wɜːr; wər] ['eskɔːtid]

"	It	was	seven	-	thirty	before	the	three	patrons	from	Medford	were	escorted
"	它	曾是	七	-	三十	前	这	三	顾客	从	梅德福	是	护送

[tuː; tə] [siːts] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðæt] [ðə; ði] [kˈnuːt] ['rɑːkni] ['fiːtʃər] [hæd; həd]

to	seats	and	then	it	was	to	discover	that	the	Knute	Rockne	feature	had
到	座位	和	然后	它	曾是	到	发现	那	这	克努特	罗克尼	特征	有

[dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .

just	finished	.
只是	完成的	.

“直到七点半，来自梅德福的三位顾客才被带到座位上，然后他们发现克努特·罗克尼的影片刚刚结束。

" [tʌf] [lʌk] , " [mɪlt] ['wɪspəd] .
" Tough luck , " Milt whispered .
" 艰难的 运气 , " 米尔特 低声说道 .

“真倒霉，”米尔特低声说道。

" [bʌt; bət] ['ɪtl] [stɑːrt][ðə; ði][nekst] [ʃoʊ] .
" But it'll start the next show .
" 但 它将 开始 这 下一个 展示 .

但它会开启下一场演出。

[wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
We're all right .
是 全部 正确的 .

我们都很好。

" [ðə; ði] [θriː] [ðen] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['fiːtʃər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [taɪm] [sped] ['kwɪkli] .
" The three then settled down to enjoy the feature picture and time sped quickly .
" 这 三 然后 定居 向下 到 享受 这 特征 图片 和 时间 加速 迅速地 .

“三人随后安顿下来欣赏电影，时间过得很快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten]['æftər][naɪn] [ðæt] [ðə; ði] [k'nuːt] ['rɑːkni] [ʃɔːrt] ['sʌbdʒekt][nekst] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði]
It was ten after nine that the Knute Rockne short subject next flashed on the
它 曾是 十 后 九 那 这 克努特 罗克尼 短的 主题 下一个 闪光灯 在 这
[skriːn] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [kəm'pelɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .
screen and its interest was compelling from the start .
屏幕 和 它是 兴趣 曾是 引人注目的 从 这 开始 .

九点十分，克努特·罗克尼的短片再次出现在屏幕上，从一开始就引人入胜。

[ðə; ði] [tuː] - ['riːlə] [wʌz; wəz]['oʊvər][æt; ət][naɪn] - ['fɔːrti] , [mʌtʃ] [tuː; tə] [spiːdz] [kən'sɜːrn] [wen] [hiː; hi]
The two - reeler was over at nine - forty , much to Speed's concern when he
这 二 - 卷轴 曾是 超过 在 九 - 四十 , 很多 到 速度 忧虑 什么时候 他
[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [taɪm] .
discovered the time .
发现 这 时间 .

这部两卷胶片电影在九点四十分结束，当斯皮德发现时间时，他非常担心。

" ['hoʊli] [smoʊk] !
" Holy smoke !
" 圣 抽烟 !

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wiːv] [gɑːt] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [draɪv] ['twenti] [maɪlz] .
" We've got twenty minutes to drive twenty miles .
" 我们已经 得到 二十 分钟 到 驾驶 二十 英里 .

“我们有二十分钟的时间开车行驶二十英里。”

[juː; jʊ] - ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "
You fellows'll never make it ! "
你 - 绝不 制作 它 ! "

你们这些家伙永远也成不了事！

" [wiːl] [traɪ] ! " [dɪ'klerd] [fɪl] , [ˌɑːptɪ'mɪstɪkli] , [æz; əz] [ðeɪ] [rʌʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][kɑːr] .
" We'll try ! " declared Phil , optimistically , as they rushed for the car .
" 出色地 尝试 ! " 声明 菲尔 , 乐观地 , 作为 他们 匆忙 为了 这 车 .

“我们试试！”菲尔乐观地说道，然后他们冲向汽车。

" [gɑːʃ] , [wer] [dɪd] [ðæt] [taɪm] [goʊ] [tuː; tə] ? "
" **Gosh** , **where** **did** **that** **time** **go** **to** **?** "
" 天哪 , 在哪里 做过 那 时间 去 到 ? "

“哎呀，时间都去哪儿了？”

" [wəʊnt] [meɪk] [mʌtʃ] [dɪf] [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [leɪt] , " [sed] [mɪlt] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
" **Won't** **make** **much** **diff** **if** **we** **are** **a** **few** **minutes** **late** **,** **"** **said** **Milt** **,** **reassuringly** **.**
" 惯于 制作 很多 差异 如果 我们 是 一个 很少 分钟 晚的 , " 说 米尔特 , 令人安心 .

“迟到几分钟没什么大不了的，”米尔特安慰道。

" [koʊtʃ] [wəʊnt] [hoʊld] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɑːn] [ðɪs] . "
" **Coach** **won't** **hold** **you** **to** **account** **on** **this** **.** **"**
" 教练 惯于 抓住 你 到 帐户 在 这 . "

“教练不会就此事追究你的责任。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ɑːn] [taɪm] [ɪf] [wiː; wi]
" **But** **he** **made** **a** **point** **of** **saying** **we** **had** **to** **be** **back** **on** **time** **if** **we**
" 但 他 制成 一个 观点 的 说 我们 有 到 是 后退 在 时间 如果 我们
[went] ,
went **,**
去 ,

但他特意强调，如果我们去的话，就必须准时回来。

" [spiːd] [ri'kɔːld] .
" **Speed** **recalled** **.**
" 速度 召回 .

速度已恢复。

" [ʃʊr] — ['hiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['dɪsəplɪn] [ʌp] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [fɪl] ,
" **Sure** **—** **he's** **got** **to** **keep** **his** **discipline** **up** **,** **"** **rejoined** **Phil** **,**
" 当然 — 他是 得到 到 保持 他的 纪律 向上 , " 重新加入 菲尔 ,

“当然——他必须保持自律，”菲尔重新说道。

['slaɪdɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrtər] .
sliding **behind** **the** **wheel** **and** **working** **the** **starter** **.**
滑动 在后面 这 车轮 和 在职的 这 起动机 .

滑到驾驶座后，启动引擎。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" **What's** **the** **matter** **with** **this** **thing** **?**
" 是什么 这 事情 和 这 事物 ?

“这东西怎么了？”

[hæv; həv] [aɪ] ['flʌdɪd] [ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] ?
Have **I** **flooded** **the** **carburetor** **?**
有 我 被淹 这 化油器 ?

我是不是把化油器淹了？

" [ðə; ði] ['endʒɪn] [hæd; həd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
" **The** **engine** **had** **refused** **to** **respond** **.**
" 这 引擎 有 拒绝 到 回应 .

发动机没有反应。

" [ðæts] ['prɑːbəbli] [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [ˌdaɪəg'noʊst] [mɪlt] .
" **That's** **probably** **what's** **the** **trouble** **,** **"** **diagnosed** **Milt** **.**
" 那就是 大概 是什么 这 麻烦 , " 诊断 米尔特 .

“那可能就是问题所在，”米尔特诊断道。

" [tɜːrn] [ɔːf] [jʊr; jər] [gæs] [ɪn'taɪərli] . "
" **Turn** **off** **your** **gas** **entirely** **.** **"**
" 转动 离开 你的 气体 完全 . "

“请彻底关闭燃气。”

" [gʊd] [griːf] ! " [groʊn] [spiːd] , " [get] ['goʊɪŋ] , [juː; jʊ] [gaɪz] !
" Good grief ! " groaned Speed , " Get going , you guys !
" 好的 悲伤 ! " 呻吟 速度 , " 得到 去 , 你 伙计们 !

“我的天哪！”斯皮德呻吟道，“你们快走吧！”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['leɪtər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] ! "
I don't want to be any later than I have to ! "
我 不 想 到 是 任何 之后 比 我 有 到 ! "

我不想迟到！

" [kiːp] [jʊr; jər] [ʃɜːrt] [ɑːn] ! " [suːðd] [mɪlt] .
" Keep your shirt on ! " soothed Milt .
" 保持 你的 衬衫 在 ! " 舒缓 米尔特 .

“别脱衣服！”米尔特安抚道。

" [ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [spits] !
" There she spits !
" 那里 她 吐痰 !

她朝那里吐口水！

[ʃiːl] [kætʃ] [hoʊld][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
She'll catch hold in a minute .
壳 抓住 抓住 在 一个 分钟 .

她马上就能抓住。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l][oʊld] [bʌs] ['hæznt] [feɪld] [ˌjuː 'es] [jet] .
This little old bus hasn't failed us yet .
这 小的 老的 公共汽车 还没有 失败的 我们 然而 .

这辆老旧的小巴士至今还没让我们失望过。

" [ə'nʌðər] ['væljuəb(ə)l] ['mɪnɪt] [ʃɑːt] [pæst] . . . [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .
" Another valuable minute shot past . . . and another .
" 其他 有价值的 分钟 射击 过去的 . . . 和 其他 .

“又一个宝贵的瞬间过去了……又一个。”

" [seɪ] — [ðer; ðər][goʊz][ðə; ði] [ˌɪntər'ɜːrbən] ! " [sed] ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑːr] ['hæfbæk] , ['nɜːrvəsli] .
" Say — there goes the interurban ! " said Medford's star halfback , nervously .
" 说 — 那里 去 这 市际 ! " 说 梅德福的 星星 半后卫 , 紧张地 .

“哎呀——城际列车开走了！”梅德福的明星半卫紧张地说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['medfərd] [baɪ][ten] - ['θɜːrti] .
" It makes Medford by ten - thirty .
" 它 制作 梅德福 经过 十 - 三十 .

“十点半之前就能到达梅德福。”

[aɪ'd] ['betər] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ! "
I'd better catch it ! "
ID 更好的 抓住 它 ! "

我最好抓住它！

" [dəunt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !
" Don't be foolish !
" 不 是 愚蠢 !

别犯傻了！

" [kraɪd] [mɪlt] , [græbiŋ] [spiːd] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][kɑːr] .
" cried Milt , grabbing Speed and holding him in the car .
" 哭 米尔特 , 抓取 速度 和 保持 他 在 这 车 .

“米尔特喊道，一把抓住斯皮德，把他按在车里。”

" [wiːl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] ['medfərd] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['trækʃn] !
" We'll be back in Medford before that traction !
" 出色地 是 后退 在 梅德福 前 那 牵引力 !

“我们会在那之前回到梅德福！”

[its] [ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [roʊd] [moʊst] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] ! "
It's a concrete road most all the way ! "
它是 一个 具体的 路 最多 全部 这 方式 ! "

几乎全程都是水泥路!

" [hɪr] [wiː; wi] [goʊ] ! " [ə'naʊnst] [fɪl] [æz; əz] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['faɪnəli] [tʊk] [hoʊld] .
" Here we go ! " announced Phil as the engine finally took hold .
" 这里 我们 去 ! " 宣布 菲尔 作为 这 引擎 最后 采取 抓住 .

“出发！”随着引擎终于启动，菲尔宣布道。

" [naʊ] — [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] [get] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪti] ['limits] . . . !
" Now — just as soon as we get beyond the city limits . . . !
" 现在 — 只是 作为 很快 作为 我们 得到 超过 这 城市 限制 . . . !

“现在——只要我们一出城界……!

" [æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] ,
" At ten o'clock ,
" 在 十 点钟 ,

“十点钟的时候，

[wen] [ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɚz] [wɜːr; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [tʌkt] [ɪn] [ðer; ðər]
when all good little football players were supposed to be tucked in their
什么时候 全部 好的 小的 足球 玩家 是 据称 到 是 塞进去 在 他们的
[bedz] [ɔːr] ,
beds or ,
床 或者 ,

当所有优秀的小足球运动员都应该已经入睡的时候，

[æt; ət] [liːst] , [seɪf] [ɪn] [ðer; ðər] [ruːmz; rʊmz] ,
at least , safe in their rooms ,
在 至少 , 安全的 在 他们的 房间 ,

至少，他们在房间里是安全的。

[ə; eɪ] ['rʌnəbaʊt] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [stɑːr] [ʌv; əv] ['mɛdˌfɔːrdz] [ɪ'lev(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɪzɪŋ] [ə'lɔːŋ]
a runabout containing the outstanding star of Medford's eleven was whizzing along
一个 小型快艇 包含 这 杰出的 星星 的 梅德福的 十一 曾是 呼啸 沿着
[ðə; ði] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtər] ['weɪvərɪŋ] [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['fɪfti] [faɪv] [maɪlz] [æn; ən]
the highway with the indicator wavering between fifty and fifty five miles an
这 公路 和 这 指标 摇摆不定 之间 五十 和 五十 五 英里 一个
['aʊər] .
hour .
小时 .

一辆载着梅德福十一队最杰出球星的快车正沿着公路飞驰，指针在每小时 50 到 55 英里之间摇摆不定。

" [naɪn] [maɪlz] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ! " ['fɪgjərd] [fɪl] , [aɪz] [ɪn'tent] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd] [ə'hed] .
" Nine miles in fifteen minutes ! " figured Phil , eyes intent on the road ahead .
" 九 英里 在 十五 分钟 ! " 想 菲尔 , 眼睛 意图 在 这 路 前方 .

“15分钟跑9英里！”菲尔心想，眼睛紧盯着前方的道路。

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [wiːl] [biː; bi] [ɪn] ['medfərd] [ə'raʊnd] [ten] - [ˌsɪks'tiːn] .
" At that rate we'll be in Medford around ten - sixteen .
" 在 那 速度 出色地 是 在 梅德福 大约 十 - 十六 .

“照这个速度，我们大概十点十六分就能到梅德福了。”

[juː; jʊ] [dəunt] [siː] [ðæt] [ˌɪntər'ɜːrbən] [duː] [juː; jʊ] ? "
You don't see that interurban do you ? "
你 不 看 那 市际 做 你 ? "

你没看到城际列车吧?

" [its] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ['æʃbi] [naʊ] ! " [grɪnd] [mɪlt] .
" It's just about leaving Ashby now ! " grinned Milt .
" 它是 只是 关于 离开 阿什比 现在 ! " 咧嘴一笑 米尔特 .

“现在就快要离开阿什比了！”米尔特咧嘴笑道。

" ['haʊz] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['trævlɪŋ] , [spiːd] ?
" How's this for traveling , Speed ?
" 怎么样 这 为了 旅行 , 速度 ?

“这样旅行怎么样，速度？”

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fæstər][ðæn; ðən][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] .
This is just a little faster than you go down the field .
这 是 只是 一个 小的 快点 比 你 去 向下 这 场地 .

这比你沿着球场跑的速度稍微快一点。

[seɪ] — [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɑːkni] ['pɪktʃər] ['enihaʊ] ?
Say — what did you think of that Rockne picture anyhow ?
说 — 什么 做过 你 思考 的 那 罗克尼 图片 无论如何 ?

说说看——你觉得那张洛克尼的照片怎么样?

[pɪk] [ʌp] ['eni] ['pɔɪntərz] ? "
Pick up any pointers ? "
挑选 向上 任何 指针 ? "

有什么建议吗?

" ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , " [əd'mɪtɪd] [spiːd] .
" Very interesting , " admitted Speed .
" 非常 有趣的 , " 承认 速度 .

“很有意思，”斯皮德承认道。

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [aɪ] [hɪr] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nɑːk] [ɪn][ðə; ði]['moʊtər] ? "
" But what's that I hear — is it a knock in the motor ? "
" 但 是什么 那 我 听到 — 是 它 一个 敲 在 这 发动机 ? "

“可是我听到的是什么声音——是发动机的敲击声吗？”

" ['kerf(ə)l] , [fɪl] ! " [wɔːrnd] [mɪlt] .
" Careful , Phil ! " warned Milt .
" 小心 , 菲尔 ! " 警告 米尔特 .

“小心点，菲尔！”米尔特警告道。

" [ðə; ði][oʊld] ['ɛndʒənz] ['getɪŋ] [tuː] [hɑːt] [ə'gen] .
" The old engine's getting too hot again .
" 这 老的 发动机的 获得 也 热的 再次 .

“老旧的发动机又过热了。”

['betər] [sloʊ] [ʌp] ! "
Better slow up ! "
更好的 慢的 向上 ! "

最好慢点!

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [æskt] [spiːd] , ['æŋkʃəsli] .
" What's the matter ? " asked Speed , anxiously .
" 是什么 这 事情 ? " 问 速度 , 焦虑地 .

“出什么事了？”斯皮德焦急地问道。

" ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [mɪlt] ,
" Nothing much , " answered Milt ,
" 没有什么 很多 , " 回答 米尔特 ,

“没什么，”米尔特回答道。

" ['oʊnli][wiː; wi] [kɑːnt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː] [fæst][fɔːr; fər] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] .
" Only we can't hit it up too fast for too long a time .
" 仅有的 我们 不能 打 它 向上 也 快速地 为了 也 长的 一个 时间 .

“只是我们不能长时间以太快的速度追求它。”

[maɪt] [bɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['berɪŋ] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] !
Might burn out a bearing or something !
可能 烧伤 出去 一个 轴承 或者 某物 !

可能会烧坏轴承之类的!

" [fɪl] [rɪ'djʊst] [ðə; ði] [spiːd] [frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]
" **Phil reduced the speed from fifty to twenty miles an hour and still the**
" 菲尔 减少 这 速度 从 五十 到 二十 英里 一个 小时 和 仍然 这
['nɔkiŋ] [pə'sistid] .
knocking persisted .
敲门 持续 .

“菲尔将车速从每小时五十英里降低到二十英里，但敲击声仍然持续存在。”

" [saʊndz] [laɪk] [its] ['ɔːlmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [gæs] , " [sed] [spiːd] .
" **Sounds like it's almost out of gas , " said Speed .**
" 声音 喜欢 它是 几乎 出去 的 气体 , " 说 速度 .

“听起来好像快没油了，”斯皮德说。

" [its] [kə'mensɪŋ] [tuː; tə] [kɔːf] [naʊ] ! "
" **It's commencing to cough now ! "**
" 它是 开始 到 咳嗽 现在 ! "

它开始咳嗽了！

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] [koʊld] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sə'dʒestɪd] [mɪlt] .
" **Maybe it caught cold standing out there to - night , " suggested Milt .**
" 或许 它 捕捉 寒冷的 常设 出去 那里 到 - 夜晚 , " 建议 米尔特 .

“也许它今晚在外面站着站着着凉了，”米尔特猜测道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æktɪŋ] ['streɪndʒli] .
" **It is acting strangely .**
" 它 是 表演 奇怪的 .

它的行为很奇怪。

['wʊdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [fɪl] ? "
Wouldn't you say so , Phil ? "
不会 你 说 所以 , 菲尔 ? "

你觉得呢，菲尔?

" ['sʌmθɪŋz] [gɔːn] [rɔːŋ] , " [wʌz; wəz] ['fɪlz] [greɪv] ['kɑːment] .
" **Something's gone wrong , " was Phil's grave comment .**
" 某样东西 已消失 错误的 , " 曾是 菲尔的 严重 评论 .

“出事了，”菲尔神情严肃地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['fɔːrən] ['sʌbstəns] ['klɑːgɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːrbəreɪtər] !
" **I think there's some foreign substance clogging the carburetor !**
" 我 思考 有 一些 外国的 物质 堵塞 这 化油器 !

“我觉得化油器里好像有异物堵塞了！”

" ['pʊlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [fɪl] [stɑːpt] [ðə; ði] [kɑːr] .
" **Pulling to the side of the road , Phil stopped the car .**
" 拉 到 这 边 的 这 路 , 菲尔 停止 这 车 .

菲尔把车停在了路边。

" [naʊ] [wʌt] ? " [gɑːspt] [spiːd] , ['glænsɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
" **Now what ? " gasped Speed , glancing at his watch .**
" 现在 什么 ? " 倒吸一口气 速度 , 瞥了一眼 在 他的 手表 .

“现在怎么办？”斯皮德喘着气说，瞥了一眼手表。

" [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [sed] [fɪl] , ['getɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [hʊd] .
" **Have to take a look , " said Phil , getting out and raising the hood .**
" 有 到 拿 一个 看 , " 说 菲尔 , 获得 出去 和 提高 这 兜帽 .

“得看看，”菲尔说着，下了车，打开了引擎盖。

" [pæs] [aʊt] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] , [mɪlt] ! "
" **Pass out the flashlight , Milt ! "**
" 经过 出去 这 手电筒 , 米尔特 ! "

“米尔特，把手电筒递过来！”

" [wɪtʃ] [siːt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] ? " [æskt] [ðə; ði] [kənˈfedərət] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪər] [kənˈspɪrəsi] .

"	Which	seat	is	it	under	?	"	asked	the	confederate	in	the	dire	conspiracy	.
"	哪个	座位	是	它	在下面	?	"	问	这	南方邦联	在	这	可怕的	阴谋	.

“它在哪个座位下面？”参与这场可怕阴谋的南方联盟成员问道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ? " [wʌz; wəz] [ˈfɪlz] [rɪˈdʒɔɪndər] .

"	How	do	I	know	?	"	was	Phil's	rejoinder	.
"	如何	做	我	知道	?	"	曾是	菲尔的	回复	.

“我怎么知道？”菲尔反问道。

[ə; eɪ][hæf] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈtɪŋkərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈfɑːloʊd] ,

A	half	hour	of	tinkering	with	the	engine	followed	,
一个	一半	小时	的	修修补补	和	这	引擎	随后	,

接下来花了半个小时摆弄发动机。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [æn; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [spiːd] [ˈbɑːrtlət] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhaɪweɪ] ,

during	which	an	agitated	Speed	Bartlett	paced	up	and	down	the	highway	,
期间	哪个	一个	激动	速度	巴特利特	踱步	向上	和	向下	这	公路	,

在此期间，焦躁不安的斯皮德·巴特利特在高速公路上来回踱步。

[rɪˈtɜːrnɪŋ] [ˈevri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈprɑːgres] [meɪd] .

returning	every	few	minutes	to	inquire	the	progress	made	.
返回	每一个	很少	分钟	到	查询	这	进步	制成	.

每隔几分钟回来询问进展情况。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [get] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈstɑːrtɪd] [naʊ] , " [wʌz; wəz] [mɪlts] [ˈtʃɪrf(ə)l] [rɪˈpɔːrt] .

"	We	can't	even	get	the	engine	started	now	,	"	was	Milt's	cheerful	report	.
"	我们	不能	甚至	得到	这	引擎	开始	现在	,	"	曾是	米尔特的	快乐	报告	.

“我们现在连引擎都启动不了，”米尔特兴高采烈地报告说。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [wiː; wi] [stɑːpt] [wen] [hiː; hi][dɪd] ! "

"	It's	a	good	thing	we	stopped	when	he	did	!	"
"	它是	一个	好的	事物	我们	停止	什么时候	他	做过	!	"

“幸好我们及时阻止了他！”

" [ðæts] [wer] [juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [misˈteik] , " [sed] [spiːd] , [ˈɪrɪtəbli] .

"	That's	where	you	made	your	mistake	,	"	said	Speed	,	irritably	.
"	那就是	在哪里	你	制成	你的	错误	,	"	说	速度	,	易怒地	.

“你就是在那儿犯了错，”斯皮德不耐烦地说。

" [juː; jʊ] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stɑːpt] ! "

"	You	never	should	have	stopped	!	"
"	你	绝不	应该	有	停止	!	"

你真不该停下来！

" [noʊ] ! " [riˈtɔːtid] [fɪl] , [ˈkɔːstɪkli] .

"	No	!	"	retorted	Phil	,	caustically	.
"	不	!	"	反驳	菲尔	,	尖锐地	.

“不！”菲尔尖刻地反驳道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [bɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈberɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][kɑːr] ! "

"	You	should	burn	out	a	bearing	on	your	car	!	"
"	你	应该	烧伤	出去	一个	轴承	在	你的	车	!	"

“你车上的轴承应该烧坏才对！”

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈeni] [kɑːr] ! " [rɪˈplaɪd] [spiːd] , [ˈʃɑːrpli] .

"	I	haven't	any	car	!	"	replied	Speed	,	sharply	.
"	我	还没有	任何	车	!	"	回复	速度	,	尖锐地	.

“我没有车！”斯皮德厉声回答道。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [pɔɪnt] ! " [rɪˈtɜːrnd] [mɪlt] , [ˈsmʌðərɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .

"	That's	just	the	point	!	"	returned	Milt	,	smothering	a	chuckle	.
"	那就是	只是	这	观点	!	"	返回	米尔特	,	窒息	一个	轻笑	.

“这正是关键所在！”米尔特回答道，忍俊不禁。

" [bʌt; bət] , [dəunt] ['wɜːri] , [spiːd] , [wiːl] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] !
" But , don't worry , Speed , we'll explain to the Coach !
" 但 , 不 担心 , 速度 , 出色地 解释 到 这 教练 !

“但是别担心，斯皮德，我们会向教练解释的！”

[hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [bɑːr] — [ðeəz; ðəz] [wʌn] [ɪn] [maɪ] [koʊt] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] . "
Have a chocolate bar — there's one in my coat in the car . "
有 一个 巧克力 酒吧 — 有 一 在 我的 外套 在 这 车 . "

吃块巧克力吧——我车里的外套口袋里有一块。

" [aɪ] [kɑːnt] [iːt] ['eniθɪŋ] , " [wʌz; wəz] [spiːdz] [glʌm] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" I can't eat anything , " was Speed's glum rejoinder .
" 我 不能 吃 任何事物 , " 曾是 速度 沮丧 回复 .

“我什么都吃不下，”斯皮德沮丧地回答道。

" [maɪ] ['stʌməks] [ɑːn] [ðə; ði] [blɪŋk] .
" My stomach's on the blink .
" 我的 胃的 在 这 眨 .

“我的胃好像有点不舒服。”

" [ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] ['hedlaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] .
" A flashing headlight suddenly appeared from around a curve in the road .
" 一个 闪烁 前大灯 突然 出现 从 大约 一个 曲线 在 这 路 .

“突然，道路拐弯处出现了一束闪烁的车灯。”

" ['haɪˌhoʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [fɪl] .
" Heigho ! " exclaimed Phil .
" 海戈 ! " 惊呼 菲尔 .

“嘿！”菲尔惊呼道。

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˌɪntər'ɜːrbən] ! "
" Here comes the interurban ! "
" 这里 来 这 市际 ! "

“城际列车来了！”

" [kwɪk] — [jʊr; jər] ['flæʃlaɪt] ! " [kraɪd] [spiːd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
" Quick — your flashlight ! " cried Speed , with sudden resolution .
" 快的 — 你的 手电筒 ! " 哭 速度 , 和 突然 解决 .

“快——拿你的手电筒！”斯皮德突然果断地喊道。

" [aɪl] [flæg] [ˌaɪ 'tiː] !
" I'll flag it !
" 患病的 旗帜 它 !

“我会标记它！”

" ['mɛdˌfɔːrdz] ['fʊtbɔːl] [stɑːr] [dæʃt] ['fɔːrwərd] [bʌt; bət] [mɪlt] ['fʌmbld] [ðə; ði] ['flæʃlaɪt] [ɪn] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
" Medford's football star dashed forward but Milt fumbled the flashlight in handing it
" 梅德福的 足球 星星 虚线 向前 但 米尔特 笨手笨脚 这 手电筒 在 处理 它
['oʊvər] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [spiːd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [ˌɪntər'ɜːrbən] [wʌz; wəz] ['wɪzɪŋ]
over and by the time Speed got hold of it the interurban was whizzing
超过 和 经过 这 时间 速度 得到 抓住 的 它 这 市际 曾是 呼啸
[pæst] .
past .
过去的 .

“梅德福的足球明星向前冲去，但米尔特在递手电筒时手滑掉了，等斯皮德拿到手电筒时，城际列车已经呼啸而过。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [gɔːn] [hoʊm] [baɪ] ['trækʃn] !
" I knew I ought to have gone home by traction !
" 我 知道 我 应该 到 有 已消失 家 经过 牵引力 !

“我就知道我应该坐牵引车回家！”

" [hiː; hi] [ləˈmentɪd] , [ˈlaʊdli] .
" he lamented , loudly .
" 他 哀叹 , 高声 .

他大声哀叹道。

" [ˈsʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [gaɪz] !
" Something told me not to go back with you guys !
" 某物 讲述 我 不是 到 去 后退 和 你 伙计们 !

“冥冥之中我感觉不要跟你们回去！”

[ðɪs] [ɪz][ˈterəb(ə)l] ! "
This is terrible ! "
这 是 糟糕的 ! "

太糟糕了!

" [ˈlɪs(ə)n] , [spiːd] — [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɔːl] [wɜːrkt] [ʌp][ˈoʊvər] [ðɪs] , " [kənˈsəʊl] [mɪlt] .
" Listen , Speed — you're getting all worked up over this , " consoled Milt .
" 听 , 速度 — 你是 获得 全部 工作 向上 超过 这 , " 安慰 米尔特 .

“听着，斯皮德——你为此事太激动了，”米尔特安慰道。

" [juː; jʊ] [krɔːl] [ɪn][ðə; ðiˈ][kɑːr][ðer; ðər][ænd; ənd][kɜːrl][ʌp][ɑːn][ðə; ðiˈ] [siːt] [ænd; ənd][get][jʊr; jər] [sliːp] .
" You crawl in the car there and curl up on the seat and get your sleep .
" 你 爬行 在 这 车 那里 和 卷曲 向上 在 这 座位 和 得到 你的 睡觉 .

“你就爬进车里，蜷缩在座位上睡觉。”

[ðæts] [waɪ] [ðə; ðiˈ] [koʊtʃ] [ˈwɒnts][juː; jʊ][tuː; tə][tɜːrn][ɪn][æt; ət][ten] — [soʊ] [juːl] [get][ðə; ðiˈ] [raɪt]
That's why the Coach wants you to turn in at ten — so you'll get the right
那就是 为什么 这 教练 想要 你 到 转动 在 在 十 — 所以 你会 得到 这 正确的
[əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [sliːp] .
amount of sleep .
数量 的 睡觉 .

所以教练才希望你晚上十点就上床睡觉——这样你才能获得充足的睡眠。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðɪs] , [wiːl] [tel] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] [sliːp] [dʒʌst][ðə; ðiˈ] [seɪm] !
If he should find out about this , we'll tell him you got your sleep just the same !
如果 他 应该 寻找 出去 关于 这 , 出色地 告诉 他 你 得到 你的 睡觉 只是 这 相同的 !
"
"
"

如果他知道了这件事，我们会告诉他你照常睡了个好觉!

" [sliːp] ? " [beˈləud] [ə; eɪ] [ˈgreɪtli] [ˈægrəveɪtɪd] !
" Sleep ? " bellowed a greatly aggravated !
" 睡觉 ? " 咆哮 一个 非常 加重 !

“睡觉？”一个极度恼怒的人吼道!

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

" [aɪ] [ˈhævnt] [slept] [fɔːr; fər] [fɔːr] [naɪts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" I haven't slept for four nights as it is !
" 我 还没有 睡着了 为了 四 夜晚 作为 它 是 !

“我已经四个晚上没睡好觉了！”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sliːp] [naʊ] ? "
How can I sleep now ? "
如何 能 我 睡觉 现在 ? "

我现在怎么睡得着?

" [heɪ] , [fɪl] ! " [kraɪd] [mɪlt] , [ɪn'sɪnjuˌeɪtɪŋli] .
" Hey , Phil ! " cried Milt , insinuatingly .
" 嘿 , 菲尔 ! " 哭 米尔特 , 暗示地 .

“嘿，菲尔！”米尔特意挑衅地喊道。

" [aɪl] [fɪks] [ðɪs] [bɜ:rd] .
" I'll fix this bird .
" 患病的使固定 这 鸟 .

我会治好这只鸟。

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌŋki] [rentʃ] ?
Where's the monkey wrench ?
在哪里? 这 猴 扳手 ?

扳手在哪儿?

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][wʌn][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['lʊkɪŋ] ['rʌnəbaʊt]
" It was a quarter to one o'clock before a familiar looking runabout
" 它 曾是 一个 四分之一 到 一 点钟 前 一个 熟悉的 寻找 小型快艇
[ə'pɪrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['dɔ:rmətɔ:ri] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [pɑ:pt] ['oʊpən][tu:; tə] [let]
appeared in front of the MacDaniel Dormitory and the door popped open to let
出现 在 正面 的 这 - 宿舍 和 这 门 爆裂 打开 到 让
[ə; eɪ] ['haɪli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][ænd; ənd] ['greɪtli] ['wɜ:rid] [æθ'letɪk] ['fɪgjər] [aʊt] .
a highly exasperated and greatly worried athletic figure out .
一个 高度 恼怒 和 非常 担心 运动 数字 出去 .

“大约在下午 1 点 45 分，一辆熟悉的小型汽车出现在麦克丹尼尔宿舍楼前，门砰的一声打开，一个神情恼怒、忧心忡忡的健壮身影走了出来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [soʊl][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kæmpəs] ,
There was not a sign of another soul upon the campus ,
那里 曾是 不是 一个 符号 的 其他 灵魂 之上 这 校园 ,

校园里一个人影也没有。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [laɪt] ['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [stri:t] [læmps] .
nor was there a light visible save the flickering street lamps .
也不 曾是 那里 一个 光 可见的 节省 这 闪烁 街道 灯 .

除了闪烁的路灯外，周围没有一丝光亮。

" [koʊst] [ɪz] [klɪr] ! " ['wɪspəd] [mɪlt] .
" Coast is clear ! " whispered Milt .
" 海岸 是 清除 ! " 低声说道 米尔特 .

“安全了！”米尔特低声说道。

" ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] , [oʊld] [bɔɪ] , [bʌt; bət]['noʊbɑ:di] [wɪl] [bi:; bi] ['eni] [ðə; ði]['waɪzər] .
" Awfully sorry , old boy , but nobody will be any the wiser .
" 非常 对不起 , 老的 男生 , 但 无人 将要 是 任何 这 更明智 .

“非常抱歉，老兄，但不会有人知道的。”

[ju:; jʊ] [sni:k] [ɪn][tu:; tə][jʊr; jər] [ru:m] [ænd; ənd] . . . ! "
You sneak in to your room and . . . ! "
你 潜行 在 到 你的 房间 和 . . . ! "

你偷偷溜进房间，然后.....!

" [hə'loʊ] , [ðer; ðər] ! " ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
" Hello , there ! " sounded a voice .
" 你好 , 那里 ! " 听起来 一个 嗓音 .

“你好！”一个声音传来。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [spi:d] ? "
" Is that you , Speed ? "
" 是 那 你 , 速度 ? "

“是你吗，斯皮德？”

" [bluː] ['mɜːrdər] ! " [ɪk'skleɪmd] [æn; ən]['ægənaɪzd] ['feloʊ] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] ,
" Blue murder ! " exclaimed an agonized fellow , under his breath ,
" 蓝色的 谋杀 ! " 惊呼 一个 痛苦的 同伴 , 在下面 他的 气息 ,

“真是岂有此理！”一个痛苦的家伙低声喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [krɪndʒd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] .
as he cringed against the side of the car .
作为 他 畏缩 反对 这 边 的 这 车 .

他蜷缩在车边。

" [ðæts] [koʊtʃ] [naʊ] ! "
" That's Coach now ! "
" 那就是 教练 现在 ! "

“这就是教练！”

" [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] ! " [sed] [fɪl] , ['pʌntʃɪŋ] [mɪlt] ['noʊɪŋli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elboʊ] .
" It can't be ! " said Phil , punching Milt knowingly with his elbow .
" 它 不能 是 ! " 说 菲尔 , 冲孔 米尔特 明知 和 他的 弯头 .

“不可能！”菲尔说着，心知肚明地用手肘打了米尔特一下。

" [wʌt] [wʊd] [koʊtʃ] [biː; bi] ['duːɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] ?
" What would Coach be doing out this time of night ?
" 什么 会 教练 是 正在做 出去 这 时间 的 夜晚 ?

“教练大半夜会在外面做什么？”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] .
" There were the sounds of footsteps approaching .
" 那里 是 这 声音 的 脚步声 接近 .

“听到脚步声越来越近。”

" [meɪk] [ə; eɪ] [breɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" Make a break for it !
" 制作 一个 休息 为了 它 !

“快逃吧！”

" [əd'vaɪzd] [mɪlt] , ['hɔːrsli] .
" advised Milt , hoarsely .
" 建议 米尔特 , 沙哑地 .

“米尔特用沙哑的声音建议道。”

" [aɪ] [kɑːnt] , " [moʊn] [spiːd] .
" I can't , " moaned Speed .
" 我 不能 , " 呻吟 速度 .

“我做不到，”斯皮德呻吟道。

" [aɪ] — [aɪm] [kɔːt] — [koʊld] ! "
" I — I'm caught — cold ! "
" 我 — 我是 捕捉 — 寒冷的 ! "

“我——我着凉了！”

" [wel] ! " [ə'drest] [koʊtʃ] [brɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [wɪ'ðɪn] ['riːəl] [heilɪŋ] ['dɪstəns] .
" Well ! " addressed Coach Brock , as he got within real hailing distance .
" 出色地 ! " 已解决 教练 布洛克 , 作为 他 得到 之内 真实的 欢呼 距离 .

“好！”布洛克教练走近后说道，他已经可以大声喊叫了。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn] ?
" Is this the time for you to be turning in ?
" 是 这 这 时间 为了 你 到 是 转弯 在 ?

“现在是你该睡觉的时候了吗？”

[huː] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tʃæps] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? . . .
Who are these chaps with you ? . . .
WHO 是 这些 小伙子们 和 你 ? . . .

你身边的这些人是谁?

[oʊ] , [jes] — [aɪ] [siː] .
Oh , yes — I see .
哦 , 是的 — 我 看 .

哦，是的——我明白了。

['dɔːræn][ænd; ənd] ['gliːzən] .
Doran and Gleeson .
多兰 和 格里森 .

多兰和格里森。

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ? "
Where have you been ? "
在哪里 有 你 到过 ? "

你去哪儿了？ ”

" [its] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] , [koʊtʃ] , " [fɪl] [spoʊk] [ʌp] .
" It's all our fault , Coach , " Phil spoke up .
" 它是 全部 我们的 过错 , 教练 , " 菲尔 辐 向上 .

“都是我们的错，教练，”菲尔开口说道。

" [mɪlt] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [spiːd] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['rɑːkni] ['pɪktʃər] [æt; ət] ['æʃbi] [ænd; ənd] . . .
" Milt and I took Speed over to see the Rockne picture at Ashby and . . .
" 米尔特 和 我 采取 速度 超过 到 看 这 罗克尼 图片 在 阿什比 和 . . .
[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][kɑːr] [broʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] . "
and our car broke down on the way back . "
和 我们的 车 打破 向下 在 这 方式 后退 . "

“米尔特和我带斯皮德去阿什比看洛克尼的画作，然后……我们的车在回来的路上抛锚了。”

" [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['stɔːri] [bɪ'fɔːr] , " [wʌz; wəz] [koʊtʃ] ['brɑːks] [ʌn'fiːlɪŋ] [rɪ'plaɪ] .
" I've heard that story before , " was Coach Brock's unfeeling reply .
" 我已经 听到 那 故事 前 , " 曾是 教练 布罗克的 冷漠无情 回复 .

“我以前就听过这个故事了，”布洛克教练冷漠地回答道。

" [wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [spiːd] , [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][baɪ][ten] [ə'klɔk, əu-] ? "
" What did I tell you , Speed , about being in by ten o'clock ? "
" 什么 做过 我 告诉 你 , 速度 , 关于 存在 在 经过 十 点钟 ? "

“我跟你说过多少次了，斯皮德，十点之前必须到！”

" [bʌt; bət] , [sɜːr] . . . [aɪ] . . . [ɜːr; ər] . . . [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] , " ['stæməd] ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑːr]
" But , sir . . . I . . . er . . . it was unavoidable , " stammered Medford's star
" 但 , 先生 . . . 我 . . . 呃 . . . 它 曾是 不可避免的 , " 结结巴巴 梅德福的 星星
[hæf] - [bæk] .
half - back .
一半 - 后退 .

“但是，先生……我……呃……这是不可避免的，”梅德福的明星半后卫结结巴巴地说。

" [aɪ] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] . . . "
" I fully intended . . . "
" 我 完全 故意的 . . . "

“我完全是打算……”

" ['sɑːri] , [spiːd] ! " [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [sɪ'vɪrli] .
" Sorry , Speed ! " cut short the Coach , severely .
" 对不起 , 速度 ! " 切 短的 这 教练 , 严重 .

“对不起，斯皮德！”教练厉声打断了他的话。

" ['ɔːrdərz] [ɑːr; ər]['ɔːrdərz] .
" Orders are orders .
" 订单 是 订单 .

命令就是命令。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊdnt] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

I'd	like	to	make	an	exception	but	this	wouldn't	be	fair	to	the	other
ID	喜欢	到	制作	一个	例外	但	这	不会	是	公平的	到	这	其他

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][skwɑːd] .

members	of	the	squad	.
成员	的	这	队	.

我想破例，但这对球队其他成员不公平。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [jʊə(r)] ['ʌndər] [sə'spenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðɪs] [ækt] [rɪ'muːvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

From	now	on	you're	under	suspension	and	this	act	removes	you	from	the
从	现在	在	你是	在下面	暂停	和	这	行为	移除	你	从	这

[geɪm] [ɑːn] ['sætərdeɪ] ！ "

game	on	Saturday	!	"
游戏	在	周六	！	"

从现在起你将被停赛，这次行为将使你无缘周六的比赛！

" [noʊ] , [koʊtʃ] , [noʊ] ！ " ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [spiːd] .

"	No	,	Coach	,	no	!	"	pleaded	Speed	.
"	不	,	教练	,	不	！	"	恳求	速度	.

“不，教练，不！”斯皮德哀求道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌem 'iː] [aʊt] . . . [nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] ！

"	You	can't	keep	me	out	.	.	.	not	for	this	!
"	你	不能	保持	我	出去	.	.	.	不是	为了	这	！

“你不能把我挡在外面……就因为这个！”

[its] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['evər] [broʊk] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn'tenʃən(ə)l] . . . ！ "

It's	the	first	time	I	ever	broke	regulations	and	it	wasn't	intentional	.	.	.	!	"
它是	这	第一的	时间	我	曾经	打破	法规	和	它	不是	故意	.	.	.	！	"

这是我第一次违反规定，而且并非故意的！

" [ðen] [waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sniːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? " [di'mɑːndid] [koʊtʃ] [brɑːk] .

"	Then	why	were	you	trying	to	sneak	in	the	house	?	"	demanded	Coach	Brock	.
"	然后	为什么	是	你	尝试	到	潜行	在	这	房子	?	"	要求	教练	布洛克	.

“那你为什么要偷偷溜进房子里？”布洛克教练质问道。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [ɪn'frækʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː][dɪd][juː; jʊ] ? "

"	You	didn't	intend	to	report	this	infraction	to	me	did	you	?	"
"	你	没有	打算	到	报告	这	违规行为	到	我	做过	你	?	"

你原本并不打算向我举报这起违规行为，对吗？

" [wel] , [ɜːr; ər] . . . [dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][dɪd] , " [spiːd] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [kən'fes] .

"	Well	,	er	.	.	.	don't	suppose	I	did	,	"	Speed	was	forced	to	confess	.
"	出色地	,	呃	.	.	.	不	认为	我	做过	,	"	速度	曾是	强制	到	承认	.

“嗯……呃……我想我没有，”斯皮德被迫承认道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	was	afraid	maybe	you	wouldn't	understand	.	"
"	我	曾是	害怕的	或许	你	不会	理解	.	"

“我担心你可能不会理解。”

" [m] ！

"	Hmm	!
"	唔	！

“唔！

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪ] [wɜːrkt] [leɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tə'naɪt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['koʊtʃɪz]

It's	a	good	thing	I	worked	late	at	the	office	tonight	,	"	was	the	Coach's
它是	一个	好的	事物	我	工作	晚的	在	这	办公室	今晚	,	"	曾是	这	教练的

['kɑːment] .

comment	.
评论	.

“幸好我今晚在办公室加班了，”教练说道。

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['oʊnli] [tuː] ['pɜːrfɪktli] .

"	As	it	is	,	I	understand	only	too	perfectly	.
"	作为	它	是	,	我	理解	仅有的	也	完美	.

“对此，我完全理解。”

[juːl] [tɜːrn][ɪn][jʊr; jər][suːt] [tə'mɑːroʊ] !

You'll	turn	in	your	suit	tomorrow	!
你会	转动	在	你的	套装	明天	!

你明天就要交回你的西装!

" ['medfərd] ['kæmpəs][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tuːzdeɪ] ,

"	Medford	campus	was	thrown	in	a	turmoil	the	next	day	,	which	was	Tuesday	,
"	梅德福	校园	曾是	抛掷	在	一个	动荡	这	下一个	天	,	哪个	曾是	周二	,

“第二天，也就是星期二，梅德福校区陷入了混乱。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [spiːd] ['bɑːrtləts] [sə'spenʃ(ə)n] .

with	the	news	of	Speed	Bartlett's	suspension	.
和	这	消息	的	速度	巴特利特的	暂停	.

以及斯皮德·巴特利特被禁赛的消息。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['ruːmər][bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] ['krestfɔːlən] [spiːd] [hɪm'self]

The	report	was	first	treated	as	a	rumor	but	when	a	crestfallen	Speed	himself
这	报告	曾是	第一的	治疗	作为	一个	谣言	但	什么时候	一个	垂头丧气	速度	他自己

[wʊd] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['præktɪs] ,

would	not	deny	it	and	when	he	did	not	appear	on	the	field	for	practice	,
会	不是	否定	它	和	什么时候	他	做过	不是	出现	在	这	场地	为了	实践	,

这份报道最初被视为谣言，但当沮丧的斯皮德本人既不否认，也没有出现在训练场上时，情况就变得明朗起来。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [truːθ] ['faɪnəli] [dɔːnd] .

the	awful	truth	finally	dawned	.
这	可怕	真相	最后	黎明	.

可怕的真相终于浮出水面。

" [its] [gʊd] - [baɪ] [geɪm] [naʊ] ! " [mɔːnd] ['medfərd] [fænz] .

"	It's	good	-	bye	game	now	!	"	mourned	Medford	fans	.
"	它是	好的	-	再见	游戏	现在	!	"	哀悼	梅德福	粉丝	.

“这场比赛算是告别赛了！”梅德福的球迷们哀叹道。

" [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [koʊtʃ] [kɪkt] [spiːd] [ɔːf] [ðə; ði] [tiːm] [fɔːr; fər] ?

"	Did	you	hear	what	Coach	kicked	Speed	off	the	team	for	?
"	做过	你	听到	什么	教练	踢	速度	离开	这	团队	为了	?

你听说教练因为什么把斯皮德踢出球队了吗?

['biːɪŋ] [aʊt] [leɪt] !

Being	out	late	!
存在	出去	晚的	!

熬夜了!

[kæn; kən][juː; jʊ] ['fæðəm] [ðæt] ?

Can	you	fathom	that	?
能	你	捉摸	那	?

你能想象吗?

[ænd; ənd] [spiːd] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [tuː] . . .

And	Speed	had	a	good	reason	,	too	.	.	.
和	速度	有	一个	好的	原因	,	也	.	.	.

斯皮德的理由也很充分.....

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][kɑːr] [ðæt] [broʊk] [daʊn] .

he	was	in	a	car	that	broke	down	.
他	曾是	在	一个	车	那	打破	向下	.

他当时乘坐的汽车抛锚了。

" [ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [swept] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði][stɑːr] ['pleɪər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ruːld] [aʊt]

"	A	wave	of	indignation	swept	the	college	that	the	star	player	should	be	ruled	out
"	一个	海浪	的	愤慨	扫荡	这	大学	那	这	星星	玩家	应该	是	裁决	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌteknɪ'kæləti] ,

of	the	big	game	of	the	year	on	a	technicality	,
的	这	大的	游戏	的	这	年	在	一个	技术性	,

“全校上下都对这位明星球员因技术性原因被排除在年度大赛之外感到愤慨。”

[bʌt; bət] [koʊtʃ] [brɑːk] , [ɪn] ['ɪsjuːɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] , [stʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gʌnz] ,

but	Coach	Brock	,	in	issuing	a	brief	statement	,	stood	by	his	guns	,
但	教练	布洛克	,	在	发行	一个	简短的	陈述	,	站立	经过	他的	枪支	,

但布洛克教练在一份简短声明中坚持了自己的立场。

[dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] ['dɪsəplɪn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr] , [ɑːn] ['fɜːrðər]

declaring	that	discipline	was	necessary	and	the	owners	of	the	car	,	on	further
声明	那	纪律	曾是	必要的	和	这	所有者	的	这	车	,	在	更远

[krɔːs] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

cross	-	examination	,
叉	-	考试	,

宣布必须进行纪律处分，并在进一步交叉询问中，对车主进行了调查。

[kʊd; kəd][nɑːt] [pruːv] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔːr][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr] .

could	not	prove	that	anything	was	or	had	been	wrong	with	the	car	.
可以	不是	证明	那	任何事物	曾是	或者	有	到过	错误的	和	这	车	.

无法证明这辆车现在或曾经存在任何问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [wen] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər]

It	was	natural	that	such	an	excuse	would	be	offered	when	the	fellows	were
它	曾是	自然的	那	这样的	一个	原谅	会	是	提供	什么时候	这	伙伴们	是

[kɔːt] [flæt] - ['fʊtɪd] .

caught	flat	-	footed	.
捕捉	平坦的	-	有脚的	.

当这些家伙措手不及的时候，提出这样的借口也是情理之中的事。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['ʌndər] ['kwestʃənɪŋ] ,

But	none	of	the	three	,	under	questioning	,
但	没有任何	的	这	三	,	在下面	提问	,

但三人接受质询时，均未作答。

[wʊd] [tel] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət] ['æʃbi] .

would	tell	where	they	had	been	after	leaving	the	theatre	at	Ashby	.
会	告诉	在哪里	他们	有	到过	后	离开	这	剧院	在	阿什比	.

会告诉他们离开阿什比剧院后去了哪里。

[ðə; ði] [ə'fekt] [ʌv; əv] [spiːdz] [rɪ'muːv(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] [tiːm] ['membər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪ'lɪmɪneɪt] ['eni]

The	affect	of	Speed's	removal	on	his	fellow	team	members	was	to	eliminate	any
这	影响	的	速度	移动	在	他的	同伴	团队	成员	曾是	到	排除	任何

['pɑːsəb(ə)l] ['tendənsiz] [tɔːrd] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] .

possible	tendencies	toward	over	-	confidence	.
可能的	倾向	朝向	超过	-	信心	.

Speed的离队对他的队友们的影响是消除了任何可能出现的过度自信的倾向。

[ɪn] [ɪts] [sted] [ə; eɪ] [grɪm] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][bɔːrn] .

In	its	stead	a	grim	determination	was	born	.
在	它是	坚定	一个	严峻	决心	曾是	出生	.

取而代之的是一种坚定的决心。

['medfərd] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ɪts][stɑ:r][baɪ][ə; eɪ] ['greɪtər] ['faɪtɪŋ]
Medford would have to make up for the loss of its star by a greater fighting
梅德福 会 有 到 制作 向上 为了 这 损失 的 它是 星星 经过 一个 更大的 斗争
['spɪrɪt] .
spirit .
精神 .

梅德福队必须以更顽强的斗志来弥补失去明星球员的损失。

[spi:d] [hɪm'self] , [æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
Speed himself , as disappointed as he was , suddenly discovered that his
速度 他自己 , 作为 失望的 作为 他 曾是 , 突然 发现 那 他的
['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] .
appetite had returned .
食欲 有 返回 .

尽管斯皮德本人感到失望，但他突然发现自己的食欲又回来了。

['stʌmək] ['mʌslz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'træktɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
Stomach muscles which had contracted under the nervous anticipation of the
胃 肌肉 哪个 有 合同 在下面 这 紧张的 预期 的 这
['kʌmɪŋ] ['kɑ:nflɪkt] ,
coming conflict ,
未来 冲突 ,

由于对即将到来的冲突感到紧张，腹部肌肉不由自主地收缩起来。

[naʊ] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ][kraɪ][fɔ:r; fər] [fu:d] [tu:; tə][wɜ:rk][ə'pɑ:n] .
now relaxed and set up a cry for food to work upon .
现在 轻松 和 放 向上 一个 哭 为了 食物 到 工作 之上 .

现在放松下来，准备开始工作，并喊着要吃东西。

[ænd; ənd] , [waɪl] [spi:d] [noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] ,
And , while Speed no longer reported to the training table ,
和 , 尽管 速度 不 更长 据报道 到 这 训练 桌子 ,

而且，虽然斯皮德不再向训练桌汇报工作，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ə; eɪ] ['spaɪɪŋ] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [ðæt] [hi:; hi] [eɪt] [ə'bʌndəntli] [bʌt; bət]
it was observed by a spying Phil and Milt that he ate abundantly but
它 曾是 观察到 经过 一个 间谍活动 菲尔 和 米尔特 那 他 吃 大量 但
['waɪzli] .
wisely .
明智地 .

被偷窥的菲尔和米尔特发现，他吃得很多，但吃得很明智。

" [koʊtʃ] [ʃʊr] [noʊz] [hɪz; ɪz] [saɪ'kɑ:lədʒi] ,
" Coach sure knows his psychology ,
" 教练 当然 知道 他的 心理学 ,

“教练确实很懂心理学。”

" [mɪlt] [sed] [tu:; tə] [fɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['kæmpəs][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [geɪm] .
" Milt said to Phil as they were crossing the campus the day before the game .
" 米尔特 说 到 菲尔 作为 他们 是 过境 这 校园 这 天 前 这 游戏 .

“比赛前一天，米尔特和菲尔穿过校园时，米尔特这样对菲尔说。

" [ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [spi:d] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd] [keɪs] [ʌv; əv] [nə:vs] . . . .
" All that was the matter with Speed was a bad case of nerves . . . .
" 全部 那 曾是 这 事情 和 速度 曾是 一个 坏的 案件 的 神经 . . . .

“斯皮德的问题只是神经紧张而已……”

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rk] ,
" At the moment of this remark ,
" 在 这 片刻 的 这 评论 ,

“就在我发表这番言论的此刻，

[ðə; ði] ['feloʊ] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] ,

the	**fellow**	**in**	**question**	**was**	**hurrying**	**in**	**an**	**attempt**	**to**	**overtake**	**his**	**two**	**friends**	**,**
这	同伴	在	问题	曾是	匆忙	在	一个	试图	到	超过	他的	二	朋友们	,

那个人当时正急忙试图超过他的两个朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['gɑːtn] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] .

and	**had**	**just**	**gotten**	**within**	**earshot**	**.**
和	有	只是	获得	之内	听力范围	.

刚刚走到能听到声音的地方。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [tɔːkt] [ə'baʊt] , [spiːd] [lægd] ['kjʊriəsli] [bɪ'haɪnd] .

Discovering	**that**	**he**	**was**	**being**	**talked**	**about**	**,**	**Speed**	**lagged**	**curiously**	**behind**	**.**
发现	那	他	曾是	存在	谈话	关于	,	速度	滞后	奇怪的是	在后面	.

发现有人在议论他，斯皮德奇怪地落在了后面。

" [spiːdz] [gɑːt][sænd][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi][ˌoʊvər'hɜːrd] [fɪl] [seɪ] .

"	**Speed's**	**got**	**sand**	**all**	**right**	**,**	**"**	**he**	**overheard**	**Phil**	**say**	**.**
"	速度	得到	沙	全部	正确的	,	"	他	无意中听到	菲尔	说	.

“速度确实很厉害，”他无意中听到菲尔说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʌrɪs] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] [hænd] .

"	**But**	**he**	**worries**	**too**	**much**	**before**	**hand**	**.**
"	但	他	担忧	也	很多	前	手	.

但他事前想得太多了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [bæd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl]

You	**can**	**imagine**	**how**	**bad**	**it**	**must**	**have**	**been**	**for**	**the**	**training**	**table**
你	能	想象	如何	坏的	它	必须	有	到过	为了	这	训练	桌子

[wɪð; wɪθ] [spiːd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [laɪk] [ə; eɪ] [gaɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊd] [ʌv; əv] [liːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] .

with	**Speed**	**sitting**	**there**	**like**	**a**	**guy**	**with**	**a**	**load**	**of**	**lead**	**in**	**his**	**stomach**	**.**
和	速度	坐着	那里	喜欢	一个	盖伊	和	一个	加载	的	带领	在	他的	胃	.

你可以想象，当 Speed 像胃里装着铅块一样坐在那里时，训练桌的情况该有多糟糕。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'lɛvənz, 'iːlɛvənz] ['betər] [ɔːf] .

The	**whole**	**eleven's**	**better**	**off**	**.**
这	所有的	十一	更好的	离开	.

整个十一人的情况都更好了。

[its] [ə; eɪ] [bloʊ] [tuː; tə][hæv; həv] [spiːd] [sə'spendɪd] [bʌt; bət] - [teɪk] [ðə; ði] [fiːld] [tə'mɑːroʊ]

It's	**a**	**blow**	**to**	**have**	**Speed**	**suspended**	**but**	**Medford'll**	**take**	**the**	**field**	**tomorrow**
它是	一个	吹	到	有	速度	暂停	但	-	拿	这	场地	明天

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [faɪt] .

with	**a**	**world**	**of**	**fight**	**.**
和	一个	世界	的	斗争	.

斯皮德被禁赛固然是个打击，但梅德福明天一定会带着顽强的斗志重返赛场。

" [ænd; ənd] [wen] [koʊtʃ] [sendz] [spiːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [geɪm] — ['meɪbi] ['medfərd] ['spɪrɪt] [wəʊnt] [raɪz][skaɪ]

"	**And**	**when**	**Coach**	**sends**	**Speed**	**into**	**the**	**game**	**—**	**maybe**	**Medford**	**spirit**	**won't**	**rise**	**sky**
"	和	什么时候	教练	发送	速度	进入	这	游戏	—	或许	梅德福	精神	惯于	上升	天空

[haɪ] !

high	**!**
高的	!

“当教练派斯皮德上场时——也许梅德福的精神就不会高昂起来了！”

" ['tʃʌkld] [mɪlt] .

"	**chuckled**	**Milt**	**.**
"	轻笑	米尔特	.

米尔特轻笑了一声。

" [bɔɪ] , [aɪ] [ges] ['meɪbi] [wiː; wi] ['dɪdnt] [pleɪ] ['aʊər; ɑːr][pɑːrts][tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] !

"	**Boy**	**,**	**I**	**guess**	**maybe**	**we**	**didn't**	**play**	**our**	**parts**	**to**	**perfection**	**!**
"	男生	,	我	猜测	或许	我们	没有	玩	我们的	部分	到	完美	!

“哎，看来我们可能没能完美地扮演好自己的角色！”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [get] ['letərz] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

We	ought	to	get	letters	for	this	!
我们	应该	到	得到	信件	为了	这	!

我们应该收到相关的信件!

" ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑːr] ['hæfbæk] [stɑːpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træks] [ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [kən'tɪnjuː] [ɑːn]

"	Medford's	star	halfback	stopped	in	his	tracks	and	let	his	two	friends	continue	on
"	梅德福的	星星	半后卫	停止	在	他的	轨道	和	让	他的	二	朋友们	继续	在

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

“梅德福的明星半卫停下脚步，让他的两个朋友继续前行。”

[nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eniwer] [nɪr] [ðem; ðəm] .

not	realizing	that	he	was	anywhere	near	them	.
不是	意识到	那	他	曾是	任何地方	靠近	他们	.

他完全没有意识到自己就在他们附近。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

He	was	burning	with	humiliation	and	resentment	.
他	曾是	燃烧	和	屈辱	和	怨恨	.

他感到无比屈辱和愤恨。

[soʊ] — [ðɪs] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɑːb] !

So	—	this	had	all	been	a	put	-	up	job	!
所以	—	这	有	全部	到过	一个	放	-	向上	工作	!

所以——这一切都是一场骗局!

[koʊtʃ] [brɑːk] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː] [tʃʌmz] [tuː; tə] [freɪm] [hɪm; ɪm] . . .

Coach	Brock	had	enlisted	the	services	of	his	two	chums	to	frame	him	.	.	.
教练	布洛克	有	入伍	这	服务	的	他的	二	朋友们	到	框架	他	.	.	.

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [nɜːrv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪg] ['bæt(ə)l] !

to	save	his	nerve	for	the	big	battle	!
到	节省	他的	神经	为了	这	大的	战斗	!

布洛克教练雇佣了他的两个朋友来陷害他……以便为这场大战保存勇气!

" [aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] !

"	I'll	go	to	the	Coach	and	tell	him	what	I	think	of	him	!
"	患病的	去	到	这	教练	和	告诉	他	什么	我	思考	的	他	!

“我要去找教练，告诉他我对他的看法！”

" [wʌz; wəz] [spiːdz] [fɜːrst] [riˈækʃ(ə)n] .

"	was	Speed's	first	reaction	.
"	曾是	速度	第一的	反应	.

这是斯皮德的第一反应。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['soʊbər] [θɔːt] [dɪ'saɪdɪd] [spiːd] [ə'genst] [ðɪs] [step] .

But	more	sober	thought	decided	Speed	against	this	step	.
但	更多的	清醒	想法	决定	速度	反对	这	步	.

但冷静思考后，斯皮德决定放弃这一步。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [wʌt] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

There	was	truth	in	what	Phil	and	Milt	had	said	about	him	.
那里	曾是	真相	在	什么	菲尔	和	米尔特	有	说	关于	他	.

菲尔和米尔特对他的评价并非空穴来风。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [geɪm] .

He	had	been	painfully	conscious	of	his	feelings	toward	the	coming	game	.
他	有	到过	痛苦地	有意识的	的	他的	情怀	朝向	这	未来	游戏	.

他一直非常清楚自己对即将到来的比赛的感受。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [sɪns] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [koʊtʃ] [brɑ:k] [ɪn'tendɪd] [ˌri:ɪn'steɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][læst]

Even	now	,	since	he	knew	that	Coach	Brock	intended	reinstating	him	at	the	last
甚至	现在	,	自从	他	知道	那	教练	布洛克	故意的	恢复	他	在	这	最后的

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

即使现在，因为他知道布洛克教练打算在最后一刻让他复职，

[ɔ:l][ðə; ði][oʊld] ['nɜ:rvəs] ['sɪmptəmz] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] , [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] .

all	the	old	nervous	symptoms	had	returned	,	worse	than	ever	.
全部	这	老的	紧张的	症状	有	返回	,	更糟	比	曾经	.

所有旧的神经系统症状都复发了，而且比以前更严重。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['hevi] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʌls] ,

There	was	that	heavy	feeling	in	his	stomach	,	the	quickening	of	his	pulse	,
那里	曾是	那	重的	感觉	在	他的	胃	,	这	加速	的	他的	脉冲	,

他感到胃里一阵翻腾，脉搏也加快了。

[ðə; ði] [streɪnd] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] . . . .

the	strained	sensation	in	his	head	.	.	.	.
这	紧张	感觉	在	他的	头	.	.	.	.

他感到头部一阵紧绷.....

" [aɪ] [ges] [aɪ] ['wɔznt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɪnfluəns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

"	I	guess	I	wasn't	such	a	good	influence	around	the	fellows	in	this	condition	,
"	我	猜测	我	不是	这样的	一个	好的	影响	大约	这	伙伴们	在	这	状况	,

“我想我当时对这些处境不好的人没有起到什么好的影响。”

" [spi:d] [rɪ'flektɪd] ['glʌmli] .

"	Speed	reflected	glumly	.
"	速度	反映	闷闷不乐地	.

速度黯然失色。

" [bʌt; bət] [koʊtʃ] [pʊt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ðə; ði] [ti:m] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [steɪ] [ɔ:f][ðə; ði] [ti:m] .

"	But	Coach	put	me	off	the	team	and	I'm	going	to	stay	off	the	team	.
"	但	教练	放	我	离开	这	团队	和	我是	去	到	停留	离开	这	团队	.

“但是教练把我踢出了球队，我以后也不会再进球队了。”

[aɪl] [fɪks] [hɪm; ɪm] — [aɪl] [li:v] [taʊn] [tə'naɪt] [soʊ][hi:; hi] [kɑ:nt] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:] !

I'll	fix	him	—	I'll	leave	town	tonight	so	he	can't	get	hold	of	me	!
患病的	使固定	他	—	患病的	离开	镇	今晚	所以	他	不能	得到	抓住	的	我	!

我会收拾他——我今晚就离开这座城市，这样他就联系不上我了！

" ['sætərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði]['kæmpəs][ʌv; əv] ['medfərd] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ][oʊld][grædz][ænd; ənd][laʊd] -

"	Saturday	morning	found	the	campus	of	Medford	alive	with	old	grads	and	loud	-
"	周六	早晨	成立	这	校园	的	梅德福	活	和	老的	毕业生	和	大声	-

[maʊðd] ['hæmɪltən] ['ru:tɜ-z] [hu:] [toʊld] ['evriwʌn] [hu:] [wʊd] ['lɪs(ə)n] ,

mouthed	Hamilton	rooters	who	told	everyone	who	would	listen	,
嘴巴	汉密尔顿	根系	WHO	讲述	每个人	WHO	会	听	,

“周六早上，梅德福的校园里到处都是老毕业生和嗓门很大的汉密尔顿球迷，他们逢人便谈论汉密尔顿的球队。”

[ɪn][noʊ] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [tɜ:rmz] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][tu:; tə][ðə; ði][hoʊm] [ti:m] .

in	no	uncertain	terms	,	what	their	eleven	was	going	to	do	to	the	home	team	.
在	不	不确定	条款	,	什么	他们的	十一	曾是	去	到	做	到	这	家	团队	.

毫不含糊地，他们向主队展示了他们的十一名球员将如何对付对手。

" [tu:] [bæd][jʊr; jər][stɑ:r][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] !

"	Too	bad	your	star	is	out	of	the	game	!
"	也	坏的	你的	星星	是	出去	的	这	游戏	!

“太可惜了，你的明星球员已经出局了！”

" ['hæmɪltən] [lə'mentɪd] .
" **Hamilton lamented .**
" 汉密尔顿 哀叹 .

汉密尔顿叹息道。

" [juːl] [biː; bi]['juːzɪŋ] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['æləbaɪ] — [bʌt; bət] [wiːd] [hæv; həv] ['biːtn] [juː; jʊ] ['iːðər] [weɪ]
" **You'll be using that for an alibi — but we'd have beaten you either way**
" 你会 是 使用 那 为了 一个 不在场证明 — 但 我们会 有 被打败 你 任何一个 方式
!
!
!

“你会用这个做不在场证明——但无论如何我们都会打败你！”

" [æt; ət] [nuːn] , [koʊtʃ] [brɑːk] [sent] [wɜːrd][baɪ]['sekənd] [tiːm] ['membər] , ['kɪŋki] [dɔɪl] ,
" **At noon , Coach Brock sent word by second team member , Kinky Doyle ,**
" 在 中午 , 教练 布洛克 发送 单词 经过 第二 团队 成员 , 淫 多伊尔 ,

“中午时分，布罗克教练通过二队队员金基·多伊尔传达了消息，

[ðæt] [spiːd] ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
that Speed Bartlett was to report to him at once .
那 速度 巴特利特 曾是 到 报告 到 他 在 一次 .

斯皮德·巴特利特必须立即向他汇报。

[ðə; ði]['vɑːrsəti][hæd; həd][dʒʌst] [left] ['treɪnɪŋ] ['teɪbl] , ['hævɪŋ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɜːrli] [lʌntʃ] .
The Varsity had just left training table , having had an early lunch .
这 大学 有 只是 左边 训练 桌子 , 拥有 有 一个 早期的 午餐 .

大学校队刚刚离开训练餐桌，他们已经提前吃过午饭了。

[ɪn] [tuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] .
In two hours they would be dressing for the game .
在 二 小时 他们 会 是 敷料 为了 这 游戏 .

两个小时后他们就要换好比赛服了。

" [heɪ] , [koʊtʃ] ! " [kraɪd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd] ['kɪŋki] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .
" **Hey , Coach ! " cried an excited Kinky fifteen minutes later .**
" 嘿 , 教练 ! " 哭 一个 兴奋的 淫 十五 分钟 之后 .

“嘿，教练！”十五分钟后，兴奋的金基喊道。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] [spiːdz] [ruːm] .
" **I've just come from Speed's room .**
" 我已经 只是 来 从 速度 房间 .

我刚从斯皮德的房间出来。

['hiːz] [nɑːt][ðer; ðər] . . .
He's not there . . .
他是 不是 那里 . . .

他不在那里.....

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] [noʊt] — [ə'drest] [tuː; tə][juː; jʊ] !
but I found this note — addressed to you !
但 我 成立 这 笔记 — 已解决 到 你 !

但我发现了这张写给你的纸条！

" [koʊtʃ] [brɑːk] [tʊk] [ðə; ði] [noʊt] , ['wʌndrɪŋli] , ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [riːd] :
" **Coach Brock took the note , wonderingly , opened it , and read :**
" 教练 布洛克 采取 这 笔记 , 惊奇地 , 打开 它 , 和 读 :

布洛克教练疑惑地接过纸条，打开一看，说道：

[tuː; tə] [koʊtʃ] [brɑːk] ,
To Coach Brock ,
到 教练 布洛克 ,

致布洛克教练：

['medfərd] ['kɑːlɪdʒ] ,
Medford College ,
梅德福 大学 ,

梅德福学院

['medfərd] .
Medford .
梅德福 .

梅德福。

[dɪr] [sɜːr] :
Dear Sir :
亲爱的 先生 :

尊敬的先生:

[sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːm] , [aɪ] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [siː]
Since I have been removed from the team , I couldn't bear to stay and see
自从 我 有 到过 已移除 从 这 团队 , 我 不能 熊 到 停留 和 看
[ðə; ði] [geɪm] ,
the game ,
这 游戏 ,

自从我被踢出球队后，我就无法忍受留下来看比赛了。

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [left] [taʊn] .
so I have left town .
所以 我 有 左边 镇 .

所以我离开了这座城市。

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致,

[spiːd] .
Speed .
速度 .

速度。

" [greɪt] ['dʒʌmpɪŋ] [dʒi'hɔʃəfæt] ! " [swɔːr] [koʊtʃ] [brɑːk] , ['krʌmplɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] .
" Great jumping Jehoshaphat ! " swore Coach Brock , crumpling the paper .
" 伟大的 跳 约沙法 ! " 发誓 教练 布洛克 , 皱缩 这 纸 .

“约沙法跳得真棒！”布洛克教练一边咒骂着，一边把纸揉成一团。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [gɔːn] ['kreɪzi] !
" The boy's gone crazy !
" 这 男孩们 已消失 疯狂的 !

“这孩子疯了！”

[get] [hoʊld][ʌv; əv]['dɔːræn][ænd; ənd] ['gliːzən] [æt; ət] [wʌns] ! "
Get hold of Doran and Gleeson at once ! "
得到 抓住 的 多兰 和 格里森 在 一次 ! "

立刻把多兰和格里森抓起来!

" [jes] , [sɜːr] ! " [bliŋkt] [ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] ['kɪŋki] [dɔɪl] , ['hʌriŋ] [ɔːf] .
" Yes , sir ! " blinked a wondering Kinky Doyle , hurrying off .
" 是的 , 先生 ! " 眨眼 一个 好奇 淫 多伊尔 , 匆忙 离开 .

“是的，先生！”一脸疑惑的金基·多伊尔眨了眨眼，匆匆离开了。

[wɪð; wɪθ] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [poʊst] [heɪst] ,
With Phil and Milt delivered to him , post haste ,
和 菲尔 和 米尔特 发表 到 他 , 邮政 匆忙 ,

菲尔和米尔特被迅速送到他手中后，

[koʊtʃ] [brɑːk] [tʊk] [ðem; ðəm] ['praɪvətli] [ə'saɪd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði][noʊt] .

Coach	**Brock**	**took**	**them**	**privately**	**aside**	**and**	**showed**	**them**	**the**	**note**	**.**
教练	布洛克	采取	他们	私下	旁边	和	显示	他们	这	笔记	.

布洛克教练把他们单独叫到一边，给他们看了那张纸条。

[fɪl] [gɑːspt] [ænd; ənd] [mɪlt] ['hwɪsld] .

Phil	**gasped**	**and**	**Milt**	**whistled**	**.**
菲尔	倒吸一口气	和	米尔特	吹口哨	.

菲尔倒吸一口凉气，米尔特吹了声口哨。

" [wer] [wʊd] [spiːd] [hæv; həv] [gɔːn] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

"	**Where**	**would**	**Speed**	**have**	**gone**	**?**	**"**	**demanded**	**the**	**coach**	**.**
"	在哪里	会	速度	有	已消失	?	"	要求	这	教练	.

“斯皮德会去哪里呢？”教练问道。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] , " [rɪ'plaɪd] [mɪlt] .

"	**I**	**haven't**	**the**	**slightest**	**idea**	**,**	**"**	**replied**	**Milt**	**.**
"	我	还没有	这	丝毫	主意	,	"	回复	米尔特	.

“我一点头绪也没有，”米尔特回答道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] , [fɪl] ? "

"	**Have**	**you**	**,**	**Phil**	**?**	**"**
"	有	你	,	菲尔	?	"

“菲尔，你有吗？”

" [ðeəz; ðəz] [fɔːr] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] , " [fɪl] ['ænsər] .

"	**There's**	**four**	**different**	**directions**	**,**	**"**	**Phil**	**answered**	**.**
"	有	四	不同的	方向	,	"	菲尔	回答	.

“有四个不同的方向，”菲尔回答道。

" [ænd; ənd] [wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] ! "

"	**And**	**one's**	**as**	**good**	**as**	**another**	**!**	**"**
"	和	一个人的	作为	好的	作为	其他	!	"

“它们都一样好！”

" [wel] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] !

"	**Well**	**,**	**you've**	**got**	**to**	**find**	**him**	**!**
"	出色地	,	你已经	得到	到	寻找	他	!

“那你一定要找到他！”

" [ðə; ði] [koʊtʃ] ['ɔːrdərd] .

"	**the**	**Coach**	**ordered**	**.**
"	这	教练	订购	.

教练下令道。

" [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [mes] ! "

"	**You**	**got**	**him**	**in**	**this**	**mess**	**!**	**"**
"	你	得到	他	在	这	混乱	!	"

“你把他害成这样了！”

" [ˌjuː 'es] ? " ['mʌmbld] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] , [ɔːl][bʌt; bət] [ˌoʊvər'kʌm] .

"	**Us**	**?**	**"**	**mumbled**	**Phil**	**and**	**Milt**	**,**	**all**	**but**	**overcome**	**.**
"	我们	?	"	喃喃自语	菲尔	和	米尔特	,	全部	但	克服	.

“我们？”菲尔和米尔特喃喃自语，几乎崩溃了。

" [dəunt]['ɑːrgjuː] ! " [snæpt] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

"	**Don't**	**argue**	**!**	**"**	**snapped**	**the**	**Coach**	**.**
"	不	争论	!	"	啪啪	这	教练	.

“别争辩！”教练厉声说道。

" [get] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

"	**Get**	**out**	**and**	**hunt**	**him**	**up**	**!**
"	得到	出去	和	打猎	他	向上	!

“快出去把他抓起来！”

[ɪf] [spiːd] ['bɑːrtlət] ['dʌznt] [pleɪ] [tə'deɪ] , [ðə; ði] ['geɪmz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [lɔːst] ！ "

If	Speed	Bartlett	doesn't	play	today	,	the	game's	as	good	as	lost	!	"
如果	速度	巴特利特	不	玩	今天	,	这	游戏的	作为	好的	作为	丢失的	！	"

如果斯皮德·巴特利特今天不上场，这场比赛基本就输定了！

" [end] [ʌv; əv] [fɜːrst] [hæf] ！ " [kraɪd] [ðə; ði] ['reɪdioʊ] [ə'naʊnsər] .

"	End	of	first	half	!	"	cried	the	radio	announcer	.
"	结尾	的	第一的	一半	！	"	哭	这	收音机	播音员	.

“上半场结束！”电台播音员喊道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [geɪm] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ！ . . .

"	And	what	a	game	this	has	been	!	.	.	.
"	和	什么	一个	游戏	这	有	到过	！	.	.	.

“这真是一场精彩绝伦的比赛！……”

[bʌt; bət] ['hæməltənz] [greɪt] [tiːm] [ɪz] ['pruːviŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['medfərd] [tə'deɪ] .

But	Hamilton's	great	team	is	proving	too	much	for	Medford	today	.
但	汉密尔顿的	伟大的	团队	是	证明	也	很多	为了	梅德福	今天	.

但今天汉密尔顿的强大实力让梅德福队难以招架。

[ðeə(r)] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] , [tuː] ['tʌtʃdaʊn] , [ˌθɜːr'tiːn] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,

They're	out	in	front	,	two	touchdowns	,	thirteen	to	nothing	,
它们是	出去	在	正面	,	二	达阵	,	十三	到	没有什么	,

他们领先两记达阵，13比0。

[wɪtʃ] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn] ['pleɪɪŋ] [streŋθ] .

which	just	about	indicates	the	difference	in	playing	strength	.
哪个	只是	关于	表示	这	不同之处	在	玩耍	力量	.

这大致表明了双方实力上的差距。

['mɛdˌfɔːrdz] [ə'fensɪv] ['hæznt] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] ['goʊɪŋ] . . . [noʊ] [daʊt] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːs]

Medford's	offensive	hasn't	been	able	to	get	going	.	.	.	no	doubt	due	to	the	loss
梅德福的	进攻	还没有	到过	有能力的	到	得到	去	.	.	.	不	怀疑	到期的	到	这	损失

[ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bækfiːld] [stɑːr] ,

of	their	backfield	star	,
的	他们的	后场	星星	,

梅德福的进攻一直没能打开局面……毫无疑问，这是因为他们失去了后场明星球员。

[spiːd] ['bɑːrtlət] . . .

Speed	Bartlett	.	.	.
速度	巴特利特	.	.	.

斯皮德·巴特利特...

[stænd] [baɪ] , [foʊks] , [wɪə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [naʊ] [frʌm; frəm] [koʊtʃ] [brɑːk] [ʌv; əv] ['medfərd] . .

Stand	by	,	folks	,	we're	to	have	a	word	now	from	Coach	Brock	of	Medford	.	.
站立	经过	,	各位	,	是	到	有	一个	单词	现在	从	教练	布洛克	的	梅德福	.	.

. !

. !

. !

各位稍等，现在我们要请梅德福的布洛克教练发表讲话……！

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['prɪklɪŋ] ['saɪləns] , [ðen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn]

"	There	was	a	moment	of	prickling	silence	,	then	the	sound	of	someone
"	那里	曾是	一个	片刻	的	刺痛	沉默	,	然后	这	声音	的	某人

['klɪrɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌski] [θroʊt] .

clearing	a	husky	throat	.
清理	一个	沙哑	喉	.

“一阵令人窒息的沉默之后，传来有人沙哑地清嗓子的声音。”

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , ['reɪdioʊ] ['fʊtbɔːl] [fænz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [briːf] [ɪn'truːʒ(ə)n] , " [spoʊk]

"	I	hope	you	will	pardon	me	,	radio	football	fans	,	for	this	brief	intrusion	,	"	spoke
"	我	希望	你	将要	赦免	我	,	收音机	足球	粉丝	,	为了	这	简短的	入侵	,	"	辐

[koʊtʃ] [brɑːk] .

Coach	Brock	.
教练	布洛克	.

“各位广播足球迷们，请原谅我这短暂的打扰，”布洛克教练说道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [ðɪs] [ə'piːl] [tuː; tə] [spiːd] ['bɑːrtlət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi]

"	But	I	am	addressing	this	appeal	to	Speed	Bartlett	with	the	hope	that	he
"	但	我	是	解决	这	上诉	到	速度	巴特利特	和	这	希望	那	他

[meɪ] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [vɔɪs] .

may	be	within	the	reach	of	my	voice	.
可能	是	之内	这	抵达	的	我的	嗓音	.

“但我向斯皮德·巴特利特发出这一呼吁，希望他能听到我的声音。”

[aɪ] [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ] [ə'pɑːlədʒaɪz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

I	herewith	apologize	to	him	.
我	此附	道歉	到	他	.

我在此向他道歉。

['fɜːrðər] . . . [ɜːr; ər] . . . [fækts] [hæv; həv] [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n]

Further	. . .	er	. . .	facts	have	just	come	to	light	in	regard	to	his	violation
更远	. . .	呃	. . .	事实	有	只是	来	到	光	在	看待	到	他的	违反

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [hiː; hi] [hɪr] [ɪn] ['medfərd] [tə'deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz]

of	the	rules	and	were	he	here	in	Medford	today	he	would	be	offered	his
的	这	规则	和	是	他	这里	在	梅德福	今天	他	会	是	提供	他的

[pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [laɪn] - [ʌp] .

place	in	the	line	-	up	.
地方	在	这	线	-	向上	.

关于他违反规则的更多事实刚刚浮出水面，如果他今天在梅德福，他将被允许重返赛场。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [self] - ['evɪdənt] [ðæt] ['medfərd] [niːdz] [hɪm; ɪm] . . . !

It	is	self	-	evident	that	Medford	needs	him	.	.	!
它	是	自己	-	明显	那	梅德福	需求	他	.	.	!

梅德福需要他，这是不言而喻的！

" [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [jʌŋ] [mæn] , ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪdioʊ] [stɔːr] [ɪn] ['æʃbi] ,

"	A	certain	young	man	,	standing	in	front	of	a	radio	store	in	Ashby	,
"	一个	肯定	年轻的	男人	,	常设	在	正面	的	一个	收音机	店铺	在	阿什比	,

“一位年轻人站在阿什比一家无线电商店前，

['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] .

waited	to	hear	no	more	.
等待	到	听到	不	更多的	.

等了很久，却再也没有消息了。

[hiː; hi] [rʌʃt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tæksi] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːrb] [ænd; ənd] [heild] [ə; eɪ] ['draɪvər] [huː]

He	rushed	over	to	a	taxi	stand	at	the	curb	and	hailed	a	driver	who
他	匆忙	超过	到	一个	出租车	站立	在	这	抑制	和	赞誉	一个	司机	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪm] .

had	been	listening	in	on	the	game	.
有	到过	聆听	在	在	这	游戏	.

他冲到路边的出租车站，拦下了一位一直在偷听比赛的司机。

" ['hwʌtəl] [juː; jʊ] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['medfərd] ?

"	What'll	you	charge	to	take	me	to	Medford	?
"	什么会	你	收费	到	拿	我	到	梅德福	?

“你送我去梅德福要多少钱？”

" [ðə; ði]['tæksi]['draɪvər]['ɔːlmoʊst] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

"	The	taxi	driver	almost	fell	from	his	seat	.
"	这	出租车	司机	几乎	跌倒	从	他的	座位	.

出租车司机差点从座位上摔下来。

" [ðæts] [ə; eɪ] [ˌfɪf'tiːn] ['dɑːlər] [raɪd] , [sʌn] ! "

"	That's	a	fifteen	dollar	ride	,	son	!	"
"	那就是	一个	十五	美元	骑	,	儿子	!	"

“小子，这趟车要十五美元！”

" [oʊ'keɪ] ! " [ək'septɪd] [spiːd] ,

"	Okay	!	"	accepted	Speed	,
"	好的	!	"	公认	速度	,

“好的！”速度接受了。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə][faɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ɔːl] ['rekərdz] ['getɪŋ]

"	And	there's	an	extra	five	in	it	for	you	if	you	break	all	records	getting
"	和	有	一个	额外的	五	在	它	为了	你	如果	你	休息	全部	记录	获得

[ðer; ðər] ! "

there	!	"
那里	!	"

“如果你打破所有到达那里的纪录，还能额外获得5美元！”

" [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] ['mʌni] ? " [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	Have	you	got	that	much	money	?	"	asked	the	driver	,	incredulously	.
"	有	你	得到	那	很多	钱	?	"	问	这	司机	,	难以置信地	.

“你有那么多钱吗？”司机难以置信地问道。

" [noʊ] , " ['ænsər] [spiːd] , ['truːθfəli] .

"	No	,	"	answered	Speed	,	truthfully	.
"	不	,	"	回答	速度	,	说实话	.

“不，”斯皮德如实回答。

" [bʌt; bət] [koʊtʃ] [brɑːk] [hæz; həz] . . . ! "

"	But	Coach	Brock	has	.	.	.	!	"
"	但	教练	布洛克	有	.	.	.	!	"

但是布洛克教练有……！

" [oʊ] — [biː; bi][juː; jʊ] [spiːd] ['bɑːrtlət] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['draɪvər] , ['staːtiŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr] .

"	Oh	—	be	you	Speed	Bartlett	?	"	exclaimed	the	driver	,	starting	his	car	.
"	哦	—	是	你	速度	巴特利特	?	"	惊呼	这	司机	,	开始	他的	车	.

“哦——你是斯皮德·巴特利特吗？”司机一边发动汽车一边喊道。

" ['sʌfərɪŋ] [kæts] , [bɔɪ] !

"	Suffering	cats	,	boy	!
"	痛苦	猫	,	男生	!

“可怜的猫咪们，孩子！”

[ðen] [aɪm]['gənə; 'gɔːnə][tɜːrn] [ðɪs] [oʊld] [bʌs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['flaɪɪn] - [mə'ʃiːn] ! "

Then	I'm	gonna	turn	this	old	bus	into	a	flyin	'	machine	!	"
然后	我是	将会	转动	这	老的	公共汽车	进入	一个	飞行	-	机器	!	"

然后我要把这辆旧巴士改装成飞行器！

" [gʊd] ! " [kraɪd] [spiːd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ɪn] .

"	Good	!	"	cried	Speed	,	jumping	in	.
"	好的	!	"	哭	速度	,	跳	在	.

“好！”斯皮德喊道，跳了进去。

" [oʊ] — [weɪt] [ə; eɪ] ['sekənd] !

"	Oh	—	wait	a	second	!
"	哦	—	等待	一个	第二	!

“哦——等一下！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][rʌn][ɪn][ðɪs] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] !

I	want	to	run	in	this	telegraph	office	!
我	想	到	跑步	在	这	电报	办公室	!

我想竞选这个电报局的职位!

" [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] , ['twentɪ] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][θɜːrd]['kwɔːrtər][ə'baʊt] [fɔːr] ['mɪnɪts]

"	A	messenger	boy	,	twenty	minutes	later	,	with	the	third	quarter	about	four	minutes
"	一个	信使	男生	,	二十	分钟	之后	,	和	这	第三	四分之一	关于	四	分钟

['ʌndər] [wei] ,

under	way	,
在下面	方式	,

二十分钟后，第三节比赛进行了大约四分钟，一个信使男孩.....

[riːtʃt] [koʊtʃ] ['brɑːks] [saɪd] .

reached	Coach	Brock's	side	.
达到	教练	布罗克的	边	.

赶到布罗克教练身边。

[ðə; ðɪ] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ɪn'tent][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [geɪm] [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tiːm] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊʃt]

The	coach	was	intent	upon	the	game	inasmuch	as	his	team	was	being	pushed
这	教练	曾是	意图	之上	这	游戏	因此	作为	他的	团队	曾是	存在	推动

[wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [goʊl][poʊsts] .

once	more	into	the	shadow	of	its	own	goal	posts	.
一次	更多的	进入	这	阴影	的	它是	自己的	目标	帖子	.

教练全神贯注于比赛，因为他的球队再次被逼到了自家球门柱的阴影下。

['hɑːrdlɪ] ['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hiː; hɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ,

Hardly	realizing	what	he	was	doing	,
几乎	意识到	什么	他	曾是	正在做	,

他几乎没意识到自己在做什么，

[hiː; hɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ][saɪd] ['pɑːkɪt] .

he	took	the	yellow	envelope	and	thrust	it	in	a	side	pocket	.
他	采取	这	黄色的	信封	和	推力	它	在	一个	边	口袋	.

他拿起那个黄色信封，塞进侧袋里。

" [heɪ] , [koʊtʃ] ! " [kraɪd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [græbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mentər] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

"	Hey	,	Coach	!	"	cried	a	substitute	,	grabbing	his	mentor	by	the	arm	.
"	嘿	,	教练	!	"	哭	一个	代替	,	抓取	他的	导师	经过	这	手臂	.

“嘿，教练！”一名替补队员喊道，一把抓住教练的胳膊。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪgræm] ! "

"	That	was	a	telegram	!	"
"	那	曾是	一个	电报	!	"

“那是一封电报！”

" [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [snæpt] [koʊtʃ] [brɑːk] ,

"	Read	it	to	me	!	"	snapped	Coach	Brock	,
"	读	它	到	我	!	"	啪啪	教练	布洛克	,

“读给我听！”布洛克教练厉声说道。

['hændɪŋ] [ðə; ðɪ]['waɪər]['oʊvər][ænd; ənd][nɑːt] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf][ðə; ðɪ] [fiːld] .

handing	the	wire	over	and	not	taking	his	eyes	off	the	field	.
处理	这	金属丝	超过	和	不是	采取	他的	眼睛	离开	这	场地	.

递过电线，眼睛始终没有离开球场。

[ðə; ðɪ] [sʌb] [slɪt][ðə; ðɪ] ['envəloʊp] ['oʊpən][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

The	sub	slit	the	envelope	open	and	gazed	at	the	message	in	bewilderment	.
这	子	缝隙	这	信封	打开	和	凝视	在	这	信息	在	困惑	.

潜艇兵撕开信封，困惑地看着里面的信息。

" [waɪ] — [waɪ] — [ðɪs] [ɪz] ['fʌni] !
" **Why** — **why** — **this** **is** **funny** !
" 为什么 — 为什么 — 这 是 有趣的 !

“为什么——为什么——这太搞笑了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he** **exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [neɪm] [saɪnd] [ɔːr] ['eniθɪŋ] — [dʒʌst][wʌn] [wɜːrd] . . . ! "
" **There's** **no** **name** **signed** **or** **anything** — **just** **one** **word** . . . ! "
" 有 不 姓名 签名 或者 任何事物 — 只是 一 单词 . . . ! "

“上面没有签名，也没有任何标识——只有一个词……！”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
" **What** **is** **it** **?** " **asked** **the** **Coach** .
" 什么 是 它 ? " 问 这 教练 .

“那是什么？”教练问道。

" [hoʊld] - [ɪm] [aʊt] [ðer; ðər] !
" **Hold** **'** **em** **out** **there** **!**
" 抓住 - 呃 出去 那里 !

“坚持住！”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['fɛloʊz] ?
What's **the** **matter** **with** **you** **fellows** **?**
是什么 这 事情 和 你 伙伴们 ?

你们这些家伙怎么了？

['gɔːrdn] , [goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['ɑːks, 'oʊks][æt; ət] [left] ['tæk(ə)l] ! . . .
Gordon **,** **go** **in** **for** **Ochs** **at** **left** **tackle** **!** **.** **.** **.**
戈登 , 去 在 为了 奥克斯 在 左边 处理 ! . . .

戈登，顶替奥克斯出任左截锋！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd][wʌz; wəz] . . . ? "
What **did** **you** **say** **that** **one** **word** **was** **.** **.** **.** **?** **"**
什么 做过 你 说 那 一 单词 曾是 . . . ? "

你说那个词是什么来着？

" [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] - ['kʌmɪŋ] - !
" **The** **word** **is** **'** **coming** **'** **!**
" 这 单词 是 - 未来 - !

“消息即将到来！”

" [əˈnaʊnst] [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] .
" **announced** **the** **substitute** **.**
" 宣布 这 代替 .

替补宣布道。

[koʊtʃ] [brɑːk] [wɜːrl] , ['ɪntrəst] ['kwɪkənɪŋ] , [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði] ['jeloʊ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] .
Coach **Brock** **whirled** **,** **interest** **quickening** **,** **and** **seized** **the** **yellow** **piece** **of** **paper** **.**
教练 布洛克 旋转 , 兴趣 加速 , 和 查获 这 黄色的 片 的 纸 .

布洛克教练猛地转身，兴致勃勃地一把抓起那张黄色的纸片。

" ['kʌmɪŋ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" **Coming** **?** " **he** **repeated** **.**
" 未来 ? " 他 重复 .

“来吗？”他重复道。

" ['kʌmɪŋ] ? . . .
" **Coming** **?** **.** **.** **.**
" 未来 ? . . .

来吗？……

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] — [ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm] [ðæt] ['guːfi] [spiːd] ['bɑːrtlət] ! . . .

By	George	—	this	is	from	that	goofy	Speed	Bartlett	!	.	.	.
经过	乔治	一	这	是	从	那	傻瓜	速度	巴特利特	!	.	.	.

我的天哪——这可是那个傻乎乎的斯皮德·巴特利特写的啊!

['dʒeri] , [juː; jʊ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər] ['mæltbi] [æt; ət] [raɪt] [gɑːrd] .

Jerry	,	you	go	in	for	Maltby	at	right	guard	.
杰瑞	,	你	去	在	为了	马尔特比	在	正确的	警卫	.

杰瑞，你顶替马尔特比打右后卫。

[get] [piːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [taɪm] - [aʊt] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [tiːm] [ðæt] [spiːdz] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hɪr] .

Get	Pete	to	take	a	time	-	out	and	tell	the	team	that	Speed's	on	the	way	here	.
得到	皮特	到	拿	一个	时间	-	出去	和	告诉	这	团队	那	速度	在	这	方式	这里	.

让皮特叫个暂停，告诉球队斯皮德正在赶来的路上。

[tel] [ðoʊz] [gaɪz] [tuː; tə] [bʌk] [ʌp] !

Tell	those	guys	to	buck	up	!
告诉	那些	伙计们	到	巴克	向上	!

告诉他们振作起来!

- [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [geɪm] [naʊ] . . .

Speed'll	be	in	the	game	now	.	.	.
-	是	在	这	游戏	现在	.	.	.

速度现在也将成为比赛的关键因素.....

['hiːz] [duː] ['eni] ['mɪnɪt] !

he's	due	any	minute	!
他是	到期的	任何	分钟	!

他随时都可能要生了!

" [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌbstɪtuːt] ['reɪst] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [koʊtʃ] [brɑːk] [naʊ] [ɪk'saɪtɪdli]

"	A	second	substitute	raced	out	on	the	field	and	Coach	Brock	now	excitedly
"	一个	第二	代替	比赛	出去	在	这	场地	和	教练	布洛克	现在	兴奋地

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['telɪgræf] [blæŋk] .

examined	the	telegraph	blank	.
检查	这	电报	空白的	.

“第二名替补队员冲上球场，布罗克教练兴奋地查看电报空白处。

" ['æʃbi] !

"	Ashby	!
"	阿什比	!

“阿什比!

" [hiː; hi] [groʊn] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪər][wʌz; wəz] [sent] .

"	he	groaned	,	as	he	saw	the	office	from	which	the	wire	was	sent	.
"	他	呻吟	,	作为	他	锯	这	办公室	从	哪个	这	金属丝	曾是	发送	.

“当他看到发出电报的办公室时，他呻吟了一声。”

" ['twenti] [maɪlz] . . .

"	Twenty	miles	.	.	.
"	二十	英里	.	.	.

二十英里.....

[hiː; hi][hæd; həd][ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][taɪm] - [aʊts] . . . [plʌs] [tuː]

He	had	ten	minutes	of	the	intermission	minutes	for	time	-	outs	.	.	.	plus	two
他	有	十	分钟	的	这	中场休息	分钟	为了	时间	-	出局	.	.	.	加	二

['mɪnɪts] - [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]['kwɔːrtər] [plʌs] [ə'nʌðər] [ten][tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər][taɪm] - [aʊts]

minutes	'	for	the	third	quarter	plus	another	ten	to	fifteen	minutes	for	time	-	outs
分钟	-	为了	这	第三	四分之一	加	其他	十	到	十五	分钟	为了	时间	-	出局

. . . [plʌs] [tuː] ['mɪnɪts] - [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['kwɔːrtərz] . . .

.	.	.	plus	two	minutes	'	intermission	between	quarters	.	.	.
.	.	.	加	二	分钟	-	中场休息	之间	四分之一	.	.	.

他有十分钟的中场休息时间用于暂停……加上第三节的两分钟，再加上另外十分钟到十五分钟的暂停时间……再加上节间两分钟的休息时间……

[haʊ] [mʌtʃ] [dʌz] [ðæt] [meɪk] ?

how	much	does	that	make	?
如何	很多	做	那	制作	?

那能赚多少钱?

[kæn; kən][hiː; hi][get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['geɪmz] ['oʊvər] ? . . .

Can	he	get	here	before	the	game's	over	?	.	.	.
能	他	得到	这里	前	这	游戏的	超过	?	.	.	.

他能在比赛结束前赶到吗?

[waɪ] [dɪd] [ðæt] [gə'luːt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] ? . . .

Why	did	that	galoot	have	to	go	so	far	away	?	.	.	.
为什么	做过	那	傻瓜	有	到	去	所以	远的	离开	?	.	.	.

那个笨蛋为什么要跑那么远?

[kʌm] [ɑːn] , [tiːm] — [ðə; ði][oʊld] [faɪt] !

Come	on	,	team	—	the	old	fight	!
来	在	,	团队	—	这	老的	斗争	!

加油，队员们——来一场老仗吧!

" [nuːz] [ðæt] [ðer; ðər] ['bækfiːld] [stɑːr][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['eni] ['sekənd] [pruːvd] [ə; eɪ]

"	News	that	their	backfield	star	was	due	to	appear	any	second	proved	a
"	消息	那	他们的	后场	星星	曾是	到期的	到	出现	任何	第二	已证实	一个

[trə'mendəs] ['breɪsər][tuː; tə][ə; eɪ] ['biːtn] [tiːm] .

tremendous	bracer	to	a	beaten	team	.
巨大的	护腕	到	一个	被打败	团队	.

“得知他们的后场明星随时可能上场的消息，对这支战败的球队来说无疑是一剂强心针。”

['medfərd] [breɪst] [ɑːn][hɜːr; hər][ten][jɑːrd][laɪn][ænd; ənd][held][ðə; ði] ['maɪti] ['hæmɪltən][fɔːr; fər] [daʊnz] ,

Medford	braced	on	her	ten	yard	line	and	held	the	mighty	Hamilton	for	downs	,
梅德福	支撑	在	她	十	院子	线	和	握住	这	强大的	汉密尔顿	为了	下坡	,

梅德福在己方十码线处稳住阵脚，成功阻止了强大的汉密尔顿队进攻。

[ðen] [pʌntid] [aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

then	punted	out	of	danger	.
然后	弃踢	出去	的	危险	.

然后迅速摆脱了危险。

['medfərd] [dɪd]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] .

Medford	did	even	more	than	this	.
梅德福	做过	甚至	更多的	比	这	.

梅德福做的远不止这些。

[æz; əz][ðə; ði][θɜːrd]['kwɔːrtər] [druː] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] ,

As	the	third	quarter	drew	to	a	close	,
作为	这	第三	四分之一	画	到	一个	关闭	,

第三节比赛接近尾声时，

[ʃiː; ʃi] [droʊv] [diːp] ['ɪntuː] ['hæmɪltən] ['terətɔːri] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst] [sə'steɪnd] [ə'fensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

she	drove	deep	into	Hamilton	territory	on	her	first	sustained	offensive	of	the	day	.
她	驾驶	深的	进入	汉密尔顿	领土	在	她	第一的	持续	进攻	的	这	天	.

她发动了当天第一次持续进攻，深入汉密尔顿的腹地。

" [seɪv] [ðə; ði] [geɪm] [fɔːr; fər] [spiːd] ! " [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['sloʊgən] .

"	Save	the	game	for	Speed	!	"	became	the	slogan	.
"	节省	这	游戏	为了	速度	!	"	成为	这	口号	.

“把游戏留给Speed！”成为了口号。

" [pʊt] [ðə; ði][oʊld] [bɔːl] [ɪn] ['skɔːrɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] !

"	Put	the	old	ball	in	scoring	position	!
"	放	这	老的	球	在	得分	位置	!

“把旧球放到得分位置！”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwɔːrtər][gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [spiːd] ['bɑːrtlət] [ænd; ənd]

"	But	the	fourth	quarter	got	under	way	with	no	sign	of	Speed	Bartlett	and
"	但	这	第四	四分之一	得到	在下面	方式	和	不	符号	的	速度	巴特利特	和

[koʊtʃ] [brɑːk] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [weɪv] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][æz; əz] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi]

Coach	Brock	was	forced	to	wave	a	yellow	slip	of	paper	as	proof	that	he
教练	布洛克	曾是	强制	到	海浪	一个	黄色的	滑	的	纸	作为	证明	那	他

['hædnt] [bɪn] ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [ruːz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tiːm] .

hadn't	been	pulling	a	ruse	on	his	team	.
之前没有	到过	拉	一个	诡计	在	他的	团队	.

“但第四节比赛开始时，斯皮德·巴特利特仍然没有出现，布洛克教练被迫挥舞着一张黄色纸条，以证明他没有欺骗他的球队。

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] !

"	He's	coming	!
"	他是	未来	!

他来了！

" [ðə; ði] [koʊtʃ] ['mɛgəˌfoʊnd] .

"	the	coach	megaphoned	.
"	这	教练	扩音器	.

教练用扩音器喊道。

" [ðɪs] ['waɪər] [sez] [soʊ] ! "

"	This	wire	says	so	!	"
"	这	金属丝	说道	所以	!	"

“电线上是这么写的！”

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] ! " [grauld] ['kwɔːrtərbæk] [piːt] [sleid] .

"	He	must	be	coming	from	Florida	!	"	growled	quarterback	Pete	Slade	.
"	他	必须	是	未来	从	佛罗里达	!	"	咆哮	四分卫	皮特	斯莱德	.

“他肯定是从佛罗里达来的！”四分卫皮特·斯莱德咆哮道。

" [lets] [goʊ] , [gaɪz] ! . . .

"	Let's	go	,	guys	!	.	.	.
"	我们来吧	去	,	伙计们	!	.	.	.

“走吧，伙计们！……”

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [skɔːr] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] !

Maybe	we	can	score	without	him	!
或许	我们	能	分数	没有	他	!

或许没有他我们也能进球！

" [ə; eɪ]['tæksi] ['sʌd(ə)nli] [hwiːzd] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪdiəm] , [stiːm] [ænd; ənd]['wɔːtər] ['frɔːθɪŋ] [frʌm; frəm]

"	A	taxi	suddenly	wheezed	into	the	stadium	,	steam	and	water	frothing	from
"	一个	出租车	突然	喘息	进入	这	体育场	,	蒸汽	和	水	起泡	从

[ðə; ði]['reɪdieɪtər] ,

the	radiator	,
这	散热器	,

一辆出租车突然呼啸着驶入体育场，散热器里冒出蒸汽和水泡。

[ðə; ði][kæp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɔːf] .

the	cap	of	which	had	been	blown	off	.
这	帽	的	哪个	有	到过	吹	离开	.

它的盖子被炸掉了。

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tæksi] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp][ænd; ənd]

A	figure	leaped	from	the	taxi	before	it	had	come	to	a	stop	and
一个	数字	跳跃	从	这	出租车	前	它	有	来	到	一个	停止	和

[went] ['reɪsɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['medfərd] [bentʃ] .

went	racing	toward	the	Medford	bench	.
去	赛车	朝向	这	梅德福	长椅	.

出租车还没停稳，一个人影就从车上跳了下来，朝着梅德福的长椅飞奔而去。

[ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['medfərd] [kraʊd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd][set] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] [hjuː]

A	section	of	the	Medford	crowd	recognized	the	figure	and	set	up	a	great	hue
一个	部分	的	这	梅德福	人群	认可	这	数字	和	放	向上	一个	伟大的	色调

[ænd; ənd][kraɪ] .

and	cry	.
和	哭	.

梅德福人群中有一部分人认出了这个人，并引起了一阵喧闹。

[ðə; ði] ['medfərd] [tiːm] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] , [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [fɔːr; fər] " [taɪm] [aʊt] ! "

The	Medford	team	,	hearing	the	outburst	,	immediately	called	for	"	Time	out	!	"
这	梅德福	团队	,	听力	这	爆发	,	立即地	称为	为了	"	时间	出去	!	"

听到这声争吵，梅德福队立即喊道："暂停！"

" [peɪ] [ðɪs] [mæn] ['twenti] [bʌks] !

"	Pay	this	man	twenty	bucks	!
"	支付	这	男人	二十	雄鹿	!

"付给这个人二十美元！"

" [spiːd] [pæntid] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['tæksi]['draɪvər] , [æz; əz] [koʊtʃ] [brɑːk] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ,

"	Speed	panted	,	pointing	to	the	taxi	driver	,	as	Coach	Brock	embraced	him	,
"	速度	喘息	,	指向	到	这	出租车	司机	,	作为	教练	布洛克	拥抱	他	,

['waɪldli] .

wildly	.
疯狂地	.

"斯皮德气喘吁吁地指着出租车司机，布洛克教练疯狂地拥抱了他。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ][tɑːgz] ? "

"	How	about	my	togs	?	"
"	如何	关于	我的	泳衣	?	"

我的泳衣怎么样?

" [ðeə(r)] [raɪt] [hɪr] ! " [sed] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

"	They're	right	here	!	"	said	the	Coach	.
"	它们是	正确的	这里	!	"	说	这	教练	.

"他们就在这儿！"教练说。

" ['gæðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] ['fɛloʊz] .

"	Gather	around	him	,	you	fellows	.
"	收集	大约	他	,	你	伙伴们	.

"伙计们，都围到他身边来。"

['hi:l] [hæv; həv][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] . . . [noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [tʃeɪs] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɑ:kər] [ru:m] !

He'll	have	to	change	on	the	field	. . .	no	time	to	chase	to	the	locker	room	!
地狱	有	到	改变	在	这	场地	. . .	不	时间	到	追赶	到	这	储物柜	房间	!

他得在场上换衣服……没时间跑回更衣室了！

" [kloʊðz] [wɜ:r; wər] ['ferli] [θroʊn] [æt; ət] ['mɛdˌfɔ:rdz] [stɑ:r] ['hæfbæk] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [hændz] [helpt]

"	Clothes	were	fairly	thrown	at	Medford's	star	halfback	and	willing	hands	helped
"	衣服	是	相当	抛掷	在	梅德福的	星星	半后卫	和	愿意的	双手	帮助

[strɪp] [hɪm; ɪm] [waɪl] ['ʌðər] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,

strip	him	while	other	willing	hands	,
条	他	尽管	其他	愿意的	双手	,

“衣服被随意地扔向梅德福的明星半卫，一些乐于助人的人帮他脱光了衣服，而另一些乐于助人的人则……”

['ɔ:lmoʊst] [tu:] ['wɪlɪŋ] , ['ferli] [dʒɜ:rk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['moʊlskɪn] .

almost	too	willing	,	fairly	jerked	on	his	moleskins	.
几乎	也	愿意的	,	相当	猛地一抖	在	他的	鼹鼠皮	.

几乎太乐意了，相当猛地拉扯着他的鼹鼠皮裤。

['mi:nwaɪl] [koʊtʃ] [brɑ:k] [hæd; həd] [ʃʌvd] [tu:] [ten] ['dɑ:lər] [bɪlz] [ɪn][ðə; ði]['tæksi] ['draɪvɝz] [hænd] ,

Meanwhile	Coach	Brock	had	shoved	two	ten	dollar	bills	in	the	taxi	driver's	hand	,
同时	教练	布洛克	有	推搡	二	十	美元	账单	在	这	出租车	司机	手	,

与此同时，布洛克教练把两张十美元的钞票塞进了出租车司机的手里。

[ræpt] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

wrapped	a	blanket	around	him	and	pushed	him	down	on	the	bench	alongside
包装	一个	毯子	大约	他	和	推动	他	向下	在	这	长椅	旁边

[ðə; ði] ['sʌbstitju:ts] .

the	substitutes	.
这	替代品	.

用毯子裹住他，把他推倒在替补席旁边的长椅上。

" [wɒts] [hi:; hi] ['du:ɪŋ] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['draɪvər] .

"	What's	he	doing	this	for	?	"	asked	the	bewildered	driver	.
"	是什么	他	正在做	这	为了	?	"	问	这	困惑	司机	.

“他这是要干什么？”困惑的司机问道。

" [dəunt] [noʊ] , " [grɪnd] [ðə; ði] [sʌb] [nekst][hɪm; ɪm] .

"	Don't	know	,	"	grinned	the	sub	next	him	.
"	不	知道	,	"	咧嘴一笑	这	子	下一个	他	.

“不知道，”他旁边的替补队员咧嘴一笑。

" [ɪf] [hi:; hi][faindz][hi:; hi] [ni:dz] [ju:; jʊ] , ['hi:l] ['prɑ:bəbli] [send] [ju:; jʊ]['ɪntu:][ðə; ði] [geɪm] !

"	If	he	finds	he	needs	you	,	he'll	probably	send	you	into	the	game	!
"	如果	他	发现	他	需求	你	,	地狱	大概	发送	你	进入	这	游戏	!

“如果他发现他需要你，他可能会派你上场比赛！”

" [ðə; ði] [taɪm] - [aʊt] ['pɪriəd] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

"	The	time	-	out	period	exhausted	,
"	这	时间	-	出去	时期	筋疲力尽的	,

“暂停时间已过，

['medfərd] [ri'zju:md] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [θɜ:rd] [daʊn] [ænd; ənd] [eɪt] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['hæməltənz] [ˌfɪf'ti:n] [jɑ:rd]

Medford	resumed	play	with	third	down	and	eight	to	go	on	Hamilton's	fifteen	yard
梅德福	恢复	玩	和	第三	向下	和	八	到	去	在	汉密尔顿的	十五	院子

[mɑ:rk] .

mark	.
标记	.

梅德福队在距离汉密尔顿队15码线处，第三档进攻还剩8码时重新开始比赛。

[bʌt; bət] , [soʊ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [spiːd] ['bɑːrtlət] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ɑːn] [ðə; ði]

But	,	so	stimulating	was	the	knowledge	that	Speed	Bartlett	was	actually	on	the
但	,	所以	刺激性的	曾是	这	知识	那	速度	巴特利特	曾是	实际上	在	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

但是，得知斯皮德·巴特利特真的在场上，这本身就令人兴奋不已。

['medfərd] ['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] [wɪtʃ] [sent] ['kwɔːrtərbæk] [piːt] [sleid] ['gæləpɪŋ] [θruː] [fɔːr; fər]

Medford	opened	up	a	hole	which	sent	quarterback	Pete	Slade	galloping	through	for
梅德福	打开	向上	一个	洞	哪个	发送	四分卫	皮特	斯莱德	疾驰	通过	为了

[ə; eɪ] [fɜːrst] [daʊn] !

a	first	down	!
一个	第一的	向下	!

梅德福撕开了一个缺口，四分卫皮特·斯莱德飞奔而出，拿下首攻！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [ɔːl] [bʌt; bət] ['lɪftɪd] [æz; əz] [spiːd] [dæʃt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

And	then	the	top	of	the	stadium	all	but	lifted	as	Speed	dashed	out	on	the
和	然后	这	顶部	的	这	体育场	全部	但	抬起	作为	速度	虚线	出去	在	这

['grɪdaɪərn] ,

gridiron	,
烤架	,

然后，随着斯皮德冲上橄榄球场，体育场的顶棚几乎都被掀了起来。

['bʌklɪŋ] [hɪz; ɪz] [belt] .

buckling	his	belt	.
屈曲	他的	腰带	.

他正在系皮带。

[tiːm] - [meɪts] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [lɔːst] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['medfərd] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

Team	-	mates	greeted	him	like	a	long	lost	brother	and	Medford	went	into	a
团队	-	伙伴们	问候	他	喜欢	一个	长的	丢失的	兄弟	和	梅德福	去	进入	一个

['hʌd(ə)l] .

huddle	.
乱堆	.

队友们像迎接失散多年的兄弟一样迎接他，梅德福围成一圈。

[ðə; ði] [stændz] [wɜːr; wər] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔːr] .

The	stands	were	in	an	uproar	.
这	站立	是	在	一个	骚动	.

看台上一片哗然。

['fʊlbæk] [ned] ['tɜːrnər] [went] [θruː] [fɔːr; fər] [tuː] [jaːdz] [tuː; tə] ['hæməltənz] [faɪv] [jɑːrd] [mɑːrk] .

Fullback	Ned	Turner	went	through	for	two	yards	to	Hamilton's	five	yard	mark	.
后卫	内德	车工	去	通过	为了	二	码	到	汉密尔顿的	五	院子	标记	.

全卫内德·特纳推进了两码，到达了汉密尔顿的五码线。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [spiːd] ['bɑːrtlət] [æz; əz] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

There	was	nothing	nervous	about	Speed	Bartlett	as	he	crouched	in	his	position	,
那里	曾是	没有什么	紧张的	关于	速度	巴特利特	作为	他	蹲着	在	他的	位置	,

斯皮德·巴特利特蹲伏在地，脸上没有丝毫紧张。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['sɪgnəl] [kɔːld] .

waiting	to	hear	his	signal	called	.
等待	到	听到	他的	信号	称为	.

等待他的信号。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][waɪld][raɪd][frʌm; frəm] ['æʃbi]

He	had	been	given	so	much	to	think	about	on	his	wild	ride	from	Ashby
他	有	到过	给定	所以	很多	到	思考	关于	在	他的	荒野	骑	从	阿什比

[tuː; tə] ['medfərd] [ðæt] [ðə; ði] [nɜːrv] [streɪn] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] .

to	Medford	that	the	nerve	strain	had	left	him	.
到	梅德福	那	这	神经	拉紧	有	左边	他	.

从阿什比到梅德福的这段惊心动魄的旅程中，他经历了太多事情，以至于神经紧张感消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['koʊldli][kɑːm][ænd; ənd] ['grɪmli] [dɪ'tɜːrmɪnd] , [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

He	was	coldly	calm	and	grimly	determined	,	obsessed	with	a	desire	to
他	曾是	冷冷地	冷静的	和	阴沉地	决定	,	痴迷	和	一个	欲望	到

[meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [taɪm] .

make	up	for	lost	time	.
制作	向上	为了	丢失的	时间	.

他冷静沉着，意志坚定，一心想要弥补失去的时间。

[æn; ən] [en'θuːzd] ['medfərd] , ['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['bætərɪŋ] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən] ['ɜːrliər] [ɪn]

An	enthused	Medford	,	having	taken	a	severe	battering	from	Hamilton	earlier	in
一个	热情洋溢	梅德福	,	拥有	已采取	一个	严重	殴打	从	汉密尔顿	早些时候	在

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

梅德福在比赛早些时候被汉密尔顿狠狠地痛击后，反而士气高昂。

[naʊ] [tɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['slaɪsɪŋ] ['oʊpənɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bækfiːld] [stɑːr]

now	tore	into	the	enemy	and	made	a	slicing	opening	for	her	backfield	star
现在	撕裂	进入	这	敌人	和	制成	一个	切片	开幕	为了	她	后场	星星

[huː] [flæʃt] [θruː] [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [laɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [pleɪ] .

who	flashed	through	and	over	the	line	for	a	touchdown	on	his	first	play	.
WHO	闪光灯	通过	和	超过	这	线	为了	一个	接地	在	他的	第一的	玩	.

现在她撕开了敌人的防线，为她的后场明星球员开辟了一条突破路线，该球员在第一次进攻中就突破防线达阵得分。

[fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] , [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['steɪdiəm] ['æftər][ə; eɪ] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [spiːd] ,

Phil	and	Milt	,	just	entering	the	stadium	after	a	fruitless	search	for	Speed	,
菲尔	和	米尔特	,	只是	进入	这	体育场	后	一个	徒劳无功	搜索	为了	速度	,

菲尔和米尔特在徒劳地寻找斯皮德之后，刚刚进入体育场。

[kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] .

could	not	believe	their	eyes	as	they	looked	out	on	the	gridiron	.
可以	不是	相信	他们的	眼睛	作为	他们	看起来	出去	在	这	烤架	.

当他们望向橄榄球场时，简直不敢相信自己的眼睛。

" [wɒts] [koʊtʃ] [bɪn] ['duːɪŋ] — ['kɪdɪŋ] [juː 'es] ?

"	What's	Coach	been	doing	—	kidding	us	?
"	是什么	教练	到过	正在做	—	开玩笑	我们	?

“教练在干什么——跟我们开玩笑吗？”

" [ðeɪ] [gɑːspt] .

"	they	gasped	.
"	他们	倒吸一口气	.

他们倒吸了一口气。

" [spiːdz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] !

"	Speed's	been	in	the	game	all	the	time	!
"	速度	到过	在	这	游戏	全部	这	时间	!

“速度一直都很重要！”

" ['greɪtər] [tʃɪrz] [æz; əz] [spiːd] [kɪkt] [goʊl] [fɔːr; fər] ['ekstrə] [pɔɪnt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skɔːrbɔːrd]
" **Greater cheers as Speed kicked goal for extra point and the scoreboard**
" 更大的 干杯 作为 速度 踢 目标 为了 额外的 观点 和 这 记分牌
[tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [riːd] :
changed to read :
已更改 到 读 :

“斯皮德踢进附加分后，现场爆发出更大的欢呼声，记分牌上显示：

['hæmɪltən] , - , ['medfərd] , ['sɛvən] .
Hamilton , 13 , Medford , 7 .
汉密尔顿 , - , 梅德福 , 7 .

汉密尔顿，13岁；梅德福，7岁。

" [sɪks] [mɔːr] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pleɪ] !
" Six more minutes to play !
" 六 更多的 分钟 到 玩 !

“还有六分钟比赛！”

" ['sʌmwʌn] [ə'naʊnst] , [hɪ'sterɪkli] .
" someone announced , hysterically .
" 某人 宣布 , 歇斯底里地 .

“有人歇斯底里地宣布。”

" [duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [spiːd] , [oʊld] [bɔɪ] !
" Do it again , Speed , old boy !
" 做 它 再次 , 速度 , 老的 男生 !

“再来一次，斯皮德，老伙计！”

" [tiːm] ['membər] [iks'tʃeɪndʒd] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [spiːd] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪnd] [ʌp] [tuː; tə] [kɪk] [ɔːf] [tuː; tə]
" Team members exchanged words with Speed as they lined up to kick off to
" 团队 成员 交换 字 和 速度 作为 他们 衬里 向上 到 踢 离开 到
['hæmɪltən] .
Hamilton .
汉密尔顿 .

“车队成员在向汉密尔顿开球时与斯皮德交谈了几句。

" [bɔɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [juːd] ['nevər] [get] [hɪr] ! "
" Boy , we thought you'd never get here ! "
" 男生 , 我们 想法 你会 绝不 得到 这里 ! "

“孩子，我们还以为你永远也到不了呢！”

" [soʊ] [dɪd] [aɪ] !
" So did I !
" 所以 做过 我 !

我也是！

" [spiːd] [grɪnd] .
" Speed grinned .
" 速度 咧嘴一笑 .

斯皮德咧嘴一笑。

" [bɪn] ['sɔːfnɪŋ] ['hæmɪltən] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [eɪ] ?
" Been softening Hamilton up for me all this time , eh ?
" 到过 软化 汉密尔顿 向上 为了 我 全部 这 时间 , 嗯 ?

“你一直在为我软化汉密尔顿的形象，是吗？”

[wel] , [lets] [get] [ə'nʌðər] ['tʌtʃdaʊn] !
Well , let's get another touchdown !
出色地，我们来吧 得到 其他 接地 !

好，让我们再得一次达阵！

" [ə; eɪ] ['wɜːrid] ['hæmɪltən] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [kɪk] - [ɔːf] , [wʌz; wəz] [daʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['twenti] - [tuː]
" A worried Hamilton , receiving the kick - off , was downed on her twenty - two
" 一个 担心 汉密尔顿 , 接收 这 踢 - 离开 , 曾是 倒下 在 她 二十 - 二
[jɑːrd][mɑːrk] .
yard mark .
院子 标记 .

“接到开球的汉密尔顿一脸担忧，在距离球门22码处被放倒。

[bʌt; bət] [θriː] [jaːdz] [wɜːr; wər] [geɪnd] [ɑːn] [tuː] [traɪz] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [pʌntid] ,
But three yards were gained on two tries and Hamilton punted ,
但 三 码 是 获得 在 二 尝试 和 汉密尔顿 弃踢 ,

但两次尝试仅推进了三码，汉密尔顿随后弃踢。

['despərətli] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .
desperately resolved to hold the touchdown lead to the finish .
绝望地 已解决 到 抓住 这 接地 带领 到 这 结束 .

拼尽全力守住达阵领先优势直至比赛结束。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɛdˌfɔːrdz] [bɔːl] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['θɜːrti] - [θriː] [jɑːrd] [laɪn] .
It was Medford's ball on her own thirty - three yard line .
它 曾是 梅德福的 球 在 她 自己的 三十 - 三 院子 线 .

球在梅德福的己方33码线上。

[bʌt; bət] ['medfərd] [naʊ] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frenzi] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
But Medford now was playing with a frenzy and yet with a precision
但 梅德福 现在 曾是 玩耍 和 一个 狂热 和 然而 和 一个 精确
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [ɔːl] ['siːz(ə)n] .
which it had not shown all season .
哪个 它 有 不是 所示 全部 季节 .

但梅德福现在打得既疯狂又精准，这是他们整个赛季都没有展现出来的。

['mɪksɪŋ] [laɪn] [pleɪz] , [end] [rʌnz] [ænd; ənd] ['lætərəl] ['paːsiz] ,
Mixing line plays , end runs and lateral passes ,
混合 线 演出 , 结尾 跑步 和 侧 通过 ,

混合使用直线进攻、边路跑动和横向传球，

[wɪð; wɪθ] [spiːd] ['bɑːrtlət] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [bɔːl] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
with Speed Bartlett being given the ball three - fourths of the time ,
和 速度 巴特利特 存在 给定 这 球 三 - 第四部分 的 这 时间 ,

斯皮德·巴特利特有四分之三的时间都持球进攻，

['kwɔːrtərbæk] [piːt] [sleid] [droʊv] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [daʊn] [tuː; tə] ['hæməltənz] ['twenti] [jɑːrd] [mɑːrk] [wɪð; wɪθ]
quarterback Pete Slade drove his warriors down to Hamilton's twenty yard mark with
四分卫 皮特 斯莱德 驾驶 他的 战士 向下 到 汉密尔顿的 二十 院子 标记 和
[tuː] ['mɪnɪts] [rɪ'meɪnɪŋ] .
two minutes remaining .
二 分钟 其余的 .

四分卫皮特·斯莱德带领他的勇士队在比赛还剩两分钟时推进到了汉密尔顿队的20码线。

" ['lɪs(ə)n] , ['fɛloʊz] !
" Listen , fellows !
" 听 , 伙伴们 !

“听着，伙计们！”

" [sed] [spiːd] , [ɪn][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] , " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['muːvi] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] . . .
" said Speed , in a huddle , " I saw a play in a movie the other day . . .
" 说 速度 , 在 一个 乱堆 , " 我 锯 一个 玩 在 一个 电影 这 其他 天 . . .

“斯皮德在众人围拢过来时说道，‘前几天我在电影院里看到了一出戏……’

[wʌn][ʌv; əv] [k'nuːt] [rɑːknz] . . . [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn] ['hæməltənz] [laɪn] . . .
one of Knute Rockne's . . . and there's a weakness in Hamilton's line . . .
一 的 克努特 洛克尼 . . . 和 有 一个 弱点 在 汉密尔顿的 线 . . .

克努特·罗克尼的其中一位……汉密尔顿的防线存在弱点……

[raɪt] [wer] [ðɪs] ['pleɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][goʊ] .
right where this play's supposed to go .
正确的 在哪里 这 戏剧的 据称 到 去 .

这正是这出戏应该发展的方向。

[ɪts] [æn; ən] [ɔːf] - ['tæk(ə)l] [smæʃ] . . . [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] [gets] [θruː] ['ɪntuː]
It's an off - tackle smash . . . and if the man with the ball gets through into
它是 一个 离开 - 处理 粉碎 . . . 和 如果 这 男人 和 这 球 获得 通过 进入
[ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] [ɪts] ['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] . . . ! "
the open field it's almost impossible to stop him . . . ! "
这 打开 场地 它是 几乎 不可能的 到 停止 他 . . . ! "

这是一次精彩的边路突破……如果持球者突破到开阔地带，几乎不可能阻止他……！

" [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][dəup] ! " ['ɔːrdərd] ['kwɔːrtərbæk] [sleid] .
" Give us the dope ! " ordered quarterback Slade .
" 给 我们 这 太棒了 ！ " 订购 四分卫 斯莱德 .

“把情报给我们！”四分卫斯莱德命令道。

" [wɪə(r)] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][wʌn] [mɔːr] [taɪm] - [aʊt] ! "
" We're entitled to one more time - out ! "
" 是 标题 到 一 更多的 时间 - 出去 ！ "

“我们有权再获得一次暂停机会！”

" [naʊ] [wɒts] [spiːd] [ʌp][tuː; tə] ? " ['wʌndɚd] [koʊtʃ] [brɑːk] , [huː] ,
" Now what's Speed up to ? " wondered Coach Brock , who ,
" 现在 是什么 速度 向上 到 ？ " 想知道 教练 布洛克 , WHO ,

“现在斯皮德的水平如何？”布洛克教练心想，

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] ['baɪtɪŋ] [ɔːf] ['fiŋgəneilz] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [reɪt] .
for the past five minutes had been biting off fingernails at a rapid rate .
为了 这 过去的 五 分钟 有 到过 咬 离开 指甲 在 一个 迅速的 速度 .

过去五分钟里，他一直在快速地啃指甲。

" [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['hiːz] [bɪn] [nɑːkt] ['guːfi] [ænd; ənd][ɪz] [di'livərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] [æn; ən]
" Looks to me like he's been knocked goofy and is delivering the boys an
" 看起来 到 我 喜欢 他是 到过 敲门 傻瓜 和 是 运送 这 男孩们 一个
[ɔː'reɪʃ(ə)n] !
oration !
演讲 !

“我看他好像被打得神志不清，正在给孩子们发表一番演说呢！”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [tiːm] [snæpt] [bæk] ['ɪntuː] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]
" With the calling of time the team snapped back into position and a new
" 和 这 呼叫 的 时间 这 团队 啪啪 后退 进入 位置 和 一个 新的
[fɔːr'meɪʃ(ə)n] [tʊk] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'staʊndɪd] ['koʊtʃɪz] [aɪz] .
formation took shape before an astounded Coach's eyes .
形成 采取 形状 前 一个 震惊 教练的 眼睛 .

随着比赛时间的到来，球队迅速回到各自的位置，一个新的阵型在教练惊愕的目光中形成。

[ðə; ði][bɔːl][wʌz; wəz] [pæst] [ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [krækt] ['oʊpən][ɔːf] [left]['tæk(ə)l] .
The ball was passed and a hole was suddenly cracked open off left tackle .
这 球 曾是 通过了 和 一个 洞 曾是 突然 裂纹 打开 离开 左边 处理 .

球传出去后，左截锋位置突然出现了一个空档。

[θruː] [ðɪs] [hoʊl][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [spiːd] ['dɪsə'pɪrd] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ,
Through this hole a dashing Speed disappeared and then , as suddenly ,
通过 这 洞 一个 帅气 速度 消失 和 然后 , 作为 突然 ,

一道迅捷的身影从这个洞里消失了，然后，突然间，

[ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hæməltənz] [sər'praɪzd] ['sekənderi] [dɪ'fens] .
reappeared in the face of Hamilton's surprised secondary defense .
再次出现 在 这 脸 的 汉密尔顿的 惊讶 次要 防御 .

面对汉密尔顿措手不及的二线防守，他再次出现。

[tuː] [wʊd] - [biː; bi] ['tæklər] [wɜːr; wər] ['ʃʌntɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ] ['vɪʃəs] ['medfərd]
Two would - be tacklers were shunted out of the way by vicious Medford
二 会 - 是 防守队员 是 分流 出去 的 这 方式 经过 恶毒 梅德福
[ˌɪntər'fɪrəns] [ænd; ənd] [spiːd] [saɪd] - [stept] [ə'nʌðər] .
interference and Speed side - stepped another .
干涉 和 速度 边 - 步 其他 .

两名试图拦截的球员被梅德福的恶意干扰挤开，斯皮德又躲过了另一名球员。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [goʊl] [laɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌnmə'lestɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔmpt]
The rest of the way to the goal line was unmolested and he romped
这 休息 的 这 方式 到 这 目标 线 曾是 未受干扰 和 他 嬉戏玩耍
[ə'krɔːs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʌtʃdaʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtər] [tuː; tə][taɪ][ðə; ði] [skɔːr] [æt; ət] [ˌθɜːr'tiːn]
across for his second touchdown of the quarter to tie the score at thirteen
穿过 为了 他的 第二 接地 的 这 四分之一 到 领带 这 分数 在 十三
[ɔːl] !
all !
全部 !

剩下的路程他一路畅通无阻，轻松达阵，拿下本节第二个达阵，将比分扳成13平！

" [aɪ] ['nevər] [geɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] [pleɪ] , " [sed] [koʊtʃ] [brɑːk] .
" I never gave the boys that play , " said Coach Brock .
" 我 绝不 给予 这 男孩们 那 玩 , " 说 教练 布洛克 .

布洛克教练说：“我从来没教过孩子们那个战术。”

" [bʌt; bət] [its] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .
" But it's vaguely familiar .
" 但 它是 依稀 熟悉的 .

“但这感觉有点眼熟。”

[aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ! "
I've seen it some place before ! "
我已经 已见 它 一些 地方 前 ! "

我以前在哪儿见过！

" [ðæt] [pleɪ] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkni] ['pɪktʃər] ! " [ɪn'fɔːrmd] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .
" That play was shown in the Rockne picture ! " informed a substitute .
" 那 玩 曾是 所示 在 这 罗克尼 图片 ! " 知情的 一个 代替 .

“那段戏在洛克尼的电影里出现过！”一位替补演员说道。

[koʊtʃ] [brɑːk] [bliŋkt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , ['stægərd] ['dɪzɪli] ,
Coach Brock blinked a moment , then put a hand to his head , staggered dizzily ,
教练 布洛克 眨眼 一个 片刻 , 然后 放 一个 手 到 他的 头 , 交错 晕眩地 ,
[ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
and sat down .
和 卫星 向下 .

布洛克教练眨了眨眼，然后一手扶着头，踉跄了一下，晕乎乎地坐了下来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] ['siːtɪd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [spiːd] ['bɑːrtlət] ['kuːlli] [toʊd][ðə; ði][bɔːl] [bɪ'twiːn]
But he did not remain seated long for Speed Bartlett coolly toed the ball between
但 他 做过 不是 保持 坐着 长的 为了 速度 巴特利特 冷静地 脚趾 这 球 之间
[ðə; ði] ['ʌpraits] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðæt] [sent] ['medfərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [liːd] ,
the uprights for the point that sent Medford into the lead ,
这 立柱 为了 这 观点 那 发送 梅德福 进入 这 带领 ,

但他并没有坐太久，因为斯皮德·巴特利特冷静地将球踢入球门柱之间，为梅德福队拿下这一分，使球队取得领先。

[ˌfɔːr'tiːn] [tuː; tə] [ˌθɜːr'tiːn] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [gʌn] ['bæŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['geɪmz] [end] ,
fourteen to thirteen , just as the gun banged for the game's end ,
十四 到 十三 , 只是 作为 这 枪 砰的一声 为了 这 游戏的 结尾 ,

十四比十三，就在比赛结束的枪声响起的那一刻，

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [læst] ['kwɔːrtər] ['fɪnɪʃɪz] ['evər] ['witnist] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊm] ['steɪdiəm] .

in	one	of	the	greatest	last	quarter	finishes	ever	witnessed	in	the	home	stadium	.
在	一	的	这	最	最后的	四分之一	完成	曾经	目击者	在	这	家	体育场	.

这是主场历史上最精彩的第四节比赛之一。

[fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld] - [aɪd] ['ruːtɝz] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɛdˌfɔːrdz] [stɑːr] ['hæfbæk]

Phil	and	Milt	were	the	first	wild	-	eyed	rooters	to	reach	Medford's	star	halfback
菲尔	和	米尔特	是	这	第一的	荒野	-	眼睛	根系	到	抵达	梅德福的	星星	半后卫

[æz; əz] ['ʌðər] [sə'pɔːrtərz] [swɔːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [aɪ'diːə] [ɪn] [maɪnd] — [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r]

as	other	supporters	swarmed	on	the	field	with	one	idea	in	mind	—	to	tear
作为	其他	支持者	蜂拥而至	在	这	场地	和	一	主意	在	头脑	—	到	撕

[daʊn] [ðə; ði] [goʊl] [poʊsts] .

down	the	goal	posts	.
向下	这	目标	帖子	.

菲尔和米尔特是第一批激动不已的球迷，他们冲向梅德福的明星半卫，而其他支持者则蜂拥而至，冲进球场，心中只有一个念头——拆掉球门柱。

[ðeɪ] ['hɔɪstɪd] [ə; eɪ] [prəu'test, 'prəu-] [spiːd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs]

They	hoisted	a	protesting	Speed	on	their	shoulders	and	hurried	him	across
他们	吊起	一个	抗议	速度	在	他们的	肩膀	和	慌忙	他	穿过

[ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['medfərd] [bentʃ] .

the	field	toward	the	Medford	bench	.
这	场地	朝向	这	梅德福	长椅	.

他们把抗议的斯皮德扛在肩上，匆匆穿过球场，朝梅德福队的替补席走去。

" [waɪ] ['kæri] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] ?

"	Why	carry	me	this	way	?
"	为什么	携带	我	这	方式	?

为什么要这样抱着我?

" [spiːd] ['ʃaʊtɪd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

"	Speed	shouted	,	looking	down	at	them	.
"	速度	喊叫	,	寻找	向下	在	他们	.

“斯皮德低头看着他们，大声喊道。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kɑːr] — [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['broʊkən] [daʊn] [ə'gen] ?

"	How	about	your	car	—	is	it	broken	down	again	?
"	如何	关于	你的	车	—	是	它	破碎的	向下	再次	?

你的车怎么样了？是不是又抛锚了?

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [spiːd] [sed] [ðɪs] [kɔːzd] [fɪl] [ænd; ənd] [mɪlt] [tuː; tə] [glæns] [ʌp]

"	Something	in	the	way	Speed	said	this	caused	Phil	and	Milt	to	glance	up
"	某物	在	这	方式	速度	说	这	导致	菲尔	和	米尔特	到	瞥一眼	向上

[sə'spɪʃəsli] .

suspiciously	.
可疑地	.

“斯皮德说话的方式让菲尔和米尔特都狐疑地抬起头来。”

" [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [waɪz] ?

"	How	did	you	get	wise	?
"	如何	做过	你	得到	明智的	?

你是如何变得聪明的?

" [fɪl] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] .

"	Phil	wanted	to	know	.
"	菲尔	通缉	到	知道	.

菲尔想知道。

" ['nevər] [maɪnd] ! " [rɪ'dʒɔɪnd] [spiːd] .

"	Never	mind	!	"	rejoined	Speed	.
"	绝不	头脑	!	"	重新加入	速度	.

“没关系！”斯皮德重新说道。

" [kiːp] ['muːvɪŋ] !
" Keep moving !
" 保持 移动 !

继续前进!

[dəunt] [let] [ðɪs] [kraʊd] [kætʃ] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [koʊtʃ] [brɑːk] ! . . . "
Don't let this crowd catch me . . . and keep me away from Coach Brock ! . . . "
不 让 这 人群 抓住 我 . . . 和 保持 我 离开 从 教练 布洛克 ! . . . "

别让这群人抓住我……也别让我离布洛克教练远点！……

" [waɪ] ? " [gɑːspt] [mɪlt] .
" Why ? " gasped Milt .
" 为什么 ? " 倒吸一口气米尔特 .

“为什么？”米尔特喘着气问道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? "
" What's the matter ? "
" 是什么 这 事情 ? "

“怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] ! " [sed] [spiːd] ,
" Nothing ! " said Speed ,
" 没有什么 ! " 说 速度 ,

“没什么！”斯皮德说道。

" [ɪk'sept] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɔːltɪd] [mɪlk] [ɔːl] [deɪ] — [ænd; ənd][aɪm] [dɑːrnd]
" except I haven't had anything but a malted milk all day — and I'm darned
" 除了 我 还没有 有 任何事物 但 一个 麦芽 牛奶 全部 天 — 和 我是 该死的
['hʌŋgri] ! "
hungry ! "
饥饿的 ! "

“可是我今天除了麦芽奶什么都没吃——我饿死了！”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [biːt] [ðæt] ! " [groʊn] [fɪl] .
" Can you beat that ! " groaned Phil .
" 能 你 打 那 ! " 呻吟 菲尔 .

“你能比这更厉害吗！”菲尔呻吟道。

" [hoʊld] [ʌp] [jʊr; jər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [mɪlt] !
" Hold up your side of him , Milt !
" 抓住 向上 你的 边 的 他 , 米尔特 !

“米尔特，把你那边的人都举起来！”

['hiːz] ['getɪŋ] [dɑːrnd] ['hevi] ! . . .
He's getting darned heavy ! . . .
他是 获得 该死的 重的 ! . . .

他越来越重了!

[hɪr] [wiːv] ['sækrifaist] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [seɪv] [ðɪs] ['gaɪz] [nəːvs] . . . [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] [læst]
Here we've sacrificed ourselves to save this guy's nerves . . . and then , in this last
这里 我们已经 牺牲 我们自己 到 节省 这 伙计们 神经 . . . 和 然后 , 在 这 最后的
[faɪv] ['mɪnɪts] ,
five minutes ,
五 分钟 ,

我们牺牲自己来保护这家伙的神经……然后，在这最后的五分钟里，

[wiː; wi] [get] [ɔːl] [ˌʌp'set] [ɑːr'selvz] !
we get all upset ourselves !
我们 得到 全部 沮丧的 我们自己 !

我们自己也感到非常沮丧!

[maɪ] ['stʌməks] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɑːt] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][daɪ'dʒest][ə; eɪ]['soʊdə]['weɪfər] . "

My	stomach's	tied	up	in	such	a	knot	that	I	couldn't	even	digest	a	soda	wafer	.	"
我的	胃的	系	向上	在	这样的	一个	结	那	我	不能	甚至	消化	一个	苏打	晶圆	.	"

我的胃像打了个结一样，连一块汽水饼干都消化不了。

" [daʊnt] ['menʃ(ə)n] ['stʌmək] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪlt] .

"	Don't	mention	stomach	to	me	,	"	said	Milt	.
"	不	提到	胃	到	我	,	"	说	米尔特	.

“别跟我提胃，”米尔特说。

" [aɪm][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [rek] ! "

"	I'm	a	nervous	wreck	!	"
"	我是	一个	紧张的	破坏	!	"

“我紧张得要命！”

" [heɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['dʒuːbɪlənt] [koʊtʃ] [brɑːk] ,

"	Hey	!	"	shouted	a	jubilant	Coach	Brock	,
"	嘿	!	"	喊叫	一个	喜庆	教练	布洛克	,

“嘿！”布洛克教练兴奋地喊道。

[huː] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɪn] ['traɪʌmf]

who	saw	that	a	gathering	crowd	was	carrying	the	star	of	the	game	in	triumph
WHO	锯	那	一个	采集	人群	曾是	携带	这	星星	的	这	游戏	在	胜利

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] .

to	the	locker	room	.
到	这	储物柜	房间	.

他看到一群人正抬着比赛的明星球员，欢庆胜利，前往更衣室。

" [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [spiːd] !

"	Wait	for	me	,	Speed	!
"	等待	为了	我	,	速度	!

“等等我，速度！”

" [ðen] , [grɪnɪŋli] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [slɪp] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] ['sɪgnəld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

"	Then	,	grinningly	,	he	held	up	a	yellow	slip	of	paper	and	signalled	with	it
"	然后	,	咧嘴笑着	,	他	握住	向上	一个	黄色的	滑	的	纸	和	发出信号	和	它

.

:
.

然后，他咧嘴一笑，举起一张黄色的纸条，做了个手势。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [buːb] — [aɪ] — [aɪm] ['kʌmɪŋ] ! " . . .

"	Don't	you	see	—	you	boob	—	I	—	I'm	coming	!	"	.	.	.
"	不	你	看	—	你	胸部	—	我	—	我是	未来	!	"	.	.	.

“你没看见吗——你这个笨蛋——我——我来了！”.....

[ðə; ði] [braɪt] ['toʊkən]

THE	BRIGHT	TOKEN
这	明亮的	令牌

明亮的象征

" [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] — [ɪts] [jʊr; jər]['toʊkən][ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	Here	,	take	this	—	it's	your	token	of	good	luck	,	"	she	had	said	.
"	这里	,	拿	这	—	它是	你的	令牌	的	好的	运气	,	"	她	有	说	.

“给你，拿着——这是你的幸运符，”她曾这样说过。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] ,

That	was	twenty	years	ago	,	when	she	was	a	wistful	,
那	曾是	二十	年	前	,	什么时候	她	曾是	一个	怅惘	,

那是二十年前的事了，当时她是一个充满憧憬的人。

[dɑːrk] - [aɪd] [slɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə; eɪ] ['waɪəri] ,

dark	-	eyed	slip	of	a	girl	and	he	a	wiry	,
黑暗的	-	眼睛	滑	的	一个	女孩	和	他	一个	细长的	,

一个有着黑色眼睛的纤细女孩，和一个身材精瘦的女孩，

['sændi] - ['herd] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [nəːvs] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [ə'θɔːrətiz] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['dʌbɪŋ] [ðə; ði] [best]

sandy	-	haired	bundle	of	nerves	that	football	authorities	insisted	on	dubbing	the	best
沙	-	头发	捆	的	神经	那	足球	当局	坚持	在	配音	这	最好的

['kwɔːrtərbæk] [ɪn] ['hɑːrvərd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

quarterback	in	Harvard	history	,
四分卫	在	哈佛大学	历史	,

这位有着一头沙金色头发、神经兮兮的家伙，被足球权威人士一致称为哈佛大学历史上最伟大的四分卫。

[ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [ə'kɔːd] [ɔːl] - [ə'merɪkən] ['ɔnəz] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒ(ə)n]

a	man	who	would	certainly	be	accorded	All	-	American	honors	at	the	conclusion
一个	男人	WHO	会	当然	是	同意	全部	-	美国人	荣誉	在	这	结论

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] .

of	the	season	.
的	这	季节	.

赛季结束后，他肯定会获得全美最佳球员的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ber] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ]

It	was	a	bare	hour	before	the	game	that	he	had	met	her	in	a
它	曾是	一个	裸	小时	前	这	游戏	那	他	有	遇见	她	在	一个

[sɪ'kluːdɪd] [spɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stændz] .

secluded	spot	in	the	shadow	of	the	stands	.
僻	点	在	这	阴影	的	这	站立	.

比赛开始前一个小时，他在看台阴影处的僻静角落里与她相遇。

[ə; eɪ] [koʊld] [reɪn] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [wɪtʃ] , [moʊst] ['evri] [wʌn] [əd'mɪtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ] [jeɪl] ['vɪktəri]

A	cold	rain	was	falling	which	,	most	every	one	admitted	,	made	a	Yale	victory
一个	寒冷的	雨	曾是	坠落	哪个	,	最多	每一个	一	承认	,	制成	一个	耶鲁大学	胜利

[lʊk] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['sɜːrt(ə)n] .

look	overwhelmingly	certain	.
看	压倒性的	肯定	.

一场冷雨正在下，几乎所有人都承认，这场雨让耶鲁大学的胜利看起来毫无悬念。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'membər] [haʊ] [ðə; ði] ['delɪkətli] [treɪst] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lə'pel]

He	could	remember	how	the	delicately	traced	fingers	had	clung	to	the	lapel
他	可以	记住	如何	这	轻柔地	追踪	手指	有	紧紧抓住	到	这	翻领

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['swetər] ,

of	his	sweater	,
的	他的	毛衣	,

他还能记得那双纤细的手指是如何轻轻地抓着他的毛衣翻领的。

[ænd; ənd] [haʊ] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɑːkər]

and	how	,	when	he	had	started	to	take	leave	of	her	for	the	locker
和	如何	,	什么时候	他	有	开始	到	拿	离开	的	她	为了	这	储物柜

[ruːm] ,

room	,
房间	,

当他准备离开她前往更衣室时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'streɪnd] [hɪm; ɪm] .

she	had	restrained	him	.
她	有	克制	他	.

她制止了他。

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [hæd; həd] ['fʌmbld] [ðer; ðər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	fingers	had	gone	to	her	throat	,	had	fumbled	there	an	instant	,
这	手指	有	已消失	到	她	喉	,	有	笨手笨脚	那里	一个	立即的	,

手指伸向她的喉咙，在那里摸索了片刻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌn'dʌn] [ðə; ði][slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt]

and	had	undone	the	slip	of	a	crimson	bow	which	had	been	caught
和	有	未完成	这	滑	的	一个	赤红	弓	哪个	有	到过	捕捉

[æt; ət][ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] .

at	the	collar	of	her	waist	.
在	这	衣领	的	她	腰部	.

她解开了挂在腰间衣领上的深红色蝴蝶结。

['tɪŋglɪŋli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt]

Tinglingly	he	could	recall	how	she	had	commanded	him	to	hold	out	his	right
刺痛	他	可以	记起	如何	她	有	命令	他	到	抓住	出去	他的	正确的

[rɪst] ,

wrist	,
手腕	,

他隐隐约约地想起她是如何命令他伸出右手腕的，

[haʊ] ['ʃiːpɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ðə; ði][baʊ; boʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]

how	sheepish	he	had	felt	when	she	had	tied	the	bow	about	it	—	and
如何	羞怯	他	有	毛毡	什么时候	她	有	系	这	弓	关于	它	—	和

[jet] [haʊ] [praʊd] !

yet	how	proud	!
然而	如何	自豪的	!

当她把蝴蝶结系在衣服上时，他感到多么不好意思——然而又多么自豪！

[hiː; hi][hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] , [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

He	had	kissed	it	then	and	she	had	laughed	,	a	laugh	of	nervous
他	有	亲吻	它	然后	和	她	有	笑了	,	一个	笑	的	紧张的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

他当时吻了她的嘴唇，她笑了，那是一种既紧张又钦佩的笑声。

[ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

and	patted	him	on	the	arm	.
和	轻拍	他	在	这	手臂	.

然后拍了拍他的胳膊。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][wʌn] [læst] , [ɪm'pʌlsɪv] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['wɪspəd]

And	he	had	gathered	her	into	one	last	,	impulsive	embrace	and	whispered
和	他	有	聚集	她	进入	一	最后的	,	冲动	拥抱	和	低声说道

, " [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [waɪf] !

,	"	My	darling	wife	!
,	"	我的	亲爱的	妻子	!

他最后一次冲动地将她拥入怀中，低声说道："我亲爱的妻子！"

" [ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

"	Ah	,	that	was	twenty	years	ago	!
"	啊	,	那	曾是	二十	年	前	!

"啊，那已经是二十年前的事了！"

['twenti] ['jɪrz] !

Twenty	years	!
二十	年	!

二十年！

[ænd; ənd] [jet] ['meməri] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['jestərdeɪ] ;

And	yet	memory	made	it	yesterday	;
和	然而	记忆	制成	它	昨天	;

然而，记忆却在昨天发生了；

[fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ['kɛrɪŋtən] [ɑːr] . ['deɪviːz] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bæk] — [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] [ʌv; əv]

for	to	-	day	Carrington	R	.	Davies	was	going	back	—	back	to	the	scene	of
为了	到	-	天	卡灵顿	拉	.	戴维斯	曾是	去	后退	—	后退	到	这	场景	的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [bæk] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ] ['ænjuəl] [klæʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jeɪl] ['buldɔgz] ,

it	all	—	back	to	witness	the	annual	clash	with	the	Yale	Bulldogs	,
它	全部	—	后退	到	证人	这	年度的	冲突	和	这	耶鲁大学	斗牛犬	,

今天，卡林顿·R·戴维斯将重返赛场——回到一切发生的地方——再次见证与耶鲁斗牛犬队的年度对决。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ][stændz] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

and	to	sit	in	the	stands	where	he	would	be	pointed	out	as	one	of
和	到	坐	在	这	站立	在哪里	他	会	是	尖	出去	作为	一	的

['hɑːrvɝdz] ['gretɪst] [oʊld] - [taɪm] ['fʊtbɔːl] ['hɪroʊz] .

Harvard's	greatest	old	-	time	football	heroes	.
哈佛大学的	最	老的	-	时间	足球	英雄	.

他会坐在看台上，被人们认出是哈佛大学历史上最伟大的老牌橄榄球英雄之一。

['evri] [jɪr] [sɪns] [hɪz; ɪz][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,

Every	year	since	his	graduation	,
每一个	年	自从	他的	毕业	,

自他毕业以来，每年都是如此。

[siː] . [ɑːr] . [diː] . [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jeɪl] [geɪm] — [gɔːn] ['iːðər]

C	.	R	.	D	.	had	gone	back	on	the	occasion	of	the	Yale	game	—	gone	either
C	.	拉	.	D	.	有	已消失	后退	在	这	场合	的	这	耶鲁大学	游戏	—	已消失	任何一个

[tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [ɔːr] [nuː] ['heɪv(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

to	Cambridge	or	New	Haven	—	and	he	intended	to	keep	on	doing	it	as
到	剑桥	或者	新的	避风港	—	和	他	故意的	到	保持	在	正在做	它	作为

['meni] ['jɪrz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] .

many	years	as	he	was	permitted	to	draw	breath	.
许多	年	作为	他	曾是	允许	到	画	气息	.

CRD 在耶鲁比赛期间重返故地——去了剑桥或纽黑文——他打算只要还能呼吸，就一直这样做下去。

[æz; əz] ['deɪviːz] [tʊk] [ðə; ðɪ] [treɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [grænd] ['sentrəl] ['steɪʃ(ə)n] , [nuː] [jɔːk] ,

As	Davies	took	the	train	at	the	Grand	Central	Station	,	New	York	,
作为	戴维斯	采取	这	火车	在	这	盛大	中央	车站	,	新的	约克	,

当戴维斯在纽约中央车站登上火车时，

[hiː; hi] [glɑːnst] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [greɪ] [skaɪ] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['weðər]

he	glanced	apprehensively	at	the	gray	sky	overhead	and	hoped	that	the	weather
他	瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	灰色的	天空	开销	和	希望	那	这	天气

[mæn] [huː] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] [reɪn][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

man	who	had	prophesied	rain	was	wrong	.
男人	WHO	有	预言	雨	曾是	错误的	.

他忧心忡忡地抬头望向灰蒙蒙的天空，希望预言下雨的气象预报员是错的。

['hɑːrvərd] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ][draɪ] [fiːld] [ðɪs] [jɪr] [tuː; tə][stænd][æn; ən]['iːv(ə)n] [tʃæns] [æt; ət] ['wɪnɪŋ] .

Harvard	would	need	a	dry	field	this	year	to	stand	an	even	chance	at	winning	.
哈佛大学	会	需要	一个	干燥	场地	这	年	到	站立	一个	甚至	机会	在	获胜	.

今年哈佛大学要想有公平的获胜机会，就必须确保场地干燥。

[hɜːr; hər] [bæk] [fiːld] [wʌz; wəz] [laɪt] , [fæst] , [ænd; ənd] ['ʃɪfti] .

Her	back	field	was	light	,	fast	,	and	shifty	.
她	后退	场地	曾是	光	,	快速地	,	和	狡猾的	.

她的后防线轻盈、快速、灵活。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kwɪk] [get] - [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃʊr] ['ʌndər] - ['fʊtɪŋ] .

It	depended	on	a	quick	get	-	away	and	a	sure	under	-	footing	.
它	取决于	在	一个	快的	得到	-	离开	和	一个	当然	在下面	-	立足点	.

这取决于能否迅速脱身和站稳脚跟。

['jeɪlz]	[ɪ'lev(ə)n]	[wʌz; wəz]	['sɑːlɪd]	,	['hevi]	[frʌm; frəm]	[end]	[tuː; tə]	[end]	,
Yale's	**eleven**	**was**	**solid**	**,**	**heavy**	**from**	**end**	**to**	**end**	**,**
耶鲁大学的	十一	曾是	坚硬的	,	重的	从	结尾	到	结尾	,

耶鲁大学的十一名球员表现稳健，从头到尾都很有威胁。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['stʌbərn]	[dɪ'fens]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə'laʊd]	[bʌt; bət]	[tuː]	['tʌtʃdaʊn]	[soʊ]	[fɑːr]	[ðæt]
with	**a**	**stubborn**	**defense**	**that**	**had**	**allowed**	**but**	**two**	**touchdowns**	**so**	**far**	**that**
和	一个	固执的	防御	那	有	允许	但	二	达阵	所以	远的	那

['siːz(ə)n]	,
season	**,**
季节	,

凭借顽强的防守，该赛季至今只让对手拿到了两次达阵。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)
第5/8页

[ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl] - ['draɪvɪŋ] [bæk] [fiːld] [ðæt] [muːvd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['bætərɪŋ]
and 和 **a** 一个 **pile** 桩 **-** - **driving** 驾驶 **back** 后退 **field** 场地 **that** 那 **moved** 已搬 **slowly** 缓慢地 **but** 但 **surely** 一定 **behind** 在后面 **a** 一个 **battering** 殴打
['fɔːrwərd] [wɔːl] .
forward 向前 **wall** 墙 **.** .

后防线步履蹒跚，缓慢但稳步地向前推进，前方是一道坚固的防线。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] , ['deɪviːz] [rɪ'flektɪd] ,
If 如果 **it** 它 **rained** 下雨了 **,** , **Davies** 戴维斯 **reflected** 反映 **,** ,

戴维斯心想，如果下雨的话.....

['hɑːrvɚdz] [læst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][hoʊp][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][biː; bi] ['træmpld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] .
Harvard's 哈佛大学的 **last** 最后的 **vestige** 痕迹 **of** 的 **hope** 希望 **was** 曾是 **due** 到期的 **to** 到 **be** 是 **trampled** 践踏 **in** 在 **the** 这 **mud** 泥 **.** .

哈佛大学最后的希望也注定要被践踏在泥泞之中。

[ænd; ənd] [jet] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] ,
And 和 **yet** 然而 **twenty** 二十 **years** 年 **before** 前 **,** , **almost** 几乎 **to** 到 **the** 这 **day** 天 **,** ,

然而，就在二十年前的几乎同一天，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [jeɪl] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['hɑːrvɚdz] [goʊl] [ɪn][ðə; ði][læst]
with 和 **a** 一个 **driving** 驾驶 **rain** 雨 **falling** 坠落 **and** 和 **Yale** 耶鲁大学 **dangerously** 危险地 **near** 靠近 **Harvard's** 哈佛大学的 **goal** 目标 **in** 在 **the** 这 **last** 最后的
['kwɔːrtər] ,
quarter 四分之一 **,** ,

瓢泼大雨中，耶鲁大学在最后一节比赛中险些攻破哈佛大学的球门。

[ðə; ði] [geɪm] [lɔkt] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] ['nʌθɪŋ] - ['nʌθɪŋ] [taɪ] , [ə; eɪ] [bɪ'spætərd] ,
the 这 **game** 游戏 **locked** 已锁定 **in** 在 **a** 一个 **grim** 严峻 **nothing** 没有什么 **-** - **nothing** 没有什么 **tie** 领带 **,** , **a** 一个 **bespattered** 溅洒 **,** ,

比赛陷入了胶着的0-0平局，场面十分惨烈。

['sændi] - ['herd] [juːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ] [ɪn'sɜːrkl] [hɪz; ɪz] [raɪt] [rɪst] ,
sandy 沙 **-** - **haired** 头发 **youth** 青年 **with** 和 **a** 一个 **crimson** 赤红 **bow** 弓 **encircling** 包围 **his** 他的 **right** 正确的 **wrist** 手腕 **,** ,

一位有着浅金色头发的青年，右手腕上戴着一个深红色的蝴蝶结。

[hæd; həd] [skuːpt] [ʌp] [ə; eɪ]['fʌmb(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] ['veri] [goʊl] [laɪn] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ænd; ənd] [slɪpt]
had 有 **scooped** 抢先报道 **up** 向上 **a** 一个 **fumble** 摸索 **at** 在 **his** 他的 **very** 非常 **goal** 目标 **line** 线 **and** 和 **dodged** 躲避 **and** 和 **slipped** 滑倒了
[θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ['iːlaɪ] [tiːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['frenzid] ['tʌtʃdaʊn] .
through 通过 **the** 这 **whole** 所有的 **Eli** 伊莱 **team** 团队 **for** 为了 **a** 一个 **frenzied** 丧心病狂 **touchdown** 接地 **.** .

他在球门线附近捡起一个掉球，然后躲闪并突破了整个伊莱队的防守，疯狂地达阵得分。

[ðə; ði]['faɪn(ə)l] [skɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [hɑːrt] - ['blæstɪŋ] ['kɑːntest][hæd; həd] [bɪn] [faɪv][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] ,
The 这 **final** 最终的 **score** 分数 **of** 的 **that** 那 **heart** 心 **-** - **blasting** 爆破 **contest** 竞赛 **had** 有 **been** 到过 **five** 五 **to** 到 **nothing** 没有什么 **,** ,

那场扣人心弦的比赛最终比分是五比零。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sen'seɪʃən(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [fiːld] [rʌn] [hæd; həd] [klintʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	the	sensational	length	-	of	-	the	-	field	run	had	clinched	for	the
和	这	轰动一时	长度	-	的	-	这	-	场地	跑步	有	锁定	为了	这

['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ɔːl] - [ə'merɪkən] ['ɔnəz] .

Harvard	quarterback	his	right	to	All	-	American	honors	.
哈佛大学	四分卫	他的	正确的	到	全部	-	美国人	荣誉	.

这次精彩绝伦的长距离奔袭，让这位哈佛大学四分卫锁定了全美最佳阵容的荣誉。

[ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz] [tɔːkt] [ə'baʊt] [jet] ,

The	feat	was	talked	about	yet	,
这	特技	曾是	谈话	关于	然而	,

这项壮举当时还在被人们谈论。

[wer'evər] ['hɑːrvərd] [men] ['gæðərd] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] ['vɪktəri] [dʒɜːrk]

wherever	Harvard	men	gathered	who	had	witnessed	the	spectacle	of	victory	jerked
无论	哈佛大学	男人	聚集	WHO	有	目击者	这	奇观	的	胜利	猛地一抖

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dʒɔːz][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

from	the	grinning	jaws	of	defeat	.
从	这	咧嘴笑	下颚	的	击败	.

无论哈佛大学的男学生们在哪里聚集，只要他们目睹了胜利的景象，就会立刻从失败的狞笑中挣脱出来。

[æt; ət][ðə; ði]['hɑːrvərd] [klʌb] [ɑːn] ['fɔːrti] - [fɔːrθ] [striːt] , [nuː] [jɔːk] , ['kɛrɪŋtən] ['friːkwəntli] [ræn]['ɪntuː]

At	the	Harvard	Club	on	Forty	-	fourth	Street	,	New	York	,	Carrington	frequently	ran	into
在	这	哈佛大学	俱乐部	在	四十	-	第四	街道	,	新的	约克	,	卡灵顿	频繁地	跑	进入

['brʌðər] [ə'lʌmnaɪ] [huː] [sed] ,

brother	alumni	who	said	,
兄弟	校友	WHO	说	,

在纽约第四十四街的哈佛俱乐部，卡林顿经常遇到他的校友兄弟，他们说：

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] [wen] — — " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər]

"	I	remember	you	when	—	—	"	and	then	he	was	forced	to	listen	to	their
"	我	记住	你	什么时候	—	—	"	和	然后	他	曾是	强制	到	听	到	他们的

['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kraʊnɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ə'tʃiːvmənt] .

versions	of	his	crowning	football	achievement	.
版本	的	他的	加冕	足球	成就	.

“我记得你——”然后他被迫听他们讲述他足球生涯中最辉煌的成就。

['deɪviːz] [faʊnd] ['sɑːləs] [ɪn] ['goʊɪŋ] ['oʊvər][oʊld] [taɪmz] .

Davies	found	solace	in	going	over	old	times	.
戴维斯	成立	慰藉	在	去	超过	老的	时代	.

戴维斯在回忆往事中找到了慰藉。

[ðə; ði]['hɑːrvərd] [klʌb] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ʌv; əv]['refjuːdʒ] .

The	Harvard	Club	was	his	haven	of	refuge	.
这	哈佛大学	俱乐部	曾是	他的	避风港	的	避难所	.

哈佛俱乐部是他的避风港。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [noʊn] [men][ðer; ðər] .

He	was	one	of	the	best	known	men	there	.
他	曾是	一	的	这	最好的	已知	男人	那里	.

他是那里最有名的人之一。

[tuː; tə]['entər][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [wʌz; wəz][tuː; tə][nɑːd][tuː; tə][men][æt; ət] ['præktɪkli] ['evri] ['teɪbl] .

To	enter	the	dining	room	was	to	nod	to	men	at	practically	every	table	.
到	进入	这	用餐	房间	曾是	到	点头	到	男人	在	几乎	每一个	桌子	.

进入餐厅就意味着要向几乎每张桌子上的男士点头致意。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [frendz] ;

There	was	a	joy	in	feeling	that	he	was	among	friends	;
那里	曾是	一个	喜悦	在	感觉	那	他	曾是	之中	朋友们	;

他感到身处朋友之中，心中充满喜悦；

[ɪn] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [sʌŋ] [tuː; tə] ['jʌŋgər] [grædz][baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [tʃʌmd] [wɪð; wɪθ]

in	having	his	praises	sung	to	younger	grads	by	those	who	had	chummed	with
在	拥有	他的	赞扬	唱	到	年轻	毕业生	经过	那些	WHO	有	结伴	和

[hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːlɪdʒ] ;

him	in	college	;
他	在	大学	;

那些曾与他在大学里称兄道弟的人，向年轻的毕业生们歌颂他的成就；

[tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['fʊtbɔːl] ['praʊəs] [pɜ˞'pɛtʃəˌweɪtɪd][baɪ] [ˌriː'telɪŋ] .

to	have	his	football	prowess	perpetuated	by	retelling	.
到	有	他的	足球	能力	延续	经过	重述	.

通过口口相传，让他的足球技艺得以流传。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][siː] . [ɑːr] . [diː] . [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] ['ɔːlsoʊ][æz; əz][wʌn][ʌv; əv]

It	was	nothing	to	C	.	R	.	D	.	that	he	was	recognized	also	as	one	of
它	曾是	没有什么	到	C	.	拉	.	D	.	那	他	曾是	认可	还	作为	一	的

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɑːkitekts] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] .

the	leading	architects	in	New	York	City	.
这	领导	建筑师	在	新的	约克	城市	.

对于CRD来说，他被公认为纽约市顶尖建筑师之一这件事，根本不算什么。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɑːrd][ðə; ði][pæst] ['twenti] ['jɪrz] ,

He	had	worked	hard	the	past	twenty	years	,
他	有	工作	难的	这	过去的	二十	年	,

他过去二十年一直努力工作，

[bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [jəːnd] [tuː; tə][goʊ]

but	perhaps	it	was	not	so	much	because	he	had	yearned	to	go
但	也许	它	曾是	不是	所以	很多	因为	他	有	渴望	到	去

['fɔːrwərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn]['sɜːrt(ə)n] [kloʊzd]

forward	as	it	was	to	keep	him	from	thinking	too	much	on	certain	closed
向前	作为	它	曾是	到	保持	他	从	思维	也	很多	在	肯定	关闭

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

incidents	of	his	life	.
事件	的	他的	生活	.

但或许这并非因为他渴望前进，而是为了避免他过多地思考他生命中某些已结束的事件。

[æt; ət] [taɪmz] , [laɪk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [piːs] [tə'geðər] [wʌt] [hɪz; ɪz]

At	times	,	like	this	morning	,	he	found	himself	trying	to	piece	together	what	his
在	时代	,	喜欢	这	早晨	,	他	成立	他自己	尝试	到	片	一起	什么	他的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

有时，比如今天早上，他会努力拼凑出他父亲究竟说了些什么。

['mɑːrtn] [es] . ['deɪviːz] , [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi][nɑːt][daɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz]

Martin	S	.	Davies	,	would	have	told	him	had	he	not	died	with	the	words
马丁	S	.	戴维斯	,	会	有	讲述	他	有	他	不是	死亡	和	这	字

[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .

on	his	lips	.
在	他的	嘴唇	.

如果不是临终前把话说到嘴边，马丁·S·戴维斯本会告诉他的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [fɔːr] ['jɪrz] [bæk] .

It	was	only	four	years	back	.
它	曾是	仅有的	四	年	后退	.

那只是四年前的事。

[ðə; ði] ['eldər] ['deɪviːz] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] ['sʌd(ə)nli] [waɪl] ['kɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [west] ,

The	elder	Davies	had	been	stricken	suddenly	while	Carrington	was	in	the	West	,
这	长老	戴维斯	有	到过	受打击的	突然	尽管	卡灵顿	曾是	在	这	西方	,

老戴维斯在卡林顿身处西部期间突然发病。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['waɪər][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ðɪ][sʌn][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst][treɪn] .

and	a	wire	had	brought	the	son	on	the	first	train	.
和	一个	金属丝	有	带来	这	儿子	在	这	第一的	火车	.

一根电线把儿子带到了第一班火车上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld] , [ɑːn][ə'raɪv(ə)l] , [ðæt] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['despərətli] [ɪl] ;

He	was	told	,	on	arrival	,	that	the	father	was	desperately	ill	;
他	曾是	讲述	,	在	到达	,	那	这	父亲	曾是	绝望地	患病的	;

他到达后得知，孩子的父亲病危；

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wiːkənɪŋ] [θred] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs]

that	he	had	held	to	the	weakening	thread	of	life	and	consciousness
那	他	有	握住	到	这	减弱	线	的	生活	和	意识

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] - [wɪld] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

because	of	a	strong	-	willed	desire	to	impart	some	vital	information	to
因为	的	一个	强的	-	意志	欲望	到	传授	一些	必不可少的	信息	到

[hɪz; ɪz] [sʌn] .

his	son	.
他的	儿子	.

他之所以能坚持住日渐衰弱的生命和意识，是因为他强烈希望将一些重要的信息传授给儿子。

[haʊ'evər] , [wen] ['kɛrɪŋtən] ['deɪviːz] [hæd; həd] [bɪn] [led]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sɪk] [ruːm] , [ðə; ðɪ]['fɑːðər] ,

However	,	when	Carrington	Davies	had	been	led	into	the	sick	room	,	the	father	,
然而	,	什么时候	卡灵顿	戴维斯	有	到过	引领	进入	这	生病的	房间	,	这	父亲	,

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

overcome	with	emotion	,
克服	和	情感	,

然而，当卡灵顿·戴维斯被带进病房时，这位父亲情绪激动，

[daɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɑːk] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

died	from	the	shock	,	his	fingers	clutching	the	arms	of	his	son	,
死亡	从	这	震惊	,	他的	手指	紧握	这	武器	的	他的	儿子	,

他因惊吓过度而死，死前手指紧紧抓着儿子的胳膊。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [set][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrdz] :

his	eyes	set	upon	his	son's	face	,	and	the	words	:
他的	眼睛	放	之上	他的	儿子的	脸	,	和	这	字	:

他的目光落在儿子的脸上，以及那句话上：

" [jʊr; jər][waɪf] — [aɪ] — [ʃiː] [æt; ət] — — " ['treɪlɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	Your	wife	—	I	—	she's	at	—	—	"	trailing	off	into	the	darkness	with	him	.
"	你的	妻子	—	我	—	她是	在	—	—	"	尾随	离开	进入	这	黑暗	和	他	.

“你妻子——我——她在——”他的声音渐渐消失在黑暗中。

[fɔːr; fər] [deɪz] ['æftər] , [wen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [ɪ'fekts] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪnfəli] [gɔːn] ['oʊvər] ,

For	days	after	,	when	all	his	father's	effects	had	been	painfully	gone	over	,
为了	天	后	,	什么时候	全部	他的	父亲的	效果	有	到过	痛苦地	已消失	超过	,

接下来的几天里，当他痛苦地清点完父亲的所有遗物后，

['deɪviːz] [hæd; həd][sæt][ɪn] ['frenzid] ['stʌdi] .

Davies	had	sat	in	frenzied	study	.
戴维斯	有	卫星	在	丧心病狂	学习	.

戴维斯当时正埋头苦读。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['jɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['sɪriəs] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [briːf] ,

It	had	been	years	since	he	had	given	serious	thought	to	the	brief	,
它	有	到过	年	自从	他	有	给定	严肃的	想法	到	这	简短的	,

他已经多年没有认真考虑过这份简报了。

['trædʒɪk]['roʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] .

tragic	romance	of	his	college	days	.
悲惨	浪漫	的	他的	大学	天	.

他大学时代一段悲惨的恋情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] ['kiːnli] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['kaʊns(ə)l][hæd; həd][held]

He	had	suffered	keenly	for	a	time	,	but	his	father's	counsel	had	held
他	有	遭受	敏锐地	为了	一个	时间	,	但	他的	父亲的	法律顾问	有	握住

[weɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

weight	with	him	,
重量	和	他	,

他曾一度饱受煎熬，但他父亲的忠告对他影响深远。

[held] [weɪt] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevər] [fər'get] [ðə; ði][gɜːrl] ,

held	weight	even	though	he	could	never	forget	the	girl	,
握住	重量	甚至	尽管	他	可以	绝不	忘记	这	女孩	,

即使他永远无法忘记那个女孩，这件事仍然让他感到沉重。

[nɔːr] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [p'laɪtɪd] [hɜːr; hər] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

nor	that	day	of	days	when	she	had	plighted	her	faith	in	him	with	the
也不	那	天	的	天	什么时候	她	有	陷入困境	她	信仰	在	他	和	这

['deɪnti] ['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] ['fiːlɪŋ]

dainty	crimson	bow	and	he	had	gone	out	on	the	field	of	battle	feeling
纤巧	赤红	弓	和	他	有	已消失	出去	在	这	场地	的	战斗	感觉

[laɪk] [ə; eɪ]['glædieɪtər] .

like	a	gladiator	.
喜欢	一个	角斗士	.

也不是那一天，她用精致的深红色弓箭向他表达了她的信任，而他像角斗士一样走上战场。

[ə; eɪ] ['sɪli] , ['lʌvsɪk] [fuːl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [pər'hæps] , [ɑːn] [ðæt] ['glɔːriəs] [deɪ] ;

A	silly	,	lovesick	fool	he	had	been	,	perhaps	,	on	that	glorious	day	;
一个	愚蠢的	,	相思病	傻子	他	有	到过	,	也许	,	在	那	辉煌	天	;

在那辉煌的一天，他或许是个愚蠢的、为爱痴狂的傻瓜；

[bʌt; bət][noʊ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [laɪf] [ˌðer'æftər] [kwaɪt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] .

but	no	incident	in	his	entire	life	thereafter	quite	came	up	to	this	.
但	不	事件	在	他的	全部的	生活	此后	相当	来了	向上	到	这	.

但此后他的一生中再也没有发生过类似的事情。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [mə'tʃʊr] ,

When	he	had	become	older	and	more	mature	,
什么时候	他	有	变得	老	和	更多的	成熟	,

当他年纪渐长、心智更加成熟之后，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [æn; ən][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['betər] [dʒʌdʒ] [ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]

when	he	had	reached	an	age	at	which	he	could	better	judge	the	sort	of
什么时候	他	有	达到	一个	年龄	在	哪个	他	可以	更好的	法官	这	种类	的

['wʊmən] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ,

woman	he	should	marry	,
女士	他	应该	结婚	,

当他到了能够更好地判断自己应该娶什么样的女人的年纪时，

['deɪviːz] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [wʊd] ,

Davies	,	as	his	father	said	he	would	,
戴维斯	,	作为	他的	父亲	说	他	会	,

正如他父亲所说，戴维斯

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ɔːl] ['femənɪn] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['hoʊpləs] [bɔːz] .

had	come	upon	the	discovery	that	all	feminine	creatures	were	hopeless	bores	.
有	来	之上	这	发现	那	全部	女性	生物	是	绝望	钻孔	.

他偶然发现，所有女性都是无可救药的无聊之人。

[ðʌs] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'tætʃt] [steɪt] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [pə'reniəl] ,

Thus	his	unattached	state	grew	to	be	recognized	as	perennial	,
因此	他的	未连接的	状态	生长	到	是	认可	作为	多年生	,

因此，他这种无依无靠的状态逐渐被认为是永恒的。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['roʊmæns] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['tʃænlz]

and	whatever	romance	he	enjoyed	came	to	him	through	the	cultivated	channels
和	任何	浪漫	他	享受	来了	到	他	通过	这	栽培	频道

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

of	his	memory	.
的	他的	记忆	.

他所享受的一切浪漫情愫，都是通过他精心培养的记忆渠道获得的。

[haʊ] ['æŋgri] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['deɪviːz] [hæd; həd] ['siːkrətli]

How	angry	his	father	had	been	when	he	had	found	that	Davies	had	secretly
如何	生气的	他的	父亲	有	到过	什么时候	他	有	成立	那	戴维斯	有	偷偷

['mærid] !

married	!
已婚	!

当戴维斯的父亲发现他秘密结婚时，他该有多么生气啊！

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fæməli] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] , [baɪ]

The	boy	had	written	home	for	the	family	blessing	and	had	received	,	by
这	男生	有	书面	家	为了	这	家庭	祝福	和	有	已收到	,	经过

[rɪ'tɜːrn] [meɪl] ,

return	mail	,
返回	邮件	,

男孩写信回家请求家人祝福，并收到了回信。

[ðə; ði] ['fæməli] [kɜːrs] .

the	family	curse	.
这	家庭	诅咒	.

家族诅咒。

['kɛrɪŋtən] ['deɪviːz] [keɪm] [ʌv; əv] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['welθi] [ə; eɪ] [stɑːk] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn]

Carrington	Davies	came	of	too	good	and	wealthy	a	stock	to	have	been
卡灵顿	戴维斯	来了	的	也	好的	和	富裕	一个	库存	到	有	到过

[ɪn'veɪgəld] ['ɪntuː] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['noʊbɑːdi] ,

inveigled	into	marrying	a	nobody	,
诱骗	进入	结婚	一个	无人	,

卡林顿·戴维斯出身名门，家境富裕，绝不可能被诱骗娶一个无名小卒。

[hɪz; ɪz] [praʊd] ['perənts] [toʊld] [hɪm; ɪm] .

his	proud	parents	told	him	.
他的	自豪的	父母	讲述	他	.

他骄傲的父母告诉他。

[waɪ] , [ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] , [hɜːr; hər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [sʌm; səm] ['jɪrz] ,

Why	,	the	girl	was	an	orphan	,	her	parents	had	been	dead	some	years	,
为什么	,	这	女孩	曾是	一个	孤儿	,	她	父母	有	到过	死的	一些	年	,

因为这个女孩是个孤儿，她的父母已经去世多年了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət] ['sɜːrvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] [tiː] [ruːm] ['ʌndər] [ðə; ði] [braʊ]

and	she	was	employed	at	serving	in	a	quaint	little	tea	room	under	the	brow
和	她	曾是	受雇	在	服务	在	一个	古雅	小的	茶	房间	在下面	这	眉头

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

of	the	university	.
的	这	大学	.

她在大学附近一家古色古香的小茶室里当服务员。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ə; eɪ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [roʊpt]

It	was	quite	natural	that	a	girl	of	her	circumstances	should	have	roped
它	曾是	相当	自然的	那	一个	女孩	的	她	情况	应该	有	绳索

['deɪviːz] [ɪn] .

Davies	in	.
戴维斯	在	.

像她这样境遇的女孩拉拢戴维斯也是很自然的事。

['eni] [gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] ['ri:əli] [kɛəd] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hi:; hi] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['æftər]

Any	**girl**	**who**	**had**	**really**	**cared**	**would**	**have**	**insisted**	**that**	**he**	**wait**	**until**	**after**
任何	女孩	WHO	有	真的	关心	会	有	坚持	那	他	等待	直到	后

[ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] .

graduation	**.**
毕业	.

任何真正关心他的女孩都会坚持让他等到毕业以后。

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['mærɪdʒ] [bɪ'kʌm] [noʊn] [tu:; tə] ['kɑ:lɪdʒ] [ə'θɔ:rətiz] , ['deɪvi:z] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'speld] .

Should	**this**	**marriage**	**become**	**known**	**to**	**college**	**authorities**	**,**	**Davies**	**would**	**be**	**expelled**	**.**
应该	这	婚姻	变得	已知	到	大学	当局	,	戴维斯	会	是	被驱逐	.

如果这段婚姻被校方知道，戴维斯将被开除。

[ænd; ənd] [ðen] [wer] [wʊd] [hi:; hi][bi:; bi] ?

And	**then**	**where**	**would**	**he**	**be**	**?**
和	然后	在哪里	会	他	是	?

那他又会在哪里呢?

[dɪs'greɪst] !

Disgraced	**!**
蒙羞的	!

耻辱!

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ['ru:ɪnd] !

His	**career**	**ruined**	**!**
他的	职业	毁坏	!

他的事业毁了!

[ænd; ənd] ['ru:ɪnd] [baɪ][ə; eɪ][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd] [kli:vd] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt]

And	**ruined**	**by**	**a**	**girl**	**who**	**had**	**cleaved**	**to**	**him**	**only**	**for**	**the**	**money**	**that**
和	毁坏	经过	一个	女孩	WHO	有	劈裂	到	他	仅有的	为了	这	钱	那

[hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] !

he	**represented**	**!**
他	代表	!

而这一切都是被一个只为他所代表的金钱而依附他的女孩毁了!

['mɑ:rtn] [es] . ['deɪvi:z] [meɪd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ,

Martin	**S**	**.**	**Davies**	**made**	**a**	**special**	**,**
马丁	S	.	戴维斯	制成	一个	特别的	,

马丁·S·戴维斯制作了一部特别的,

['hɜ:rid] [trɪp] [tu:; tə] ['keɪmbrɪdʒ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [si:] [ɔ:l] [ði:z] [pɔɪnts] .

hurried	**trip**	**to**	**Cambridge**	**to**	**make**	**his**	**son**	**see**	**all**	**these**	**points**	**.**
慌忙	旅行	到	剑桥	到	制作	他的	儿子	看	全部	这些	积分	.

他匆匆前往剑桥，就是为了让儿子亲眼看到这些要点。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər][mæn] [brɔ:t] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ʌðər] [kən'sɜ:rnd] [si:]

And	**the**	**elder**	**man**	**brought**	**plenty**	**of**	**money**	**to**	**make**	**any**	**others**	**concerned**	**see**
和	这	长老	男人	带来	很多	的	钱	到	制作	任何	其他的	担心的	看

[æz; əz][hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [si:] .

as	**he**	**wanted**	**them**	**to**	**see**	**.**
作为	他	通缉	他们	到	看	.

而那位老人带来了大量的钱，让其他关心此事的人都能看到他想让他们看到的东西。

[ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [sək'sesfəli] [hʌʃt] [ʌp] .

The	**affair**	**was**	**successfully**	**hushed**	**up**	**.**
这	事务	曾是	成功地	静静地	向上	.

这件事被成功地掩盖了。

['kɛrɪŋtən] ['deɪvi:z] , ['θretnd] [wɪð; wɪθ] ['bi:ɪŋ] [dɪs'əʊnd] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][du:][ɪg'zæktli][æz; əz]

Carrington	**Davies**	**,**	**threatened**	**with**	**being**	**disowned**	**if**	**he**	**did**	**not**	**do**	**exactly**	**as**
卡灵顿	戴维斯	,	威胁	和	存在	被断绝关系	如果	他	做过	不是	做	确切地	作为

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [dik'teitid] ,

his	**father**	**dictated**	**,**
他的	父亲	口述	,

卡林顿·戴维斯受到威胁，如果他不完全按照父亲的指示行事，就会被逐出家门。

[hæd; həd] [stʊd] [baɪ] ['paʊərləs] .

had	**stood**	**by**	**powerless**	**.**
有	站立	经过	无力	.

袖手旁观，无能为力。

[hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mis'teik] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

He	**reflected**	**now**	**that**	**this**	**had**	**been**	**the**	**biggest**	**mistake**	**of**	**his**	**life**	**.**
他	反映	现在	那	这	有	到过	这	最大	错误	的	他的	生活	.

他现在回想起来，这或许是他一生中犯下的最大错误。

[bʌt; bət] ['jɪrz] [ʌv; əv] [strɪkt] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənt] [hæd; həd] [ɔ:d] [hɪm; ɪm] ,

But	**years**	**of**	**strict**	**obedience**	**to**	**his**	**parent**	**had**	**awed**	**him**	**,**
但	年	的	严格的	服从	到	他的	父母	有	敬畏	他	,

但多年来对父母的严格服从让他心生敬畏。

[ɔ:d] [hɪm; ɪm]['ɪntu:] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ə'proʊtʃ] ['heɪz(ə)l] ['nʌbɪnz] ,

awed	**him**	**into**	**letting**	**his**	**father**	**approach**	**Hazel**	**Nubbins**	**,**
敬畏	他	进入	出租	他的	父亲	方法	榛	残端	,

这让他敬畏不已，从而允许他的父亲接近黑兹尔·纳宾斯。

[ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [hæd; həd][soʊ] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

the	**girl**	**who**	**had**	**so**	**shortly**	**before**	**become**	**his**	**wife**	**.**
这	女孩	WHO	有	所以	不久	前	变得	他的	妻子	.

那个不久前才成为他妻子的女孩。

[wʌt] [ðə; ði] ['eldər] ['deɪvi:z] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɔ:r] [wʌt] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪd] , [ðə; ði] [sʌn] ['nevər]

What	**the**	**elder**	**Davies**	**said**	**to**	**her**	**or**	**what**	**proposition**	**he**	**made**	**,**	**the**	**son**	**never**
什么	这	长老	戴维斯	说	到	她	或者	什么	主张	他	制成	,	这	儿子	绝不

[nu:] .

knew	**.**
知道	.

老戴维斯对她说了什么，或者提出了什么建议，儿子始终不得而知。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði]['sætɪsfaɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wɔ:r] [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

But	**he**	**recalled**	**the**	**satisfied**	**expression**	**his**	**father**	**wore**	**on**	**returning**	**from**	**the**
但	他	召回	这	使满意	表达	他的	父亲	穿着	在	返回	从	这

['ɪntərvju:] , [wen] [hi:; hi] [sed] :

interview	**,**	**when**	**he**	**said**	**:**
面试	,	什么时候	他	说	:

但他回忆起父亲面试回来时脸上满意的表情，父亲当时说道：

" [its] [ɔ:l] [raɪt] , [sʌn] .

"	**It's**	**all**	**right**	**,**	**son**	**.**
"	它是	全部	正确的	,	儿子	.

“没关系，儿子。”

[aɪv] [fɪkst] ['evriθɪŋ] .

I've	**fixed**	**everything**	**.**
我已经	固定的	一切	.

我已经把所有问题都解决了。

[naʊ] , [fɔ:r; fər]['gɑ:dz] [seɪk] [dəunt]['evər] [get]['ɪntu:][ə; eɪ][dʒæm] [laɪk] [ðɪs] [ə'gen] !

Now	**,**	**for**	**God's**	**sake**	**don't**	**ever**	**get**	**into**	**a**	**jam**	**like**	**this**	**again**	**!**
现在	,	为了	神的	清酒	不	曾经	得到	进入	一个	果酱	喜欢	这	再次	!

看在上帝的份上，千万别再让自己陷入这种困境了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kɛrɪŋtən] ['deɪvi:z] [hɜ:rd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [pleɪs]

"	And	the	next	day	Carrington	Davies	heard	that	the	girl	had	left	the	place
"	和	这	下一个	天	卡灵顿	戴维斯	听到	那	这	女孩	有	左边	这	地方

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'plɔɪ] ,

of	her	employ	,
的	她	采用	,

“第二天，卡林顿·戴维斯听说那个女孩已经离开了她的工作单位。”

['pli:dɪŋ] [ɪl] [helθ] .

pleading	ill	health	.
恳求	患病的	健康	.

以身体不适为由推卸责任。

[wi:ks] ['leɪtər] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ] [ði:z] ['hæpənɪŋz]

Weeks	later	,	when	he	had	come	out	of	the	daze	occasioned	by	these	happenings
周	之后	, 什么时候		他	有	来	出去	的	这	发呆	引发	经过	这些	事件

,

,

,

几周后，当他从这些事件带来的恍惚状态中恢复过来时，

['deɪvi:z] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] ['eni] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] ['heɪzəlz] ['werəbaʊts] .

Davies	had	been	unable	to	obtain	any	information	as	to	Hazel's	whereabouts	.
戴维斯	有	到过	无法	到	获得	任何	信息	作为	到	榛子的	下落	.

戴维斯一直未能获得有关黑兹尔下落的任何信息。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [wi:ks] [stretʃt] [aʊt] ['ɪntu:] [mʌnθs] ,

And	gradually	,	as	the	weeks	stretched	out	into	months	,
和	逐步地	,	作为	这	周	拉伸	出去	进入	几个月	,

渐渐地，几周变成了几个月，

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ʃeɪpt] [ɪt'self] ['ɪntu:][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veɪgli] ['plez(ə)nt] [dri:m] [wɪtʃ]

the	whole	affair	shaped	itself	into	the	memory	of	a	vaguely	pleasant	dream	which
这	所有的	事务	形状	本身	进入	这	记忆	的	一个	依稀	令人愉快的	梦	哪个

[hæd; həd] [tɜ:rnd] [aʊt] [ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['naɪtmer] .

had	turned	out	a	blundering	nightmare	.
有	转向	出去	一个	笨拙	恶梦	.

整件事最终变成了一场模糊而美好的梦，却变成了一场糟糕的噩梦。

[naʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [sped] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['fʊtbɔ:l] ['speʃ(ə)l] [baʊnd] [fɔ:r; fər] ['keɪmbrɪdʒ] ,

Now	,	as	he	sped	over	the	rails	on	the	football	special	bound	for	Cambridge	,
现在	,	作为	他	加速	超过	这	铁轨	在	这	足球	特别的	边界	为了	剑桥	,

现在，他正乘坐开往剑桥的足球专列飞驰在铁轨上，

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'genst]

his	thoughts	came	racing	back	to	the	present	at	the	dash	of	something	against
他的	想法	来了	赛车	后退	到	这	展示	在	这	短跑	的	某物	反对

[hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] ,

his	window	,
他的	窗户	,

一阵猛烈的撞击声将他的思绪拉回了现实，有什么东西撞在了他的窗户上。

[ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [left] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:k] .

a	something	that	left	a	running	streak	.
一个	某物	那	左边	一个	跑步	条纹	.

留下了一段连胜纪录。

" [reɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['deɪvi:z] [dɪsə'pɔɪntɪdli] .

"	Rain	!	"	exclaimed	Davies	disappointedly	.
"	雨	!	"	惊呼	戴维斯	失望地	.

“下雨了！”戴维斯失望地喊道。

" ['drizlɪŋ] , [koʊld] [reɪn] !
" Drizzling , cold rain !
" 毛毛雨 , 寒冷的 雨 !

毛毛细雨，冷雨！

[ðə; ði] ['dev(ə)l] [hæŋ] [ðə; ði] ['weðər] [mæn] , ['enihaʊ] !
The devil hang the weather man , anyhow !
这 魔鬼 悬挂 这 天气 男人 , 无论如何 !

不管怎样，把天气预报员吊死！

" [æz; əz] [ðə; ði] [trɪp] ['prəugrest] [ðə; ði] [reɪn] [dɪd] ['laɪkwaɪz] , [truː] [tuː; tə] ['fɔːrkæst] .
" As the trip progressed the rain did likewise , true to forecast .
" 作为 这 旅行 进展 这 雨 做过 同样地 , 真的 到 预报 .

“随着旅程的进行，雨也如预报般下了起来。”

[æt; ət] [twelv] [ˌfɪf'tiːn] , [wen] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['braɪtn] , [ə; eɪ] [stɑːp] [wʌn] [maɪl] [frʌm; frəm]
At twelve fifteen , when the special arrived at Brighton , a stop one mile from
在 十二 十五 , 什么时候 这 特别的 到达的 在 布莱顿 , 一个 停止 一 英里 从
[ðə; ði] ['steɪdiəm] ,
the stadium ,
这 体育场 ,

12点15分，专列抵达布莱顿，距离体育场一英里。

['deɪviːz] [stept] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌlən] , ['swiːpɪŋ] ['daʊnpɔːr] .
Davies stepped into a sullen , sweeping downpour .
戴维斯 步 进入 一个 忧郁 , 扫荡 倾盆大雨 .

戴维斯走进了瓢泼大雨中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [hɪ'lærəti] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [diː'treiniŋ] ['fʊtbɔːl] ['fɔːləuəz] ,
There was little hilarity among the detraining football followers ,
那里 曾是 小的 欢闹 之中 这 停止训练 足球 追随者 ,

下课的足球迷们并没有感到多少欢笑。

[ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] ['kʌlɚz] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [blæk] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] .
and crimson colors gave way to the somber black of umbrellas .
和 赤红 颜色 给予 方式 到 这 忧郁 黑色的 的 雨伞 .

鲜艳的红色逐渐被雨伞的深沉黑色所取代。

['deɪviːz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [koʊt] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hæt] [brɪm] ,
Davies raised his coat collar and pulled down his hat brim ,
戴维斯 提高 他的 外套 衣领 和 拉 向下 他的 帽子 帽檐 ,

戴维斯竖起衣领，拉低帽檐。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [stɔːr] [frʌnt] [ðæt] ['kærid] [ə; eɪ] [laɪt] - [lʌntʃ] [saɪn] .
making a dash for a store front that carried a light - lunch sign .
制作 一个 短跑 为了 一个 店铺 正面 那 携带 一个 光 - 午餐 符号 .

他飞奔到一家挂着“简餐供应”招牌的店面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['evri] [wʌn] [els] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði]
It seemed that almost every one else made a dash for the same place at the
它 似乎 那 几乎 每一个 一 别的 制成 一个 短跑 为了 这 相同的 地方 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same time ,
相同的 时间 ,

似乎几乎所有人都同时涌向同一个地方。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪs] [pruːvd] [ə; eɪ] [ded] [hiːt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fɪfti] .
and the race proved a dead heat with the first fifty .
和 这 种族 已证实 一个 死的 热 和 这 第一的 五十 .

结果证明，前五十名选手的成绩不分伯仲。

[ðiːz] [dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [skwiːz] [ˌɪn'saɪd] ,

These	just	managed	to	squeeze	inside	,
这些	只是	管理	到	挤	里面	,

它们勉强挤了进去。

['deɪviːz] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] [baɪ] [hæf] [æn; ən] ['elboʊ] [ænd; ənd] ['sevrəl] [sɔːr] [toʊz] .

Davies	being	about	the	forty	-	seventh	by	half	an	elbow	and	several	sore	toes	.
戴维斯	存在	关于	这	四十	-	第七	经过	一半	一个	弯头	和	一些	疮	脚趾	.

戴维斯大约排在第四十七位，差半个肘部和几个酸痛的脚趾。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['bʌkɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ə'gen] ;

It	made	him	feel	as	if	he	was	bucking	the	line	again	;
它	制成	他	感觉	作为	如果	他	曾是	颠簸	这	线	再次	;

这让他感觉自己又一次违抗了规则；

['oʊnli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] ,

only	there	was	little	relish	to	it	this	time	,
仅有的	那里	曾是	小的	尽情享用	到	它	这	时间	,

只是这一次，他似乎没什么兴致。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [pel] - [mel] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdər] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]

with	the	general	pell	-	mell	and	every	one	calling	out	his	order	in	place	of
和	这	一般的	佩尔	-	梅尔	和	每一个	一	呼叫	出去	他的	命令	在	地方	的

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ,

the	familiar	,
这	熟悉的	,

现场一片混乱，每个人都用自己的方式喊着命令，而不是用熟悉的口令。

" [rɑː] , [rɑː] !

"	Rah	,	rahs	!
"	拉	,	rahs	!

“啦啦啦！”

" [dʒʌst] [haʊ] ['deɪviːz] [æt; ət] [læst] [keɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [swɪs] - [tʃiːz] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv]

"	Just	how	Davies	at	last	came	by	a	Swiss	-	cheese	sandwich	and	a	cup	of
"	只是	如何	戴维斯	在	最后的	来了	经过	一个	瑞士	-	奶酪	三明治	和	一个	杯子	的

['plezntli] [hɑːt] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] ['kɔːfi] [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] .

pleasantly	hot	and	fragrant	coffee	he	never	quite	knew	.
愉快	热的	和	香	咖啡	他	绝不	相当	知道	.

“戴维斯究竟是如何得到一个瑞士奶酪三明治和一杯香浓热咖啡的，他始终不得而知。”

[hiː; hi] [dʒʌst] [faʊnd] [hɪm'self] ['dʒɔsəld] [ə'lɔːŋ] ,

He	just	found	himself	jostled	along	,
他	只是	成立	他自己	推搡	沿着	,

他发现自己被人推搡着往前走。

[ˌɔːtə'mætɪkli] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

automatically	holding	out	his	hands	when	he	came	up	against	the	counter	,
自动地	保持	出去	他的	双手	什么时候	他	来了	向上	反对	这	柜台	,

当他走到柜台前时，下意识地伸出了双手。

['teɪkɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntuː][ðem; ðəm] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]

taking	what	was	thrust	into	them	,	putting	it	out	of	sight	as	quickly	as
采取	什么	曾是	推力	进入	他们	,	推杆	它	出去	的	视线	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

把被塞进嘴里的东西接过来，尽快藏起来。

[waɪl] [sʌm; səm] [wʌn] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

while	some	one	behind	him	was	fighting	for	his	place	,
尽管	一些	一	在后面	他	曾是	斗争	为了	他的	地方	,

而他身后有人正在为他的位置而战。

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [liːst] [rɪ'zɪstəns] ,

and	then	following	the	path	of	least	resistance	,
和	然后	下列的	这	小路	的	至少	反抗	,

然后沿着阻力最小的路径前进，

[wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [pɜːrtʃ] [wer] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz]

which	led	to	the	cashier's	perch	where	the	extent	of	his	hasty	appetite	was
哪个	引领	到	这	收银员	栖息	在哪里	这	程度	的	他的	仓促	食欲	曾是

[tʃekt] [ʌp] [ɪn] [soʊ] ['meni] [sents] .

checked	up	in	so	many	cents	.
已检查	向上	在	所以	许多	分	.

这就导致他被叫到收银台，在那里，他匆忙的食欲被精确地用几分钱来衡量。

['æftər] [ðæt] ['deɪviːz] [dɪ'skʌvərd] [hɪm'self] [wʌns] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] ,

After	that	Davies	discovered	himself	once	more	in	the	rain	,
后	那	戴维斯	发现	他自己	一次	更多的	在	这	雨	,

之后，戴维斯再次发现自己身处雨中。

['fiːlɪŋ] ['streɪndʒli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [deɪzd] .

feeling	strangely	alone	and	just	a	little	bit	dazed	.
感觉	奇怪的	独自的	和	只是	一个	小的	少量	茫然	.

感到莫名的孤独，还有点茫然。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [jet] .

It	was	early	yet	.
它	曾是	早期的	然而	.

现在时间还早。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɔɪz] .

He	had	half	a	notion	to	go	up	to	the	locker	room	and	see	the	boys	.
他	有	一半	一个	概念	到	去	向上	到	这	储物柜	房间	和	看	这	男孩们	.

他隐约觉得应该去更衣室看看那些男孩们。

[hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] ,

He	had	done	this	in	other	years	,
他	有	完毕	这	在	其他	年	,

他往年也做过这件事。

[hæd; həd] ['iːv(ə)n] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʌgaʊt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [θrɪld] [æt; ət] [ðə; ði]

had	even	sat	in	the	dugout	with	them	and	had	thrilled	at	the
有	甚至	卫星	在	这	独木舟	和	他们	和	有	激动不已	在	这

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [ɪn'spaɪərd] [ðem; ðəm] ;

imagining	that	his	presence	had	inspired	them	;
想象	那	他的	在场	有	灵感	他们	;

他甚至曾和他们一起坐在球员休息区里，一想到自己的出现可能激励了他们，就激动不已；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] [deɪ] , ['deɪviːz] [felt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ædɪkwəsi] .

but	somehow	,	this	day	,	Davies	felt	his	inadequacy	.
但	不知何故	,	这	天	,	戴维斯	毛毡	他的	不足	.

但不知为何，就在这一天，戴维斯感到自己能力不足。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [left] - [aʊt] ['fiːlɪŋ] ; [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ] ['sensɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

It	was	a	sort	of	left	-	out	feeling	;	more	than	that	,	a	sensing	that	his
它	曾是	一个	种类	的	左边	-	出去	感觉	;	更多的	比	那	,	一个	传感	那	他的

[sʌn] [hæd; həd] [set] ,

sun	had	set	,
太阳	有	放	,

那是一种被遗弃的感觉；更确切地说，是一种感觉，仿佛他的太阳已经落山了。

[ðæt] [pər'hæps] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ðə; ði] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['grɪdaɪərn] ['hɪroʊ] [tuː] [lɔːŋ] ,

that	perhaps	he	had	worn	the	halo	of	gridiron	hero	too	long	,
那	也许	他	有	磨损	这	光环	的	烤架	英雄	也	长的	,

或许他戴着橄榄球英雄的光环太久了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hju:mərɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	that	his	friends	might	have	been	humoring	him	.
和	那	他的	朋友们	可能	有	到过	幽默	他	.

他的朋友们可能只是在敷衍他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] ['dæmpənɪŋ] ,

It	was	such	dampening	,
它	曾是	这样的	阻尼	,

真是令人沮丧。

[dɪs'kɑ:nsələt] [θɔ:ts] [æz; əz] [ði:z] [ðæt] ['prɑ:mptɪd] ['deɪvi:z] [tu:; tə] [heɪl] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb] [ænd; ənd] [goʊ]

disconsolate	thoughts	as	these	that	prompted	Davies	to	hail	a	taxicab	and	go
沮丧的	想法	作为	这些	那	提示	戴维斯	到	冰雹	一个	出租车	和	去

[də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steɪdiəm] .

directly	to	the	stadium	.
直接地	到	这	体育场	.

正是这些令人沮丧的想法促使戴维斯拦下一辆出租车，直接前往体育场。

[hi:; hi] [wʊd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [hɔ:nts] [ðɪs] [jɪr] [ænd; ənd] , [θru:] [ðɪs] [rɪ'freɪnɪŋ] ,

He	would	refrain	from	his	usual	haunts	this	year	and	,	through	this	refraining	,
他	会	避免	从	他的	通常	闹鬼的地方	这	年	和	,	通过	这	克制	,

今年他将不再光顾往常常去的地方，而正是通过这种克制，

[si:] [ɪf] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪst] .

see	if	he	was	missed	.
看	如果	他	曾是	错过	.

看看有没有人想念他。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑ:səb(ə)l] , [dɪd] [hi:; hi] [nɑ:t] [rɪ'maɪnd] ['hɑ:rvərd] , [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

It	was	quite	possible	,	did	he	not	remind	Harvard	,	year	by	year	,
它	曾是	相当	可能的	,	做过	他	不是	提醒	哈佛大学	,	年	经过	年	,

这完全有可能，他难道没有年复一年地提醒哈佛大学吗?

[æz; əz] [tu:; tə] [dʒʌst] [hu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [wʊd] [fər'get] [hɪm; ɪm] .

as	to	just	who	he	was	,	that	the	old	college	would	forget	him	.
作为	到	只是	WHO	他	曾是	,	那	这	老的	大学	会	忘记	他	.

至于他究竟是谁，那所老学院会把他遗忘。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [lɪvd] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [waɪl] [hi:; hi] [hæd; həd]

He	must	remember	that	the	world	lived	largely	in	the	present	while	he	had
他	必须	记住	那	这	世界	居住地	很大程度上	在	这	展示	尽管	他	有

[bɪn] ['lɪvɪŋ] ['lɑ:rdʒli] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

been	living	largely	in	the	past	.
到过	活的	很大程度上	在	这	过去的	.

他必须记住，世界大多活在当下，而他却大多活在过去。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ə'beɪt] ['sʌmwʌt] [wen] ['kɛrɪŋtən] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæksi] [ænd; ənd]

The	rain	had	abated	somewhat	when	Carrington	emerged	from	the	taxi	and
这	雨	有	减弱	有些	什么时候	卡灵顿	出现	从	这	出租车	和

[dʒɔɪnd] [ðə; ði] [wet] [laɪn] [ʌv; əv] ['hɑ:rvərd] [ænd; ənd] [jeɪl] [ɪn'θju:zɪæsts] ['kraʊdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [meɪn]

joined	the	wet	line	of	Harvard	and	Yale	enthusiasts	crowding	through	the	main
加入	这	湿的	线	的	哈佛大学	和	耶鲁大学	爱好者	拥挤	通过	这	主要的

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

卡林顿从出租车里出来时，雨势已经稍稍减弱了，他加入了挤在正门前的哈佛和耶鲁爱好者们湿漉漉的队伍。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [laɪf] [hɪr] ;

There	was	life	here	;
那里	曾是	生活	这里	;

这里曾经有生命；

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [bred] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪdiəm]

the	atmosphere	of	expectancy	that	was	bred	by	the	very	outline	of	the	stadium
这	气氛	的	预期	那	曾是	繁殖	经过	这	非常	大纲	的	这	体育场

,

,

,

体育场的轮廓本身就营造出一种令人期待的氛围。

[ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [saɪdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [θroʊt] - ['terɪŋ] [saʊndz] , [taɪm] [ɑ:n]

the	concrete	sides	of	which	had	rocked	with	throat	-	tearing	sounds	,	time	on
这	具体的	侧面	的	哪个	有	摇滚	和	喉	-	撕裂	声音	,	时间	在

[taɪm] .

time	.
时间	.

混凝土墙体不时发出撕裂喉咙的巨响，摇晃不定。

[haʊ] [kʊd; kəd] [wʌnz] [blʌd] [help] [bʌt; bət] [wɔ:rm] , ['i:v(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [ʌv; əv] [reɪn] ,

How	could	one's	blood	help	but	warm	,	even	under	the	pelting	of	rain	,
如何	可以	一个人的	血	帮助	但	温暖的	,	甚至	在下面	这	投掷	的	雨	,

即使在暴雨中，人的血液怎能不发热呢?

[æt; ət] [ðə; ði] ['meməriz] [ɪn'trʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪ'stɔ:rɪk] ['æmfɪθi:ətər] [ʌv; əv] [spɔ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ]

at	the	memories	intrusted	to	the	historic	amphitheater	of	sport	in	which	so
在	这	回忆	受托人	到	这	历史性	露天剧场	的	运动	在	哪个	所以

['meni] [æθ'letɪk] ['klæsɪks] [hæd; həd] [bɪn] [steɪdʒd] ?

many	athletic	classics	had	been	staged	?
许多	运动	经典	有	到过	摆拍	?

那些承载着无数体育经典赛事的记忆，是否也承载着人们对这座历史悠久的体育竞技场的怀念?

['deɪvi:z] - [hɑ:rt] [li:pt] [æz; əz] [hi:; hi] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [ænd; ənd] [gɑ:t] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] [glɪmps]

Davies	'	heart	leaped	as	he	came	inside	the	stadium	and	got	his	first	glimpse
戴维斯	-	心	跳跃	作为	他	来了	里面	这	体育场	和	得到	他的	第一的	一瞥

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gri:n] - [sɔdid] ['grɪdaɪərn] ,

of	the	green	-	sodded	gridiron	,
的	这	绿色的	-	草皮	烤架	,

当戴维斯走进体育场，第一次看到铺着绿色草皮的橄榄球场时，他的心怦怦直跳。

[naʊ] ['spɑ:tɪd] [wɪð; wɪθ] [pu:lz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] , [ðə; ði] [goʊl] [poʊsts] ['lʊkɪŋ] [sli:k] .

now	spotted	with	pools	of	water	,	the	goal	posts	looking	sleek	.
现在	斑	和	游泳池	的	水	,	这	目标	帖子	寻找	光滑	.

现在到处都是积水，球门柱显得光滑笔直。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [stændz] [wɜ:r; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['hʌdld] [hju:'mænəti] [ænd; ənd] ['bɑ:bɪŋ] [ʌm'breləz] .

Already	the	stands	were	alive	with	huddled	humanity	and	bobbing	umbrellas	.
已经	这	站立	是	活	和	蜷缩着	人类	和	上下摆动	雨伞	.

看台上已经挤满了人，雨伞也随之摇曳。

['jeloʊ] ['slɪkɚz] , ['dɑ:tɪd] [θru:] [ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [blæk] , [meɪd] ['deɪvi:z] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Yellow	slickers	,	dotted	through	the	field	of	black	,	made	Davies	think	of	a
黄色的	雨衣	,	虚线	通过	这	场地	的	黑色的	,	制成	戴维斯	思考	的	一个

['tʃekərd] ['tæksiˌkæb] .

checkered	taxicab	.
格子图案	出租车	.

点缀在黑色背景上的黄色雨衣，让戴维斯想起了格子出租车。

[hi:; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['reɪnkoʊt] [ə'lɔ:ŋ] .

He	cursed	himself	for	not	having	brought	his	own	raincoat	along	.
他	被诅咒的	他自己	为了	不是	拥有	带来	他的	自己的	雨衣	沿着	.

他懊恼自己没带雨衣。

[ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd][nɑːt]['maɪndɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

In	years	gone	by	he	could	have	been	wet	to	the	skin	and	not	minded	it	,
在	年	已消失	经过	他	可以	有	到过	湿的	到	这	皮肤	和	不是	有思想	它	,

在过去，他就算浑身湿透也不会在意。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][draɪ] ['kʌmfərt] .

but	now	he	was	conscious	of	a	desire	for	dry	comfort	.
但	现在	他	曾是	有意识的	的	一个	欲望	为了	干燥	舒适	.

但现在他意识到自己渴望干燥舒适的环境。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] ['kudnt] [biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] !

Certainly	he	couldn't	be	getting	old	!
当然	他	不能	是	获得	老的	!

他肯定不可能老了!

[baɪ] [geɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] , [wet] [mæs] .

By	game	time	the	stadium	was	a	howling	,	wet	mass	.
经过	游戏	时间	这	体育场	曾是	一个	嚎叫	,	湿的	大量的	.

比赛开始时，体育场已经变成了一片喧闹潮湿的混乱景象。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [səb'saidid] [tuː; tə][ə; eɪ] [sprei] ['drɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['kɛrɪŋtən] ,

The	rain	had	subsided	to	a	spraylike	drizzle	,	and	Carrington	,
这	雨	有	平静下来	到	一个	喷雾状	细雨	,	和	卡灵顿	,

雨势减弱，变成了毛毛细雨，卡林顿

['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ][laɪn] ,

after	a	minute	study	of	the	sky	line	,
后	一个	分钟	学习	的	这	天空	线	,

在仔细观察了一番天际线之后，

[dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pruːvmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hoʊpt] [fɔːr; fər] .

decided	that	this	improvement	was	the	best	which	could	be	hoped	for	.
决定	那	这	改进	曾是	这	最好的	哪个	可以	是	希望	为了	.

他们认为这种改进已经是最好的结果了。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌʌndər'fʊt] [wɜːr; wər][bæd] .

The	conditions	underfoot	were	bad	.
这	状况	脚下	是	坏的	.

地面状况很差。

[ðə; ði][sɑːd][wʌz; wəz] ['sɑːgi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] .

The	sod	was	soggy	and	slippery	.
这	草皮	曾是	湿漉漉的	和	滑	.

草皮湿滑潮湿。

['pʌntərz] , [ɪn] ['præktɪs] , ['steɪʃənd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [ɔːf] [ðer; ðər] [kɪks]

Punters	,	in	practice	,	stationed	themselves	with	great	care	before	getting	off	their	kicks
赌客	,	在	实践	,	驻	他们自己	和	伟大的	关心	前	获得	离开	他们的	踢

.

:
.

实际上，踢球手在开球前都会非常仔细地选择自己的位置。

['iːv(ə)n] [ðen] [ðə; ði] ['pʌntɪŋ] ['ekspɜːrts][wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['fʊtɪŋ] , [æt; ət] [taɪmz] ,

Even	then	the	punting	experts	were	observed	to	retain	their	footing	,	at	times	,
甚至	然后	这	弃踢	专家	是	观察到	到	保持	他们的	立足点	,	在	时代	,

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

with	difficulty	.
和	困难	.

即使如此，人们也观察到，那些擅长撑船的选手有时也很难保持平衡。

['deɪviːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr'boʊdɪŋli] .

Davies	shook	his	head	forebodingly	.
戴维斯	摇晃	他的	头	不祥地预感	.

戴维斯不祥地摇了摇头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['aʊtlʊk] .

There	was	nothing	encouraging	to	the	Crimson	in	the	outlook	.
那里	曾是	没有什么	鼓励	到	这	赤红	在	这	前景	.

对于深红队来说，前景并不乐观。

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][oʊld]['iːlaɪ][wɜːr; wər] ['tʃɪrɪŋ] [ðer; ðər] [stiːm] - ['roʊlər][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ekoʊ] .

The	sons	of	Old	Eli	were	cheering	their	steam	-	roller	eleven	to	the	echo	.
这	儿子们	的	老的	伊莱	是	欢呼	他们的	蒸汽	-	滚筒	十一	到	这	回声	.

老伊莱的儿子们为他们的强力十一人队欢呼雀跃，声音响彻云霄。

[æz; əz] ['deɪviːz] [kəm'perd] [ðə; ði] ['hevi] [jeɪl] [laɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['noʊtɪsəbli] ['θɪnər] ['hɑːrvərd] [wɔːl] ,

As	Davies	compared	the	heavy	Yale	line	with	the	noticeably	thinner	Harvard	wall	,
作为	戴维斯	比较的	这	重的	耶鲁大学	线	和	这	明显地	更薄	哈佛大学	墙	,

戴维斯将厚重的耶鲁防线与明显较薄的哈佛防线进行了比较。

[hiː; hi] ['ʃʌdəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [men] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv]

he	shuddered	instinctively	as	he	thought	of	these	men	taking	the	impact	of
他	颤抖	本能地	作为	他	想法	的	这些	男人	采取	这	影响	的

[wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [kʌm] .

what	was	due	to	come	.
什么	曾是	到期的	到	来	.

想到这些人将要承受即将到来的打击，他不禁本能地颤抖了一下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][fjuː'tɪləti][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['aʊtset] ,

He	was	seized	with	a	sense	of	futility	at	the	very	outset	,
他	曾是	查获	和	一个	感觉	的	无用	在	这	非常	开端	,

他从一开始就感到一种徒劳无功之感。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['redi] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːrvərd] [bæk] [fiːld] .

and	a	ready	sympathy	for	the	Harvard	back	field	.
和	一个	准备好	同情	为了	这	哈佛大学	后退	场地	.

并对哈佛后场球员深表同情。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ]

He	had	been	in	just	such	a	position	years	before	when	it	seemed	as	though
他	有	到过	在	只是	这样的	一个	位置	年	前	什么时候	它	似乎	作为	尽管

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ['bɪldɪŋ] ,

he	was	battering	his	head	against	the	side	of	a	brick	building	,
他	曾是	殴打	他的	头	反对	这	边	的	一个	砖	建筑	,

几年前他也曾有过类似的经历，当时他感觉自己就像在用头猛撞砖墙一样。

[ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər] [nɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [tuː] — ['oʊnli] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɑːn]

and	all	for	naught	,	it	seemed	,	too	—	only	that	he	knew	he	should	keep	on
和	全部	为了	零	,	它	似乎	,	也	—	仅有的	那	他	知道	他	应该	保持	在

['bætərɪŋ] ,

battering	,
殴打	,

这一切似乎都徒劳无功——他只知道自己应该继续猛攻。

['bætərɪŋ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['krɪmz(ə)n] .

battering	,	just	for	the	Crimson	,	the	dear	old	Crimson	.
殴打	,	只是	为了	这	赤红	,	这	亲爱的	老的	赤红	.

猛烈抨击，只为那支深红队，亲爱的老深红队。

[plʌŋk] !

Plunk	!
噗通	!

噗通!

[ðə; ði] ['hɑːloʊ] , [wet] [saʊnd] [ʌv; əv] [toʊ] ['miːtɪŋ] ['pɪgskɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mʌd] - ['spætəd] ['ɑːbdʒekt]

The	hollow	,	wet	sound	of	toe	meeting	pigskin	and	a	mud	-	spattered	object
这	空洞的	,	湿的	声音	的	脚趾	会议	猪皮	和	一个	泥	-	溅射	目的

['tɜːrnɪŋ] [end] ['oʊvər] [end] ,

turning	end	over	end	,
转弯	结尾	超过	结尾	,

脚趾碰到猪皮发出空洞潮湿的声音，沾满泥浆的物体翻滚着，

[wɪð; wɪθ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] — ['dʒəːzi] ['fɪgjərz] ['tʃɑːdʒɪŋ] !

with	beneath	it	—	jerseyed	figures	charging	!
和	下面	它	—	球衣	数据	收费	!

下面——身穿运动服的人们正在冲锋！

['hɑːrvərd] [hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf] !

Harvard	had	kicked	off	!
哈佛大学	有	踢	离开	!

哈佛开赛了！

['deɪviːz] [roʊz] [spɑːn'teɪniəsli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] ['pjuːni] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]

Davies	rose	spontaneously	from	his	seat	and	added	his	puny	voice	to	the
戴维斯	玫瑰	自发地	从	他的	座位	和	额外	他的	弱小	嗓音	到	这

['meɪlstrəm] [ʌv; əv] [nɔɪz] .

maelstrom	of	noise	.
漩涡	的	噪音	.

戴维斯突然从座位上站起来，用他那微弱的声音加入了喧闹的人群。

[ɑːn] [ðə; ði] [jeɪl] [ten] - [jɑːrd] [laɪn] [ə; eɪ] [bluː] - [klæd] [mæn] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] [mʌd] - ['spætəd]

On	the	Yale	ten	-	yard	line	a	blue	-	clad	man	pulled	down	the	mud	-	spattered
在	这	耶鲁大学	十	-	院子	线	一个	蓝色的	-	覆膜	男人	拉	向下	这	泥	-	溅射

['ɑːbdʒekt] [ænd; ənd] ,

object	and	,
目的	和	,

在耶鲁大学的十码线上，一名身穿蓝色衣服的男子拉下了沾满泥浆的物体，然后

['klʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːrmli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃest] , [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] ['slɪpɪŋ] [saɪd] - [steps] [tuː; tə] [dɑːdʒ]

clutching	it	firmly	against	his	chest	,	took	a	few	slipping	side	-	steps	to	dodge
紧握	它	牢牢	反对	他的	胸部	,	采取	一个	很少	滑倒	边	-	步骤	到	躲闪

[æn; ən] ['iːgər] ['tæklər] .

an	eager	tackler	.
一个	渴望的	擒抱者	.

他紧紧地把它抱在胸前，侧身闪躲了几步，躲过了急切的擒抱者。

[ðə; ði] ['iːlaɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ðɪs] , ['oʊnli] [tuː; tə] [kræʃ] [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

The	Eli	succeeded	in	this	,	only	to	crash	directly	into	the	arms	of	a
这	伊莱	成功了	在	这	,	仅有的	到	碰撞	直接地	进入	这	武器	的	一个

['sekənd] ['hɑːrvərd] ['tæklər] ,

second	Harvard	tackler	,
第二	哈佛大学	擒抱者	,

伊莱成功做到了这一点，却直接撞进了哈佛大学第二名防守队员的怀里。

[huː] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːd(ə)n] [ɜːrθ] [ɑːn] [ðə; ði] ['bluːz] [ˌfɪf'tiːn] - [jɑːrd] [straɪp] .

who	bore	him	to	the	sodden	earth	on	the	Blue's	fifteen	-	yard	stripe	.
WHO	钻孔	他	到	这	烂	地球	在	这	蓝色的	十五	-	院子	条纹	.

把他拖到蓝队十五码线那片湿漉漉的土地上。

['deɪviːz] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Davies	sank	back	into	his	seat	with	a	sigh	of	relief	.
戴维斯	沉没	后退	进入	他的	座位	和	一个	叹	的	宽慰	.

戴维斯松了口气，瘫坐在座位上。

[ðə; ði][fɜːrst] ['prɪklɪŋ] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	first	prickling	moment	of	the	game	was	over	.
这	第一的	刺痛	片刻	的	这	游戏	曾是	超过	.

比赛中第一个令人紧张的时刻结束了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ðoʊ] , ['fɜːrðər] ['prɪklɪŋ] ['moʊmənts][tuː; tə] [kʌm] .

There	were	,	though	,	further	prickling	moments	to	come	.
那里	是	,	尽管	,	更远	刺痛	时刻	到	来	.

然而，接下来还会出现一些令人不安的时刻。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] [jeɪl] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] [laɪn] - ['smæʃɪŋ] [ə'fensɪv] ,

On	the	first	play	Yale	launched	a	line	-	smashing	offensive	,
在	这	第一的	玩	耶鲁大学	发射	一个	线	-	粉碎	进攻	,

耶鲁大学在第一回合就发动了猛烈的进攻，撕碎了对方的防线。

['eɪmɪŋ] [hɜːr; hər] ['bækfiːld] [men] [æt; ət] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['fɔːrwərd] [wɔːl] .

aiming	her	backfield	men	at	different	points	on	the	Harvard	forward	wall	.
瞄准	她	后场	男人	在	不同的	积分	在	这	哈佛大学	向前	墙	.

让她的后卫队员瞄准哈佛前锋线上的不同位置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][slɪp] - [slɑːʃ] - [bæŋ] , [slɪp] - [slɑːʃ] - [bæŋ] !

It	was	slip	-	slosh	-	bang	,	slip	-	slosh	-	bang	!
它	曾是	滑	-	晃动	-	砰	,	滑	-	晃动	-	砰	!

是哗啦哗啦哗啦，哗啦哗啦哗啦！

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [sloʊ] , ['hevi] [ʃɪftɪŋz] ,

There	were	slow	,	heavy	shiftings	,
那里	是	慢的	,	重的	转变	,

换挡缓慢而沉重。

[ðen] [ə; eɪ] [mʌd] - [smiəd] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːl] ['daɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [fɔːr; fər][wʌn] , [tuː] ,

then	a	mud	-	smeared	man	with	the	ball	diving	through	a	hole	for	one	,	two	,
然后	一个	泥	-	涂抹	男人	和	这	球	潜水	通过	一个	洞	为了	一	,	二	,

[θriː] ,

three	,
三	,

然后一个浑身泥泞的男人拿着球从洞里钻了过去，一、二、三，

[ɔːr] [faɪv] [jaːdz] — ['sʌmtaɪmz] [ten] .

or	five	yards	—	sometimes	ten	.
或者	五	码	—	有时	十	.

或五码——有时是十码。

['jiːldɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['stʌbərnli] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['jiːldɪŋ] , [ðə; ði] ['slendər] ['hɑːrvərd] [laɪn] [bent] [bæk]

Yielding	,	always	stubbornly	,	but	always	yielding	,	the	slender	Harvard	line	bent	back
屈服	,	总是	固执地	,	但	总是	屈服	,	这	苗条	哈佛大学	线	弯曲	后退

[ænd; ənd] [bæk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ,

and	back	under	the	savage	,
和	后退	在下面	这	野蛮的	,

哈佛那条纤细的队伍，在野蛮的压迫下，总是顽强地屈服，总是顽强地屈服。

[rɪ'lentləs] ['ɑːnslɔːt] [ʌv; əv] [ʌn'mʌzəld] [jeɪl] ['buldɔgz] [θəːstɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['vɪktəri]

relentless	onslaught	of	unmuzzled	Yale	Bulldogs	thirsting	for	the	blood	of	victory
狠	猛攻	的	未戴口套	耶鲁大学	斗牛犬	口渴	为了	这	血	的	胜利

.

:
.

耶鲁斗牛犬队如脱缰野马般猛攻，渴望胜利的鲜血。

['deɪviːz] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [ʃredz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] ['jeɪlz] [æd'væns] .

Davies	wore	his	voice	to	shreds	trying	to	stop	Yale's	advance	.
戴维斯	穿着	他的	嗓音	到	碎屑	尝试	到	停止	耶鲁大学的	进步	.

戴维斯竭尽全力阻止耶鲁大学的进攻，嗓子都哑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] .

It	was	no	use	.
它	曾是	不	使用	.

毫无用处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['mɑːrʃəld] ,

This	was	one	of	those	days	when	all	the	cheering	that	could	be	martialed	,
这	曾是	一	的	那些	天	什么时候全部		这	欢呼	那	可以	是	武术	,

这是那种所有能调动起来的欢呼声都响彻云霄的日子之一。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] [ə'genst] [ðə; ði][foʊ] , [ə'veild] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] .

and	all	the	resistance	that	could	be	offered	against	the	foe	,	availed	but	little	.
和	全部	这	反抗	那	可以	是	提供	反对	这	敌人	,	已利用	但	小的	.

而所有能够对敌人进行的抵抗，都收效甚微。

['θwɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [baɪ][ðə; ði] ['krɪmsənz] [grɪm] [stænd][ɑːn][ðer; ðər] ['veri] [goʊl] [laɪn] ,

Thwarted	from	a	touchdown	by	the	Crimson's	grim	stand	on	their	very	goal	line	,
受挫	从	一个	接地	经过	这	深红色的	严峻	站立	在	他们的	非常	目标	线	,

['nɪksən] ,

Nixon	,
尼克松	,

由于哈佛大学在己方球门线前的顽强抵抗，尼克松未能达阵得分。

['jeɪlz] [stɑːr] ['kɪkər] ,

Yale's	star	kicker	,
耶鲁大学的	星星	踢球手	,

耶鲁大学的明星踢球手

[drɑːpt] [bæk] [ænd; ənd] ['buːtɪd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] - [wet] [bɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌpraits] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

dropped	back	and	booted	the	dripping	-	wet	ball	between	the	uprights	for	a
掉落	后退	和	已启动	这	滴落	-	湿的	球	之间	这	立柱	为了	一个

[spek'tækjələr] [fiːld] [goʊl] [wɪtʃ] [ʃɑːt] [ðə; ði] ['iːlis] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - [pɔɪnt] [liːd] .

spectacular	field	goal	which	shot	the	Elis	into	a	three	-	point	lead	.
壮观的	场地	目标	哪个	射击	这	埃利斯	进入	一个	三	-	观点	带领	.

他后撤一步，将湿漉漉的球踢入球门柱之间，打出一记精彩的任意球，帮助埃利斯队取得了三分的领先优势。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['kwɔːrtər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['bɪtər] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'piːdid] [baɪ][ðə; ði] [sloʊ] ,

In	the	second	quarter	,	facing	the	same	bitter	opposition	and	impeded	by	the	slow	,
在	这	第二	四分之一	,	面向	这	相同的	苦的	反对	和	受阻	经过	这	慢的	,

['hevi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ˌʌndər'fʊt] ,

heavy	conditions	underfoot	,
重的	状况	脚下	,

第二节比赛中，面对同样的顽强抵抗，再加上地面缓慢沉重的路况，

[jeɪl] ['sætɪsfaɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] ['bætərɪŋ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][ɪ'lev(ə)n] [bæk] [ʌn'tɪl] ,

Yale	satisfied	herself	with	battering	the	Crimson	eleven	back	until	,
耶鲁大学	使满意	她自己	和	殴打	这	赤红	十一	后退	直到	,

耶鲁大学满足于痛击哈佛大学的十一名队员，直到.....

['klɔɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɑːn][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['twenti] - [jɑːrd][mɑːrk] ,

clawing	at	one	another	on	the	Harvard	twenty	-	yard	mark	,
爪子	在	一	其他	在	这	哈佛大学	二十	-	院子	标记	,

在哈佛大学20码线处，双方球员激烈拼抢。

['nɪksən] [mə'kænɪkli] [duːpli'keitid][hɪz; ɪz][fɜːrst] [fiːld] [goʊl][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tiːmz] [skɔːr] [fɔːr; fər]

Nixon	mechanically	duplicated	his	first	field	goal	to	bring	his	team's	score	for
尼克松	机械地	重复	他的	第一的	场地	目标	到	带来	他的	团队的	分数	为了

[ðə; ði][hæf] [ʌp][tuː; tə][sɪks] [pɔɪnts] .

the	half	up	to	six	points	.
这	一半	向上	到	六	积分	.

尼克松机械地重复了他的第一个任意球，使他所在球队上半场的得分达到 6 分。

[jeɪl] [sə'pɔːrtərz] [ʃriːkt] [ðer; ðər][dʒɔɪ] .
Yale supporters shrieked their joy .
耶鲁大学 支持者 尖叫 他们的 喜悦 .

耶鲁的支持者们欢呼雀跃。

[ðə; ðɪ]['hɑːrvərd][stændz] [rɔːrd] ['lɔɪəl] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [ðen] [læpst] ['ɪntuː]['mɔːrnf(ə)l] ['saɪləns] .
The Harvard stands roared loyal encouragement , then lapsed into mournful silence .
这 哈佛大学 站立 咆哮 忠诚 鼓励 , 然后 失效 进入 悲哀 沉默 .

哈佛大学的看台上响起了忠诚的呐喊助威声，随后陷入了悲伤的沉默。

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] , ['deɪviːz] [kən'fest] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ]
During the intermission , Davies confessed to himself that he had never seen a
" - " [tiːm] [ɪk'sept] ,
" fightinger " team except ,
" - " 团队 除了 ,

中场休息时，戴维斯坦言，除了……之外，他从未见过一支“斗志昂扬”的球队。

[pər'hæps] , [ðə; ðɪ][ɪ'lev(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [fɔːt] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l] [bæk] [ɪn] - .
perhaps , the eleven that had fought that memorable battle back in 1905 .
也许 , 这 十一 那 有 战斗 那 难忘 战斗 后退 在 - .

或许，是1905年参加过那场令人难忘的战役的十一人。

[hɪr] [wɜːr; wər]['krɪmz(ə)n]['grɪdaɪərn]['glædiːˌeɪtəz] [huː] [meɪd] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [bɜːrst][wɪð; wɪθ] [praɪd] ; [huː] ,
Here were Crimson gridiron gladiators who made the heart burst with pride ; who ,
这里 是 赤红 烤架 角斗士 WHO 制成 这 心 爆裂 和 自豪 ; WHO ,

这里有一群令人热血沸腾的红衣橄榄球运动员，他们让所有人的心中充满自豪；他们，

[ðoʊ] ['biːɪŋ] ['sloʊli] [graʊnd] ['ɪntuː] [dɪ'fiːt] , [wɜːr; wər] [dɪ'spleɪɪŋ] ['spɑːrtənˌlaɪk] ['vælər] ; [huː] ,
though being slowly ground into defeat , were displaying Spartanlike valor ; who ,
尽管 存在 缓慢地 地面 进入 击败 , 是 显示 斯巴达式的 勇气 ; WHO ,

尽管节节败退，他们仍展现出斯巴达式的英勇；他们

[baɪ][ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] ,
by the inspired nature of their resistance ,
经过 这 灵感 自然 的 他们的 反抗 ,

他们抵抗的鼓舞人心之处

[wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] ['nɔːɪŋ] [lʌmps] [ɪn][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrd(ə)nt] ['fɔːləʊəz] .
were putting gnawing lumps in the throats of their ardent followers .
是 推杆 啃咬 肿块 在 这 喉咙 的 他们的 热心 追随者 .

这让他们的狂热追随者们感到喉咙像被什么东西堵住了一样难受。

[ɑː] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːntest] [wɜːrθ] ['wɑtʃɪŋ] , [ə; eɪ]['kɑːmbæt] [wɪtʃ] [wʊd] [goʊ] [daʊn] [ɪn]
Ah , this was a contest worth watching , a combat which would go down in
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

啊，这是一场值得一看的比赛，一场将载入史册的战斗！

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['hɑːrvərd] [ɪ'lev(ə)n] , ['strʌglɪŋ] [ə'genst] [trə'mendəs] [ɑːdz] ,
a story of how a slight Harvard eleven , struggling against tremendous odds ,
一个 故事 的 如何 一个 轻微 哈佛大学 十一 , 挣扎 反对 巨大的 赔率 ,

这是一个关于一支身材瘦小的哈佛十一人队，如何克服重重困难奋力拼搏的故事。

[hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [restid] ['vɪktəri] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l] [jeɪl] [mə'ʃiːnz]
had all but wrested victory from one of the most powerful Yale machines
[ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] !
of all time !
的 全部 时间 !

几乎从耶鲁大学有史以来最强大的机器之一手中夺取了胜利！

[wen] [ðə; ði] [tiːmz] [ˌriːəˈpiəd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [hæf] ,

When	the	teams	reappeared	on	the	field	for	the	second	half	,
什么时候	这	团队	再次出现	在	这	场地	为了	这	第二	一半	,

下半场比赛开始时，双方队员重新回到场上。

['deɪviːz] [felt] [ðə; ði] ['jɪrz] [fɔːl] [əˈweɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [driːm] .

Davies	felt	the	years	fall	away	as	in	a	strange	dream	.
戴维斯	毛毡	这	年	落下	离开	作为	在	一个	奇怪的	梦	.

戴维斯感觉岁月仿佛在一场奇异的梦境中消逝。

[hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][wæks] [ɪgˈzʌltənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['weðər] ,

He	began	to	wax	exultant	about	the	weather	,
他	开始	到	蜡	眉飞色舞	关于	这	天气	,

他开始兴高采烈地谈论天气，

[rɪˈmembərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [grɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ɪn][ðə; ði] [wet]

remembering	with	what	grim	satisfaction	he	had	rubbed	his	nose	in	the	wet
记住	和	什么	严峻	满意	他	有	摩擦	他的	鼻子	在	这	湿的

[dɜːrt][bɪˈhaɪnd] ['jeɪlz] [goʊl] [laɪn] ['æftər][hɪz; ɪz] [senˈseɪʃən(ə)l] [dæʃ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['grɪdaɪərn]

dirt	behind	Yale's	goal	line	after	his	sensational	dash	the	length	of	the	gridiron
污垢	在后面	耶鲁大学的	目标	线	后	他的	轰动一时	短跑	这	长度	的	这	烤架

['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] — ['jestərdeɪ] ?

twenty	years	ago	—	yesterday	?
二十	年	前	—	昨天	?

还记得二十年前——就在昨天——他冲过整个橄榄球场后，带着那种阴郁的满足感，把鼻子埋进耶鲁大学球门线后面的湿泥土里吗?

[noʊ] , ['twenti] ['jɪrz] — —

No	,	twenty	years	—	—
不	,	二十	年	—	—

不，二十年——

[ə; eɪ] ['frenzid] [tʃɪr] [brɔːt] ['deɪviːz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

A	frenzied	cheer	brought	Davies	back	to	the	present	.
一个	丧心病狂	欢呼	带来	戴维斯	后退	到	这	展示	.

一阵狂热的欢呼声将戴维斯拉回了现实。

[jeɪl] [hæd; həd] [kɪkt] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['hɑːrvərd] , [rɪ'siːvɪŋ] , [hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [bɔːl] [bæk] [ˌfɪf'tiːn]

Yale	had	kicked	off	,	and	Harvard	,	receiving	,	had	run	the	ball	back	fifteen
耶鲁大学	有	踢	离开	,	和	哈佛大学	,	接收	,	有	跑步	这	球	后退	十五

[jaːdz] .

yards	.
码	.

耶鲁大学开球，哈佛大学接球后回跑了15码。

[fɜːrst] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] ['twenti] - [wʌn] [jɑːrd] [laɪn] !

First	down	on	their	twenty	-	one	yard	line	!
第一的	向下	在	他们的	二十	-	一	院子	线	!

首攻，推进到对方21码线!

['brɔdhɝst] , [slɪm] - ['fɪgjərd] ['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] ,

Broadhurst	,	slim	-	figured	Harvard	quarterback	,
布罗德赫斯特	,	苗条的	-	想	哈佛大学	四分卫	,

布罗德赫斯特，身材修长的哈佛大学四分卫

[siːmd] [ə; eɪ]['daɪnəmoʊ][ʌv; əv][pep][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːkiŋ] [aʊt] ['signəlz] [ænd; ənd]

seemed	a	dynamo	of	pep	from	the	way	he	was	barking	out	signals	and
似乎	一个	发电机	的	活力	从	这	方式	他	曾是	叫声	出去	信号	和

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][men] .

urging	the	utmost	from	his	men	.
敦促	这	极致	从	他的	男人	.

从他大声喊叫着发出信号、竭尽全力激励队员的方式来看，他就像一个充满活力的斗士。

[ə'nʌðər] [tʃɪr] , [mɔːr] ['frenzid] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] ,

Another	**cheer**	**,**	**more**	**frenzied**	**than**	**the**	**first**	**,**
其他	欢呼	,	更多的	丧心病狂	比	这	第一的	,

又是一阵欢呼，比第一次更加狂热。

[bɜːrst] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [bæk] [slɪd] [ə'raʊnd] [raɪt] [end] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] - [jɑːrd] [geɪn] .

burst	**out**	**as**	**a**	**Crimson**	**back**	**slid**	**around**	**right**	**end**	**for**	**a**	**four**	**-**	**yard**	**gain**	**.**
爆裂	出去	作为	一个	赤红	后退	滑行	大约	正确的	结尾	为了	一个	四	-	院子	获得	.

一名红衣后卫从右侧突破，推进了四码。

[ðə; ði][nekst] [pleɪ] ['netɪd] ['sev(ə)n] [ja:dz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [end][ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːrst] [daʊn] .

The	**next**	**play**	**netted**	**seven**	**yards**	**around**	**the**	**same**	**end**	**and**	**a**	**first**	**down**	**.**
这	下一个	玩	网	七	码	大约	这	相同的	结尾	和	一个	第一的	向下	.

下一次进攻，他们从同一侧推进了7码，获得了首攻。

['hɑːrvərd] ['ruːtɝz] [went] ['kreɪzi][ænd; ənd] ['deɪviːz] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

Harvard	**rooters**	**went**	**crazy**	**and**	**Davies**	**went**	**with**	**them**	**.**
哈佛大学	根系	去	疯狂的	和	戴维斯	去	和	他们	.

哈佛的支持者们都疯了，戴维斯也加入了他们的行列。

['gɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔːr; fər] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wɜːrθ] - [waɪl] [graʊnd] [geɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l]

Given	**cause**	**for**	**hope**	**in**	**the**	**first**	**worth**	**-**	**while**	**ground**	**gained**	**against**	**the**	**powerful**
鉴于	原因	为了	希望	在	这	第一的	值得	-	尽管	地面	获得	反对	这	强大的

[jeɪl] [ɪ'lev(ə)n] ,

Yale	**eleven**	**,**
耶鲁大学	十一	,

鉴于在与强大的耶鲁十一队的比赛中取得的首个有价值的进展，这让人看到了希望，

[ðə; ði] ['hɑːrvərd] [tiːm] [θruː] [ɪts] [hoʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [fɔːrs] ['ɪntuː][ðə; ði] [draɪv] .

the	**Harvard**	**team**	**threw**	**its**	**whole**	**remaining**	**force**	**into**	**the**	**drive**	**.**
这	哈佛大学	团队	扔	它是	所有的	其余的	力量	进入	这	驾驶	.

哈佛队将剩余的所有力量都投入到了这次进攻中。

[fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['pʌlseɪtɪŋ] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

For	**seven**	**pulsating**	**minutes**	**it**	**seemed**	**as**	**though**	**the**	**Crimson**	**could**	**not**	**be**
为了	七	脉动	分钟	它	似乎	作为	尽管	这	赤红	可以	不是	是

[dɪ'naɪd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

denied	**a**	**touchdown**	**.**
否认	一个	接地	.

在令人窒息的七分钟里，红队似乎势不可挡，必定会达阵得分。

[jɑːrd]['æftər][jɑːrd][wʌz; wəz][tɔːrn][ɔːf][ɑːn] ['slɪpɪŋ] [end] [rʌnz] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] [plʌndʒz] [θruː] [ðə; ði]

Yard	**after**	**yard**	**was**	**torn**	**off**	**on**	**slipping**	**end**	**runs**	**and**	**slashing**	**plunges**	**through**	**the**
院子	后	院子	曾是	撕裂	离开	在	滑倒	结尾	跑步	和	砍杀	暴跌	通过	这

[laɪn] .

line	**.**
线	.

一次又一次的滑行和突破防线的猛攻，让对手一码又一码地推进。

['deɪviːz] [fər'gɑːt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Davies	**forgot**	**some**	**of**	**the**	**sympathy**	**he**	**had**	**felt**	**for**	**the**	**team**	**of**	**his**
戴维斯	忘了	一些	的	这	同情	他	有	毛毡	为了	这	团队	的	他的

['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] .

Alma	**Mater**	**.**
阿尔玛	母	.

戴维斯忘记了他对母校球队的一些同情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['rɪzn] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['deɪvɪd] [ə'genst] [gə'laɪəθ] .

It	**was**	**now**	**risen**	**to**	**the**	**heights**	**of**	**David**	**against**	**Goliath**	**.**
它	曾是	现在	升起	到	这	高度	的	大卫	反对	歌利亚	.

它如今已升华到大卫战胜歌利亚的高度。

[əˈlæs] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][ɑːn] ['jeɪlz] [faɪv] - [jɑːrd][mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrvərd] , [stændz]

Alas	**,**	**though**	**,**	**with**	**the**	**ball**	**on**	**Yale's**	**five**	**-**	**yard**	**mark**	**and**	**the**	**Harvard**	**,**	**stands**
唉	,	尽管	,	和	这	球	在	耶鲁大学的	五	-	院子	标记	和	这	哈佛大学	,	站立

['waɪldli] [ɪnˈtriːtɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] ,

wildly	**intreating**	**a**	**touchdown**	**,**
疯狂地	治疗	一个	接地	,

然而，当球位于耶鲁大学五码线处，而哈佛大学球员疯狂地试图达阵时，

['brɔdhɝst] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði][bɔːl] [hɪmˈself] , ['fʌmbld] !

Broadhurst	**,**	**trying**	**to**	**carry**	**the**	**ball**	**himself**	**,**	**fumbled**	**!**
布罗德赫斯特	,	尝试	到	携带	这	球	他自己	,	笨手笨脚	!

布罗德赫斯特试图自己带球进攻，结果失误了！

[ðə; ði]['pɪgskɪn][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp]

The	**pigskin**	**was**	**seen**	**to**	**strike**	**the**	**ground**	**and**	**then**	**to**	**be**	**swallowed**	**up**
这	猪皮	曾是	已见	到	罢工	这	地面	和	然后	到	是	吞咽	向上

[baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [fɔːrmz] .

by	**a**	**cloud**	**of**	**flying**	**forms**	**.**
经过	一个	云	的	飞行	表格	.

人们看到猪皮击中地面，然后被一群飞翔的身影吞没。

[wen] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [hæd; həd] [dʌg] [θruː] [ðə; ði] [kənˈfjuːzd] [mæs] [ʌv; əv][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] ,

When	**the**	**referee**	**had**	**dug**	**through**	**the**	**confused**	**mass**	**of**	**arms**	**and**	**legs**	**,**
什么时候	这	裁判	有	挖	通过	这	使困惑	大量的	的	武器	和	腿	,

当裁判从混乱的肢体堆中梳理开来时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][bɔːl][ɪn] ['jeɪlz] [pəˈzeʃn] , [ænd; ənd] ['hɑːrvɝdz] [bɪg] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp]

he	**found**	**the**	**ball**	**in**	**Yale's**	**possession**	**,**	**and**	**Harvard's**	**big**	**glimmer**	**of**	**hope**
他	成立	这	球	在	耶鲁大学的	拥有	,	和	哈佛大学的	大的	微光	的	希望

[ɪˈmiːdiətli] ['vænɪʃt] .

immediately	**vanished**	**.**
立即地	消失了	.

他发现球在耶鲁队手中，哈佛队那一点点希望瞬间破灭了。

['brɔdhɝst] ,

Broadhurst	**,**
布罗德赫斯特	,

布罗德赫斯特

[huː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd] [bɪn] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [fɔːrs] ['ɪntuː]

who	**but**	**a**	**second**	**before**	**had**	**been**	**credited**	**with**	**putting**	**the**	**driving**	**force**	**into**
WHO	但	一个	第二	前	有	到过	已认可	和	推杆	这	驾驶	力量	进入

['hɑːrvɝdz] [greɪt] [əˈtæk] ,

Harvard's	**great**	**attack**	**,**
哈佛大学的	伟大的	攻击	,

就在一秒钟前，他还被认为是哈佛大学那场伟大进攻的幕后推手。

[wʌz; wəz] [naʊ] ['raʊndli] ['senʃərd] [æz; əz][ðə; ði] ['blʌndərər] [huː] [hæd; həd] [bloʊn] [ðə; ði]['goʊldən]

was	**now**	**roundly**	**censured**	**as**	**the**	**blunderer**	**who**	**had**	**blown**	**the**	**golden**
曾是	现在	圆圆地	受谴责	作为	这	笨蛋	WHO	有	吹	这	金的

[ˌɑːpərˈtuːnəti] .

opportunity	**.**
机会	.

他因此受到广泛谴责，被认为是错失良机的笨蛋。

[ðə; ði] ['kwɔːrtərbæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːfəmɔːr] ,

The	**quarterback**	**was**	**a**	**sophomore**	**,**
这	四分卫	曾是	一个	大二学生	,

这位四分卫是大二学生。

['deɪviːz] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt]['hɑːrvərd]

Davies	**learned**	**from**	**the**	**talk**	**of**	**some**	**of**	**the**	**more**	**recent**	**Harvard**
戴维斯	学习	从	这	讲话	的	一些	的	这	更多的	最近的	哈佛大学

['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [nɪr] [baɪ] .

graduates	**near**	**by**	**.**
毕业生	靠近	经过	.

戴维斯从附近一些刚毕业的哈佛学生的谈话中了解到这一点。

[ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] ['hævɪŋ] [brɔːt] [ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] ['sɪriəs] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

Overjoyed	**at**	**having**	**brought**	**a**	**stop**	**to**	**the**	**one**	**serious**	**threat**	**of**	**the**	**enemy**	**,**
欣喜若狂	在	拥有	带来	一个	停止	到	这	一	严肃的	威胁	的	这	敌人	,

欣喜若狂，因为他们已经制止了敌人的唯一严重威胁。

[ðə; ði] [jeɪl] [tiːm] [laɪnd] [ʌp][ɑːn][ðer; ðər] [fɔːr] - [jɑːrd][mɑːrk][ænd; ənd][held] [laɪk][ə; eɪ] ['stoʊnwɔːl] [waɪl]

the	**Yale**	**team**	**lined**	**up**	**on**	**their**	**four**	**-**	**yard**	**mark**	**and**	**held**	**like**	**a**	**stonewall**	**while**
这	耶鲁大学	团队	衬里	向上	在	他们的	四	-	院子	标记	和	握住	喜欢	一个	石墙	尽管

[ðə; ði] [greɪt] ['nɪksən][gɑːt][ɔːf][ə; eɪ] ['fɔːrti] - [jɑːrd][pʌnt; pʊnt][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [goʊl] [laɪn] .

the	**great**	**Nixon**	**got**	**off**	**a**	**forty**	**-**	**yard**	**punt**	**from**	**behind**	**his**	**own**	**goal**	**line**	**.**
这	伟大的	尼克松	得到	离开	一个	四十	-	院子	平底船	从	在后面	他的	自己的	目标	线	.

耶鲁队在己方四码线处排好阵型，像一堵坚不可摧的墙一样坚守阵地，而伟大的尼克松则从己方球门线后方踢出了一记四十码的弃踢。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʌntʃ] [gɔːn] [frʌm; frəm] ['hɑːrvɝdz] [ə'tæk] , [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][skænt]

With	**the**	**punch**	**gone**	**from**	**Harvard's**	**attack**	**,**	**the**	**Crimson**	**made**	**but**	**a**	**scant**
和	这	冲床	已消失	从	哈佛大学的	攻击	,	这	赤红	制成	但	一个	稀少

[jɑːrd][ɪn] [tuː] [daʊnz] ;

yard	**in**	**two**	**downs**	**;**
院子	在	二	下坡	;

哈佛大学的进攻火力减弱后，两次进攻仅推进了短短一码；

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brɔdhɝst] [θruː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fɔːrwərd] [pæs] .

then	**the**	**little**	**Broadhurst**	**threw**	**a**	**long**	**forward**	**pass**	**.**
然后	这	小的	布罗德赫斯特	扔	一个	长的	向前	经过	.

然后，小布罗德赫斯特向前传出一记长传。

[ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [wel] [skriːnd] ; [bʌt; bət][æn; ən][ə'lɜːrt][sʌn] [ʌv; əv] [jeɪl] , ['kiːnli] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] ,

The	**play**	**was**	**well**	**screened**	**;**	**but**	**an**	**alert**	**son**	**of**	**Yale**	**,**	**keenly**	**on**	**the**	**job**	**,**
这	玩	曾是	出色地	筛选	;	但	一个	警报	儿子	的	耶鲁大学	,	敏锐地	在	这	工作	,

这部剧放映效果很好；但一位机敏的耶鲁之子，工作非常认真，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði] [bɔːl] .

managed	**to**	**intercept**	**the**	**ball**	**.**
管理	到	截距	这	球	.

成功拦截了球。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .

He	**was**	**thrown**	**in**	**his**	**tracks**	**.**
他	曾是	抛掷	在	他的	轨道	.

他被吓得停住了脚步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] ['θretnɪŋ] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['delјuːdʒ] .

It	**was**	**growing**	**dark**	**,**	**with**	**the**	**lowering**	**clouds**	**threatening**	**a**	**genuine**	**deluge**	**.**
它	曾是	生长	黑暗的	,	和	这	降低	云	威胁	一个	真的	洪水	.

天色渐暗，乌云密布，似乎随时会下起倾盆大雨。

[ə; eɪ] ['tʃɪlɪŋ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] ['hwisld] [θruː] [ðə; ði]['steɪdiəm] .

A	**chilling**	**gust**	**of**	**wind**	**whistled**	**through**	**the**	**stadium**	**.**
一个	令人不寒而栗	阵风	的	风	吹口哨	通过	这	体育场	.

一阵刺骨的寒风呼啸着穿过体育场。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [les] ['hɑrdnd] " ['ru:tɜ-z] " [gɑ:t][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɔ:rsɪŋ] [ðer; ðər] [wei]

Some	of	the	less	hardened	"	rooters	"	got	up	and	began	forcing	their	way
一些	的	这	较少的	硬化	"	根系	"	得到	向上	和	开始	强制	他们的	方式

[tɔ:rd] [ðə; ði]['eksits] .

toward	the	exits	.
朝向	这	出口	.

一些意志不够坚定的"挖坑族"起身，开始强行向出口涌去。

[ə; eɪ] ['glu:mi] ['saɪləns] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [fi:ld] .

A	gloomy	silence	hung	over	the	field	.
一个	阴沉	沉默	悬挂	超过	这	场地	.

田野上笼罩着一片阴沉的寂静。

[wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [swɪŋ] , [ðə; ði] [jeɪl] [sti:m] ['roʊlər][gɑ:t]['ʌndər] [wei] .

Once	more	in	swing	,	the	Yale	steam	roller	got	under	way	.
一次	更多的	在	摇摆	,	这	耶鲁大学	蒸汽	滚筒	得到	在下面	方式	.

耶鲁大学的"蒸汽压路机"再次启动。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ʌp] [ɪts][oʊld] ['bætərɪŋ] ['tæktɪks] — [slɪp] - [slɑ:ʃ] - [bæŋ] , [slɪp] - [slɑ:ʃ] - [bæŋ] .

It	took	up	its	old	battering	tactics	—	slip	-	slosh	-	bang	,	slip	-	slosh	-	bang	.
它	采取	向上	它是	老的	殴打	策略	—	滑	-	晃动	-	砰	,	滑	-	晃动	-	砰	.

它又开始使用以前的猛攻战术——滑行-晃动-猛击，滑行-晃动-猛击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sen'seɪʃən(ə)l] [ɪn][ɪts] ['mu:vmənt] , [dʒʌst] [mə'θɑ:dɪkl] .

There	was	nothing	sensational	in	its	movement	,	just	methodical	.
那里	曾是	没有什么	轰动一时	在	它是	移动	,	只是	有条不紊	.

它的行动并没有什么惊天动地之处，只是有条不紊。

[ænd; ənd] [bæk] — ['evər] [bæk] — [ðoʊ] [kə'reɪdʒəsli] [rɪ'zɪstɪŋ] , [went] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [laɪn] .

And	back	—	ever	back	—	though	courageously	resisting	,	went	the	Crimson	line	.
和	后退	—	曾经	后退	—	尽管	勇敢地	抵抗	,	去	这	赤红	线	.

而红衣军团，尽管勇敢地抵抗着，却又一次次地退缩了。

[ə; eɪ] [flɑ:k] [ʌv; əv] ['sʌbstitju:ts] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [naʊ] .

A	flock	of	substitutes	came	running	out	now	.
一个	群	的	替代品	来了	跑步	出去	现在	.

这时，一大群替补队员跑了出来。

[ðə; ði][bɔ:l][wʌz; wəz][ɑ:n] ['hɑ:rvɜ-dz] ['twenti] - [θri:] [jɑ:rd][laɪn] , [fɔ:r] ['mɪnɪts] [mɔ:r] [tu:; tə] [pleɪ] .

The	ball	was	on	Harvard's	twenty	-	three	yard	line	,	four	minutes	more	to	play	.
这	球	曾是	在	哈佛大学的	二十	-	三	院子	线	,	四	分钟	更多的	到	玩	.

球在哈佛大学的23码线上，比赛还有4分钟。

[ðə; ði] ['sʌbstitju:ts] [brɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] , [ɪf] ['hoʊpləs] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tu:; tə][ðə; ði]['hɑ:rvərd][ɪ'lev(ə)n]

The	substitutes	brought	a	new	,	if	hopeless	touch	of	spirit	to	the	Harvard	eleven
这	替代品	带来	一个	新的	,	如果	绝望	触碰	的	精神	到	这	哈佛大学	十一

.

:
.

替补队员们给哈佛十一人队带来了一种新的、尽管毫无希望的精神。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æm'bɪʃəs] , ['ɔ:lmoʊst] [pə'θetɪkli] [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

They	were	ambitious	,	almost	pathetically	so	in	the	circumstances	,
他们	是	雄心勃勃	,	几乎	可悲地	所以	在	这	情况	,

在那种情况下，他们的野心几乎显得可悲。

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['fli:tɪŋ] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['glɔ:ri] .

to	make	a	good	showing	in	their	fleeting	chance	for	glory	.
到	制作	一个	好的	显示	在	他们的	转瞬即逝	机会	为了	荣耀	.

在短暂的荣耀机会中展现出应有的实力。

" ['tʌtʃdaʊn] , ['tʌtʃdaʊn] , ['tʌtʃdaʊn] !
" Touchdown , touchdown , touchdown !
" 接地 , 接地 , 接地 !

“达阵！达阵！达阵！”

" [ðə; ði] [jeɪl] [sə'pɔːrtərz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃænt] [ɪn] [mə'nɑːtənəs] ['fæʃ(ə)n] .
" the Yale supporters began to chant in monotonous fashion .
" 这 耶鲁大学 支持者 开始 到 呗 在 单调 时尚 .

“耶鲁的支持者们开始单调地高喊口号。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [naʊ] [ʌv; əv] [huː] [wʊd] [wɪn] ,
It was not a question now of who would win ,
它 曾是 不是 一个 问题 现在 的 WHO 会 赢 ,

现在的问题是谁会赢，已经不是这个问题了。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [jeɪl] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [goʊl] [laɪn] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] ?
but could Yale go over the goal line in the time that was left ?
但 可以 耶鲁大学 去 超过 这 目标 线 在 这 时间 那 曾是 左边 ?

但耶鲁大学能在剩余时间内越过达阵线吗?

['hɑːrvərd] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]
Harvard had put up a surprising battle against an eleven which had been
哈佛大学 有 放 向上 一个 奇怪 战斗 反对 一个 十一 哪个 有 到过
['feɪvərd] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [æt; ət] [liːst] ['twenti] [pɔɪnts] .
favored to defeat her by at least twenty points .
受青睐 到 击败 她 经过 在 至少 二十 积分 .

哈佛大学与一支被普遍看好至少能赢她 20 分的队伍展开了一场令人惊讶的较量。

[ænd; ənd] [jeɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [mɪft] [æt; ət] [ðɪs] ,
And Yale was a bit miffed at this ,
和 耶鲁大学 曾是 一个 少量 恼火 在 这 ,

耶鲁大学对此有点不满。

['stɜːrnli] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɔːr] [baɪ] ['hæmərɪŋ] [θruː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [daʊn]
sternly desirous of adding to the score by hammering through for a touch down
严厉地 渴望 的 添加 到 这 分数 经过 锤击 通过 为了 一个 触碰 向下
.
:
.

渴望通过强力突破达阵来增加比分。

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [wʌn] ['soʊlli] [θruː] [ðə; ði] ['tæləntɪd] [toʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['nɪksən] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]
A victory won solely through the talented toe of the great Nixon was hardly
一个 胜利 韩元 仅 通过 这 才华横溢 脚趾 的 这 伟大的 尼克松 曾是 几乎
[sə'fɪʃ(ə)nt] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ə'fensɪv] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːm] [ɪt'self] .
sufficient tribute to the supposed offensive power of the team itself .
充足的 贡 到 这 据称 进攻 力量 的 这 团队 本身 .

仅仅依靠尼克松那只神奇的脚趾赢得的胜利，不足以体现球队本身所谓的进攻实力。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] ['mɪnɪts] [left] [tuː; tə] [pleɪ] [wen] [jeɪl] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] ['hɑːrvɜ-dz] [θriː] -
There were two minutes left to play when Yale brought up on Harvard's three -
那里 是 二 分钟 左边 到 玩 什么时候 耶鲁大学 带来 向上 在 哈佛大学的 三 -
[jɑːrd] [laɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst] [daʊn] .
yard line for a first down .
院子 线 为了 一个 第一的 向下 .

比赛还剩两分钟时，耶鲁大学在哈佛大学的三码线处获得首攻。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['bætərd] [ænd; ənd] ['tɔtərɪŋ] ['krɪmz(ə)n][wɔ:l][ə; eɪ] ['fɪgjər] [reɪvd] [ænd; ənd] [ræntid]

Behind	the	battered	and	tottering	Crimson	wall	a	figure	raved	and	ranted
在后面	这	伤痕累累	和	颤巍巍	赤红	墙	一个	数字	赞不绝口	和	咆哮

[ænd; ənd] [rɔ:rd] ,

and	roared	,
和	咆哮	,

在残破不堪、摇摇欲坠的深红色城墙后，一个身影咆哮怒吼。

[en'tri:tɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ti:mmeɪt] [tu:; tə] [steɪv] [ɔ:f][ðə; ði] ['bʊlˌdɔgz] [æd'væns] .

entreating	his	teammates	to	stave	off	the	Bulldog's	advance	.
恳求	他的	队友	到	五线谱	离开	这	斗牛犬的	进步	.

他恳求队友们阻止斗牛犬的进攻。

[hi:; hi] [stæmpt] [frʌm; frəm][end][tu:; tə][end][ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:nd] [ʌp][sɑ:d] ,

He	stamped	from	end	to	end	in	the	churned	up	sod	,
他	盖章	从	结尾	到	结尾	在	这	搅打	向上	草皮	,

他从翻起的草皮的一端跺到另一端，

['prɑ:dɪŋ] [i:tʃ] ['pleɪər] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['mænər] .

prodding	each	player	in	a	vicious	manner	.
催促	每个	玩家	在	一个	恶毒	方式	.

以恶毒的方式挑衅每个球员。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['vɪzəb(ə)l] ['stɪfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rvərd] [dɪ'fens] [æt; ət][ðə; ði]['sævɪdʒ]

But	there	was	no	visible	stiffening	of	the	Harvard	defense	at	the	savage
但	那里	曾是	不	可见的	刚度	的	这	哈佛大学	防御	在	这	野蛮的

['bɑ:kiŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kwɔ:rtərbæk] .

barking	of	its	quarterback	.
叫声	的	它是	四分卫	.

但是，面对四分卫的狂野呐喊，哈佛的防守并没有明显加强。

[ðə; ði] [ti:m] [wʌz; wəz] [krʌʃt] ['æftər] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɪts] [best] [tu:; tə][noʊ] [ə'veɪl] .

The	team	was	crushed	after	having	done	its	best	to	no	avail	.
这	团队	曾是	碎	后	拥有	完毕	它是	最好的	到	不	可用	.

球队竭尽全力却无济于事，士气低落。

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bɜ:rd] ['bɛgɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪn] [tu:; tə][hoʊld][ænd; ənd][hi:; hi][ðə; ði][wʌn] [hu:] [meɪd] [ðæt]

"	Look	at	that	bird	begging	his	line	to	hold	and	he	the	one	who	made	that
"	看	在	那	鸟	乞讨	他的	线	到	抓住	和	他	这	一	WHO	制成	那

['kɔ:stli] ['fʌmb(ə)l] !

costly	fumble	!
昂贵	摸索	!

“看看那只鸟，它拼命想抓住鱼线，而它自己却犯下了代价惨重的失误！”

" [kraɪd] [ə; eɪ] [jeɪl] [sə'pɔ:rtər] , [hu:] ['sʌmhaʊ] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rvərd]

"	cried	a	Yale	supporter	,	who	somehow	had	obtained	a	seat	in	the	Harvard
"	哭	一个	耶鲁大学	支持者	,	WHO	不知何故	有	获得	一个	座位	在	这	哈佛大学

['sekʃnz] .

sections	.
部分	.

“一位耶鲁大学的支持者喊道，他不知何故获得了哈佛大学区的座位。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nekst][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['deɪvi:z] - .

It	was	next	to	that	of	Davies	'	.
它	曾是	下一个	到	那	的	戴维斯	-	.

它就在戴维斯的隔壁。

" ['wʌndər] [ɪf] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðeɪl] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ?

"	Wonder	if	he	thinks	they'll	pay	any	attention	to	him	now	?
"	想知道	如果	他	思考	他们会	支付	任何	注意力	到	他	现在	?

“不知道他是否认为他们现在会注意到他？”

" ['deɪviːz] [felt] [laɪk] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][hɑːt] [rɪ'tɔːrt] [tuː; tə] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] .

"	Davies	felt	like	making	some	hot	retort	to	this	,	but	he	didn't	.
"	戴维斯	毛毡	喜欢	制作	一些	热的	反驳	到	这	,	但	他	没有	.

戴维斯当时很想对此做出激烈的反驳，但他最终没有。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [sæv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv]

He	decided	to	salve	his	feelings	in	a	cigar	and	to	escape	the	agony	of
他	决定	到	药膏	他的	情怀	在	一个	雪茄	和	到	逃脱	这	痛苦	的

['wɑtʃɪŋ] [oʊld]['iːlaɪ] [krʌʃ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ædɪd] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .

watching	Old	Eli	crush	the	Crimson	under	the	added	weight	of	a	touchdown	.
观看	老的	伊莱	压碎	这	赤红	在下面	这	额外	重量	的	一个	接地	.

他决定抽根雪茄来抚慰自己的伤痛，逃避看着老伊莱在达阵的加重压力下击溃深红队的痛苦。

[æz; əz] ['deɪviːz] ['laɪtɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] [spred] [waɪd] [ə'pɑːrt] , ['letɪŋ] [daʊn] [ʃiːts] [ʌv; əv]

As	Davies	lighted	up	,	the	lowering	clouds	spread	wide	apart	,	letting	down	sheets	of
作为	戴维斯	照明	向上	,	这	降低	云	传播	宽的	除	,	出租	向下	纸张	的

['draɪvɪŋ] [reɪn] .

driving	rain	.
驾驶	雨	.

随着戴维斯的灯光亮起，低垂的云层向四周扩散，倾盆大雨倾泻而下。

" [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [its] ['ɔːlmoʊst]['oʊvər] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

"	A	good	thing	it's	almost	over	,	"	he	told	himself	.
"	一个	好的	事物	它是	几乎	超过	,	"	他	讲述	他自己	.

“幸好快结束了，”他对自己说。

" [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][wʌn] [mɔːr] [pleɪ] .

"	About	time	for	one	more	play	.
"	关于	时间	为了	一	更多的	玩	.

是时候再来一局了。

[wel] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɑːdz]

Well	,	I	don't	suppose	we	could	have	expected	anything	different	,	with	the	odds
出色地	,	我	不	认为	我们	可以	有	预期的	任何事物	不同的	,	和	这	赔率

[ə'genst] [juː 'es] ,

against	us	,
反对	我们	,

嗯，考虑到我们面临的种种不利因素，我想我们也不能指望会有其他结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weðər] , [bʌt; bət] [ɪf] ['brɔdhɝst] [hæd; həd]['oʊnli] — —

and	the	weather	,	but	if	Broadhurst	had	only	—	—
和	这	天气	,	但	如果	布罗德赫斯特	有	仅有的	—	—

还有天气，但如果布罗德赫斯特只有——

" ['setlɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] ,

"	Settling	back	in	his	seat	,
"	安顿	后退	在	他的	座位	,

他靠回座位上，

['deɪviːz] [wʌz; wəz] ['gluːmɪli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][həusts][ʌv; əv] [jeɪl] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt]

Davies	was	gloomily	conscious	of	the	hosts	of	Yale	rising	to	their	feet
戴维斯	曾是	阴郁地	有意识的	的	这	主持人	的	耶鲁大学	上升	到	他们的	脚

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuː'pendəs] [dɪn] .

with	a	stupendous	din	.
和	一个	惊人的	din	.

戴维斯沮丧地意识到，耶鲁大学的师生们起身时发出了震耳欲聋的喧闹声。

[hɪz; ɪz] [vjuː] [wʌz; wəz] [blɔtid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['grɪdaɪərn][baɪ] ['flæʃɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd]['waɪldli] ['ləːtʃiŋ]

His	view	was	blotted	from	the	gridiron	by	flashing	arms	and	wildly	lurching
他的	看法	曾是	印迹	从	这	烤架	经过	闪烁	武器	和	疯狂地	踉跄跄

[fɔːrmz] .

forms	.
表格	.

他的视线被橄榄球场上闪烁的手臂和疯狂晃动的身影遮挡住了。

[bʌt; bət] ['deɪviːz] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] ['ɪntrəstɪd] .

But	Davies	was	no	longer	interested	.
但	戴维斯	曾是	不	更长	感兴趣的	.

但戴维斯已经不感兴趣了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪn] ['getɪŋ] [ɪk'saɪtɪd]['oʊvər][ə; eɪ] [jeɪl] ['tʌtʃdaʊn] .

There	was	no	use	,	he	thought	,	in	getting	excited	over	a	Yale	touchdown	.
那里	曾是	不	使用	,	他	想法	,	在	获得	兴奋的	超过	一个	耶鲁大学	接地	.

他心想，为耶鲁大学的一次达阵而兴奋是没有意义的。

[waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , ['deɪviːz] [sæt] [stɪl] , ['pʌfɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] .

While	all	was	confusion	about	him	,	Davies	sat	still	,	puffing	on	his	cigar	.
尽管	全部	曾是	困惑	关于	他	,	戴维斯	卫星	仍然	,	抽气	在	他的	雪茄	.

当周围的一切都乱成一团时，戴维斯却静静地坐在那里，抽着雪茄。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [kept] [ʌp] !

But	the	cheering	kept	up	!
但	这	欢呼	保留	向上	!

但欢呼声一直持续不断!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [noʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ə; eɪ] [greɪt] ,

There	was	a	different	note	in	it	now	,	a	great	,
那里	曾是	一个	不同的	笔记	在	它	现在	,	一个	伟大的	,

现在这首歌里多了一份不同的韵味，一种很棒的韵味。

[hɑːrt] - ['rendɪŋ] [groʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [draʊnd] [aʊt] [baɪ][æn; ən] [ɪr] - ['bɜːrstɪŋ] , ['dʒɔɪəs] [rɔːr] .

heart	-	rending	groan	that	was	drowned	out	by	an	ear	-	bursting	,	joyous	roar	.
心	-	渲染	呻吟	那	曾是	溺水	出去	经过	一个	耳朵	-	爆发	,	欢乐	吼	.

一声令人心碎的呻吟被一声震耳欲聋的欢呼声淹没。

['deɪviːz] [lʊkt] [ʌp] ['wʌndrɪŋli] .

Davies	looked	up	wonderingly	.
戴维斯	看起来	向上	惊奇地	.

戴维斯疑惑地抬起头。

" [seɪ] , [wɒts] ['hæpənɪŋ] ?

"	Say	,	what's	happening	?
"	说	,	是什么	发生	?

“请问，发生了什么事？”

" [dʒʌst] [haʊ] ['deɪviːz] [gɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi] ['nevər] [nuː] .

"	Just	how	Davies	got	to	a	standing	position	on	his	seat	he	never	knew	.
"	只是	如何	戴维斯	得到	到	一个	常设	位置	在	他的	座位	他	绝不	知道	.

“戴维斯究竟是如何从座位上站起来的，他自己也不知道。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl]

But	he	was	suddenly	and	overwhelmingly	conscious	of	a	most	unusual
但	他	曾是	突然	和	压倒性的	有意识的	的	一个	最多	异常

[saɪt] .

sight	.
视线	.

但他突然间强烈地意识到，眼前出现了一种极其不寻常的景象。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['θɜːrti] - [jɑːrd] [laɪn] , ['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [jeɪl] [goʊl] [wɪð; wɪθ]
Crossing the Harvard thirty - yard line , running toward the distant Yale goal with
十字路口 这 哈佛大学 三十 - 院子 线 , 跑步 朝向 这 遥远 耶鲁大学 目标 和
[hed] [daʊn] ,
head down ,
头 向下 ,

越过哈佛大学的30码线，低着头朝着远处的耶鲁大学球门跑去，

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [reɪn] ,
straight into the driving rain ,
直的 进入 这 驾驶 雨 ,

径直走进瓢泼大雨中，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [slɪm] - [laɪnd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] — [ðə; ði] [bɔːl] [tʌkt] ['ʌndər]
was the slim - lined figure of the Harvard quarterback — the ball tucked under
曾是 这 苗条的 - 衬里 数字 的 这 哈佛大学 四分卫 — 这 球 塞进去 在下面
[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] .
his right arm .
他的 正确的 手臂 .

那是哈佛大学四分卫的瘦削身影——橄榄球夹在他的右臂下。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spiːdɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] , [treɪld] [θriː] ['despərət] [jeɪl] ['pleɪɚz] ,
Behind the speeding man with the ball , trailed three desperate Yale players ,
在后面 这 超速 男人 和 这 球 , 拖着 三 绝望的 耶鲁大学 玩家 ,

在持球快速奔跑的球员身后，紧跟着三名绝望的耶鲁球员。

[waɪl] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['grɪdaɪərn][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ˌɪntər'sept] [ðə; ði]
while another was cutting across the gridiron in the hope of intercepting the
尽管 其他 曾是 切割 穿过 这 烤架 在 这 希望 的 拦截 这
['krɪmz(ə)n] ['rʌnər] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] .
Crimson runner from in front .
赤红 跑步者 从 在 正面 .

另一名队员则横穿球场，希望从前面拦截红衣队的跑锋。

[bæk] [nɪr] [ðə; ði]['hɑːrvərd] [goʊl] [laɪn] , ['tiːmmeɪt] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] , [naʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪ]
Back near the Harvard goal line , teammates on both sides , now completely out of play
后退 靠近 这 哈佛大学 目标 线 , 队友 在 两个都 侧面 , 现在 完全地 出去 的 玩
,
,
,

回到哈佛球门线附近，双方队友现在都完全出局了。

[jeld] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] [pə'sjuːəz] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [pər'suːd] .
yelled encouragement to pursuers and the one pursued .
大喊 鼓励 到 追击者 和 这 一 追击 .

向追赶者和被追赶者大声鼓励。

['deɪviːz] , [aɪz] [gluːd] [ɑːn] ['brɔdhɚst] , [dʒæbd] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm][ænd; ənd] [græbd] [ðə; ði] [jeɪl]
Davies , eyes glued on Broadhurst , jabbed out an arm and grabbed the Yale
戴维斯 , 眼睛 胶合 在 布罗德赫斯特 , 刺伤 出去 一个 手臂 和 抓住 这 耶鲁大学
[sə'pɔːrtər] [baɪ][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
supporter by the shoulder .
支持者 经过 这 肩膀 .

戴维斯目不转睛地盯着布罗德赫斯特，伸出一只胳膊抓住这位耶鲁支持者的肩膀。

" [jeɪ] !
" Yea !
" 是的 !

“是的!

['haʊd]	[wiː; wi]	[get]	[ðə; ði]	[bɔːl]	?
How'd	**we**	**get**	**the**	**ball**	**?**
怎么做到的	我们	得到	这	球	?

我们是怎么拿到球的?

"	[ðə; ði]	['hɪroʊ]	[ʌv; əv]	['twenti]	['jɪrz]	[bɪ'fɔːr]	[di'mɑːndid]	.
"	**the**	**hero**	**of**	**twenty**	**years**	**before**	**demanded**	**.**
"	这	英雄	的	二十	年	前	要求	.

“二十年前的英雄要求道。”

"	[let]	[goʊ]	[maɪ]	['kɑːlər]	[boʊn]	!
"	**Let**	**go**	**my**	**collar**	**bone**	**!**
"	让	去	我的	衣领	骨	!

“放开我的锁骨！”

"	[ðə; ði]	[jeɪl]	[fæn]	[wɪnst]	,	['traɪɪŋ]	[tuː; tə]	[dʒɜːrk]	[ə'weɪ]	.
"	**The**	**Yale**	**fan**	**winced**	**,**	**trying**	**to**	**jerk**	**away**	**.**
"	这	耶鲁大学	扇子	畏缩	,	尝试	到	混蛋	离开	.

“耶鲁球迷畏缩了一下，试图挣脱。

"	[ɔːl]	[raɪt]	;	[bʌt; bət]	['haʊd]	[wiː; wi]	[get]	[ðə; ði]	[bɔːl]	?	"	[pə'sistid]	['deɪviːz]	.
"	**All**	**right**	**;**	**but**	**how'd**	**we**	**get**	**the**	**ball**	**?**	**"**	**persisted**	**Davies**	**.**
"	全部	正确的	;	但	怎么做到的	我们	得到	这	球	?	"	持续	戴维斯	.

“好吧；但是我们是怎么拿到球的？”戴维斯追问道。

"	['nɪksən]	['fʌmbld]	[ɑːn]	[jʊr; jər]	[goʊl]	[laɪn]	.
"	**Nixon**	**fumbled**	**on**	**your**	**goal**	**line**	**.**
"	尼克松	笨手笨脚	在	你的	目标	线	.

尼克松在你的球门线上失误了。

[wɒts]	[ðə; ði]	['mætər]	,	[juː; jʊ]	[pʊr]	[fɪʃ]	!
What's	**the**	**matter**	**,**	**you**	**poor**	**fish**	**!**
是什么	这	事情	,	你	贫穷的	鱼	!

你怎么了，可怜的鱼儿!

[waɪ]	[dəunt]	[juː; jʊ]	[wɑːtʃ]	[ðə; ði]	[geɪm]	?
Why	**don't**	**you**	**watch**	**the**	**game**	**?**
为什么	不	你	手表	这	游戏	?

你为什么不看比赛呢?

"	['deɪviːz]	[wʌz; wəz]	['wɑtʃɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[naʊ]	[fɔːr; fər]	[dɪr]	[laɪf]	.
"	**Davies**	**was**	**watching**	**it**	**now**	**for**	**dear**	**life**	**.**
"	戴维斯	曾是	观看	它	现在	为了	亲爱的	生活	.

“戴维斯现在正拼命地盯着它。”

[ðə; ði]	['slendər]	['hɑːrvərd]	['kwɔːrtərbæk]	[wʌz; wəz]	['biːɪŋ]	[prest]	[frʌm; frəm]	[frʌnt]	[ænd; ənd]	[bæk]	.
The	**slender**	**Harvard**	**quarterback**	**was**	**being**	**pressed**	**from**	**front**	**and**	**back**	**.**
这	苗条	哈佛大学	四分卫	曾是	存在	按下	从	正面	和	后退	.

身材瘦削的哈佛大学四分卫正遭受来自前后两方的压迫。

[hiː; hi]	[hæd; həd]	[bɪn]	[fɔːrst]	[kloʊz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[saɪd]	[laɪn]	[ɪn]	[æn; ən]	['efərt]	[tuː; tə]	[ɪ'veɪd]	[ðə; ði]	['tæklər]
He	**had**	**been**	**forced**	**close**	**to**	**the**	**side**	**line**	**in**	**an**	**effort**	**to**	**evade**	**the**	**tackler**
他	有	到过	强制	关闭	到	这	边	线	在	一个	努力	到	逃避	这	擒抱者

[huː]	[wʌz; wəz]	['lʌmbərɪŋ]	[æt; ət]	[hɪm; ɪm]	[ə'krɔːs]	['wɔːtər]	-	[soʊkt]	[sɑːd]	.
who	**was**	**lumbering**	**at**	**him**	**across**	**water**	**-**	**soaked**	**sod**	**.**
WHO	曾是	伐木	在	他	穿过	水	-	浸泡过	草皮	.

为了躲避在湿漉漉的草地上笨拙地向他冲过来的防守队员，他被迫贴着边线移动。

[bʌt; bət]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	['evɪdənt]	[ðæt]	['brɔdhɝst]	[mʌst; məst]	[feɪs]	[ðɪs]	['perəl]	.
But	**,**	**it**	**was**	**now**	**evident**	**that**	**Broadhurst**	**must**	**face**	**this**	**peril**	**.**
但	,	它	曾是	现在	明显	那	布罗德赫斯特	必须	脸	这	危险	.

但现在很明显，布罗德赫斯特必须面对这一危险。

[ðə; ði] ['sɑːgi] [kən'dɪʃ(ə)n] [ˌʌndər'fʊt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪ'veɪd]

The	soggy	condition	underfoot	had	made	it	impossible	for	him	to	evade
这	湿漉漉的	状况	脚下	有	制成	它	不可能的	为了	他	到	逃避

[ðə; ði]['iːlaɪ]['iːv(ə)n][baɪ] ['kiːpɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][saɪd] [laɪn] .

the	Eli	even	by	keeping	close	to	the	side	line	.
这	伊莱	甚至	经过	保持	关闭	到	这	边	线	.

由于地面泥泞，即使紧贴边线，他也无法躲避伊莱的追击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['tɜːrnɪŋ] ['aʊtwərd] .

There	was	no	turning	outward	.
那里	曾是	不	转弯	向外	.

没有向外转的可能。

[tuː; tə][duː][soʊ] [wʊd] ['kæri] [ðə; ði][bɔːl] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] .

To	do	so	would	carry	the	ball	out	of	bounds	.
到	做	所以	会	携带	这	球	出去	的	界限	.

这样做会将球带出界外。

[ænd; ənd] ['eni] ['hezɪtənsi] [ɔːr] [sloʊɪŋ] [ʌp] [wʊd] [kloʊz] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n]

And	any	hesitancy	or	slowing	up	would	close	the	distance	between	the	Crimson
和	任何	犹豫	或者	减速	向上	会	关闭	这	距离	之间	这	赤红

['rʌnər] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [jeɪl] [men] [huː] [kept] ['dɔːgɪdli] ['paʊndɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] .

runner	and	the	three	Yale	men	who	kept	doggedly	pounding	along	after	him	.
跑步者	和	这	三	耶鲁大学	男人	WHO	保留	顽强地	猛击	沿着	后	他	.

任何犹豫或减速都会拉近哈佛跑者和紧随其后的三名耶鲁跑者之间的距离。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['deɪviːz] ['stɪfnd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['vaɪələntli] .

Instinctively	Davies	stiffened	his	right	arm	and	pushed	it	out	violently	.
本能地	戴维斯	僵硬	他的	正确的	手臂	和	推动	它	出去	暴力	.

戴维斯本能地绷紧右臂，猛地向外推去。

[fɔːr; fər][wʌn] [hɑːrt] - ['kweɪkɪŋ] ['sekənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hæd; həd] [roʊld]

For	one	heart	-	quaking	second	it	seemed	to	him	that	the	years	had	rolled
为了	一	心	-	震动	第二	它	似乎	到	他	那	这	年	有	滚动

[bæk] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ðə; ði][bɔːl] .

back	and	that	he	was	carrying	the	ball	.
后退	和	那	他	曾是	携带	这	球	.

在那令人心跳加速的一瞬间，他感觉时光倒流，自己仿佛又回到了过去，重新掌控了比赛。

[hiː; hi] [senst] [ə'kjuːtli] [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] - , [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli]

He	sensed	acutely	the	sensation	that	must	be	Broadhurst's	,	and	he	suddenly
他	感觉到的	急性	这	感觉	那	必须	是	-	,	和	他	突然

[faʊnd] [hɪm'self] [ʃriːk] :

found	himself	shrieking	:
成立	他自己	尖叫	:

他敏锐地感受到了布罗德赫斯特当时的感受，突然间，他发现自己竟然尖叫起来：

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪt] [ɑːrm] !

"	Give	him	the	straight	arm	!
"	给	他	这	直的	手臂	!

“给他伸直手臂！”

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪt] [ɑːrm] !

Give	him	the	straight	arm	!
给	他	这	直的	手臂	!

给他伸直手臂！

[gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] — — !

Give	him	the	—	—	!
给	他	这	—	—	!

把——！

" [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] , [frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] [mæd][ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [saʊnd] , ['brɔdhɝst] [hæd; həd]

"	And	as	if	,	from	out	that	mad	pandemonium	of	sound	,	Broadhurst	had
"	和	作为	如果	,	从	出去	那	疯狂的	混乱	的	声音	,	布罗德赫斯特	有

[hɜːrd] [ænd; ənd] [hiːdid] ,

heard	and	heeded	,
听到	和	听从了	,

“仿佛从那疯狂的喧嚣声中，布罗德赫斯特听到了并听从了……”

[ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [ræn] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] ['tæklər] ; [ðen] ,

the	Harvard	quarterback	ran	directly	at	the	oncoming	tackler	;	then	,
这	哈佛大学	四分卫	跑	直接地	在	这	即将到来的	擒抱者	;	然后	,

哈佛大学四分卫径直冲向迎面而来的防守队员；然后，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ðoʊ] ['brɔdhɝst] [mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] [riːtʃɪŋ] [aʊt]

when	it	appeared	as	though	Broadhurst	must	go	down	with	arms	reaching	out
什么时候	它	出现	作为	尽管	布罗德赫斯特	必须	去	向下	和	武器	到达	出去

[tuː; tə] [ɪn'sɜːrkl] [hɪm; ɪm] ,

to	encircle	him	,
到	包围	他	,

当布罗德赫斯特似乎要倒下时，人们伸出双臂环抱住他。

[hiː; hi] [dʒæbd] [ə; eɪ] [mʌd] - [steɪnd] [hænd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

he	jabbed	a	mud	-	stained	hand	straight	from	the	shoulder	,	catching	the
他	刺伤	一个	泥	-	染色	手	直的	从	这	肩膀	,	捕捉	这

[jeɪl] [mæn][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Yale	man	in	the	face	.
耶鲁大学	男人	在	这	脸	.

他用沾满泥巴的手从肩膀处猛地一击，正中耶鲁大学学生的脸。

[ðə; ði]['ɪmpækt]['ɔːlmoʊst] [θruː] ['brɔdhɝst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

The	impact	almost	threw	Broadhurst	from	his	feet	,
这	影响	几乎	扔	布罗德赫斯特	从	他的	脚	,

这次冲击几乎将布罗德赫斯特击倒在地。

[bʌt; bət][hiː; hi] [seɪvd] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ] [kwɪk] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] ,

but	he	saved	himself	by	a	quick	jump	to	the	side	and	,
但	他	已保存	他自己	经过	一个	快的	跳	到	这	边	和	,

但他迅速向侧面跳开，从而保住了性命。

[ə; eɪ] ['slɪpɪŋ] [lɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ʃʊk] [ə; eɪ] [fʊt] [luːs] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]['frʌntɪk][græb][ʌv; əv][ðə; ði]

a	slipping	lurch	which	shook	a	foot	loose	from	the	last	frantic	grab	of	the
一个	滑倒	困境	哪个	摇晃	一个	脚	松动的	从	这	最后的	疯狂的	抓住	的	这

['tæklər] [æz; əz][hiː; hi] [daɪvd] [hed] ['fɔːrmoʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['mʌdi] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

tackler	as	he	dived	head	foremost	into	a	muddy	sheet	of	water	.
擒抱者	作为	他	潜水	头	首先	进入	一个	浑	床单	的	水	.

他猛地一晃，脚尖一滑，在防守队员最后一次疯狂的抓握下，一只脚挣脱了，头朝前扎进了一片泥泞的水里。

" ['ætə] [bɔɪ] !

"	Atta	boy	!
"	阿塔	男生	!

好样的！

['ætə] [bɔɪ] !

Atta	boy	!
阿塔	男生	!

好样的！

" [kraɪd] ['deɪviːz] , [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'kaʊntəbl] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ɔːr][duː] .

"	cried	Davies	,	no	longer	accountable	for	what	he	might	say	or	do	.
"	哭	戴维斯	,	不	更长	问责制	为了	什么	他	可能	说	或者	做	.

“戴维斯喊道，他再也不用为自己的言行负责了。”

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] [naʊ] [hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['fɪfti] -

The	man	with	the	ball	now	had	a	clear	field	and	was	crossing	the	fifty	-
这	男人	和	这	球	现在	有	一个	清除	场地	和	曾是	过境	这	五十	-

[jɑːrd] [laɪn] .

yard	line	.
院子	线	.

持球者现在面前一片开阔，已经越过了五十码线。

[ðə; ði] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [iːtʃ] [step] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

The	going	was	difficult	,	each	step	uncertain	.
这	去	曾是	难的	,	每个	步	不确定	.

前路艰难，每一步都充满未知。

['sevrəl] [taɪmz] [hiː; hi] [ɔːl] [bʌt; bət] [fel] ,

Several	times	he	all	but	fell	,
一些	时代	他	全部	但	跌倒	,

他有好几次都差点摔倒，

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd]['sɑːd(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪf]

the	ground	was	so	heavy	and	sodden	that	it	seemed	almost	as	if
这	地面	曾是	所以	重的	和	烂	那	它	似乎	几乎	作为	如果

['brɔdhɝst] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [wʌn] [spɑːt] ,

Broadhurst	were	running	in	one	spot	,
布罗德赫斯特	是	跑步	在	一	点	,

地面又重又湿，以至于布罗德赫斯特看起来几乎像是在原地跑步一样。

[hɪz; ɪz] [fiːt] ['slɪpɪŋ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

his	feet	slipping	under	him	.
他的	脚	滑倒	在下面	他	.

他脚下一滑。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tred] - [mɪl] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [θriː] ['frenzid]

And	with	the	tread	-	mill	effect	it	looked	as	though	the	three	frenzied
和	和	这	踏	-	磨	影响	它	看起来	作为	尽管	这	三	丧心病狂

[pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] .

pursuers	were	gaining	.
追击者	是	获得	.

由于跑步机效应，看起来这三个疯狂的追赶者似乎正在取得进展。

[ɪn] [jeɪl] ['terətɔːri] [naʊ] , [ðə; ði] [bliːk] [goʊl] [poʊsts] ['luːmɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

In	Yale	territory	now	,	the	bleak	goal	posts	looming	up	in	front	of	him	,
在	耶鲁大学	领土	现在	,	这	苍凉	目标	帖子	迫在眉睫	向上	在	正面	的	他	,

现在他已身处耶鲁大学的腹地，眼前耸立着令人沮丧的球门柱。

['brɔdhɝst] ['tʃænst] [ə; eɪ] [glæns] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Broadhurst	chanced	a	glance	back	over	his	shoulder	.
布罗德赫斯特	偶然	一个	瞥一眼	后退	超过	他的	肩膀	.

布罗德赫斯特冒险回头瞥了一眼。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .

What	he	saw	was	none	too	reassuring	.
什么	他	锯	曾是	没有任何	也	令人安心	.

他所看到的景象令人十分不安。

[ðə; ði] [jeɪl] [stændz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ɪn'seɪn] [ɪn'triːti] .

The	Yale	stands	broke	into	a	roar	of	insane	entreaty	.
这	耶鲁大学	站立	打破	进入	一个	吼	的	疯狂的	恳求	.

耶鲁大学的看台上爆发出一阵疯狂的呼喊声。

[ə; eɪ] [jeɪl] [mæn][wʌz; wəz][æt; ət] - ['veri] [hiːlz] ,

A	Yale	man	was	at	Broadhurst's	very	heels	,
一个	耶鲁大学	男人	曾是	在	-	非常	高跟鞋	,

一位耶鲁大学的男生紧随布罗德赫斯特身后。

[ænd; ənd] ['brɔdhɜ·st] [wʌz; wəz] ['krɔ:sɪŋ] [oʊld] ['i:lɪz] [ten] - [jɑ:rd] [laɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn] [saɪt]

and	Broadhurst	was	crossing	Old	Eli's	ten	-	yard	line	with	a	touchdown	in	sight
和	布罗德赫斯特	曾是	过境	老的	伊莱的	十	-	院子	线	和	一个	接地	在	视线

!

!

!

布罗德赫斯特已经越过了老伊莱的十码线，达阵在望！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

It	was	but	a	matter	of	seconds	.
它	曾是	但	一个	事情	的	秒	.

仅仅几秒钟而已。

[ɪf] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['rʌnər] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˌəuvə'teikən] , ['hɑ:rvɜ·dz] [læst] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] [hoʊp] [wʊd]

If	the	Crimson	runner	could	be	overtaken	,	Harvard's	last	bubble	of	hope	would
如果	这	赤红	跑步者	可以	是	被超越	,	哈佛大学的	最后的	气泡	的	希望	会

[bi:; bi] ['pʌŋktʃəd] .

be	punctured	.
是	刺破	.

如果哈佛大学的这名选手被超越，哈佛大学最后的希望也将破灭。

" [jeɪ] !

"	Yea	!
"	是的	!

“是的！

['hi:z] [gɑ:t][hɪm; ɪm] !

He's	got	him	!
他是	得到	他	!

他抓到他了！

" [jeld] [ðə; ði] [jeɪl] [sə'pɔ:rtər] , ['kræʃɪŋ] ['deɪvi:z] ['oʊvər][ðə; ði] [hed] .

"	yelled	the	Yale	supporter	,	crashing	Davies	over	the	head	.
"	大喊	这	耶鲁大学	支持者	,	崩溃	戴维斯	超过	这	头	.

“耶鲁大学的支持者大喊一声，用重物击打戴维斯的头部。”

" [hi:; hi] ['hæznt] , ['i:ðər] !

"	He	hasn't	,	either	!
"	他	还没有	,	任何一个	!

“他也没有！”

" [ðə; ði] ['hɑ:rvərd] [græd] ['ʃaʊtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʌv] [wɪtʃ] [ɔ:l] [bʌt; bət] [ˌʌp'set] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['ru:tər] .

"	the	Harvard	grad	shouted	,	with	a	shove	which	all	but	upset	the	rival	rooter	.
"	这	哈佛大学	毕业生	喊叫	,	和	一个	推	哪个	全部	但	沮丧的	这	竞争对手	根管	.

“这位哈佛毕业生大声喊道，同时推了对方一把，几乎激怒了对方的球迷。”

" [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	Look	at	that	,	will	you	?
"	看	在	那	,	将要	你	?

你看看那个？

" [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:r] - [jɑ:rd] [laɪn] [ðə; ði] [jeɪl] ['tæklər] [left] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]['fræntɪk] [daɪv] .

"	At	the	four	-	yard	line	the	Yale	tackler	left	his	feet	in	a	frantic	dive	.
"	在	这	四	-	院子	线	这	耶鲁大学	擒抱者	左边	他的	脚	在	一个	疯狂的	潜水	.

“在四码线处，耶鲁大学的防守队员双脚离地，疯狂地扑向对方。”

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔ:l][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ni:z] , [ænd; ənd] ['brɔdhɜ·st]

He	struck	the	man	with	the	ball	just	below	the	knees	,	and	Broadhurst
他	击	这	男人	和	这	球	只是	以下	这	膝盖	,	和	布罗德赫斯特

['krʌmpld] ['fɔ:rwərd] ,

crumpled	forward	,
皱巴巴的	向前	,

他用球击中了对方膝盖下方，布罗德赫斯特向前倒去。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʌgɪŋ] [liːp] .

giving	a	tugging	leap	.
给予	一个	拉扯	飞跃	.

猛地一跃。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn]

It	may	have	been	due	to	the	fact	that	he	was	soaked	to	the	skin
它	可能	有	到过	到期的	到	这	事实	那	他	曾是	浸泡过	到	这	皮肤

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tæklɜ-z] [hændz][wɜːr; wər] [wet] [ænd; ənd] [tʃɪld] ;

and	that	the	tackler's	hands	were	wet	and	chilled	;
和	那	这	擒抱者的	双手	是	湿的	和	冷藏	;

这可能是因为他全身湿透，而擒抱他的手又湿又冷；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] ['iːlɪz] [grɪp] [slɪpt] [tuː; tə][wʌn] [leg] , [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] ,

at	any	rate	,	the	Eli's	grip	slipped	to	one	leg	,	and	,	instead	of	going	down	,
在	任何	速度	,	这	伊莱的	紧握	滑倒了	到	一	腿	,	和	,	反而	的	去	向下	,

总之，伊莱的抓握力滑落到一条腿上，但他并没有倒下，

['brɔdhɜ-st] [streɪnd] [ə'lɔːŋ] , ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tæklər] ['æftər][hɪm; ɪm] .

Broadhurst	strained	along	,	dragging	his	tackler	after	him	.
布罗德赫斯特	紧张	沿着	,	拖拽	他的	擒抱者	后	他	.

布罗德赫斯特奋力向前，拖着防守队员向前走去。

[æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði][goʊl] [laɪn][ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [jeɪl] [men] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] [er]

As	he	reached	the	goal	line	the	two	other	Yale	men	sailed	through	the	air
作为	他	达到	这	目标	线	这	二	其他	耶鲁大学	男人	航行	通过	这	空气

[ænd; ənd][hɪt][hɪm; ɪm] .

and	hit	him	.
和	打	他	.

当他冲到球门线时，另外两名耶鲁大学的球员飞身扑向他。

[ɔːl] [fɔːr] [went] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [fɔːl] .

All	four	went	down	in	a	splashing	fall	.
全部	四	去	向下	在	一个	溅起水花	落下	.

四人全部摔倒在地，溅起水花。

[ðen] ['evri] [wʌn][ɪn][ðə; ði][stændz] [went] [waɪld] .

Then	every	one	in	the	stands	went	wild	.
然后	每一个	一	在	这	站立	去	荒野	.

然后，看台上所有人都沸腾了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiːm] [gɔːn] [dɪ'lɪriəs] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,

With	the	strength	of	a	team	gone	delirious	with	joy	,
和	这	力量	的	一个	团队	已消失	谵妄	和	喜悦	,

凭借着团队因喜悦而狂喜的力量，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['pleɪɜ-z] [tʊk] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jeɪl] [goʊl][ænd; ənd] [prɪ'perd]

the	Crimson	players	took	their	positions	in	front	of	the	Yale	goal	and	prepared
这	赤红	玩家	采取	他们的	职位	在	正面	的	这	耶鲁大学	目标	和	准备

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][traɪ][æt; ət][ðə; ði]['ekstrə] [pɔɪnt] ['æftər] ['tʌtʃdaʊn] .

for	the	play	which	would	give	them	a	try	at	the	extra	point	after	touchdown	.
为了	这	玩	哪个	会	给	他们	一个	尝试	在	这	额外的	观点	后	接地	.

深红队队员们在耶鲁球门前站好位置，准备进行达阵后的附加分尝试。

[ðə; ði][stændz] [rɔkt] [wɪð; wɪθ] [t'rɪbjuːts] [ʌv; əv] [nɔɪz] ,

The	stands	rocked	with	tributes	of	noise	,
这	站立	摇滚	和	致敬	的	噪音	,

看台上响起了震耳欲聋的致敬声，

[biˈstəuiŋ] [əˈpɑːn] [ˈbrɔdhɝst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ][moʊst] [ˈdefnɪŋ] [əʊˈveɪʃənz][ˈevər] [əˈkɔːd] [ə; eɪ]

bestowing	upon	Broadhurst	one	of	the	most	deafening	ovations	ever	accorded	a
授予	之上	布罗德赫斯特	一	的	这	最多	震耳欲聋	喝彩	曾经	同意	一个

[ˈgrɪdaɪərn][ˈhɪroʊ] .

gridiron	hero	.
烤架	英雄	.

布罗德赫斯特获得了橄榄球英雄有史以来最震耳欲聋的掌声之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈfitiŋli] [riˈdiːmd] [hɪmˈself] .

He	had	fittingly	redeemed	himself	.
他	有	恰如其分	已赎回	他自己	.

他算是恰如其分地洗刷了自己的罪名。

[hɪz; ɪz] [blʌd] - [ˈtɪŋglɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] - [ʌv; əv] - [ðə; ðiˈ] - [fiːld] [rʌn] [ɪn][ðə; ðiˈ][læst] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv] [pleɪ]

His	blood	-	tingling	length	-	of	-	the	-	field	run	in	the	last	minute	of	play
他的	血	-	刺痛感	长度	-	的	-	这	-	场地	跑步	在	这	最后的	分钟	的	玩

[hæd; həd][taɪd][ðə; ðiˈ] [skɔːr] [æt; ət][sɪks][tuː; tə][sɪks] .

had	tied	the	score	at	six	to	six	.
有	系	这	分数	在	六	到	六	.

他在比赛最后一分钟的惊险长驱直入，将比分扳成 6 比 6 平。

[ˈdeɪviːz] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðiˈ][ˈwɔːtər] - [soʊkt] [bɔːl] [seɪl] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðiˈ]

Davies	waited	only	long	enough	to	see	the	water	-	soaked	ball	sail	between	the
戴维斯	等待	仅有的	长的	足够的	到	看	这	水	-	浸泡过	球	帆	之间	这

[ˈʌpraɪts] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] [ˈwɪnɪŋ] [pɔɪnt] .

uprights	for	the	winning	point	.
立柱	为了	这	获胜	观点	.

戴维斯只等了一会儿，就看到被水浸透的球飞过球门柱之间，赢得了比赛。

[ðen] [hiː; hi] [ˈklæmbəd] [ˈoʊvər][ðə; ðiˈ] [siːts] [ænd; ənd] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðiˈ] [ˈaʊtreɪdʒd] [ˈgrɪdaɪərn][ɪn][ðə; ðiˈ]

Then	he	clambered	over	the	seats	and	cut	across	the	outraged	gridiron	in	the
然后	他	攀爬	超过	这	座位	和	切	穿过	这	义愤填膺	烤架	在	这

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [ˈklʌbhaʊs] ,

direction	of	the	clubhouse	,
方向	的	这	俱乐部会所	,

然后他爬过座位，穿过愤怒的橄榄球场，朝俱乐部会所的方向跑去。

[ʌnˈmaɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][fækt] [ðæt] [ðə; ðiˈ] [mʌd] [hæd; həd] [sʌkt] [ɔːf] [bəuθ][hɪz; ɪz] [ˈrʌbər] .

unmindful	of	the	fact	that	the	mud	had	sucked	off	both	his	rubbers	.
漫不经心	的	这	事实	那	这	泥	有	真烂	离开	两个都	他的	橡胶	.

他丝毫不在意泥浆已经把他的两只橡胶手套都吸掉了。

[æt; ət][ðə; ðiˈ] [ˈklʌbhaʊs] , [ˈkɛrɪŋtən] [ˈdeɪviːz] [ɪnˈkaʊntər] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈgeɪnɪŋ]

At	the	clubhouse	,	Carrington	Davies	encountered	unexpected	opposition	in	gaining
在	这	俱乐部会所	,	卡灵顿	戴维斯	遭遇	意外	反对	在	获得

[ædˈmɪt(ə)ns] .

admittance	.
准入	.

在俱乐部会所，卡灵顿·戴维斯在进入会所时遇到了意想不到的阻力。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [noʊn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [mɔːr] ,

It	seemed	that	no	one	had	known	who	he	was	and	,	what	was	more	,
它	似乎	那	不	一	有	已知	WHO	他	曾是	和	,	什么	曾是	更多的	,

似乎没有人知道他是谁，而且，

[noʊ][wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [ˈæftər] [ˈbiːɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] .

no	one	seemed	to	care	after	being	informed	.
不	一	似乎	到	关心	后	存在	知情的	.

得知消息后，似乎没有人关心。

[sʌtʃ] [kræs] ['ɪgnərəns] ['ɪrɪteɪtɪd] ['deɪviːz] ['greɪtli] , [bʌt; bət][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] .

Such	**crass**	**ignorance**	**irritated**	**Davies**	**greatly**	**,**	**but**	**he**	**held**	**his**	**patience**	**.**
这样的	粗俗	无知	受刺激	戴维斯	非常	,	但	他	握住	他的	耐心	.

这种粗鄙的无知让戴维斯非常恼火，但他还是保持了耐心。

[ðə; ðiː][ˌdɪsrɪ'gɑːrd] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊnli] [duː] [tuː; tə][ðə; ðiː] [prɪ'veɪlɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .

The	**disregard**	**shown**	**him**	**was**	**only**	**due**	**to**	**the**	**prevailing**	**excitement**	**.**
这	漠视	所示	他	曾是	仅有的	到期的	到	这	盛行	激动	.

人们之所以对他不屑一顾，仅仅是因为当时气氛激动。

[ɪf] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['oʊnli] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

If	**any**	**one**	**of**	**them**	**had**	**only**	**stopped**	**to**	**think**	**!**
如果	任何	一	的	他们	有	仅有的	停止	到	思考	!

如果他们中有人能停下来想一想就好了！

[æt; ət][læst] ['deɪviːz] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] [ænd; ənd][slɪd][pæst] ,

At	**last**	**Davies**	**rushed**	**to**	**the**	**door**	**and**	**slid**	**past**	**,**
在	最后的	戴维斯	匆忙	到	这	门	和	滑行	过去的	,

最后，戴维斯冲到门口，滑了过去。

['pɪkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊl] [bɪ'twiːn] [ðə; ðiː]['bɜːrli] [dɔːr] - ['tendər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʌpɪʃ] [jʌŋ]

picking	**a**	**hole**	**between**	**the**	**burly**	**door**	**-**	**tender**	**and**	**a**	**rather**	**uppish**	**young**
挑选	一个	洞	之间	这	魁梧的	门	-	投标	和	一个	相当	傲	年轻的

['sʌbstɪtuːt] [huː] [siː] . [ɑːr] . [diː] . ['ɑːrdntli] [hoʊpt] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələr] .

substitute	**who**	**C**	**.**	**R**	**.**	**D**	**.**	**ardently**	**hoped**	**would**	**never**	**become**	**a**	**regular**	**.**
代替	WHO	C	.	拉	.	D	.	热切地	希望	会	绝不	变得	一个	常规的	.

在身材魁梧的门卫和一位傲慢自大的年轻替补之间挑出一个空档，CRD 真心希望这位替补永远不会成为常驻员工。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðə; ðiː]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] ['iziə] .

Once	**inside**	**,**	**the**	**going**	**was**	**easier**	**.**
一次	里面	,	这	去	曾是	更轻松	.

一旦进入室内，一切就容易多了。

['pleɪɚz] [ɪn] ['dɪfrənt] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ðiː] ['ʃaʊɚz] ,

Players	**in**	**different**	**stages**	**of**	**dressing**	**,**	**and**	**others**	**still**	**under**	**the**	**showers**	**,**
球员	在	不同的	阶段	的	敷料	,	和	其他的	仍然	在下面	这	淋浴	,

球员们有的已经穿好衣服，有的还在淋浴，还有一些球员正在淋浴间里。

[glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [aʊt] [bʌt; bət][wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] — [ðə; ðiː]

glanced	**at**	**him**	**curiously**	**as**	**his**	**eyes**	**sought**	**out**	**but**	**one**	**individual**	**—**	**the**
瞥了一眼	在	他	奇怪的是	作为	他的	眼睛	寻求	出去	但	一	个人	—	这

['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] .

Harvard	**quarterback**	**.**
哈佛大学	四分卫	.

他好奇地瞥了他一眼，目光只落在一个人身上——哈佛大学的四分卫。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['brɔdhɜːst] ?

"	**Where's**	**Broadhurst**	**?**
"	在哪里?	布罗德赫斯特	?

布罗德赫斯特在哪里?

" ['deɪviːz] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['krɪmz(ə)n][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] .

"	**Davies**	**asked**	**of**	**the**	**Crimson**	**man**	**nearest**	**him**	**.**
"	戴维斯	问	的	这	赤红	男人	最近的	他	.

戴维斯问离他最近的红衣士兵。

" ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðiː] ['lɔkəz] , " [ðə; ðiː][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'drest] ['ænsər] ['grʌfli] .

"	**Other**	**side**	**of**	**the**	**lockers**	**,**	**"**	**the**	**individual**	**addressed**	**answered**	**gruffly**	**.**
"	其他	边	的	这	储物柜	,	"	这	个人	已解决	回答	粗声粗气地	.

“储物柜另一边，”被叫的人粗声粗气地回答道。

[ðen] , [æz; əz] ['deɪvi:z] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hi:; hi] ['mʌmbld] : " [hu:] [let] [ðæt] [bɜ:rd][ɪn] ?

Then	**,**	**as**	**Davies**	**followed**	**the**	**direction**	**,**	**he**	**mumbled**	**:**	**"**	**Who**	**let**	**that**	**bird**	**in**	**?**
然后	,	作为	戴维斯	随后	这	方向	,	他	喃喃自语	:	"	WHO	让	那	鸟	在	?

然后，戴维斯按照指示走去，喃喃自语道："谁放那只鸟进来的？"

" [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['hɑ:rvərd] ['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['leɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃu:] [wen] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] [ɔ:l] - [ə'merɪkən]

"	**The**	**latest**	**Harvard**	**hero**	**was**	**lacing**	**a**	**shoe**	**when**	**the**	**former**	**All**	**-**	**American**
"	这	最新的	哈佛大学	英雄	曾是	系带	一个	鞋	什么时候	这	以前的	全部	-	美国人

['kwɔ:rtərbæk] [keɪm] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

quarterback	**came**	**upon**	**him**	**.**
四分卫	来了	之上	他	.

"这位哈佛大学的最新英雄正在系鞋带，这时这位前全美最佳四分卫走了过来。"

['deɪvi:z] [pɔ:zd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [slɪm] - [laɪnd] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

Davies	**paused**	**a**	**moment**	**,**	**looking**	**down**	**at**	**the**	**slim**	**-**	**lined**	**figure**	**sitting**	**on**	**the**
戴维斯	暂停	一个	片刻	,	寻找	向下	在	这	苗条的	-	衬里	数字	坐着	在	这

[bentʃ] .

bench	**.**
长椅	.

戴维斯停顿了一下，低头看着坐在长椅上的那个身材苗条的身影。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['slendər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ðeɪ] [plʌkt] ['fi:vərɪʃli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃu:] [strɪŋz] .

He	**watched**	**the**	**slender**	**fingers**	**as**	**they**	**plucked**	**feverishly**	**at**	**the**	**shoe**	**strings**	**.**
他	观看	这	苗条	手指	作为	他们	拨弦	狂热地	在	这	鞋	字符串	.

他看着那双修长的手指急切地拨弄着鞋带。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hɜ:ri] , ['deɪvi:z] [θɔ:t] .

Evidently	**the**	**boy**	**was**	**in**	**a**	**great**	**hurry**	**,**	**Davies**	**thought**	**.**
显然	这	男生	曾是	在	一个	伟大的	匆忙	,	戴维斯	想法	.

戴维斯心想，这男孩显然很着急。

[hi:; hi] ['prɑ:bəbli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt] — [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] ['swi:thɑ:rt] [ænd; ənd] [tu:; tə] [hɪr]

He	**probably**	**wanted**	**to**	**get**	**out**	**—**	**to**	**meet**	**his**	**sweetheart**	**and**	**to**	**hear**
他	大概	通缉	到	得到	出去	—	到	见面	他的	亲爱的	和	到	听到

[hɜ:r; hər] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

her	**tell**	**him**	**how**	**wonderful**	**she**	**thought**	**he**	**was**	**.**
她	告诉	他	如何	精彩的	她	想法	他	曾是	.

他可能想出去——去见他的爱人，听她告诉他，她觉得他有多么优秀。

['deɪvi:z] [felt] [ə; eɪ] ['grɪpɪŋ] [pæŋ] .

Davies	**felt**	**a**	**gripping**	**pang**	**.**
戴维斯	毛毡	一个	扣人心弦	疼痛	.

戴维斯感到一阵剧烈的疼痛。

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

He	**knew**	**all**	**about**	**it**	**.**
他	知道	全部	关于	它	.

他对此了如指掌。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] — [ɪg'zæktli][ɪn] - [ʃu:z] — ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .

He	**had**	**been**	**there**	**—**	**exactly**	**in**	**Broadhurst's**	**shoes**	**—**	**twenty**	**years**	**before**	**.**
他	有	到过	那里	—	确切地	在	-	鞋	—	二十	年	前	.

二十年前，他曾有过和布罗德赫斯特一样的经历。

['æftər] [wʌt] [si:md] [ə; eɪ] ['drægɪŋ] ['sentʃəri] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ['fɪnɪʃt] ['leɪsɪŋ] [ðə; ði] [ʃu:] ,

After	**what**	**seemed**	**a**	**dragging**	**century**	**,**	**the**	**young**	**fellow**	**finished**	**lacing**	**the**	**shoe**	**,**
后	什么	似乎	一个	拖拽	世纪	,	这	年轻的	同伴	完成的	系带	这	鞋	,

[lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] .

looked	**up**	**,**	**and**	**started**	**.**
看起来	向上	,	和	开始	.

仿佛过了一个世纪那么漫长，年轻人终于系好了鞋带，抬起头，开始往前走。

" [oʊ] ! [aɪ] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

"	Oh	!	I	—	I	beg	your	pardon	.
"	哦	!	我	—	我	求	你的	赦免	.

“哦！我——请您原谅。”

[dɪd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?

Did	you	want	to	see	me	?
做过	你	想	到	看	我	?

你想见我吗?

" [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] , ['deɪviːz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

"	Now	that	his	opportunity	for	congratulation	had	come	,	Davies	for	some
"	现在	那	他的	机会	为了	恭喜	有	来	,	戴维斯	为了	一些

[ˌʌn'noʊn] ['riːz(ə)n] ,

unknown	reason	,
未知	原因	,

“现在轮到他接受祝贺了，但戴维斯出于某种未知的原因，

[felt] ['sʌd(ə)nli] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .

felt	suddenly	small	and	insignificant	.
毛毡	突然	小的	和	微不足道	.

突然感到自己渺小而微不足道。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [klɪr] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['hɑːrvərd][stɑːr] ['bɔːrɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ]['kaɪndli]

He	felt	the	clear	blue	eyes	of	the	new	Harvard	star	boring	into	his	with	kindly
他	毛毡	这	清除	蓝色的	眼睛	的	这	新的	哈佛大学	星星	无聊的	进入	他的	和	亲切地

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

他感到那位哈佛新星清澈的蓝眼睛正带着友善的探询目光注视着他。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][oʊld][siː] . [ɑːr] . [diː] . [faʊnd] [hɪm'self] ['stæmərɪŋ] .

and	for	once	in	his	life	old	C	.	R	.	D	.	found	himself	stammering	.
和	为了	一次	在	他的	生活	老的	C	.	拉	.	D	.	成立	他自己	结巴	.

老CRD生平第一次发现自己结巴了。

[hiː; hi][dɪd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'stend][hɪz; ɪz][hænd] .

He	did	manage	to	extend	his	hand	.
他	做过	管理	到	延长	他的	手	.

他还是设法伸出了手。

" [aɪ] — [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] — [ðæt] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː][lɑːts][ʌv; əv]

"	I	—	I	just	wanted	to	tell	you	how	much	I	—	that	is	—	it	did	me	lots	of
"	我	—	我	只是	通缉	到	告诉	你	如何	很多	我	—	那	是	—	它	做过	我	很多	的

[gʊd] [tuː; tə] [siː] — — [oʊ] ,

good	to	see	—	—	Oh	,
好的	到	看	—	—	哦	,

“我——我只是想告诉你，看到你——这让我感觉好多了——哦，

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

hang	it	!
悬挂	它	!

挂起来!

['signəlz] ['oʊvər] !

Signals	over	!
信号	超过	!

信号结束!

[wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [aɪv] ['fɑːloʊd] ['hɑːrvərd] ['fʊtbɔːl] [fɔːr; fər]['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] .

What	I	mean	to	say	is	that	I've	followed	Harvard	football	for	over	twenty	years	.
什么	我	意思是	到	说	是	那	我已经	随后	哈佛大学	足球	为了	超过	二十	年	.

我的意思是，我关注哈佛大学橄榄球队已经超过二十年了。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['neɪmz] ['kɛrɪŋtən] [ɑːr] . ['deɪviːz] .

You	see	,	my	name's	Carrington	R	.	Davies	.
你	看	,	我的	名字	卡灵顿	拉	.	戴维斯	.

你看，我的名字叫卡灵顿·R·戴维斯。

" [ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [kən'tɪnjuːd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [hænd] [pə'laɪtli] ;

"	The	Harvard	quarterback	continued	shaking	the	stranger's	hand	politely	;
"	这	哈佛大学	四分卫	持续	摇晃	这	陌生人的	手	礼貌地	;

“这位哈佛大学四分卫继续礼貌地与陌生人握手；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [æt; ət] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,

but	there	was	no	sign	of	recognition	at	mention	of	the	name	,
但	那里	曾是	不	符号	的	认出	在	提到	的	这	姓名	,

但提到这个名字时，对方并没有表现出任何认出他的迹象。

['oʊnli][ə; eɪ] [slaɪt] ['fraʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] .

only	a	slight	frowning	of	the	eyebrows	.
仅有的	一个	轻微	皱眉	的	这	眉毛	.

眉毛微微蹙起。

[siː] . [ɑːr] . [diː] . ['noʊtɪd] [ðɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stæmərɪŋ] [bɪ'keɪm] ['sevrəl] [dɪ'griːz] [wɜːrs] .

C	.	R	.	D	.	noted	this	and	his	stammering	became	several	degrees	worse	.
C	.	拉	.	D	.	著名的	这	和	他的	结巴	成为	一些	学位	更糟	.

CRD注意到了这一点，他的口吃情况变得更加严重了。

" [aɪ] — [aɪ] — [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] ['kwɔːrtərbæk] [ɑːn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] , [tuː] .

"	I	—	I	—	used	to	play	quarterback	on	the	Crimson	,	too	.
"	我	—	我	—	用过的	到	玩	四分卫	在	这	赤红	,	也	.

“我——我——以前也曾在哈佛大学橄榄球队担任四分卫。”

" [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['aɪˌbraʊz] ['lɪftɪd] [æt; ət] [ðɪs] .

"	The	other's	eyebrows	lifted	at	this	.
"	这	其他的	眉毛	抬起	在	这	.

对方闻言挑了挑眉。

" [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd][aɪ] — — [wel] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] ;

"	And	I	—	and	I	—	—	Well	,	of	course	you	wouldn't	remember	;
"	和	我	—	和	我	—	—	出色地	,	的	课程	你	不会	记住	;

“而我——而我——嗯，你当然不会记得了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] — ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðæt] [aɪ] — —

but	it	was	just	such	a	day	as	this	—	twenty	years	ago	—	that	I	—	—
但	它	曾是	只是	这样的	一个	天	作为	这	—	二十	年	前	—	那	我	—	—

[pər'hæps] [juːv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Perhaps	you've	heard	tell	of	it	?
也许	你已经	听到	告诉	的	它	?

但就在二十年前的今天，我——或许你听说过这件事?

" [siː] . [ɑːr] . [diː] . [brɔːt] [ʌp] ['leɪmli] ,

"	C	.	R	.	D	.	brought	up	lamely	,
"	C	.	拉	.	D	.	带来	向上	跛行	,

CRD 提出得十分牵强，

[loʊθ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ['brɔːdhɜːst] [wʊd] [rɪ'kɔːl] ['hɪrɪŋ]

loath	to	relate	the	entire	incident	and	hoping	that	Broadhurst	would	recall	hearing
厌恶	到	涉及	这	全部的	事件	和	希望	那	布罗德赫斯特	会	记起	听力

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

不愿详述整个事件，希望布罗德赫斯特能想起这件事。

[ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [gliːm]

The	Harvard	quarterback	shook	his	head	,	but	there	was	an	interested	gleam
这	哈佛大学	四分卫	摇晃	他的	头	,	但	那里	曾是	一个	感兴趣的	闪耀

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	his	eyes	.
在	他的	眼睛	.

哈佛大学的四分卫摇了摇头，但他的眼神中却闪过一丝感兴趣的光芒。

" [waɪ] , [noʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢？”

[aɪm] ['sɑːri] , [sɜːr] ; [bʌt; bət][aɪ] — — "

I'm	sorry	,	sir	;	but	I	—	—	"
我是	对不起	,	先生	;	但	我	—	—	"

对不起，先生；但是我——”

" [wel] , " [ðə; ði]['fɔːrmər] [ɔːl] - [ə'merɪkən] ['kwɔːrtərbæk] [broʊk] [ɪn] ['despərətli] ,

"	Well	,	"	the	former	All	-	American	quarterback	broke	in	desperately	,
"	出色地	,	"	这	以前的	全部	-	美国人	四分卫	打破	在	绝望地	,

“唉，”这位前全美最佳四分卫绝望地插话道。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['naɪnti] - [faɪv] - [jɑːrd] [rʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn][ðə; ði][læst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [pleɪ]

"	I	made	a	ninety	-	five	-	yard	run	for	a	touchdown	in	the	last	minute	of	play
"	我	制成	一个	九十	-	五	-	院子	跑步	为了	一个	接地	在	这	最后的	分钟	的	玩

[ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [jeɪl] ,

and	won	the	game	against	Yale	,
和	韩元	这	游戏	反对	耶鲁大学	,

“我在比赛最后一分钟完成了一次95码的达阵跑，帮助球队赢得了对阵耶鲁大学的比赛。”

[mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] — [tuː; tə] - [deɪ] .

much	as	you	did	—	to	-	day	.
很多	作为	你	做过	—	到	-	天	.

就像你今天所做的那样。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] - ['θroʊtɪd] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm] [jʌŋ] ['brɔdhɜ˞st] .

"	There	was	a	deep	-	throated	chuckle	from	young	Broadhurst	.
"	那里	曾是	一个	深的	-	喉咙	轻笑	从	年轻的	布罗德赫斯特	.

“年轻的布罗德赫斯特发出了一声低沉的笑声。”

" [ðen] [its] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huː] [dɪ'zɜːrv] [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] ! "

"	Then	it's	you	,	sir	,	who	deserve	congratulations	!	"
"	然后	它是	你	,	先生	,	WHO	应得	恭喜！	!	"

“那么，先生，真正值得祝贺的应该是您！”

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[ðæts] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ɪn'sɪstɪd] ['deɪviːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['gɪdi] ['bʌŋglɪŋ] .

That's	not	the	point	,	"	insisted	Davies	,	with	a	sense	of	giddy	bungling	.
那就是	不是	这	观点	,	"	坚持	戴维斯	,	和	一个	感觉	的	头晕	笨拙	.

“那不是重点，”戴维斯坚持道，语气中带着一种晕眩的笨拙。

" [ðæts] ['riːəli] [nɑːt][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That's	really	not	the	point	.
"	那就是	真的	不是	这	观点	.

“那其实不是重点。”

[aɪ][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	just	mentioned	it	because	I	—	because	I	couldn't	help	thinking	of	it	,
我	只是	提及	它	因为	我	—	因为	我	不能	帮助	思维	的	它	,

[ðæts] [ɔːl] .

that's	all	.
那就是	全部	.

我只是提了一下，因为我——因为我忍不住想到了这件事，仅此而已。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][aʊt][ðer; ðər] , [friː] ,

I	couldn't	help	thinking	of	myself	from	the	moment	I	saw	you	out	there	,	free	,
我	不能	帮助	思维	的	我	从	这	片刻	我	锯	你	出去	那里	,	自由的	,

从我看到你自由自在地站在那里的那一刻起，我就忍不住想起了自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] [steɪk] , ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jeɪl] [goʊl] .

with	the	game	at	stake	,	making	for	the	Yale	goal	.
和	这	游戏	在	赌注	,	制作	为了	这	耶鲁大学	目标	.

比赛进入关键时刻，耶鲁大学向着进球发起冲击。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][maɪ'self] — ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

It	was	just	like	looking	at	a	moving	picture	of	myself	—	twenty	years	ago	.
它	曾是	只是	喜欢	寻找	在	一个	移动	图片	的	我	—	二十	年	前	.

感觉就像在看二十年前的自己。

[juːl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['brɔdhɝst] , [aɪ] [noʊ] .

You'll	pardon	me	,	Broadhurst	,	I	know	.
你会	赦免	我	,	布罗德赫斯特	,	我	知道	.

布罗德赫斯特，请您原谅，我知道。

['nʌθɪŋz] ['evər] [gript] [ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] [rʌn] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

Nothing's	ever	gripped	me	like	that	run	of	yours	this	afternoon	.
没什么。	曾经	紧握	我	喜欢	那	跑步	的	你的	这	下午	.

今天下午你的那次跑步深深地打动了我。

['nʌθɪŋ] !

Nothing	!
没有什么	!

没有什么！

" ['deɪviːz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [naʊ] .

"	Davies	was	in	the	swing	of	things	now	.
"	戴维斯	曾是	在	这	摇摆	的	事物	现在	.

“戴维斯现在已经进入状态了。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz]

He	had	recovered	from	his	embarrassment	and	was	pouring	out	his
他	有	恢复	从	他的	尴尬	和	曾是	浇注	出去	他的

['fiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [wɪtʃ] ['tʌmbld] ['oʊvər] [ðəm'selvz] [tuː; tə][get] [ɪk'sprest] .

feelings	in	a	flow	of	words	which	tumbled	over	themselves	to	get	expressed	.
情怀	在	一个	流动	的	字	哪个	翻滚	超过	他们自己	到	得到	表达	.

他已经从尴尬中恢复过来，开始滔滔不绝地倾诉自己的感受，话语如泉涌般倾泻而出。

['brɔdhɝst] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] [ðɪs] [taɪm] .

Broadhurst	was	the	one	who	was	embarrassed	this	time	.
布罗德赫斯特	曾是	这	一	WHO	曾是	尴尬的	这	时间	.

这次尴尬的是布罗德赫斯特。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɔːkwərdli] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

He	looked	down	at	the	floor	and	shifted	his	feet	awkwardly	and	tried	to
他	看起来	向下	在	这	地面	和	转移	他的	脚	尴尬地	和	尝试	到

[drɔː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

draw	away	his	hand	,
画	离开	他的	手	,

他低头看着地板，笨拙地挪动着双脚，试图抽回自己的手。

[bʌt; bət][ðə; ði]['streɪndʒər]['oʊnli] [gript] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [taɪtər] .

but	the	stranger	only	gripped	it	the	tighter	.
但	这	陌生人	仅有的	紧握	它	这	更紧	.

但陌生人反而抓得更紧了。

[ðə; ði]['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [glæns] [ə'baʊt][ðə; ði]['lɑːkər] [ruːm] ,

The	Harvard	quarterback	shot	a	glance	about	the	locker	room	,
这	哈佛大学	四分卫	射击	一个	瞥一眼	关于	这	储物柜	房间	,

哈佛大学的四分卫环顾了一下更衣室，

[rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi]['noʊtɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

relieved	to	see	that	no	one	appeared	to	be	noticing	them	.
松了口气	到	看	那	不	一	出现	到	是	注意到	他们	.

看到似乎没有人注意到他们，他们松了口气。

['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪn]

Every	one	was	interested	in	his	own	business	,	anxious	to	get	outside	and	join
每一个	一	曾是	感兴趣的	在	他的	自己的	商业	,	焦虑的	到	得到	外部	和	加入

[ðə; ði] ['vɪktəri] - [kreɪzd] ['sɛlə,breɪtərz] .

the	victory	-	crazed	celebrators	.
这	胜利	-	疯狂	庆祝者	.

每个人都只关心自己的事，急于出去加入到欣喜若狂的庆祝人群中。

" [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , " ['deɪviːz] [went] [ɑːn] .

"	I	was	with	you	every	step	of	the	way	,	"	Davies	went	on	.
"	我	曾是	和	你	每一个	步	的	这	方式	,	"	戴维斯	去	在	.

“我一路陪伴着你，”戴维斯继续说道。

" [wen] [juː; jʊ] [slɪpt] , [aɪ] [slɪpt] .

"	When	you	slipped	,	I	slipped	.
"	什么时候	你	滑倒了	,	我	滑倒了	.

“你滑倒的时候，我也滑倒了。”

[wen] [juː; jʊ] [streɪt] - [ɑːrmd] [ðə; ði] [jeɪl] [mæn] , [aɪ] [streɪt] - [ɑːrmd] [hɪm; ɪm] , [tuː] .

When	you	straight	-	armed	the	Yale	man	,	I	straight	-	armed	him	,	too	.
什么时候	你	直的	-	武装	这	耶鲁大学	男人	,	我	直的	-	武装	他	,	也	.

当你用直臂攻击那个耶鲁大学的学生时，我也用直臂攻击了他。

['evriθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][goʊl] [laɪn] , [aɪ][dɪd] .

Everything	you	did	all	the	way	to	the	goal	line	,	I	did	.
一切	你	做过	全部	这	方式	到	这	目标	线	,	我	做过	.

你一路冲到终点线所做的一切，我也都做了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] .

It	was	almost	uncanny	.
它	曾是	几乎	不可思议	.

这简直太不可思议了。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] ['tækld] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] [went] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd]

Even	when	they	tackled	you	as	you	went	over	for	a	touchdown	and
甚至	什么时候	他们	已解决	你	作为	你	去	超过	为了	一个	接地	和

['paʊndɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [mʌd] — [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

pounded	you	into	the	mud	—	that's	just	what	happened	to	me	.
猛击	你	进入	这	泥	—	那就是	只是	什么	发生	到	我	.

即使他们把你扑倒在地，让你达阵得分，把你摔进泥潭——这就是我亲身经历的事情。

[soʊ][aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [θæŋk] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] , ['brɔdhɝst] ,

So	I	have	you	to	thank	more	than	to	congratulate	,	Broadhurst	,
所以	我	有	你	到	感谢	更多的	比	到	祝贺	,	布罗德赫斯特	,

所以，布罗德赫斯特，我更应该感谢你，而不是祝贺你。

[fɔːr; fər][wiː; wi][bəuθ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best][fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd]

for	we	both	know	what	it	means	to	have	done	our	best	for	the	good
为了	我们	两个都	知道	什么	它	方法	到	有	完毕	我们的	最好的	为了	这	好的

[oʊld]['krɪmz(ə)n] .

old	Crimson	.
老的	赤红	.

因为我们都知道，为伟大的老牌球队深红队竭尽全力意味着什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ,

And	you	have	helped	me	to	live	over	one	of	the	happiest	,
和	你	有	帮助	我	到	居住	超过	一	的	这	最快乐	,

你帮助我度过了人生中最幸福的时光之一，

[moʊst] ['θrɪlɪŋ] ['moʊmənts][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

most	thrilling	moments	of	my	life	!
最多	惊险	时刻	的	我的	生活	！

我人生中最激动人心的时刻！

" [ðə; ði]['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	The	Harvard	quarterback	withdrew	his	hand	.
"	这	哈佛大学	四分卫	退出	他的	手	.

哈佛大学的四分卫缩回了手。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][haɪd] [aɪz] [wɪtʃ] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] [terz] .

The	stranger	turned	away	to	hide	eyes	which	brimmed	with	tears	.
这	陌生人	转向	离开	到	隐藏	眼睛	哪个	满溢	和	眼泪	.

陌生人转过身去，掩饰住噙满泪水的双眼。

" [aɪ] — [aɪm][glæd] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['brɔdhɝst] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] .

"	I	—	I'm	glad	,	sir	,	"	was	all	that	Broadhurst	could	think	of	to	say	.
"	我	—	我是	高兴的	,	先生	,	"	曾是	全部	那	布罗德赫斯特	可以	思考	的	到	说	.

“我……我很高兴，先生，”布罗德赫斯特只能说出这几个字。

['deɪviːz] ['stɪfnd] , [ʃə'grɪnd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

Davies	stiffened	,	chagrined	at	himself	for	his	show	of	feeling	.
戴维斯	僵硬	,	懊恼地	在	他自己	为了	他的	展示	的	感觉	.

戴维斯身体僵硬起来，为自己流露出的感情感到懊恼。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪli] , [ˌsentɪ'ment(ə)l][oʊld] [fuːl] ,

He	was	a	silly	,	sentimental	old	fool	,
他	曾是	一个	愚蠢的	,	感伤的	老的	傻子	,

他是个愚蠢、多愁善感的老傻瓜，

[in'fliktɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃnəs] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd]

inflicting	his	childishness	upon	a	gentlemanly	young	fellow	who	was	too	kind
造成	他的	童心	之上	一个	绅士风度	年轻的	同伴	WHO	曾是	也	种类

[ænd; ənd] ['spɔːrtsmənlaɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [dɪs'teɪst] [ɔːr] [ə'fens] .

and	sportsmanlike	to	show	distaste	or	offense	.
和	体育精神	到	展示	厌恶	或者	罪行	.

他将自己的幼稚行为强加给一位彬彬有礼、风度翩翩的年轻绅士，而这位年轻人心地善良，富有体育精神，并没有表现出厌恶或冒犯。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wʌn] [els] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] , ['kɛrɪŋtən] [ɑːr] . ['deɪviːz] - ['fiːlɪŋz] ,

But	why	should	any	one	else	be	interested	in	his	,	Carrington	R	.	Davies	'	feelings	,
但	为什么	应该	任何	一	别的	是	感兴趣的	在	他的	,	卡灵顿	拉	.	戴维斯	-	情怀	,

但为什么其他人会对卡林顿·R·戴维斯的感受感兴趣呢？

[ɔːr][ðə; ði][fækt] [ðæt] , ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] ?

or	the	fact	that	,	twenty	years	before	,	he	had	scored	a	touchdown	?
或者	这	事实	那	,	二十	年	前	,	他	有	得分	一个	接地	?

或者说，是因为他二十年前曾达阵得分？

" [wel] , [aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	Well	,	I'm	keeping	you	from	going	out	.
"	出色地	,	我是	保持	你	从	去	出去	.

“好吧，我不让你出去。”

[aɪl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [liːv] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði][ɔːl] - [ə'merɪkən] ['kwɔːrtərbæk] , ['bækɪŋ] [ɔːf]

I'll	be	taking	leave	,	"	remarked	the	All	-	American	quarterback	,	backing	off
患病的	是	采取	离开	,	"	评论	这	全部	-	美国人	四分卫	,	后盾	离开

[ˌpɑːlə'dʒetɪkli] .

apologetically	.
带着歉意地	.

“我要请假了，”这位全美最佳四分卫说道，然后带着歉意退后一步。

" [dəunt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , " ['brɔdhɝst] [sed] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dres] [ʃɜːrt] ,

"	Don't	be	in	a	hurry	,	"	Broadhurst	said	,	reaching	out	for	his	dress	shirt	,
"	不	是	在	一个	匆忙	,	"	布罗德赫斯特	说	,	到达	出去	为了	他的	裙子	衬衫	,

“别着急，”布罗德赫斯特说着，伸手去拿他的衬衫。

[bʌt; bət] ['ɑːbviəsli] [glæd][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

but	obviously	glad	to	be	about	his	business	.
但	明显地	高兴的	到	是	关于	他的	商业	.

但他显然很高兴能做自己的事。

" [aɪl] [biː; bi] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [ðen] — —

"	I'll	be	through	in	a	minute	and	then	—	—
"	患病的	是	通过	在	一个	分钟	和	然后	—	—

“我马上就完事，然后——”

" [wət'evər] [els] [ðə; ði]['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [meɪ] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ə'pɑːn] ['deɪviːz] .

"	Whatever	else	the	Harvard	quarterback	may	have	said	was	lost	upon	Davies	.
"	任何	别的	这	哈佛大学	四分卫	可能	有	说	曾是	丢失的	之上	戴维斯	.

“哈佛四分卫说的其他话，戴维斯都听不懂。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['ɪnstəntli] , [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [ænd; ənd] [ə'kjuːtli] [meɪd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]

He	was	quite	instantly	,	unexpectedly	,	and	acutely	made	conscious	of
他	曾是	相当	即刻	,	不料	,	和	急性	制成	有意识的	的

['sʌmθɪŋ] [ɪk'striːmli] [koʊˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

something	extremely	coincidental	.
某物	极其	巧合	.

他几乎立刻、出乎意料地、敏锐地意识到了一件极其巧合的事情。

[ðə; ði][ɑːrm] [ðæt] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɜːrt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] [hæd; həd][ðə; ði][slɪp]

The	arm	that	reached	out	to	take	the	shirt	from	the	locker	had	the	slip
这	手臂	那	达到	出去	到	拿	这	衬衫	从	这	储物柜	有	这	滑

[ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ] [taɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪst] .

of	a	crimson	bow	tied	about	the	wrist	.
的	一个	赤红	弓	系	关于	这	手腕	.

伸手从储物柜里拿出衬衫的那只胳膊，手腕上系着一条浅红色的蝴蝶结。

['deɪviːz] [rʌbd] [ə; eɪ][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

Davies	rubbed	a	hand	across	his	eyes	and	looked	again	.
戴维斯	摩擦	一个	手	穿过	他的	眼睛	和	看起来	再次	.

戴维斯揉了揉眼睛，又看了看。

[haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] ['siːɪŋ] [ðæt] [baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .

How	he	had	missed	seeing	that	bow	before	he	could	not	understand	.
如何	他	有	错过	看到	那	弓	前	他	可以	不是	理解	.

他无法理解自己之前怎么会错过那把弓。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] .

But	it	was	certainly	there	.
但	它	曾是	当然	那里	.

但它确实存在。

[ɪn'fɜːrnəli] [pɪ'kjuːliər] !

Infernally	**peculiar**	**!**
地狱般地	奇特	!

真是怪异至极!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] .

It	**was**	**certainly**	**there**	**.**
它	曾是	当然	那里	.

它确实在那里。

['brɔdhɝst] , [noʊtɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒɝz] [stʌnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [stɑːpt] , [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [hæf] [ɑːn] , [tuː; tə]

Broadhurst	**,**	**noting**	**the**	**stranger's**	**stunned**	**expression**	**,**	**stopped**	**,**	**his**	**shirt**	**half**	**on**	**,**	**to**
布罗德赫斯特	,	注意到	这	陌生人的	目瞪口呆	表达	,	停止	,	他的	衬衫	一半	在	,	到

[ɪn'kwaɪər] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] .

inquire	**what**	**was**	**the**	**matter**	**.**
查询	什么	曾是	这	事情	.

布罗德赫斯特注意到陌生人惊愕的表情，便停下脚步，衬衫只穿了一半，上前询问发生了什么事。

" [waɪ] — [waɪ] ['nʌθɪŋ] — ['oʊnli] [ðæt] [baʊ; boʊ] .

"	**Why**	**—**	**why**	**nothing**	**—**	**only**	**that**	**bow**	**.**
"	为什么	—	为什么	没有什么	—	仅有的	那	弓	.

“为什么——为什么什么也没有——只有那把弓。”

[juː; jʊ] — [juːl] ['prɑːbəbli] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ɑːd] — [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ][maɪnd][maɪ] — [maɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]

You	**—**	**you'll**	**probably**	**think**	**me**	**odd**	**—**	**but**	**,**	**do**	**you**	**mind**	**my**	**—**	**my**	**taking**	**a**
你	—	你会	大概	思考	我	奇怪的	—	但	,	做	你	头脑	我的	—	我的	采取	一个

[gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

good	**look**	**at**	**it**	**?**
好的	看	在	它	?

你——你可能会觉得我很奇怪——但是，你介意我——我好好看一下吗?

" [ðə; ði]['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

"	**The**	**Harvard**	**quarterback**	**held**	**out**	**his**	**arm**	**with**	**a**	**slight**	**gesture**	**of**	**impatience**	**.**
"	这	哈佛大学	四分卫	握住	出去	他的	手臂	和	一个	轻微	手势	的	不耐烦	.

“哈佛四分卫伸出手臂，略带不耐烦地做了个手势。”

['deɪviːz] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv] ['rɪbən] .

Davies	**took**	**the**	**hand**	**and**	**studied**	**the**	**bit**	**of**	**ribbon**	**.**
戴维斯	采取	这	手	和	研究	这	少量	的	丝带	.

戴维斯握住那只手，仔细端详着那段丝带。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] — [bʌt; bət] ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ðə; ði]['dev(ə)l] [haʊ] ['evriθɪŋ] [hæd; həd]

Of	**course**	**,**	**it**	**wasn't**	**—**	**but**	**didn't**	**it**	**beat**	**the**	**devil**	**how**	**everything**	**had**
的	课程	,	它	不是	—	但	没有	它	打	这	魔鬼	如何	一切	有

[wɜːrkt] [aʊt] [ðɪs] [deɪ] ?

worked	**out**	**this**	**day**	**?**
工作	出去	这	天	?

当然，事实并非如此——但今天一切的结局难道不比魔鬼更令人惊喜吗?

['iːðər] [ðæt] [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Either	**that**	**or**	**he**	**was**	**suddenly**	**losing**	**his**	**mind**	**.**
任何一个	那	或者	他	曾是	突然	输	他的	头脑	.

要么就是他突然精神失常了。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] .

Perhaps	**that**	**was**	**it**	**.**
也许	那	曾是	它	.

或许就是这样。

[hiː; hi][hæd; həd] [bruːdid] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	brooded	so	long	over	the	affair	of	his	youth	that	at	last	it
他	有	沉思	所以	长的	超过	这	事务	的	他的	青年	那	在	最后的	它

[hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz] [breɪn] .

had	affected	his	brain	.
有	做作的	他的	脑	.

他一直耿耿于怀年轻时的那件事，最终影响了他的大脑。

[ðə; ði] ['rɪbən] [wʌz; wəz] [wet] — [ænd; ənd] [sɔɪld] — [ænd; ənd] — [ðɪs] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd] ['iːzəli]

The	ribbon	was	wet	—	and	soiled	—	and	—	this	,	he	thought	,	could	easily
这	丝带	曾是	湿的	—	和	脏的	—	和	—	这	,	他	想法	,	可以	容易地

[biː; bi][hɪz; ɪz][ˌɪmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['feɪdɪd] .

be	his	imagination	—	it	was	actually	a	trifle	faded	.
是	他的	想像力	—	它	曾是	实际上	一个	琐事	褪色	.

丝带湿了，而且很脏，而且——他心想，这很可能是他的错觉——它实际上有点褪色了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [lʊk] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] , ['streɪndʒli] [laɪk][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪr] ,

But	it	did	look	strangely	familiar	,	strangely	like	the	one	that	a	dear	,
但	它	做过	看	奇怪的	熟悉的	,	奇怪的	喜欢	这	一	那	一个	亲爱的	,

但它看起来却出奇地眼熟，很像我亲爱的……

['trʌstɪŋ] [gɜːrl][hæd; həd][taɪd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [rɪst] ,

trusting	girl	had	tied	about	his	wrist	,
信任	女孩	有	系	关于	他的	手腕	,

信任他的女孩将绳子系在他的手腕上，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːld] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ['twenti] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

and	that	he	had	sealed	there	with	a	kiss	twenty	years	before	.
和	那	他	有	密封	那里	和	一个	吻	二十	年	前	.

二十年前，他曾用一个吻封住了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɜːrnəli] [pɪ'kjuːliər] .

It	was	infernally	peculiar	.
它	曾是	地狱般地	奇特	.

真是诡异至极。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

That	was	all	there	was	to	it	.
那	曾是	全部	那里	曾是	到	它	.

事情就是这样。

[ɪn'fɜːrnəli] [pɪ'kjuːliər] !

Infernally	peculiar	!
地狱般地	奇特	!

真是怪异至极！

['deɪviːz] ['streɪtnd] [ʌp] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]

Davies	straightened	up	,	to	find	the	Harvard	quarterback	at	the	point	of
戴维斯	拉直	向上	,	到	寻找	这	哈佛大学	四分卫	在	这	观点	的

[ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .

exasperation	.
恼怒	.

戴维斯直起身子，发现哈佛四分卫已经非常恼火了。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , " ['simpəθaizd] [siː] . [ɑːr] . [diː] .

"	I	don't	blame	you	for	thinking	me	out	of	my	mind	,	"	sympathized	C	.	R	.	D	.
"	我	不	责备	你	为了	思维	我	出去	的	我的	头脑	,	"	同情	C	.	拉	.	D	.

“我不怪你觉得我疯了，”CRD同情地说。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] .

"	And	I	may	be	,	for	all	I	know	.
"	和	我	可能	是	,	为了	全部	我	知道	.

“就我所知，我可能就是。”

[soʊ] ['meni] [ʌn'gɑːdli] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

So	many	ungodly	things	have	happened	to	me	to	-	day	.
所以	许多	不敬神的	事物	有	发生	到	我	到	-	天	.

今天我遇到了太多不祥之事。

[bʌt; bət] — [ɪf] [its] [nɑːt] ['biːɪŋ] [tuː] ['pɜːrsən(ə)l] — [wer] [dɪd][juː; jʊ] [get] [ðæt] [baʊ; boʊ] ?

But	—	if	it's	not	being	too	personal	—	where	did	you	get	that	bow	?
但	—	如果	它是	不是	存在	也	个人的	—	在哪里	做过	你	得到	那	弓	?

但是——如果冒昧问一句——你的蝴蝶结是从哪里买的?

[frʌm; frəm][jʊr; jər] ['swiːthɑːrt] ?

From	your	sweetheart	?
从	你的	亲爱的	?

来自你的爱人?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [noʊt] [ɪn] - [vɔɪs] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd]

"	There	was	almost	a	contemptuous	note	in	Broadhurst's	voice	as	he	started
"	那里	曾是	几乎	一个	轻蔑的	笔记	在	-	嗓音	作为	他	开始

[tuː; tə] ['bʌt(ə)n] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] .

to	button	his	shirt	.
到	按钮	他的	衬衫	.

“布罗德赫斯特开始扣衬衫扣子时，语气中几乎带着一丝轻蔑。”

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不!

[maɪ] ['mʌðər] .

My	mother	.
我的	母亲	.

我的母亲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)

" ['deɪviːz] [felt] [hɪz; ɪz] [niːz] [gɪv] [weɪ] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] ['hevɪli] [ə'pɑːn]
" Davies felt his knees give way beneath him and he dropped down heavily upon
" 戴维斯 毛毡 他的 膝盖 给 方式 下面 他 和 他 掉落 向下 重度 之上
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the bench ,
这 长椅 ,

戴维斯感到双膝一软，重重地摔倒在长椅上。

['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] , [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
staring up at the Harvard quarterback , unbelievingly .
凝视 向上 在 这 哈佛大学 四分卫 , 难以置信 .

他难以置信地抬头望着哈佛大学的四分卫。

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
" Your — your mother ? "
" 你的 — 你的 母亲 ? "

“你……你的母亲？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ? " [diˈmɑːndid] ['brɔdhɜːst] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['kɑːlər] [ænd; ənd] [taɪ] .
What's wrong with that ? " demanded Broadhurst , picking up collar and tie .
是什么 错误的 和 那 ? " 要求 布罗德赫斯特 , 挑选 向上 衣领 和 领带 .

“这有什么问题吗？”布罗德赫斯特一边说着，一边拿起衣领和领带。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] - [lʌk] [tʃɑːrm] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['kɜːrtli] ; [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] :
" It's a good - luck charm , " he explained curtly ; then he added with a smile :
" 它是 一个 好的 - 运气 魅力 , " 他 解释 简短地 ; 然后 他 额外 和 一个 微笑 :

“这是个幸运符，”他简短地解释道；然后他笑着补充道：

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊr] [wɜːrkt] [tuː; tə] - [deɪ] ! "
" And it sure worked to - day ! "
" 和 它 当然 工作 到 - 天 ! "

“今天果然奏效了！”

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [gʊd] - [lʌk] [tʃɑːrm] ? " ['ekəud] ['deɪviːz] ['wiːkli] .
" A — a good - luck charm ? " echoed Davies weakly .
" 一个 — 一个 好的 - 运气 魅力 ? " 回声 戴维斯 弱 .

“一个……幸运符？”戴维斯虚弱地重复道。

" [ə; eɪ] [gʊd] - [lʌk] — — [seɪ] !
" A good - luck — — Say !
" 一个 好的 - 运气 — — 说 !

“祝你好运——说！

[jʊr; jər] ['mʌðər] — [aɪ] [miːn] , [ɪz] [jʊr; jər] ['fɑːðər] — ['lɪvɪŋ] ?
Your mother — I mean , is your father — living ?
你的 母亲 — 我 意思是 , 是 你的 父亲 — 活的 ?

你母亲——我是说，你父亲——还健在吗？

" [ðə; ðɪ]['hɑːrvərd] ['kwɔːrtərbæk] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]['taɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd][tuː; tə] [ʃuːt] [ə; eɪ]
" The Harvard quarterback paused in his tying of a four - in - hand to shoot a
" 这 哈佛大学 四分卫 暂停 在 他的 捆绑 的 一个 四 - 在 - 手 到 射击 一个
['pʌz(ə)ld] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['evɪdəntli] [ɪn'seɪn] ['streɪndʒər] .
puzzled glance at the evidently insane stranger .
困惑 瞥一眼 在 这 显然 疯狂的 陌生人 .

“哈佛大学的四分卫停下了打四手牌的动作，困惑地瞥了一眼这位显然精神错乱的陌生人。

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[hiː; hi][daɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] . "
He died before I was born . "
他 死亡 前 我 曾是 出生 . "

他去世的时候我还没出生。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " ['deɪviːz] ['mʌmbld] , ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
" Oh , I see , " Davies mumbled , conscious of his heart thumping in his ears .
" 哦 , 我 看 , " 戴维斯 喃喃自语 , 有意识的 的 他的 心 怦 在 他的 耳朵 .

“哦，我明白了，”戴维斯咕哝道，他能感觉到自己的心脏在耳边砰砰直跳。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [neɪm] — ['brɔdhɝst] ? [wʌz; wəz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðɝz] ?
" But your name — Broadhurst ? Was that your father's ?
" 但 你的 姓名 — 布罗德赫斯特 ? 曾是 那 你的 父亲的 ?

“但是你的名字——布罗德赫斯特？那是你父亲的吗？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['hɑːrvərd]['hɪroʊ] .
" This question was almost too much for the latest Harvard hero .
" 这 问题 曾是 几乎 也 很多 为了 这 最新的 哈佛大学 英雄 .

“这个问题对这位哈佛新晋英雄来说几乎太难回答了。”

[hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz] ['lɑːkər] [dɔːr] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .
He spun his locker door shut with a bang .
他 旋转 他的 储物柜 门 关闭 和 一个 砰 .

他砰的一声关上了储物柜的门。

" [waɪ] ['sɜːrt(ə)nli] !
" Why certainly !
" 为什么 当然 !

“当然可以！”

" [ðen] , ['wiːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] , [hiː; hi] [æskt] : " [waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "
" Then , wheeling upon his questioner , he asked : " Why wouldn't it be ? "
" 然后 , 惠灵 之上 他的 提问者 , 他 问 : " 为什么 不会 它 是 ? "

然后，他转过身面对提问者，问道：“为什么不行呢？”

" [aɪ] — [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][jʊr; jər] ['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] ['mærid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] —
" I — I thought perhaps your mother might have married again and that you —
" 我 — 我 想法 也许 你的 母亲 可能 有 已婚 再次 和 那 你 —
[juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['stepfɑːðər] ,
you took the name of your — your stepfather ,
你 采取 这 姓名 的 你的 — 你的 继父 ,

“我……我以为你母亲可能再婚了，而你……你随了你继父的姓，

" ['hæzədid] ['deɪviːz] .
" hazarded Davies .
" 危险的 戴维斯 .

戴维斯冒险说道。

" [siː] [hɪr] .
" **See here .**
" 看 这里 .

请看这里。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [laɪk] [jʊr; jər] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .
I don't know what you're driving at , but I don't like your insinuations .
我 不 知道 什么 你是 驾驶 在 , 但 我 不 喜欢 你的 暗示 .

我不知道你话里的意思，但我不喜欢你的暗示。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['mærid] ['oʊnli] [wʌns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — — "
My mother was married only once , and she — — "
我的 母亲 曾是 已婚 仅有的 一次 , 和 她 — — "

我母亲只结过一次婚，她——”

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen !**
" 听 !

“听！

" [broʊk] [ɪn] ['deɪviːz] [ɪk'saɪtɪdli] .
" **broke in Davies excitedly .**
" 打破 在 戴维斯 兴奋地 .

戴维斯兴奋地插话道。

" [ɪf] [aɪm][nɑːt]['bædli] [mɪ'steɪkən] , [jʊr; jər]['riːəl] ['neɪmz] ['kɛrɪŋtən] [ɑːr] . ['deɪviːz] .
" **If I'm not badly mistaken , your real name's Carrington R . Davies .**
" 如果 我是 不是 糟糕 错误 , 你的 真实的 名字 卡灵顿 拉 . 戴维斯 .

“如果我没记错的话，你的真名叫卡灵顿·R·戴维斯。”

[aɪ] [miːn] — [pər'hæps][nɑːt] ['kɛrɪŋtən] [ɑːr] . — [bʌt; bət] ['deɪviːz] ['eniweɪ] ! "
I mean — perhaps not Carrington R . — but Davies anyway ! "
我 意思是 — 也许 不是 卡灵顿 拉 . — 但 戴维斯 反正 ! "

我的意思是——或许不是卡林顿·R——但肯定是戴维斯！

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
" **You don't know what you're talking about .**
" 你 不 知道 什么 你是 说 关于 .

你根本不知道自己在说什么。

[maɪ] ['neɪmz] ['kɛrɪŋtən] ['nʌbɪnz] ['brɔdhɜːst] ! "
My name's Carrington Nubbins Broadhurst ! "
我的 名字 卡灵顿 残端 布罗德赫斯特 ! "

我叫卡灵顿·纳宾斯·布罗德赫斯特！

" ['kɛrɪŋtən] ['nʌbɪnz] .
" **Carrington Nubbins .**
" 卡灵顿 残端 .

卡林顿·纳宾斯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
It is !
它 是 !

这是！

[wel] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ?
Well , why didn't you say so ?
出色地 , 为什么 没有 你 说 所以 ?

那你为什么不早说呢?

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɔːl] [rɔːŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][læst] [neɪm] .
But you're all wrong on the last name .
但 你是 全部 错误的 在 这 最后的 姓名 .

但你们都搞错了姓氏。

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
Where's your mother ?
在哪里? 你的 母亲 ?

你妈妈在哪儿?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
I've got to see her .
我已经 得到 到 看 她 .

我必须见她。

[waɪ] , [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] [bɔɪ] , [aɪm][jʊr; jər] ['fɑːðər] !
Why , confound it , old boy , I'm your father !
为什么 , 混杂 它 , 老的 男生 , 我是 你的 父亲 !

哎呀，老兄，我可是你爸爸啊!

" [faɪv] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [ɪ'lektrɪfaɪɪŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] ['deɪviːz] - ['fɜːrvənt] ['aʊtbɜːrst] .
" Five palpitating seconds of electrifying silence followed Davies ' fervent outburst .
" 五 心悸 秒 的 令人振奋 沉默 随后 戴维斯 - 热切 爆发 .

戴维斯激情澎湃的爆发之后，是令人心跳加速的五秒钟的寂静。

[ðen] [siː] . [ɑːr] . [diː] . [spoʊk] [ə'gen] ,
Then C . R . D . spoke again ,
然后 C . 拉 . D . 辐 再次 ,

然后CRD再次开口说道:

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [pent] - [ʌp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
in a voice that was husky with pent - up emotion and the shock of it all
在 一个 嗓音 那 曾是 沙哑 和 五角星 - 向上 情感 和 这 震惊 的 它 全部
.
:
.

他的声音因压抑的情绪和对这一切的震惊而变得沙哑。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" Where's your mother ?
" 在哪里? 你的 母亲 ?

你妈妈在哪儿?

[aɪv] [bɪn] ['twenti] ['jɪrz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .
I've been twenty years trying to find her .
我已经 到过 二十 年 尝试 到 寻找 她 .

我花了二十年时间才找到她。

[oʊ] , [gɑːd] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !
Oh , God , this is wonderful !
哦 , 上帝 , 这 是 精彩的 !

我的天哪，这太棒了!

[juː; jʊ] — [maɪ] [sʌn] !
You — my son !
你 — 我的 儿子 !

你——我的儿子!

" [stɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [went] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['brɔdhɝst] [stʊd] , [ʌn'spiːkɪŋ] ,
" Still the young man who went by the name of Broadhurst stood , unspeaking ,
" 仍然 这 年轻的 男人 WHO 去 经过 这 姓名 的 布罗德赫斯特 站立 , 无言 ,

“那个名叫布罗德赫斯特的年轻人依然站在那里，一言不发。”

[ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ræbɪdli] ['sɪriəs] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] ,
undecided as to what to make of this rabidly serious personage who ,
未决定 作为 到 什么 到 制作 的 这 狂暴地 严肃的 人士 WHO ,

一时不知该如何看待这个异常严肃的人，

[nɑːt] [əˈloʊn] [ˈsætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈkleɪmɪŋ] [preˈstiːʒ] [fɔːr; fər] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgrɪdaɪərn] [fiːt] [ˈsɪmələr] [tuː; tə]

not	alone	satisfied	with	claiming	prestige	for	performing	a	gridiron	feat	similar	to
不是	独自的	使满意	和	声称	声望	为了	表演	一个	烤架	特技	相似的	到

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他并不满足于仅仅因为在橄榄球场上做出与他类似的壮举而获得声望，

[wʌz; wəz] [naʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈperəntɪdʒ] .

was	now	trying	to	claim	a	part	in	his	parentage	.
曾是	现在	尝试	到	宣称	一个	部分	在	他的	亲子关系	.

现在他试图认领自己的一部分血统。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈdeɪviːz] [əˈpiːlɪŋli] , " [ˈɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [deɪ]

"	It	was	twenty	years	ago	,	"	explained	Davies	appealingly	,	"	almost	to	the	day
"	它	曾是	二十	年	前	,	"	解释	戴维斯	吸引人的	,	"	几乎	到	这	天

, [wen] ,

,	when	,
,	什么时候	,

“那是二十年前的事了，”戴维斯饶有兴致地解释道，“几乎就是今天，当时……”

[dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [jeɪl] ,

just	before	the	game	with	Yale	,
只是	前	这	游戏	和	耶鲁大学	,

就在与耶鲁大学的比赛之前，

[aɪ] [met] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] — [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [spɑːt] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [stændz] .

I	met	your	mother	—	met	her	in	a	secluded	spot	under	the	stands	.
我	遇见	你的	母亲	—	遇见	她	在	一个	僻	点	在下面	这	站立	.

我见过你母亲——是在看台下的一个僻静角落里见到她的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [koʊld] [reɪn] [ˈfɔːlɪŋ] ,

There	was	a	cold	rain	falling	,
那里	曾是	一个	寒冷的	雨	坠落	,

下着冷雨，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [rɪˈmembər] [haʊ] [wiː; wi] [prest] [ʌp] [kloʊz] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [stændz] [tuː; tə] [kiːp]

and	I	can	remember	how	we	pressed	up	close	against	the	stands	to	keep
和	我	能	记住	如何	我们	按下	向上	关闭	反对	这	站立	到	保持

[frʌm; frəm] [ˈgetɪŋ] [soʊkt] .

from	getting	soaked	.
从	获得	浸泡过	.

我还记得我们是如何紧紧贴着看台，以免被雨淋湿。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkrɪmz(ə)n] [baʊ; boʊ] [frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd] [taɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

And	she	took	that	little	crimson	bow	from	about	her	neck	and	tied	it
和	她	采取	那	小的	赤红	弓	从	关于	她	脖子	和	系	它

[əˈraʊnd] [maɪ] [rɪst] .

around	my	wrist	.
大约	我的	手腕	.

她从脖子上取下那条小小的深红色蝴蝶结，系在我的手腕上。

[aɪ] [kæn; kən] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈkɔːl] [ɪgˈzæktli] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	can	even	recall	exactly	what	she	said	.
我	能	甚至	记起	确切地	什么	她	说	.

我甚至还能清楚地记得她说了什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , - [hɪr] , [teɪk] [ðɪs] — [its] [jʊr; jər] [ˈtoʊkən] [ʌv; əv] [gʊd] [lʌk] . -

It	was	,	'	Here	,	take	this	—	it's	your	token	of	good	luck	.	'
它	曾是	,	-	这里	,	拿	这	—	它是	你的	令牌	的	好的	运气	.	-

当时的意思是：“给你，拿着——这是你的幸运符。”

" ['deɪviːz] - [vɔɪs] [broʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ænd; ənd] [terz] [gleɪzd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːrvərd]
" **Davies** ' **voice** **broke** **at** **this** **and** **tears** **glazed** **the** **eyes** **of** **even** **the** **Harvard**
" 戴维斯 - 嗓音 打破 在 这 和 眼泪 釉面 这 眼睛 的 甚至 这 哈佛大学
['kwɔːrtərbæk] .
quarterback .
四分卫 .

“戴维斯的声音哽咽了，就连这位哈佛大学的四分卫也眼含热泪。”

" [aɪ] — [aɪ] [ges] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] [raɪt] ,
" **I** **—** **I** **guess** **there** **must** **be** **something** **to** **it** **,** **all** **right** **,**
" 我 — 我 猜测 那里 必须 是 某物 到 它 , 全部 正确的 ,

“我——我想这其中肯定有道理，好吧。”

" [kənˈfest] [ðə; ði] [juːθ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrneɪmd] ['brɔdhɝst] , [ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
" **confessed** **the** **youth** **who** **had** **been** **surnamed** **Broadhurst** **,** **the** **name** **his** **mother**
" 坦白 这 青年 WHO 有 到过 姓氏 布罗德赫斯特 , 这 姓名 他的 母亲
[hæd; həd]['teɪkən] .
had **taken** **.**
有 已采取 .

“他坦白道，他的姓氏是布罗德赫斯特，这是他母亲的姓氏。”

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] ['mʌðər] [dɪd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] — [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði]
" **That's** **just** **what** **mother** **did** **this** **afternoon** **—** **insisted** **on** **meeting** **me** **under** **the**
" 那就是 只是 什么 母亲 做过 这 下午 — 坚持 在 会议 我 在下面 这
[stændz] ,
stands **,**
站立 ,

“今天下午妈妈就是这么做的——坚持要在看台下见我。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][taɪd][ɑːn] [ðɪs] [baʊ; boʊ] — [ænd; ənd] [sed] [ðoʊz] [seɪm] [wɜːrdz] !
and **—** **and** **tied** **on** **this** **bow** **—** **and** **said** **those** **same** **words** **!**
和 — 和 系 在 这 弓 — 和 说 那些 相同的 字 !

然后——系上这个蝴蝶结——说了同样的话！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saɪt] — [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ]
" **It** **was** **a** **peculiar** **sight** **—** **had** **any** **one** **been** **there** **to** **see** **it** **—** **a**
" 它 曾是 一个 奇特 视线 — 有 任何 一 到过 那里 到 看 它 — 一个
[groʊn] - [ʌp][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [mæn] [klɑːspɪŋ] [hændz] ,
grown **-** **up** **man** **and** **a** **growing** **man** **clasping** **hands** **,**
生长 - 向上 男人 和 一个 生长 男人 紧握 双手 ,

“那真是一幅奇特的景象——如果有人在场的话——一个成年男人和一个正在长身体的男人手牵着手，

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [wet] [ænd; ənd] [striːkt] .
their **faces** **wet** **and** **streaked** **.**
他们的 面孔 湿的 和 条纹 .

他们脸上湿漉漉的，还沾满了污渍。

" [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['mʌðər] [tuː; tə] ['dɪnər] [tə'naɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['sɔːftli] ,
" **I'm** **taking** **mother** **to** **dinner** **tonight** **,** " **said** **the** **younger** **man** **softly** **,**
" 我是 采取 母亲 到 晚餐 今晚 , " 说 这 年轻 男人 轻轻 ,

“我今晚带母亲去吃饭，”年轻男子轻声说道。

['æftər] [wʌt] [siːmd] [laɪk] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['saɪləns] .
after **what** **seemed** **like** **an** **hour** **of** **understanding** **silence** **.**
后 什么 似乎 喜欢 一个 小时 的 理解 沉默 .

一阵仿佛持续了一个小时的默契沉默之后。

" [noʊ] — [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪm] ['teɪkɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [kə'rektɪd] [ðə; ði][oʊld] - [taɪm]
" No — you mean that I'm taking mother and you , " corrected the old - time
" 不 — 你 意思是 那 我是 采取 母亲 和 你 , " 已更正 这 老的 - 时间
['pleɪər] ['fɜːrmli] .
player firmly .
玩家 牢牢 .

“不——你的意思是说我要带上你和你妈妈，”老球员坚定地纠正道。

[ðen] , ['liːnɪŋ] ['oʊvər] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n][baʊ; boʊ] ['revərəntli] [ænd; ənd] [æskt] :
Then , leaning over , he touched the crimson bow reverently and asked :
然后 , 倾斜 超过 , 他 感动 这 赤红 弓 虔诚地 和 问 :

然后，他俯身，恭敬地抚摸着那把深红色的弓，问道：

" [aɪ] — [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juːd] [let][ˌem 'iː] [wer] [ðæt] [tuː; tə] - [naɪt] ?
" I — I wonder if you'd let me wear that to - night ?
" 我 — 我 想知道 如果 你会 让 我 穿 那 到 - 夜晚 ?

“我……我不知道你今晚是否允许我穿那件衣服？”

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
I want her to see me with it on .
我 想 她 到 看 我 和 它 在 .

我想让她看到我穿上它的样子。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['deɪviːz] [pleɪd] [ðə; ði] [geɪm] ! "
I want her to know that Davies played the game ! "
我 想 她 到 知道 那 戴维斯 玩 这 游戏 ! "

我想让她知道戴维斯也参与了这场游戏！

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz]
" BUTTER FINGERS
" 黄油 手指

“笨手笨脚”

" [haʊ] [dɪd] " ['rʌs] " ['lɪndli] [get][hɪz; ɪz] ['nɪkneɪm] , " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " ?
" How did " Rus " Lindley get his nickname , " Butter Fingers " ?
" 如何 做过 " 俄罗斯 " 林德利 得到 他的 昵称 , " 黄油 手指 " ?

“Rus” Lindley 的绰号“笨手笨脚”是怎么来的呢?

[naʊ] [aɪl] [æsk][juː; jʊ][wʌn] !
Now I'll ask you one !
现在 患病的 问 你 一 !

现在我问你一个问题！

" [waɪ] [dɪd][ðə; ði] [gaɪz] [kɔːl][sɪks] [fʊt] ['hæri] ['tɪbɪts] , - ['ʃɔːrti] - ?
" Why did the guys call six foot Harry Tibbits , ' Shorty ' ?
" 为什么 做过 这 伙计们 称呼 六 脚 哈里 蒂比特斯 , - 矮子 - ?

为什么那些家伙叫身高六英尺的哈里·蒂比特斯“矮子”?

" ['ænsər] [ðæt] [ænd; ənd] [juːv] ['ænsər] [jʊr; jər] [oʊn] ['kwestʃən] [ə'baʊt] " ['rʌs] .
" Answer that and you've answered your own question about " Rus .
" 回答 那 和 你已经 回答 你的 自己的 问题 关于 " 俄罗斯 .

“回答这个问题，你就回答了你自己关于“Rus”的问题。

" [aɪ] [ges] ,
" I guess ,
" 我 猜测 ,

我想，

[ɪf] [juːd] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['nikneimz] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [juːd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [juː; jʊ]

if	you'd	go	into	the	science	of	nicknames	far	enough	you'd	find	that	the	name	you
如果	你会	去	进入	这	科学	的	昵称	远的	足够的	你会	寻找	那	这	姓名	你

[kæn; kən] [pɪk] [wɪtʃ] [kʌmz] [ðə; ði] ['fɜːrðərɪst] [frʌm; frəm] ['fɪtɪŋ] [huː] [jʊə(r)] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪz]

can	pick	which	comes	the	furtherest	from	fitting	who	you're	picking	it	for	is
能	挑选	哪个	来	这	最远	从	配件	WHO	你是	挑选	它	为了	是

[ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['suːts][ðə; ði][best] !

the	one	that	suits	the	best	!
这	一	那	西装	这	最好的	!

如果你深入研究昵称的科学原理，你会发现，与你选择它的人最不相符的昵称，反而是最合适的！

[ðer; ðər] — ['haʊz] [ðæt] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'vɑːlvd] ['sentəns] ?

There	—	how's	that	for	getting	rid	of	an	involved	sentence	?
那里	—	怎么样	那	为了	获得	摆脱	的	一个	涉及	句子	?

好了——这样是不是就能删掉一个复杂的句子了？

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[ɪf] " ['rʌs] " ['riːəli] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌbd] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ðen] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['riːəli]

if	"	Rus	"	really	deserved	to	be	dubbed	"	Butter	Fingers	"	then	the	moon	is	really
如果	"	俄罗斯	"	真的	应得的	到	是	被誉为	"	黄油	手指	"	然后	这	月亮	是	真的

[meɪd] [ʌv; əv] [griːn] [tʃiːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] ['riːəli] [dɪd][dʒʌmp]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [stʌf]

made	of	green	cheese	and	the	cow	really	did	jump	over	it	and	all	that	stuff
制成	的	绿色的	奶酪	和	这	奶牛	真的	做过	跳	超过	它	和	全部	那	东西

.

:

.

如果“Rus”真的配得上“笨手笨脚”这个绰号，那么月亮真的就是绿色奶酪做的，奶牛真的跳过了月亮，等等等等。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] " ['rʌs] " ['wɔznt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bʌtər] ['fɪŋgərz] .

Because	if	there	was	one	thing	that	"	Rus	"	wasn't	,	it	was	butter	fingers	.
因为	如果	那里	曾是	一	事物	那	"	俄罗斯	"	不是	,	它	曾是	黄油	手指	.

因为如果说“Rus”有什么缺点的话，那就是他绝对不是个笨手笨脚的人。

" ['rʌs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [liːn] , ['læŋki] , [lɔːŋ] - [ɑːrmd] , ['ɔːkwərd] , [θɪn] - [noʊzd] [kʌs] [ðæt] [juːd]

"	Rus	"	was	a	lean	,	lanky	,	long	-	armed	,	awkward	,	thin	-	nosed	cuss	that	you'd
"	俄罗斯	"	曾是	一个	倾斜	,	瘦长的	,	长的	-	武装	,	尴尬的	,	薄的	-	鼻子	坏话	那	你会

[θɪŋk] , [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

think	,	to	look	at	,
思考	,	到	看	在	,

“鲁斯”是个瘦削、瘦长、手臂很长、动作笨拙、鼻子很细的讨厌鬼，你一看就会觉得，

['dɪdnt] [hæv; həv][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɔːr][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [sens] .

didn't	have	an	ounce	of	ambition	or	a	pint	of	sense	.
没有	有	一个	盎司	的	志向	或者	一个	品脱	的	感觉	.

他既没有一丝雄心壮志，也没有一丝理智。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [juːd] [weɪk] [ʌp][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [aʊns] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ʌv; əv]

The	next	minute	you'd	wake	up	to	find	the	ounce	a	hundred	pounds	of
这	下一个	分钟	你会	唤醒	向上	到	寻找	这	盎司	一个	百	磅	的

[kən'denst] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][paɪnt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['gæləlnz] [ʌv; əv] ['trɪgər] ['θɪŋkɪŋ] .

condensed	lightning	and	the	pint	a	couple	of	gallons	of	trigger	thinking	.
浓缩版	闪电	和	这	品脱	一个	夫妻	的	加仑	的	扳机	思维	.

下一分钟你就会醒来，发现那一盎司浓缩成了一百磅的闪电，那一品脱浓缩成了几加仑的触发思维。

[ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] ['pækɪdʒ] " ['rʌs] " [wʌz; wəz] .

That's	the	kind	of	a	surprise	package	"	Rus	"	was	.
那就是	这	种类	的	一个	惊喜	包裹	"	俄罗斯	"	曾是	.

这就是“Rus”带来的惊喜。

[ænd; ənd] , ['brʌðər] , [lʊk] [aʊt] ! !

And	,	brother	,	look	out	!	!
和	,	兄弟	,	看	出去	!	!

兄弟，小心！

[ɪf] " ['rʌs] " ['evər] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [leɪ] [hændz] [ɑːn] [juː; jʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [let] [goʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

If	"	Rus	"	ever	had	occasion	to	lay	hands	on	you	he	didn't	let	go	until	he
如果	"	俄罗斯	"	曾经	有	场合	到	躺	双手	在	你	他	没有	让	去	直到	他

[gɑːt] [gʊd] [ænd; ənd] ['redi] .

got	good	and	ready	.
得到	好的	和	准备好	.

如果“鲁斯”有机会对你动手，他一定会等到万事俱备才肯放手。

[traɪ] [jʊr; jər] ['dɜːrndɪst] [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['kudnt] [ʃeɪk] [luːs] [ðə; ði] [grɪp] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn] [ðoʊz] [lɔːŋ] ,

Try	your	durndest	and	you	couldn't	shake	loose	the	grip	he	carried	in	those	long	,
尝试	你的	最勇敢	和	你	不能	摇	松动的	这	紧握	他	携带	在	那些	长的	,

你尽了全力，也无法摆脱他长久以来一直紧握的双手。

['slendər] [fɪʃ] [hʊks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

slender	fish	hooks	of	his	.
苗条	鱼	钩子	的	他的	.

他那细长的鱼钩。

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " ?

"	Butter	Fingers	"	?
"	黄油	手指	"	?

“笨手笨脚”?

[wʌt] [ə; eɪ] [læf] !

What	a	laugh	!
什么	一个	笑	!

真是太好笑了！

" ['rʌs] " [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [mʌft] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

"	Rus	"	was	never	known	to	have	muffed	anything	in	his	life	!
"	俄罗斯	"	曾是	绝不	已知	到	有	闷闷的	任何事物	在	他的	生活	!

“Rus”一生中从未犯过任何错误！

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [huː] [klaɪmd] [ðə; ði] [griːst] [poʊl] [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]

It	was	"	Butter	Fingers	"	who	climbed	the	greased	pole	and	took	down	the
它	曾是	"	黄油	手指	"	WHO	攀登	这	涂油	极	和	采取	向下	这

['siːniər] ['kʌlɚz] [hɪz; ɪz] ['freʃmən] [jɪr] .

Senior	colors	his	Freshman	year	.
高级的	颜色	他的	大一新生	年	.

是绰号“笨手笨脚”的家伙爬上了涂满油脂的杆子，在他大一那年把高年级学生的旗帜取了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [huː] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [wet] [nɑːts] [ɪn] [ðə; ði] ['fɛloʊz] - [kloʊðz] [ðə; ði]

It	was	"	Butter	Fingers	"	who	untied	the	wet	knots	in	the	fellows	'	clothes	the
它	曾是	"	黄油	手指	"	WHO	解开	这	湿的	绳结	在	这	伙伴们	-	衣服	这

[taɪm] [wiː; wi] ['səufi; 'sɔ-] [gɑːt] [kɔːt] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [bend] ,

time	we	Sophies	got	caught	swimming	in	the	Old	Bend	,
时间	我们	索菲	得到	捕捉	游泳	在	这	老的	弯曲	,

那次我们几个索菲在老弯游泳被抓的时候，是“笨手笨脚”帮我们解开了那些家伙衣服上湿漉漉的结。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

thus	saving	us	from	a	most	embarrassing	situation	.
因此	保存	我们	从	一个	最多	尴尬的	情况	.

这样就使我们免于陷入极其尴尬的境地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [huː] [hʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['didʒits][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [sɪl] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	"	Butter	Fingers	"	who	hung	by	his	digits	from	a	window	sill	on	the
它	曾是	"	黄油	手指	"	WHO	悬挂	经过	他的	数字	从	一个	窗户	窗台	在	这

[fɔːrθ] ['stɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɔːrm] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [daʊn] . . . [hʌŋ] [ðer; ðər][ten]

fourth	story	of	our	dorm	when	she	was	burning	down	.	.	.	hung	there	ten
第四	故事	的	我们的	宿舍	什么时候	她	曾是	燃烧	向下	.	.	.	悬挂	那里	十

['mɪnɪts] [tɪl] [ðə; ði]['faiəmən][gɑːt][ə; eɪ] ['lædər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]['æftər]['hiːd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

minutes	till	the	firemen	got	a	ladder	under	him	after	he'd	been	cut	off	from	the
分钟	直到	这	消防员	得到	一个	梯子	在下面	他	后	他会	到过	切	离开	从	这

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

当时宿舍楼着火了，是“笨手笨脚”的他用手指挂在四楼的窗台上……他被困在那里十分钟，直到消防员在他与楼梯失去联系后架起梯子救了他。

[hiː; hi] [seɪvd] ['sev(ə)n]['ruːmmeɪts; 'rʊmmeɪts][baɪ] [ðæt] [ʃʊr] - [grɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

He	saved	seven	roommates	by	that	sure	-	grip	of	his	,
他	已保存	七	室友	经过	那	当然	-	紧握	的	他的	,

他凭借那双稳健的手救了七个室友。

['swɪŋɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træpt] [ænd; ənd] ['sendɪŋ]

swinging	them	from	a	window	where	they	were	trapped	and	sending
摇摆	他们	从	一个	窗户	在哪里	他们	是	被困	和	发送

[ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['faɪər][pʊt][ðə; ði] [sterz] [aʊt][ʌv; əv]

them	down	the	stairs	ahead	of	him	before	the	fire	put	the	stairs	out	of
他们	向下	这	楼梯	前方	的	他	前	这	火	放	这	楼梯	出去	的

[kəˈmɪʃ(ə)n] .

commission	.
委员会	.

他把他们从被困的窗户里荡出来，让他们先于自己走下楼梯，然后趁着大火烧毁了楼梯。

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [kʊd; kəd][hæv; həv] " ['hjuːmən] - [flai] - [ed] " [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði]

And	who	but	"	Butter	Fingers	"	could	have	"	human	-	fly	-	ed	"	it	up	the
和	WHO	但	"	黄油	手指	"	可以	有	"	人类	-	飞	-	编辑	"	它	向上	这

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [stoʊn] ['tʃæp(ə)l] ,

front	of	the	old	stone	chapel	,
正面	的	这	老的	石头	教堂	,

除了“笨手笨脚”的他，还有谁能把它“扛”到古老石教堂的正面呢?

[klɪr] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['belfri] ?

clear	up	into	the	belfry	?
清除	向上	进入	这	钟楼	?

清理到钟楼里?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [der] [bʌt; bət] [ðoʊz] ['wʌndər] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌst] [pʊld]

Of	course	he	did	it	on	a	dare	but	those	wonder	fingers	of	his	just	pulled
的	课程	他	做过	它	在	一个	敢	但	那些	想知道	手指	的	他的	只是	拉

[hɪm; ɪm] [ʌp] ,

him	up	,
他	向上	,

当然，他是受人怂恿才这么做的，但他那双神奇的手指却把他拉了起来。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv] ['pleɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] ['fɪŋgər] [neɪlz]

catching	hold	of	places	that	the	ordinary	person	would	tear	their	finger	nails
捕捉	抓住	的	地方	那	这	普通的	人	会	撕	他们的	手指	指甲

[ɑːn][ænd; ənd][kraɪ] [ˌθɜːr'tiːn] ['blʌdi] ['məːdəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə] [k'revɪsɪz]

on	and	cry	thirteen	bloody	murders	from	the	strain	of	hanging	to	crevices
在	和	哭	十三	血腥	谋杀案	从	这	拉紧	的	绞刑	到	缝隙

[baɪ][ðə; ði] ['fɪŋgər] [tɪps] .

by	the	finger	tips	.
经过	这	手指	尖端	.

抓住那些普通人会用指甲撕破的地方，然后因为用指尖悬挂在缝隙中而痛苦地哭喊十三声。

[ðæt] [wʌz; wəz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " !
That was " Butter Fingers " !
那 曾是 " 黄油 手指 " !

那是《笨手笨脚》！

[bʌt; bət] , ['juːzɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɑːl] ['dʒoʊlsən] , " [juː; jʊ] [eint] [hɜːrd] ['nɑːθɪn] - [jet] !
But , using the words of Al Jolson , " You ain't heard nothin ' yet !
但 , 使用 这 字 的 阿尔 乔尔森 , " 你 不是 听到 什么也没有 - 然而 !

但是，用艾尔·乔尔森的话来说，“你们还没听到什么呢！”

" [wʌt] [aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [θruː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['præktɪs] ['eksərsaɪzɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɜːrd]
" What I've just got through telling you was just practice exercises for the bird
" 什么 我已经 只是 得到 通过 讲述 你 曾是 只是 实践 练习 为了 这 鸟
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mʌskjələr] [mɪts] ,
with the muscular mitts ,
和 这 肌肉发达的 手套 ,

“我刚才跟你说的，只是给那只长着强壮爪子的鸟做的练习而已。”

[ðə; ði] [ʌn'kæni] [grɪp] , [ðə; ði] [stiːm] ['ʃʌv(ə)l] [hændz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nevər] - [breɪk] - [klʌtʃ] .
the uncanny grip , the steam shovel hands and the never - break - clutch .
这 不可思议 紧握 , 这 蒸汽 铲 双手 和 这 绝不 - 休息 - 离合器 .

不可思议的握力，如同蒸汽铲般的双手，以及永不断裂的离合器。

[seɪ] , [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] [nɑːt] ['getɪŋ] [ðɪs] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [rɔːŋ] .
Say , I hope you're not getting this " Butter Fingers " wrong .
说 , 我 希望 你是 不是 获得 这 " 黄油 手指 " 错误的 .

我说，我希望你没有把这首《笨手笨脚》（Butter Fingers）理解错。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] , [liːn] , ['læŋki] , ['ɔːkwərd] , [θɪn] - [noʊzd] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] . . .
He was long , lean , lanky , awkward , thin - nosed and all that . . .
他 曾是 长的 , 倾斜 , 瘦长的 , 尴尬的 , 薄的 - 鼻子 和 全部 那 . . .

他身材高瘦，体态纤细，举止笨拙，鼻子很细，总之……

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['wɔznt] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊndri] .
but he wasn't built like a foundry .
但 他 不是 建造 喜欢 一个 铸造厂 .

但他并非体格健壮，像个铸造厂工人。

[hɪz; ɪz] [hændz] [wəːnt, weənt] ['ekstrə] [lɑːrdʒ] , ['iːðər] . . . [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['ekstrə]
His hands weren't extra large , either . . . excepting that the fingers were extra
他的 双手 不是 额外的 大的 , 任何一个 . . . 除外 那 这 手指 是 额外的
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

他的手也不算特别大……只是手指特别长。

[hiː; hi] ['oʊnli] [weid] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [wʌn] [paʊndz] [wɪtʃ] ['iːznt] [mʌtʃ] [wen] [jʊə(r)]
He only weighed a hundred and fifty - one pounds which isn't much when you're
他 仅有的 称重 一个 百 和 五十 - 一 磅 哪个 不是 很多 什么时候 你是
['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [soʊ] [tɔːl] .
thinking in terms of football and so much for so tall .
思维 在 条款 的 足球 和 所以 很多 为了 所以 高的 .

他的体重只有151磅，这对于足球运动员来说并不算重，而且他的身高也并不算高。

[ðæts] [wer] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [hæd; həd] [juː; jʊ] [fuːld] .
That's where " Butter Fingers " had you fooled .
那就是 在哪里 " 黄油 手指 " 有 你 被骗了 .

这就是《笨手笨脚》这首歌骗到你的地方。

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]['ækʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juːd] [bɪ'liːv] [wʌt] " ['rʌs] " ['lɪndli] [kʊd; kəd]

You	had	to	see	him	in	action	before	you'd	believe	what	"	Rus	"	Lindley	could
你	有	到	看	他	在	行动	前	你会	相信	什么	"	俄罗斯	"	林德利	可以

[duː] .

do	.
做	.

你得亲眼看看他的本事，才会相信“鲁斯”·林德利能做到什么。

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['mɑːdɪst] ?

Was	he	modest	?
曾是	他	谦虚的	?

他谦虚吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ['tɪkɪŋ] [ɪn]

He	was	so	quiet	and	unassuming	that	you	could	hear	his	watch	ticking	in
他	曾是	所以	安静的	和	谦逊	那	你	可以	听到	他的	手表	滴答	在

[hɪz; ɪz] [vest] ['pɑːkɪt] !

his	vest	pocket	!
他的	背心	口袋	!

他非常安静谦逊，你甚至能听到他背心口袋里的手表滴答作响!

[wʌz; wəz][hiː; hi] [æθ'letɪk] ?

Was	he	athletic	?
曾是	他	运动	?

他运动能力强吗?

[dəunt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] !

Don't	be	ridiculous	!
不	是	荒谬的	!

别胡闹了!

[ɪf] [hiː; hi] ['wɔznt] [æθ'letɪk] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['hiːd] [hæv; həv] [bɪn] [æθ'letɪk] [ɪ'nʌf] .

If	he	wasn't	athletic	anywhere	but	in	his	fingers	he'd	have	been	athletic	enough	.
如果	他	不是	运动	任何地方	但	在	他的	手指	他会	有	到过	运动	足够的	.

即使他除了手指之外其他部位都不擅长运动，他的运动能力也已经足够好了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [best] [end] [ðæt] ['evər] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪŋ] ['bɜːrd(ə)n]

he	was	the	best	end	that	ever	played	on	a	football	eleven	representing	Burden
他	曾是	这	最好的	结尾	那	曾经	玩	在	一个	足球	十一	代表	负担

[haɪ] !

High	!
高的	!

他是伯顿高中足球队历史上最优秀的边锋!

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [friːk] ?

What	makes	you	think	"	Butter	Fingers	"	was	a	freak	?
什么	制作	你	思考	"	黄油	手指	"	曾是	一个	怪物	?

你为什么认为“笨手笨脚”是个怪胎?

[hiː; hi] ['wɔznt] [bɔːrn] [strɔːŋ] - ['fɪŋgərd] .

He	wasn't	born	strong	-	fingered	.
他	不是	出生	强的	-	用手指	.

他天生手指力量并不强。

[nɔː] .

Naw	.
不	.

不。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ˌaɪ 'tiː] .

He	had	to	develop	it	.
他	有	到	发展	它	.

他必须开发它。

[wʌt] [meɪd] [hɪm; ɪm][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

What	made	him	do	it	?
什么	制成	他	做	它	?

是什么促使他这样做?

[wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðæt] [ɪg'zæktli] .

Well	,	I	don't	know	as	I	could	answer	that	exactly	.
出色地	,	我	不	知道	作为	我	可以	回答	那	确切地	.

嗯，我不知道，因为我无法给出确切的答案。

[aɪ] [rɪ'membər] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " ['seɪɪŋ] [wʌns] ['hiːd] ['gɑːtn] [ə; eɪ] [kɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [tʃɪn] [hɪm'self]

I	remember	"	Butter	Fingers	"	saying	once	he'd	gotten	a	kick	out	of	chinning	himself
我	记住	"	黄油	手指	"	说	一次	他会	获得	一个	踢	出去	的	下巴	他自己

['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['beɪbi] .

ever	since	he	was	a	baby	.
曾经	自从	他	曾是	一个	婴儿	.

我记得"笨手笨脚"曾经说过，他从婴儿时期就喜欢用下巴顶自己。

[ʃʊr] !

Sure	!
当然	!

当然!

[juː; jʊ][dəunt] [tʃɪn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃɪn] . . .

You	don't	chin	yourself	with	your	chin	.	.	.
你	不	下巴	你自己	和	你的	下巴	.	.	.

你不会用下巴去顶自己.....

[juː; jʊ] [tʃɪn] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] . . .

you	chin	yourself	with	your	.	.	.
你	下巴	你自己	和	你的	.	.	.

你用你的.....

['enihaʊ] [its] ['moʊstli] [dʌn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][grɪp] !

anyhow	it's	mostly	done	with	your	grip	!
无论如何	它是	大多	完毕	和	你的	紧握	!

总之，这主要靠你的握力!

[juː; jʊ][get][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑːr][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [pʊl] [jʊr; jər]['bɑːdi][ʌp]['rɪdʒɪd] !

You	get	a	hold	of	a	bar	or	something	and	pull	your	body	up	rigid	!
你	得到	一个	抓住	的	一个	酒吧	或者	某物	和	拉	你的	身体	向上	死板的	!

你抓住一根杆子或其他什么东西，然后笔直地把自己拉起来!

[ɔːl] [raɪt] , [ðen] !

All	right	,	then	!
全部	正确的	,	然后	!

好的!

[waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [juːd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	didn't	you	say	you'd	tried	it	?
为什么	没有	你	说	你会	尝试	它	?

你为什么不说你试过了?

[eint] [soʊ] ['iːzi] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Ain't	so	easy	,	is	it	?
不是	所以	简单的	,	是	它	?

没那么容易，对吧?

[ɪ'speʃəli] ['æftər][ðə; ði] [tenθ] [taɪm] !
Especially **after** **the** **tenth** **time** **!**
尤其 后 这 第十 时间 !

尤其是第十次之后!

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][end][ə; eɪ] [gai] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [grɪp][kʊd; kəd]
Can **you** **imagine** **what** **sort** **of** **an** **end** **a** **guy** **with** **a** **powerful** **grip** **could**
能 你 想象 什么 种类 的 一个 结尾 一个 盖伊 和 一个 强大的 紧握 可以
[meɪk] ?
make **?**
制作 ?

你能想象一个握力很强的人会造成什么样的结局吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] ['fɪgjər] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ɪf] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " ['evər] [leɪd]
Can **you** **figure** **what** **would** **happen** **to** **a** **football** **if** **"** **Butter** **Fingers** **"** **ever** **laid**
能 你 数字 什么 会 发生 到 一个 足球 如果 " 黄油 手指 " 曾经 铺设
[hɪz; ɪz] ['græplərz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ?
his **grapplers** **on** **it** **?**
他的 摔跤手 在 它 ?

你能想象"笨手笨脚"把拳头放在橄榄球上会发生什么吗?

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ['pɪktʃər] [ə; eɪ] ['rʌnər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['tæk(ə)l][baɪ][ə; eɪ]
And **can** **you** **picture** **a** **runner** **trying** **to** **get** **away** **from** **a** **tackle** **by** **a**
和 能 你 图片 一个 跑步者 尝试 到 得到 离开 从 一个 处理 经过 一个
[bɜːrd][laɪk] " ['rʌs] " ?
bird **like** **"** **Rus** **"** **?**
鸟 喜欢 " 俄罗斯 " ?

你能想象一个跑步者试图躲避像"Rus"这样的鸟的擒抱吗?

[ə; eɪ][flai] [maɪt] [æz; əz] [wel] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɪts] [fiːt] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['stɪki] [flai]['peɪpər][æz; əz][ə; eɪ]
A **fly** **might** **as** **well** **try** **to** **pull** **its** **feet** **off** **a** **sheet** **of** **sticky** **fly** **paper** **as** **a**
一个 飞 可能 作为 出色地 尝试 到 拉 它是 脚 离开 一个 床单 的 黏 飞 纸 作为 一个
['rʌnər] [tuː; tə][dʒɜːrk] [luːs] [frʌm; frəm] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [wʌns] ['hiːz] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
runner **to** **jerk** **loose** **from** **"** **Butter** **Fingers** **"** **once** **he's** **got** **him** **.**
跑步者 到 混蛋 松动的 从 " 黄油 手指 " 一次 他是 得到 他 .

苍蝇就像试图从粘蝇纸上拔出自己的脚一样，就像试图从"笨手笨脚"身上挣脱一样。

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [haʊ] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [wʌn] [hɪz; ɪz] [ʌn'daɪɪŋ] [feɪm] ?
Would **you** **like** **to** **hear** **how** **"** **Butter** **Fingers** **"** **won** **his** **undying** **fame** **?**
会 你 喜欢 到 听到 如何 " 黄油 手指 " 韩元 他的 不朽 名声 ?

你想听听"黄油手指"是如何赢得他永恒的声誉的吗?

[hæv; həv][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [taɪm] ?
Have **I** **got** **the** **time** **?**
有 我 得到 这 时间 ?

我有时间吗?

[noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [taɪm] .
No **,** **but** **I'll** **take** **time** **.**
不 , 但 患病的 拿 时间 .

不，但我会抽出时间。

[ðɪs] ['stɔriːz] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] !
This **story's** **worth** **it** **!**
这 故事的 值得 它 !

这个故事值得一看!

[dʒʌst] [meɪk] [jɔːr'self] [æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
Just **make** **yourself** **as** **comfortable** **as** **possible** **.**
只是 制作 你自己 作为 舒服的 作为 可能的 .

尽量让自己感到舒适。

[juːd] ['betər] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃer] , [ðoʊ] ,
You'd better sit on the edge of your chair , though ,
你会 更好的 坐 在 这 边缘 的 你的 椅子 , 尽管 ,

不过，你最好坐稳扶好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæts] [wer] [juːl] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] ['eniweɪ] .
because that's where you'll be before very long anyway .
因为 那就是 在哪里 你会 是 前 非常 长的 反正 .

因为不久之后，你反正也要到那里去了。

[ænd; ənd] [aɪl] [stɑːrt] [raɪt] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [mɪs] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
And I'll start right in at the beginning so you won't miss any of the picture .
和 患病的 开始 正确的 在 在 这 开始 所以 你 惯于 错过 任何 的 这 图片 .

我会从头开始讲，这样你就不会错过任何细节。

[fɜːrst] , [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə][get][ə; eɪ][kloʊz] - [ʌp][ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] , " ['rʌs] " ['lɪndli] .
First , you got to get a close - up of this fellow , " Rus " Lindley .
第一的 , 你 得到 到 得到 一个 关闭 - 向上 的 这 同伴 , " 俄罗斯 " 林德利 .

首先，你得近距离看看这位名叫“Rus” Lindley 的家伙。

['hiːz] [ðə; ði][kaɪnd] [ðeɪ] [dɪ'skraɪb] [ɪn][ðə; ði] [muvɪz] [æz; əz] " ['ɑːlɪvər] , [huː] [teɪks] ['evriθɪŋ] ['sɪriəsli]
He's the kind they describe in the movies as " Oliver , who takes everything seriously
他是 这 种类 他们 描述 在 这 电影 作为 " 奥利弗 , WHO 需要 一切 严重地
— [ɪn'kluːdɪŋ] ['fʊtbɔːl] .
— including football .
— 包括 足球 .

他就像电影里描述的“奥利弗”那样，对什么事都认真对待——包括足球。

" [bɪ'fɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] ['nɪkˌneɪmd] [hɪm; ɪm] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , "
" Before any of the guys nicknamed him " Butter Fingers , "
" 前 任何 的 这 伙计们 绰号 他 " 黄油 手指 , "

“在任何人给他起绰号‘笨手笨脚’之前”，

" ['rʌs] " [wʌz; wəz][dʒʌst][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ,
" Rus " was just an ordinary ,
" 俄罗斯 " 曾是 只是 一个 普通的 ,

“Rus”只是一个普通人，

['ɔːkwərd] ['kændɪdət] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tiːm] . . . [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [bʌmps] [ɪn]
awkward candidate for the team . . . but while he was picking up bumps in
尴尬的 候选人 为了 这 团队 . . . 但 尽管 他 曾是 挑选 向上 颠簸 在
['præktɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [bʌmps] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] .
practice he was likewise putting on bumps of knowledge .
实践 他 曾是 同样地 推杆 在 颠簸 的 知识 .

对于球队来说，他是个不太合适的候选人……但当他在训练中磕磕绊绊时，他也在知识方面不断进步。

" ['rʌs] " [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [slɑːnts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd]
" Rus " had one of them scientific slants of mind and he always had
" 俄罗斯 " 有 一 的 他们 科学 斜面 的 头脑 和 他 总是 有
[tuː; tə] ['fɪgjər] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][duː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [weɪ] .
to figure why he was supposed to do a certain thing a certain way .
到 数字 为什么 他 曾是 据称 到 做 一个 肯定 事物 一个 肯定 方式 .

“鲁斯”有一种科学家的思维方式，他总是要弄清楚为什么他应该以某种方式做某件事。

[wʌns] ['hiːd] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .
Once he'd found out the reason he was satisfied .
一次 他会 成立 出去 这 原因 他 曾是 使满意 .

他找到原因后就满意了。

[prəˈfesər] ['twiːdi] , ['aʊər; ɑːr] " [mæθ] " ['tiːtʃər] , [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " ['rʌs] " [wʌz; wəz][ə; eɪ] "

Professor	**Tweedy**	**,**	**our**	**"**	**math**	**"**	**teacher**	**,**	**used**	**to**	**say**	**that**	**"**	**Rus**	**"**	**was**	**a**	**"**
教授	特威迪	,	我们的	"	数学	"	老师	,	用过的	到	说	那	"	俄罗斯	"	曾是	一个	"

['nætʃ(ə)rəl][bɔːrn] ['θɪŋkər] .

natural	**born**	**thinker**	**.**
自然的	出生	思想家	.

我们的数学老师特威迪教授过去常说，“鲁斯”是个“天生的思考者”。

" [bʌt; bət] [dʒiˈɑːmətri] [ænd; ənd] [ˌtrɪgəˈnɑːmətri] [wəːnt, weənt][ðə; ðɪ]['oʊnli]['sʌbdʒekts] [ðæt] " ['rʌs] "

"	**But**	**geometry**	**and**	**trigonometry**	**weren't**	**the**	**only**	**subjects**	**that**	**"**	**Rus**	**"**
"	但	几何学	和	三角学	不是	这	仅有的	主题	那	"	俄罗斯	"

[əˈproʊtʃt] [frʌm; frəm][ɔːl] ['æŋglz] .

approached	**from**	**all**	**angles**	**.**
接近	从	全部	角度	.

“但是几何和三角学并不是‘Rus’从各个角度研究的唯一科目。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [biːn] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] .

He	**used**	**his**	**bean**	**at**	**all**	**times**	**and**	**places**	**.**
他	用过的	他的	豆	在	全部	时代	和	地方	.

他随时随地都在用他的豆子。

[ðæts] [waɪ] , [wen] " ['rʌs] " [went] [aʊt] [fɔːr; fər] ['fʊtbɔːl] , [hiː; hi] [felt] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə]['eksərsaɪz]

That's	**why**	**,**	**when**	**"**	**Rus**	**"**	**went**	**out**	**for**	**football**	**,**	**he**	**felt**	**called**	**upon**	**to**	**exercise**
那就是	为什么	,	什么时候	"	俄罗斯	"	去	出去	为了	足球	,	他	毛毡	称为	之上	到	锻炼

[hɪz; ɪz] [greɪ] ['mætər] .

his	**gray**	**matter**	**.**
他的	灰色的	事情	.

这就是为什么当“Rus”去踢足球时，他觉得自己应该动动脑筋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɑːbviəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	**was**	**perfectly**	**obvious**	**to**	**him**	**,**	**for**	**instance**	**,**
它	曾是	完美	明显的	到	他	,	为了	实例	,

例如，对他来说这一点显而易见。

['æftər][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ruːdɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [geɪm] ,

after	**a**	**careful**	**study**	**of**	**the**	**rudiments**	**of**	**the**	**game**	**,**
后	一个	小心	学习	的	这	基本原理	的	这	游戏	,

在仔细研究了游戏的基本规则之后，

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['weðər] [maɪt] ['sɪriəsli] ['ɔːltər] [wʌnz] [staɪl] [ʌv; əv] [pleɪ] .

that	**the**	**weather**	**might**	**seriously**	**alter**	**one's**	**style**	**of**	**play**	**.**
那	这	天气	可能	严重地	改变	一个人的	风格	的	玩	.

天气可能会严重影响一个人的比赛风格。

" [teɪk] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][draɪ] [fiːld] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wet] [fiːld] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː]

"	**Take**	**the**	**difference**	**between**	**a**	**dry**	**field**	**and**	**a**	**wet**	**field**	**,**	**"**	**he**	**says**	**to**	**me**
"	拿	这	不同之处	之间	一个	干燥	场地	和	一个	湿的	场地	,	"	他	说道	到	我

,

,

,

“想想旱地和湿地的区别，”他对我说。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

one	**afternoon**	**,**
一	下午	,

一天下午，

" [aɪm] [sər'praɪzd] [ðə; ði] [koʊtʃ] ['dʌznt] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wet] [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I'm	surprised	the	coach	doesn't	make	us	practice	with	a	wet	ball	and	the
"	我是	惊讶	这	教练	不	制作	我们	实践	和	一个	湿的	球	和	这

[fiːld] [soʊkt] [daʊn] .

field	soaked	down	.
场地	浸泡过	向下	.

“我很惊讶教练没有让我们用湿漉漉的球和浸透水的场地进行训练。”

[ðə; ði]['ælmənæk] ['ɪndɪˌkeɪts] [reɪn] [θriː] ['sætədiz; -deiz] [ðɪs] [fɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪnz] ['kudnt] [biː; bi] ['eni]

The	almanac	indicates	rain	three	Saturdays	this	fall	and	the	signs	couldn't	be	any
这	年鉴	表示	雨	三	星期六	这	落下	和	这	标志	不能	是	任何

[wɜːrs] [fɔːr; fər] [tə'renʃ(ə)l] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [wiː; wi] [pleɪ] ['ɛdʒˌwʊd] .

worse	for	torrential	precipitation	on	the	Saturday	we	play	Edgewood	.
更糟	为了	滂沱	沉淀	在	这	周六	我们	玩	埃奇伍德	.

根据天气预报，今年秋季有三个星期六会下雨，而我们与埃奇伍德队比赛的那个星期六，出现暴雨的迹象再糟糕不过了。

[wɒts] [ðæt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːn] ?

What's	that	going	to	mean	?
是什么	那	去	到	意思是	?

那意味着什么?

['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌkiːəst] [tiːm] [wɪnz] !

Simply	that	the	luckiest	team	wins	!
简单地	那	这	最幸运的人	团队	胜利	!

简单来说，运气最好的队伍获胜!

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [koʊtʃ] [juːst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mekənɪzəm] [ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] [biːn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [miːn] [ðæt]

But	if	the	coach	used	the	little	mechanism	inside	his	bean	it	might	mean	that
但	如果	这	教练	用过的	这	小的	机制	里面	他的	豆	它	可能	意思是	那

[ðə; ði] ['smɑːrtəst] [tiːm] [wʊd] [wɪn] .

the	smartest	team	would	win	.
这	最聪明的	团队	会	赢	.

但如果教练运用他豆子里的那个小机制，那可能意味着最聪明的球队会获胜。

[wʌt] [meɪd] [nə'poʊliən] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][draɪ][lænd] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

What	made	Napoleon	great	was	his	dry	land	operations	.
什么	制成	拿破仑	伟大的	曾是	他的	干燥	土地	运营	.

拿破仑之所以伟大，在于他的陆地作战能力。

[bʌt; bət] , [oʊ] [bɔɪ] , ['dɪdnt] [hiː; hi] [get] [soʊkt] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] !

But	,	oh	boy	,	didn't	he	get	soaked	at	Waterloo	!
但	,	哦	男生	,	没有	他	得到	浸泡过	在	滑铁卢	!

但是，哎呀，他在滑铁卢战役中可真是淋透了雨!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæts] [ə; eɪ] ['ræðər] [fɑːr] - [fetʃt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

Of	course	that's	a	rather	far	-	fetched	illustration	.
的	课程	那就是	一个	相当	远的	-	已获取	插图	.

当然，这只是一个相当牵强的例子。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,

Just	the	same	,
只是	这	相同的	,

尽管如此，

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [jɔːr'self] ['ʌndər] [ɔːl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [jʊə(r)] ['præktɪkli]

you've	got	to	know	how	to	handle	yourself	under	all	conditions	or	you're	practically
你已经	得到	到	知道	如何	到	处理	你自己	在下面	全部	状况	或者	你是	几乎

[sʌŋk] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][stɑːrt] !

sunk	before	you	start	!
沉没	前	你	开始	!

你必须知道如何应对各种情况，否则还没开始你就几乎完蛋了!

" [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] " ['rʌs] " [nɑːt] ['fiːlɪŋ] ['iːkwəl][tuː; tə] ['stækɪŋ] [maɪ][breɪn] [ʌp] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ,

"	I	agreed	with	"	Rus	"	not	feeling	equal	to	stacking	my	brain	up	against	his	,
"	我	同意	和	"	俄罗斯	"	不是	感觉	平等的	到	堆叠	我的	脑	向上	反对	他的	,

我同意“Rus”的观点，觉得自己无法与他的智力相提并论。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [θɪŋz] [saʊnd] [dɑːrn]['lɑːdʒɪk(ə)l] .

and	besides	he	has	a	way	of	making	things	sound	darn	logical	.
和	除了	他	有	一个	方式	的	制作	事物	声音	该死	逻辑	.

而且他总能把事情说得合情合理。

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bet] ,

Seeing	as	how	the	coach	seemed	to	be	overlooking	a	good	bet	,
看到	作为	如何	这	教练	似乎	到	是	俯瞰	一个	好的	赌注	,

鉴于教练似乎忽略了一次不错的投注机会，

" ['rʌs] " [di'saidz] [ðæt] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][get][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eniweɪ] .

"	Rus	"	decides	that	he's	going	to	get	the	training	he	should	have	anyway	.
"	俄罗斯	"	决定	那	他是	去	到	得到	这	训练	他	应该	有	反正	.

“鲁斯”决定无论如何都要接受他应该接受的训练。

[soʊ][wiː; wi] [miːt] [wʌn] [naɪt] ['æftər] ['fʊtbɔːl] ['præktɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌbæk'jɑːrd] .

So	we	meet	one	night	after	football	practice	in	his	backyard	.
所以	我们	见面	一	夜晚	后	足球	实践	在	他的	后院	.

一天晚上，足球训练结束后，我们在他家后院见面了。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ'd][kɔːl][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [ɪk'sperɪmənt] ,

"	This	is	what	I'd	call	a	laboratory	experiment	,
"	这	是	什么	ID	称呼	一个	实验室	实验	,

“这正是我所说的实验室实验，

" [ɪk'spleɪnz] " ['rʌs] " [æz; əz][hiː; hi] [səuks] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [lɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] ,

"	explains	"	Rus	"	as	he	soaks	down	the	back	lawn	with	the	garden	hose	,
"	解释	"	俄罗斯	"	作为	他	浸泡	向下	这	后退	草地	和	这	花园	软管	,

“鲁斯”一边用花园水管冲洗后院草坪，一边解释道。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [wʊd] ['prɑːbəbli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['meri] [hɑː][hɑː] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [wʌt] [wɪə(r)]

"	The	other	boys	would	probably	give	us	the	merry	ha	ha	if	they	saw	what	we're
"	这	其他	男孩们	会	大概	给	我们	这	欢乐	哈	哈	如果	他们	锯	什么	是

['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][bʌt; bət] [ɪf] [maɪ]['θɪriːz, 'θiːɜːiːz] [raɪt] [wiːl] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi][kæn; kən] [læf]

going	to	do	but	if	my	theory's	right	we'll	see	the	day	when	we	can	laugh
去	到	做	但	如果	我的	理论的	正确的	出色地	看	这	天	什么时候	我们	能	笑

[ʌp]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sliːvz] !

up	our	own	sleeves	!
向上	我们的	自己的	袖子	!

“如果其他男孩看到我们要做什么，他们可能会哈哈大笑，但如果我的理论是正确的，我们终有一天会笑到最后！”

" [wen] [ðə; ði] [lɔːnz] [naɪs][ænd; ənd] ['uːzi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [frʌm; frəm]['suːpər] - [ˌsætʃə'reɪʃ(ə)n] ,

"	When	the	lawn's	nice	and	oozy	and	slippery	from	super	-	saturation	,
"	什么时候	这	草坪的	好的	和	黏糊糊的	和	滑	从	极好的	-	饱和	,

“当草坪因为水分过多而变得湿滑黏腻时，

" ['rʌs] " [tɜːrnz][ðə; ði]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][gets][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][wet][æz; əz] [ðoʊ]

"	Rus	"	turns	the	water	on	the	football	and	gets	it	just	as	wet	as	though
"	俄罗斯	"	转弯	这	水	在	这	足球	和	获得	它	只是	作为	湿的	作为	尽管

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['fɔːlən] [ɪn][ə; eɪ] [leɪk] .

it	had	fallen	in	a	lake	.
它	有	倒下	在	一个	湖	.

“Rus”打开水龙头，把足球浇湿，就像掉进湖里一样。

" [ɔːl] [raɪt] , [mɑːrk] , " [hiː; hi] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪl] [hɪt][ðə; ði][dɜːrt][fɜːrst] .

"	All	right	,	Mark	,	"	he	says	to	me	,	"	I'll	hit	the	dirt	first	.
"	全部	正确的	,	标记	,	"	他	说道	到	我	,	"	患病的	打	这	污垢	第一的	.

“好吧，马克，”他对我说，“我先倒在地上。”

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] ['præktɪs] ['iznt] [ɪg'zæktli]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['plez(ə)nt] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd]

This	kind	of	practice	isn't	exactly	going	to	be	pleasant	but	it	has	a	good
这	种类	的	实践	不是	确切地	去	到	是	令人愉快的	但	它	有	一个	好的

[tʃæns] [ʌv; əv][ˈpruːviŋ]['prɑːfɪtəb(ə)l] .

chance	of	proving	profitable	.
机会	的	证明	有利可图	.

这种做法虽然不太令人愉快，但很有可能带来丰厚的利润。

[naʊ] [juː; jʊ][stænd]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd][roʊl] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

Now	you	stand	over	there	and	roll	that	football	across	the	grass	.
现在	你	站立	超过	那里	和	卷	那	足球	穿过	这	草	.

现在你站在那边，把足球滚过草地。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

I'm	going	to	try	to	fall	on	it	!
我是	去	到	尝试	到	落下	在	它	!

我打算试着摔在上面!

" [its] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [wʌt] " ['rʌs] " [di'rekts] .

"	It's	easy	enough	for	me	to	do	what	"	Rus	"	directs	.
"	它是	简单的	足够的	为了	我	到	做	什么	"	俄罗斯	"	导演	.

“对我来说，按照‘Rus’的指示去做很容易。”

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] [fɔːr; fər] " ['rʌs] " [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] [in'tendz] .

But	it's	not	so	easy	for	"	Rus	"	to	do	what	he	intends	.
但	它是	不是	所以	简单的	为了	"	俄罗斯	"	到	做	什么	他	意图	.

但对于“鲁斯”来说，实现他的目标并非易事。

[wɪə(r)] [drest] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['fʊtbɔːl] [tɑːgz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klitɪd] [ʃuːz] .

We're	dressed	in	our	football	togs	,	of	course	,	right	down	to	the	cleated	shoes	.
是	穿着	在	我们的	足球	泳衣	,	的	课程	,	正确的	向下	到	这	带钉的	鞋	.

我们当然都穿着足球服，连足球鞋都穿上了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [ðə; ði] [græs] [ɪz][soʊ] [sliːk] [ðæt] [ðə; ði] - [æz; əz] ['tretʃərəs] [æz; əz]

But	even	at	that	the	grass	is	so	sleek	that	the	footing's	as	treacherous	as
但	甚至	在	那	这	草	是	所以	光滑	那	这	-	作为	奸诈	作为

[ə; eɪ] ['pɑːlɪʃt] [bɔːl] [ruːm] [flɔːr] .

a	polished	ball	room	floor	.
一个	抛光	球	房间	地面	.

但即便如此，草地也光滑得像抛光过的舞厅地板一样，行走在上面非常危险。

[ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst][traɪ] ,

On	his	first	try	,
在	他的	第一的	尝试	,

在他第一次尝试时，

" ['rʌs] " [slɪps][ænd; ənd][fɔːlz] [flæt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][gets][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl][ænd; ənd][ðə; ði]['pɪgskɪn][roʊlz]

"	Rus	"	slips	and	falls	flat	before	he	gets	to	the	ball	and	the	pigskin	rolls
"	俄罗斯	"	滑倒	和	瀑布	平坦的	前	他	获得	到	这	球	和	这	猪皮	卷

[tuː; tə][ðə; ði] [fens] .

to	the	fence	.
到	这	栅栏	.

“鲁斯”在接到球之前滑倒在地，橄榄球滚到了围栏边。

" [ðer; ðər] [went] [ðə; ði] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [geɪm] !

"	There	went	the	chance	to	save	the	game	!
"	那里	去	这	机会	到	节省	这	游戏	!

“拯救比赛的机会就这样错过了！”

" [hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [æz; əz][hiː; hi] [gets] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	he	points	out	as	he	gets	to	his	feet	.
"	他	积分	出去	作为	他	获得	到	他的	脚	.

他站起身来，指着说道。

" [lets] [traɪ][hɜːr; hər] [ə'gen] !
" Let's try her again !
" 我们来吧 尝试 她 再次 !

“我们再试一次她吧！”

" ['ɑːnɪst] , [juː; jʊ]['nevər] [sɔː] ['enibɑːdi] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glʌtn] [fɔːr; fər] ['pʌnɪʃmənt] !
" Honest , you never saw anybody that's such a glutton for punishment !
" 诚实的 , 你 绝不 锯 任何人 那就是 这样的 一个 馋嘴 为了 惩罚 !

“说真的，你肯定没见过像他这样自讨苦吃的人吧！”

" ['rʌs] " [gets] ['sɑːpɪŋ] [wet] [ænd; ənd] [ɔːl] [græs] - [steɪnd] [ænd; ənd] [dɔːg] - ['taɪərd] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kiːps]
" Rus " gets sopping wet and all grass - stained and dog - tired but he keeps
" 俄罗斯 " 获得 湿透了 湿的 和 全部 草 - 染色 和 狗 - 疲劳的 但 他 保持
[ˌem 'iː] ['θroʊɪŋ] [ðæt] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [zɪg] - [zæg] ['baʊnsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] [tɪl] [its] [soʊ]
me throwing that football in all sorts of zig - zag bounces across the lawn till it's so
我 投掷 那 足球 在 全部 排序 的 之字形 - 之字形 弹跳 穿过 这 草地 直到 它是 所以
[dɑːrk] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [laɪts] [kʌm] [ɑːn] .
dark that the street lights come on .
黑暗的 那 这 街道 灯 来 在 .

“鲁斯”浑身湿透，沾满了草渍，累得筋疲力尽，但他仍然让我把橄榄球扔来扔去，在草坪上以各种之字形弹跳前进，直到天黑到路灯都亮了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ə'pɔlədʒaiziz] [fɔːr; fər] [nɑːt] ['hævɪŋ] ['treɪdɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['soʊz]
And then he apologizes for not having traded off with me so's
和 然后 他 道歉 为了 不是 拥有 交易 离开 和 我 所以也是

然后他为没有和我交换而道歉。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [gɑːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪriəns] .
I could have got some of the same experience .
我 可以 有 得到 一些 的 这 相同的 经验 .

我本可以获得一些类似的经历。

" [aɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] ['sætɪsfaɪd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" I'm just as well satisfied , " I answers .
" 我是 只是 作为 出色地 使满意 , " 我 答案 .

“我同样很满意，”我回答道。

" [juː; jʊ] [dəunt] [niːd] [tuː; tə] [fiːl] [bæd] [ə'baʊt] [ðæt] ! "
" You don't need to feel bad about that ! "
" 你 不 需要 到 感觉 坏的 关于 那 ! "

你没必要为此感到难过！

" [wiːl] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ['evri] [tʃæns] [wiː; wi] [get] , " [sez] " ['rʌs] ,
" We'll do it again , every chance we get , " says " Rus ,
" 出色地 做 它 再次 , 每一个 机会 我们 得到 , " 说道 " 俄罗斯 ,

“我们会再次这样做，只要有机会，”鲁斯说。

" [nɑːt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] , " [aɪm] ['rɑːt(ə)n] !
" not seeming to notice my lack of enthusiasm , " I'm rotten !
" 不是 似乎 到 注意 我的 缺少 的 热情 , " 我是 烂 !

“似乎没有注意到我缺乏热情，‘我太糟糕了！’

[aɪ] [mɪst] [æt; ət] [liːst] [hæf] [maɪ] ['daiviːz] .
I missed at least half my dives .
我 错过 在 至少 一半 我的 潜水 .

我至少错过了一半的潜水机会。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] ['skuːpɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [rʌn] , ['wɔznt] [aɪ] ['pɪtɪf(ə)l] ?
And as for scooping the ball up on the run , wasn't I pitiful ?
和 作为 为了 舀取 这 球 向上 在 这 跑步 , 不是 我 可怜 ?

至于在跑动中捡球，我当时是不是很狼狈?

[bʌt; bət] [ðæts] [wʌt] [æn; ən] ['ɛndz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [jɔ:rz] ['tru:li] ['iznt]

But	that's	what	an	end's	got	to	be	able	to	do	and	yours	truly	isn't
但	那就是	什么	一个	结束的	得到	到	是	有能力的	到	做	和	你的	真的	不是

['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [mʌf] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ɪf] [hi:; hi][kæn; kən][help][ˌaɪ 'ti:] !

going	to	make	a	bad	muff	in	a	game	if	he	can	help	it	!
去	到	制作	一个	坏的	耳罩	在	一个	游戏	如果	他	能	帮助	它	!

但这就是一名优秀球员必须具备的能力，而我本人如果可以避免的话，绝不会在比赛中犯下严重的失误！

" ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] " [-] " [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ə; eɪ][nekst] [dɔ:r] ['neɪbər] [æz; əz] [wel]

"	Being	a	friend	of	"	Rus's	"	and	practically	a	next	door	neighbor	as	well
"	存在	一个	朋友	的	"	鲁斯的	"	和	几乎	一个	下一个	门	邻居	作为	出色地

[æz; əz][ə; eɪ] [ti:m] - [meit] ,

as	a	team	-	mate	,
作为	一个	团队	-	伴侣	,

“作为‘Rus’的朋友，实际上也是他的邻居兼队友，

[aɪ][kɑ:nt] ['ri:əli] [tɜ:rn][ðə; ði] ['sɪriəs] - ['maɪndɪd][bɜ:rd] [daʊn] .

I	can't	really	turn	the	serious	-	minded	bird	down	.
我	不能	真的	转动	这	严肃的	-	有思想	鸟	向下	.

我实在不好意思拒绝这只严肃认真的鸟。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə][æd'mɪt][tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [its] [dɑ:rn] ['ɪntrəstɪŋ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][vɪm] [ðæt] " ['rʌs]

I	have	to	admit	to	myself	that	it's	darn	interesting	watching	the	vim	that	"	Rus
我	有	到	承认	到	我	那	它是	该死	有趣的	观看	这	vim	那	"	俄罗斯

" [pʊts] ['ɪntu:] [ðɪs] ['si:krət] ['præktɪs] .

"	puts	into	this	secret	practice	.
"	放置	进入	这	秘密	实践	.

我不得不承认，看着“Rus”投入到这种秘密修炼中的热情，真是太有趣了。

[sʌm; səm] [naɪts] [its] ['maɪti] ['tʃɪli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [græs] [wet] [daʊn] [its] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]

Some	nights	it's	mighty	chilly	and	with	the	grass	wet	down	it's	enough	to
一些	夜晚	它是	强大的	寒冷	和	和	这	草	湿的	向下	它是	足够的	到

[meɪk] [jʊr; jər]['spaɪn(ə)l] ['kɑ:ləm] ['rɪgl] ,

make	your	spinal	column	wriggle	,
制作	你的	脊	柱子	扭动	,

有些夜晚非常寒冷，草地湿漉漉的，冻得脊椎都发麻。

[bʌt; bət] " ['rʌs] " ['nevər] [si:mz] [tu:; tə][maɪnd] .

but	"	Rus	"	never	seems	to	mind	.
但	"	俄罗斯	"	绝不	似乎	到	头脑	.

但“Rus”似乎并不在意。

" [ðə; ði][moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sez] " ['rʌs] , "

"	The	most	annoying	part	of	this	thing	for	me	,	"	says	"	Rus	,	"
"	这	最多	恼人的	部分	的	这	事物	为了	我	,	"	说道	"	俄罗斯	,	"

“对我来说，这件事最令人恼火的地方是，”Rus说道。

" [ɪz] - ['mɑ:mz] - [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['dreɪpɪŋ] [ðɪz] [wet] [tɑ:gz]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['redɪˌetər] .

"	is	'	Mom's	'	objection	to	my	draping	these	wet	togs	over	her	radiators	.
"	是	-	妈妈的	-	异议	到	我的	垂褶	这些	湿的	泳衣	超过	她	散热器	.

“这是‘妈妈’反对我把这些湿衣服搭在她家暖气片上的理由。”

[ʃi:; ʃi] [kleɪmz] [ðə; ði] [haʊs] [smelz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['lɔ:ndri] ['evri] [naɪt] .

She	claims	the	house	smells	like	a	Chinese	laundry	every	night	.
她	索赔	这	房子	气味	喜欢	一个	中国人	洗衣店	每一个	夜晚	.

她声称房子里每天晚上都弥漫着一股中国洗衣店的味道。

[aɪ] [tel] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [spɔːrt][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	tell	her	she	must	be	a	good	sport	and	put	up	with	it	for	the
我	告诉	她	她	必须	是	一个	好的	运动	和	放	向上	和	它	为了	这

[gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːm] !

good	of	the	team	!
好的	的	这	团队	!

我告诉她，她必须展现出良好的体育精神，为了团队的利益忍受这一切！

" [seɪ] , [juːd] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , ['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] , [tuː; tə] [siː] [haʊ] " ['rʌs] " [imˈpruːvz]

"	Say	,	you'd	be	surprised	,	after	a	couple	of	weeks	,	to	see	how	"	Rus	"	improves
"	说	,	你会	是	惊讶	,	后	一个	夫妻	的	周	,	到	看	如何	"	俄罗斯	"	改善

!

!

!

“说真的，过几周你就会惊讶地发现‘Rus’进步有多大！”

[ˌaɪ ˈtiː] [gets] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːrvələs] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] ,

It	gets	to	be	marvelous	the	way	he	can	tear	across	the	lawn	,
它	获得	到	是	奇妙	这	方式	他	能	撕	穿过	这	草地	,

他飞奔过草坪的样子真是太精彩了。

[riːtʃ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] ,

reach	down	with	those	long	fingers	,
抵达	向下	和	那些	长的	手指	,

伸出修长的手指，

[skuːp] [ðæt] ['slɪpəri] ['pɪgskɪn] [ʌp][ænd; ənd] [kiːp] [raɪt] [ɑːn]['goʊɪŋ] [tɔːrd] [wʌt] [hiː; hi][ɪ'mædʒɪnz][ɪz]

scoop	that	slippery	pigskin	up	and	keep	right	on	going	toward	what	he	imagines	is
舀	那	滑	猪皮	向上	和	保持	正确的	在	去	朝向	什么	他	想象	是

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [goʊl] !

the	enemy's	goal	!
这	敌人的	目标	!

捡起那滑溜溜的橄榄球，继续朝着他想象中的敌人的球门前进！

" [prɪˈperdnəs] !

"	Preparedness	!
"	准备	!

做好准备！

" ['hiːd] [smaɪl] [æt; ət][ˌem 'iː] .

"	he'd	smile	at	me	.
"	他会	微笑	在	我	.

他会对我微笑。

" [ðæts] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [wɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] !

"	That's	one	of	the	greatest	words	in	the	English	language	!
"	那就是	一	的	这	最	字	在	这	英语	语言	!

“这是英语中最棒的词之一！”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [wen] [ðə; ði]['fʌmb(ə)l] [kʌmz] !

I	want	to	be	ready	when	the	fumble	comes	!
我	想	到	是	准备好	什么时候	这	摸索	来	!

我想在失误发生时做好准备！

" ['sʌmtaɪmz] " ['rʌs] " [wʊd] [hɪt][ðə; ði] [lɔːn] [laɪk][æn; ən]['ɪndiə] ['rʌbər] [bɔːl][ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [siːm]

"	Sometimes	"	Rus	"	would	hit	the	lawn	like	an	India	rubber	ball	and	almost	seem
"	有时	"	俄罗斯	"	会	打	这	草地	喜欢	一个	印度	橡皮	球	和	几乎	似乎

[tuː; tə] [ræp] [hɪz; ɪz] [liːn] ,

to	wrap	his	lean	,
到	裹	他的	倾斜	,

“有时候，‘Rus’会像印度橡胶球一样撞到草坪上，几乎像是把他的瘦弱身体包裹起来一样。”

['læŋki] [freɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] ,
lanky frame around the pigskin ,
瘦长的 框架 大约 这 猪皮 ,

瘦长的身躯围绕着猪皮，

['baʊnsɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] [ænd; ənd] [ˌʌn'tæŋglɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɑːt]
bouncing up on his feet on the roll and untangling his legs from the knot
弹跳 向上 在 他的 脚 在 这 卷 和 解开 他的 腿 从 这 结
[tuː; tə] [biː; bi] ['striːkɪŋ] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
to be streaking away almost before you could tell what was happening .
到 是 裸奔 离开 几乎 前 你 可以 告诉 什么 曾是 发生 .

他双脚在滚筒上弹了起来，解开了缠绕在滚筒上的双腿，几乎在你还没反应过来之前就飞快地跑开了。

[wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [stiːm] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [stɑːp] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [plau]
Once he put so much steam behind it that he couldn't stop in time and plowed
一次 他 放 所以 很多 蒸汽 在后面 它 那 他 不能 停止 在 时间 和 犁过的
['ɪntuː] [ðə; ði] [bæk] [fens] ,
into the back fence ,
进入 这 后退 栅栏 ,

他猛踩油门，结果来不及刹车，撞上了后院的围栏。

['bʌstɪŋ] [tuː] ['bɔrdz] [luːs] [ænd; ənd] ['bruːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
busting two boards loose and bruising his shoulder .
突袭 二 板 松动的 和 瘀伤 他的 肩膀 .

他弄断了两块木板，肩膀也受了伤。

" ['zaʊɪ] !
" Zowie !
" 佐伊 !

“哇！”

[aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [sʌm; səm] ['riːəl] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [taɪm] !
I ran into some real opposition that time !
我 跑 进入 一些 真实的 反对 那 时间 !

那次我遇到了很大的阻力！

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" he grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [ðɪs] ['ekstrə] ['præktɪsɪŋ] [ðæt] " ['rʌs] " [ɪz] ['duːɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ʌp]
It isn't long before all this extra practicing that " Rus " is doing begins to show up
它 不是 长的 前 全部 这 额外的 练习 那 " 俄罗斯 " 是 正在做 开始 到 展示 向上
[ɑːn] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .
on the football field .
在 这 足球 场地 .

没过多久，“Rus”的这些额外训练就开始在足球场上显现出来了。

[ɪn] ['skrɪmɪdʒ] [hiː; hi] [gets] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] " [ʃʊr] - ['fɪŋgərd] " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi]
In scrimmage he gets the reputation of being " sure - fingered " because he
在 对抗赛 他 获得 这 名声 的 存在 " 当然 - 用手指 " 因为 他
[drægz] [daʊn] ['paːsiz] ,
drags down passes ,
拖拽 向下 通过 ,

在对抗赛中，他因能将传球拉下来而获得了“手指灵巧”的美誉。

[ri'kʌvəz] ['fʌmblz] [ænd; ənd] ['hændlz] [ðə; ði] [bɔ:l] [soʊ] ['smu:ðli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk] [hi:; hi] [kɑ:nt]

recovers	fumbles	and	handles	the	ball	so	smoothly	that	it	seems	like	he	can't
恢复	失误	和	把手	这	球	所以	顺利	那	它	似乎	喜欢	他	不能

[mɪs] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [waɪld] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] .

miss	getting	hold	of	it	no	matter	how	wild	it	goes	.
错过	获得	抓住	的	它	不	事情	如何	荒野	它	去	.

他能轻松接住掉落的球，控球也十分流畅，无论球的飞行轨迹多么混乱，他似乎都能稳稳地接住。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ju: 'es] [lʊk] ['prɪti] [sɪk] ,

In	comparison	the	rest	of	us	look	pretty	sick	,
在	比较	这	休息	的	我们	看	漂亮的	生病的	,

相比之下，我们其他人看起来病得很重。

[ɔ:l] [ɪk'septɪŋ] [ˌem 'i:] . . . [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ]

all	excepting	me	.	.	.	and	I'm	a	little	better	than	average	because	of	my
全部	除外	我	.	.	.	和	我是	一个	小的	更好的	比	平均的	因为	的	我的

[ɪk'spɪrɪəns] [wɪð; wɪθ] " ['rʌs] .

experience	with	"	Rus	.
经验	和	"	俄罗斯	.

除了我以外……而且由于我在“Rus”的经历，我比平均水平略好一些。

" ['sevrəl] [taɪmz] , [waɪl] [aɪm] ['pleɪɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [left] [hæf] ,

"	Several	times	,	while	I'm	playing	my	position	at	left	half	,
"	一些	时代	,	尽管	我是	玩耍	我的	位置	在	左边	一半	,

“有好几次，当我踢左中场位置的时候，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [pʊr] [pæs] [bæk] [frʌm; frəm] ['sentər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [tu:; tə] [drɑ:p] [ɑ:n] [ðə; ði] [bɔ:l] .

there's	a	poor	pass	back	from	center	and	I	have	to	drop	on	the	ball	.
有	一个	贫穷的	经过	后退	从	中心	和	我	有	到	降低	在	这	球	.

中场回传球质量很差，我不得不扑向球。

[bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [aɪm] ['maɪti] ['θæŋkfl] [ðen] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['treɪnɪŋ] [aɪv] [pɪkt] [ʌp] !

Believe	me	,	I'm	mighty	thankful	then	for	the	special	training	I've	picked	up	!
相信	我	,	我是	强大的	感恩	然后	为了	这	特别的	训练	我已经	挑选	向上	!

相信我，我非常感谢我所接受的这些特殊训练！

" [ðɪs] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] [ɪz] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:l] , "

"	This	game	of	football	is	just	a	matter	of	following	the	ball	,	"
"	这	游戏	的	足球	是	只是	一个	事情	的	下列的	这	球	,	"

“踢足球的关键就在于跟着球跑。”

" ['rʌs] " ['ɛrz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [wʌn] [naɪt] , " [aɪ] [dəunt] [ker] [wʌt] [ðiːz] [waɪz] [bɜ:rdz] [seɪ] .

"	Rus	"	airs	to	me	one	night	,	"	I	don't	care	what	these	wise	birds	say	.
"	俄罗斯	"	播出	到	我	一	夜晚	,	"	我	不	关心	什么	这些	明智的	鸟类	说	.

一天晚上，“Rus”对我说：“我不在乎这些聪明的鸟儿说什么。”

[ðeəz; ðəz] [breɪks] [ɪn] ['evri] [geɪm] [ðæt] , [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] - [ɪm] ,

There's	breaks	in	every	game	that	,	if	we	could	take	advantage	of	'	em	,
有	休息	在	每一个	游戏	那	,	如果	我们	可以	拿	优势	的	-	呃	,

每场比赛都会有间歇期，如果我们能利用这些间歇期，

[wʊd] [du:] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fænsi] [pleɪz] ['evər] [ɪn'ventɪd] .

would	do	more	than	all	the	fancy	plays	ever	invented	.
会	做	更多的	比	全部	这	想要	演出	曾经	发明	.

比所有精心设计的戏剧都更有效果。

[lʊk] [æt; ət] [læst] [wi:k] [wen] [wi:; wi] [pleɪd] ['mædɪsn] .

Look	at	last	week	when	we	played	Madison	.
看	在	最后的	星期	什么时候	我们	玩	麦迪逊	.

看看我们上周和麦迪逊队的比赛。

[wiː; wi][hæv; həv] - [ɪm] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər] [oʊn] [ten] [jɑːrd] [laɪn] [ænd; ənd] [wiː; wi] [breɪk] [θruː] [ænd; ənd]

We	have	'	em	down	on	their	own	ten	yard	line	and	we	break	through	and
我们	有	-	呃	向下	在	他们的	自己的	十	院子	线	和	我们	休息	通过	和

[blɑːk] [ðə; ðiˌ][pʌnt; pʊnt][ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɛloʊz] ['daiviːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

block	the	punt	and	two	of	our	fellows	dives	for	it	.
堵塞	这	平底船	和	二	的	我们的	伙伴们	潜水	为了	它	.

我们把他们逼到了自己的十码线，我们突破了防线，封堵了他们的弃踢，我们两个队员飞身扑向了球。

[duː] [ðeɪ] [get] [ðə; ðiˌ][bɔːl] ?

Do	they	get	the	ball	?
做	他们	得到	这	球	?

他们能拿到球吗?

[jes] , [ðeɪ] [duː][nɑːt] !

Yes	,	they	do	not	!
是的	,	他们	做	不是	!

是的，他们没有!

[ə; eɪ] ['mædɪsn] [bæk] , [huː] [noʊz] [hɪz; ɪz] ['ʌnjənz] ,

A	Madison	back	,	who	knows	his	onions	,
一个	麦迪逊	后退	,	WHO	知道	他的	洋葱	,

一位来自麦迪逊的后卫，他很懂行。

[ʃuːts] [ɪn] — ['pɪks] [ðə; ðiˌ][bɔːl] [ʌp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃuː] [tɑːps]['æftər] [its] [baʊnst] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

shoots	in	—	picks	the	ball	up	off	his	shoe	tops	after	it's	bounced	out	of	our
芽	在	—	精选	这	球	向上	离开	他的	鞋	最高额	后	它是	弹跳	出去	的	我们的

['fɛloʊz] - [ɑːrmz] — [ænd; ənd] [rʌnz] ['fɔːrti] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] ['hiːz] [stɑːpt] .

fellows	'	arms	—	and	runs	forty	yards	before	he's	stopped	.
伙伴们	-	武器	—	和	跑步	四十	码	前	他是	停止	.

他投篮得分——球从队友手中弹开后，他用鞋尖捡起球——然后跑了四十码才被拦下。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [kɔːl] [kən'vəːtiŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'zæstər] !

That's	what	I	call	converting	good	fortune	out	of	disaster	!
那就是	什么	我	称呼	转换	好的	财富	出去	的	灾难	!

这才是真正的化灾祸为机遇!

['iːðər] [wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [daʊnd] [ðə; ðiˌ] [bɔːl] [ɑːn]['mædəsənz, 'mædɪsənz]

Either	one	of	our	boys	ought	to	have	downed	the	ball	on	Madison's
任何一个	一	的	我们的	男孩们	应该	到	有	倒下	这	球	在	麦迪逊的

[eɪt] [jɑːrd] [laɪn] [bʌt; bət] [bəuθ] [ʌv; əv] - [ɪm] [mʌft] [ˌaɪ 'tiː] .

eight	yard	line	but	both	of	'	em	muffed	it	.
八	院子	线	但	两个都	的	-	呃	闷闷的	它	.

我们队里的两个小伙子本来都有机会在麦迪逊队的8码线上接球，但他们俩都失误了。

[ɑːn][ə; eɪ][draɪ] [fiːld] , [tuː] . . . !

On	a	dry	field	,	too	.	.	.	!
在	一个	干燥	场地	,	也	.	.	.	!

而且还是在干旱的田野上.....!

[ˌɪnɪk'skjuːzəb(ə)l] ! "

Inexcusable	!	"
不可原谅	!	"

不可原谅!

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəlaɪz] , ['rʌs] , " [aɪ] ['ɑːgjuːz] , " [ðæt] [jʊr; jər] ['ætɪtuːd] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [ɪz]

"	But	you	must	realize	,	Rus	,	"	I	argues	,	"	that	your	attitude	on	this	matter	is
"	但	你	必须	意识到	,	俄罗斯	,	"	我	论点	,	"	那	你的	态度	在	这	事情	是

['veri] [ɪk'sepʃən(ə)l] .

very	exceptional	.
非常	非凡的	.

“但是你必须意识到，鲁斯，”我辩解道，“你在这个问题上的态度非常特殊。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ɔːl] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɝz] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [juːv] [bɪn] ['peɪɪŋ] [tuː; tə]

You	can't	expect	all	football	players	to	pay	the	attention	you've	been	paying	to
你	不能	预计	全部	足球	玩家	到	支付	这	注意力	你已经	到过	付费	到

[dɪ'veləpɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [faɪn] [pɔɪnt] [ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [luːs] [bɔːlz] ! "

developing	themselves	to	a	fine	point	on	picking	up	loose	balls	!	"
发展	他们自己	到	一个	美好的	观点	在	挑选	向上	松动的	球	!	"

你不能指望所有足球运动员都像你一样，如此专注于练习捡球，力求达到炉火纯青的地步！

" ['ræzbəri] ! " [ri'tɔːts] " ['rʌs] , "

"	Razzberries	!	"	retorts	"	Rus	,	"
"	树莓	!	"	反驳	"	俄罗斯	,	"

“覆盆子！”“鲁斯”反驳道。

" [ðen] [ðeə(r)] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] ['pleɪɝz] !

"	Then	they're	not	worthy	of	the	name	of	football	players	!
"	然后	它们是	不是	值得	的	这	姓名	的	足球	玩家	!

“那么他们就不配被称为足球运动员！”

" [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn] [rests] .

"	And	there	the	arbitration	rests	.
"	和	那里	这	仲裁	休息	.

“仲裁到此结束。”

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ['dʌznt] [get] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] " [-] " ['meɪniə] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt]

But	the	season	doesn't	get	much	older	than	"	Rus's	"	mania	begins	to	break	out
但	这	季节	不	得到	很多	老	比	"	鲁斯的	"	狂热	开始	到	休息	出去

[ɪn] [ə; eɪ] [nuː] ['tʃæn(ə)l] .

in	a	new	channel	.
在	一个	新的	渠道	.

但到了赛季后期，“Rus”的狂热开始在一个新的频道爆发。

['hiːz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [prə'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

He's	so	anxious	to	see	all	the	boys	proficient	in	the	gentle	art	of	falling	on	the
他是	所以	焦虑的	到	看	全部	这	男孩们	精通	在	这	温和的	艺术	的	坠落	在	这

[bɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [tuː; tə] ['rægɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [mɪs] [aʊt] .

ball	that	he	takes	to	ragging	them	every	time	they	miss	out	.
球	那	他	需要	到	欺凌	他们	每一个	时间	他们	错过	出去	.

他非常渴望看到所有男孩都能熟练地掌握接球这项轻柔的艺术，所以每当他们失手时，他都会嘲笑他们。

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] !

"	Butter	fingers	!
"	黄油	手指	!

“手滑！”

" [hiː; hi] [jelz] , [ænd; ənd] [gets] [ə; eɪ] [gler] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

"	he	yells	,	and	gets	a	glare	in	return	for	his	trouble	.
"	他	喊叫	,	和	获得	一个	强光	在	返回	为了	他的	麻烦	.

他大声喊叫，结果却换来对方的怒目而视。

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , [jɔːr'self] ! " [kraɪz] [ðə; ði] [gai] [huːz] [dʒʌst] [lʊkt] ['fuːlɪʃ] .

"	Butter	fingers	,	yourself	!	"	cries	the	guy	who's	just	looked	foolish	.
"	黄油	手指	,	你自己	!	"	哭泣	这	盖伊	谁是	只是	看起来	愚蠢	.

“你手滑了！”刚才出丑的那个人喊道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] " ['rʌs] " [hæz; həz] ['brændɪd] [hɪz; ɪz] [tiːm] -

And	the	first	thing	you	know	,	the	name	that	"	Rus	"	has	branded	his	team	-
和	这	第一的	事物	你	知道	,	这	姓名	那	"	俄罗斯	"	有	品牌	他的	团队	-

[meɪts] [wɪð; wɪθ] ,

mates	with	,
伙伴们	和	,

你首先会知道的是，“Rus”给他的队友们贴上的标签，

[kʌmz] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['buːməræŋ] .
comes **back** **on** **him** **like** **a** **boomerang** **.**
来 后退 在 他 喜欢 一个 回旋镖 .

就像回旋镖一样反弹回来。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[ðə; ði]['oʊnli] ['feloʊ] [huː] ['dʌznt] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː]
the **only** **fellow** **who** **doesn't** **deserve** **the** **title** **of** **"** **Butter** **Fingers** **"** **is** **the** **one** **who**
这 仅有的 同伴 WHO 不 应得 这 标题 的 " 黄油 手指 " 是 这 一 WHO
[gets] [ˌaɪ 'tiː] !
gets **it** **!**
获得 它 !

唯一不配被称为“笨手笨脚”的人，就是那个被叫做“笨手笨脚”的人！

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , "
" **That's** **all** **right** **,** **"**
" 那就是 全部 正确的 , "

“没关系，”

" ['rʌs] " [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" **Rus** **"** **says** **to** **me** **.**
" 俄罗斯 " 说道 到 我 .

“Rus”对我说。

" [let] - [ɪm] [kɔːl][ˌem 'iː] - ['bʌtər] ['fɪŋgərz] . -
" **Let** **'** **em** **call** **me** **'** **Butter** **Fingers** **.** **'**
" 让 - 呃 称呼 我 - 黄油 手指 . -

“就让他们叫我‘笨手笨脚’吧。”

[aɪl] [meɪk] - [ɪm] [iːt] [ðæt] [wɜːrd] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
I'll **make** **'** **em** **eat** **that** **word** **twenty** **times** **a** **day** **.**
患病的 制作 - 呃 吃 那 单词 二十 时代 一个 天 .

我要让他们一天记住这个词二十遍。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [biː; bi] ['traɪɪŋ] ['ekstrə][hɑːrd][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] - ['bʌtər] ['fɪŋgərz] . -
And **they'll** **be** **trying** **extra** **hard** **to** **keep** **from** **being** **'** **Butter** **Fingers** **.** **'**
和 他们会 是 尝试 额外的 难的 到 保持 从 存在 - 黄油 手指 . -

他们会格外努力，避免成为“笨手笨脚”的人。

[juː; jʊ] [siː] !
You **see** **!**
你 看 !

你看！

" [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [laɪk] " ['rʌs] " [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][ækt][ðə; ði]['mɑːrtər][tuː; tə][sʌm; səm]
" **Which** **makes** **it** **sound** **like** **"** **Rus** **"** **has** **decided** **to** **act** **the** **martyr** **to** **some**
" 哪个 制作 它 声音 喜欢 " 俄罗斯 " 有 决定 到 行为 这 烈士 到 一些
[ə'dɑːptɪd] [kɔːz] !
adopted **cause** **!**
已采用 原因 !

“这听起来好像‘Rus’决定为某个他所接受的事业扮演殉道者的角色！”

[naʊ] [raɪt] [hɪəz] [wer] [ə; eɪ][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ['entərz] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] .
Now **right** **here's** **where** **a** **complication** **enters** **my** **story** **in** **the** **shape** **of** **Mr** **.**
现在 正确的 这里是 在哪里 一个 并发症 进入 我的 故事 在 这 形状 的 先生 .
['mækswel] [tɪŋkəp] ,
Maxwell **Tincup** **,**
麦克斯韦 锡杯 ,

现在，我的故事就此变得复杂起来，而这个复杂人物就是麦克斯韦·廷卡普先生。

['dɪgnɪfaɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] ['paʊər] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

dignified	**member**	**of**	**the**	**school**	**board**	**and**	**a**	**political**	**power**	**in**	**the**	**town**	**.**
凝重	成员	的	这	学校	木板	和	一个	政治的	力量	在	这	镇	.

他是学校董事会中一位德高望重的成员，也是镇上的一位政治人物。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] [ɪz] ['bɪtərli] [ə'poʊzd] [tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [æz; əz][ə; eɪ][spɔːrt] [ðæts] "

Among	**other**	**things**	**Mr**	**.**	**Tincup**	**is**	**bitterly**	**opposed**	**to**	**football**	**as**	**a**	**sport**	**that's**	**"**
之中	其他	事物	先生	.	锡杯	是	苦涩地	反对	到	足球	作为	一个	运动	那就是	"

[ˌæbsə'luːtli] ['bɑːr'bɛəriːəs] .

absolutely	**barbarious**	**.**
绝对地	野蛮的	.

除此之外，廷卡普先生还强烈反对足球这项运动，认为它是“绝对野蛮的”。

" ['fʊtbɔːl] , [ɪn]['mɪstər] . - [ɪg'zɔːltɪd] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [ˌmænju'fæktʃərz] [ə; eɪ][lɑːt]

"	**Football**	**,**	**in**	**Mr**	**.**	**Tincup's**	**exalted**	**opinion**	**,**	**is**	**a**	**machine**	**which**	**manufactures**	**a**	**lot**
"	足球	,	在	先生	.	-	崇高	观点	,	是	一个	机器	哪个	制成品	一个	很多

[ʌv; əv] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['raʊdiːz] .

of	**good**	**-**	**for**	**-**	**nothing**	**rowdies**	**.**
的	好的	-	为了	-	没有什么	流氓	.

在廷卡普先生高尚的眼中，足球是一台制造大量无所事事的流氓的机器。

['hiːz] [meɪd] [ðə; ði] [er] [bluː] [æt; ət] ['meni] [bɔːrd] ['miːtiŋz] ,

He's	**made**	**the**	**air**	**blue**	**at**	**many**	**board**	**meetings**	**,**
他是	制成	这	空气	蓝色的	在	许多	木板	会议	,

他在很多董事会会议上都发表了不雅言论。

['vɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['proʊtest] [ə'genst] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt][æz; əz][æn; ən] [æθ'letɪk] [æk'tɪvəti][æt; ət]

voicing	**his**	**protest**	**against**	**continuance**	**of**	**the**	**sport**	**as**	**an**	**athletic**	**activity**	**at**
配音	他的	反对	反对	继续	的	这	运动	作为	一个	运动	活动	在

['bɜːrd(ə)n] [haɪ] [bʌt; bət] ['hiːz] ['nevər] [kwaɪt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti] [voʊt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

Burden	**High**	**but**	**he's**	**never**	**quite**	**been**	**able**	**to**	**get**	**a**	**majority**	**vote**	**against**	**it**	**.**
负担	高的	但	他是	绝不	相当	到过	有能力的	到	得到	一个	多数	投票	反对	它	.

他曾多次抗议伯顿高中继续将这项运动作为体育活动，但他始终未能获得多数票反对。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['hæznt] [ɪg'zæktli]

Just	**the**	**same**	**his**	**attitude**	**has**	**stirred**	**up**	**considerable**	**feeling**	**and**	**hasn't**	**exactly**
只是	这	相同的	他的	态度	有	搅拌	向上	大量	感觉	和	还没有	确切地

[meɪd] [hɪm; ɪm]['pɑːpjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] .

made	**him**	**popular**	**with**	**the**	**boys**	**.**
制成	他	受欢迎的	和	这	男孩们	.

尽管如此，他的态度还是引起了相当大的反响，并没有让他受到男生们的欢迎。

" [wʌt] [tɪŋkəp] [niːdz] [ɪz][ə; eɪ][doʊs][ʌv; əv]['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] , "

"	**What**	**Tincup**	**needs**	**is**	**a**	**dose**	**of**	**second**	**childhood**	**,**	**"**
"	什么	锡杯	需求	是	一个	剂量	的	第二	童年	,	"

“廷卡普需要的是重返童年。”

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [pri'skraibz] [wʌn] [deɪ] .

"	**Butter**	**Fingers**	**"**	**prescribes**	**one**	**day**	**.**
"	黄油	手指	"	规定	一	天	.

《笨手笨脚》建议用一天时间。

" [hiː; hi] ['evɪdəntli] ['dɪdnt] [hæv; həv] ['eni] [ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] !

"	**He**	**evidently**	**didn't**	**have**	**any**	**the**	**first**	**time**	**!**
"	他	显然	没有	有	任何	这	第一的	时间	!

“他显然第一次一个也没有！”

" ['mɪstər] . - [hoʊm] [ɪz] [raɪt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [skuːl] ,

"	**Mr**	**.**	**Tincup's**	**home**	**is**	**right**	**on**	**our**	**way**	**to**	**school**	**,**
"	先生	.	-	家	是	正确的	在	我们的	方式	到	学校	,

“廷卡普先生的家就在我们上学的路上。”

[ə; eɪ][bɪg][oʊld] - ['fæʃnd] [haʊs] [ðæt] [stændz][ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ,

a	big	old	-	fashioned	house	that	stands	on	a	corner	of	the	street	,
一个	大的	老的	-	造型	房子	那	站立	在	一个	角落	的	这	街道	,

一栋位于街角的老式大房子，

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['pɪkɪt] [fens] .

surrounded	by	a	high	picket	fence	.
包围	经过	一个	高的	纠察	栅栏	.

四周被高高的木栅栏围住。

[wiː; wɪ]['ɔːf(ə)n] [siː] [ðə; ðɪ]['ænti] - - [θriː] [jɪr] [oʊld][sʌn] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fens]

We	often	see	the	anti	-	footballist's	three	year	old	son	hanging	to	the	fence
我们	经常	看	这	反对	-	-	三	年	老的	儿子	绞刑	到	这	栅栏

[ænd; ənd] ['piːkɪŋ] [aʊt] [æz; əz] [ðoʊ] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ðɪ] ['aʊtər] [wɜːrld] .

and	peeking	out	as	though	he'd	like	to	investigate	the	outer	world	.
和	偷窥	出去	作为	尽管	他会	喜欢	到	调查	这	外	世界	.

我们经常看到这位反足球人士的三岁儿子挂在围栏上，向外张望，好像很想探索外面的世界。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pʊr] [kɪd] , " [pɔɪnts] [aʊt] ['bʌtər] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [wɪə(r)] ['pæsɪŋ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

"	Look	at	the	poor	kid	,	"	points	out	Butter	Fingers	as	we're	passing	one	afternoon	.
"	看	在	这	贫穷的	孩子	,	"	积分	出去	黄油	手指	作为	是	通过	一	下午	.

“看看这个可怜的孩子，”一天下午我们路过时，“笨手笨脚”指着他说道。

" [ðeɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm][æz; əz][spɪk][ænd; ənd][spæn][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] [ˌædvər'taɪzmənt] .

"	They	keep	him	as	spic	and	span	as	a	children's	advertisement	.
"	他们	保持	他	作为	香料	和	跨度	作为	一个	孩子们的	广告	.

“他们把他打理得像儿童广告里那样干净整洁。”

['mækswel] [tɪŋkəp] ,

Maxwell	Tincup	,
麦克斯韦	锡杯	,

麦克斯韦·廷卡普

['dʒuːnjɚz] [ʃʊr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɔːf][ðə; ðɪ][oʊld] [blɑːk] [ɪf] [ðə; ðɪ][oʊld] [blɑːk] [hæz; həz]

Junior's	sure	going	to	be	a	chip	off	the	old	block	if	the	old	block	has
初级	当然	去	到	是	一个	芯片	离开	这	老的	堵塞	如果	这	老的	堵塞	有

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

anything	to	say	about	it	!
任何事物	到	说	关于	它	!

如果老奶奶说了算的话，那小家伙肯定会继承老奶奶的衣钵！

[aɪl] [bet][sʌm; səm] [deɪ] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['tɪdli] - [wɪŋks] ['tʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv] [saʊθ] [ə'merɪkə] ! "

I'll	bet	some	day	he	takes	the	tiddly	-	winks	championship	of	South	America	!	"
患病的	赌注	一些	天	他	需要	这	轻盈的	-	眨眼	锦标赛	的	南	美国	!	"

我敢打赌，总有一天他会赢得南美洲的弹珠游戏冠军！

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] [wəʊnt] [kən'sɪdər] [ðæt] [tuː] ['strenjuəs] ?

"	Are	you	sure	Mr	.	Tincup	won't	consider	that	too	strenuous	?
"	是	你	当然	先生	.	锡杯	惯于	考虑	那	也	费力的	?

“你确定廷卡普先生不会觉得这太费力吗？”

" [aɪ][æsks] , ['ɪnəs(ə)nt] [laɪk] .

"	I	asks	,	innocent	like	.
"	我	问	,	清白的	喜欢	.

“我问，语气像个无辜的人。

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [grɪnz][ænd; ənd] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

"	Butter	Fingers	"	grins	and	shrugs	his	shoulders	.
"	黄油	手指	"	咧嘴笑	和	耸肩	他的	肩膀	.

“笨手笨脚”咧嘴一笑，耸了耸肩。

[its] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɪg] [geɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɛdʒˌwʊd] [ðæt]

It's	not	until	the	Monday	before	the	big	game	of	the	year	with	Edgewood	that
它是	不是	直到	这	周一	前	这	大的	游戏	的	这	年	和	埃奇伍德	那

[ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

the	something	happens	which	changes	the	complexion	of	the	whole	situation	and
这	某物	发生	哪个	变化	这	肤色	的	这	所有的	情况	和

[brɪŋz] ['mɪstər] . - [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [-] [hed] .

brings	Mr	.	Tincup's	objection	to	football	to	a	boil's	head	.
带来	先生	.	-	异议	到	足球	到	一个	沸腾的	头	.

直到与埃奇伍德队进行年度大赛的前一个星期一，才发生了一件改变整个局面的事情，使廷卡普先生对足球的反对达到了白热化的程度。

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æθ'letɪk] [fiːld] ['æftər][æn; ən]

"	Butter	Fingers	"	and	me	are	coming	back	from	the	athletic	field	after	an
"	黄油	手指	"	和	我	是	未来	后退	从	这	运动	场地	后	一个

['ekstrə][hɑːrd] ['wɜːrkaʊt] .

extra	hard	workout	.
额外的	难的	锻炼	.

“笨手笨脚”和我刚从运动场上进行了一次高强度训练回来。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [ænd; ənd][wɪə(r)] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [æz; əz][wɪə(r)] [trɔtɪŋ]

I	have	a	football	and	we're	tossing	it	back	and	forth	as	we're	trotting
我	有	一个	足球	和	是	抛掷	它	后退	和	前进	作为	是	小跑

[daʊn] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ,

down	the	sidewalk	,
向下	这	人行道	,

我拿着一个足球，我们一边沿着人行道小跑一边互相抛接。

[ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] [ə'hed] [ʌv; əv] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz]

me	about	fifty	feet	ahead	of	"	Butter	Fingers
我	关于	五十	脚	前方	的	"	黄油	手指

我大约在“黄油手指”前面五十英尺处

" [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['dɪstəns] [tuː; tə] [pæs] .

"	so	we	can	have	plenty	of	distance	to	pass	.
"	所以	我们	能	有	很多	的	距离	到	经过	.

这样我们就能保持足够的距离进行传递。

[æz; əz][wiː; wi] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kɔːrnər] [tɔːrd] - [haʊs] [aɪ][spɑːt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

As	we	cut	across	the	corner	toward	Tincup's	house	I	spot	him	out	in	the	yard	,
作为	我们	切	穿过	这	角落	朝向	-	房子	我	点	他	出去	在	这	院子	,

当我们抄近路穿过街角朝廷卡普家走去时，我看到他正在院子里。

['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [striːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hoʊz] .

washing	his	front	porch	off	with	the	stream	from	the	garden	hose	.
洗涤	他的	正面	门廊	离开	和	这	溪流	从	这	花园	软管	.

他用花园水管的水流冲洗前廊。

" [hə'loʊ] ! " [sez] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , " ['mɪstər] . - ['getɪŋ] [ɪn'dʌstriəs] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][eɪdʒ] !

"	Hello	!	"	says	I	to	myself	,	"	Mr	.	Tincup's	getting	industrious	in	his	old	age	!
"	你好	!	"	说道	我	到	我	,	"	先生	.	-	获得	勤劳	在	他的	老的	年龄	!

“你好！”我自言自语道，“丁卡普先生年纪大了，却依然勤劳！”

" [dʒʌst] [ðen] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [lets] [luːs] [æn; ən]['ekstrə] [lɔːŋ] [θroʊ] .

"	Just	then	"	Butter	Fingers	"	lets	loose	an	extra	long	throw	.
"	只是	然后	"	黄油	手指	"	让我们	松动的	一个	额外的	长的	扔	.

就在这时，“笨手笨脚”投出了一个超远距离的球。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔlz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['oʊvər][maɪ] [hed] [ən'les] [aɪ]
I **can** **see** **at** **a** **glance** **that** **the** **ball's** **going** **to** **be** **over** **my** **head** **unless** **I**
我 能 看 在 一个 瞥一眼 那 这 球的 去 到 是 超过 我的 头 除非 我
[kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ðɪ][dʒʌmp] .
can **take** **it** **on** **the** **jump** **.**
能 拿 它 在 这 跳 .

我一眼就能看出，除非我能跳起来接球，否则球肯定会飞过我的头顶。

[noʊp] !
Nope **!**
没有 !

没有!

[aɪ] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [θriː] [fiːt] ,
I **miss** **it** **by** **three** **feet** **,**
我 错过 它 经过 三 脚 ,

我差了三英尺就击中了。

['bæŋɪŋ] [ʌp] [ə'genst] ['mɪstər] . - [frʌnt] [fens] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
banging **up** **against** **Mr** **.** **Tincup's** **front** **fence** **trying** **to** **pull** **it** **down** **.**
砰砰作响 向上 反对 先生 . - 正面 栅栏 尝试 到 拉 它 向下 .

猛烈撞击廷卡普先生家门前的栅栏，试图把它拉倒。

" [lʊk] [aʊt] !
" **Look** **out** **!**
" 看 出去 !

“当心!

" [aɪ] [jelz] [wen] [aɪ] [siː] [wɒts] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .
" **I** **yells** **when** **I** **see** **what's** **going** **to** **happen** **.**
" 我 喊叫 什么时候 我 看 是什么 去 到 发生 .

“当我看到即将发生的事情时，我会大声喊叫。”

[ɪf] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [hæd; həd] [tʊk] [eɪm][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['skwerər] [hɪt] .
If **"** **Butter** **Fingers** **"** **had** **took** **aim** **he** **couldn't** **have** **made** **a** **squarer** **hit** **.**
如果 " 黄油 手指 " 有 采取 目的 他 不能 有 制成 一个 更方正 打 .

如果“笨手笨脚”瞄准，他也打不出比这更漂亮的一击了。

[ðə; ðɪ] ['pɪgskɪn] ['spaiərəlz]['oʊvər][ðə; ðɪ] [fens] [ænd; ənd] [plʌŋks] ['mɪstər] . ['mækswel] [tɪŋkəp] [smæk] [ɑːn]
The **pigskin** **spirals** **over** **the** **fence** **and** **plunks** **Mr** **.** **Maxwell** **Tincup** **smack** **on**
这 猪皮 螺旋 超过 这 栅栏 和 噗通 先生 . 麦克斯韦 锡杯 啪 在
[ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] .
the **side** **of** **the** **head** **.**
这 边 的 这 头 .

橄榄球飞过围栏，狠狠地打在了麦克斯韦·廷卡普先生的脑袋侧面。

[ðə; ðɪ] [bloʊz] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [nɔks] [ðə; ðɪ] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hoʊz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz]
The **blow's** **so** **unexpected** **it** **knocks** **the** **nozzle** **of** **the** **hose** **out** **of** **his** **hands**
这 打击 所以 意外 它 敲门声 这 喷嘴 的 这 软管 出去 的 他的 双手
[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kæn; kən] [seɪ] " [æsk][ˌem 'iː] [ə'nʌðər] !
and **before** **anybody** **can** **say** **"** **Ask** **me** **another** **!**
和 前 任何人 能 说 " 问 我 其他 !

这一击来得如此突然，竟将他手中的软管喷嘴打飞了，还没等任何人开口说“再问我一个问题！”

" [ðə; ðɪ][hoʊz] [skwɜːmz] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ænd; ənd] [səuks] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" **the** **hose** **squirms** **around** **like** **a** **snake** **and** **soaks** **him** **from** **head** **to** **foot** **.**
" 这 软管 蠕动 大约 喜欢 一个 蛇 和 浸泡 他 从 头 到 脚 .

“水管像蛇一样扭动着，把他从头到脚都淋湿了。”

['mɪstər] . [tɪŋkəp] [bɪ'gɪnz] [jelɪŋ] [laɪk] ['hiːz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,
Mr **.** **Tincup** **begins** **yelling** **like** **he's** **in** **the** **middle** **of** **the** **ocean** **,**
先生 . 锡杯 开始 大喊 喜欢 他是 在 这 中间 的 这 海洋 ,

廷卡普先生开始像身处茫茫大海中央一样大喊大叫。

['goʊɪŋ] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

going	down	for	the	last	time	.
去	向下	为了	这	最后的	时间	.

最后一次坠落。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][get][ɑːn][tuː; tə] [wɒts] [hɪt][hɪm; ɪm] ,

It	takes	him	a	couple	of	seconds	to	get	on	to	what's	hit	him	,
它	需要	他	一个	夫妻	的	秒	到	得到	在	到	是什么	打	他	,

他过了好一会儿才反应过来发生了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] [lets] [aʊt] [ə; eɪ] ['beloʊ]

but	the	minute	he	sees	the	football	lying	on	the	lawn	he	lets	out	a	bellow
但	这	分钟	他	看到	这	足球	说谎	在	这	草地	他	让我们	出去	一个	下面

[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd][tɜːrnz][tuː; tə][juː 'es] ,

of	rage	and	turns	to	us	,
的	愤怒	和	转弯	到	我们	,

但他一看到足球躺在草坪上，就愤怒地咆哮起来，转过身来看着我们。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][fɪst] .

shaking	his	fist	.
摇晃	他的	拳头	.

他挥舞着拳头。

" [ɔːl] [raɪt] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] !

"	All	right	,	young	gentlemen	!
"	全部	正确的	,	年轻的	先生们	!

“好的，年轻的先生们！”

" [hiː; hi] [snɔːts] .

"	he	snorts	.
"	他	哼声	.

他哼了一声。

" [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][bɔːl] . . . [ænd; ənd] [its] [ðə; ði][end][ʌv; əv][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] !

"	That's	the	end	of	your	ball	.	.	.	and	it's	the	end	of	you	,	for	that	matter	!
"	那就是	这	结尾	的	你的	球	.	.	.	和	它是	这	结尾	的	你	,	为了	那	事情	!

“你的球到此为止了……从某种意义上说，你的生命也到此结束了！”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][juː 'es][bʌt; bət] [its] [nɑːt][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bɔːl][soʊ][fɑːr]

"	It	may	be	the	end	of	us	but	it's	not	the	end	of	our	ball	so	far
"	它	可能	是	这	结尾	的	我们	但	它是	不是	这	结尾	的	我们的	球	所以	远的

[æz; əz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

as	"	Butter	Fingers	"	is	concerned	.
作为	"	黄油	手指	"	是	担心的	.

“这或许是我们的末日，但就‘黄油手指’而言，这还不是我们故事的终结。”

['hiːz] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][ænd; ənd] ['striːkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪgskɪn][æz; əz] [ðoʊ] ['hiːz]

He's	over	the	fence	in	a	jiffy	and	streaking	for	the	pigskin	as	though	he's
他是	超过	这	栅栏	在	一个	瞬间	和	裸奔	为了	这	猪皮	作为	尽管	他是

[ɑːn][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [fiːld] .

on	a	football	field	.
在	一个	足球	场地	.

他瞬间翻过围栏，像在橄榄球场上一样飞奔向橄榄球。

['mɪstər] . [tɪŋkəp] ['dʌznt] [sə'spekt] ['eni] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʌt] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [rɪ'gɑːrdz]

Mr	.	Tincup	doesn't	suspect	any	opposition	on	picking	up	what	"	Butter	Fingers	"	regards
先生	.	锡杯	不	怀疑	任何	反对	在	挑选	向上	什么	"	黄油	手指	"	问候

[æz; əz][ə; eɪ] [friː] [bɔːl] .

as	a	free	ball	.
作为	一个	自由的	球	.

廷卡普先生认为，捡起“笨手笨脚”眼中的免费球，不会有人反对。

['hiːz] [tuː] ['drɪpɪŋ] [wet] [ænd; ənd] ['rɪpɪŋ] [mæd] [tuː; tə] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

He's	too	dripping	wet	and	ripping	mad	to	suspect	anything	.
他是	也	滴落	湿的	和	撕裂	疯狂的	到	怀疑	任何事物	.

他浑身湿透，怒火中烧，什么都察觉不到。

[æz; əz] [hiː; hi] [stuːps] [daʊn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [wet] ,

As	he	stoops	down	to	pick	up	the	ball	which	is	also	wet	,
作为	他	门廊	向下	到	挑选	向上	这	球	哪个	是	还	湿的	,

他弯腰捡起那个湿漉漉的球时，

[ˌaɪ 'tiː] [slɪps] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

it	slips	out	of	his	fingers	.
它	滑倒	出去	的	他的	手指	.

它从他指间滑落。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] [hiː; hi] [kɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['æksədəntli] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [roʊlz]

To	make	matters	worse	he	kicks	it	accidently	with	his	foot	and	it	rolls
到	制作	事情	更糟	他	踢	它	意外地	和	他的	脚	和	它	卷

[ə'lɔːŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

along	in	front	of	him	.
沿着	在	正面	的	他	.

更糟糕的是，他不小心用脚踢到了它，它滚到了他面前。

[its] [raɪt] [ðen] [ðæt] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ə'raivz] .

It's	right	then	that	"	Butter	Fingers	"	arrives	.
它是	正确的	然后	那	"	黄油	手指	"	到达	.

就在这时，《笨手笨脚》这首歌出现了。

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [daɪv] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wet] [lɔːn] , [skɪdz] [raɪt] ['ʌndər] ['mɪstər] . - [noʊz]

He	takes	a	running	dive	across	the	wet	lawn	,	skids	right	under	Mr	.	Tincup's	nose
他	需要	一个	跑步	潜水	穿过	这	湿的	草地	,	滑行	正确的	在下面	先生	.	-	鼻子

,

,

,

他助跑着飞扑过湿漉漉的草坪，正好从廷卡普先生的鼻子底下滑过。

[kəːlz] [hɪm'self] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɪgskɪn] ,

curls	himself	around	the	pigskin	,
卷发	他自己	大约	这	猪皮	,

他蜷缩在猪皮周围，

['baʊnsɪz] [ʌp] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [kiːps] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fens] [wɪtʃ]

bounces	up	on	his	feet	and	keeps	on	going	till	he	comes	to	the	fence	which
弹跳	向上	在	他的	脚	和	保持	在	去	直到	他	来	到	这	栅栏	哪个

[hiː; hi] ['hɜːrd(ə)lz] .

he	hurdles	.
他	障碍	.

他双脚弹起，继续前进，直到来到栅栏前，然后跨过栅栏。

['mɪstər] . [tɪŋkəp] [stɛəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['saɪkloʊn] ,

Mr	.	Tincup	stares	at	the	human	cyclone	,
先生	.	锡杯	凝视	在	这	人类	气旋	,

廷卡普先生盯着眼前这个“人肉旋风”，

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [soʊ] [waɪd] ['oʊpən] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ɔːl] [ðə; ði] [goʊld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

his	mouth	so	wide	open	that	you	can	see	all	the	gold	in	his	teeth	.
他的	嘴	所以	宽的	打开	那	你	能	看	全部	这	金子	在	他的	牙齿	.

他张大了嘴，可以看到他牙齿里的金子。

" [kʌm] [hɪr] !

"	Come	here	!
"	来	这里	!

过来！

" [hiː; hi] [ʃaʊts] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	he	shouts	,	waving	his	arms	.
"	他	喊叫	,	挥手	他的	武器	.

他挥舞着手臂，大声喊道。

" [aɪm] ['sɑːri] ! " [kɔːlz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , "

"	I'm	sorry	!	"	calls	"	Butter	Fingers	,	"
"	我是	对不起	!	"	呼叫	"	黄油	手指	,	"

“对不起！”“笨手笨脚”喊道。

" [wiː; wi] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɔːl] [ænd; ənd][wiː; wi][gɑːt]

"	We	didn't	mean	to	do	what	we	did	but	this	is	our	ball	and	we	got
"	我们	没有	意思是	到	做	什么	我们	做过	但	这	是	我们的	球	和	我们	得到

[ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! "

a	right	to	it	!	"
一个	正确的	到	它	!	"

“我们并非有意为之，但这球是我们的，我们有权拥有它！”

" [juːv] [gɑːt][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ['fʊtbɔːl] ! " [reɪvz] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] ,

"	You've	got	no	right	to	be	playing	football	!	"	raves	Mr	.	Tincup	,
"	你已经	得到	不	正确的	到	是	玩耍	足球	!	"	锐舞	先生	.	锡杯	,

“你根本没资格踢足球！”廷卡普先生怒吼道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [naʊ] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ɛrz] [kaɪnd][ʌv; əv][koʊld] .

beginning	to	shiver	now	as	the	air's	kind	of	cold	.
开始	到	颤抖	现在	作为	这	空气	种类	的	寒冷的	.

现在开始有点发抖了，因为空气有点冷。

" [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [pleɪ] ['fʊtbɔːl] [ˌhɪr'æftər] ! "

"	And	I'm	going	to	see	that	you	don't	play	football	hereafter	!	"
"	和	我是	去	到	看	那	你	不	玩	足球	此后	!	"

“我以后不许你再踢足球了！”

" [dʒiː] !

"	Gee	!
"	吉	!

“哎呀！”

" [aɪ] [sez] [tuː; tə] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , " [wen] [wiːv] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	says	to	"	Butter	Fingers	,	"	when	we've	beat	it	.
"	我	说道	到	"	黄油	手指	,	"	什么时候	我们已经	打	它	.

“我对‘笨手笨脚’说，当我们战胜它的时候。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] [stʌnt] — [jʊr; jər] ['reskjuːɪŋ] [ðæt] ['pɪgskɪn] .

"	I	don't	know	as	that	was	such	a	bright	stunt	—	your	rescuing	that	pigskin	.
"	我	不	知道	作为	那	曾是	这样的	一个	明亮的	特技	—	你的	救援	那	猪皮	.

“我不知道，因为你救下那个橄榄球真是个绝妙的举动。”

[wiː; wi] [maɪt] ['betər] [hæv; həv][let][oʊld] [tɪŋkəp] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

We	might	better	have	let	old	Tincup	have	it	.
我们	可能	更好的	有	让	老的	锡杯	有	它	.

我们或许应该把那东西留给老丁卡普。

[naʊ] ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] [fɔːr; fər] [ʃʊr] !

Now	he's	going	to	raise	a	rumpus	for	sure	!
现在	他是	去	到	增加	一个	喧闹	为了	当然	!

他肯定要闹事了！

['hiːl] ['prɑːbəbli] [goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔːrd] . "

He'll	probably	go	to	the	board	.	"
地狱	大概	去	到	这	木板	.	"

他可能会去董事会。

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " ['gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [læf] .

"	Butter	Fingers	"	gives	me	the	laugh	.
"	黄油	手指	"	给予	我	这	笑	.

《笨手笨脚》这首歌让我笑出了声。

" [meɪk] [jʊr; jər] [pʌls] [bɪ'heɪv] !

"	Make	your	pulse	behave	!
"	制作	你的	脉冲	表现	!

让你的脉搏听话!

" [hiː; hi] [sez] .

"	he	says	.
"	他	说道	.

他说。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ['mɪstər] . - [ə; eɪ] [greɪt] [gai] [tuː; tə] ['hɑːlər] .

"	Everybody	knows	Mr	.	Tincup's	a	great	guy	to	holler	.
"	大家	知道	先生	.	-	一个	伟大的	盖伊	到	抱怨	.

“大家都知道，廷卡普先生是个很爱大声喊叫的人。”

[hiː; hi][wəʊnt] [get] ['eni] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['ekoʊ] .

He	won't	get	any	further	than	his	echo	.
他	惯于	得到	任何	更远	比	他的	回声	.

他最终只会得到回声。

[seɪ] — [aɪ][dəunt] [hɪr] [juː; jʊ] ['menʃənɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪkʌp] [aɪ] [meɪd] .

Say	—	I	don't	hear	you	mentioning	anything	about	that	pickup	I	made	.
说	—	我	不	听到	你	提及	任何事物	关于	那	捡起	我	制成	.

我说——我没听你提起过我做的那个拾音器。

[spiːk] [ʌp] , ['brʌðər] !

Speak	up	,	brother	!
说话	向上	,	兄弟	!

兄弟，大声说出来!

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] ? "

Can't	you	recognize	a	masterpiece	?	"
不能	你	认出	一个	杰作	?	"

你难道看不出这是杰作吗?

" [jʊr; jər] ['mæstərpiːs] , " [aɪ] ['ænsər] , " ['wɔznt] [ðə; ði] ['pɪkʌp] .

"	Your	masterpiece	,	"	I	answers	,	"	Wasn't	the	pickup	.
"	你的	杰作	,	"	我	答案	,	"	不是	这	捡起	.

“你的杰作,”我回答说，“不是那辆皮卡车。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hɪtɪŋ] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] [ɑːn][ðə; ði] [biːn] ! "

It	was	hitting	Mr	.	Tincup	on	the	bean	!	"
它	曾是	击中	先生	.	锡杯	在	这	豆	!	"

它正中廷卡普先生的要害!

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːgjuːz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , "

"	Just	the	same	,	"	argues	"	Butter	Fingers	,	"
"	只是	这	相同的	,	"	论点	"	黄油	手指	,	"

“即便如此,”《笨手笨脚》一书辩称。

" [ɪf] [ðə; ði][oʊld] - ['oʊnli][hæd; həd][sʌm; səm] ['fʊtbɔːl] [ɪk'spɪriəns] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv] ['gɑːtn] [ə'weɪ]

"	if	the	old	boy'd	only	had	some	football	experience	I'd	never	have	gotten	away
"	如果	这	老的	-	仅有的	有	一些	足球	经验	ID	绝不	有	获得	离开

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl] .

with	the	ball	.
和	这	球	.

“如果那老家伙有点足球经验，我就不可能把球抢走。”

[ðæt] ['oʊnli] [goʊz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['væljuː] [ʌv; əv] . . . ! "

That	only	goes	to	show	the	value	of	.	.	.	!	"
那	仅有的	去	到	展示	这	价值	的	.	.	.	!	"

这正好说明了……的价值！

" [oʊ] , [draɪ] [ʌp] !

"	Oh	,	dry	up	!
"	哦	,	干燥	向上	!

“哦，干涸吧！”

" [aɪ] ['ɔːrdərz] .

"	I	orders	.
"	我	订单	.

“我下令。”

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ˌʌn'bæləns] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] . . . !

"	You're	getting	unbalanced	on	that	subject	.	.	.	!
"	你是	获得	不平衡	在	那	主题	.	.	.	!

“你在这个问题上有点失衡了……！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [get] [ðə; ði] [glæd] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [bæd] [nuːz] .

"	It	isn't	until	the	next	morning	that	we	get	the	glad	tidings	of	bad	news	.
"	它	不是	直到	这	下一个	早晨	那	我们	得到	这	高兴的	消息	的	坏的	消息	.

直到第二天早上，我们才收到坏消息。

[eint] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] ['ɛvriːˌwənz] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]

Ain't	it	the	truth	that	everyone's	glad	to	be	the	first	to	tell	you	something
不是	它	这	真相	那	每个人的	高兴的	到	是	这	第一的	到	告诉	你	某物

[sæd] ?

sad	?
伤心	?

难道不是每个人都乐于第一个告诉你一些悲伤的事情吗?

[ænd; ənd] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

And	what	do	you	suppose	has	happened	?
和	什么	做	你	认为	有	发生	?

你觉得发生了什么事?

[ðæt] [piːvd] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] [hæz; həz] [stɜːrd] [ʌp] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɔːld] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl]

That	peeved	Mr	.	Tincup	has	stirred	up	a	special	called	meeting	of	the	school
那	恼怒	先生	.	锡杯	有	搅拌	向上	一个	特别的	称为	会议	的	这	学校

[bɔːrd] [ænd; ənd] [hæz; həz] [gɔːn] [ænd; ənd] ['gɑːtn] [ˌjuː 'es] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tiːm] !

board	and	has	gone	and	gotten	us	suspended	from	the	team	!
木板	和	有	已消失	和	获得	我们	暂停	从	这	团队	!

那位恼怒的廷卡普先生召集了学校董事会召开特别会议，结果导致我们被球队停赛了！

['hiːz] [reɪzd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['rʌmpəs] [ə'baʊt] ['fʊtbɔːl] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [ænd; ənd] [hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [get]

He's	raised	a	terrific	rumpus	about	football	in	general	and	has	tried	to	get
他是	提高	一个	了不起	喧闹	关于	足球	在	一般的	和	有	尝试	到	得到

[ðə; ði] [bɪg] [geɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [wɪð; wɪθ] ['ɛdʒˌwʊd] ['kænsəld] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ]

the	big	game	of	the	year	with	Edgewood	canceled	but	he	can't	get	away
这	大的	游戏	的	这	年	和	埃奇伍德	取消	但	他	不能	得到	离开

[wɪð; wɪθ] [ðæt] .

with	that	.
和	那	.

他大肆抨击足球运动，还试图取消与埃奇伍德队的年度大赛，但他没能得逞。

['hiːz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [krɪmp] [ɪn] [ðə; ði] [tiːm] , [ðoʊ] ,

He's	influential	enough	to	put	a	crimp	in	the	team	,	though	,
他是	有影响	足够的	到	放	一个	压接	在	这	团队	,	尽管	,

不过，他的影响力足以给球队带来麻烦。

[ænd; ənd][tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][krɪmp][ɪn][ˌjuː 'es][ɪn][pər'tɪkjələr] ,

and	to	put	a	crimp	in	us	in	particular	,
和	到	放	一个	压接	在	我们	在	特别的	,

尤其要给我们施加压力，

[baɪ] ['getɪŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌjuː 'es] [kɪkt] [ɔːf][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][dʒʌst] [wen] [wɪə(r)] ['niːdɪd]

by	getting	the	board	to	have	us	kicked	off	the	eleven	just	when	we're	needed
经过	获得	这	木板	到	有	我们	踢	离开	这	十一	只是	什么时候	是	需要

[moʊst] .

most	.
最多	.

就在我们最需要的时候，他们却让董事会把我们从首发阵容中踢了出去。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ][wəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] ['hændɪŋ] [maɪ'self] ['bukeiz] [ɑːn] ['pɜːrpəs]

I	hope	you	won't	think	I'm	handing	myself	bouquets	on	purpose
我	希望	你	惯于	思考	我是	处理	我	花束	在	目的

我希望你不会认为我是在故意给自己颁奖。

[bʌt; bət][aɪm][ðə; ði][best] ['bækfiːld] [mæn][ðə; ði] ['tiːmz] [gɑːt]

but	I'm	the	best	backfield	man	the	team's	got
但	我是	这	最好的	后场	男人	这	团队的	得到

但我却是队里最好的后卫。

[ænd; ənd] [aɪv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [hɑːt] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ɪz][æz; əz][æn; ən][end] .

and	I've	already	told	you	how	hot	"	Butter	Fingers	"	is	as	an	end	.
和	我已经	已经	讲述	你	如何	热的	"	黄油	手指	"	是	作为	一个	结尾	.

我已经告诉过你《黄油手指》作为结尾有多么精彩。

[ɑːr; ər][wiː; wi] [sɔːr] ?

Are	we	sore	?
是	我们	疼	?

我们浑身酸痛吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [sɪk] ?

Are	we	sick	?
是	我们	生病的	?

我们生病了吗?

[soʊ][ɪz][moʊst] ['evriwʌn] [els] [bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [duː] - [ɪm] ?

So	is	most	everyone	else	but	what	good	does	that	do	'	em	?
所以	是	最多	每个人	别的	但	什么	好的	做	那	做	-	呃	?

其他人也一样，但这对他们有什么好处呢?

[ðə; ði] ['stjʊdnts] [get] [aʊt] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen]

The	students	get	out	a	petition	asking	for	the	school	board	to	meet	again
这	学生	得到	出去	一个	请愿	问	为了	这	学校	木板	到	见面	再次

[ænd; ənd] [ˌriːkən'sɪdər] [ðə; ði] ['mætər] [bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [peɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n]

and	reconsider	the	matter	but	the	school	board	pays	about	as	much	attention
和	重新考虑	这	事情	但	这	学校	木板	支付	关于	作为	很多	注意力

[æz; əz][ə; eɪ] [def] [ɪr] .

as	a	deaf	ear	.
作为	一个	聋	耳朵	.

学生们发起请愿，要求学校董事会再次开会重新考虑此事，但学校董事会却置若罔闻。

" [wɪə(r)] [sʌŋk] [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ] [sez] [tuː; tə] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] .

"	We're	sunk	all	right	,	"	I	says	to	"	Butter	Fingers	"	in	the	middle	of	the	week	.
"	是	沉没	全部	正确的	,	"	我	说道	到	"	黄油	手指	"	在	这	中间	的	这	星期	.

“我们彻底完蛋了，”我在一周的中间对“笨手笨脚”说道。

" [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [tɪŋkəp] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [pleɪ] ['sætərdeɪ] !

"	Leave	it	to	Tincup	to	see	that	we	don't	play	Saturday	!
"	离开	它	到	锡杯	到	看	那	我们	不	玩	周六	!

“多亏了丁卡普，我们周六才没比赛！”

['hiːz] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [fer] !

He's	got	it	in	for	us	for	fair	!
他是	得到	它	在	为了	我们	为了	公平的	!

他就是故意刁难我们，不讲公平！

[ænd; ənd] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['triːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

And	we're	going	to	be	treated	to	the	exquisite	pleasure	of	sitting	on	the
和	是	去	到	是	治疗	到	这	精美的	乐趣	的	坐着	在	这

['saɪdlaɪnz] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tiːm] [teɪk] [ə; eɪ] [naɪs] ['trɪmɪŋ] [frʌm; frəm] ['ɛdʒˌwʊd] ! "

sidelines	and	seeing	our	team	take	a	nice	trimming	from	Edgewood	!	"
场边	和	看到	我们的	团队	拿	一个	好的	修剪	从	埃奇伍德	!	"

我们将有幸坐在场边，亲眼目睹我们的球队被埃奇伍德队狠狠教训一顿！

" - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['plenti] [tʌf] ! " [əd'mits] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , " ['soʊbərli] .

"	Edgewood's	going	to	be	plenty	tough	!	"	admits	"	Butter	Fingers	,	"	soberly	.
"	-	去	到	是	很多	艰难的	!	"	承认	"	黄油	手指	,	"	清醒地	.

“埃奇伍德将会非常艰难！”“笨手笨脚”冷静地承认道。

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [tuː] [strɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [best] [laɪn] - [ʌp] [ə'genst] - [ɪm] .

"	We	wouldn't	have	been	any	too	strong	with	our	best	line	-	up	against	'	em	.
"	我们	不会	有	到过	任何	也	强的	和	我们的	最好的	线	-	向上	反对	-	呃	.

“即使我们派出最强阵容，对阵他们也不会太强。”

['wʊdnt] [ðɪs] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [peɪn] ?

Wouldn't	this	give	you	a	pain	?
不会	这	给	你	一个	疼痛	?

这难道不会让你感到痛苦吗?

[ɪ'speʃəli] ['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] ['ekstrə] [wɜːrk] [wiːv] [pʊt] [ɪn] ['soʊz] [wiːd] [biː; bi] [ɪn] [tɪp] [tɑːp] [ʃeɪp] [fɔːr; fər]

Especially	after	all	the	extra	work	we've	put	in	so's	we'd	be	in	tip	top	shape	for
尤其	后	全部	这	额外的	工作	我们已经	放	在	所以也是	我们会	是	在	提示	顶部	形状	为了

[ðæt] [geɪm] ! "

that	game	!	"
那	游戏	!	"

尤其是在我们付出了那么多额外努力之后，我们才能以最佳状态迎接那场比赛!

" [dəunt] [kraɪ] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊldər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , " [aɪ] [gɑːt] [terz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] !

"	Don't	cry	on	my	shoulder	,	"	I	replies	,	"	I	got	tears	enough	of	my	own	!
"	不	哭	在	我的	肩膀	,	"	我	回复	,	"	我	得到	眼泪	足够的	的	我的	自己的	!

“别靠在我肩膀上哭，”我回答说，“我自己的眼泪也够多了！”

" ['sætərdeɪ] [kʌmz] .

"	Saturday	comes	.
"	周六	来	.

星期六就要到了。

[its] [ðə; ði] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ælmənæk] [gets] [ˌæbsə'luːtli] [raɪt] .

It's	the	one	day	in	the	fall	that	the	almanac	gets	absolutely	right	.
它是	这	一	天	在	这	落下	那	这	年鉴	获得	绝对地	正确的	.

这是秋季唯一一天，年鉴的预测完全正确。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪtəs] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] .

There's	a	precipitous	rain	falling	.
有	一个	陡峭	雨	坠落	.

正下着瓢泼大雨。

[ðə; ði] ['weðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [rɪ'flekts] ['aʊər; ɑːr] [gluːm] .

The	weather	sort	of	reflects	our	gloom	.
这	天气	种类	的	反映	我们的	愁云	.

天气似乎也反映了我们内心的阴郁。

" [its] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][deɪ] [aɪv] [bɪn] ['driːmiŋ] [ə'baʊt] , " [moʊnz] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , "
" It's just the kind of a day I've been dreaming about , " moans " Butter Fingers , "
" 它是 只是 这 种类 的 一个 天 我已经 到过 做梦 关于 , " 呻吟 " 黄油 手指 , "

“这正是我梦寐以求的一天，”“笨手笨脚”呻吟道。

" [ðeəz; ðəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] ['fʌmblz] .
" There's bound to be plenty of fumbles .
" 有 边界 到 是 很多 的 失误 .

“肯定会出现很多失误。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðer; ðər][tuː; tə][get] - [ɪm] ! "
I ought to be in there to get ' em ! "
我 应该 到 是 在 那里 到 得到 - 呃 ! "

我应该进去把他们抓起来!

" [tel] [ðæt] [tuː; tə] [tɪŋkəp] !
" Tell that to Tincup !
" 告诉 那 到 锡杯 !

“去跟丁卡普说说吧！”

" [aɪ] ['ænsər] .
" I answers .
" 我 答案 .

我回答。

[baɪ] [nuːn] [ə; eɪ][wɪnd] [sprɪŋz] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [lɪft][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
By noon a wind springs up and the clouds lift a little .
经过 中午 一个 风 弹簧 向上 和 这 云 举起 一个 小的 .

到了中午，风渐渐刮了起来，云层也略微散开。

[ðə; ði] ['daʊnpɔːr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][let] [ʌp] .
The downpour begins to let up .
这 倾盆大雨 开始 到 让 向上 .

暴雨渐渐减弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [fiːld] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [jʌŋ] [leɪk] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɪz] [bækt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]
But the football field is already a young lake and water is backed up in the
但 这 足球 场地 是 已经 一个 年轻的 湖 和 水 是 支持的 向上 在 这
[striːts] .
streets .
街道 .

但是足球场已经变成了一个小湖，街道上积水成灾。

[its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][grænd] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər] [dʌks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['splæʃɪŋ] [taɪm][fɔːr; fər]
It's going to be a grand afternoon for ducks and a splashing time for
它是 去 到 是 一个 盛大 下午 为了 鸭子 和 一个 溅起水花 时间 为了
[ə; eɪ]['grɪdaɪərn]['bæt(ə)l] .
a gridiron battle .
一个 烤架 战斗 .

对于鸭子来说，这将是一个美好的下午；对于橄榄球运动员来说，这将是一场激烈的较量。

[æt; ət][wʌn][ə'klɔk, əu-] , [æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] [geɪm] [taɪm] , " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] , "
At one o'clock , an hour before game time , " Butter Fingers " says to me , "
在 一 点钟 , 一个 小时 前 游戏 时间 , " 黄油 手指 " 说道 到 我 , "
[mɑːrk] ,
Mark ,
标记 ,

下午一点，也就是比赛开始前一个小时，“笨手笨脚”对我说：“马克，

[ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [oʊld] [tɪŋkəp] [kɑːnt] [kiːp] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['duːɪŋ] .
there's one thing old Tincup can't keep us from doing .
有 一 事物 老的 锡杯 不能 保持 我们 从 正在做 .

有一件事老丁卡普也阻止不了我们。

[hiː; hi] [kɑːnt] [prə'hɪbɪt] ['aʊər; ɑːr] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ]

He	can't	prohibit	our	going	to	the	locker	room	and	hanging	around	with
他	不能	禁止	我们的	去	到	这	储物柜	房间	和	绞刑	大约	和

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [tɪl] [ðeə(r)] [duː] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

the	fellows	till	they're	due	on	the	field	.
这	伙伴们	直到	它们是	到期的	在	这	场地	.

他不能禁止我们去更衣室和队友们待在一起，直到他们上场。

['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃɪr] [ðə; ði] [gæŋ] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] ! "

Maybe	we	can	cheer	the	gang	up	a	bit	!	"
或许	我们	能	欢呼	这	帮派	向上	一个	少量	！	"

或许我们可以让这帮家伙开心一点!

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] , " [aɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

"	Not	much	chance	of	that	,	"	I	replies	.
"	不是	很多	机会	的	那	,	"	我	回复	.

“可能性不大，”我回答道。

" [bʌt; bət] , [aɪm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˌnevərðə'les] . . . !

"	But	,	I'm	with	you	,	nevertheless	.	.	.	!
"	但	,	我是	和	你	,	尽管如此	.	.	.	!

但是，我还是会支持你.....!

" [soʊ][wiː; wi] [sets] [aʊt] .

"	So	we	sets	out	.
"	所以	我们	套	出去	.

于是我们出发了。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [teɪks] [ˌjuː 'es] [raɪt] [pæst][ðə; ði] [haʊs] [ðæts] [oʊnd]

And	of	course	our	direction	takes	us	right	past	the	house	that's	owned
和	的	课程	我们的	方向	需要	我们	正确的	过去的	这	房子	那就是	拥有

[baɪ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] !

by	the	object	of	our	affections	!
经过	这	目的	的	我们的	情感	!

当然，我们的方向正好经过我们心仪对象的房子!

[aɪ][sə'dʒests; səg'dʒests][tuː; tə] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [ðæt] [wiː; wi] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːtʊr] [bʌt; bət][hiː; hi] [graulz]

I	suggests	to	"	Butter	Fingers	"	that	we	make	a	detour	but	he	growls
我	建议	到	"	黄油	手指	"	那	我们	制作	一个	車輛改道	但	他	咆哮

[ðæt] ['hiːl] [biː; bi] [dɑːrnd] [ɪf] [ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mɪstər] . ['mækswel] [tɪŋkəp] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

that	he'll	be	darned	if	the	high	and	mighty	Mr	.	Maxwell	Tincup	is	going	to
那	地狱	是	该死的	如果	这	高的	和	强大的	先生	.	麦克斯韦	锡杯	是	去	到

[meɪk] [hɪm; ɪm] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]['ekstrə] [step] .

make	him	take	so	much	as	an	extra	step	.
制作	他	拿	所以	很多	作为	一个	额外的	步	.

我建议“笨手笨脚”绕道而行，但他咆哮道，高高在上的麦克斯韦·廷卡普先生休想让他多走一步。

[ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [stɑːpt] [naʊ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [briːz] [ðæts] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

The	rain	has	entirely	stopped	now	and	by	the	breeze	that's	blowing	it	looks
这	雨	有	完全	停止	现在	和	经过	这	微风	那就是	吹	它	看起来

[laɪk] [ðə; ði][skaɪ][ɪz] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

like	the	sky	is	through	for	the	day	.
喜欢	这	天空	是	通过	为了	这	天	.

雨已经完全停了，从吹来的微风来看，今天的雨似乎已经停了。

[æz; əz][wiː; wi] [get] [nɪr] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

As	we	get	near	the	picket	fence	we	discover	something	unusual	.
作为	我们	得到	靠近	这	纠察	栅栏	我们	发现	某物	异常	.

当我们靠近栅栏时，我们发现了一些不寻常的事情。

['mɪstər] . - [θriː] - [jɪr] - [oʊld][kɪd][ɪz][aʊt][baɪ][ðə; ði][kɜːrb] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][seɪl][ə; eɪ] [tɔɪ] [boʊt][ɪn]

Mr	.	Tincup's	three	-	year	-	old	kid	is	out	by	the	curb	trying	to	sail	a	toy	boat	in
先生	.	-	三	-	年	-	老的	孩子	是	出去	经过	这	抑制	尝试	到	帆	一个	玩具	船	在

[ðə; ði]['wɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

廷卡普先生三岁的孩子正在路边玩玩具船，想让它在水里航行。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , ['sterɪŋ] [æt; ət][juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [grɪn] [ɑːn]

And	standing	on	the	front	porch	,	staring	at	us	with	a	satisfied	grin	on
和	常设	在	这	正面	门廊	,	凝视	在	我们	和	一个	使满意	咧嘴笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他站在前廊上，脸上带着满意的笑容盯着我们，

[ɪz][ðə; ði]['ænti] - ['fʊtbɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [hɪm'self] !

is	the	anti	-	football	member	of	the	school	board	himself	!
是	这	反对	-	足球	成员	的	这	学校	木板	他自己	!

他本人就是学校董事会中反对足球的成员！

['mɪstər] . [tɪŋkəp] [lʊks] [æt; ət][juː 'es][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [wel] ,

Mr	.	Tincup	looks	at	us	as	much	as	to	say	,	"	Well	,
先生	.	锡杯	看起来	在	我们	作为	很多	作为	到	说	,	"	出色地	,

廷卡普先生看着我们，仿佛在说："嗯，

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [jʌŋ] ['ræskəlz] [fiːl] [naʊ] ?

how	do	you	young	rascals	feel	now	?
如何	做	你	年轻的	无赖	感觉	现在	?

你们这些小混混现在感觉如何?

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][duː][bʌt; bət] ['swɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr]['medɪs(ə)n][ænd; ənd] [pə'reɪd] [pæst]

"	There's	nothing	we	can	do	but	swallow	our	medicine	and	parade	past
"	有	没有什么	我们	能	做	但	吞	我们的	药品	和	游行	过去的

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [frʌnt] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [siːn] [hɪm; ɪm] .

with	eyes	front	as	though	we	haven't	even	seen	him	.
和	眼睛	正面	作为	尽管	我们	还没有	甚至	已见	他	.

"我们除了默默忍受，装作没看见他一样，目不转睛地从他面前走过之外，别无他法。"

[ðɪs] [wiː; wi][stɑːrt][tuː; tə][duː] [wen] — [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd] [kʌmz]

This	we	start	to	do	when	—	all	of	a	sudden	—	a	strong	gust	of	wind	comes
这	我们	开始	到	做	什么时候	—	全部	的	一个	突然	—	一个	强的	阵风	的	风	来

[ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['kɪdz] [hæt][ɔːf] ,

along	and	takes	the	kid's	hat	off	,
沿着	和	需要	这	孩子们	帽子	离开	,

我们刚开始做这件事，突然一阵强风吹来，把孩子的帽子吹掉了。

['roʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

rolling	it	into	the	street	.
滚动	它	进入	这	街道	.

把它滚到街上。

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [siːz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [grɪnz] .

"	Butter	Fingers	"	sees	this	,	and	grins	.
"	黄油	手指	"	看到	这	,	和	咧嘴笑	.

"笨手笨脚"看到这一幕，咧嘴一笑。

" ['dɑːdə] , [lʊk] ! " [sez] [ðə; ði][kɪd] ,

"	Dadda	,	look	!	"	says	the	kid	,
"	爸爸	,	看	!	"	说道	这	孩子	,

"爸爸，你看！"孩子说。

['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] [wɪtʃ] [ɪz]['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['pʌd(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

pointing	a	finger	at	his	hat	which	is	lying	in	a	puddle	of	water	in	the	middle
指向	一个	手指	在	他的	帽子	哪个	是	说谎	在	一个	水坑	的	水	在	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

of	the	street	.
的	这	街道	.

他指着自己的帽子，帽子掉在街中央的水坑里。

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði][kɪd] , ['læfɪŋ] [ˌɪn'saɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt]

We	watch	the	kid	,	laughing	inside	to	think	of	anything	happening	which	might
我们	手表	这	孩子	,	笑	里面	到	思考	的	任何事物	发生	哪个	可能

[ə'fekt] [oʊld] - ['dɪgnəti] .

affect	old	Tincup's	dignity	.
影响	老的	-	尊严	.

我们看着那孩子，心里暗自发笑，想着有什么事可能会影响老丁卡普的尊严。

[ðə; ði][kɪd] [rʌnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][kɜːrb] ,

The	kid	runs	along	the	curb	,
这	孩子	跑步	沿着	这	抑制	,

孩子沿着路沿跑，

[faindz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][kæn; kən][step]['oʊvər][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd]['stɑːrts][aʊt]

finds	a	place	where	he	can	step	over	the	stream	of	water	and	starts	out
发现	一个	地方	在哪里	他	能	步	超过	这	溪流	的	水	和	开始	出去

[ɑːn][ðə; ði] [striːt] ['æftər][ðə; ði][hæt] .

on	the	street	after	the	hat	.
在	这	街道	后	这	帽子	.

他找到一个可以跨过水流的地方，然后开始追赶帽子。

" ['dʒuːniər] , [kʌm] [hɪr] ! " [jelz] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] , ['hʌrɪŋ] [daʊn] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

"	Junior	,	come	here	!	"	yells	Mr	.	Tincup	,	hurrying	down	off	the	porch	.
"	初级	,	来	这里	!	"	喊叫	先生	.	锡杯	,	匆忙	向下	离开	这	门廊	.

“小家伙，过来！”廷卡普先生喊道，急忙从门廊上跑下来。

" - [get] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

"	Papa'll	get	it	for	you	!
"	-	得到	它	为了	你	!

“爸爸会帮你买的！”

" [bʌt; bət]['pɑːpə] ['dʌznt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] .

"	But	Papa	doesn't	have	a	chance	.
"	但	爸爸	不	有	一个	机会	.

但爸爸没有机会。

[θɪŋz] [kə'mens] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['æftər] [ðæt] [soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌem 'iː] ['dɪzi] .

Things	commence	to	take	place	after	that	so	fast	that	it	leaves	me	dizzy	.
事物	开始	到	拿	地方	后	那	所以	快速地	那	它	树叶	我	晕眩的	.

此后事情发展得如此之快，让我感到头晕目眩。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][kɪd]['stɑːrts][ɔːf][ðə; ði][kɜːrb][ə; eɪ][bɪg] ,

Just	as	the	kid	starts	off	the	curb	a	big	,
只是	作为	这	孩子	开始	离开	这	抑制	一个	大的	,

孩子刚一离开路沿，就猛地一跳，

['hevi] ['duːti] [trʌk] [kʌmz] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][saɪd] [striːt] [ænd; ənd][tɜːrnz] [ʃɑːrp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

heavy	duty	truck	comes	thundering	down	the	side	street	and	turns	sharp	around	the
重的	责任	卡车	来	雷鸣	向下	这	边	街道	和	转弯	锋利的	大约	这

['kɔːrnər] .

corner	.
角落	.

一辆重型卡车轰隆隆地驶入小街，然后急转弯。

[ðə; ði]['draɪvər]['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɪd] , [lets] [luːs] [ðə; ði]['klæksən][ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [fɔːr; fər]

The	driver	catches	sight	of	the	kid	,	lets	loose	the	klaxon	and	reaches	for
这	司机	捕获物	视线	的	这	孩子	，	让我们	松动的	这	警报器	和	到达	为了

[ðə; ði] [breɪks] .

the	brakes	.
这	刹车	.

司机看到了孩子，拉响了警报，并踩下了刹车。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] , [ðə; ði][kɪd] [traɪz] [tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [slɪps] [ɑːn][ðə; ði] [wet] ['peɪvmənt]

Seeing	the	danger	,	the	kid	tries	to	beat	it	back	,	slips	on	the	wet	pavement
看到	这	危险	，	这	孩子	尝试	到	打	它	后退	，	滑倒	在	这	湿的	路面

[ænd; ənd] [fɔːlz] !

and	falls	!
和	瀑布	!

看到危险，孩子试图把它打回去，结果在湿滑的人行道上滑倒了！

[aɪ][stɑːp] [ded] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] , ['petrɪfaɪd] .

I	stop	dead	,	looking	on	,	petrified	.
我	停止	死的	，	寻找	在	，	石化	.

我愣住了，呆立在那里，惊恐万分。

[aɪm][soʊ]['froʊz(ə)n] [ðæt] [aɪ][dəunt]['iːv(ə)n] [siː] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [liːv] [maɪ][saɪd] .

I'm	so	frozen	that	I	don't	even	see	"	Butter	Fingers	"	leave	my	side	.
我是	所以	冷冻	那	我	不	甚至	看	"	黄油	手指	"	离开	我的	边	.

我冻得都看不见“黄油手指”离开我身边了。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] [gluːd] [ɑːn][ðə; ði][kɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [trʌk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breɪks] [set] ,

My	eyes	are	glued	on	the	kid	and	the	truck	,	with	the	brakes	set	,
我的	眼睛	是	胶合	在	这	孩子	和	这	卡车	，	和	这	刹车	放	，

我的目光紧紧盯着那个孩子和那辆拉着刹车的卡车。

['skɪdɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] !

skidding	right	down	on	him	!
集材	正确的	向下	在	他	!

直接滑倒在他身上！

[aɪ] [hɪr] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] [skriːm] .

I	hear	Mr	.	Tincup	scream	.
我	听到	先生	.	锡杯	尖叫	.

我听到廷卡普先生的尖叫声。

[ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['swɪʃɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːdi] [goʊz] ['slaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Then	there's	a	swishing	sound	and	a	body	goes	sliding	along	the	pavement	.
然后	有	一个	嗖嗖声	声音	和	一个	身体	去	滑动	沿着	这	路面	.

然后传来一阵嗖嗖声，一个身体沿着人行道滑了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ðə; ði][kɪd] , [ɑːrmz] [riːtʃ] [aʊt] , ['fɪŋgərz] [græb][ə; eɪ][hoʊld] ,

It	strikes	the	kid	,	arms	reach	out	,	fingers	grab	a	hold	,
它	罢工	这	孩子	，	武器	抵达	出去	，	手指	抓住	一个	抓住	，

它击中了孩子，孩子伸出双臂，手指抓住了什么东西，

[ðə; ði]['bɑːdi] [dʌz] [ə; eɪ][roʊl] . . . [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [wɪtʃ] [ɪz] [wɪtʃ] .

the	body	does	a	roll	.	.	.	and	then	you	can't	tell	which	is	which	.
这	身体	做	一个	卷	.	.	.	和	然后	你	不能	告诉	哪个	是	哪个	.

身体翻滚……然后你就分不清哪个是哪个了。

['ɑːnɪst] , [aɪ][dəunt] [der] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] , [its] [soʊ] [kloʊz] !

Honest	,	I	don't	dare	look	for	a	second	,	it's	so	close	!
诚实的	，	我	不	敢	看	为了	一个	第二	，	它是	所以	关闭	！

说实话，我一秒钟都不敢看，它就在附近！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ]['əupənz][maɪ] [aɪz] [ə'gen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] ['krɔːlɪŋ] [daʊn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [siːt]

But	when	I	opens	my	eyes	again	I	see	the	truck	driver	crawling	down	off	his	seat
但	什么时候	我	打开	我的	眼睛	再次	我	看	这	卡车	司机	爬行	向下	离开	他的	座位

,

,

,

但当我再次睁开眼睛时，我看到卡车司机正从座位上爬下来。

['waɪpɪŋ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

wiping	perspiration	from	his	forehead	.
擦拭	汗	从	他的	前额	.

他擦了擦额头上的汗。

['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [kɜːrb][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] ,

Over	on	the	opposite	curb	there's	a	long	,	lean	,
超过	在	这	对面的	抑制	有	一个	长的	,	倾斜	,

对面路边有一条又长又瘦的.....

['læŋki] [bɜːrd] ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['helpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bædli] [skerd] ['jʌŋstər] [ðæts] [ɔːl]

lanky	bird	getting	to	his	feet	and	helping	up	a	badly	scared	youngster	that's	all
瘦长的	鸟	获得	到	他的	脚	和	帮助	向上	一个	糟糕	害怕的	青少年	那就是	全部

[wet] [ænd; ənd]['dɜːrti] .

wet	and	dirty	.
湿的	和	肮脏的	.

一只瘦长的鸟儿站起身来，扶起一个浑身湿透、脏兮兮的、吓坏了的小孩。

" [huː] [sez] ['fʊtbɔːl] ['dʌznt] [fɪt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] ?

"	Who	says	football	doesn't	fit	you	for	something	useful	?
"	WHO	说道	足球	不	合身	你	为了	某物	有用	?

谁说踢足球不适合你做些有用的事?

" [aɪ] [hɪr] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " ['mʌmb(ə)l][tuː; tə] [hɪm'self] .

"	I	hear	"	Butter	Fingers	"	mumble	to	himself	.
"	我	听到	"	黄油	手指	"	咕哝	到	他自己	.

我听到“笨手笨脚”小声嘀咕着。

[ðen] [hiː; hi] [stuːps] [daʊn] .

Then	he	stoops	down	.
然后	他	门廊	向下	.

然后他弯下腰。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [kɪd] , [ɔːl] [raɪt] ?

"	How	are	you	,	kid	,	all	right	?
"	如何	是	你	,	孩子	,	全部	正确的	?

“孩子，你好吗？还好吗？”

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ][naɪs] , [wet][roʊl] , ['dɪdnt] [wiː; wi] ?

We	took	a	nice	,	wet	roll	,	didn't	we	?
我们	采取	一个	好的	,	湿的	卷	,	没有	我们	?

我们拍了个漂亮的湿卷，对吧?

" [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn]['reɪsɪz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][græbz][ðə; ði][kɪd][ɪn]

"	The	next	instant	an	insane	man	races	across	the	street	and	grabs	the	kid	in
"	这	下一个	立即的	一个	疯狂的	男人	种族	穿过	这	街道	和	抓住	这	孩子	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][dæmp][kɜːrb][ænd; ənd] [breɪks] ['ɪntuː]['sɒbz] .

his	arms	and	sits	down	on	the	damp	curb	and	breaks	into	sobs	.
他的	武器	和	坐着	向下	在	这	潮湿	抑制	和	休息	进入	啜泣	.

“下一刻，一个疯子冲过马路，一把抱起孩子，坐在潮湿的路沿上，放声痛哭。

" [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [trʌk] ['draɪvər] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , "

"	Boy	,	"	said	the	truck	driver	,	extending	his	hand	to	"	Butter	Fingers	,	"
"	男生	,	"	说	这	卡车	司机	,	扩展	他的	手	到	"	黄油	手指	,	"

“小子，”卡车司机说着，向“笨手笨脚”伸出了手。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nɜː(r)vi] [stʌnt] [aɪ]['evər] [siːn] !
" that was the nerviest stunt I ever seen !
" 那 曾是 这 最紧张 特技 我 曾经 已见 !

“那是我见过的最惊险刺激的特技表演！”

[lʊk] [haʊ] [fɑːr] [ðæt] [oʊld]['wægən] [skɪdid] [pæst] [wer] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ! "
Look how far that old wagon skidded past where you were ! "
看 如何 远的 那 老的 车皮 打滑 过去的 在哪里 你 是 ! "

你看那辆旧马车从你旁边滑行了多远！

" ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [lʊks] .
" Butter Fingers " looks .
" 黄油 手指 " 看起来 .

看起来像“笨手笨脚”的人。

" [bɪn] [ə; eɪ][bæd] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fʌmb(ə)l] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Been a bad place for a fumble , wouldn't it ?
" 到过 一个 坏的 地方 为了 一个 摸索 , 不会 它 ?

“这里可不是容易发生失误的地方，不是吗？”

" [hiː; hi] [sez] , [ðen] [glɑːnsiz] [kwɪk] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" he says , then glances quick at me .
" 他 说道 , 然后 眼神 快的 在 我 .

他说着，然后迅速瞥了我一眼。

" [seɪ] , [mɑːrk] — [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['legɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [wiːl] [mɪs] [aʊt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [tiːm] ! "
" Say , Mark — we'll have to be legging it or we'll miss out seeing the team ! "
" 说 , 标记 — 出色地 有 到 是 裹腿 它 或者 出色地 错过 出去 看到 这 团队 ! "

“马克，我们得赶紧走，不然就见不到球队了！”

" [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ! " [sez] [ə; eɪ] ['tʃoʊki] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɜːrb] .
" Just a minute ! " says a choky voice from the curb .
" 只是 一个 分钟 ! " 说道 一个 窒息 嗓音 从 这 抑制 .

“稍等一下！”路边传来一个哽咽的声音。

" [wer] [juː; jʊ] [bɔɪz] ['goʊɪŋ] ? "
" Where you boys going ? "
" 在哪里 你 男孩们 去 ? "

“你们几个小子要去哪儿？”

" [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪm] !
" To see the game !
" 到 看 这 游戏 !

“去看比赛！”

" [aɪ] ['ænsər] , ['ræðər] [ʃɔːrt] .
" I answers , rather short .
" 我 答案 , 相当 短的 .

我的回答比较简短。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [nɑːt] !
" No , you're not !
" 不 , 你是 不是 !

“不，你不是！”

" [reɪvz] ['mɪstər] . [tɪŋkəp] , ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" raves Mr . Tincup , jumping to his feet .
" 锐舞 先生 . 锡杯 , 跳 到 他的 脚 .

“廷卡普先生兴奋地跳了起来，”他激动地说。

" [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] !
" You're going to play !
" 你是 去 到 玩 !

“你要上场了！”

" [hiː; hi] ['fʌmblz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [pulz] [aʊt][ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [kɑːrd][ænd; ənd] ['skrɪbəlz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

"	He	fumbles	in	his	pocket	,	pulls	out	a	calling	card	and	scribbles	on	the	back	.
"	他	失误	在	他的	口袋	,	拉	出去	一个	呼叫	卡片	和	涂鸦	在	这	后退	.

“他摸索着从口袋里掏出一张名片，在背面潦草地写着什么。

" [gɪv] [ðæt] [tuː; tə] [koʊtʃ] ['spɪlmən] , " [hiː; hi] [sez] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] . "

"	Give	that	to	Coach	Spilman	,	"	he	says	,	handing	it	to	"	Butter	Fingers	.	"
"	给	那	到	教练	斯皮尔曼	,	"	他	说道	,	处理	它	到	"	黄油	手指	.	"

“把那个给斯皮尔曼教练，”他说着，把那个递给了“笨手笨脚”的教练。

" [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

"	I'll	have	to	get	in	touch	with	the	other	members	of	the	board	before	I
"	患病的	有	到	得到	在	触碰	和	这	其他	成员	的	这	木板	前	我

[kæn; kən][get][jʊr; jər] [sə'spenʃ(ə)n] ['lɪftɪd] [bʌt; bət] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ,

can	get	your	suspension	lifted	but	I'll	do	it	,
能	得到	你的	暂停	抬起	但	患病的	做	它	,

“我需要联系董事会的其他成员才能解除你的停职处分，但我会尽力去做。”

[bɔɪz] , [ɪf] [its] ['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] !

boys	,	if	it's	humanly	possible	!
男孩们	,	如果	它是	人道地	可能的	!

男孩们，如果人类能做到的话!

['miːnwaɪl] ,

Meanwhile	,
同时	,

同时，

[juː; jʊ][get][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] [ænd; ənd][get][ɔːl] [drest] ['redi] [tuː; tə][goʊ][ɪn][æt; ət][ə; eɪ]

you	get	to	the	locker	room	and	get	all	dressed	ready	to	go	in	at	a
你	得到	到	这	储物柜	房间	和	得到	全部	穿着	准备好	到	去	在	在	一个

['mɪnəts] ['noʊtɪs] !

minute's	notice	!
分钟	注意	!

你到了更衣室，穿戴整齐，随时准备在接到通知后立即上场!

" [wɪə(r)] [nɑːt][ˈriːin'steitid] [tɪl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər][bʌt; bət] [its] [taɪm] [ɪ'nʌf]

"	We're	not	reinstated	till	the	beginning	of	the	last	quarter	but	it's	time	enough
"	是	不是	恢复	直到	这	开始	的	这	最后的	四分之一	但	它是	时间	足够的

[fɔːr; fər] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] ,

for	"	Butter	Fingers	,
为了	"	黄油	手指	,

“我们直到最后一个季度初才能恢复资格，但对于《笨手笨脚》来说，时间已经足够了。”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɔːr] - [tuː; tə]['sɛvən] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

"	with	the	score	13	to	7	against	us	,
"	和	这	分数	-	到	7	反对	我们	,

“当时比分是13比7，我们输了。”

[tuː; tə] [skuːp] [ʌp][æn; ən] ['ɛdʒˌwʊd] ['fʌmb(ə)l][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jɑːrd] [laɪn][ænd; ənd] [rʌn]

to	scoop	up	an	Edgewood	fumble	on	our	seventeen	yard	line	and	run
到	舀	向上	一个	埃奇伍德	摸索	在	我们的	十七	院子	线	和	跑步

['præktɪkli] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] !

practically	the	length	of	the	field	for	a	touchdown	!
几乎	这	长度	的	这	场地	为了	一个	接地	!

在己方17码线处捡起埃奇伍德队掉落的球，几乎跑遍了整个球场，达阵得分!

[ðen] [aɪ] [kɪks] [ðə; ði]['ekstrə] [pɔɪnt] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [skɔːr] - [tuː; tə] - [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]

Then	I	kicks	the	extra	point	to	make	the	score	14	to	13	which	is	the	way	it
然后	我	踢	这	额外的	观点	到	制作	这	分数	-	到	-	哪个	是	这	方式	它

[stændz] [wen] [ðə; ði] [geɪm] ['ɛndz] .

stands	when	the	game	ends	.
站立	什么时候	这	游戏	结束	.

然后我踢进附加分，比分变为 14 比 13，比赛结束时比分就是这样。

[æz; əz] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [fiːld] [æn; ən][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [bɔːrd] [kʌmz]

As	we're	going	off	the	field	an	overjoyed	member	of	the	school	board	comes
作为	是	去	离开	这	场地	一个	欣喜若狂	成员	的	这	学校	木板	来

['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] ['kɑːmpləmɛnts] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][stɑːr]

pushing	through	the	crowd	and	compliments	"	Butter	Fingers	"	for	his	star
推动	通过	这	人群	和	赞美	"	黄油	手指	"	为了	他的	星星

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

当我们离开球场时，一位欣喜若狂的校董会成员挤过人群，称赞“笨手笨脚”的出色表现。

['endɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ] , " [ænd; ənd] [jʌŋ] [mæn] ,

ending	up	with	,	"	And	young	man	,
结束	向上	和	,	"	和	年轻的	男人	,

最后是，“还有这位年轻人，

[aɪ] [kɑːnt] ['evər] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['greɪtf(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ] . . . ! "

I	can't	ever	tell	you	how	grateful	I	am	for	that	other	wonderful	thing	you	.	.	.	!	"
我	不能	曾经	告诉	你	如何	感激的	我	是	为了	那	其他	精彩的	事物	你	.	.	.	!	"

我永远无法告诉你，我对你拥有的另一件美好的事物有多么感激……！

" [dəunt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sez] " ['bʌtər] ['fɪŋgərz] , " ['breɪkɪŋ] [ɪn] ['mɑːdɪstli] .

"	Don't	mention	it	!	"	says	"	Butter	Fingers	,	"	breaking	in	modestly	.
"	不	提到	它	!	"	说道	"	黄油	手指	,	"	打破	在	谦虚地	.

“别客气！”“笨手笨脚的家伙”谦虚地插嘴道。

" [ðə; ði] [θæŋks] [ɑːr; ər][ɑːn][maɪ][saɪd] .

"	The	thanks	are	on	my	side	.
"	这	谢谢	是	在	我的	边	.

“感谢的人在我这边。”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['præktɪs] [ðɪs] [wiːk] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɪd][dʒʌst][pʊt][ˌem 'iː] [bæk] [ɪn]

I	didn't	have	much	practice	this	week	and	picking	up	the	kid	just	put	me	back	in
我	没有	有	很多	实践	这	星期	和	挑选	向上	这	孩子	只是	放	我	后退	在

[trɪm] !

trim	!
修剪	!

我这周没怎么练习，接孩子之后就又恢复了状态！

" [fɔːr; fər][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]

"	FOR	THE	GLORY	OF	THE	COACH
"	为了	这	荣耀	的	这	教练

为了教练的荣耀

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , ['muːni] .

"	There's	no	use	talking	,	Mooney	.
"	有	不	使用	说	,	穆尼	.

“说了也没用，穆尼。”

[juːv] ['broʊkən] ['treɪnɪŋ] [ruːlz] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [θruː] .

You've	broken	training	rules	and	you're	through	.
你已经	破碎的	训练	规则	和	你是	通过	.

你违反了训练规则，你出局了。

[ðæts] ['faɪn(ə)l] .
That's final .
那就是 最终的 .

就这么定了。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌlseɪtɪŋ] ['moʊmənt] ['ɛliːət] [ˌjuːnə'vɝːsətiːz][stɑːr] ['fʊlbæk] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn]
" For a pulsating moment Elliott University's star fullback stood facing the great John
" 为了 一个 脉动 片刻 埃利奥特 大学的 星星 后卫 站立 面向 这 伟大的 约翰
[braʊn] ,
Brown ,
棕色的 ,

“在令人心跳加速的那一刻，埃利奥特大学的明星后卫与伟大的约翰·布朗面对面站着，

[əkˈnɑːlɪdʒd] [diːn] [ʌv; əv][ɔːl] ['fʊtbɔːl] ['koʊtʃɪz] , — ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]
acknowledged dean of all football coaches , — facing him as though he had
已确认 院长 的 全部 足球 教练 , — 面向 他 作为 尽管 他 有
[nɑːt] [hɜːrd] [əˈraɪt] .
not heard aright .
不是 听到 好的 .

公认的足球教练之父——面对着他，仿佛没听清似的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stʌnd] [sərˈpraɪz] ['evɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tiːm] - [meɪts] , [tuː] .
There was stunned surprise evident in the attitudes of his team - mates , too .
那里 曾是 目瞪口呆 惊喜 明显 在 这 态度 的 他的 团队 - 伙伴们 , 也 .

他的队友们也表现出了震惊和惊讶。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [nɜːrv] [tuː; tə] [krɔːs] ['muːni]
No one had imagined that John Brown would have the nerve to cross Mooney
不 一 有 想象 那 约翰 棕色的 会 有 这 神经 到 叉 穆尼
[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reprəmænd] .
beyond the giving of a reprimand .
超过 这 给予 的 一个 训诫 .

谁也没想到约翰·布朗竟然有胆量得罪穆尼，而不仅仅只是训斥他一下。

[nɑːt][ænd; ənd][hoʊld][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪvd] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ɪn]
Not and hold the reputation which he had slaved so hard to preserve in
不是 和 抓住 这 名声 哪个 他 有 奴隶 所以 难的 到 保存 在
['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [ɪˈlev(ə)n][fɔːr; fər] ['dekədənt] ['ɛliːət] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [jɪr] [ðer; ðər] .
turning out a winning eleven for decadent Elliott his first year there .
转弯 出去 一个 获胜 十一 为了 颓废 埃利奥特 他的 第一的 年 那里 .

不，他没有保住自己辛辛苦苦维护的声誉，而是在执教埃利奥特的第一年就为他打造了一支胜利的球队。

[ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn] [braʊn] [maɪt] ['betər] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] ['pɜːrmənənt] [rɪˈtaɪərmənt] , ['restɪŋ] [ɑːn]
The great John Brown might better have remained in permanent retirement , resting on
这 伟大的 约翰 棕色的 可能 更好的 有 剩余 在 永恒的 退休 , 休息 在
[hɪz; ɪz] ['rɪtʃli] [dɪˈzɜːrvd] ['lɔrəlz] ,
his richly deserved laurels ,
他的 丰富 应得的 月桂树 ,

伟大的约翰·布朗或许更应该就此隐退，安享他当之无愧的荣誉。

[ðæn; ðən][rɪsk][hɪz; ɪz]['heɪloʊ][ʌv; əv] " ['wɪzərd] " [ænd; ənd] " ['mɪrək(ə)l][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['grɪdaɪərn] " [baɪ]
than risk his halo of " wizard " and " miracle man of the gridiron " by
比 风险 他的 光环 的 " 巫师 " 和 " 奇迹 男人 的 这 烤架 " 经过
['feɪljər] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] ['ɛliːəts] ['fɔːrmər] ['fʊtbɔːl] [suːˈpreməsi] .
failure to restore Elliott's former football supremacy .
失败 到 恢复 艾略特的 以前的 足球 霸权 .

与其冒着失去“巫师”和“橄榄球奇迹人物”光环的风险，不如努力恢复埃利奥特昔日的橄榄球霸主地位。

[ðə; ði] [pres] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [prɪˈdɪkt] ,
The press had been free to predict ,
这 按 有 到过 自由的 到 预测 ,

媒体可以自由预测，

[wen]	[koʊtʃ]	[braʊn]	[hæd; həd]	['faɪnəli]	[kən'sentid]	[tuː; tə]	[duː]	[wʌt]	[hiː; hi]	[kʊd; kəd]	[fɔːr; fər]	['ɛliːət]	,
when	**Coach**	**Brown**	**had**	**finally**	**consented**	**to**	**do**	**what**	**he**	**could**	**for**	**Elliott**	**,**
什么时候	教练	棕色的	有	最后	同意	到	做	什么	他	可以	为了	埃利奥特	,

当布朗教练最终同意尽其所能帮助埃利奥特时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)
第7/8页

[ðæt] [ðɪs] [tæsk] [wʊd] [pruːv] [hɪz; ɪz][ˌwɔːtərˈluː; ˌwɑːtərˈluː] .
that this task would prove his Waterloo .
那 这 任务 会 证明 他的 滑铁卢 .

这项任务将成为他的滑铁卢。

" [koʊtʃ] [sɪˈvɪrli] ['hændikæpt] [baɪ] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [fəˈsɪlətiz] , " [wʌn] ['hedlaɪn] [riːd] , [waɪl]
" Coach Severely Handicapped by Material and Facilities , " one headline read , while
" 教练 严重 残疾人 经过 材料 和 设施 , " 一 标题 读 , 尽管
[ə'nʌðər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,
another had it ,
其他 有 它 ,

一条新闻标题写道：“教练因物资和设施严重受限”，而另一条新闻标题则写道：

" [sʌn] [naʊ] ['hɑːrdli] ['destɪnd] [tuː; tə][set][ɑːn] ['traɪʌmf] [fɔːr; fər][dʒɑːn] [braʊn] ,
" Sun Now Hardly Destined to Set on Triumph for John Brown ,
" 太阳 现在 几乎 注定 到 放 在 胜利 为了 约翰 棕色的 ,

“约翰·布朗的胜利之日，远未落下帷幕。”

" [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][dɪ'kraɪ][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] [sə'raʊndɪŋ] ['ɛliːəts] ['efərt]
" the articles going on to decry the lamentable conditions surrounding Elliott's effort
" 这 文章 去 在 到 谴责 这 令人惋惜的 状况 周围 艾略特的 努力
[tuː; tə] [ə'teɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [æθ'letɪk] [greɪd] .
to attain a higher athletic grade .
到 达到 一个 更高 运动 年级 .

文章继续谴责埃利奥特为获得更高运动成绩而努力所面临的令人遗憾的处境。

[ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][mæn][ænd; ənd][dʒɑːn]
The task was regarded as beyond that of even a miracle man and John
这 任务 曾是 认为 作为 超过 那 的 甚至 一个 奇迹 男人 和 约翰
[braʊn] [wʌz; wəz] ['kredɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kruːdɪst] [ʌv; əv] [tests] .
Brown was credited with having accepted the crudest of tests .
棕色的 曾是 已认可 和 拥有 公认 这 最粗略 的 测试 .

这项任务被认为即使是奇迹之人也无法完成，约翰·布朗因接受了最残酷的考验而备受赞誉。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər] ['ɛliːət] [hæd; həd] ['rɪzn] [tɔːrd] ['glɔːri] [baɪ] [dɪ'fiːtɪŋ] [heɪl] , [fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði]
And now , after Elliott had risen toward glory by defeating Hale , first of the
和 现在 , 后 埃利奥特 有 升起 朝向 荣耀 经过 击败 黑尔 , 第一的 的 这
[bɪg] [θriː] ,
Big Three ,
大的 三 ,

而现在，在埃利奥特击败了“三巨头”中的第一位——黑尔之后，他已经走向了辉煌。

[ðʌs] [rɪ'pjuːdiːˌeɪtɪŋ] [ɪn][pɑːrt][ðə; ði] ['kɑːmənli] [ək'septɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][kʊd; kəd][nɑːt]
thus repudiating in part the commonly accepted opinion that the University could not
因此 否认 在 部分 这 通常 公认 观点 那 这 大学 可以 不是
[hoʊp] [tuː; tə] [wɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɪg]['kɑːntests; kən'tests] [ðæt] [jɪr] — [naʊ] ,
hope to win any of her big contests that year — now ,
希望 到 赢 任何 的 她 大的 比赛 那 年 — 现在 ,

因此，这在一定程度上否定了当时普遍接受的观点，即该大学当年不可能赢得任何一项重大比赛——现在。

[wen] [ɔːl] [aɪz] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][dʒɑːn] [braʊn] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ;
when all eyes were upon John Brown as never before ;
什么时候全部 眼睛 是 之上 约翰 棕色的 作为 绝不 前 ;

所有人的目光都空前聚焦在约翰·布朗身上；

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['waɪli][oʊld][fɑːks] , [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'kæni] ['mænər] ,

when	it	seemed	as	though	this	wily	old	fox	,	in	some	uncanny	manner	,
什么时候	它	似乎	作为	尽管	这	狡猾的	老的	狐狸	,	在	一些	不可思议	方式	,

当这只狡猾的老狐狸似乎以某种不可思议的方式.....

[hæd; həd] ['dʒʌgld] [ə'nʌðər] [vɪk'tɔːriəs] [ɪ'lev(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] ['keɪɑːs] ,

had	juggled	another	victorious	eleven	out	of	athletic	chaos	,
有	杂耍	其他	胜利者	十一	出去	的	运动	混乱	,

在体育界的混乱局面中，又拼凑出了一支胜利的十一人队伍。

— [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [baɪ] [dis'misɪŋ] [tɪm]

—	the	coach	was	cutting	off	his	nose	to	spite	his	face	by	dismissing	Tim
—	这	教练	曾是	切割	离开	他的	鼻子	到	尽管如此	他的	脸	经过	解雇	蒂姆

['muːni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːm] !

Mooney	from	the	team	!
穆尼	从	这	团队	!

教练开除蒂姆·穆尼，简直是搬起石头砸自己的脚！

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['muːni] [huː] , ['ɔːlmoʊst]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [hæd; həd] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər]

Why	it	had	been	Mooney	who	,	almost	single	-	handed	,	had	accounted	for
为什么	它	有	到过	穆尼	WHO	,	几乎	单身的	-	递交	,	有	已记录	为了

[heɪts] [dɪ'fiːt] .

Hate's	defeat	.
仇恨	击败	.

为什么几乎凭借一己之力就击败了仇恨组织?

[ðə; ði] ['bækfiːld] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

The	backfield	had	been	built	around	him	;
这	后场	有	到过	建造	大约	他	;

后防线是围绕他组建的;

[hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪəns] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ]['steɪbəlaɪzər][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər][ɪ'lev(ə)n]

his	experience	had	been	relied	upon	as	a	stabilizer	for	the	entire	eleven
他的	经验	有	到过	依赖	之上	作为	一个	稳定器	为了	这	全部的	十一

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'praɪzd] ['moʊstli][ʌv; əv] [griːn] ,

which	was	comprised	mostly	of	green	,
哪个	曾是	包括	大多	的	绿色的	,

他的经验一直被视为整个球队的稳定器，而这支球队的大部分球员都是绿衫军。

[ˌʌn'traɪd] [mə'tɪrɪəl] .

untried	material	.
未经尝试	材料	.

未经检验的材料。

[rɪ'muːvɪŋ] ['muːni] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz] [laɪk] [dʒəːkiŋ][ðə; ði] ['sentər] [poʊl] [aʊt] [frʌm; frəm]

Removing	Mooney	from	the	team	was	like	jerking	the	center	pole	out	from
移除	穆尼	从	这	团队	曾是	喜欢	抽搐	这	中心	极	出去	从

['ʌndər] [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [tent] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] .

under	a	tent	and	expecting	the	tent	to	remain	standing	upright	.
在下面	一个	帐篷	和	期待	这	帐篷	到	保持	常设	直立	.

将穆尼从球队中移除，就像猛地拔出帐篷底下的中心杆，却指望帐篷还能保持直立一样。

[æt; ət] [liːst] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] [felt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

At	least	that	is	the	way	members	of	the	eleven	felt	about	it	.
在	至少	那	是	这	方式	成员	的	这	十一	毛毡	关于	它	.

至少这十一名队员是这么认为的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [koʊtʃ] [braʊn] [wʌz; wəz] ['kɪkɪŋ] ['muːni] [ɔːf][ðə; ði] [tiːm] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

And	the	reason	Coach	Brown	was	kicking	Mooney	off	the	team	was	because
和	这	原因	教练	棕色的	曾是	踢	穆尼	离开	这	团队	曾是	因为

[hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [aʊt][pæst] ['mɪdnaɪt] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˌsiː 'oʊ] - [ed]

he	had	stayed	out	past	midnight	on	several	occasions	with	his	co	-	ed
他	有	入住	出去	过去的	午夜	在	一些	场合	和	他的	合作	-	编辑

['swiːthɑːrt] ,

sweetheart	,
亲爱的	,

布朗教练把穆尼踢出球队的原因是，他曾多次和他的大学女友在外逗留到午夜之后。

[ruːθ] ['tʃestərtən] .

Ruth	Chesterton	.
露丝	切斯特顿	.

露丝·切斯特顿。

[wʌn] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['braʊnz] [ruːlz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['evri] ['fʊtbɔːl] [mæn][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][bed][baɪ][ten]

One	of	John	Brown's	rules	was	that	every	football	man	must	be	in	bed	by	ten
一	的	约翰	布朗的	规则	曾是	那	每一个	足球	男人	必须	是	在	床	经过	十

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [strɪkt] ['dɪsəpləneri] ['meʒərz] [hæd; həd]

and	those	acquainted	with	his	usually	strict	disciplinary	measures	had
和	那些	熟人	和	他的	通常	严格的	纪律处分	措施	有

[bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [əu'beiŋ] .

become	accustomed	to	obeying	.
变得	习惯	到	服从	.

约翰·布朗的一条规定是，每个橄榄球队员必须在十点前上床睡觉，那些熟悉他通常严格的纪律措施的人已经习惯了服从。

[bʌt; bət] ['muːniz] [keɪs] [hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['dɪfrənt] .

But	Mooney's	case	had	somehow	been	regarded	as	different	.
但	穆尼的	案件	有	不知何故	到过	认为	作为	不同的	.

但不知何故，穆尼的案件却被视为不同寻常。

[foʊks] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aʊt'stændɪŋ] [æθ'letɪk]

Folks	had	come	to	consider	him	,	because	of	his	outstanding	athletic
各位	有	来	到	考虑	他	,	因为	的	他的	杰出的	运动

['praʊəs] , [ə; eɪ] [lɔː] ['ʌntəˌʌntu] [hɪm'self] .

prowess	,	a	law	unto	himself	.
能力	,	一个	法律	到	他自己	.

由于他出色的运动天赋，人们都认为他是一个不受约束的人。

[ɪn][fækt] , [tɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [əb'sest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪm'preʃ(ə)n] .

In	fact	,	Tim	had	become	obsessed	with	the	same	impression	.
在	事实	,	蒂姆	有	变得	痴迷	和	这	相同的	印象	.

事实上，蒂姆也对这种印象着迷了。

" [juː; jʊ] — [jʊə(r)] [nɑːt]['dʒoʊkɪŋ] ?

"	You	—	you're	not	joking	?
"	你	—	你是	不是	开玩笑	?

你——你不是在开玩笑吧?

" [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [dʒɑːn] ['braʊnz] [stɜːrn]['iːdɪkt] .

"	he	asked	,	still	unable	to	believe	John	Brown's	stern	edict	.
"	他	问	,	仍然	无法	到	相信	约翰	布朗的	船尾	法令	.

“他问道，仍然无法相信约翰·布朗的严厉命令。

" ['dʒoʊkɪŋ] ! " [bleizd] [ðə; ði] [koʊtʃ] , " [wʌt] [wʊd] [aɪ][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] [ə'baʊt] ?

"	Joking	!	"	blazed	the	coach	,	"	What	would	I	be	joking	about	?
"	开玩笑	!	"	燃烧的	这	教练	,	"	什么	会	我	是	开玩笑	关于	?

“开玩笑！”教练怒道，“我有什么好开玩笑的？”

[aɪ] [wɔːrnd] [juː; jʊ] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['θɪŋz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə]

I	warned	you	what	would	happen	. . .	and	the	same	thing's	going	to	happen	to
我	警告	你	什么	会	发生	. . .	和	这	相同的	事物	去	到	发生	到

['eniwʌn] [els] [huː] ['wɪlfəli] ['vaiəleits] [ruːlz] .

anyone	else	who	wilfully	violates	rules	.
任何人	别的	WHO	故意	违反	规则	.

我警告过你会发生什么……任何其他故意违反规则的人都会面临同样的后果。

[jʊə(r)] [θruː] , ['muːni] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [θruː] [fɔːr; fər] [gʊd] .

You're	through	,	Mooney	,	and	you're	through	for	good	.
你是	通过	,	穆尼	,	和	你是	通过	为了	好的	.

穆尼，你完了，彻底完了。

[tɜːrn] [ɪn][jʊr; jər][tɑːgz][æt; ət][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] !

Turn	in	your	togs	at	the	clubhouse	!
转动	在	你的	泳衣	在	这	俱乐部会所	!

请将泳衣交还至俱乐部会所！

" [ə; eɪ][hɜːrt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɛliːəts] [stɑːr] ['fʊlbæk] .

"	A	hurt	expression	crept	into	the	eyes	of	Elliott's	star	fullback	.
"	一个	伤害	表达	悄悄地爬	进入	这	眼睛	的	艾略特的	星星	后卫	.

“埃利奥特的明星后卫眼中闪过一丝受伤的神情。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , .

He	took	a	step	forward	,	intreatingly	.
他	采取	一个	步	向前	,	令人难以接受地	.

他迈了一步，略带敌意。

" [ɔː] , [seɪ] , [koʊtʃ] . . . ['ɑːnɪst] , [aɪm] ['sɑːri] .

"	Aw	,	say	,	Coach	. . .	honest	,	I'm	sorry	.
"	啊	,	说	,	教练	. . .	诚实的	,	我是	对不起	.

“哎呀，教练……说真的，对不起。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juːd] . . . [ðæt] [ɪz] , [aɪ] . . .

I	didn't	think	you'd	. . .	that	is	,	I	. . .
我	没有	思考	你会	. . .	那	是	,	我	. . .

我没想到你会……也就是说，我……

[aɪ] . . .

I	. . .
我	. . .

我 ...

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['hæpən] [ə'gen] , [sɜːr] . "

it	won't	happen	again	,	sir	.	"
它	惯于	发生	再次	,	先生	.	"

先生，这种事不会再发生了。

" [noʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən][bet][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] , " [sed] [dʒɑːn] [braʊn] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['kwaɪət]['koʊldnəs] .

"	No	,	you	can	bet	it	won't	,	"	said	John	Brown	in	a	voice	of	quiet	coldness	.
"	不	,	你	能	赌注	它	惯于	,	"	说	约翰	棕色的	在	一个	嗓音	的	安静的	寒冷	.

“不，你肯定不会的，”约翰·布朗用一种平静而冷漠的声音说道。

[ðen] , [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] , " [ɔːl] [raɪt] — [fɜːrst][ænd; ənd]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [aʊt] [fɔːr; fər]

Then	,	deliberately	turning	his	back	,	"	All	right	—	first	and	seconds	out	for
然后	,	故意地	转弯	他的	后退	,	"	全部	正确的	—	第一的	和	秒	出去	为了

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] - ['skrɪmɪdʒ] !

fifteen	minutes	'	scrimmage	!
十五	分钟	-	对抗赛	!

然后，他故意转过身去，“好了——第一名和第二名上场进行十五分钟的对抗赛！”

" [æt; ət] ['neɪlɚ] ['kɑːlɪdʒ] [wer] [koʊtʃ] [braʊn] [hæd; həd] [i'nɔːgjureitid] [ænd; ənd] [meɪd] ['feɪməs] [hɪz; ɪz]

"	At	Naylor	College	where	Coach	Brown	had	Inaugurated	and	made	famous	his
"	在	内勒	大学	在哪里	教练	棕色的	有	就职典礼	和	制成	著名的	他的

['fʊtbɔːl] ['sɪstəm] ,

football	system	,
足球	系统	,

“在内勒学院，布朗教练创立并使他的橄榄球体系闻名遐迩，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lʌvd] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [baɪ] ['pleɪɚz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi] .

he	had	been	loved	and	respected	by	players	as	well	as	student	body	.
他	有	到过	喜爱	和	受人尊敬	经过	玩家	作为	出色地	作为	学生	身体	.

他深受球员和学生的喜爱和尊敬。

[rɪ'zaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət] ['neɪlɚ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

Resigning	his	seat	of	honor	at	Naylor	had	been	one	of	the	hardest
辞职	他的	座位	的	荣誉	在	内勒	有	到过	一	的	这	最难

[θɪŋz] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd]['evər] [dʌn] .

things	John	Brown	had	ever	done	.
事物	约翰	棕色的	有	曾经	完毕	.

辞去他在内勒学院的荣誉席位是约翰·布朗做过的最艰难的事情之一。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [met][æt; ət][wʌns][baɪ]

even	though	the	announcement	of	his	resignation	had	been	met	at	once	by
甚至	尽管	这	公告	的	他的	辞职	有	到过	遇见	在	一次	经过

['stægərɪŋ] ['ɔfɚz] [frʌm; frəm][bɪg] [skuːlz] [iːst] [ænd; ənd] [west] ,

staggering	offers	from	big	schools	East	and	West	,
令人震惊	优惠	从	大的	学校	东方	和	西方	,

尽管他宣布辞职后，立即收到了来自东西方名校的大量邀请，令人咋舌。

[ðə; ði]['noʊtɪd] [koʊtʃ] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðem; ðəm][ɔːl] .

the	noted	coach	had	refused	them	all	.
这	著名的	教练	有	拒绝	他们	全部	.

这位著名教练拒绝了他们所有人。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][geɪn] [wʌt] [hiː; hi][felt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] [rest][frʌm; frəm]

He	had	retired	to	gain	what	he	felt	to	be	a	much	needed	rest	from
他	有	退休	到	获得	什么	他	毛毡	到	是	一个	很多	需要	休息	从

['jɪrz] [ʌv; əv] ['strenjuəs] [jet] ['haɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [æk'tɪvəti] .

years	of	strenuous	yet	highly	enjoyed	activity	.
年	的	费力的	然而	高度	享受	活动	.

他退休是为了从多年艰苦但又充满乐趣的活动中得到急需的休息。

[ænd; ənd] ['njuːzˌpeɪpəz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][lænd] , [di'vəutɪŋ] ['kɑːləmz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːlədʒi] ,

And	newspapers	throughout	the	land	,	devoting	columns	to	his	eulogy	,
和	报纸	自始至终	这	土地	,	奉献	列	到	他的	颂	,

全国各地的报纸都刊登专栏文章悼念他，

[ɪk'stəʊld] [ðə; ði][ʌn'broʊkən] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['viktəriz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tiːmz] [æt; ət] ['neɪlɚ] [hæd; həd] [skɔːrd]

extolled	the	unbroken	string	of	victories	which	his	teams	at	Naylor	had	scored
赞扬	这	未破	细绳	的	胜利	哪个	他的	团队	在	内勒	有	得分

['oʊvər][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ɪ'levnz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

over	the	most	powerful	elevens	in	the	country	.
超过	这	最多	强大的	十一	在	这	国家	.

他盛赞自己执教的奈勒队在战胜全国最强大的球队时所取得的连胜纪录。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,

Quitting	the	game	at	the	zenith	of	his	career	,
辞职	这	游戏	在	这	天顶	的	他的	职业	,

在他职业生涯的巅峰时期退出赛场，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['waɪdli] [noʊn] [fækt] [ðæt] [koʊtʃ] [braʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [praɪs]

it	was	a	widely	known	fact	that	Coach	Brown	could	have	fixed	his	own	price
它	曾是	一个	广泛	已知	事实	那	教练	棕色的	可以	有	固定的	他的	自己的	价格

[fɔːr; fər] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn]

for	services	with	at	least	six	of	the	biggest	institutions	of	learning	in
为了	服务	和	在	至少	六	的	这	最大	机构	的	学习	在

[ə'merɪkə] .

America	.
美国	.

众所周知，布朗教练可以自行决定至少六所美国顶尖学府的授课价格。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [koʊtʃt] ['fʊtbɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪr] [lʌv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Here	was	a	man	who	had	coached	football	for	the	sheer	love	of	it	,
这里	曾是	一个	男人	WHO	有	教练	足球	为了	这	透明	爱	的	它	,

他执教足球纯粹是因为热爱这项运动。

[ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrnɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tuːtərɪŋ] .

immune	to	the	earning	possibilities	of	his	tutoring	.
免疫	到	这	收入	可能性	的	他的	辅导	.

他对辅导工作的收入可能性不感兴趣。

[bʌt; bət] [tuː] ['jɪrz] [ɪn] [rɪ'taɪərmənt] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['les(ə)n] [koʊtʃ] ['braʊnz] [rɪ'zɑːlv] .

But	two	years	in	retirement	had	done	much	to	lessen	Coach	Brown's	resolve	.
但	二	年	在	退休	有	完毕	很多	到	减少	教练	布朗的	解决	.

但两年的退休生活大大削弱了布朗教练的决心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [gruːp] [ʌv; əv] ['lɔɪəl] ['ɛliːət] [ə'lʌmnaɪ][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]

It	had	remained	for	a	small	group	of	loyal	Elliott	alumni	to	approach	the
它	有	剩余	为了	一个	小的	团体	的	忠诚	埃利奥特	校友	到	方法	这

[koʊtʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] [tæk] .

coach	on	a	new	tack	.
教练	在	一个	新的	钉	.

只有一小群忠实的埃利奥特校友以新的方式与教练接触。

[ðiːz] [men] [bi'liːvd] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [maɪt] [biː; bi] ['lændɪd] [ɪf] [ðə; ði]['prɑːpər] [ə'piːl] [wɜːr; wər]

These	men	believed	that	John	Brown	might	be	landed	if	the	proper	appeal	were
这些	男人	相信	那	约翰	棕色的	可能	是	登陆	如果	这	恰当的	上诉	是

[meɪd] .

made	.
制成	.

这些人认为，如果提出适当的上诉，约翰·布朗可能会获得土地。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [skuːlz] [hæd; həd] [feɪld] [ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'bɪd]

They	had	studied	out	that	the	other	schools	had	failed	in	striving	to	outbid
他们	有	研究	出去	那	这	其他	学校	有	失败的	在	努力	到	出价高于对手

[wʌn] [ə'nʌðər] ,

one	another	,
一	其他	,

他们研究发现，其他学校在竞标中都失败了。

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['mʌni] [tuː; tə][dʒɑːn] [braʊn] [wʌz; wəz][noʊ]['ɑːbdʒekt] .

a	point	which	seemed	to	prove	that	money	to	John	Brown	was	no	object	.
一个	观点	哪个	似乎	到	证明	那	钱	到	约翰	棕色的	曾是	不	目的	.

这一点似乎证明，对约翰·布朗来说，金钱根本不是问题。

[ɔːl] [raɪt] [ðen] — [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][biː; bi] [θruː] ['sentɪmənt] — [ɪf] [hiː; hi]

All	right	then	—	the	way	to	reach	him	must	be	through	sentiment	—	if	he
全部	正确的	然后	—	这	方式	到	抵达	他	必须	是	通过	情绪	—	如果	他

[kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] [æt; ət][ɔːl] .

could	be	reached	at	all	.
可以	是	达到	在	全部	.

好吧——要想说服他，就必须通过情感——如果真能说服他的话。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['ɛliːət] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bærəst] [θruː] [ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

For	years	Elliott	had	been	embarrassed	through	its	position	as	a	leading
为了	年	埃利奥特	有	到过	尴尬的	通过	它是	位置	作为	一个	领导

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ænd; ənd][ɪts] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pʊt] ['wɪnɪŋ] [æθ'letɪk] [tiːmz] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

university	and	its	inability	to	put	winning	athletic	teams	on	the	field	.
大学	和	它是	无力	到	放	获胜	运动	团队	在	这	场地	.

多年来，埃利奥特大学作为一所顶尖大学，却无法组建一支支优秀的运动队，这令它一直感到尴尬。

[ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [truː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levnz] .

This	condition	was	particularly	true	of	the	football	elevens	.
这	状况	曾是	特别	真的	的	这	足球	十一	.

这种情况在足球队中尤为明显。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər][hænd][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ;

The	touch	of	a	master	hand	was	needed	;
这	触碰	的	一个	掌握	手	曾是	需要	;

需要大师之手；

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [æz; əz][dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] [æt; ət]

the	application	of	such	a	system	as	John	Brown	had	put	into	effect	at
这	应用	的	这样的	一个	系统	作为	约翰	棕色的	有	放	进入	影响	在

['neɪlɚ] ;

Naylor	;
内勒	;

应用约翰·布朗在内勒实施的那种制度；

[ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [koʊtʃ] [huː] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	guidance	of	a	coach	who	could	command	not	only	the	respect	of	his
这	指导	的	一个	教练	WHO	可以	命令	不是	仅有的	这	尊重	的	他的

['pleɪɚz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stuːd(ə)nt]['bɑːdi] .

players	but	the	enthusiastic	support	of	the	student	body	.
玩家	但	这	热情的	支持	的	这	学生	身体	.

一位教练的指导，他不仅能赢得球员的尊重，还能赢得全体学生的热情支持。

['kerfəli] ['plænɪŋ] [ðer; ðər]['vɜːrb(ə)l] [ə'sɔːlt] , [ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv] ['ɛliːət] [ə'lʌmnaɪ] [swuːp] [ə'pɑːn]

Carefully	planning	their	verbal	assault	,	the	committee	of	Elliott	alumni	swooped	upon
小心	规划	他们的	口头	突击	,	这	委员会	的	埃利奥特	校友	俯冲	之上

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

经过精心策划，埃利奥特校友委员会对布朗发起了猛烈的言语攻击。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [greɪt] [koʊtʃ] [ə'pærəntli] [æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz]['evər][nɑːt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər]

They	found	the	great	coach	apparently	as	determined	as	ever	not	to	re	-	enter
他们	成立	这	伟大的	教练	显然	作为	决定	作为	曾经	不是	到	关于	-	进入

[ðə; ði] ['fʊtbɔːl] ['laɪmlaɪt] ,

the	football	limelight	,
这	足球	聚光灯	,

他们发现这位伟大的教练似乎仍然决心不再重返足球界的聚光灯下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪktʃər] ,

but	they	presented	him	with	a	picture	,
但	他们	呈现	他	和	一个	图片	,

但他们送给他一幅画。

[soʊ] ['græfɪkli] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋli] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['sɑːroʊfl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æθ'letɪks]

so	graphically	and	despairingly	setting	forth	the	sorrowful	condition	of	athletics
所以	图形化	和	绝望地	环境	前进	这	悲伤	状况	的	竞技

[æt; ət] ['ɛliːət] ,

at	Elliott	,
在	埃利奥特	,

如此生动而绝望地描绘了埃利奥特体育运动的悲惨现状，

[ænd; ənd][soʊ] ['fiːlɪŋli] ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] , ['weɪvərɪŋ]

and	so	feelingly	playing	upon	his	love	for	the	game	that	John	Brown	,	wavering
和	所以	有感情地	玩耍	之上	他的	爱	为了	这	游戏	那	约翰	棕色的	,	摇摆不定

,

,

,

约翰·布朗如此深情地投入到他对这项运动的热爱中，以至于他动摇了，

['faɪnəli] [kən'sentɪd] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['ɛliːət] [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] !

finally	consented	to	take	charge	of	Elliott	for	one	year	!
最后	同意	到	拿	收费	的	埃利奥特	为了	一	年	!

最终同意接管艾略特一年！

[ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [pres] , [soʊ] ['gloʊɪŋ] [ɪn][ɪts] [ə'kaʊnts] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]

Immediately	the	press	,	so	glowing	in	its	accounts	before	,	had	leaped	to	the
立即地	这	按	,	所以	发光	在	它是	账户	前	,	有	跳跃	到	这

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] ,

conviction	that	John	Brown	,
定罪	那	约翰	棕色的	,

此前报道热情洋溢的媒体，立刻断言约翰·布朗.....

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

despite	all	he	had	said	to	the	contrary	,
尽管	全部	他	有	说	到	这	相反	,

尽管他之前说过很多相反的话，

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [ə; eɪ][hoʊld] - [aʊt] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪgjər]

had	actually	been	a	hold	-	out	until	some	college	had	reached	the	figure
有	实际上	到过	一个	抓住	-	出去	直到	一些	大学	有	达到	这	数字

[hiː; hi] [di'mɑːndid] .

he	demanded	.
他	要求	.

事实上，他一直坚持要等到某所大学达到他要求的金额才肯罢休。

[ðɪs] [kən'vɪkʃn] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ruːmər] [ðæt] ['ɛliːət] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wʌz; wəz]

This	conviction	had	been	given	wings	with	the	rumor	that	Elliott	University	was
这	定罪	有	到过	给定	翅膀	和	这	谣言	那	埃利奥特	大学	曾是

[tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] $50 ,

to	pay	him	the	unheard	of	amount	of	$50	,
到	支付	他	这	闻所未闻	的	数量	的	$50	,

谣言称埃利奥特大学将支付给他一笔闻所未闻的50美元，这更助长了这种信念。

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jəːnz] ['sɜːrvɪsɪz] [ɔːl'ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grʌdʒɪŋli] [əd'mɪtɪd] ,

000	for	a	yearns	services	although	,	it	was	grudgingly	admitted	,
-	为了	一个	渴望	服务	虽然	,	它	曾是	勉强	承认	,

虽然很不情愿地承认，但还是为Yearns的服务支付了000美元。

[ɪf] [dʒɑːn] [braʊn] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['ɛliːət] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [dɪ'dʒenərəsi] ,

if	John	Brown	could	bring	Elliott	out	of	the	slough	of	athletic	degeneracy	,
如果	约翰	棕色的	可以	带来	埃利奥特	出去	的	这	泥沼	的	运动	堕落	,

如果约翰·布朗能够将埃利奥特从体育运动的堕落泥潭中拉出来，

[hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [wɜːrθ] ['evri] [sent] [ʌv; əv] [ðæt] [sʌm; səm] .

he	would	probably	be	worth	every	cent	of	that	sum	.
他	会	大概	是	值得	每一个	中心	的	那	和	.

他绝对值这个价钱。

['θɜːrəli] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði][hjuːdʒ][dʒɑːb] [kʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [dʒɑːn] [braʊn] ,

Thoroughly	appreciating	the	huge	job	cut	out	for	him	,	John	Brown	,
彻底	欣赏	这	巨大的	工作	切	出去	为了	他	,	约翰	棕色的	,

约翰·布朗非常清楚自己面临的艰巨任务，

[ɪn] ['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] ['gʌvərnmənt] [æt; ət] ['elɪːət] , [hæd; həd] [saɪnd] [ʌp] [red]

in	taking	over	the	reins	of	football	government	at	Elliott	,	had	signed	up	Red
在	采取	超过	这	缰绳	的	足球	政府	在	埃利奥特	,	有	签名	向上	红色的

['mɜ˞ːdɑːk] ,

Murdock	,
默多克	,

在接管埃利奥特足球俱乐部的管理权后，他签下了雷德·默多克。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['ʌðər] ['jɪrz] [æt; ət] ['neɪlɜ˞] , [tuː; tə] [ækt] [æz; əz]

one	of	the	stars	he	had	developed	in	other	years	at	Naylor	,	to	act	as
一	的	这	明星	他	有	发达	在	其他	年	在	内勒	,	到	行为	作为

[ə'sɪstənt] [koʊtʃ] .

assistant	coach	.
助手	教练	.

让他在纳勒执教期间培养的一位明星球员担任助理教练。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ə'fɪʃ(ə)l] [ækts] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [pʊt] ['ɪntuː] [fɔːrs] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] [ruːl]

And	one	of	his	first	official	acts	had	been	to	put	into	force	a	rigid	rule
和	一	的	他的	第一的	官方的	行为	有	到过	到	放	进入	力量	一个	死板的	规则

[ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] .

of	discipline	.
的	纪律	.

他上任后的首批正式举措之一，就是推行严格的纪律制度。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪn] ['evri] [wei] [frʌm; frəm] [wət'evər] [ɔːr]

He	knew	that	he	must	demand	the	utmost	in	every	way	from	whatever	or
他	知道	那	他	必须	要求	这	极致	在	每一个	方式	从	任何	或者

[huː'evər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['iːv(ə)n] [ə'proʊtʃ] [wʌt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə]

whoever	there	was	at	hand	in	order	to	even	approach	what	he	hoped	to
谁	那里	曾是	在	手	在	命令	到	甚至	方法	什么	他	希望	到

[ə'kɑːmplɪʃ] .

accomplish	.
完成	.

他知道，为了接近他希望达成的目标，他必须竭尽全力，从手头上的一切人和事中汲取最大的价值。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [braʊn] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æt; ət] ['elɪːət]

But	the	mere	fact	that	Brown	had	come	to	the	head	of	things	at	Elliott
但	这	仅仅	事实	那	棕色的	有	来	到	这	头	的	事物	在	埃利奥特

[wʌz; wəz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [skuːlz] [ɑːn] ['elɪːəts] ['skedʒuːl] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðer; ðər] [prə'vɜːrbiəli] [wiːk]

was	cause	for	the	schools	on	Elliott's	schedule	to	regard	their	proverbially	weak
曾是	原因	为了	这	学校	在	艾略特的	日程	到	看待	他们的	俗语	虚弱的

[ə'poʊnənt] [wɪð; wɪθ] [nuː] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['wʌndərmənt] .

opponent	with	new	respect	and	wonderment	.
对手	和	新的	尊重	和	惊奇	.

但布朗能够执掌埃利奥特高中的教鞭，这一事实本身就足以让埃利奥特高中赛程表上的其他学校对这个出了名的弱小对手产生新的敬畏和惊叹。

[ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪl] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] [aɪ] - ['oʊpənər] .

The	game	with	Hale	had	been	a	genuine	eye	-	opener	.
这	游戏	和	黑尔	有	到过	一个	真的	眼睛	-	开球	.

与黑尔的比赛让我大开眼界。

['ɛliːəts] - [tuː; tə][sɪks] ['vɪktəri] [hæd; həd]['hɑːrdli] [bɪn] [lʊkt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] ['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði]

Elliott's	20	to	6	victory	had	hardly	been	looked	for	and	neither	had	the
艾略特的	-	到	6	胜利	有	几乎	到过	看起来	为了	和	两者都不	有	这

['stɑːrtlɪŋ] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][wʌn] [tɪm] ['muːni] [huːz] ['oʊpən] [fiːld] ['rʌnɪŋ] [hæd; həd] [meɪd] [tuː]

startling	performance	of	one	Tim	Mooney	whose	open	field	running	had	made	two
令人震惊	表现	的	一	蒂姆	穆尼	谁	打开	场地	跑步	有	制成	二

['tʌtʃdaʊn] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [huːz] ['tæləntɪd] [toʊ][hæd; həd] [kɪkt] [tuː] [fiːld] [goʊlz] .

touchdowns	possible	and	whose	talented	toe	had	kicked	two	field	goals	.
达阵	可能的	和	谁	才华横溢	脚趾	有	踢	二	场地	目标	.

埃利奥特以 20 比 6 获胜几乎出乎所有人的意料，蒂姆·穆尼的惊人表现也同样出乎意料，他在开阔场地上的奔跑为球队赢得了两次达阵，他那灵巧的脚尖还踢进了两个任意球。

[ə; eɪ] [nuː] [stɑːr][hæd; həd] [ə'rɪzn] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [koʊtʃ] ['braʊnz] [ˌkɑːnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'veləpt]

A	new	star	had	arisen	to	add	to	Coach	Brown's	constellation	of	developed
一个	新的	星星	有	出现	到	添加	到	教练	布朗的	星座	的	发达

['grɪdaɪərn] ['hɪroʊz] .

gridiron	heroes	.
烤架	英雄	.

一颗新星冉冉升起，加入了布朗教练麾下众多橄榄球英雄的行列。

[ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['muːn'aɪ] [wɜːrk] [ə'loʊn] ,

On	the	strength	of	Mooneyes	work	alone	,
在	这	力量	的	月眼	工作	独自的	,

单凭 Mooneyes 的作品，

['fʊtbɔːl] [ə'θɔːrətiz] [wɜːr; wər] [naʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːd] ['ɛliːət] [ə; eɪ] [tʃæns] [ə'genst] ['lɑːrwʊd] ,

football	authorities	were	now	willing	to	concede	Elliott	a	chance	against	Larwood	,
足球	当局	是	现在	愿意的	到	承认	埃利奥特	一个	机会	反对	拉伍德	,

['sekənd] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [θriː] ,

second	of	the	Big	Three	,
第二	的	这	大的	三	,

足球当局现在愿意给埃利奥特一个机会，让他与“三巨头”中的第二位拉伍德交手。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [met] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] .

which	was	to	be	met	the	following	Saturday	.
哪个	曾是	到	是	遇见	这	下列的	周六	.

会议定于下周六举行。

[bʌt; bət] ['dɛlmɚ] ,

But	Delmar	,
但	德尔玛	,

但是德尔玛，

[læst] [ænd; ənd] ['bɪtɚ-əst] ['enəmi] [ʌv; əv] ['ɛliːət] — [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] ['noʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'sɪstənt] ['paʊər]

last	and	bitterest	enemy	of	Elliott	—	a	college	noted	for	the	consistent	power
最后的	和	最苦涩的	敌人	的	埃利奥特	—	一个	大学	著名的	为了	这	持续的	力量

[ʌv; əv][ɪts] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levnz] [ænd; ənd] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ['reɪtɪd][æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] ['gretɪst] [tiːm] [ɪn]

of	its	football	elevens	and	this	season	rated	as	possessing	the	greatest	team	in
的	它是	足球	十一	和	这	季节	评级	作为	拥有	这	最	团队	在

[ðə; ði] ['kʌntri] — [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [gʊd] ['θɜːrti] [tuː; tə]['fɔːrti] [pɔɪnts] ['betər] [ðæn; ðən] [koʊtʃ]

the	country	—	was	considered	a	good	thirty	to	forty	points	better	than	Coach
这	国家	—	曾是	经过考虑的	一个	好的	三十	到	四十	积分	更好的	比	教练

['braʊnz] [ˌægrɪ'geɪʃn] [æt; ət][ɪts]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] .

Brown's	aggregation	at	its	strongest	.
布朗的	聚合	在	它是	最强	.

埃利奥特的最后一个也是最顽固的敌人——这所大学以其橄榄球队的持续强大实力而闻名，本赛季被评为全国最强球队——被认为比布朗教练的球队最强时还要强30到40分。

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['muːni] [bænd] [ɔːf][ðə; ði] [tiːm] !
Mooney banned off the team !
穆尼 禁止 离开 这 团队 !

Mooney被球队禁赛了!

" [wen] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [koʊtʃ] ['braʊnz] ['dræstɪk]['ækʃ(ə)n] [flæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['ɛliːət] ['stuːd(ə)nt]
" When the news of Coach Brown's drastic action flashed through the Elliott student
" 什么时候 这 消息 的 教练 布朗的 剧烈 行动 闪光灯 通过 这 埃利奥特 学生
['bɑːdi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] ['proʊtest] .
body it was greeted by a storm of indignant and growing protest .
身体 它 曾是 问候 经过 一个 风暴 的 愤怒 和 生长 反对 .

“当布朗教练采取极端行动的消息传遍埃利奥特学生群体时，引发了一阵愤怒且愈演愈烈的抗议浪潮。

[ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [drɔːn] [ʌp] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] [raʊndz] ['æskɪŋ] [dʒɑːn] [braʊn]
A petition was immediately drawn up and sent the rounds asking John Brown
一个 请愿 曾是 立即地 绘制 向上 和 发送 这 回合 问 约翰 棕色的
[tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɛlɪŋ] [ʌv; əv] ['muːni] .
to reconsider his expelling of Mooney .
到 重新考虑 他的 排出 的 穆尼 .

立即起草了一份请愿书，并四处散发，要求约翰·布朗重新考虑驱逐穆尼的决定。

[ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æz; əz] ['nɪrli] [wʌn] ['hʌndrəd] [pər] [sent] [æz; əz][ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] .
The petition was as nearly one hundred per cent as a petition could be .
这 请愿 曾是 作为 几乎 一 百 每 中心 作为 一个 请愿 可以 是 .

这份请愿书几乎百分之百完整。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [feɪld] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [koʊtʃ] .
But the petition failed to move the coach .
但 这 请愿 失败的 到 移动 这 教练 .

但这份请愿书未能促使教练离开。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'pɔːrtɪd] ['gluːmɪli] [ðæt] [wʌns][ðə; ði] [koʊtʃ] [tʊk]
Those who reflected on his past history reported gloomily that once the coach took
那些 WHO 反映 在 他的 过去的 历史 据报道 阴郁地 那 一次 这 教练 采取
[ə; eɪ][stænd][ɑːn] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['sevrəl] ['rɑːks] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] .
a stand on anything he was like several rocks of Gibraltar .
一个 站立 在 任何事物 他 曾是 喜欢 一些 岩石 的 直布罗陀 .

那些回顾他过去经历的人悲观地表示，一旦这位教练在任何事情上表明了立场，他就如同直布罗陀的几块巨石一样坚不可摧。

[ruːθ] ['tʃestərtən] , [ðə; ði][gɜːrl][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [tɪm] ['muːniz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,
Ruth Chesterton , the girl indirectly responsible for Tim Mooney's dismissal ,
露丝 切斯特顿 , 这 女孩 间接 负责任的 为了 蒂姆 穆尼的 解雇 ,
[felt] ['greɪtli] [ˌʌp'set] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] .
felt greatly upset over the whole affair .
毛毡 非常 沮丧的 超过 这 所有的 事务 .

间接导致蒂姆·穆尼被解雇的露丝·切斯特顿对整件事感到非常难过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [koʊtʃ] ['braʊnz] [bed] [taɪm] [ˌregju'leɪʃn] [ə; eɪ] ['sɪli] [oʊld] [ruːl] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
She had thought Coach Brown's bed time regulation a silly old rule until it
她 有 想法 教练 布朗的 床 时间 规定 一个 愚蠢的 老的 规则 直到 它
[hæd; həd]['ɑːpəˌeɪtəd] [ə'genst] [hɜːr; hər]['hɪroʊ] .
had operated against her hero .
有 经营的 反对 她 英雄 .

她以前一直觉得布朗教练的就寝时间规定是个愚蠢的老规矩，直到这条规定反过来害了她的偶像。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [rɪ'beljəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] [huːm]

Now	**she**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**rebellious**	**in**	**her**	**attitude**	**toward**	**the**	**man**	**whom**
现在	她	曾是	一	的	这	最多	叛逆的	在	她	态度	朝向	这	男人	谁

['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [fə'mɪliərli] [æz; əz][dʒeɪ] . [biː] .

many	**people**	**referred**	**to**	**familiarly**	**as**	**J**	**.**	**B**	**.**
许多	人们	指	到	熟悉地	作为	J	.	B	.

如今，她对那个被许多人亲切地称为JB的男人，态度最为叛逆。

[soʊ] , [ðə; ði] [pə'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː] ['eni] [gʊd] ?

So	**,**	**the**	**petition**	**had**	**failed**	**to**	**do**	**any**	**good**	**?**
所以	,	这	请愿	有	失败的	到	做	任何	好的	?

所以，这份请愿书完全没有起到任何作用?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː] !

Well	**,**	**she**	**knew**	**what**	**she**	**would**	**do**	**!**
出色地	,	她	知道	什么	她	会	做	!

她早就知道自己要怎么做了!

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər]

She	**would**	**go**	**to**	**him**	**and**	**tell**	**him**	**what**	**she**	**thought**	**about**	**the**	**matter**
她	会	去	到	他	和	告诉	他	什么	她	想法	关于	这	事情

[ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː][bʌt; bət] [rɪ'sɪnd] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ?

and	**then**	**what**	**could**	**he**	**do**	**but**	**rescind**	**his**	**action**	**?**
和	然后	什么	可以	他	做	但	废除	他的	行动	?

她会去找他，告诉他她对这件事的看法，然后他除了撤回自己的决定还能做什么呢?

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][aɪ'reɪt] [mɪs] ['tʃestərtən] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn]

But	**when**	**the**	**irate**	**Miss**	**Chesterton**	**came**	**into**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**great**	**John**
但	什么时候	这	愤怒	错过	切斯特顿	来了	进入	这	在场	的	这	伟大的	约翰

[braʊn] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [kweɪld] .

Brown	**she**	**suddenly**	**quailed**	**.**
棕色的	她	突然	畏缩	.

但是，当愤怒的切斯特顿小姐见到伟大的约翰·布朗时，她突然怯懦起来。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [tel] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [kweɪld]

She	**couldn't**	**tell**	**exactly**	**why**	**she**	**quailed**
她	不能	告诉	确切地	为什么	她	畏缩

她也说不清自己究竟为什么会畏缩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði]['krɪst(ə)l] - ['pɔɪntɪd] [bluː] [ʌv; əv]

but	**she**	**found**	**it**	**exceedingly**	**difficult**	**to**	**look**	**into**	**the**	**crystal**	**-**	**pointed**	**blue**	**of**
但	她	成立	它	非常	难的	到	看	进入	这	水晶	-	尖	蓝色的	的

[dʒeɪ] . [biː] . - [es] [aɪz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] .

J	**.**	**B**	**.**	**'**	**s**	**eyes**	**and**	**say**	**the**	**things**	**she**	**was**	**going**	**to**	**say**	**.**
J	.	B	.	-	s	眼睛	和	说	这	事物	她	曾是	去	到	说	.

但她发现，要直视 JB 那双清澈湛蓝的眼睛，说出她想说的话，实在是太难了。

[ɪn'sted] ,

Instead	**,**
反而	,

反而，

[ʃiː; ʃi] [felt] ['sʌmhaʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]

she	felt	somehow	like	a	foolish	little	girl	who	had	been	used	to	having	her
她	毛毡	不知何故	喜欢	一个	愚蠢	小的	女孩	WHO	有	到过	用过的	到	拥有	她

[oʊn] [weɪ] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [met] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [nuː]

own	way	at	all	costs	and	who	had	now	met	up	with	a	man	who	knew
自己的	方式	在	全部	成本	和	WHO	有	现在	遇见	向上	和	一个	男人	WHO	知道

[hɜːr; hər] ['betər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːðər] .

her	better	than	her	own	father	.
她	更好的	比	她	自己的	父亲	.

她觉得自己像个傻乎乎的小女孩，从小就习惯了不惜一切代价随心所欲，现在却遇到了一个比她亲生父亲更了解她的男人。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] ['ɔːlmoʊst] [æt; ət] [wʌns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð] [tʌfts] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] [ə'baʊt] [ðɪs]

She	was	conscious	almost	at	once	of	the	smooth	tufts	of	silvery	hair	about	this
她	曾是	有意识的	几乎	在	一次	的	这	光滑的	簇绒	的	银色	头发	关于	这

['mænz] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] ['fɜːroʊd] [laɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

man's	temples	and	the	great	furrowed	line	across	his	forehead	,
男人的	寺庙	和	这	伟大的	沟壑	线	穿过	他的	前额	,

她几乎立刻就注意到了这个男人太阳穴周围光滑的银发，以及他额头上深深的皱纹。

[ðə; ði] ['fɜːrmli] [set] [maʊθ] ,

the	firmly	set	mouth	,
这	牢牢	放	嘴	,

紧抿的嘴唇，

[ðə; ði] [brɔːd] ['ʃəuldəz] — [ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər]

the	broad	shoulders	—	the	trace	of	a	smile	as	he	leaned	toward	her
这	广阔	肩膀	—	这	痕迹	的	一个	微笑	作为	他	倾斜	朝向	她

[ænd; ənd] [sed] ,

and	said	,
和	说	,

他宽阔的肩膀——他俯身靠近她时，脸上带着一丝微笑，说道：

[ɪn] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['mænər] , " [wel] ?

in	a	kindly	inquiring	manner	,	"	Well	?
在	一个	亲切地	查询	方式	,	"	出色地	?

用一种友好询问的语气问道："怎么样？"

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] , [pɪ'kjuːliər] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɜːr; hər] [ɔːr]

"	And	that	one	word	,	peculiar	as	it	may	seem	,	had	unnerved	her	or
"	和	那	一	单词	,	奇特	作为	它	可能	似乎	,	有	不安	她	或者

[dis'aːrmd] [hɜːr; hər] ,

disarmed	her	,
解除武装	她	,

"而那一个词，虽然听起来很奇怪，却让她感到不安或缴械投降。"

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wɪtʃ] .

she	didn't	know	which	.
她	没有	知道	哪个	.

她不知道是哪一个。

[ðer; ðər] [krept] ['oʊvər] [ruːθ] ['tʃestərtən] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gɪlt] .

There	crept	over	Ruth	Chesterton	a	sense	of	guilt	.
那里	悄悄地爬	超过	露丝	切斯特顿	一个	感觉	的	有罪	.

露丝·切斯特顿心中涌起一股愧疚感。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌmblɪŋ] .

She	found	herself	stammering	and	stumbling	.
她	成立	她自己	结巴	和	踉跄	.

她发现自己说话结结巴巴，步履蹒跚。

" [pliːz] , [sɜːr] . . . [aɪm][ðə; ðɪ][gɜːrl] [ðæt] ['mɪstər] . ['muːni] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wen] [hiː; hi] [broʊk]
" **Please** , **sir** . . . **I'm** **the** **girl** **that** **Mr** . **Mooney** **went** **out** **with** **when** **he** **broke**
" 请 , 先生 . . . 我是 这 女孩 那 先生 . 穆尼 去 出去 和 什么时候 他 打破
[ðə; ðɪ] [ruːlz] . "
the **rules** . "
这 规则 . "

“先生，求求您……我就是穆尼先生违反校规时交往的那个女孩。”

" [oʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "
" **Oh** — **you** **are** **?** "
" 哦 — 你 是 ? "

“哦——你是？”

" [jes] , [sɜːr] .
" **Yes** , **sir** .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

" [æn; ən] [ɪm'bærəst] [pɔːz] .
" **An** **embarrassed** **pause** .
" 一个 尴尬的 暂停 .

一阵尴尬的沉默。

" [wel] — [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Well** — **what** **of** **it** **?** "
" 出色地 — 什么 的 它 ? "

“那又怎样呢？”

" [waɪ] , [aɪ] . . .
" **Why** , **I** . . .
" 为什么 , 我 . . .

“为什么，我……”

[aɪ] [θɔːt] [pər'hæps] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
I **thought** **perhaps** **you'd** **like** **to** **see** **me** .
我 想法 也许 你会 喜欢 到 看 我 .

我想你或许会想见我。

" [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" **That** **wasn't** **the** **right** **thing** **to** **say** .
" 那 不是 这 正确的 事物 到 说 .

“那样说是不合适的。”

[ruːθ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd]['nevər] [felt] [mɔːr]
Ruth **knew** **it** **the** **moment** **she** **had** **uttered** **it** **but** **she** **had** **never** **felt** **more**
露丝 知道 它 这 片刻 她 有 说出 它 但 她 有 绝不 毛毡 更多的
[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] .
uncomfortable **in** **her** **life** .
不舒服 在 她 生活 .

露丝在说出那句话的那一刻就知道自己错了，但她一生中从未感到如此不自在。

" [ˌem 'iː] — [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ?
" **Me** — **like** **to** **see** **you** **?**
" 我 — 喜欢 到 看 你 ?

“我——想见你吗？”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ?
Why **should** **you** **have** **thought** **that** **?**
为什么 应该 你 有 想法 那 ?

你为什么会这么想?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][aɪ'rɑːnɪk] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	trace	of	ironic	amusement	in	the	coach's	voice	.
"	那里	曾是	一个	痕迹	的	讽刺的是	娱乐	在	这	教练的	嗓音	.

教练的声音里带着一丝讽刺的笑意。

" [waɪ] — [waɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['muːniz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] . "

"	Why	—	why	because	I	was	sort	of	responsible	for	Mr	.	Mooney's	breaking	the	rules	.	"
"	为什么	—	为什么	因为	我	曾是	种类	的	负责任的	为了	先生	.	穆尼的	打破	这	规则	.	"

“为什么？因为莫尼先生违反规则，我算是负有责任吧。”

" [dɪd][hiː; hi][send][juː; jʊ] [hɪr] ?

"	Did	he	send	you	here	?
"	做过	他	发送	你	这里	?

“是他派你来的吗？”

" [ðɪs] ['kwestʃən] [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ruːθ] [bæk] [ɪn] [hɜːr; hər] [fiːt] .

"	This	question	did	much	to	bring	Ruth	back	en	her	feet	.
"	这	问题	做过	很多	到	带来	露丝	后退	英文	她	脚	.

这个问题让露丝重新振作起来。

" [noʊ] , [sɜːr] !

"	No	,	sir	!
"	不	,	先生	!

“不，先生！”

[aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

I	came	of	my	own	free	will	.
我	来了	的	我的	自己的	自由的	将要	.

我是自愿来的。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	know	anything	about	it	.
他	不	知道	任何事物	关于	它	.

他对此一无所知。

[hiː; hi] ['iznt] [ðæt] [kaɪnd] , ['mɪstər] . [braʊn] .

He	isn't	that	kind	,	Mr	.	Brown	.
他	不是	那	种类	,	先生	.	棕色的	.

布朗先生，他不是那种人。

['hiːz] ['teɪkən] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] — [ænd; ənd] [its] ['riːəli] [mɔːr] [maɪ] [fɔːlt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] — [lɑːts] [mɔːr] .

He's	taken	all	the	blame	—	and	it's	really	more	my	fault	than	his	—	lots	more	.
他是	已采取	全部	这	责备	—	和	它是	真的	更多的	我的	过错	比	他的	—	很多	更多的	.

他承担了所有责任——但实际上这更多是我的错，而不是他的错——我的错要大得多。

[aɪ] — [aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] — [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðoʊz] [naɪts] . . .

I	—	I	encouraged	him	to	—	to	go	out	with	me	those	nights	.	.	.
我	—	我	鼓励	他	到	—	到	去	出去	和	我	那些	夜晚	.	.	.

我——我鼓励他——那些晚上和我出去.....

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] ['eni] [hɑːrm] . . . [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt] [jɔːr'self] [ðæt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɪz] ['prɪti] ['ɜːrli] ,

I	didn't	think	it	would	do	any	harm	.	.	.	and	you'll	have	to	admit	yourself	that	ten	o'clock	is	pretty	early	,
我	没有	思考	它	会	做	任何	伤害	.	.	.	和	你会	有	到	承认	你自己	那	十	点钟	是	漂亮的	早期的	,

我并不认为这会造成任何损害.....而且你也必须承认，十点钟确实很早。

" [ruːθ] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪnd] ['kɜːrɪdʒ] .
" **Ruth added , as she gained courage .**
" 露丝 额外 , 作为 她 获得 勇气 .

露丝鼓起勇气补充道。

" ['sɑːri] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz][nɑːt][dɪ'beɪtəb(ə)l] .
" **Sorry , young lady , but the question of time is not debatable .**
" 对不起 , 年轻的 女士 , 但 这 问题 的 时间 是 不是 有争议的 .

“抱歉，小姑娘，但时间问题没有争议。”

['mɪstər] . ['muːni] [broʊk] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd] [ðæt] ['ɛndz] [ˌaɪ 'tiː] . . . "
Mr . Mooney broke the rules and that ends it . . . "
先生 . 穆尼 打破 这 规则 和 那 结束 它 . . . "

穆尼先生违反了规则，事情就此结束……

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [braʊn] . . . [wəʊnt][juː; jʊ] . . .
" **But , Mr . Brown . . . won't you . . .**
" 但 , 先生 . 棕色的 . . . 惯于 你 . . .

“但是，布朗先生……您难道不……”

[aɪ] [miːn] . . .
I mean . . .
我 意思是 . . .

我是说 ...

[ðə; ði] [tiːm] . . . [ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɑːrwʊd] .
the team . . . or rather , the game with Larwood .
这 团队 . . . 或者 相当 , 这 游戏 和 拉伍德 .

这支球队……或者更确切地说，是与拉伍德的那场比赛。

[wəʊnt] [hiː; hi][biː; bi] ['niːdɪd] ?
Won't he be needed ?
惯于 他 是 需要 ?

难道不需要他吗?

" [ðə; ði] [koʊtʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['fræŋkli] .
" **The coach nodded , frankly .**
" 这 教练 点头 , 坦率地说 .

教练坦率地点了点头。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] . "
" **I shouldn't be surprised . "**
" 我 不应该 是 惊讶 . "

“我不应该感到惊讶。”

" [ðen] [pər'hæps] — [wel] , ['meɪbi] [ɪf] [foʊks] [ˌʌndər'stʊd] [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði]
" **Then perhaps — well , maybe if folks understood just how he came to break the**
" 然后 也许 — 出色地 , 或许 如果 各位 理解 只是 如何 他 来了 到 休息 这
[ruːlz] . . .
rules . . .
规则 . . .

“那么或许——或许，如果人们能够理解他究竟是如何违反规则的……”

[aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] . . .
I'd be glad to . . .
ID 是 高兴的 到 . . .

我很乐意……

" [dʒɑːn] [braʊn] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] ['dʒestʃər] .
" **John Brown raised his hand in a waving gesture .**
" 约翰 棕色的 提高 他的 手 在 一个 挥手 手势 .

约翰·布朗举起手挥了挥。

" [its] [dʌn] [naʊ] — [ænd; ənd] [wɒts] [dʌn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [helpt] .

"	It's	done	now	—	and	what's	done	cannot	be	helped	.
"	它是	完毕	现在	—	和	是什么	完毕	不能	是	帮助	.

“事情已经发生了——而且已经发生的事情也无法改变。”

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ]

The	time	for	you	to	have	thought	of	the	consequences	was	before	you
这	时间	为了	你	到	有	想法	的	这	结果	曾是	前	你

['temptɪd] [jʊr; jər] [frend] [tu:; tə] [ɪg'nɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] .

tempted	your	friend	to	ignore	the	restrictions	.
受诱惑	你的	朋友	到	忽略	这	限制	.

你本应该在怂恿朋友无视限制之前就考虑清楚后果。

" [ru:θ] , ['sensɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['noʊwer] , [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self] [ɪn'taɪərli]

"	Ruth	,	sensing	that	she	was	getting	nowhere	,	decided	to	throw	herself	entirely
"	露丝	,	传感	那	她	曾是	获得	无处	,	决定	到	扔	她自己	完全

[ə'pɑ:n] [dʒɑ:n] ['braʊnz] ['sɪmpəθi] .

upon	John	Brown's	sympathy	.
之上	约翰	布朗的	同情	.

“露丝意识到自己毫无进展，于是决定全力博取约翰·布朗的同情。

" ['mɪstər] . [braʊn] . . . [ɪf] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] ['ɔ:fli] , ['ɔ:fli] ['sɑ:ri] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪl] ['nevər]

"	Mr	.	Brown	.	.	.	if	I	tell	you	that	I'm	awfully	,	awfully	sorry	and	that	I'll	never
"	先生	.	棕色的	.	.	.	如果	我	告诉	你	那	我是	非常	,	非常	对不起	和	那	患病的	绝不

,

,

,

布朗先生……如果我说我非常非常抱歉，而且我永远不会，

['nevər] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] ['ki:pɪŋ] [ru:lz] [ə'gen] , [wʊd] [ju:; jʊ] . . . ?

never	interfere	with	anyone	keeping	rules	again	,	would	you	.	.	.	?
绝不	干扰	和	任何人	保持	规则	再次	,	会	你	.	.	.	?

你以后千万别再干涉别人遵守规则了，好吗?

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] , [di:p] - ['θroʊtɪd] [læf] .

"	The	coach	shook	his	head	,	giving	a	sharp	,	deep	-	throated	laugh	.
"	这	教练	摇晃	他的	头	,	给予	一个	锋利的	,	深的	-	喉咙	笑	.

教练摇了摇头，发出了一声尖锐而低沉的笑声。

[ðen] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɑrdnd] , [ðə; ði] ['fɜ:roʊd] [kri:s] ['stɪfnd] — [rɪdʒ] - [laɪk] —

Then	the	lines	in	his	face	hardened	,	the	furrowed	crease	stiffened	—	ridge	-	like	—
然后	这	线条	在	他的	脸	硬化	,	这	沟壑	褶皱	僵硬	—	岭	-	喜欢	—

[ænd; ənd] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [kəm'pelɪŋli] .

and	he	leaned	forward	compellingly	.
和	他	倾斜	向前	令人信服地	.

然后他脸上的皱纹变硬了，皱褶变得僵硬——像脊一样——他有力地向前倾了倾身子。

" [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['sɑ:ri] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [tɪm] ['mu:niz] [lɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] [ti:m] [meɪ] [mi:n] [ðə; ði] [lɔ:s]

"	You	are	not	sorry	because	Tim	Mooney's	loss	to	the	team	may	mean	the	loss
"	你	是	不是	对不起	因为	蒂姆	穆尼的	损失	到	这	团队	可能	意思是	这	损失

[ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪm] — [ɔ:r] [geɪmz] .

of	the	game	—	or	games	.
的	这	游戏	—	或者	游戏	.

“你并不感到遗憾，因为蒂姆·穆尼的缺席可能意味着球队输掉比赛——或者输掉多场比赛。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['sɑ:ri] ['oʊnli] [fɔ:r; fər] ['mɪstər] . ['mu:ni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪmlaɪt] [hɪz; ɪz] ['pleɪɪŋ] [maɪt]

You	are	sorry	only	for	Mr	.	Mooney	and	the	limelight	his	playing	might
你	是	对不起	仅有的	为了	先生	.	穆尼	和	这	聚光灯	他的	玩耍	可能

[rɪ'flekt] [ə'pɑ:n] [ju:; jʊ] .

reflect	upon	you	.
反映	之上	你	.

你只是为穆尼先生以及他的演奏可能会给你带来的关注而感到遗憾。

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['fræŋknəs]

Pardon	**my**	**frankness**
赦免	我的	坦率

请原谅我的直言不讳

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [taɪp] [wel] .

but	**I**	**know**	**your**	**type**	**well**	**.**
但	我	知道	你的	类型	出色地	.

但我很了解你这种人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['friːdəm] [kʌlt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [swept] [ðə; ði][wɜːrld] .

You	**are**	**a**	**disciple**	**of**	**this**	**individual**	**freedom**	**cult**	**which**	**has**	**swept**	**the**	**world**	**.**
你	是	一个	弟子	的	这	个人	自由	邪教	哪个	有	扫荡	这	世界	.

你是席卷全球的个人自由邪教的信徒。

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ruːlz] [æz; əz] ['biːɪŋ] [meɪd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv]

You	**have**	**regarded**	**rules**	**as**	**being**	**made**	**only**	**for**	**the**	**thrill**	**and**	**pleasure**	**of**
你	有	认为	规则	作为	存在	制成	仅有的	为了	这	刺激	和	乐趣	的

['breɪkɪŋ] .

breaking	**.**
打破	.

你认为规则存在的唯一目的就是为了带来打破规则的刺激和乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] [jʊr; jər]['vænəti] [ðæt] ['mɪstər] . ['muːni] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [jʊr; jər]

It	**has**	**pleased**	**your**	**vanity**	**that**	**Mr**	**.**	**Mooney**	**should**	**have**	**chosen**	**your**
它	有	高兴	你的	虚荣	那	先生	.	穆尼	应该	有	选定	你的

['kʌmpəni] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ,

company	**rather**	**than**	**the**	**observance**	**of**	**football**	**regulations**	**,**
公司	相当	比	这	观察	的	足球	法规	,

莫尼先生选择与你相伴而不是遵守足球规则，这满足了你的虚荣心。

[ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['ɛliːət] [gɜːrl] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [ɑːn][ðə; ði] [tiːm] ,

A	**loyal**	**Elliott**	**girl**	**,**	**having**	**a**	**friend**	**on**	**the**	**team**	**,**
一个	忠诚	埃利奥特	女孩	,	拥有	一个	朋友	在	这	团队	,

一位忠诚的艾略特女孩，在球队里有位朋友，

[wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kiːpɪŋ] ['treɪnɪŋ] [ruːlz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

would	**have**	**insisted**	**on**	**keeping**	**training**	**rules**	**with**	**him**	**.**
会	有	坚持	在	保持	训练	规则	和	他	.

他会坚持对他执行训练规则。

[bʌt; bət] , [nɑːt][juː; jʊ] !

But	**,**	**not**	**you**	**!**
但	,	不是	你	!

但是，你不一样！

[juːv] [bɪn] [ə; eɪ] ['θɔːtləs] ['treɪtər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kɑːlɪdʒ] .

You've	**been**	**a**	**thoughtless**	**traitor**	**to**	**your**	**college**	**.**
你已经	到过	一个	轻率	叛徒	到	你的	大学	.

你背叛了你的大学，真是个愚蠢的叛徒。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][jʊr; jər][dʒɔɪ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər][ækt] [meɪ]

And	**now**	**perhaps**	**your**	**joy**	**will**	**be**	**complete**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**that**	**your**	**act**	**may**
和	现在	也许	你的	喜悦	将要	是	完全的	什么时候	我	告诉	你	那	你的	行为	可能

[kʌm] [kloʊz] [tuː; tə] ['kɔːstɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

come	**close**	**to**	**costing**	**me**	**the**	**ambition**	**of**	**my**	**life**	**.**
来	关闭	到	成本	我	这	志向	的	我的	生活	.

现在，当我告诉你，你的行为可能会让我失去毕生的梦想时，你的喜悦或许才会达到顶峰。

[gʊd] [deɪ] !

Good	**day**	**!**
好的	天	!

再会！

" [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] , ['bɜːrnɪŋ] ['reprəmænd][ænd; ənd][ðə; ði] [blʌnt] [ə'brʌptnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	Shocked	by	the	sudden	,	burning	reprimand	and	the	blunt	abruptness	of	her
"	震惊	经过	这	突然	,	燃烧	训诫	和	这	钝	突兀	的	她

[dɪs'mɪs(ə)l] ,

dismissal	,
解雇	,

“她对突如其来的严厉斥责和草率解雇感到震惊，

[ruːθ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['prɪkli] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] .

Ruth	sat	for	a	few	prickly	seconds	staring	at	the	coach	.
露丝	卫星	为了	一个	很少	带刺的	秒	凝视	在	这	教练	.

露丝坐了几秒钟，目光不安地盯着教练。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'dɪgnənt] , [wɔːkt] ['sɑːbɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	she	arose	and	,	in	place	of	being	indignant	,	walked	sobbingly	from	the
然后	她	出现	和	,	在	地方	的	存在	愤怒	,	步行	啜泣着	从	这

[ruːm] !

room	!
房间	!

然后她站了起来，非但没有愤慨，反而哭着走出了房间！

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] , ['maɪnəs][ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [tɪm] ['muːni] , ['ɛliːət] [went] [daʊn] [tuː; tə]

The	following	Saturday	,	minus	the	services	of	Tim	Mooney	,	Elliott	went	down	to
这	下列的	周六	,	减	这	服务	的	蒂姆	穆尼	,	埃利奥特	去	向下	到

[ə; eɪ] ['bɪtər] ,

a	bitter	,
一个	苦的	,

接下来的周六，由于缺少了蒂姆·穆尼的帮助，埃利奥特遭遇了一场苦战。

[hɑːrt] - ['rendɪŋ] [dɪ'fiːt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['lɑːrwʊd] , ['luːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hɑːrd] - [fɔːt] [skɔːr]

heart	-	rending	defeat	at	the	hands	of	Larwood	,	losing	by	the	hard	-	fought	score
心	-	渲染	击败	在	这	双手	的	拉伍德	,	输	经过	这	难的	-	战斗	分数

[ʌv; əv]['sɛvən][tuː; tə] - .

of	7	to	0	.
的	7	到	-	.

在与 Larwood 的比赛中遭遇惨败，最终以 0 比 7 的比分惜败。

[faɪv] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [blʌd] - ['tɪŋglɪŋ] ['kɑːnflɪkt] ,

Five	times	during	this	blood	-	tingling	conflict	,
五	时代	期间	这	血	-	刺痛感	冲突	,

在这场惊心动魄的冲突中，共有五次

['ɛliːət] [droʊv] [ðə; ði] [bɔːl] [daʊn] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [ten] [jɑːrd] [laɪn] [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

Elliott	drove	the	ball	down	inside	the	enemy's	ten	yard	line	but	somehow	,
埃利奥特	驾驶	这	球	向下	里面	这	敌人的	十	院子	线	但	不知何故	,

埃利奥特带球推进到对方十码线内，但不知何故，

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] , [dʒʌst] [mɪst] [ðə; ði] [pʌntʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

every	one	of	these	times	,	just	missed	the	punch	which	would	have	taken	it	over
每一个	一	的	这些	时代	,	只是	错过	这	冲床	哪个	会	有	已采取	它	超过

.

:
.

每一次，都差一点就能一举拿下比赛。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [geɪm] ,

Throughout	the	game	,
自始至终	这	游戏	,

在整个游戏过程中，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənts] [wen] ['elɪ:ət] [wʌz; wəz][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

and	especially	at	the	moments	when	Elliott	was	in	possession	of	her
和	尤其	在	这	时刻	什么时候	埃利奥特	曾是	在	拥有	的	她

['goʊldən] ['skɔ:rɪŋ] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] ,

golden	scoring	opportunities	,
金的	得分	机会	,

尤其是在埃利奥特获得绝佳得分机会的时候，

[ðə; ði][stændz][hæd; həd]['mædli] [ɪm'plɔ:d] [fɔ:r; fər] ['mu:ni] .

the	stands	had	madly	implored	for	Mooney	.
这	站立	有	疯狂地	恳求	为了	穆尼	.

看台上，观众们疯狂地呼喊着穆尼的名字。

" ['mu:ni] ! ['mu:ni] !

"	Mooney	!	Mooney	!
"	穆尼	!	穆尼	!

“穆尼！穆尼！”

[gɪv] [ˌju: 'es] ['mu:ni] !

Give	us	Mooney	!
给	我们	穆尼	!

把穆尼还给我们！

" [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃɑ:ntid] .

"	they	had	chanted	.
"	他们	有	吟诵	.

他们高声吟唱着。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] [geɪm] ['elɪ:ət] [fænz] [tʊk] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] ['wɔ:rmli] [dɪ'naʊns] [koʊtʃ] [braʊn]

And	after	the	game	Elliott	fans	took	occasion	to	warmly	denounce	Coach	Brown
和	后	这	游戏	埃利奥特	粉丝	采取	场合	到	热情地	声讨	教练	棕色的

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'plɔɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] ['elɪ:ət] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv]

for	the	discipline	he	had	employed	which	had	deprived	Elliott	University	of
为了	这	纪律	他	有	受雇	哪个	有	被剥夺的	埃利奥特	大学	的

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][moʊst]['noʊtəb(ə)l] ['viktəriz] [ɪn] ['jɪrz] .

what	would	have	been	one	of	her	most	notable	victories	in	years	.
什么	会	有	到过	一	的	她	最多	值得注意的	胜利	在	年	.

比赛结束后，埃利奥特大学的球迷们借此机会强烈谴责布朗教练，因为他采取的纪律措施剥夺了埃利奥特大学多年来最值得关注的胜利之一。

[ðə; ði] [pres] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fʊl] [tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ʌv; əv] ['nu:zprɪnt] [ðæt] [deɪ] ['i:ðər]

The	press	of	the	nation	was	full	to	overflowing	of	newsprint	that	day	either
这	按	的	这	国家	曾是	满的	到	溢出	的	新闻纸	那	天	任何一个

[ə'tækɪŋ] [ɔ:r] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɑ:n] [braʊn] .

attacking	or	defending	the	great	John	Brown	.
攻击	或者	防守	这	伟大的	约翰	棕色的	.

那天，全国的报纸上充斥着对伟大的约翰·布朗的抨击或辩护的报道。

[moʊst][spɔ:rt] ['raɪtɚz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [koʊtʃ] [hæd; həd]['oʊnli] [hɪm'self]

Most	sport	writers	were	of	the	opinion	that	the	famous	coach	had	only	himself
最多	运动	作家	是	的	这	观点	那	这	著名的	教练	有	仅有的	他自己

[tu:; tə] [bleɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fi:t] ,

to	blame	for	the	defeat	,
到	责备	为了	这	击败	,

大多数体育记者认为，这位著名教练应该为这场失利负全部责任。

[poʊkɪŋ] [mʌtʃ] [fʌn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ten][ə'klɔk, əu-] [lɔ:] .

poking	much	fun	at	his	ten	o'clock	law	.
戳	很多	乐趣	在	他的	十	点钟	法律	.

他大肆嘲讽自己的十点钟定律。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːrθədɑːks][wʌnz] , [haʊ'evər] ,

A	few	of	the	more	orthodox	ones	,	however	,
一个	很少	的	这	更多的	正统	一个	,	然而	,

然而，其中一些较为正统的教派却并非如此。

['kredɪtɪd] [dʒɑːn] [braʊn] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [pʊt] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [ə'bʌv] ['vɪktəri] ,

credited	John	Brown	with	having	put	law	and	order	above	victory	,
已认可	约翰	棕色的	和	拥有	放	法律	和	命令	多于	胜利	,

约翰·布朗因将法律和秩序置于胜利之上而受到赞扬。

[ænd; ənd] [lɔːdid] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] .

and	lauded	the	personal	sacrifice	he	had	made	in	so	doing	.
和	备受赞誉	这	个人的	牺牲	他	有	制成	在	所以	正在做	.

并赞扬了他为此做出的个人牺牲。

[bʌt; bət] ['ɛliːət] ,

But	Elliott	,
但	埃利奥特	,

但是埃利奥特，

[kreɪzd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv] [æθ'letɪk] [fruːts] ['æftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv]

crazed	at	having	been	given	a	taste	of	athletic	fruits	after	so	long	a	time	of
疯狂	在	拥有	到过	给定	一个	品尝	的	运动	水果	后	所以	长的	一个	时间	的

['stɑːrvɪŋ] ,

starving	,
饥饿	,

长期饥饿之后，终于尝到了运动带来的快感，他欣喜若狂。

[kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɜːr'self][æt; ət][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [hoʊl] ['æp(ə)l] .

could	not	reconcile	herself	at	not	having	been	able	to	eat	the	whole	apple	.
可以	不是	调和	她自己	在	不是	拥有	到过	有能力的	到	吃	这	所有的	苹果	.

她无法接受自己没能吃完整个苹果的事实。

[æz; əz] [taɪm] [tɪkt] [ɑːn] ,

As	time	ticked	on	,
作为	时间	勾选	在	,

随着时间的流逝，

- [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] ['ɛliːət] [siːmd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]

Larwood's	defeat	of	Elliott	seemed	more	and	more	uncalled	for	.	.	.	and	the
-	击败	的	埃利奥特	似乎	更多的	和	更多的	未命名	为了	.	.	.	和	这

[ə'bjuːs][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [gruː] [ænd; ənd] [gruː] .

abuse	of	John	Brown	grew	and	grew	.
虐待	的	约翰	棕色的	生长	和	生长	.

拉伍德击败埃利奥特似乎越来越没有道理……对约翰·布朗的辱骂也愈演愈烈。

[wʌt] [koʊtʃ] ['braʊnz] [θɔːts] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][noʊ][wʌn] [nuː] .

What	Coach	Brown's	thoughts	were	on	the	situation	no	one	knew	.
什么	教练	布朗的	想法	是	在	这	情况	不	一	知道	.

布朗教练对这种情况的看法，无人知晓。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðə; ði] [geɪm] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [soʊ] [kloʊz]

He	had	scarcely	been	seen	since	the	game	and	he	had	stayed	so	close
他	有	几乎	到过	已见	自从	这	游戏	和	他	有	入住	所以	关闭

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pɔːrtɪd] — [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hɪz; ɪz]

to	his	room	—	it	had	been	reported	—	that	he	had	even	had	his
到	他的	房间	—	它	有	到过	据报道	—	那	他	有	甚至	有	他的

[miːlz] [sent] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

meals	sent	up	to	him	,
餐	发送	向上	到	他	,

自比赛结束后，他几乎就没露面，而且据报道，他一直待在自己的房间里，甚至连饭菜都是让人送到他房间的。

[ri'fju:zɪŋ] [ɔ:l] ['ɪntəvju:z] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['kɔ:ləz] .

refusing	all	interviews	as	well	as	callers	.
拒绝	全部	访谈	作为	出色地	作为	来电者	.

拒绝所有采访和来电。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəl] — [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒɑ:n] [braʊn] .

This	in	itself	was	unusual	—	but	that	was	John	Brown	.
这	在	本身	曾是	异常	一	但	那	曾是	约翰	棕色的	.

这本身就不同寻常——但这就是约翰·布朗。

[ˌeksen'trɪsəti] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv]

Eccentricity	was	expected	of	a	man	who	had	been	in	the	habit	of
古怪	曾是	预期的	的	一个	男人	WHO	有	到过	在	这	习惯	的

[ə'kɑ:mplɪʃɪŋ] [sʌtʃ] [ə'staʊndɪŋ] [rɪ'zʌlts] [wɪð; wɪθ] [rɔ:] ['hju:mən] [mə'tɪrɪəl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fʊtbɔ:l] .

accomplishing	such	astounding	results	with	raw	human	material	and	a	football	.
完成	这样的	惊人	结果	和	生的	人类	材料	和	一个	足球	.

对于一个习惯于用未经雕琢的人类材料和一个足球就取得如此惊人成就的人来说，古怪的性格是可以预料的。

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] ['flætərd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] ['ri:zənd] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [dʒɑ:n]

To	those	who	flattered	themselves	that	they	reasoned	,	it	was	decided	that	John
到	那些	WHO	受宠若惊	他们自己	那	他们	有理智的	,	它	曾是	决定	那	约翰

[braʊn] , [ɪn'kɜ:rɪŋ] ['pɑ:pjələr] [dis'feivə] ,

Brown	,	incurring	popular	disfavor	,
棕色的	,	产生	受欢迎的	不受欢迎	,

那些自以为是、认为自己有道理的人认为，约翰·布朗招致民众的反感，

[hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['kɜ:rbɪŋ] ['dræstɪk]

had	taken	the	simplest	and	most	effective	course	of	curbing	drastic
有	已采取	这	最简单的	和	最多	有效的	课程	的	路缘	剧烈

['kɑ:ment] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪsts] [noʊ] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [ʃu:t] [æt; ət] .

comment	by	giving	his	antagonists	no	object	to	shoot	at	.
评论	经过	给予	他的	反派	不	目的	到	射击	在	.

他采取了最简单有效的办法来遏制激烈的言论，那就是不给他的对手任何攻击目标。

['æftər] [ɔ:l] , [raɪt] [ɔ:r] [rɔ:ŋ] ,

After	all	,	right	or	wrong	,
后	全部	,	正确的	或者	错误的	,

毕竟，无论对错，

[koʊtʃ] [braʊn] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ti:m] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [θru:] [hɪz; ɪz]

Coach	Brown	was	in	charge	of	the	team	and	it	had	been	through	his
教练	棕色的	曾是	在	收费	的	这	团队	和	它	有	到过	通过	他的

['efərts] ['soʊlli] [ðæt] ['ɛli:ət] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['i:v(ə)n] [gɪv] ['lɑ:rwʊd] [ə; eɪ] [faɪt] .

efforts	solely	that	Elliott	had	been	able	to	even	give	Larwood	a	fight	.
努力	仅	那	埃利奥特	有	到过	有能力的	到	甚至	给	拉伍德	一个	斗争	.

布朗教练是球队的负责人，正是由于他的努力，埃利奥特才能够与拉伍德展开一场势均力敌的较量。

['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌstəm] [ə'mʌŋ] ['koʊtʃɪz] [tu:; tə]

Every	Monday	,	following	a	game	,	it	was	a	custom	among	coaches	to
每一个	周一	,	下列的	一个	游戏	,	它	曾是	一个	风俗	之中	教练	到

[rɪ'vju:] [ðə; ði] ['pri:viəs] ['sætɚ·di:z, 'sætɚ·deɪz] ['strʌg(ə)l] ,

review	the	previous	Saturday's	struggle	,
审查	这	以前的	星期六的	斗争	,

每周一比赛结束后，教练们都会按照惯例回顾上周六的比赛情况。

['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ə'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

calling	attention	to	the	errors	of	omission	and	commission	as	well	as
呼叫	注意力	到	这	错误	的	省略	和	委员会	作为	出色地	作为

[stresɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [pleɪ] .

stressing	the	strong	points	of	play	.
强调	这	强的	积分	的	玩	.

指出比赛中的疏忽和失误，并强调比赛的优势。

[koʊtʃ] ['braʊnz] [ə'næləsɪs; 'ænəlaɪzɪz][ʌv; əv] [geɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz] ['klæsɪks]

Coach	**Brown's**	**analyses**	**of**	**games**	**had**	**been**	**regarded**	**by**	**many**	**as**	**classics**
教练	布朗的	分析	的	游戏	有	到过	认为	经过	许多	作为	经典

— [sʌm; səm]['iːv(ə)n] [kɔːld] [ðem; ðəm] ['skɑːlərli] ['triːtiziz] — [bʌt; bət] ,

—	**some**	**even**	**called**	**them**	**scholarly**	**treatises**	**—**	**but**	**,**
—	一些	甚至	称为	他们	学术性的	论文	—	但	,

布朗教练对比赛的分析被许多人视为经典之作——有些人甚至称之为学术论文——但是，

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	**any**	**rate**	**,**
在	任何	速度	,

好歹，

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['aʊər] [ɪn][ðə; ði] ['ɛliːət] ['klʌbhaʊs] [wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

the	**Monday**	**hour**	**in**	**the**	**Elliott**	**clubhouse**	**was**	**recognized**	**as**	**the**	**education**
这	周一	小时	在	这	埃利奥特	俱乐部会所	曾是	认可	作为	这	教育

['pɪriəd] [pɑːr] ['eksələns] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [wiːk] [ɪn] ['fʊtbɔːl] ['sɜːrkl] [ænd; ənd] ['evriwʌn] [huː]

period	**par**	**excellence**	**of**	**the**	**entire**	**week**	**in**	**football**	**circles**	**and**	**everyone**	**who**
时期	帕	卓越	的	这	全部的	星期	在	足球	界	和	每个人	WHO

[kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kə'mænd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

could	**possibly**	**command**	**a**	**right**	**to**	**attend**	**was**	**there**	**to**	**hear**	**the**
可以	可能	命令	一个	正确的	到	出席	曾是	那里	到	听到	这

['kɑːntests; kən'tests] ['kʌsɪd] [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [pleɪ] [baɪ] [pleɪ] .

contests	**cussed**	**and**	**discussed**	**play**	**by**	**play**	**.**
比赛	咒骂	和	讨论	玩	经过	玩	.

在足球界，埃利奥特俱乐部周一的聚会被公认为是一周中最宝贵的学习时间，所有有资格参加的人都会到场，聆听对比赛的咒骂和逐场讨论。

" ['wʌndər] [wʌt] ['θʌndərboʊlt] [dʒeɪ] . [biː] . [wɪl] [hæv; həv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] [fɔːr; fər] [juː 'es] [ðɪs] [taɪm] ?

"	**Wonder**	**what**	**thunderbolt**	**J**	**.**	**B**	**.**	**will**	**have**	**up**	**his**	**sleeve**	**for**	**us**	**this**	**time**	**?**
"	想知道	什么	霹雳	J	.	B	.	将要	有	向上	他的	袖子	为了	我们	这	时间	?

“不知道JB这次又会给我们带来什么惊天大招呢？”

" ['evri] ['ɛliːət] ['fʊtbɔːl] [mæn][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['klʌbhaʊs]

"	**every**	**Elliott**	**football**	**man**	**was**	**asking**	**himself**	**as**	**he**	**headed**	**for**	**the**	**clubhouse**
"	每一个	埃利奥特	足球	男人	曾是	问	他自己	作为	他	标题	为了	这	俱乐部会所

[ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi]['æftər][ðə; ði] ['lɑːrwʊd] ['bæt(ə)l] .

the	**Monday**	**after**	**the**	**Larwood**	**battle**	**.**
这	周一	后	这	拉伍德	战斗	.

“在拉伍德之战后的那个星期一，每个埃利奥特足球队的成员在前往俱乐部会所的路上都在问自己这个问题。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [wʊd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [dɪ'stɪŋktli] [sɪg'nɪfɪkənt] .

It	**was**	**certain**	**that**	**John**	**Brown**	**would**	**say**	**something**	**distinctly**	**significant**	**.**
它	曾是	肯定	那	约翰	棕色的	会	说	某物	明显地	重要的	.

约翰·布朗肯定会说出一些意义非凡的话。

[hɪz; ɪz] [stoʊn] ['saɪləns] ['oʊvər][ðə; ði] [wiːk] - [end] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] .

His	**stone**	**silence**	**over**	**the**	**week**	**-**	**end**	**would**	**indicate**	**that**	**.**
他的	石头	沉默	超过	这	星期	-	结尾	会	表明	那	.

他整个周末的沉默表明了这一点。

[wət'evər] [hɪz; ɪz] [riː'ækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [pɑːt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [stuːd]

Whatever	**his**	**reactions**	**to**	**the**	**boiling**	**pot**	**of**	**criticism**	**which**	**had**	**been**	**stewed**
任何	他的	反应	到	这	沸腾	锅	的	批评	哪个	有	到过	炖

['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

over	**him**	**,**
超过	他	,

无论他对铺天盖地的批评作何反应，

[ðə; ði] [tiːm] [kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] [tuː; tə] [get] [moʊst] [ʌv; əv] [ðiːz] [riːˈækʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ˈʃɑːrpli]

the	team	could	expect	to	get	most	of	these	reactions	in	the	form	of	sharply
这	团队	可以	预计	到	得到	最多	的	这些	反应	在	这	形式	的	尖锐地

[dɪˈfaɪnd] [ˈlaɪtnɪŋ] [θrʌsts] [æt; ət] [ˈwiknəsɪz] [wɪtʃ] — [tuː; tə] [koʊtʃ] [braʊn] — [hæd; həd] [bɪn]

defined	lightning	thrusts	at	weaknesses	which	—	to	Coach	Brown	—	had	been
定义	闪电	推力	在	弱点	哪个	—	到	教练	棕色的	—	有	到过

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˈɛliːəts] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [wɪn] .

responsible	for	Elliott's	failure	to	win	.
负责任的	为了	艾略特的	失败	到	赢	.

球队可以预料到，这些反应大多会以犀利而迅猛的反击形式出现，矛头直指弱点——在布朗教练看来，这些弱点正是导致埃利奥特未能取胜的原因。

[tiːm] [ˈmembər] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [nuː] [ðæt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tɪm] [ˈmuːni] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] ,

Team	members	instinctively	knew	that	,	so	far	as	Tim	Mooney	was	concerned	,
团队	成员	本能地	知道	那	,	所以	远的	作为	蒂姆	穆尼	曾是	担心的	,

团队成员本能地知道，就蒂姆·穆尼而言，

[dʒɑːn] [braʊn] [wʊd] [rɪˈgɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [lɪvd] .

John	Brown	would	regard	him	as	though	he	had	never	lived	.
约翰	棕色的	会	看待	他	作为	尽管	他	有	绝不	居住地	.

约翰·布朗会视他如从未存在过一样。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʊd] [tʃɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] — [nɑːt] [əˈgenst] [ˈmuːniz] [ˈæbsəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [laɪn]

The	coach	would	chalk	up	the	defeat	—	not	against	Mooney's	absence	from	the	line
这	教练	会	粉笔	向上	这	击败	—	不是	反对	穆尼的	缺席	从	这	线

- [ʌp] — [bʌt; bət] [əˈgenst] [ðə; ði] [tiːm] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ɔːr] [kəˈlektɪvli] [ˈfeɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] [ɪn]

-	up	—	but	against	the	team	individually	or	collectively	failing	to	come	through	in
-	向上	—	但	反对	这	团队	单独	或者	集体	失败	到	来	通过	在

[sʌm; səm] [pərˈtɪkjələr] .

some	particular	.
一些	特别的	.

教练会把失利归咎于球队个人或集体在某些方面表现不佳，而不是穆尼缺席比赛。

[ðeɪ] [nuː] [ðɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [ˈemfəsaizd] , [ɪn] [sʌm; səm] [aʊtˈstændɪŋ] [pæst]

They	knew	this	because	John	Brown	had	emphasized	,	in	some	outstanding	past
他们	知道	这	因为	约翰	棕色的	有	强调	,	在	一些	杰出的	过去的

[ˈinstənsiz] ,

instances	,
实例	,

他们之所以知道这一点，是因为约翰·布朗在过去的一些杰出事例中强调过：

[ðæt] " [geɪmz] [ɑːr; ər] [ˈnevər] [wʌn] [baɪ] [ðə; ði] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsaɪdlaɪnz] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ɪˈlev(ə)n] [ɑːn]

that	"	Games	are	never	won	by	the	men	on	the	sidelines	but	by	the	eleven	on
那	"	游戏	是	绝不	韩元	经过	这	男人	在	这	场边	但	经过	这	十一	在

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

“比赛的胜利从来不是由场边的人赢得的，而是由场上的十一人赢得的。”

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈklʌbhaʊs] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊd(ə)n] - [feɪst] [klɑːk] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [faɪv]

"	At	the	clubhouse	the	hands	of	the	old	wooden	-	faced	clock	pointed	to	five
"	在	这	俱乐部会所	这	双手	的	这	老的	木制的	-	面对	钟	尖	到	五

[ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [fɔːr] .

minutes	after	four	.
分钟	后	四	.

“俱乐部会所里，老式木面钟的指针指向四点五分。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [tɔːk] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [bɪˈgæn] .

This	was	fifteen	minutes	past	the	time	that	the	Monday	talk	usually	began	.
这	曾是	十五	分钟	过去的	这	时间	那	这	周一	讲话	通常	开始	.

比周一例会通常开始时间晚了十五分钟。

['pleɪɜ-z] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːkər] [ruːm] ,

Players	**,**	**lounging**	**in**	**the**	**locker**	**room**	**,**
球员	,	休闲	在	这	储物柜	房间	,

球员们在更衣室里闲逛，

[lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndərmənt] [ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

looked	**at**	**one**	**another**	**in**	**silent**	**wonderment**	**and**	**then**	**strolled**	**toward**	**the**	**windows**
看起来	在	一	其他	在	沉默的	惊奇	和	然后	漫步	朝向	这	视窗

[ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːk] [wɪtʃ] [led] [θruː] [ə; eɪ] [leɪn] [ʌv; əv] [triːz] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**gazed**	**out**	**down**	**the**	**walk**	**which**	**led**	**through**	**a**	**lane**	**of**	**trees**	**to**	**the**
和	凝视	出去	向下	这	走	哪个	引领	通过	一个	车道	的	树木	到	这

['kæmpəs] .

campus	**.**
校园	.

他们默默地互相看了看，满怀惊奇，然后漫步走向窗户，眺望着穿过树林小路通往校园的步道。

[æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [drəʊnd] [ðə; ði]['kwɔːrtər] ['aʊər] , [red] ['mɜ-ːdɑːk] — [ə'sɪstənt] [koʊtʃ] — [gɑːt][ʌp] ,

As	**the**	**clock**	**droned**	**the**	**quarter**	**hour**	**,**	**Red**	**Murdock**	**—**	**assistant**	**coach**	**—**	**got**	**up**	**,**
作为	这	钟	无人机	这	四分之一	小时	,	红色的	默多克	—	助手	教练	—	得到	向上	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] ,

with	**an**	**air**	**of**	**uneasiness**	**,**
和	一个	空气	的	不安	,

时钟滴答作响地指向15分钟，助理教练雷德·默多克起身，神情不安。

[ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] , ['pɪrɪŋ] .

and	**sauntered**	**to**	**the**	**door**	**and**	**stood**	**,**	**peering**	**.**
和	漫步	到	这	门	和	站立	,	窥视	.

然后他踱步走到门口，站在那里，向外张望。

[æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['kwaɪət] [fel] [ə'pɑːn] [ðoʊz] ['prez(ə)nt] .

An	**unnatural**	**quiet**	**fell**	**upon**	**those**	**present**	**.**
一个	不自然	安静的	跌倒	之上	那些	展示	.

现场一片诡异的寂静笼罩着所有人。

[koʊtʃ] [braʊn] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [leɪt] [bɪ'fɔːr] .

Coach	**Brown**	**had**	**never**	**been**	**late**	**before**	**.**
教练	棕色的	有	绝不	到过	晚的	前	.

布朗教练以前从未迟到过。

[ˌpʌŋktʃu'æləti] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]['aɪərn] - [klæd] [ruːlz] .

Punctuality	**had**	**been**	**one**	**of**	**his**	**iron**	**-**	**clad**	**rules**	**.**
准时	有	到过	一	的	他的	铁	-	覆膜	规则	.

守时是他坚守的铁律之一。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn] ['groʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

And	**now**	**he**	**had**	**kept**	**them**	**sitting**	**there**	**,**	**in**	**growing**	**impatience**	**and**
和	现在	他	有	保留	他们	坐着	那里	,	在	生长	不耐烦	和

[sə'spens] , [sʌm; səm] ['twenti] - [faɪv] ['mɪnɪts] !

suspense	**,**	**some**	**twenty**	**-**	**five**	**minutes**	**!**
悬念	,	一些	二十	-	五	分钟	!

现在，他已经让他们在那里坐了大约二十五分钟，越来越不耐烦，越来越紧张！

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] [koʊtʃ] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Suddenly	**the**	**assistant**	**coach**	**straightened**	**up**	**and**	**stepped**	**from**	**the**	**door**	**.**
突然	这	助手	教练	拉直	向上	和	步	从	这	门	.

突然，助理教练直起身子，从门口走了出去。

[ˌɔːtəˈmætɪkli] [ðə; ði] [ˈpleɪɜ-z] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ˈlaʊndʒɪŋ] [pəˈziʃənz] [tuː; tə] [ˈætitjuːdz] [ʌv; əv]

Automatically	**the**	**players**	**changed**	**from**	**lounging**	**positions**	**to**	**attitudes**	**of**
自动地	这	玩家	已更改	从	休闲	职位	到	态度	的

[ɪkˈspektənt] [əˈtenʃ(ə)n] .

expectant	**attention**	**.**
怀孕	注意力	.

球员们不由自主地从慵懒的姿势转变为充满期待的专注姿态。

[ænd; ənd] [ˈevri] [feɪs] [kraɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌeksklaˈmeɪʃn] , " [ɑː] , — [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] !

And	**every**	**face**	**cried**	**to**	**heaven**	**of**	**the**	**exclamation**	**,**	**"**	**Ah**	**,**	**—**	**he's**	**coming**	**!**
和	每一个	脸	哭	到	天堂	的	这	感叹	,	"	啊	,	—	他是	未来	!

每个人的脸上都洋溢着惊呼："啊，——他来了！"

" [ðer; ðər] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] — [ə; eɪ][fɜːrm] ,

"	**There**	**followed**	**the**	**sound**	**of**	**feet**	**on**	**the**	**sidewalk**	**—**	**a**	**firm**	**,**
"	那里	随后	这	声音	的	脚	在	这	人行道	—	一个	公司	,

随后传来人行道上的脚步声——稳健而有力的脚步声。

[ˈmeʒərd] [tred] [wɪtʃ] [gruː] [məˈθɑːdɪkli] [ˈnɪrər] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] [æt; ət][ðə; ði]

measured	**tread**	**which**	**grew**	**methodically**	**nearer**	**until**	**it**	**stopped**	**abruptly**	**at**	**the**
测量	踏	哪个	生长	有条不紊	更近	直到	它	停止	突然	在	这

[ˈθreʃhoʊld] .

threshold	**.**
临界点	.

脚步有节奏地向前迈进，一步步靠近，直到在门槛处突然停了下来。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [fɪld] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

A	**moment**	**more**	**and**	**a**	**figure**	**filled**	**the**	**doorway**	**.**
一个	片刻	更多的	和	一个	数字	已填	这	门口	.

片刻之后，门口出现了一个人影。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] !

But	**such**	**a**	**figure**	**!**
但	这样的	一个	数字	!

但这样的数字！

[dʒɑːn] [braʊn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] — [jet] [ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [dʒɑːn] [braʊn] , [æn; ən][ˈoʊldər][dʒɑːn] [braʊn] ;

John	**Brown**	**to**	**be**	**sure**	**—**	**yet**	**a**	**different**	**John**	**Brown**	**,**	**an**	**older**	**John**	**Brown**	**;**
约翰	棕色的	到	是	当然	—	然而	一个	不同的	约翰	棕色的	,	一个	老	约翰	棕色的	;

[ə; eɪ] [ˈsæd-] [dʒɑːn] [braʊn] .

a	**sadder**	**John**	**Brown**	**.**
一个	更悲伤	约翰	棕色的	.

当然是约翰·布朗——但却是另一个约翰·布朗，一个年长的约翰·布朗；一个更悲伤的约翰·布朗。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊkt] [waɪt] — [nɑːt][soʊ] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɔːk] [laɪnz] [ɑːn][ðə; ði]['grɪdaɪərn] — [bʌt; bət]

His	**face**	**looked**	**white**	**—**	**not**	**so**	**white**	**as**	**the**	**chalk**	**lines**	**on**	**the**	**gridiron**	**—**	**but**
他的	脸	看起来	白色的	—	不是	所以	白色的	作为	这	粉笔	线条	在	这	烤架	—	但

[ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [waɪt] .

unusually	**white**	**.**
异常地	白色的	.

他的脸色看起来很苍白——虽然没有橄榄球场上的粉笔线那么白——但异常苍白。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [drɔːn] ['kwɑːləti] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['wɪrinəs] ['ʌndər]

And	**there**	**was**	**a**	**drawn**	**quality**	**about**	**it**	**with**	**a**	**certain**	**weariness**	**under**
和	那里	曾是	一个	绘制	质量	关于	它	和	一个	肯定	疲劳	在下面

[ðə; ði] [aɪz] .

the	**eyes**	**.**
这	眼睛	.

而且他的眼神有些憔悴，眼下带着一丝疲惫。

[ɔːl] [ðɪs] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [help] [bʌt; bət] ['noʊtɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['feɪsɪŋ]

All	this	no	one	could	help	but	notice	as	he	stood	in	the	doorway	,	facing
全部	这	不	一	可以	帮助	但	注意	作为	他	站立	在	这	门口	,	面向

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

当他站在门口面对着他们时，这一切都让每个人都无法忽视。

[jet] , [wen] [ðə; ði] [feɪs] [rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['evriwʌn] [hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [lʌv] , [ɪts]

Yet	,	when	the	face	relaxed	into	the	smile	that	everyone	had	grown	to	love	,	its
然而	,	什么时候	这	脸	轻松	进入	这	微笑	那	每个人	有	生长	到	爱	,	它是

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

然而，当那张脸放松下来，露出每个人都熟悉的笑容时，它的白色，

[drɔːn] ['wɪrinəs] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .

drawn	weariness	was	forgotten	.
绘制	疲劳	曾是	被遗忘的	.

疲惫感被抛诸脑后。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [ə'gen] .

The	coach	was	himself	again	.
这	教练	曾是	他自己	再次	.

教练又恢复了往日的风采。

" [wel] , [bɔɪz] , [juːv] [gɑːt] [wʌn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

"	Well	,	boys	,	you've	got	one	on	me	this	time	.
"	出色地	,	男孩们	,	你已经	得到	一	在	我	这	时间	.

“好吧，伙计们，这次你们赢了我。”

['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] .

Sorry	to	have	kept	you	waiting	.
对不起	到	有	保留	你	等待	.

抱歉让您久等了。

" [dʒɑːn] [braʊn] [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , ['nɑːdɪŋ] [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [red] ['mɜːdɑːk] .

"	John	Brown	advanced	into	the	room	,	nodding	a	greeting	to	Red	Murdock	.
"	约翰	棕色的	先进的	进入	这	房间	,	点头	一个	问候	到	红色的	默多克	.

约翰·布朗走进房间，向雷德·默多克点头致意。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['empti] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ]

He	lifted	a	foot	and	placed	it	upon	the	empty	end	of	a	bench	on	which
他	抬起	一个	脚	和	放置	它	之上	这	空的	结尾	的	一个	长椅	在	哪个

[sʌm; səm] ['pleɪɜ-z] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ,

some	players	were	seated	,
一些	玩家	是	坐着	,

他抬起一只脚，放在长凳空着的一端，几个球员正坐在那条长凳上。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] [rest] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌʌp'reɪzd] [niː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

leaning	over	to	rest	his	elbow	on	his	upraised	knee	and	his	chin	upon	the
倾斜	超过	到	休息	他的	弯头	在	他的	抬起	膝盖	和	他的	下巴	之上	这

[pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .

palm	of	his	hand	.
棕榈	的	他的	手	.

他俯身将手肘撑在抬起的膝盖上，下巴托在手掌上。

[hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] , [ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd] [rʌn] [ɪn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [belt] [stræp] ,

He	stood	thus	,	the	thumb	of	his	other	hand	run	in	under	his	belt	strap	,
他	站立	因此	,	这	拇指	的	他的	其他	手	跑步	在	在下面	他的	腰带	带子	,

他就这样站着，另一只手的大拇指伸进了腰带下面。

[hɪz; ɪz][kæp] [pʊld] [wel] [daʊn] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði][rɪm] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [pres]

his	cap	pulled	well	down	so	that	the	band	of	the	rim	seemed	almost	to	press
他的	帽	拉	出色地	向下	所以	那	这	乐队	的	这	轮缘	似乎	几乎	到	按

[ə'genst] [ðə; ði] ['fɜːroʊd] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

against	the	furrowed	line	of	his	forehead	.
反对	这	沟壑	线	的	他的	前额	.

他的帽子拉得很低，帽檐几乎压在了他布满皱纹的额头上。

[dʒʌst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , [ˌʌnə'fektɪd] [poʊz] [pər'hæps] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [ðɪs] ['tɑːrdi]['mʌndeɪ; 'mʌndi]

Just	a	simple	,	unaffected	pose	perhaps	—	but	somehow	,	this	tardy	Monday
只是	一个	简单的	,	不受影响	姿势	也许	—	但	不知何故	,	这	迟迟	周一

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

或许只是一个简单、自然的姿势——但不知为何，在这个慵懒的周一下午，

[ˌaɪ 'tiː] [held] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] .

it	held	a	touch	of	the	dramatic	.
它	握住	一个	触碰	的	这	戏剧性	.

它带有一丝戏剧性。

" [tiːm] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn]

"	Team	—	I	have	a	little	surprise	for	you	to	-	day	,	"	said	the	great	John
"	团队	—	我	有	一个	小的	惊喜	为了	你	到	-	天	,	"	说	这	伟大的	约翰

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

“各位队员——今天我给你们准备了一个小惊喜，”伟大的约翰·布朗说道。

" [wɪə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['sætɜ·diːz, 'sætɜ·deɪz] [geɪm] [wɪð; wɪθ] ['lɑːrwʊd] ,

"	We're	not	going	to	discuss	Saturday's	game	with	Larwood	,
"	是	不是	去	到	讨论	星期六的	游戏	和	拉伍德	,

“我们不会和拉伍德讨论周六的比赛，

[ðə; ði] [geɪm] [ɪt'self] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'skʌst] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['evriwʌn] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	game	itself	has	been	discussed	enough	by	everyone	who	saw	it	.
这	游戏	本身	有	到过	讨论	足够的	经过	每个人	WHO	锯	它	.

看过这款游戏的人已经对它进行了充分的讨论。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['herəldid] [æz; əz] ['kʌmɪŋ]

But	I	would	like	to	say	to	you	and	let	it	be	heralded	as	coming
但	我	会	喜欢	到	说	到	你	和	让	它	是	被预言	作为	未来

[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

from	me	,
从	我	,

但我还是要对你们说，而且请大家记住，这句话是我说的：

[ðæt] [aɪ] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] [geɪm] [ʌv; əv] ['fʊtbɔːl] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [men] [ʌv; əv]

that	I	never	hope	to	see	a	more	perfect	game	of	football	than	you	men	of
那	我	绝不	希望	到	看	一个	更多的	完美的	游戏	的	足球	比	你	男人	的

['ɛliːət] [pleɪd] [ə'genst] ['lɑːrwʊd] !

Elliott	played	against	Larwood	!
埃利奥特	玩	反对	拉伍德	!

我永远也看不到比你们埃利奥特队对阵拉伍德队时踢得更完美的足球比赛了！

" [kʊd; kəd][ðə; ði] [ruːf] [hæv; həv] [kræʃt] [ɪn] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Could	the	roof	have	crashed	in	unexpectedly	at	that	instant	it	could	have
"	可以	这	屋顶	有	崩溃了	在	不料	在	那	立即的	它	可以	有

[kɔːzd] [noʊ] [mɔːr] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðɪs] [moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [ʌv; əv] [t'rɪbjuːts] [frʌm; frəm]

caused	no	more	profound	astonishment	than	this	most	surprising	of	tributes	from
导致	不	更多的	深刻的	惊讶	比	这	最多	奇怪	的	致敬	从

[ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] .

the	lips	of	John	Brown	.
这	嘴唇	的	约翰	棕色的	.

“即便屋顶在那一刻突然坍塌，也丝毫不会比约翰·布朗口中这番最令人惊讶的悼词更令人震惊。”

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [gɔːn] ['kreɪzi] — [ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ə'baʊt][tuː; tə] ['pɜːrpətreɪt] [sʌm; səm]['baɪtɪŋ]

Was	he	suddenly	gone	crazy	—	or	was	he	about	to	perpetrate	some	biting
曾是	他	突然	已消失	疯狂的	—	或者	曾是	他	关于	到	犯	一些	咬

[dʒoʊk] ?

joke	?
开玩笑	?

他是不是突然疯了？还是他要开个玩笑?

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk] ['fɑːloʊ] - [ʌp] , [let] [aʊt] [ə; eɪ] ['məːθful] ['kækl] .

A	substitute	,	anticipating	a	sarcastic	follow	-	up	,	let	out	a	mirthful	cackle	.
一个	代替	,	预期	一个	讽刺的	跟随	-	向上	,	让	出去	一个	欢乐的	咯咯笑	.

替补队员预料到对方会讽刺地回应，便发出了一声咯咯的笑声。

" [ɔːl] [raɪt] , [jʊə(r)] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

"	All	right	,	you're	through	for	the	day	.
"	全部	正确的	,	你是	通过	为了	这	天	.

“好了，你今天的工作就到此为止了。”

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nɔːr]['iːv(ə)n] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌlprɪt]

"	The	coach	gave	the	order	without	raising	his	voice	nor	even	looking	at	the	culprit
"	这	教练	给予	这	命令	没有	提高	他的	嗓音	也不	甚至	寻找	在	这	罪魁祸首

.

:
.

教练下达命令时，既没有提高嗓门，也没有看肇事者一眼。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ʃə'grɪnd] [dɪ'stɜːrbər][hæd; həd] [slʌŋk] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ri'zjuːmɪŋ] .

He	waited	until	the	chagrined	disturber	had	slunk	out	before	resuming	.
他	等待	直到	这	懊恼地	扰乱者	有	斯伦克	出去	前	恢复	.

他等到懊恼的捣乱者灰溜溜地离开后才继续干活。

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [men] .

"	I	mean	it	,	men	.
"	我	意思是	它	,	男人	.

我是认真的，伙计们。

[maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [pleɪ] [ɪz] [wen] [ə; eɪ] [tiːm] [pɜˈfɔrmz] ['strɪktli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn]

My	idea	of	perfect	play	Is	when	a	team	performs	strictly	as	it	has	been
我的	主意	的	完美的	玩	是	什么时候	一个	团队	表演	严格	作为	它	有	到过

[koʊtʃt] [tuː; tə][pər'fɔːrm] . . . ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [rɪ'gɑːrdləs]

coached	to	perform	.	.	.	following	a	system	through	to	the	very	last	regardless
教练	到	履行	.	.	.	下列的	一个	系统	通过	到	这	非常	最后的	不管

[ʌv; əv][ðə; ði] [breɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ɔːr][ðə; ði] [ˌpriːkən'siːvd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['pleɪɜ-z]

of	the	breaks	of	the	game	or	the	preconceived	notions	of	the	individual	players
的	这	休息	的	这	游戏	或者	这	先入为主的	概念	的	这	个人	玩家

.

:
.

我心目中的完美比赛是：一支球队严格按照教练的战术安排进行比赛……无论比赛出现什么变数，也无论球员的个人想法如何，都要始终遵循既定的战术体系，直到比赛结束。

[ðæt] [ɪz] [tiːm] - [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['fʊlɪst] — [ðæt] [ɪz] ['dʒenjuɪn] ['fʊtbɔːl] .

That is team - work in the fullest — that is genuine football .

那 是 团队 - 工作 在 这 最 — 那 是 真的 足球 .

这才是真正的团队合作——这才是真正的足球。

[ðæt] [juː; jʊ] [feɪld] [tuː; tə] [wɪn] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːltər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɔːltləs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

That you failed to win does not alter the fact that you gave a faultless exhibition

那 你 失败的 到 赢 做 不是 改变 这 事实 那 你 给予 一个 完美无瑕 展览

[ˌɪnsə'fɑːr] [æz; əz] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [pər'mɪtɪd] .

insofar as your experience and training permitted .

就目前而言 作为 你的 经验 和 训练 允许 .

你未能获胜并不能改变你已经尽你经验和训练所能做到完美表现的事实。

['sætərdeɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [ðə; ði] ['gretɪst] [tiːm] [aɪ] [hæv; həv] ['evər] [koʊtʃt] ,

Saturday you were by no means the greatest team I have ever coached ,

周六 你 是 经过 不 方法 这 最 团队 我 有 曾经 教练 ,

周六你们绝对不是我执教过的最强球队，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baɪ] [ɔːl] [ɑːdz] [ðə; ði] ['faɪtɪŋ] , ['wɪlɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [grɪd] ['wɒrɪrz] [ðæt] ,

but you were by all odds the fightingest , willingest bunch of grid warriors that ,

但 你 是 经过 全部 赔率 这 最强 , 最愿意 束 的 网格 战士 那 ,

[ɪn] [maɪ] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

in my estimation ,

在 我的 估算 ,

但就各方面而言，你们绝对是我见过的最顽强、最有斗志的一群电网战士，依我看来，

['evər] [wɔːr] ['moʊlskɪn] !

ever wore moleskins !

曾经 穿着 鼹鼠皮 !

你穿过灯芯绒吗?

" [ðə; ði] [koʊtʃ] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [niː] [waɪl] [ðə; ði] ['ɛliːət]

" The coach paused and shifted his position to the other knee while the Elliott

" 这 教练 暂停 和 转移 他的 位置 到 这 其他 膝盖 尽管 这 埃利奥特

[men] [sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['bædlɪ] [fʌst] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] [skuːl] [bɔɪz] .

men sat like a group of badly fussed and dumbfounded school boys .

男人 卫星 喜欢 一个 团体 的 糟糕 烦躁不安 和 目瞪口呆 学校 男孩们 .

教练停顿了一下，然后把膝盖换到了另一条腿上，而埃利奥特家的男人们则像一群惊慌失措、目瞪口呆的小学生一样坐着。

['iːv(ə)n] [red] ['mɜːdɑːk] [kʊd; kəd] [nɑːt] [kən'siːl] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fræŋk] [bɪ'wɪldərmənt] .

Even Red Murdock could not conceal a look of frank bewilderment .

甚至 红色的 默多克 可以 不是 隐藏 一个 看 的 坦率 困惑 .

就连雷德·默多克也掩饰不住一脸困惑。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn] [braʊn] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] ?

What on earth was the great John Brown driving at ?

什么 在 地球 曾是 这 伟大的 约翰 棕色的 驾驶 在 ?

伟大的约翰·布朗究竟想表达什么?

[hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ɪk'stoʊl] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)n] [bɪ'fɔːr] .

He had never heard the coach extol an eleven before .

他 有 绝不 听到 这 教练 赞美 一个 十一 前 .

他以前从未听过教练如此盛赞一个十一人阵容。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] ['rædɪk(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] . . . .

This was a most radical departure . . . .

这 曾是 一个 最多 激进的 离开 . . . .

这是一个极其激进的转变.....

" [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [griːn] [laɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [griːn] ['bækfiːld] [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [held] ['lɑːrwʊd]
" A comparatively green line and a green backfield and yet you held Larwood
" 一个 比较 绿色的 线 和 一个 绿色的 后场 和 然而 你 握住 拉伍德
[tuː; tə] [wʌn] ['tʌtʃdaʊn] [ænd; ənd] ['θretnd] [hɜːr; hər] [goʊl] [faɪv] ['dɪfrənt] [taɪmz] !
to one touchdown and threatened her goal five different times !
到 一 接地 和 威胁 她 目标 五 不同的 时代 !

“尽管你们的防线和后场都相对缺乏经验，但你们还是只让拉伍德拿到了一次达阵，并且五次威胁到了她的达阵区！”

[ðer; ðər] [ɪz] ['vɪktəri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [ə'tʃiːvmənt] . . . .
There is victory enough for me in that achievement . . . .
那里 是 胜利 足够的 为了 我 在 那 成就 . . . .

对我而言，取得这样的成就已足够让我感到胜利.....

" [fə'getɪŋ] [ðer; ðər] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] [ðə; ði] [preɪz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [hiːpt] [ə'pɑːn]
" Forgetting their embarrassment at the praise which was being heaped upon
" 遗忘 他们的 尴尬 在 这 称赞 哪个 曾是 存在 堆积如山 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“他们忘记了因受到如此多的赞扬而感到尴尬，

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kriːp] ['oʊvər] [ðə; ði] [tiːm] ['membər] — [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mædʒɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ]
a change began to creep over the team members — a sort of magical change
一个 改变 开始 到 潜行者 超过 这 团队 成员 — 一个 种类 的 神奇 改变
[wɪtʃ] ['stɪfnd] [spaɪnz] [ænd; ənd] [reɪzd] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [praɪd] .
which stiffened spines and raised heads with a growing pride .
哪个 僵硬 脊柱 和 提高 头部 和 一个 生长 自豪 .

团队成员开始悄然发生变化——一种神奇的变化，让他们挺直脊梁，昂首挺胸，充满自豪感。

[gɔːn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnwərd] [dɪ'spɑːndənsi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gript] [ðem; ðəm] [sɪns] [ðer; ðər]
Gone was the inward despondency which had gripped them since their
已消失 曾是 这 向内 沮丧 哪个 有 紧握 他们 自从 他们的
['gruːəlɪŋ] [lɔːs] [tuː; tə] ['lɑːrwʊd] .
gruelling loss to Larwood .
严罚 损失 到 拉伍德 .

自从惨败给拉伍德队以来，一直笼罩着他们的内心沮丧情绪已经消失了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] . . . ?
And in its place . . . ?
和 在 它是 地方 . . . ?

而取而代之的是.....?

[kwɪk] [tuː; tə] [noʊt] [ðɪs] ['raʊzɪŋ] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] ,
Quick to note this rousing transformation ,
快的 到 笔记 这 振奋人心的 转型 ,

迅速注意到这一令人振奋的转变，

[red] ['mɜːdɑːk] — [ə'sɪstənt] [koʊtʃ] — [fɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs]
Red Murdock — assistant coach — fought back a smile and the simultaneous
红色的 默多克 — 助手 教练 — 战斗 后退 一个 微笑 和 这 同时
[ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɪk] [hɪm'self] .
inclination to kick himself .
倾角 到 踢 他自己 .

助理教练雷德·默多克强忍住笑意，同时也强忍住想要抽自己一巴掌的冲动。

" [straɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dʌm] - [bel] !
" Strike me for a dumb - bell !
" 罢工 我 为了 一个 哑的 - 钟 !

“给我一个哑铃！”

[dʒeɪ] . [biː] . [ʃʊr] [noʊz] [hɪz; ɪz] [stʌf] .

J	.	B	.	sure	knows	his	stuff	.
J	.	B	.	当然	知道	他的	东西	.

JB确实很懂行。

[hiː; hi] ['riəlaiziz] ['hiːz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['præktɪkli] [nuː] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['siːznd] [men] . . . [ænd; ənd]

He	realizes	he's	dealing	with	practically	new	and	little	seasoned	men	.	.	.	and
他	意识到	他是	处理	和	几乎	新的	和	小的	经验丰富的	男人	.	.	.	和

['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ðer; ðər] [mə'ræl] [ænd; ənd]['boʊlstər][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [bɪgɪst] [geɪm] [ʌv; əv]

he's	trying	to	save	their	morale	and	bolster	it	up	for	the	biggest	game	of
他是	尝试	到	节省	他们的	士气	和	支撑	它	向上	为了	这	最大	游戏	的

[ðə; ði] [jɪr] — [ə'genst] ['dɛlmɝ] .

the	year	—	against	Delmar	.
这	年	—	反对	德尔玛	.

他意识到自己面对的是一群几乎都是新人，经验不足的球员……他正努力挽救他们的士气，并为他们迎接一年中最重要的一场比赛——对阵德尔玛队——而振奋精神。

['krɪtɪsɪzəm][æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [wʊd] [iːt] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [aʊt] .

Criticism	at	this	stage	of	development	would	eat	their	hearts	out	.
批评	在	这	阶段	的	发展	会	吃	他们的	心	出去	.

在这个发展阶段，批评会让他们痛苦不堪。

['hiːz] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] . . .

He's	feeding	them	.	.	.
他是	喂养	他们	.	.	.

他在喂它们……

[bʌt; bət][oʊ] , [ɑːnt] [ðeɪ] ['iːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	oh	,	aren't	they	eating	it	?
但	哦	,	不是	他们	吃	它	?

但是，他们难道不吃吗?

[ðeɪv] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['pʌti] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [raɪt] [naʊ] !

They've	turned	to	putty	in	his	hands	right	now	!
他们有	转向	到	油灰	在	他的	双手	正确的	现在	!

他们现在在他手里就像橡皮泥一样任他摆布!

" [ðɪs] [mʌtʃ] [red] ['mɝːdɑːk] [toʊld] [hɪm'self] [waɪl] [koʊtʃ] [braʊn] [wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'krɔːs]

"	This	much	Red	Murdock	told	himself	while	Coach	Brown	was	pacing	impulsively	across
"	这	很多	红色的	默多克	讲述	他自己	尽管	教练	棕色的	曾是	踱步	冲动地	穿过

[ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] .

the	room	and	back	.
这	房间	和	后退	.

“当布朗教练在房间里来回踱步时，雷德·默多克这样告诉自己。”

[ðə; ði]['waɪli][oʊld][fɑːks] [stɪl] !

The	wily	old	fox	still	!
这	狡猾的	老的	狐狸	仍然	!

那只狡猾的老狐狸还在!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛliːət] [men] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] ['breθləsli] , ['hæŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['evri] [wɜːrd] .

And	the	Elliott	men	leaning	forward	breathlessly	,	hanging	upon	his	every	word	.
和	这	埃利奥特	男人	倾斜	向前	气喘吁吁	,	绞刑	之上	他的	每一个	单词	.

埃利奥特家的男人们屏住呼吸，向前倾着身子，全神贯注地听着他的每一句话。

" [bʌt; bət] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [kəm'perd] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] !

"	But	what	you	have	done	is	nothing	as	compared	to	what	you	can	do	!
"	但	什么	你	有	完毕	是	没有什么	作为	比较的	到	什么	你	能	做	!

但是，你所做的与你未来能做的事情相比，根本不算什么!

[ðɪs] [wiːk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [biːt] ['dɛlmɝ] . . . [ænd; ənd][nekst] ['sætərdeɪ]

This	week	you	are	going	to	learn	how	to	beat	Delmar	.	.	.	and	next	Saturday
这	星期	你	是	去	到	学习	如何	到	打	德尔玛	.	.	.	和	下一个	周六

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !

you	are	going	to	do	it	!
你	是	去	到	做	它	!

本周你将学习如何打败德尔玛.....下周六你就能做到!

" [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [gæsp] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][dʒɑːn] ['braʊnz] ['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] .

"	An	involuntary	gasp	escaped	the	lips	of	John	Brown's	listeners	.
"	一个	非自愿	喘气	逃脱	这	嘴唇	的	约翰	布朗的	听众	.

约翰·布朗的听众们不由自主地倒吸了一口气。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]

"	You	are	going	to	do	it	because	I	have	faith	in	you	and	I	am	going
"	你	是	去	到	做	它	因为	我	有	信仰	在	你	和	我	是	去

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] .

to	see	you	through	.
到	看	你	通过	.

“你一定能做到，因为我信任你，我会支持你，直到你成功。”

[aɪ] . . .

I	.	.	.
我	.	.	.

我...

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][dʒɑːn] [braʊn] [rɪ'tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tuː; tə][ɪts] [tʃɔːk] - [laɪk] [waɪt] ;

"	The	face	of	John	Brown	returned	suddenly	back	to	its	chalk	-	like	white	;
"	这	脸	的	约翰	棕色的	返回	突然	后退	到	它是	粉笔	-	喜欢	白色的	;

约翰·布朗的脸突然恢复了粉笔般的白色;

[ðə; ði] [flæʃ] [sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['liːvɪŋ] ['wɪri] [rɪŋz] ;

the	flash	sunk	out	of	his	eyes	,	leaving	weary	rings	;
这	闪光	沉没	出去	的	他的	眼睛	,	离开	厌倦	戒指	;

闪光从他眼中消失，留下疲惫的圆环;

[ðə; ði] [drɔːn] ['kwɑːləti] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['mʌslz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [ɔːf]

the	drawn	quality	took	hold	of	his	cheek	muscles	—	and	his	foot	slipped	off
这	绘制	质量	采取	抓住	的	他的	脸颊	肌肉	—	和	他的	脚	滑倒了	离开

[ðə; ði] [bentʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [klʌtʃt] [ɪm'pʌlsɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [frʌnt] .

the	bench	to	the	floor	as	he	clutched	impulsively	at	his	shirt	front	.
这	长椅	到	这	地面	作为	他	紧握	冲动地	在	他的	衬衫	正面	.

那种紧张感笼罩着他的脸颊肌肉——他下意识地抓住衬衫前襟，脚也从长凳上滑落到地板上。

" [aɪ] . . .

"	I	.	.	.
"	我	.	.	.

“我...

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [dʒɑːn] [braʊn] [æz; əz][hiː; hi] [slʌmpt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [fel] .

"	A	dozen	hands	caught	the	great	John	Brown	as	he	slumped	forward	and	fell	.
"	一个	打	双手	捕捉	这	伟大的	约翰	棕色的	作为	他	瘫倒	向前	和	跌倒	.

“伟大的约翰·布朗向前瘫倒时，有十几只手接住了他。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][mæd]['moʊmənt][ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] ['wɔːtər] , [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ] [rɪ'stɔːrətɪvz] ,

There	was	the	mad	moment	of	bringing	water	,	of	applying	restoratives	,
那里	曾是	这	疯狂的	片刻	的	带来	水	,	的	申请	修复剂	,

当时一片混乱，大家都在忙着取水、涂抹修复剂。

[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [kɔːl][fɔːr; fər]['dɑːktər] ['lændən] .

of	sending	out	a	rush	call	for	Doctor	Landon	.
的	发送	出去	一个	匆忙	称呼	为了	医生	兰登	.

紧急呼叫兰登医生。

[ðen] [ðə; ði]['kwaɪətər] ,
Then **the** **quieter** **,**
然后 这 更安静 ,

然后是更安静的时候，

[mɔːr] ['ʧɪlɪŋ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] [kʌm] . . . [ænd; ənd][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] . .
more **chilling** **moment** **when** **the** **doctor** **had** **come** **.** **.** **.** **and** **had** **looked** **up** **.** **.**
更多的 令人不寒而栗 片刻 什么时候 这 医生 有 来 . . . 和 有 看起来 向上 . .
. [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] .
. **and** **shaken** **his** **head** **.**
. 和 摇晃 他的 头 .

更令人不寒而栗的是，医生来了……抬起头……摇了摇头。

['njuːzˌpeɪpəz] [wɜːr; wər]['kaɪndli] [ɪ'nʌf] [naʊ] .
Newspapers **were** **kindly** **enough** **now** **.**
报纸 是 亲切地 足够的 现在 .

报纸现在还算不错。

[ðeɪ] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði] [greɪt] [ʤɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [bɪn] ['strɪkən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]
They **told** **how** **the** **great** **John** **Brown** **had** **been** **stricken** **down** **at** **the** **height** **of**
他们 讲述 如何 这 伟大的 约翰 棕色的 有 到过 受打击的 向下 在 这 高度 的
[hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [kə'rɪr] .
his **brilliant** **career** **.**
他的 杰出的 职业 .

他们讲述了伟大的约翰·布朗如何在他辉煌事业的巅峰时期不幸倒下。

[ðeɪ] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [tiːm] [æt; ət] ['ɛliːət] [hæd; həd]
They **intimated** **that** **the** **strain** **of** **developing** **a** **winning** **team** **at** **Elliott** **had**
他们 暗示 那 这 拉紧 的 发展 一个 获胜 团队 在 埃利奥特 有
['teɪkən] [ɪts] [toʊl] ,
taken **its** **toll** **,**
已采取 它是 收费 ,

他们暗示，在埃利奥特打造一支常胜之师的压力已经让他疲惫不堪。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑːrwʊd] [geɪm] [ænd; ənd][ɪts] [ə'tendənt] [ˌʌn'dʒʌst]['krɪtɪsɪzəm] .
together **with** **the** **loss** **of** **the** **Larwood** **game** **and** **its** **attendant** **unjust** **criticism** **.**
一起 和 这 损失 的 这 拉伍德 游戏 和 它是 服务员 不公正 批评 .

以及拉伍德比赛的失利及其带来的不公正批评。

['kɑːlɪdʒɪz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] [went] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] .
Colleges **throughout** **the** **country** **went** **into** **mourning** **.**
大学 自始至终 这 国家 去 进入 丧 .

全国各地的大学都陷入了哀悼之中。

['fʊtbɔːl] ['præktɪsɪz] [wɜːr; wər] [kɝ'teɪld] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪsɪz]
Football **practices** **were** **curtailed** **as** **a** **mark** **of** **respect** **and** **memorial** **services**
足球 实践 是 缩减 作为 一个 标记 的 尊重 和 纪念馆 服务
[wɜːr; wər] [held] .
were **held** **.**
是 握住 .

为表示敬意，足球训练暂停，并举行了追悼会。

[æt; ət] ['neɪlɝ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːnjumənt][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [hɔːl] [ʌv; əv] [feɪm] .
At **Naylor** **there** **was** **talk** **of** **a** **monument** **to** **place** **in** **their** **Hall** **of** **Fame** **.**
在 内勒 那里 曾是 讲话 的 一个 纪念碑 到 地方 在 他们的 大厅 的 名声 .

在奈勒学院，有人提议为他建一座纪念碑，放在他们的名人堂里。

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['pɑːpjələs] [æt; ət][lɑːrdʒ] [sɪn'sɪrli] [griːvd] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['næʃnəli]

The	sporting	populace	at	large	sincerely	grieved	over	the	passing	of	this	nationally
这	体育	民众	在	大的	真挚地	伤心	超过	这	通过	的	这	全国范围内

[rɪ'vɪəd] ['fɪgjər] [huː] [hæd; həd] [kən'trɪbjuːtɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['fʊtbɔːl] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [ɔːl]

revered	figure	who	had	contributed	much	to	football	in	particular	and	all
受人尊敬的	数字	WHO	有	贡献	很多	到	足球	在	特别的	和	全部

[æθ'letɪks] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

athletics	in	general	.
竞技	在	一般的	.

广大体育界人士对这位备受全国尊敬的人物的逝世深感悲痛，他为足球运动乃至整个田径运动都做出了巨大贡献。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['ɛliːət] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [koʊtʃ] ['braʊnz] ['pæsɪŋ] ['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]

But	it	was	natural	that	Elliott	should	take	Coach	Brown's	passing	hardest
但	它	曾是	自然的	那	埃利奥特	应该	拿	教练	布朗的	通过	最难

[ʌv; əv][ɔːl] .

of	all	.
的	全部	.

但埃利奥特受到布朗教练的传球打击最大也是理所当然的。

[ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [sprʌŋ] [ʌp][æt; ət][wʌns][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði][læst] [geɪm] [ʌv; əv]

A	difference	of	opinion	sprung	up	at	once	as	to	whether	the	last	game	of
一个	不同之处	的	观点	弹簧	向上	在	一次	作为	到	无论	这	最后的	游戏	的

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] .

the	season	should	be	played	.
这	季节	应该	是	玩	.

关于赛季最后一场比赛是否应该进行，立刻出现了意见分歧。

[sʌm; səm]['ɑːrgjuːd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['kænsəld] [æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][dʒɑːn] ['braʊnz]

Some	argued	that	the	game	should	be	cancelled	as	a	tribute	to	John	Brown's
一些	争论	那	这	游戏	应该	是	取消	作为	一个	贡	到	约翰	布朗的

['meməri] ,

memory	,
记忆	,

有人认为应该取消这场比赛，以纪念约翰·布朗。

[waɪl] ['ʌðər] — [huː] [kleɪmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒeɪ] . [biː] . [ðə; ði][best] — ['wʌndɚd] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər]

while	others	—	who	claimed	to	know	J	.	B	.	the	best	—	wondered	if	this	were
尽管	其他的	—	WHO	声称	到	知道	J	.	B	.	这	最好的	—	想知道	如果	这	是

[ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['trɪbjuːt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [koʊtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'priːʃieɪtɪd] .

the	sort	of	tribute	that	the	famous	coach	would	have	appreciated	.
这	种类	的	贡	那	这	著名的	教练	会	有	感谢	.

而另一些人——他们自称最了解JB——则想知道这是否是这位著名教练会欣赏的那种致敬方式。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [left] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] " ['kæri] [ɑːn] " [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ?

Had	he	not	left	his	body	with	the	message	to	"	carry	on	"	on	his	lips	?
有	他	不是	左边	他的	身体	和	这	信息	到	"	携带	在	"	在	他的	嘴唇	?

他离开人世时，嘴唇上不是还写着"继续前进"吗?

[hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [ˌegzɔːr'teɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːm] [tuː; tə] ['bʌk(ə)l]

Had	not	his	dying	words	been	a	fervent	exhortation	to	the	team	to	buckle
有	不是	他的	垂死	字	到过	一个	热切	讲道	到	这	团队	到	扣上

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['strenjuəs] [tæsk][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] ,

down	to	the	strenuous	task	of	preparing	to	meet	and	,
向下	到	这	费力的	任务	的	准备	到	见面	和	,

如果他临终前的遗言不是热情洋溢地敦促球队全力以赴地完成准备迎战的艰巨任务，

[ɪf] ['hjuːmənli]['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [dɪ'fiːt] ['dɛlmɚ] ?

if	humanly	possible	,	to	defeat	Delmar	?
如果	人道地	可能的	,	到	击败	德尔玛	?

如果人类能够做到，能否打败德尔玛?

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] - [ɪm'poʊzɪŋ] ['siːzənz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

In	the	light	of	Delmar's	imposing	season's	record	,
在	这	光	的	-	气势磅礴	本季	记录	,

鉴于德尔玛本赛季令人瞩目的战绩，

[ðə; ði] ['koʊtʃɪz] [læst] [tɔːk] [meɪ] [hæv; həv] [siːmd] [prɪ'pɑːstərəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l] [feɪθ] [hiː; hi]

the	coach's	last	talk	may	have	seemed	preposterous	for	the	colossal	faith	he
这	教练的	最后的	讲话	可能	有	似乎	荒谬	为了	这	庞大	信仰	他

[wʌz; wəz] ['siːmɪŋli] ['pleɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [ɪk'spɪriənst] [bʌt; bət] ['faɪtɪŋ]

was	seemingly	placing	in	his	system	and	his	ill	-	experienced	but	fighting
曾是	似乎	放置	在	他的	系统	和	他的	患病的	-	经验丰富的	但	斗争

[tiːm] .

team	.
团队	.

教练的最后一次讲话可能看起来有些荒谬，因为他似乎对自己的体系和经验不足但斗志昂扬的球队寄予了巨大的信心。

[jet] [dʒɑːn] [braʊn] [hæd; həd] [daɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] — ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz]

Yet	John	Brown	had	died	with	his	face	to	the	front	—	ready	to	meet	his
然而	约翰	棕色的	有	死亡	和	他的	脸	到	这	正面	—	准备好	到	见面	他的

[bɪgɪst] [test] [hed] - [ɑːn] ,

biggest	test	head	-	on	,
最大	测试	头	-	在	,

然而，约翰·布朗死的时候面朝前方——他已经准备好正面迎接他人生中最大的考验。

[ænd; ənd] — ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['ɛliːət] [ænd; ənd]

and	—	under	these	circumstances	it	would	be	a	good	thing	for	Elliott	and
和	—	在下面	这些	情况	它	会	是	一个	好的	事物	为了	埃利奥特	和

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['fʊtbɔːl] [wɜːrld] [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɜːr; wər] [gɔːn] [θruː] [wɪð; wɪθ][ɑːn] ['skedʒuːl] .

the	entire	football	world	if	the	game	were	gone	through	with	on	schedule	.
这	全部的	足球	世界	如果	这	游戏	是	已消失	通过	和	在	日程	.

在这种情况下，如果比赛能够按计划进行，对埃利奥特和整个足球界来说都将是一件好事。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][æt; ət] ['ɛliːət] [huː] [mɔːnd] [æz; əz][wʌn] — [ə; eɪ][bɪg] - [freɪmd] ,

There	were	two	individuals	at	Elliott	who	mourned	as	one	—	a	big	-	framed	,
那里	是	二	个人	在	埃利奥特	WHO	哀悼	作为	一	—	一个	大的	-	框	,

[wel] [prə'pɔːrʃənd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['slendər] - [laɪnd] ,

well	proportioned	fellow	and	a	slender	-	lined	,
出色地	比例匀称	同伴	和	一个	苗条	-	衬里	,

在埃利奥特，有两个人像一个人一样悲痛欲绝——一个是身材高大、体态匀称的男子，另一个是身材瘦削的男子。

[swiːt] - [feɪst] [gɜːrl] .

sweet	-	faced	girl	.
甜的	-	面对	女孩	.

长相甜美的女孩。

[ðer; ðər] ['sɑːroʊ] ['oʊvər][dʒeɪ] . [biː] . - [es] [lɔːs] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ˌɪnkən'soʊləb(ə)l]

Their	sorrow	over	J	.	B	.	'	s	loss	had	been	made	all	the	more	inconsolable
他们的	悲哀	超过	J	.	B	.	-	s	损失	有	到过	制成	全部	这	更多的	无法安慰

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['priːviəs] [ɪ'vents] [naʊ] [stæmpt] [ɪn'deləbli] [ə'pɑːn][ðer; ðər][maɪndz][ænd; ənd]

because	of	certain	previous	events	now	stamped	indelibly	upon	their	minds	and
因为	的	肯定	以前的	活动	现在	盖章	不可磨灭地	之上	他们的	思想	和

['mægnɪfaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kɔːzɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [rɪ'mɔːrs] .

magnified	to	the	point	of	causing	them	much	remorse	.
放大	到	这	观点	的	导致	他们	很多	悔恨	.

由于之前发生的一些事情深深地烙印在他们的脑海中，并被放大到让他们感到非常懊悔的地步，他们为 JB 的离世感到更加悲痛欲绝。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['hæpənɪŋ] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːrt] [bʌt; bət]

Perhaps	they	should	not	have	taken	the	happening	quite	so	much	to	heart	but
也许	他们	应该	不是	有	已采取	这	发生	相当	所以	很多	到	心	但

[tɪm] ['muːni] [ænd; ənd] [ruːθ] ['tʃestərtən] ['sʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

Tim	Mooney	and	Ruth	Chesterton	somehow	felt	as	though	they	had	been
蒂姆	穆尼	和	露丝	切斯特顿	不知何故	毛毡	作为	尽管	他们	有	到过

[kən'demd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [naʊ] ['ɔːfərd] [ðem; ðəm][noʊ]

condemned	in	the	eyes	of	the	coach	and	his	demise	now	offered	them	no
谴责	在	这	眼睛	的	这	教练	和	他的	死亡	现在	提供	他们	不

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðəm'selvz] .

opportunity	to	redeem	themselves	.
机会	到	赎回	他们自己	.

或许他们不应该把这件事看得那么重，但蒂姆·穆尼和露丝·切斯特顿却感觉自己好像在教练眼中受到了谴责，而教练的去世让他们再也没有机会赎罪了。

[wen] [ðə; ði] ['ɛliːət] [bɔːrd] [ʌv; əv][kən'troʊl] , ['æftər][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [kɔːld] ['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [sə'lemnəti]

When	the	Elliott	board	of	control	,	after	a	special	called	session	of	great	solemnity
什么时候	这	埃利奥特	木板	的	控制	,	后	一个	特别的	称为	会议	的	伟大的	严肃

,

,

,

在埃利奥特管理委员会召开了一次极其庄严的特别会议之后，

[ə'naʊnst] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['luːmɪŋ] ['kɑːntest][wɪð; wɪθ] ['dɛlmɚ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd]

announced	its	decision	to	permit	the	looming	contest	with	Delmar	to	be	played
宣布	它是	决定	到	允许	这	迫在眉睫	竞赛	和	德尔玛	到	是	玩

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['soʊbər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

there	was	much	sober	rejoicing	.
那里	曾是	很多	清醒	欢欣鼓舞	.

宣布允许与德尔玛的比赛在那里举行时，现场一片肃穆的欢呼声。

[ðə; ði] [æθ'letɪk] [wɜːrld] ['fɪgjərətɪvli] [wɔːr] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bænd][ɑːn][ɪts][ɑːrm][bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd]

The	athletic	world	figuratively	wore	a	mourning	band	on	its	arm	but	there	had
这	运动	世界	比喻意义上	穿着	一个	丧	乐队	在	它是	手臂	但	那里	有

[bɪn] [bɔːrn][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [θrɪl] [ɪn][ɪts] [hɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːspekts][ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər]

been	born	a	sense	of	thrill	in	its	heart	such	as	the	prospects	of	no	other
到过	出生	一个	感觉	的	刺激	在	它是	心	这样的	作为	这	前景	的	不	其他

['grɪdaɪərn]['bæt(ə)l][hæd; həd] [ə'raʊzd] .

gridiron	battle	had	aroused	.
烤架	战斗	有	被唤醒	.

体育界仿佛戴上了哀悼的臂章，但心中却涌起了一种激动之情，这是其他任何橄榄球比赛都无法比拟的。

[ðə; ði] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [siːts] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛliːət] ['steɪdiəm] [bɪ'keɪm] [ʌn'presɪdentɪd] .

The	demand	for	seats	at	the	Elliott	stadium	became	unprecedented	.
这	要求	为了	座位	在	这	埃利奥特	体育场	成为	空前的	.

埃利奥特体育场的座位需求达到了前所未有的水平。

[ə'θɔːrətiz] , [hə'ræst; 'hærəst][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] ['frenzid] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['peɪstbɔːrd] ,

Authorities	,	harassed	from	all	sides	by	the	frenzied	petition	for	pasteboards	,
当局	,	骚扰	从	全部	侧面	经过	这	丧心病狂	请愿	为了	纸板	,

当局受到各方狂热的请愿活动（要求发放剪贴板）的骚扰，

['ɔːrdərd] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempəreri] [stændz] [bʌt; bət][ðə; ði]['klæmər] [suːn] [ˌaʊt'gruː] [ɔːl]

ordered	the	construction	of	temporary	stands	but	the	clamor	soon	outgrew	all
订购	这	建造	的	暂时的	站立	但	这	叫嚣	很快	长大了就不合适了	全部

[baʊndz] [ʌv; əv] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

bounds	of	accommodation	.
界限	的	住宿	.

虽然下令搭建临时看台，但喧闹声很快就超过了所有容纳能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fænz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]['spektək(ə)l]

It	was	estimated	that	some	fifty	thousand	fans	must	be	denied	the	spectacle
它	曾是	估计的	那	一些	五十	千	粉丝	必须	是	否认	这	奇观

[ʌv; əv] [koʊtʃ] [dʒɑːn] ['braʊnz] [læst] [tiːm] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['tɑːrtər][ʌv; əv][ɔːl] ['fʊtbɔːl] [ɪ'levnz] [ɪn] ['dɛlmɝ]

of	Coach	John	Brown's	last	team	meeting	the	tartar	of	all	football	elevens	in	Delmar
的	教练	约翰	布朗的	最后的	团队	会议	这	鞑靼	的	全部	足球	十一	在	德尔玛

.

:

.

据估计，约有五万名球迷将无缘亲眼目睹约翰·布朗教练的最后一支球队在德尔玛与所有橄榄球强队交锋的盛况。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm]

There	was	little	doubt	as	to	what	would	be	the	outcome	of	the	game
那里	曾是	小的	怀疑	作为	到	什么	会	是	这	结果	的	这	游戏

[bʌt; bət][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]

but	the	conditions	under	which	the	game	was	to	be	played	were	such	as
但	这	状况	在下面	哪个	这	游戏	曾是	到	是	玩	是	这样的	作为

[tuː; tə] [reɪz] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['hjuːmən] [pɪtʃ] .

to	raise	interest	to	the	highest	human	pitch	.
到	增加	兴趣	到	这	最高	人类	沥青	.

比赛结果几乎没有悬念，但比赛的进行条件却激发了人们极大的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] ['vaɪɪŋ] [ʌv; əv]['raɪv(ə)l] ['tʃɪrɪŋ] ['sekʃnz]

It	had	been	decreed	that	there	should	be	no	vying	of	rival	cheering	sections
它	有	到过	颁布	那	那里	应该	是	不	竞争	的	竞争对手	欢呼	部分

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] [dɪ'kriː] ,

with	one	another	—	a	rather	foolish	decree	,
和	一	其他	—	一个	相当	愚蠢	法令	,

曾有规定禁止各队啦啦队互相竞争——这是一项相当愚蠢的规定。

[sʌm; səm] [θɔːt] — ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] ['kɑːntest] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

some	thought	—	finding	it	hard	to	imagine	a	football	contest	devoid	of	the
一些	想法	—	寻找	它	难的	到	想象	一个	足球	竞赛	缺乏	的	这

[fə'mɪliər] [ænd; ənd][ɑːn] - ['spɜːrɪŋ] " [rɑː] , [rɑː] .

familiar	and	on	-	spurring	"	Rah	,	rahs	.
熟悉的	和	在	-	刺激	"	拉	,	rahs	.

一些想法——很难想象一场足球比赛没有熟悉的、令人振奋的“加油，加油”。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['fæk(ə)lti][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv]

"	But	this	was	an	idea	that	the	faculty	had	devised	as	a	mark	of
"	但	这	曾是	一个	主意	那	这	学院	有	设计	作为	一个	标记	的

[rɪ'spekt] [ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]

respect	and	no	one	could	criticize	the	spirit	which	had	prompted	the
尊重	和	不	一	可以	批评	这	精神	哪个	有	提示	这

[ˌfɔːrmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'kriː] .

formulation	of	the	decree	.
配方	的	这	法令	.

“但这是学院为表达敬意而想出的主意，没有人可以批评促成这项法令制定的精神。

[noʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [geɪm] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [ðə; ði]['prɑːpər] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][dʒɑːn] [braʊn]

No	,	if	the	game	were	to	be	played	the	proper	tribute	to	John	Brown
不	,	如果	这	游戏	是	到	是	玩	这	恰当的	贡	到	约翰	棕色的

[mʌst; məst] ,

must	,
必须	,

不，如果比赛要进行，就必须以恰当的方式向约翰·布朗致敬。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [nɑːt][biː; bi][lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] .

at	the	same	time	,	not	be	lost	sight	of	.
在	这	相同的	时间	,	不是	是	丢失的	视线	的	.

同时，不要忽略这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [sɪgˈnɪfɪkəntli] [ɪmˈpresɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kraʊd] [ˈnʌmbərɪŋ]

And	what	could	be	more	significantly	impressive	than	a	crowd	numbering
和	什么	可以	是	更多的	显著地	感人的	比	一个	人群	编号

[ˈʌpwərdz] [ʌv; əv] [ˈsev(ə)nti] [ˈθaʊz(ə)nd] ,

upwards	of	seventy	thousand	,
向上	的	七十	千	,

还有什么比七万多人的盛况更令人印象深刻的呢?

[ˈwɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfʊtbɔːl] [ˈkɑːntest][ɪn] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] ?

watching	a	football	contest	in	profound	silence	?
观看	一个	足球	竞赛	在	深刻的	沉默	?

在寂静中观看足球比赛?

[ˈwenzdeɪ] [naɪt] ,

Wednesday	night	,
周三	夜晚	,

周三晚上,

[ˈæftər] [red] [ˈmɝːdɑːk] [hæd; həd][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz] [held] [fɔːr; fər]

after	Red	Murdock	had	got	back	to	his	room	from	the	services	held	for
后	红色的	默多克	有	得到	后退	到	他的	房间	从	这	服务	握住	为了

[hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] [ˈliːdər] ,

his	beloved	leader	,
他的	心爱	领导者	,

在雷德·默多克参加完为他敬爱的领袖举行的追悼仪式回到房间后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈpraɪzd] [baɪ][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

he	was	surprised	by	a	tap	on	the	door	.
他	曾是	惊讶	经过	一个	轻敲	在	这	门	.

他被一阵敲门声吓了一跳。

" [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪˈstɜːrbd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	wish	to	be	disturbed	,	"	he	said	.
"	不	希望	到	是	不安	,	"	他	说	.

“我不想被打扰,”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] — [its] [ˈveri] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [sɜːr] , " [ɪnˈtriːtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .

"	But	I	—	it's	very	important	,	sir	,	"	intreated	a	voice	from	the	other	side	.
"	但	我	—	它是	非常	重要的	,	先生	,	"	未治疗	一个	嗓音	从	这	其他	边	.

“可是,先生,这非常重要,”电话那头传来一个恳求的声音。

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] !

"	Can't	help	it	!
"	不能	帮助	它	!

没办法啊!

" [hiː; hi] [snæpt] , [hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməs] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

"	he	snapped	,	his	irritation	being	due	to	the	enormous	responsibility	which	had
"	他	啪啪	,	他的	刺激	存在	到期的	到	这	巨大的	责任	哪个	有

[ˈfɔːlən] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

fallen	upon	him	.
倒下	之上	他	.

他突然厉声说道,他的恼怒源于他肩负的重大责任。

" [siː] [ˌem ˈiː] [təˈmɑːroʊ] .

"	See	me	tomorrow	.
"	看	我	明天	.

明天见。

" [fɔːr; fər] [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈdɔːrnɑːb] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈɪnwərd] .

"	For	answer	the	doorknob	turned	and	the	door	swung	inward	.
"	为了	回答	这	门把手	转向	和	这	门	摇摆	向内	.

“门把手转动,门向内打开,算是回应了这个问题。”

[ðə; ði] [ə'sɪstənt] [koʊtʃ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['æŋgri] ['proʊtest] ,

The	assistant	coach	raised	his	head	,	about	to	make	angry	protest	,
这	助手	教练	提高	他的	头	,	关于	到	制作	生气的	反对	,

助理教练抬起头，正要愤怒抗议，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['proʊtest] [meltid] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

but	the	protest	melted	on	his	lips	at	what	he	saw	.
但	这	反对	融化	在	他的	嘴唇	在	什么	他	锯	.

但当他看到眼前的景象时，抗议之声便烟消云散了。

['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [grɪm] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [tɪm] ['muːni] .

Standing	in	the	hallway	was	the	grim	and	resolute	figure	of	Tim	Mooney	.
常设	在	这	门厅	曾是	这	严峻	和	坚决	数字	的	蒂姆	穆尼	.

站在走廊里的是蒂姆·穆尼那严肃而坚定的身影。

" [aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] — [bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [tə'naɪt] ! "

"	I	beg	your	pardon	,	sir	—	but	I've	just	got	to	see	you	tonight	!	"
"	我	求	你的	赦免	,	先生	—	但	我已经	只是	得到	到	看	你	今晚	!	"

“先生，请原谅——但我今晚一定要见您！”

" [wel] , — [ɔːl] [raɪt] .

"	Well	,	—	all	right	.
"	出色地	,	—	全部	正确的	.

“好吧，——好吧。”

[kʌm] [ɪn] .

Come	in	.
来	在	.

进来。

" [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['ɛliːət] ['fʊlbæk] [stept] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt]

"	The	former	Elliott	fullback	stepped	through	the	doorway	and	pushed	the	door	shut
"	这	以前的	埃利奥特	后卫	步	通过	这	门口	和	推动	这	门	关闭

['æftər] [hɪm; ɪm] , ['nɜːrvəsli] .

after	him	,	nervously	.
后	他	,	紧张地	.

“这位前埃利奥特队的后卫走进了门口，紧张地把门推上了门。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'enviəbl] [roʊl] [ʌv; əv]

He	came	over	toward	the	man	who	had	been	forced	into	the	unenviable	role	of
他	来了	超过	朝向	这	男人	WHO	有	到过	强制	进入	这	令人羡慕的	角色	的

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [koʊtʃ] ['braʊnz] [greɪt] [ʃuːz] ,

trying	to	fill	Coach	Brown's	great	shoes	,
尝试	到	充满	教练	布朗的	伟大的	鞋	,

他走到那个被迫承担起接替布朗教练这一艰巨任务的人身边。

[ænd; ənd] [stʊd] — ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kæp] .

and	stood	—	fumbling	with	his	cap	.
和	站立	—	笨拙	和	他的	帽	.

他站起身来，笨拙地摆弄着帽子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['moʊmənt] , ['broʊkən] ['faɪnəli] [baɪ] [red] ['mɝːdɑːk] .

There	was	an	awkward	moment	,	broken	finally	by	Red	Murdock	.
那里	曾是	一个	尴尬的	片刻	,	破碎的	最后	经过	红色的	默多克	.

气氛一度尴尬，最终被雷德·默多克打破。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	You	said	you	had	something	important	.
"	你	说	你	有	某物	重要的	.

你说你有一件重要的事情。

[lets] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ['kwɪkli] .

Let's	get	it	over	quickly	.
我们来吧	得到	它	超过	迅速地	.

咱们速战速决吧。

[aɪ] [dəunt] [fiːl] [laɪk] . . . .

I	don't	feel	like	.	.	.	.
我	不	感觉	喜欢	.	.	.	.

我感觉……

" [tɪm] ['muːni] ['krʌmpld] [ðə; ði] [kæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɑːrdʒ] [raɪt] [hænd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [fɪst] [ɪn] [æn; ən]

"	Tim	Mooney	crumpled	the	cap	in	his	large	right	hand	and	raised	the	fist	in	an
"	蒂姆	穆尼	皱巴巴的	这	帽	在	他的	大的	正确的	手	和	提高	这	拳头	在	一个

[əˈpiːlɪŋ] ['dʒestʃər] .

appealing	gesture	.
上诉	手势	.

蒂姆·穆尼用他那只大右手揉皱了帽子，举起拳头，做出恳求的手势。

" [its] [dʒʌst] [ðɪs] , [sɜːr] . . . [aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [tuː; tə] — ['biːɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [skwɑːd] — [bʌt; bət] [aɪv] [kept]

"	It's	just	this	,	sir	.	.	.	I	didn't	have	to	—	being	off	the	squad	—	but	I've	kept
"	它是	只是	这	,	先生	.	.	.	我	没有	有	到	—	存在	离开	这	队	—	但	我已经	保留

['evri] [ˌregjuˈleɪʃn] [sɪns] .

every	regulation	since	.
每一个	规定	自从	.

“先生，事情就是这样……我本来不必这么做——因为我已经不在球队了——但我从那时起就一直遵守着每一项规定。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] .

And	I	want	to	go	in	.
和	我	想	到	去	在	.

我想进去。

[aɪˈd] [gɪv] [maɪ] [raɪt] [ɑːrm] [tuː; tə] [goʊ] [ɪn] .

I'd	give	my	right	arm	to	go	in	.
ID	给	我的	正确的	手臂	到	去	在	.

我愿意付出一切代价进去。

[aɪ] — [aɪ] — ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [laɪk] [aɪ'd] [bɪn] ['pɑːrtli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [dʒeɪ] . [biː] . - [es] [deθ] ! "

I	—	I	—	somehow	I	feel	like	I'd	been	partly	responsible	for	J	.	B	.	'	s	death	!	"
我	—	我	—	不知何故	我	感觉	喜欢	ID	到过	部分	负责任的	为了	J	.	B	.	-	s	死亡	!	"

我——我——总觉得我好像对JB的死负有部分责任！

" [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [fiːl] [ðæt] [wei] , ['muːni] . "

"	You	shouldn't	feel	that	way	,	Mooney	.	"
"	你	不应该	感觉	那	方式	,	穆尼	.	"

“你不应该有这种感觉，穆尼。”

" [pərˈhæps] [nɑːt] . . . [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . . . .

"	Perhaps	not	.	.	.	but	I	can't	help	it	.	.	.	.
"	也许	不是	.	.	.	但	我	不能	帮助	它	.	.	.	.

或许不是……但我控制不住自己……

[ɪf] [wiːd] ['oʊnli] [wʌn] [frʌm; frəm] ['lɑːrwʊd] .

If	we'd	only	won	from	Larwood	.
如果	我们会	仅有的	韩元	从	拉伍德	.

如果我们能从拉伍德那里赢下比赛就好了。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kɑːnt] [luːz] [tuː; tə] ['dɛlmɚ] , ['mɪstər] . ['mɚːdɑːk] .

But	we	can't	lose	to	Delmar	,	Mr	.	Murdock	.
但	我们	不能	失去	到	德尔玛	,	先生	.	默多克	.

但是我们不能输给德尔玛，默多克先生。

[wiː; wi] [kɑːnt] !

We	can't	!
我们	不能	!

我们不能!

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [strɔːŋ] ['dɛlmɝ] [ɪz] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [biːt] - [ɪm] . . . [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [biː] . - [es] [seɪk] .

No	matter	how	strong	Delmar	is	we've	got	to	beat	'	em	.	.	.	for	J	.	B	.	'	s	sake	.
不	事情	如何	强的	德尔玛	是	我们已经	得到	到	打	-	呃	.	.	.	为了	J	.	B	.	-	s	清酒	.

无论德尔玛有多强，我们都必须打败他们……为了JB。

[pliːz] , [sɜːr] . . . [wəʊnt][juː; jʊ] [ˌriːɪn'steɪt] [ˌem 'iː][dʒʌst][fɔːr; fər] [ðɪs] [geɪm] ?

Please	,	sir	.	.	.	won't	you	reinstate	me	just	for	this	game	?
请	,	先生	.	.	.	惯于	你	恢复	我	只是	为了	这	游戏	?

先生，求求您……就凭这场比赛，您能不能让我复职?

['æftər] [ðæt] [aɪm] [θruː] .

After	that	I'm	through	.
后	那	我是	通过	.

之后我就结束了。

[aɪl] ['nevər] [pleɪ] [ə'gen] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . . .

I'll	never	play	again	so	long	as	I	live	.	.	.
患病的	绝不	玩	再次	所以	长的	作为	我	居住	.	.	.

我这辈子都不会再玩了……

" ['muːni] [tʃoʊkt] .

"	Mooney	choked	.
"	穆尼	窒息	.

“穆尼哽咽了。”

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['flaʊərz] ['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [wʊd] [laɪk] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪktəri] ['oʊvər]

"	I	guess	there's	no	flowers	our	coach	would	like	better	than	a	victory	over
"	我	猜测	有	不	花朵	我们的	教练	会	喜欢	更好的	比	一个	胜利	超过

['dɛlmɝ] .

Delmar	.
德尔玛	.

“我想，对于我们的教练来说，没有什么比战胜德尔玛更让他高兴的了。”

[wəʊnt] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] [help] [traɪ][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Won't	you	let	me	help	try	to	give	'	em	to	him	?
惯于	你	让	我	帮助	尝试	到	给	-	呃	到	他	?

你不让我帮忙把它们给他吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [tɪm] ['muːniz] [ə'piːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] .

"	There	was	something	in	Tim	Mooney's	appeal	that	was	heart	-	rending	.
"	那里	曾是	某物	在	蒂姆	穆尼的	上诉	那	曾是	心	-	渲染	.

“蒂姆·穆尼的呼吁中有一种令人心碎的力量。”

[terz] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['elɪət] [-] [aɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

Tears	glistened	in	the	former	Elliott	fullback's	eyes	and	found	their	reflection	in	the
眼泪	闪闪发光	在	这	以前的	埃利奥特	后卫的	眼睛	和	成立	他们的	反射	在	这

[aɪz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['braʊnz] [ə'sɪstənt] [koʊtʃ] .

eyes	of	John	Brown's	assistant	coach	.
眼睛	的	约翰	布朗的	助手	教练	.

这位前埃利奥特后卫的眼中闪烁着泪光，而约翰·布朗的助理教练的眼中也映出了泪光。

" ['muːni] , " [spoʊk] [red] ['mɝːdɑːk] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , " [aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .

"	Mooney	,	"	spoke	Red	Murdock	,	with	difficulty	,	"	I	know	just	how	you	feel	.
"	穆尼	,	"	辐	红色的	默多克	,	和	困难	,	"	我	知道	只是	如何	你	感觉	.

“穆尼，”雷德·默多克艰难地说道，“我完全理解你的感受。”

[aɪ] [pleɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . [biː] . [wʌns][ænd; ənd][aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][laɪf]

I	played	for	J	.	B	.	once	and	I'd	have	given	as	much	for	him	in	life
我	玩	为了	J	.	B	.	一次	和	ID	有	给定	作为	很多	为了	他	在	生活

[æz; əz] [jʊə(r)] [nəʊ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [deθ] .

as	you're	now	willing	to	give	to	him	in	death	.
作为	你是	现在	愿意的	到	给	到	他	在	死亡	.

我曾经为JB效力过，如果他还在世，我愿意为他付出的一切，就像你现在愿意在他死后为他付出的一切一样。

[aɪ] [kɑːnt] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] , [bɔɪ] .

I	can't	refuse	you	,	boy	.
我	不能	拒绝	你	,	男生	.

我不能拒绝你，孩子。

[juː; jʊ] [pleɪ] .

You	play	.
你	玩	.

你来玩。

[rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər] ['præktɪs] [tə'mɑːroʊ] [naɪt] !

Report	for	practice	tomorrow	night	!
报告	为了	实践	明天	夜晚	!

明天晚上来参加训练！

" [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [braʊn] - [stoʊnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]

"	Outside	the	brown	-	stoned	house	and	across	the	street	from	the	place	in
"	外部	这	棕色的	-	吸食大麻	房子	和	穿过	这	街道	从	这	地方	在

[wɪtʃ] [red] ['mɝːdɑːk] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

which	Red	Murdock	had	his	room	,
哪个	红色的	默多克	有	他的	房间	,

“在棕色石头房子外面，街对面就是雷德·默多克住的房间，

[ə; eɪ][gɜːrl] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] , ['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [kiːp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .

a	girl	paced	up	and	down	,	taking	care	to	keep	within	the	gathering	shadows	.
一个	女孩	踱步	向上	和	向下	,	采取	关心	到	保持	之内	这	采集	阴影	.

一个女孩来回踱步，小心翼翼地待在逐渐浓重的阴影里。

['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [stɑːp] , [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [haʊs] ,

Every	once	in	a	while	she	would	stop	,	just	opposite	the	house	,
每一个	一次	在	一个	尽管	她	会	停止	,	只是	对面的	这	房子	,

她时不时会停下来，就在房子对面。

[ænd; ənd] [geɪz] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	gaze	anxiously	at	the	entrance	.
和	目光	焦虑地	在	这	入口	.

焦急地望着入口。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [siːmd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ɪ'tɜːrnəti] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðoʊ] [ɪn][ɔːl][ˌaɪ 'tiː]

The	time	of	her	waiting	seemed	a	young	eternity	to	her	though	in	all	it
这	时间	的	她	等待	似乎	一个	年轻的	永恒	到	她	尽管	在	全部	它

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] ['mɪnɪts] .

could	not	have	been	more	than	ten	minutes	.
可以	不是	有	到过	更多的	比	十	分钟	.

对她来说，等待的时间仿佛漫长得像一个世纪，尽管实际上可能不超过十分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒd] .

And	then	the	figure	she	had	been	looking	for	emerged	.
和	然后	这	数字	她	有	到过	寻找	为了	出现	.

然后，她一直在寻找的那个人出现了。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'baʊt] , [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][bəuθ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

He	glanced	about	,	saw	her	,	and	both	started	toward	each	other	.
他	瞥了一眼	关于	,	锯	她	,	和	两个都	开始	朝向	每个	其他	.

他环顾四周，看到了她，两人便朝着彼此走去。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ?
" What did he say ?
" 什么 做过 他 说 ?

他说了什么?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['breθləsli] .
" she cried , breathlessly .
" 她 哭 , 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地哭了起来。

[ðə; ði]['fɔːrmər] ['ɛliːət] ['fʊlbæk] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l][rɪ'plaɪ] .
The former Elliott fullback did not attempt a verbal reply .
这 以前的 埃利奥特 后卫 做过 不是 试图 一个 口头 回复 .

这位前埃利奥特队的后卫没有试图进行口头回应。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [gript] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] ,
He simply reached out and gripped the hands of the girl , as they met ,
他 简单地 达到 出去 和 紧握 这 双手 的 这 女孩 , 作为 他们 遇见 ,

两人相遇的那一刻，他只是伸出手，紧紧握住了女孩的手。

[ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] .
and nodded his head .
和 点头 他的 头 .

他点了点头。

" [ˌpiː 'em][soʊ][glæd] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , [terz] ['splæʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rʌf] ['nʌklz] .
" Pm so glad , " she murmured , tears splashing down upon his rough knuckles .
" 下午 所以 高兴的 , " 她 低声说道 , 眼泪 溅起水花 向下 之上 他的 粗糙的 指关节 .

“Pm真高兴，”她低声说道，泪水溅到他粗糙的指节上。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [dʒeɪ] . [biː] . [mɪs'dʒʌdʒd] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ʌp]
" I really think J . B . misjudged me . . . and I haven't any way of making up
" 我 真的 思考 J . B . 判断失误 我 . . . 和 我 还没有 任何 方式 的 制作 向上
[tuː; tə][hɪm; ɪm] . . .
to him . . .
到 他 . . .

“我真的觉得JB误会我了……而且我没有任何办法弥补他……”

[ɪk'sept] [θruː] [juː; jʊ] . . . .
except through you . . . .
除了 通过 你 . . . .

除了你……

[its] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] , [tɪm] . . . [tuː; tə] [meɪk] [gʊd] !
It's our chance , Tim . . . to make good !
它是 我们的 机会 , 蒂姆 . . . 到 制作 好的 !

蒂姆，这是我们弥补遗憾的机会!

" [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [ɔːf] , [hænd]
" He smiled and patted her arm and the two of them went off , hand
" 他 微笑 和 轻拍 她 手臂 和 这 二 的 他们 去 离开 , 手
[ɪn][hænd] ,
in hand ,
在 手 ,

他笑着拍了拍她的手臂，两人手牵着手离开了。

[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
through the dusk .
通过 这 黄昏 .

暮色降临。

[noʊ][wʌn] [sɔ:] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] [deɪ] [æz; əz] ['sætərdeɪ] [dɔ:nd]

No	one	saw	the	sun	rise	the	morning	of	the	momentous	day	as	Saturday	dawned
不	一	锯	这	太阳	上升	这	早晨	的	这	意义重大	天	作为	周六	黎明

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv][dɑ:rk] ,

behind	a	bank	of	dark	,
在后面	一个	银行	的	黑暗的	,

星期六清晨，当太阳从一片黑暗中升起时，没有人看到太阳升起。

['sɑ:mbər] - ['lʊkɪŋ] [klaʊdz] .

somber	-	looking	clouds	.
忧郁	-	寻找	云	.

阴沉的云层。

['haɪweɪz] ['ɜ:rli] [bɪ'keɪm] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɔ:təməbilz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ]

Highways	early	became	choked	with	lines	of	automobiles	and	railway
高速公路	早期的	成为	窒息	和	线条	的	汽车	和	铁路

['skɛdʒʊlz, 'skɛdʒu:lz] [sləud] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ʌv; əv] ['fʊtbɔ:l] ['speʃlz] .

schedules	slowed	under	the	running	of	football	specials	.
日程安排	减速	在下面	这	跑步	的	足球	特价	.

高速公路很快就被长长的汽车队伍堵住了，铁路时刻表也因为足球比赛专列的运行而放慢了速度。

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ə'baʊt] ['ɛli:ət] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [su:n] [ri'zembld] [ə; eɪ][væst][ænt] [hɪl] , ['swɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ]

The	vicinity	about	Elliott	University	soon	resembled	a	vast	ant	hill	,	swarming	with
这	附近	关于	埃利奥特	大学	很快	类似	一个	广阔的	蚂蚁	爬坡道	,	蜂拥而至	和

[spɔ:rt] - [kreɪzd] ['hju:mənz] .

sport	-	crazed	humans	.
运动	-	疯狂	人类	.

埃利奥特大学附近很快就变成了一个巨大的蚁丘，到处都是痴迷运动的人们。

[baɪ] [nu:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑ:lɪdʒ] [taʊn] [wʌz; wəz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:][ə; eɪ][hju:dʒ] ['aʊtdɔ:r] [gə'rɑ:ʒ] [wɪð; wɪθ]

By	noon	the	little	college	town	was	transformed	into	a	huge	outdoor	garage	with
经过	中午	这	小的	大学	镇	曾是	转变	进入	一个	巨大的	户外的	车库	和

['evri] [ə'veɪləb(ə)l] [speɪs] ,

every	available	space	,
每一个	可用的	空间	,

到中午时分，这座小小的大学城变成了一个巨大的露天停车场，所有能利用的空间都被占用了。

['i:v(ə)n] [frʌnt] [lɔ:nz] , ['teɪkən] [ʌp] [baɪ] ['ɔtoʊz] , ['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɔ:r] ['laɪsənsɪz] [frʌm; frəm] ['dɪstənt]

even	front	lawns	,	taken	up	by	autos	,	many	of	which	bore	licenses	from	distant
甚至	正面	草坪	,	已采取	向上	经过	汽车	,	许多	的	哪个	钻孔	许可证	从	遥远

[steɪts] .

states	.
各州	.

甚至连前院草坪都被汽车占满了，其中许多汽车的牌照来自遥远的州。

[ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [mɪld] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:ts] , [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] ['restləs] [ˌkjʊri'ɑ:səti] .

The	throng	milled	up	and	down	the	streets	,	impelled	by	a	restless	curiosity	.
这	人群	磨碎	向上	和	向下	这	街道	,	被迫	经过	一个	不安	好奇心	.

人群在街道上熙熙攘攘，被一种躁动不安的好奇心所驱使。

['dɛlmɚ] ['stjʊdnts] , [ɑ:n][hænd][sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [strɔ:ŋ] ,

Delmar	students	,	on	hand	six	thousand	strong	,
德尔玛	学生	,	在	手	六	千	强的	,

德尔玛学院的学生，六千多人到场，

[felt] ['ɔ:lmoʊst] [lɔ:st] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['tu:nfl] ['sɜ:rvɪsɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['feɪməs] [bænd] .

felt	almost	lost	without	the	tuneful	services	of	their	famous	band	.
毛毡	几乎	丢失的	没有	这	悦耳动听	服务	的	他们的	著名的	乐队	.

没有了他们著名乐队的优美乐声，他们几乎感到迷失了方向。

[æn; ən] [ʌn'kæni] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] [saʊnd] [pri'veild] [æz; əz] [ðoʊ] ['evriwʌn] [wʌz; wəz]

An	uncanny	absence	of	boisterous	sound	prevailed	as	though	everyone	was
一个	不可思议	缺席	的	喧闹的	声音	最终获胜	作为	尽管	每个人	曾是

[ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kju:liər] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

impressed	with	the	peculiar	nature	of	the	occasion	.
印象深刻	和	这	奇特	自然	的	这	场合	.

现场一片诡异的寂静，没有丝毫喧闹声，仿佛每个人都被这特殊场合的性质所震撼。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [ðɪs] [streɪnd] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['revərənt] ['saɪləns][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz]

And	because	of	this	strained	sort	of	reverent	silence	the	atmosphere	was
和	因为	的	这	紧张	种类	的	虔诚的	沉默	这	气氛	曾是

['grædʒuəli] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [soʊ] [tens] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:lmoʊst] [ʌn'berəb(ə)l] .

gradually	being	made	so	tense	as	to	be	almost	unbearable	.
逐步地	存在	制成	所以	紧张	作为	到	是	几乎	难以忍受	.

正是由于这种紧张而肃穆的沉默，气氛逐渐变得异常紧张，几乎令人难以忍受。

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eli:ət] [ti:m] , [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðer; ðər][ru:mz; rʊmz] [ʌn'tɪl] [nu:n] [baɪ]['ɔ:rdər][ʌv; əv]

Members	of	the	Elliott	team	,	confined	to	their	rooms	until	noon	by	order	of
成员	的	这	埃利奥特	团队	,	受限	到	他们的	房间	直到	中午	经过	命令	的

[red] ['mɝ:dɑ:k] ,

Red	Murdock	,
红色的	默多克	,

埃利奥特团队的成员们被雷德·默多克下令禁足在房间里，直到中午。

[rɪ'flektɪd] — [tu:; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['traɪɪŋ] [dɪ'gri:] — [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] .

reflected	—	to	a	much	more	trying	degree	—	the	feelings	of	the	multitude	.
反映	—	到	一个	很多	更多的	尝试	程度	—	这	情怀	的	这	民众	.

以更加令人难以承受的程度反映了大众的感受。

[ˌaʊt'saɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][træmp][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [fi:t] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [æn; ən]

Outside	they	could	hear	the	tramp	and	shuffle	of	feet	and	occasionally	an
外部	他们	可以	听到	这	流浪汉	和	洗牌	的	脚	和	偶尔	一个

['aʊtkraɪ] ,

outcry	,
强烈抗议	,

他们能听到外面传来脚步声和窸窣声，偶尔还能听到喊叫声。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪrz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [noʊ] [bler] [ʌv; əv]['mju:zɪk][ɔ:r] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] ['dʒɔsliŋ] ['geɪəti] .

but	their	ears	recorded	no	blare	of	music	or	outburst	of	jostling	gaiety	.
但	他们的	耳朵	记录	不	喧嚣	的	音乐	或者	爆发	的	推搡	欢乐	.

但他们的耳朵里既没有听到震耳欲聋的音乐，也没有听到喧闹欢腾的声音。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɪnɪt] [krɔ:ld] ['æftər] ['mɪnɪt] ,

And	,	as	minute	crawled	after	minute	,
和	,	作为	分钟	爬行	后	分钟	,

时间一分一秒地过去了，

[ðer; ðər] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [gru:] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

their	irritation	grew	so	that	they	took	to	pacing	up	and	down	—	up	and	down
他们的	刺激	生长	所以	那	他们	采取	到	踱步	向上	和	向下	—	向上	和	向下

— ['fɪgjərətɪvli] ['frɔ:θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊðz] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt] [ænd; ənd] ['klɔɪŋ] ['ɪntu:] ['dɛlmɝ] . . .

—	figuratively	frothing	at	the	mouths	to	be	out	and	clawing	into	Delmar	.	.	.
—	比喻意义上	起泡	在	这	嘴	到	是	出去	和	爪子	进入	德尔玛	.	.	.

他们的烦躁情绪日益加剧，开始来回踱步——来回踱步——仿佛恨不得立刻逃出去，冲进德尔玛……

['eniθɪŋ] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ['oʊvər] !

anything	to	get	the	torture	of	waiting	over	!
任何事物	到	得到	这	酷刑	的	等待	超过	!

只想尽快结束这煎熬的等待！

[baɪ] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [bɪˈfɔːr] [geɪm] [taɪm] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [nʊk] [ænd; ənd] [ˈkræni] [ʌv; əv] [ˈɛliːət] [fiːld]

By	fifteen	minutes	before	game	time	every	possible	nook	and	cranny	of	Elliott	field
经过	十五	分钟	前	游戏	时间	每一个	可能的	角落	和	裂缝	的	埃利奥特	场地

[wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ] [hɑːrt] - [ˈpælpɪteɪtɪŋ] [hjuːˈmænəti] .

was	jammed	with	heart	-	palpitating	humanity	.
曾是	卡住	和	心	-	心悸	人类	.

比赛开始前十五分钟，埃利奥特球场的每个角落都挤满了令人心跳加速的人群。

[ðə; ði] [greɪt] [ˈsteɪdiəm] [wʌz; wəz] [pækt] , [aɪlz] [ænd; ənd] [ɔːl] ,

The	great	stadium	was	packed	,	aisles	and	all	,
这	伟大的	体育场	曾是	包装	,	过道	和	全部	,

这座宏伟的体育场里挤满了人，连过道都挤满了人。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [kraʊd] [ɪts] [hɪˈstɔːrɪk] [ˈkɑːnfaɪnz] [hæd; həd] [ˈevər] [held] .

with	the	greatest	crowd	its	historic	confines	had	ever	held	.
和	这	最	人群	它是	历史性	限制	有	曾经	握住	.

当时，这座历史悠久的场馆容纳了有史以来最多的观众。

[ænd; ənd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz] [mɔːr] [ˈstɔrmd] [ðə; ði] [geɪts] [ˌaʊtˈsaɪd] , [bɪˈsiːtʃɪŋ] [ˈentrəns] .

And	thousands	more	stormed	the	gates	outside	,	beseeching	entrance	.
和	数千	更多的	暴风雨	这	大门	外部	,	恳求	入口	.

还有成千上万的人涌向城门外，恳求进入。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈklʌbhaʊs] ,

In	the	clubhouse	,
在	这	俱乐部会所	,

在俱乐部会所里，

[ɪˈlev(ə)n] [ˈɛliːət] [men] — [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [red] [ˈmɝːdɑːk] [tuː; tə] [stɑːrt] [əˈgenst] [ˈdɛlmɝ] — [sæt] [ɪn]

eleven	Elliott	men	—	the	choice	of	Red	Murdock	to	start	against	Delmar	—	sat	in
十一	埃利奥特	男人	—	这	选择	的	红色的	默多克	到	开始	反对	德尔玛	—	卫星	在

[ə; eɪ] [ˈrɪdʒɪd] [ˈsɜːrk(ə)l] [waɪl] [ðer; ðər] [əˈsɪstənt] [koʊtʃ] [dɪˈlɪvərd] [hɪz; ɪz] [læst] [ˌædməˈnɪʃənz] .

a	rigid	circle	while	their	assistant	coach	delivered	his	last	admonitions	.
一个	死板的	圆圈	尽管	他们的	助手	教练	发表	他的	最后的	告诫	.

埃利奥特队的 11 名队员——雷德·默多克选择首发对阵德尔玛——围成一个僵硬的圆圈坐着，他们的助理教练正在做最后的训诫。

" [ænd; ənd] [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] , " [sed] [red] ,

"	And	one	word	more	,	"	said	Red	,
"	和	一	单词	更多的	,	"	说	红色的	,

“还有一句话，”雷德说道。

[æz; əz] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefəˈriː] [kɔːld] [ɪmˈpeɪʃntli] [fɔːr; fər] [ˈɛliːəts] [əˈpɪrəns] [ɑːn]

as	the	shrill	whistle	of	the	referee	called	impatiently	for	Elliott's	appearance	on
作为	这	尖锐	哨	的	这	裁判	称为	不耐烦地	为了	艾略特的	外貌	在

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

裁判发出刺耳的哨声，不耐烦地催促埃利奥特上场。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [læst] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndi] [ðæt] [dʒɑːn] [braʊn] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] ,

"	It	was	just	last	Monday	that	John	Brown	stood	in	this	room	,
"	它	曾是	只是	最后的	周一	那	约翰	棕色的	站立	在	这	房间	,

“就在上周一，约翰·布朗还站在这个房间里。”

[prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈstændɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [juː; jʊ] .

precisely	as	I	am	standing	now	,	and	voiced	his	confidence	in	you	.
恰恰	作为	我	是	常设	现在	,	和	配音	他的	信心	在	你	.

就像我现在站在这里一样，他表达了对你的信任。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] ['sætərdeɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [biːt] ['dɛlmɚ] .

He	declared	that	Saturday	you	were	going	to	beat	Delmar	.
他	声明	那	周六	你	是	去	到	打	德尔玛	.

他宣称，星期六你们一定会打败德尔玛。

[hiː; hi] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

He	said	you	were	going	to	do	it	because	he	was	going	to	see	you
他	说	你	是	去	到	做	它	因为	他	曾是	去	到	看	你

[θruː] .

through	.
通过	.

他说你会成功，因为他会支持你。

[ˌaʊt'saɪd] [ðer; ðər] , [tuː; tə] - [deɪ] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði]['steɪdiəm] ,

Outside	there	,	to	-	day	,	"	with	a	wave	of	the	hand	toward	the	stadium	,
外部	那里	,	到	-	天	,	"	和	一个	海浪	的	这	手	朝向	这	体育场	,

今天在外面，"他朝体育场方向挥了挥手，"

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] ,

"	There	are	eighty	thousand	people	,
"	那里	是	八十	千	人们	,

有八万人，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['fʊtbɔːl] ['gæðərɪŋz] [ðæt] ['evər] [ə'tendid] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

one	of	the	greatest	football	gatherings	that	ever	attended	a	game	in	America	,
一	的	这	最	足球	聚会	那	曾经	参加	一个	游戏	在	美国	,

这是美国历史上规模最大的足球比赛观众集会之一。

[hʌʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ə'kaʊnt] [dʒɑːn] ['braʊnz] [tiːm] ['gɪvz] [ʌv; əv][ɪt'self] .

hushed	and	waiting	to	see	what	account	John	Brown's	team	gives	of	itself	.
静静地	和	等待	到	看	什么	帐户	约翰	布朗的	团队	给予	的	本身	.

一片寂静，等待着看约翰·布朗的团队如何陈述自己的情况。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] ['telɪgræf] [kiːz] [wɪl] [klɪk] [jʊr; jər] ['evri] [pleɪ] [ænd; ənd]['reɪdiːˌoʊz] [wɪl] [tel]

Throughout	the	country	telegraph	keys	will	click	your	every	play	and	radios	will	tell
自始至终	这	国家	电报	钥匙	将要	点击	你的	每一个	玩	和	收音机	将要	告诉

[ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] ['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .

the	story	to	countless	thousands	.
这	故事	到	无数	数千	.

全国各地的电报机都会发出你的每一次击球声，而收音机也会将故事讲述给成千上万的人。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ][hoʊld] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [pɑːmz] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] [ə'tʃiːvɪŋ] ['ɛliːəts] ['gretɪst]

To	-	day	you	hold	within	your	palms	the	opportunity	for	achieving	Elliott's	greatest
到	-	天	你	抓住	之内	你的	棕榈树	这	机会	为了	实现	艾略特的	最

[æθ'letɪk] ['traɪʌmf] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪ'mɔːtlˌaɪzɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [koʊtʃ] [dʒɑːn]

athletic	triumph	and	at	the	same	time	immortalizing	the	name	of	Coach	John
运动	胜利	和	在	这	相同的	时间	永垂不朽	这	姓名	的	教练	约翰

[braʊn] .

Brown	.
棕色的	.

今天，你们手中握着实现埃利奥特最伟大的体育成就的机会，同时也将使约翰·布朗教练的名字永垂不朽。

[dʌz] [dʒɑːn] [braʊn] [lɪv; laɪv] . . . [ɔːr] [dʌz] [dʒɑːn] [braʊn] [daɪ] . . . ?

Does	John	Brown	live	.	.	.	or	does	John	Brown	die	.	.	.	?
做	约翰	棕色的	居住	.	.	.	或者	做	约翰	棕色的	死	.	.	.	?

约翰·布朗是生是死?

" [ə'nʌðər] ['ɜːrdʒənt][blæst] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌrɛfɚ'iːz] ['wɪs(ə)l] .

"	Another	urgent	blast	came	from	the	referee's	whistle	.
"	其他	紧迫的	爆炸	来了	从	这	裁判的	哨	.

裁判的哨声再次响起，急促而刺耳。

[ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm] [red] ['mɜːdɑːk] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] [grɪm] - [dʒɔːd] [men] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	motion	from	Red	Murdock	and	eleven	grim	-	jawed	men	shot	from	the
一个	运动	从	红色的	默多克	和	十一	严峻	-	下巴	男人	射击	从	这

[klʌb] - [haʊs] .

club	-	house	.
俱乐部	-	房子	.

雷德·默多克和十一名面色铁青的男人从俱乐部会所开枪射击。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrmərɪŋ] [hʌm] [ə'roʊz][æz; əz][ðə; ði] [tiːm] [bɜːrst][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] — [ðen] [æn; ən]

A	great	murmuring	hum	arose	as	the	team	burst	upon	the	field	—	then	an
一个	伟大的	淙淙	哼	出现	作为	这	团队	爆裂	之上	这	场地	—	然后	一个

[ɪn'vɑːlənteri] [tʃɪr] [æz; əz][ðə; ði] [geɪm] [gɑːt] ['ʌndər] [weɪ] [wɪð; wɪθ] ['dɛlmɝ] ['kɪkɪŋ] [ɔːf] .

involuntary	cheer	as	the	game	got	under	way	with	Delmar	kicking	off	.
非自愿	欢呼	作为	这	游戏	得到	在下面	方式	和	德尔玛	踢	离开	.

当球队冲进球场时，现场响起了一阵低沉的嗡嗡声——随后，随着德尔玛开球，比赛正式开始，现场爆发出一阵不由自主的欢呼声。

['haɪli] [strʌŋ] [ænd; ənd] ['nɜːrvəsli] ['iːgər] ,

Highly	strung	and	nervously	eager	,
高度	串	和	紧张地	渴望的	,

神经高度紧张，既焦虑又渴望，

['ɛliːət] [tʊk] [ðə; ði] [kɪk] - [ɔːf][ɑːn][hɜːr; hər]['sev(ə)n][jɑːrd][laɪn][ænd; ənd] [əd'vænst] [ðə; ði][bɔːl] , ['ʌndər]

Elliott	took	the	kick	-	off	on	her	seven	yard	line	and	advanced	the	ball	,	under
埃利奥特	采取	这	踢	-	离开	在	她	七	院子	线	和	先进的	这	球	,	在下面

['splendɪd] [ˌɪntər'fɪrəns] ,

splendid	interference	,
灿烂	干涉	,

埃利奥特在己方七码线处接球，并在对方精彩的干扰下推进了球。

[fɔːr; fər] [ˌnaɪn'tiːn] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [daʊnd] .

for	nineteen	yards	before	being	downed	.
为了	十九	码	前	存在	倒下	.

跑了十九码后被放倒。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [bɪn] [tɪm] ['muːni] [ænd; ənd][ðə; ði][stændz] ['ekəud] [hɪz; ɪz]

The	man	with	the	ball	had	been	Tim	Mooney	and	the	stands	echoed	his
这	男人	和	这	球	有	到过	蒂姆	穆尼	和	这	站立	回声	他的

[neɪm] [ðoʊ] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['sekʃnz] [wɜːr; wər] [dʌm] .

name	though	the	cheering	sections	were	dumb	.
姓名	尽管	这	欢呼	部分	是	哑的	.

持球者是蒂姆·穆尼，看台上回荡着他的名字，尽管欢呼声一片沉闷。

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] [praɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti] ,

On	the	first	play	,	as	a	price	for	her	over	-	anxiety	,
在	这	第一的	玩	,	作为	一个	价格	为了	她	超过	-	焦虑	,

在第一部戏中，作为她过度焦虑的代价，

['ɛliːət] [wʌz; wəz] ['piːnəlaizd] [faɪv] [jaːdz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ɔːf] - [saɪd] .

Elliott	was	penalized	five	yards	for	being	off	-	side	.
埃利奥特	曾是	受罚	五	码	为了	存在	离开	-	边	.

埃利奥特因越位被罚5码。

[ðə; ði][nekst] [pleɪ] ['netɪd] [bʌt; bət] [tuː] [jaːdz] , [æn; ən] [ə'tempt] [θruː] - ['stɜːrdi] [laɪn] .

The	next	play	netted	but	two	yards	,	an	attempt	through	Delmar's	sturdy	line	.
这	下一个	玩	网	但	二	码	,	一个	试图	通过	-	结实的	线	.

下一次进攻只推进了两码，试图突破德尔玛坚固的防线。

[ðen] [ðə; ði] [bɔːl] [wʌz; wəz] [snæpt] [tuː; tə] ['ɛliːəts] [stɑːr] ['fʊlbæk] [ænd; ənd] ['muːni] — ['evri] [nɜːrv]
Then the ball was snapped to Elliott's star fullback and Mooney — every nerve
然后 这 球 曾是 啪啪 到 艾略特的 星星 后卫 和 穆尼 — 每一个 神经
['pʌlseɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ɔːl] — ['fʌmbld] .
pulsating with the desire to give his all — fumbled .
脉动 和 这 欲望 到 给 他的 全部 — 笨手笨脚 .

然后球传给了埃利奥特的明星后卫穆尼，穆尼——他全身的神经都因想要全力以赴的渴望而颤抖——却掉球了。

[ə; eɪ] [mæd] [kə'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] . . . [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['breθləs]
A mad commotion of flying legs and arms . . . a moment of breathless
一个 疯狂的 骚动 的 飞行 腿 和 武器 . . . 一个 片刻 的 喘不过气
[sə'spens] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [wɜːr; wər] [ʌn'tæŋgəld] . . . [ə; eɪ] ['maɪti] [groʊn] [ʌv; əv]
suspense as the arms and legs were untangled . . . a mighty groan of
悬念 作为 这 武器 和 腿 是 解开 . . . 一个 强大的 呻吟 的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] — ['skersli] [θriː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] ['oʊvər] [ænd; ənd]
disappointment from the crowd — scarcely three minutes of play over and
失望 从 这 人群 — 几乎 三 分钟 的 玩 超过 和
['dɛlmɝ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] [bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] [ja:dz] [frʌm; frəm] ['ɛliːəts] [goʊl] !
Delmar in possession of the ball but twenty - three yards from Elliott's goal !
德尔玛 在 拥有 的 这 球 但 二十 - 三 码 从 艾略特的 目标 !

一阵疯狂的乱舞，四肢乱舞……令人窒息的紧张时刻，四肢终于被解开……人群中传来一阵巨大的失望叹息——比赛才进行了不到三分钟，德尔玛控球在手，但距离埃利奥特的球门还有23码！

[ðə; ði] [rɪ'kʌvərd] ['fʌmb(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] ['dɛlmɝ] [tuː; tə] [pæs] [ʌp] .
The recovered fumble was too good an advantage for Delmar to pass up .
这 恢复 摸索 曾是 也 好的 一个 优势 为了 德尔玛 到 经过 向上 .

对于德尔玛来说，这次抢回球权的机会太大了，他绝不会放过。

[im'plɔɪŋ] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [staɪl] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,
Employing a crushing style of attack ,
雇用 一个 压碎 风格 的 攻击 ,

采用碾压式的攻击方式，

[də'rektɪd] ['fjʊriəsli] [ænd; ənd] [ʌn'mɜːsɪfʊli] [æt; ət] [ðə; ði] ['laɪtər] ['ɛliːət] [laɪn] — ['dɛlmɝ] [kə'menst]
directed furiously and unmercifully at the lighter Elliott line — Delmar commenced
指导 愤怒地 和 无情地 在 这 打火机 埃利奥特 线 — 德尔玛 开始
[hɜːr; hər] [fɜːrst] [mɑːrtʃ] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] .
her first march toward a touchdown .
她 第一的 行进 朝向 一个 接地 .

德尔玛愤怒而无情地冲向较轻的埃利奥特防线——她开始了第一次达阵。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst] [faɪv] [pleɪz] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [bɔːl] [ə'krɔːs] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [moʊst] [hə'roʊɪk] ['efərts] [ʌv; əv]
It took just five plays to put the ball across despite the most heroic efforts of
它 采取 只是 五 演出 到 放 这 球 穿过 尽管 这 最多 英勇 努力 的
['ɛliːət] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] - [stiːm] ['roʊlər] [ə'fensɪv] .
Elliott to resist Delmar's steam roller offensive .
埃利奥特 到 抵抗 - 蒸汽 滚筒 进攻 .

尽管埃利奥特竭尽全力抵抗德尔玛势不可挡的进攻，但仅仅五次进攻就将球推进到了对方半场。

['dɛlmɝ] ['ædɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['æftər] [tʌtʃ] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [kɪk] [frʌm; frəm] ['pleɪsmənt] ,
Delmar added the point after touch down by a kick from placement ,
德尔玛 额外 这 观点 后 触碰 向下 经过 一个 踢 从 放置 ,

德尔玛在触地得分后，通过任意球再添一分。

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [æn; ən] ['ɜːrli] [liːd] [ʌv; əv] ['sɛvən] [tuː; tə] - .
giving her an early lead of 7 to 0 .
给予 她 一个 早期的 带领 的 7 到 - .

这让她早早取得了 7 比 0 的领先优势。

[kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪtnəsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mæsəkər] ,

Convinced	**now**	**that**	**they**	**were**	**in**	**for**	**the**	**witnessing**	**of**	**a**	**massacre**	**,**
确信	现在	那	他们	是	在	为了	这	见证	的	一个	屠杀	,

他们现在确信自己即将目睹一场大屠杀，

[ðə; ði][stændz][sæt] [dɪ'dʒektɪdlɪ] [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði]

the	**stands**	**sat**	**dejectedly**	**considering**	**how**	**foolish**	**it**	**had**	**been**	**to**	**hope**	**that**	**the**
这	站立	卫星	沮丧地	考虑	如何	愚蠢	它	有	到过	到	希望	那	这

[leɪt] [dʒɑːn] ['braʊnz] [ɪ'lev(ə)n][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [pruːv] [ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] ['dɛlmɝ] — [kriːm] [ʌv; əv]

late	**John**	**Brown's**	**eleven**	**could**	**possibly**	**prove**	**a**	**match**	**for**	**Delmar**	**—**	**cream**	**of**
晚的	约翰	布朗的	十一	可以	可能	证明	一个	匹配	为了	德尔玛	—	奶油	的

[ðə; ði] ['kʌntriːz] ['fʊtbɔːl] [tiːmz] .

the	**country's**	**football**	**teams**	**.**
这	该国的	足球	团队	.

看台上，人们垂头丧气地想着，当初多么愚蠢地希望已故的约翰·布朗的十一人能够与德尔玛队——全国最优秀的足球队——相匹敌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] ['iːv(ə)n] ['kæləsli] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] ,

There	**were**	**some**	**who**	**even**	**callously**	**began**	**to**	**remark**	**,**
那里	是	一些	WHO	甚至	冷酷无情	开始	到	评论	,

甚至有些人冷酷无情地开始评论道：

[æz; əz] ['dɛlmɝ] [lɔːntʃt] [hɜːr; hər] ['sekənd] [graʊnd] - ['geɪnɪŋ] ['ɑːnslɔːt] [ə'genst] ['ɛliːət] ,

as	**Delmar**	**launched**	**her**	**second**	**ground**	**-**	**gaining**	**onslaught**	**against**	**Elliott**	**,**
作为	德尔玛	发射	她	第二	地面	-	获得	猛攻	反对	埃利奥特	,

当德尔玛对埃利奥特发起第二次反扑时，

[ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][dʒɑːn] [braʊn] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

that	**Providence**	**had**	**been**	**kind**	**to**	**John**	**Brown**	**in**	**calling**	**him**	**home**	**,**
那	普罗维登斯	有	到过	种类	到	约翰	棕色的	在	呼叫	他	家	,

上帝眷顾约翰·布朗，让他回到了天家。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [koʊtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪgnəmɪni] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] ['efərts] [kraʊnd]

thus	**saving**	**the**	**great**	**coach**	**from**	**the**	**ignominy**	**of**	**seeing**	**his**	**last**	**efforts**	**crowned**
因此	保存	这	伟大的	教练	从	这	耻辱	的	看到	他的	最后的	努力	加冕

[baɪ][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['devəsteɪtɪŋ] [dɪ'fiːt] .

by	**a**	**crushing**	**and**	**devastating**	**defeat**	**.**
经过	一个	压碎	和	毁灭性的	击败	.

这样就避免了这位伟大的教练遭受耻辱，免于看到自己最后的努力以惨痛的失败告终。

[bʌt; bət] ['pæsɪŋ] [sʌtʃ] [kwɪk] ['dʒʌdʒmənt][ə'pɑːn] ['elɪət] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [fer] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	**passing**	**such**	**quick**	**judgment**	**upon**	**Elliott**	**was**	**hardly**	**fair**	**in**	**the**	**light**	**of**	**the**
但	通过	这样的	快的	判断	之上	埃利奥特	曾是	几乎	公平的	在	这	光	的	这

[tə'rɪfɪk] [streɪn] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

terrific	**strain**	**under**	**which**	**the**	**eleven**	**was**	**playing**	**.**
了不起	拉紧	在下面	哪个	这	十一	曾是	玩耍	.

但考虑到球队当时承受的巨大压力，对埃利奥特做出如此迅速的评判显然是不公平的。

[ˌtempə'rerəli] [ʃɑːt] [tuː; tə] ['piːsɪz] [baɪ][ðə; ði] [dɪs'hɑːrtnɪŋ] ['fʌmb(ə)l] ,

Temporarily	**shot**	**to**	**pieces**	**by**	**the**	**disheartening**	**fumble**	**,**
暂时地	射击	到	件	经过	这	令人沮丧	摸索	,

因这次令人沮丧的失误而暂时崩溃，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] ['dɛlmɝ] [hæd; həd] [swept] ['ɪntuː] ['ɛliːət] ['terətɔːri] [ə'gen] [ðæt] [dʒɑːn] ['braʊnz]

it	was	not	until	Delmar	had	swept	into	Elliott	territory	again	that	John	Brown's
它	曾是	不是	直到	德尔玛	有	扫荡	进入	埃利奥特	领土	再次	那	约翰	布朗的

[tiːm] [faʊnd] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪs] [ænd; ənd] [rɑːk] [ðə; ði] ['steɪdiəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]

team	found	itself	enough	to	brace	and	rock	the	stadium	with	the	thrill	of
团队	成立	本身	足够的	到	支撑	和	岩石	这	体育场	和	这	刺激	的

['stɑːpɪŋ] - ['smæʃɪŋ] [æd'væns] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [ɑːn] [daʊnz] !

stopping	Delmar's	smashing	advance	by	taking	the	ball	on	downs	!
停止	-	粉碎	进步	经过	采取	这	球	在	下坡	!

直到德尔玛再次冲进埃利奥特的阵地，约翰·布朗的球队才终于稳住阵脚，并在四档进攻中成功阻止德尔玛的猛烈进攻，让全场沸腾！

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [fler] - [ʌp] [ʌv; əv] ['spɪrɪtɪd] [dɪ'fens] [wʌz; wəz] ['laɪtli] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [stændz]

Even	this	sudden	flare	-	up	of	spirited	defense	was	lightly	regarded	by	the	stands
甚至	这	突然	耀斑	-	向上	的	精神抖擞	防御	曾是	轻轻	认为	经过	这	站立

[huː] [sɔː] [ɪn] ['ɛliːəts] [ɪm'pruːvd] [pleɪ] [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [spent] ['efərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['embər]

who	saw	in	Elliott's	improved	play	but	the	last	spent	effort	of	a	dying	ember
WHO	锯	在	艾略特的	改进	玩	但	这	最后的	花费	努力	的	一个	垂死	余烬

[huːz] [laɪt] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['braɪtəst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [feɪdz] ['ɪntuː] [ə'blɪviən] .

whose	light	is	always	brightest	before	it	fades	into	oblivion	.
谁	光	是	总是	最亮的	前	它	淡出	进入	遗忘	.

即使是这种突然爆发的顽强防守，也没有得到看台上观众的重视。他们认为埃利奥特的进步只是垂死余烬的最后挣扎，它的光芒在彻底消逝之前总是最耀眼的。

[ænd; ənd] [tɪm] ['muːniz] ['fɪfti] [jɑːrd] [pʌnt; pʊnt] , ['pʊtɪŋ] ['ɛliːət] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm]

And	Tim	Mooney's	fifty	yard	punt	,	putting	Elliott	out	of	danger	for	the	time
和	蒂姆	穆尼的	五十	院子	平底船	,	推杆	埃利奥特	出去	的	危险	为了	这	时间

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

蒂姆·穆尼的50码弃踢，暂时让埃利奥特脱离了危险。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['embər] [æt; ət] [fʊl] [gloʊ] .

was	the	ember	at	full	glow	.
曾是	这	余烬	在	满的	辉光	.

那是熊熊燃烧的余烬。

['dɛlmɝ] [wʊd] [suːn] [get] ['goʊɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] ['ɛliːət] [wʊd] [biː; bi] ['biːtn] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Delmar	would	soon	get	going	once	more	and	Elliott	would	be	beaten	back	until	the
德尔玛	会	很快	得到	去	一次	更多的	和	埃利奥特	会	是	被打败	后退	直到	这

[tiːm] ,

team	,
团队	,

德尔玛很快又会重新发起进攻，而埃利奥特则会被击退，直到球队.....

['bɜːrnɪŋ] [ɪt'self] [aʊt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['maɪtiːɝ] [foʊ] , [bɪ'keɪm] [æz; əz][soʊ] ['meni] ['æʃɪz] [ˌʌndər'fʊt] .

burning	itself	out	against	a	mightier	foe	,	became	as	so	many	ashes	underfoot	.
燃烧	本身	出去	反对	一个	更强大的	敌人	,	成为	作为	所以	许多	灰烬	脚下	.

面对更强大的敌人，自身燃尽，化作脚下的灰烬。

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [ðæt] ['embər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] . . . [ænd; ənd][laɪf] !

But	oh	,	how	that	ember	clung	to	the	light	.	.	.	and	life	!
但	哦	,	如何	那	余烬	紧紧抓住	到	这	光	.	.	.	和	生活	!

但是，哦，那点余烬多么顽强地抓住了光明.....和生命！

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst][hæf] [ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] , ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtəst] [wen] [fænd] [moʊst][baɪ][ðə; ði]

All	through	the	first	half	it	persisted	,	shining	brightest	when	fanned	most	by	the
全部	通过	这	第一的	一半	它	持续	,	灼灼	最亮的	什么时候	扇形	最多	经过	这

['tempɪst] ,

tempest	,
暴风雨	,

上半场它始终存在，在暴风雨肆虐时最为耀眼。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bʊlwɜːrk] [wɪtʃ] ['dɛlmɚ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [rɪ'lentləs]

and	standing	out	as	a	bulwark	which	Delmar	,	with	all	her	relentless
和	常设	出去	作为	一个	堡垒	哪个	德尔玛	,	和	全部	她	狠

['bætərɪŋ] , [kʊd; kəd][nɑːt] [sər'maʊnt] .

battering	,	could	not	surmount	.
殴打	,	可以	不是	超越	.

而德尔玛无论如何猛攻，也无法逾越这道坚固的屏障。

[taɪm] [ə'pɑːn] [taɪm] ['dɛlmɚ] ['paʊndɪd] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] ['ɛliːəts] [goʊl] [jet] [iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['ɛliːət]

Time	upon	time	Delmar	pounded	dangerously	near	Elliott's	goal	yet	each	time	the	Elliott
时间	之上	时间	德尔玛	猛击	危险地	靠近	艾略特的	目标	然而	每个	时间	这	埃利奥特

[spɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɪð; wɪθ][tɪm] ['muːniz] [toʊ]

spark	of	resistance	was	somehow	equal	to	the	occasion	with	Tim	Mooney's	toe
火花	的	反抗	曾是	不知何故	平等的	到	这	场合	和	蒂姆	穆尼的	脚趾

['duːɪŋ] [hə'kʊlɪən] [wɜːrk] [tɔːrd] ['draɪvɪŋ] [ðə; ði][in'veidəz] [wel] [bæk] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] ['terətɔːri]

doing	Herculean	work	toward	driving	the	invaders	well	back	into	their	own	territory
正在做	赫拉克勒斯	工作	朝向	驾驶	这	入侵者	出色地	后退	进入	他们的	自己的	领土

[frʌm; frəm] [wens] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

from	whence	they	were	forced	to	begin	all	over	again	.
从	何处	他们	是	强制	到	开始	全部	超过	再次	.

德尔玛一次又一次地猛攻埃利奥特的球门，但每次埃利奥特的顽强抵抗都能化险为夷，蒂姆·穆尼的脚趾发挥了巨大的作用，将入侵者逼回自己的领地，迫使他们重新开始。

['grædʒuəli] [ðer; ðər] [stoʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmənz][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt]

Gradually	there	stole	upon	the	eighty	thousand	humans	the	throbbing	realization	that
逐步地	那里	偷窃	之上	这	八十	千	人类	这	悸动	实现	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][ʌv; əv] [rɔː] - ['hændɪd] ['kɜːrɪdʒ] [sʌtʃ] [æz; əz] [men] [dɪ'spleɪ]

they	were	witnessing	a	sample	of	raw	-	handed	courage	such	as	men	display
他们	是	见证	一个	样本	的	生的	-	递交	勇气	这样的	作为	男人	展示

['oʊnli] [wen] ['ʌndər] [sʌm; səm] [greɪt] ,

only	when	under	some	great	,
仅有的	什么时候	在下面	一些	伟大的	,

渐渐地，这八万多人心中涌起一股强烈的意识，他们正在目睹一种只有在某种巨大压力下才会展现出的原始勇气。

[kəm'pelɪŋ] ['ɪnfluəns] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [nə'sesəti] [iːk'wəlɪŋ] [ə; eɪ] [mɑːn] [ɔːr]

compelling	influence	—	an	influence	inspired	by	a	necessity	equalling	a	Marne	or
引人注目的	影响	—	一个	影响	灵感	经过	一个	必要性	等于	一个	马恩河	或者

[æn; ən] [ɑː'gɔn] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [kraɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bruːzɪŋ] [taɪd]

an	Argonne	to	them	—	an	influence	which	cried	out	above	the	bruising	tide
一个	阿贡	到	他们	—	一个	影响	哪个	哭	出去	多于	这	瘀伤	潮

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

of	battle	,
的	战斗	,

强大的影响力——这种影响力源于一种如同马恩河或阿尔贡河般迫于无奈的需要——这种影响力在残酷的战斗浪潮中依然高声呐喊。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] !

"	They	shall	not	pass	!
"	他们	将	不是	经过	!

他们休想通过！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pæs] !

They	shall	not	pass	!
他们	将	不是	经过	!

他们休想通过！

" [bɪ'twiːn] [hævz] [ðə; ðɪ] [stændz] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [tuː] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌn'kʌvərd]
" Between halves the stands arose and stood two minutes , with heads uncovered
" 之间 一半 这 站立 出现 和 站立 二 分钟 , 和 头部 裸露
[ænd; ənd] [boʊd] ,
and bowed ,
和 鞠躬 ,

“中场休息时，看台上的观众起立，低头默哀两分钟。”

[æz; əz] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [koʊtʃ] [dʒɑːn] ['braʊnz] ['meməri] .
as a tribute to Coach John Brown's memory .
作为 一个 贡 到 教练 约翰 布朗的 记忆 .

以此缅怀约翰·布朗教练。

[ðə; ðɪ] ['trɪbjuːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ɪn'vɑːlənteri] ['neɪtʃər] ,
The tribute was of involuntary nature ,
这 贡 曾是 的 非自愿 自然 ,

这份贡品是无意识的。

['stɑːrtɪd] [baɪ] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɛliːət] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['kɑːpɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kraʊd] .
started by students in the Elliott section and quickly copied by the crowd .
开始 经过 学生 在 这 埃利奥特 部分 和 迅速地 复制 经过 这 人群 .

最初由埃利奥特区的学生发起，并很快被其他人效仿。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [tiːm] [tə'deɪ] , [bɔɪz] ,
" You're a great team today , boys ,
" 你是 一个 伟大的 团队 今天 , 男孩们 ,

“你们今天表现得非常棒，小伙子们！”

" [wʌz; wəz] [red] ['mɜːdɑːks] ['griːtɪŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ɛliːət] ['wɒrɪrz] [lɜːtʃ] ['drʌŋkənli] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ]
" was Red Murdock's greeting as the Elliott warriors lurched drunkenly into the
" 曾是 红色的 默多克的 问候 作为 这 埃利奥特 战士 踉跄了一下 醉酒地 进入 这
['klʌbhaʊs] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['preʃəs] [ten] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [rest] .
clubhouse for their precious ten minutes of rest .
俱乐部会所 为了 他们的 宝贵的 十 分钟 的 休息 .

“这是雷德·默多克打招呼的话，埃利奥特战士们醉醺醺地踉跄着走进俱乐部，享受他们宝贵的十分钟休息时间。

[ðə; ðɪ] ['pleɪɜ-z] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['soʊbərli] , [tʃests] ['hiːvɪŋ] , ['ʃɜ-ːts] [mʌd] - [graɪmd] [ænd; ənd] [tɔːrn] ,
The players eyed him soberly , chests heaving , shirts mud - grimed and torn ,
这 玩家 眼睛 他 清醒地 , 箱子 起伏 , 衬衫 泥 - 肮脏的 和 撕裂 ,

球员们神情严肃地看着他，胸膛剧烈起伏，衬衫沾满了泥浆，破破烂烂的。

['bɑːdɪz] [sɔːr] [ænd; ənd] ['wɪri] [frʌm; frəm] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dɛlmɜ-] [tɔːr'neɪdoʊ] .
bodies sore and weary from blocking the path of the Delmar tornado .
身体 疮 和 厌倦 从 阻塞 这 小路 的 这 德尔玛 龙卷风 .

阻挡德尔玛龙卷风路径的人们浑身酸痛疲惫。

[ænd; ənd] [red] ['mɜːdɑːk] , ['lʊkɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊvər] , [felt] [haʊ] ['hɑːloʊ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] ['seɪɪŋ]
And Red Murdock , looking them over , felt how hollow would be the saying
和 红色的 默多克 , 寻找 他们 超过 , 毛毡 如何 空洞的 会 是 这 说
[ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .
of another word .
的 其他 单词 .

雷德·默多克环顾四周，觉得再说一句话也毫无意义。

[hiː; hi] [dɪˈvoʊtɪd] [əˈtenʃ(ə)n] [ɪnˈsted] [tuː; tə] [ˈtriːtɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveriəs] [ˈmaɪnər] [hɜːrts] [ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ]

He	devoted	attention	instead	to	treating	their	various	minor	hurts	and	giving
他	奉献	注意力	反而	到	治疗	他们的	各种各样的	次要的	疼痛	和	给予

[æn; ən] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [slæp] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [ˈʃəuldəz]

an	encouraging	slap	here	and	there	to	the	back	of	a	man	whose	shoulders
一个	鼓励	拍击	这里	和	那里	到	这	后退	的	一个	男人	谁	肩膀

[ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [druːp] .

inclined	to	droop	.
倾斜	到	下垂	.

他反而将注意力放在治疗他们各种轻微的伤痛上，并不时地拍拍肩膀耷拉着的男人的背以示鼓励。

[ˈfjʊriəs] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [held] [tuː; tə] [wʌn] [loʊn] [ænd; ənd] [ˈpræktɪkli] [fluːk] [ˈtʌtʃdaʊn] ,

Furious	at	having	been	held	to	one	lone	and	practically	fluke	touchdown	,
狂怒	在	拥有	到过	握住	到	一	孤独	和	几乎	吸虫	接地	,

由于只拿到一次几乎是侥幸的达阵，他感到非常愤怒。

[ˈdɛlmɝ] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [ˈsekənd] [hæf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [draɪv] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˈpaʊər] ,

Delmar	opened	the	second	half	with	a	drive	of	even	greater	power	,
德尔玛	打开	这	第二	一半	和	一个	驾驶	的	甚至	更大的	力量	,

德尔玛在下半场开始时以一记更有力的射门得分，

[ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˈɛliːət] [ˈspiːdəli] [tuː; tə] [raʊt] .

calculated	to	put	Elliott	speedily	to	rout	.
计算	到	放	埃利奥特	迅速地	到	路线	.

精心策划，旨在迅速击溃埃利奥特。

[ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [ˈfʊtbɔːl] [tiːmz] [hæd; həd] [ˈhæmərd] [ˈstedəli] [ɪˈnʌf] [æt; ət]

The	cream	of	the	country's	football	teams	had	hammered	steadily	enough	at
这	奶油	的	这	该国的	足球	团队	有	锤击	稳步	足够的	在

[ˈɛliəts] [laɪn] [tuː; tə] [hæv; həv] [wɔːrn] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ʃredz] [baɪ] [naʊ] .

Elliot's	line	to	have	worn	it	to	shreds	by	now	.
艾略特的	线	到	有	磨损	它	到	碎屑	经过	现在	.

全国最优秀的足球队已经对埃利奥特的防线进行了持续不断的猛攻，以至于防线现在已经被彻底摧毁了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

干扰和其他足球故事(Interference and Other Football Stories)
第8/8页

[noʊ] ['ʌðər] [ɪ'lev(ə)n][hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] ['ʌndər] - [tə'rɪfɪk] ['tʃɑːdʒɪŋ] [ænd; ənd][dʒɑːn]

No	other	eleven	had	stood	up	so	long	under	Delmar's	terrific	charging	and	John
不	其他	十一	有	站立	向上	所以	长的	在下面	-	了不起	收费	和	约翰

['braʊnz] [tiːm] [mʌst; məst] [kræk] [waɪd] ['oʊpən] [suːn] .

Brown's	team	must	crack	wide	open	soon	.
布朗的	团队	必须	裂缝	宽的	打开	很快	.

在德尔马的猛烈冲击下，其他任何十一人都无法坚持这么久，约翰·布朗的球队很快就会彻底崩溃。

[bʌt; bət][ɔːl] [θruː] [ðə; ðiː][θɜːrd] ['kwɔːrtər] , ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] [rɪ'zɜːrv] [fɔːrs] ,

But	all	through	the	third	quarter	,	calling	upon	an	almost	uncanny	reserve	force	,
但	全部	通过	这	第三	四分之一	,	呼叫	之上	一个	几乎	不可思议	预订	力量	,

但在整个第三季度，球队几乎调动了一支不可思议的后备力量，

['ɛliːət] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [steɪv] [ðə; ðiː] ['enəmi] [ɔːf] .

Elliott	managed	to	stave	the	enemy	off	.
埃利奥特	管理	到	五线谱	这	敌人	离开	.

埃利奥特成功击退了敌人。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[wen'evər] ['ɛliːət] [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [bɔːl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɔːntʃ]

whenever	Elliott	came	into	possession	of	the	ball	she	found	herself	unable	to	launch
每当	埃利奥特	来了	进入	拥有	的	这	球	她	成立	她自己	无法	到	发射

[æn; ən] [ə'fensɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

an	offensive	of	her	own	.
一个	进攻	的	她	自己的	.

每当埃利奥特拿到球时，她发现自己无法发起进攻。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɛlmɝ] [laɪn] [ʌv; əv] ['iːkwəl] [stoʊn] - [wɔːl] ['kwɑːləti] — [ə; eɪ] [laɪn] [wɪtʃ]

This	was	due	to	a	Delmar	line	of	equal	stone	-	wall	quality	—	a	line	which
这	曾是	到期的	到	一个	德尔玛	线	的	平等的	石头	-	墙	质量	—	一个	线	哪个

[hæd; həd][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [tuː; tə][biː; bi] [skɔːrd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

had	not	permitted	a	touchdown	to	be	scored	against	it	that	season	.
有	不是	允许	一个	接地	到	是	得分	反对	它	那	季节	.

这是因为德尔玛队拥有一条同样固若金汤的防线——这条防线在那个赛季没有让对手得分。

[ænd; ənd] ['ɛliːət] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðiː][fɜːrst] [tiːm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] .

And	Elliott	was	not	going	to	be	the	first	team	to	do	it	either	.
和	埃利奥特	曾是	不是	去	到	是	这	第一的	团队	到	做	它	任何一个	.

而且埃利奥特也不会是第一个这么做的球队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['dɛlmɝ] [ɪn][ðə; ðiː][fækt] [ðæt] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [wʌn]

There	was	humiliation	enough	for	Delmar	in	the	fact	that	victory	was	being	won
那里	曾是	屈辱	足够的	为了	德尔玛	在	这	事实	那	胜利	曾是	存在	韩元

[baɪ][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ]['mɑːrdʒɪn] .

by	so	small	a	margin	.
经过	所以	小的	一个	利润	.

对德尔玛来说，最屈辱的莫过于以如此微弱的优势赢得胜利。

['goʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][læst] ['kwɔːrtər] , [ðə; ði][stændz][kʊd; kəd] ['noʊtɪs] [ə; eɪ][pər'septəb(ə)l] ['wɪltɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Going	into	the	last	quarter	,	the	stands	could	notice	a	perceptible	wilting	of	the
去	进入	这	最后的	四分之一	,	这	站立	可以	注意	一个	可感知的	枯萎	的	这

['ɛliːət] [tiːm] .

Elliott	team	.
埃利奥特	团队	.

进入最后一节比赛，看台上观众可以明显感觉到埃利奥特队的士气有所下滑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] ,

There	were	no	expressions	of	surprise	at	the	sight	,
那里	是	不	表达式	的	惊喜	在	这	视线	,

眼前景象并没有人流露出惊讶之情。

['oʊnli] ['wʌndərmənt] [ðæt] [dʒɑːn] ['braʊnz] [ɪ'lev(ə)n][hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] ['gruːəlɪŋ] [ə'tæk] [ðæt]

only	wonderment	that	John	Brown's	eleven	had	withstood	the	gruelling	attack	that
仅有的	惊奇	那	约翰	布朗的	十一	有	经受住了考验	这	严罚	攻击	那

[lɔːŋ] .

long	.
长的	.

唯一令人惊讶的是，约翰·布朗的十一名队员竟然能抵挡住如此长时间的残酷进攻。

[ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['fiːlɪŋ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði]['steɪdiəm] .

A	wave	of	sympathetic	feeling	passed	over	the	stadium	.
一个	海浪	的	交感神经	感觉	通过了	超过	这	体育场	.

一股同情的情绪席卷了整个体育场。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [tiːm] [wɪtʃ] [hæd; həd]

The	crowd	did	not	care	to	see	the	pathetic	spectacle	of	a	team	which	had
这	人群	做过	不是	关心	到	看	这	可怜的	奇观	的	一个	团队	哪个	有

[ə'kwɪtɪd] [ɪt'self] [soʊ]['noʊbli][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɑːdz] ,

acquitted	itself	so	nobly	in	the	face	of	odds	,
无罪释放	本身	所以	高贵地	在	这	脸	的	赔率	,

观众们并不在意看到这支在逆境中表现得如此英勇的球队如今却落得如此凄惨的下场。

['krʌmbliŋ] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['helpləs] ,

crumbling	in	the	final	fifteen	minutes	of	play	and	falling	a	helpless	,
摇摇欲坠	在	这	最终的	十五	分钟	的	玩	和	坠落	一个	无助	,

在比赛最后十五分钟崩溃，无力招架，

[ɪg'zɔːstɪd] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['rævɪdʒɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][foʊ] [ɔːl'redi] ['mædənd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]

exhausted	victim	to	the	ravages	of	a	foe	already	maddened	at	having	been	so
筋疲力尽的	受害者	到	这	蹂躏	的	一个	敌人	已经	疯狂的	在	拥有	到过	所以

['bɪtərli] [rɪ'pʌlst] .

bitterly	repulsed	.
苦涩地	反感	.

精疲力竭的受害者，饱受敌人蹂躏，而敌人早已因遭受惨痛的失败而怒不可遏。

[naʊ] , [æz; əz][ðə; ði][væst] [θrɔːŋ] [lʊkt] [θruː] [hæf] - [kloʊzd] [aɪz] ,

Now	,	as	the	vast	throng	looked	through	half	-	closed	eyes	,
现在	,	作为	这	广阔的	人群	看起来	通过	一半	-	关闭	眼睛	,

现在，熙熙攘攘的人群半闭着眼睛向外望去，

[ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðə; ði] ['maɪti] ['dɛlmɝ] ['sloʊli] [kɔːniŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .

it	saw	the	mighty	Delmar	slowly	corning	into	her	own	.
它	锯	这	强大的	德尔玛	缓慢地	康宁	进入	她	自己的	.

它看到强大的德尔玛慢慢地驶向自己的方向。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][bɔːl][ɑːn][hɜːr; hər]['fɔːrti] - [tuː] [jɑːrd][mɑːrk] ,

Taking	the	ball	on	her	forty	-	two	yard	mark	,
采取	这	球	在	她	四十	-	二	院子	标记	,

她在42码线处接球，

['dɛlmɚ] [sent] [hɜːr; hər] ['bækfiːld] [men] ['gæləpɪŋ] [θruː] [hoʊlz] [wɪtʃ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [jɔːn] ['oʊpən] [ɪn]

Delmar	**sent**	**her**	**backfield**	**men**	**galloping**	**through**	**holes**	**which**	**began**	**to**	**yawn**	**open**	**in**
德尔玛	发送	她	后场	男人	疾驰	通过	孔	哪个	开始	到	打哈欠	打开	在

[ðə; ði] ['ɛliːət] [dɪ'fens] .

the	**Elliott**	**defense**	**.**
这	埃利奥特	防御	.

德尔玛派出她的后卫队员们冲向埃利奥特防守中开始出现的空档。

[faɪv] , [ten] , [ˌfɪf'tiːn] [ja:dz] [wɜːr; wər] [riːld] [ɔːf] [ɑːn] ['evri] [pleɪ] .

Five	**,**	**ten**	**,**	**fifteen**	**yards**	**were**	**reeled**	**off**	**on**	**every**	**play**	**.**
五	,	十	,	十五	码	是	卷曲	离开	在	每一个	玩	.

每次进攻都能推进五码、十码、十五码。

[taɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [waɪl] [ðə; ði] ['ɛliːət] [laɪn] [wʌz; wəz] [pætʃt] [ʌp] [baɪ] [θriː] ['sʌbstitjuːts] .

Time	**was**	**called**	**while**	**the**	**Elliott**	**line**	**was**	**patched**	**up**	**by**	**three**	**substitutes**	**.**
时间	曾是	称为	尽管	这	埃利奥特	线	曾是	已修补	向上	经过	三	替代品	.

比赛暂停，三名替补球员正在补位埃利奥特的伤势。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [pleɪ] [riˈzjuːmd] , [ðə; ði] ['dɛlmɚ] [stiːm] ['roʊlər] [kən'tɪnjuːd] [ˌʌnə'fektɪd] [ɑːn] [ɪts] [weɪ] ,

But	**with**	**play**	**resumed**	**,**	**the**	**Delmar**	**steam**	**roller**	**continued**	**unaffected**	**on**	**its**	**way**	**,**
但	和	玩	恢复	,	这	德尔玛	蒸汽	滚筒	持续	不受影响	在	它是	方式	,

但随着比赛恢复，德尔玛蒸汽压路机依然不受影响地继续前进。

['rʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɛliːət]

rumbling	**and**	**pounding**	**over**	**the**	**ground**	**which**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**Elliott**
隆隆声	和	猛击	超过	这	地面	哪个	分开	它	从	这	埃利奥特

[goʊl] .

goal	**.**
目标	.

球在地面上隆隆作响，撞击着它与埃利奥特球门之间的距离。

[sɪks] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [pleɪ] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌntriːz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['fʊtbɔːl] [ɪ'lev(ə)n] [druː] [ʌp]

Six	**minutes**	**of**	**play**	**remained**	**as**	**the**	**country's**	**leading**	**football**	**eleven**	**drew**	**up**
六	分钟	的	玩	剩余	作为	这	该国的	领导	足球	十一	画	向上

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fɜːrst] [daʊn] [ɑːn] [ðer; ðər] ['stʌbərn] [ə'poʊnənts] [ten] [jɑːrd] [laɪn] .

for	**a**	**first**	**down**	**on**	**their**	**stubborn**	**opponent's**	**ten**	**yard**	**line**	**.**
为了	一个	第一的	向下	在	他们的	固执的	对手的	十	院子	线	.

比赛还剩六分钟，全国最强的橄榄球队在顽强的对手的十码线处摆好阵型，准备争取首攻。

" ['tʌtʃdaʊn] , ['dɛlmɚ] ! " [kɔːld] [ɪts] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] ['ruːtɚz] ,

"	**Touchdown**	**,**	**Delmar**	**!**	**"**	**called**	**its**	**six**	**thousand**	**rooters**	**,**
"	接地	,	德尔玛	!	"	称为	它是	六	千	根系	,

“达阵，德尔玛！”六千名球迷高声喊道。

['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['riːəl] [blæst] [ʌv; əv] [saʊnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stændz] [ɔːl] [deɪ] .

uttering	**the**	**first**	**real**	**blast**	**of**	**sound**	**which**	**had**	**come**	**from**	**the**	**stands**	**all**	**day**	**.**
发出声音	这	第一的	真实的	爆炸	的	声音	哪个	有	来	从	这	站立	全部	天	.

这是今天从看台上传来的第一声真正的欢呼。

[ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɛliːət] ['sekʃ(ə)n] [ə; eɪ] [waɪt] - [lɪpt] [gɜːrl] [streɪnd] ['fɔːrwərd] , ['saɪləntli] [ɪn'triːtɪŋ] .

Up	**in**	**the**	**Elliott**	**section**	**a**	**white**	**-**	**lipped**	**girl**	**strained**	**forward**	**,**	**silently**	**intreating**	**.**
向上	在	这	埃利奥特	部分	一个	白色的	-	嘴唇	女孩	紧张	向前	,	默默	治疗	.

在埃利奥特区，一个嘴唇苍白的女孩向前倾身，默默地祈祷着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ter; tɪ(ə)r] - [striːkt] .

Her	**face**	**was**	**tear**	**-**	**streaked**	**.**
她	脸	曾是	撕	-	条纹	.

她脸上满是泪痕。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['despərətli] [kəm'pelɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] .

There	**was**	**something**	**desperately**	**compelling**	**about**	**her**	**attitude**	**.**
那里	曾是	某物	绝望地	引人注目的	关于	她	态度	.

她的态度有一种令人无法抗拒的吸引力。

[ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [dɪ'fi:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌz; wəz][æz; əz][grɪm][æz; əz][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv] [deθ] .

The	spectre	of	defeat	to	her	was	as	grim	as	the	spectre	of	death	.
这	幽灵	的	击败	到	她	曾是	作为	严峻	作为	这	幽灵	的	死亡	.

对她而言，失败的阴影与死亡的阴影一样可怕。

['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [hɜ:r; hər][lɪps]['pɑ:rtɪd][ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [sɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] ,

Almost	unconsciously	her	lips	parted	and	she	started	to	sing	in	a	low	,
几乎	不知不觉	她	嘴唇	分手了	和	她	开始	到	唱歌	在	一个	低的	,

['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] :

wavering	voice	:
摇摆不定	嗓音	:

她几乎是下意识地张开嘴唇，开始用低沉颤抖的声音唱歌：

" [dʒɑ:n] ['braʊnz] ['bɑ:di][laɪz][ə; eɪ] [moʊldrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] . . .

"	John	Brown's	body	lies	a	mould'ring	in	the	grave	.	.	.
"	约翰	布朗的	身体	谎言	一个	模具环	在	这	严重	.	.	.

约翰·布朗的遗体静静地躺在坟墓里……

" [spek'teitəs] [ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] ['kwɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

"	Spectators	on	either	side	of	her	looked	at	the	girl	queerly	as	if	they
"	观众	在	任何一个	边	的	她	看起来	在	这	女孩	奇怪地	作为	如果	他们

[θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

thought	she	had	suddenly	gone	out	of	her	head	.
想法	她	有	突然	已消失	出去	的	她	头	.

“她两侧的旁观者都用奇怪的眼神看着这个女孩，仿佛认为她突然疯了一样。

" [dʒɑ:n] ['braʊnz] ['bɑ:di][laɪz][ə; eɪ] [moʊldrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

"	John	Brown's	body	lies	a	mould'ring	in	the	grave	,
"	约翰	布朗的	身体	谎言	一个	模具环	在	这	严重	,

约翰·布朗的尸体像霉菌一样躺在坟墓里。

" [naʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [nɪr] [hɜ:r; hər] [bɪ'keɪm] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][streɪndʒ] ,

"	Now	some	of	the	people	near	her	became	conscious	of	a	strange	,
"	现在	一些	的	这	人们	靠近	她	成为	有意识的	的	一个	奇怪的	,

“现在她附近的一些人开始意识到一种奇怪的……”

['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['veri] ['mæroʊ] [æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] ,

tingling	sensation	that	seemed	to	cut	to	their	very	marrow	as	the	voice	,
刺痛感	感觉	那	似乎	到	切	到	他们的	非常	骨髓	作为	这	嗓音	,

一阵刺痛感仿佛直击骨髓，伴随着那声音，

['geɪnɪŋ] [ɪn] [streŋθ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kærid] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði][stænd] , [rɪ'pi:tɪd] [wʌns] [mɔ:r] :

gaining	in	strength	so	that	it	carried	out	over	the	stand	,	repeated	once	more	:
获得	在	力量	所以	那	它	携带	出去	超过	这	站立	,	重复	一次	更多的	:

力量不断增强，以至于它越过看台，再次重复：

" [dʒɑ:n] ['braʊnz] ['bɑ:di][laɪz][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] ,

"	John	Brown's	body	lies	a	mouldering	in	the	grave	,
"	约翰	布朗的	身体	谎言	一个	模压	在	这	严重	,

约翰·布朗的尸体躺在坟墓里，已经腐烂了。

" [ænd; ənd] ,

"	And	,
"	和	,

“和，

[ɪn][ə; eɪ][mæg'netɪk][sɔ:rt][ʌv; əv] [wei] [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] [spɑ:n'teɪniəs] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm]

in	a	magnetic	sort	of	way	there	arose	a	spontaneous	response	of	voices	from
在	一个	磁的	种类	的	方式	那里	出现	一个	自发的	回复	的	声音	从

[ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði][stænd] ,

all	parts	of	the	stand	,
全部	部分	的	这	站立	,

仿佛有一种磁力般，看台上各个角落都自发地响起了人们的声音。

['dʒɔɪnɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [nekst] [laɪn] :

joining	in	on	the	next	line	:
加入	在	在	这	下一个	线	:

加入下一行：

" [hɪz; ɪz] [soʊl] [goʊz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] !

"	His	soul	goes	marching	on	!
"	他的	灵魂	去	行军	在	!

他的灵魂继续前行！

" [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['grɪdaɪərn] , [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] ['wɪri] [frʌm; frəm] ['bæt(ə)l] , [kraʊtʃt] [ðə; ði] ['bætərd]

"	Down	on	the	gridiron	,	their	bodies	weary	from	battle	,	crouched	the	battered
"	向下	在	这	烤架	,	他们的	身体	厌倦	从	战斗	,	蹲着	这	伤痕累累

['ɛliːət] [ɪ'lev(ə)n] .

Elliott	eleven	.
埃利奥特	十一	.

“在橄榄球场上，饱经战火的埃利奥特十一人蜷缩着身子，身体疲惫不堪。

[ðə; ði] ['pleɪɝz] [glɑːnst] [ʌp] ['kjʊriəsli] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [swelz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

The	players	glanced	up	curiously	as	the	first	swells	of	the	song	reached	them	.
这	玩家	瞥了一眼	向上	奇怪的是	作为	这	第一的	涌浪	的	这	歌曲	达到	他们	.

当歌曲的第一声旋律传到他们耳边时，球员们好奇地抬起头来。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] ['stɪf(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɔːrəs] , ['geɪnɪŋ] ['vɑːljəm] , [tʃɑːntid] [aʊt] [tuː; tə]

Then	they	were	seen	to	stiffen	as	the	chorus	,	gaining	volume	,	chanted	out	to
然后	他们	是	已见	到	变硬	作为	这	合唱	,	获得	体积	,	吟诵	出去	到

[ðem; ðəm] :

them	:
他们	:

然后，随着合唱团音量越来越大，向他们高喊，人们看到他们身体僵硬起来：

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

"	Glory	,	glory	hallelujah	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！

['glɔːri] , ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

Glory	,	glory	,	glory	hallelujah	!
荣耀	,	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！

['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

Glory	,	glory	hallelujah	!
荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！

[hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] .

His	soul	is	marching	on	.
他的	灵魂	是	行军	在	.

他的灵魂仍在前行。

" [ðə; ði] ['dɛlmɝ] [laɪn] [kræʃt] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɔːl] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	The	Delmar	line	crashed	forward	and	the	man	with	the	ball	dashed	around	the
"	这	德尔玛	线	崩溃了	向前	和	这	男人	和	这	球	虚线	大约	这

[end] .

end	.
结尾	.

“德尔玛队的防线向前猛冲，持球球员绕到边线附近。

[bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['stɑːrtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

But	he	got	little	more	than	started	when	it	seemed	as	though	the	entire
但	他	得到	小的	更多的	比	开始	什么时候	它	似乎	作为	尽管	这	全部的

['ɛliːət] [tiːm] [hæd; həd][tɔːrn] [θruː] [ænd; ənd] [næbd] [hɪm; ɪm] .

Elliott	team	had	torn	through	and	nabbed	him	.
埃利奥特	团队	有	撕裂	通过	和	被抓获	他	.

但他还没来得及真正开始，埃利奥特的整个团队似乎就蜂拥而至，把他抓住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [ɪn][ðə; ði][stændz][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [fiːt] ,

There	was	a	roar	in	the	stands	and	the	great	crowd	was	on	its	feet	,
那里	曾是	一个	吼	在	这	站立	和	这	伟大的	人群	曾是	在	它是	脚	,

看台上爆发出雷鸣般的欢呼声，全场观众都站了起来。

[men] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hedz] [ʌn'kʌvərd] ,

men	with	their	heads	uncovered	,
男人	和	他们的	头部	裸露	,

未戴头巾的男人们

[waɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ɔːl][ænd; ənd] [wel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] [dɜːrdʒ][æz; əz]

while	the	song	leaped	to	the	lips	of	all	and	welled	into	a	mighty	dirge	as
尽管	这	歌曲	跳跃	到	这	嘴唇	的	全部	和	井	进入	一个	强大的	挽歌	作为

[ðə; ði][gɜːrl] — ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌnɪr'baɪ] — [led][baɪ][ə; eɪ] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv]

the	girl	—	lifted	to	the	shoulders	of	those	nearby	—	led	by	a	waving	of
这	女孩	—	抬起	到	这	肩膀	的	那些	附近	—	引领	经过	一个	挥手	的

[hɜːr; hər][ɑːrmz] .

her	arms	.
她	武器	.

歌声响彻众人耳畔，随着女孩被附近的人抬到肩上，挥舞着手臂，歌声逐渐演变成一首雄壮的挽歌。

" [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] ,

"	The	stars	of	heaven	are	looking	kindly	down	,
"	这	明星	的	天堂	是	寻找	亲切地	向下	,

天上的星星正慈祥地俯瞰着我们，

" [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] ,

"	The	stars	of	heaven	are	looking	kindly	down	,
"	这	明星	的	天堂	是	寻找	亲切地	向下	,

天上的星星正慈祥地俯瞰着我们，

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] ['kaɪndli] [daʊn] ,

The	stars	of	heaven	are	looking	kindly	down	,
这	明星	的	天堂	是	寻找	亲切地	向下	,

天上的星星正慈祥地俯瞰着我们，

[ɑːn][ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑːn] [braʊn] .

On	the	grave	of	old	John	Brown	.
在	这	严重	的	老的	约翰	棕色的	.

在老约翰·布朗的墓前。

" [ə; eɪ] [greɪt] [tʃɪr] [went] [ʌp] [æz; əz] ['ɛliːət] , ['sʌd(ə)nli] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][men][ʌv; əv] [stiːl] ,

"	A	great	cheer	went	up	as	Elliott	,	suddenly	transformed	into	men	of	steel	,
"	一个	伟大的	欢呼	去	向上	作为	埃利奥特	,	突然	转变	进入	男人	的	钢	,

“当埃利奥特突然化身为钢铁之躯时，现场爆发出热烈的欢呼声。”

[tʊk] [ðə; ði][bɔːl][ɑːn] [daʊnz] [ænd; ənd] [snæpt] ['ɪntuː][ɪts][fɜːrst] [pleɪ] .

took	the	ball	on	downs	and	snapped	into	its	first	play	.
采取	这	球	在	下坡	和	啪啪	进入	它是	第一的	玩	.

进攻四档后，球队接球并迅速投入到第一次进攻中。

[ə'nʌðər] [tʃɪr] [æz; əz] [tɪm] ['muːni] [tɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˌhɪðər'tuː] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['dɛlmɝ] [laɪn] [fɔːr; fər]

Another	cheer	as	Tim	Mooney	tore	through	the	hitherto	invincible	Delmar	line	for
其他	欢呼	作为	蒂姆	穆尼	撕裂	通过	这	迄今为止	无敌	德尔玛	线	为了

[ˌfɔːr'tiːn] [jaːdz] .

fourteen	yards	.
十四	码	.

蒂姆·穆尼突破了此前固若金汤的德尔玛防线，推进了14码，现场再次响起一片欢呼声。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [pleɪ] ['muːni] [tʃɑːrdʒd] [θruː] [fɔːr; fər] [faɪv] [mɔːr] .

On	the	next	play	Mooney	charged	through	for	five	more	.
在	这	下一个	玩	穆尼	带电	通过	为了	五	更多的	.

下一个回合，穆尼又冲了出去，再得5分。

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] . . . !

"	Glory	,	glory	hallelujah	.	.	.	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	.	.	.	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚……!

" [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ɛliːət] ['pleɪər] [ə; eɪ][ˌsuːpər'hjuːmən] [fɔːrs] ,

"	As	though	there	had	come	into	each	Elliott	player	a	superhuman	force	,
"	作为	尽管	那里	有	来	进入	每个	埃利奥特	玩家	一个	超人类	力量	,

“仿佛每个埃利奥特球员都拥有了一种超人的力量，

[ðə; ði] ['dɛlmɝ] [tiːm] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] , [rɪ'zɪstɪŋ] ['stʌbərnli] [bʌt; bət]

the	Delmar	team	was	pushed	back	and	back	,	resisting	stubbornly	but
这	德尔玛	团队	曾是	推动	后退	和	后退	,	抵抗	固执地	但

[ˌɪnɪ'fektɪvli] .

ineffectively	.
无效	.

德尔玛队节节败退，顽强抵抗却收效甚微。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] [ə'fensɪv] [ə'genst] [taɪm] .

It	was	a	driving	offensive	against	time	.
它	曾是	一个	驾驶	进攻	反对	时间	.

这是一场与时间赛跑的进攻。

[ɪf] ['ɛliːət] [kʊd; kəd][goʊ]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['tʌtʃdaʊn] [ɪn][ðə; ði] [θriː] ['mɪnɪts] [left] [ænd; ənd] [kɪk]

If	Elliott	could	go	over	for	a	touchdown	in	the	three	minutes	left	and	kick
如果	埃利奥特	可以	去	超过	为了	一个	接地	在	这	三	分钟	左边	和	踢

[goʊl] ,

goal	,
目标	,

如果埃利奥特能在比赛还剩三分钟时达阵得分并踢进附加分，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [ɜːrn] [ə; eɪ][taɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['dɛlmɝ] .

it	could	at	least	earn	a	tie	with	the	mighty	Delmar	.
它	可以	在	至少	赚	一个	领带	和	这	强大的	德尔玛	.

它至少有可能与强大的德尔玛队打成平手。

[ɑːn][ɪts] [ˌsev(ə)n'tiːn] [jɑːrd] [laɪn] ['dɛlmɝ] [breɪst] ['despərətli] .

On	its	seventeen	yard	line	Delmar	braced	desperately	.
在	它是	十七	院子	线	德尔玛	支撑	绝望地	.

在己方十七码线上，德尔玛拼死抵抗。

['θɜːrti] ['væljuəb(ə)l]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][wɜːr; wər]['teɪkən][ɪn] [tuː] ['setbæks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɔːr] [jɑːrd] [lɔːs] .

Thirty	valuable	seconds	were	taken	in	two	setbacks	for	a	four	yard	loss	.
三十	有价值的	秒	是	已采取	在	二	挫折	为了	一个	四	院子	损失	.

两次失误浪费了宝贵的30秒，导致损失了4码。

[ðen] ['muːni] [broʊk] [θruː] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rʌn] [ðæt] ['kærid] [ðə; ði] [bɔːl] ['oʊvər][ðə; ði] [goʊl] [laɪn] .

Then	Mooney	broke	through	for	a	run	that	carried	the	ball	over	the	goal	line	.
然后	穆尼	打破	通过	为了	一个	跑步	那	携带	这	球	超过	这	目标	线	.

然后穆尼突破防线，带球越过球门线。

['fiːvərɪʃli] [ðə; ði] [tiːmz] [laɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪk] ['æftər] ['tʌtʃdaʊn] .

Feverishly	**the**	**teams**	**lined**	**up**	**for**	**the**	**kick**	**after**	**touchdown**	**.**
狂热地	这	团队	衬里	向上	为了	这	踢	后	接地	.

双方队员紧张地排成一列，准备进行达阵后的踢球。

" ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

"	**He's**	**gone**	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**in**	**the**	**army**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
"	他是	已消失	到	是	一个	士兵	在	这	军队	的	这	主	,

“他已成为主军队中的一名战士。”

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

He's	**gone**	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**in**	**the**	**army**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
他是	已消失	到	是	一个	士兵	在	这	军队	的	这	主	,

他已成为主军队中的一名战士。

['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] ,

He's	**gone**	**to**	**be**	**a**	**soldier**	**in**	**the**	**army**	**of**	**the**	**Lord**	**,**
他是	已消失	到	是	一个	士兵	在	这	军队	的	这	主	,

他已成为主军队中的一名战士。

[hɪz; ɪz] [soʊl] . . . . . .

His	**soul**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	灵魂	.	.	.	.	.	.	.

他的灵魂.....

" [ænd; ənd] ['muːni] [mɪst] [ðə; ði] [ə'tempt] [æt; ət] [goʊl] ['æftər] ['tʌtʃdaʊn] !

"	**And**	**Mooney**	**missed**	**the**	**attempt**	**at**	**goal**	**after**	**touchdown**	**!**
"	和	穆尼	错过	这	试图	在	目标	后	接地	!

“穆尼在达阵后错失了射门机会！”

[ðə; ði] [sɔːŋ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [hɑːrt] - ['broʊkən] [moʊn] .

The	**song**	**broke**	**into**	**a**	**great**	**heart**	**-**	**broken**	**moan**	**.**
这	歌曲	打破	进入	一个	伟大的	心	-	破碎的	呻吟	.

歌曲突然变成了一声撕心裂肺的呻吟。

[skɔːr] — ['dɛlmɚ] ['sɛvən] ; ['ɛliːət] [sɪks] .

Score	**—**	**Delmar**	**7**	**;**	**Elliott**	**6**	**.**
分数	—	德尔玛	7	;	埃利奥特	6	.

比分——德尔玛 7 分；埃利奥特 6 分。

[ðə; ði] [wʌn] [stuː'pendəsli] [ɪn'spaɪərd] [tʃæns] [gɔːn] .

The	**one**	**stupendously**	**inspired**	**chance**	**gone**	**.**
这	一	惊人地	灵感	机会	已消失	.

一次绝妙的机遇就此错失。

[ðə; ði] [tiːmz] [laɪnd] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪk] - [ɔːf] [wɪð; wɪθ] ['muːni] ['sɔbiŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['beɪbi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['feɪljər] .

The	**teams**	**lined**	**up**	**again**	**for**	**the**	**kick**	**-**	**off**	**with**	**Mooney**	**sobbing**	**like**	**a**	**baby**	**at**	**his**	**failure**	**.**
这	团队	衬里	向上	再次	为了	这	踢	-	离开	和	穆尼	啜泣	喜欢	一个	婴儿	在	他的	失败	.

比赛再次开始，双方队员列队准备开球，穆尼因为自己的失败而像个孩子一样哭泣。

['dɛlmɚ] [kɪkt] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔːl] ['setld] ['ɪntuː] ['muːniz] [ɑːrmz] .

Delmar	**kicked**	**.**	**.**	**.**	**and**	**the**	**ball**	**settled**	**into**	**Mooney's**	**arms**	**.**
德尔玛	踢	.	.	.	和	这	球	定居	进入	穆尼的	武器	.

德尔玛踢了一脚.....球落入了穆尼的怀里。

[hiː; hi] ['staːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪmnəs] [bɔːrn] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

He	**started**	**down**	**the**	**field**	**with**	**a**	**grimness**	**born**	**of**	**despair**	**.**
他	开始	向下	这	场地	和	一个	阴郁	出生	的	绝望	.

他带着绝望的神情，开始向前冲去。

[pæst] [tʃɔːk] [mɑːrk]['æftər] [tʃɔːk] [mɑːrk][hiː; hi][ræn] [waɪl] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Past	chalk	mark	after	chalk	mark	he	ran	while	the	words	of	the	song	,
过去的	粉笔	标记	后	粉笔	标记	他	跑	尽管	这	字	的	这	歌曲	,

他跑过一道又一道粉笔印，耳边回荡着歌声。

[naʊ] [sʌŋ] [ɪn] ['frenzid] ['fæʃ(ə)n] , [rɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] :

now	sung	in	frenzied	fashion	,	roared	in	his	ears	:
现在	唱	在	丧心病狂	时尚	,	咆哮	在	他的	耳朵	:

现在，歌声变得狂热起来，在他耳边咆哮：

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] ! -

"	Glory	,	glory	hallelujah	!	'
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!	-

“荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！”

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] . . .

His	soul	is	marching	on	.	.	.
他的	灵魂	是	行军	在	.	.	.

他的灵魂仍在前行……

" [æt; ət] - ['fɔːrti] [jɑːrd] [laɪn] ['muːni] [wʌz; wəz] [stɑːpt] .

"	At	Delmar's	forty	yard	line	Mooney	was	stopped	.
"	在	-	四十	院子	线	穆尼	曾是	停止	.

“在德尔玛的40码线处，穆尼被拦了下来。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θroʊn] ['hevɪli] ['æftər] ['hævɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] —

He	was	thrown	heavily	after	having	completed	the	longest	run	of	the	game	—
他	曾是	抛掷	重度	后	拥有	完全的	这	最长	跑步	的	这	游戏	—

['fɪfti] [jaːdz] .

fifty	yards	.
五十	码	.

他在完成比赛中最长的一次冲刺——50码后，被重重地摔倒在地。

[ðə; ði] [taɪm] - ['kiːpəz] [kən'sʌltid] [ðer; ðər] ['wɑːtʃɪz] .

The	time	-	keepers	consulted	their	watches	.
这	时间	-	守门员	咨询	他们的	手表	.

计时员们看了看手表。

['muːni] ['ʃaʊtɪd] [hɪ'sterɪkli] [æt; ət][ðə; ði] ['kwɔːrtərbæk] . . . [ðə; ði] ['kwɔːrtərbæk] [bɑːrkt] [ə; eɪ]['sɪgnəl]

Mooney	shouted	hysterically	at	the	quarterback	.	.	.	the	quarterback	barked	a	signal
穆尼	喊叫	歇斯底里地	在	这	四分卫	.	.	.	这	四分卫	吠叫	一个	信号

. . .

:	:	:

. . .

穆尼歇斯底里地冲着四分卫大喊……四分卫大声打了个手势……

['muːni] [lʌndʒd] [bæk] [ænd; ənd][pla:ntid][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [sɑːd] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz]

Mooney	lunged	back	and	planted	his	feet	in	the	rough	sod	,	holding	out	his	hands
穆尼	猛扑	后退	和	已种植	他的	脚	在	这	粗糙的	草皮	,	保持	出去	他的	双手

. . .

:	:	:

. . .

穆尼猛地向后一扑，双脚稳稳地踩在粗糙的草地上，伸出双手……

" [dʒɑːn] ['braʊnz] ['næpsæk] [ɪz] [stræpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

"	John	Brown's	knapsack	is	strapped	upon	his	back	,
"	约翰	布朗的	背包	是	绑带	之上	他的	后退	,

约翰·布朗的背包背在背上，

[dʒɑːn] ['braʊnz] ['næpsæk] [ɪz] [stræpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

John	Brown's	knapsack	is	strapped	upon	his	back	,
约翰	布朗的	背包	是	绑带	之上	他的	后退	,

约翰·布朗的背包背在背上。

[dʒɑːn] ['braʊnz] ['næpsæk] [ɪz] [stræpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

John	Brown's	knapsack	is	strapped	upon	his	back	,
约翰	布朗的	背包	是	绑带	之上	他的	后退	,

约翰·布朗的背包背在背上。

[hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [maːtʃiŋ] [ɑːn] !

His	soul	is	marching	on	!
他的	灵魂	是	行军	在	!

他的灵魂仍在前进!

" ['stændɪŋ] [ɑːn] - ['fɔːrti] [jɑːrd] [laɪn] , [æz; əz] ['tʃɑːdʒiŋ] ['dɛlmɚ] ['lainzmən] [broʊk] [θruː]

"	Standing	on	Delmar's	forty	yard	line	,	as	charging	Delmar	linesmen	broke	through
"	常设	在	-	四十	院子	线	,	作为	收费	德尔玛	边裁	打破	通过

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

and	plunged	at	him	,
和	暴跌	在	他	,

“他站在德尔马队的40码线上，德尔马队的边线队员冲过来扑向他，

['muːniz] [toʊ] [swʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['buːtɪd] [ðə; ði][bɔːl] .

Mooney's	toe	swung	up	and	booted	the	ball	.
穆尼的	脚趾	摇摆	向上	和	已启动	这	球	.

穆尼的脚尖抬起，踢向了球。

[æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [tʊk] [ðə; ði] [er] [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ði] [ʃrɪl] [ʃriːk] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] - ['kiːpərz]

As	the	ball	took	the	air	there	came	the	shrill	shriek	of	the	time	-	keeper's
作为	这	球	采取	这	空气	那里	来了	这	尖锐	尖叫	的	这	时间	-	守门员

['wɪs(ə)l] .

whistle	.
哨	.

球腾空而起的同时，传来计时员刺耳的哨声。

[ðen] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,

Then	the	throbbing	notes	of	the	song	,
然后	这	悸动	笔记	的	这	歌曲	,

然后是歌曲中那悸动的音符，

['swelɪŋ] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv]['fɜːrvənt] [hoʊp][æz; əz][ðə; ði][bɔːl] [tɜːrnd] [end]['oʊvər][end] ,

swelling	on	in	a	burst	of	fervent	hope	as	the	ball	turned	end	over	end	,
肿胀	在	在	一个	爆裂	的	热切	希望	作为	这	球	转向	结尾	超过	结尾	,

随着球在场上翻滚，心中燃起了一股强烈的希望。

[streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][goʊl][poʊsts] . . . .

straight	for	the	goal	posts	.	.	.	.
直的	为了	这	目标	帖子	.	.	.	.

直奔球门柱而去.....

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

"	Glory	,	glory	hallelujah	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚!

['glɔːri] , ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

Glory	,	glory	,	glory	hallelujah	!
荣耀	,	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

荣耀归于神，荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚!

" [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɛliːət] ['pleɪɚz] [fel] [ə'pɑːn] ['muːni] , [hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ]

"	A	moment	more	and	the	Elliott	players	fell	upon	Mooney	,	hugging	and	kissing
"	一个	片刻	更多的	和	这	埃利奥特	玩家	跌倒	之上	穆尼	,	拥抱	和	接吻

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][mæd][dʒɔɪ] ,

him	with	mad	joy	,
他	和	疯狂的	喜悦	,

“片刻之后，埃利奥特队的球员们扑向穆尼，欣喜若狂地拥抱亲吻他。”

[waɪl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [rɔːrd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['maɪti] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [hɑːrt] - ['bɜːrstɪŋ] [saʊnd] :

while	the	song	roared	into	a	mighty	harmony	of	heart	-	bursting	sound	:
尽管	这	歌曲	咆哮	进入	一个	强大的	和谐	的	心	-	爆发	声音	:

歌曲奏响了气势磅礴、震撼人心的和声：

" ['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌhælɪ'luːjə] !

"	GLORY	,	GLORY	HALLELUJAH	!
"	荣耀	,	荣耀	哈利路亚	!

“荣耀归于神，荣耀归于神，哈利路亚！”

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['revərəns] ,

"	And	then	,	as	if	with	a	sudden	thought	of	overwhelming	reverence	,
"	和	然后	,	作为	如果	和	一个	突然	想法	的	压倒	尊敬	,

“然后，仿佛突然涌起一股难以抑制的敬畏之情，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːft] [rɪ'freɪn] :

the	voices	died	into	a	soft	refrain	:
这	声音	死亡	进入	一个	柔软的	避免	:

声音渐渐消失，变成轻柔的重复声：

" [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [maːtʃɪŋ] [ɑːn] !

"	His	soul	is	marching	on	!
"	他的	灵魂	是	行军	在	!

他的灵魂正在前进！

" [ðə; ði] ['eɪti] ['θaʊz(ə)nd] [spek'teitəs] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][stændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ]

"	The	eighty	thousand	spectators	poured	from	the	stands	with	a	solemnity	which
"	这	八十	千	观众	倾倒	从	这	站立	和	一个	严肃	哪个

[bɪ'spoʊk] [ðer; ðər] [ə'tendəns] [æt; ət][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] ['sɜːrvɪs] .

bespoke	their	attendance	at	a	memorial	service	.
定制	他们的	出席	在	一个	纪念馆	服务	.

八万名观众从看台上涌出，神情庄严肃穆，表明他们是来参加追悼会的。

[ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [lʊkt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [bɪn] ['pɑːrti][tuː; tə][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

They	had	just	looked	upon	and	been	party	to	a	miracle	.
他们	有	只是	看起来	之上	和	到过	派对	到	一个	奇迹	.

他们刚刚见证并参与了一场奇迹。

[ðə; ði][læst] ['sekənd] [fiːld] [goʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrti] [jɑːrd] [laɪn][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['ɛliːət] [ə; eɪ][naɪn][tuː; tə]

The	last	second	field	goal	from	the	forty	yard	line	had	given	Elliott	a	9	to
这	最后的	第二	场地	目标	从	这	四十	院子	线	有	给定	埃利奥特	一个	9	到

['sɛvən] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] ['dɛlmɚ] [ɪ'lev(ə)n] .

7	victory	over	the	great	Delmar	eleven	.
7	胜利	超过	这	伟大的	德尔玛	十一	.

比赛最后时刻，埃利奥特队在40码线处踢进一记任意球，以9比7战胜了强大的德尔玛十一队。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ə; eɪ][gɜːrl][kraɪd] ['hæpɪli] , [hɜːr; hər] [hed] [ˌʌnə'ʃeɪmɪdli] [ə'genst]

At	the	corner	of	the	field	a	girl	cried	happily	,	her	head	unashamedly	against
在	这	角落	的	这	场地	一个	女孩	哭	快乐地	,	她	头	毫不羞愧地	反对

['muːniz] ['ʃoʊldər] .

Mooney's	shoulder	.
穆尼的	肩膀	.

在田野的一角，一个女孩高兴地哭了起来，毫不羞涩地把头靠在穆尼的肩膀上。

" [wət'evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	Whatever	made	you	think	of	that	?
"	任何	制成	你	思考	的	那	?

“是什么让你想到这一点的？”

" ['muːni] [æskt] [hɜːr; hər] , ['tendərli] .

"	Mooney	asked	her	,	tenderly	.
"	穆尼	问	她	,	温柔地	.

“穆尼温柔地问她。”

" [aɪ] — [aɪ][dəunt] ['riːəli] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ]

"	I	—	I	don't	really	know	,	"	she	answered	,	looking	up	at	him	with	just	a
"	我	—	我	不	真的	知道	,	"	她	回答	,	寻找	向上	在	他	和	只是	一个

[treɪs] [ʌv; əv] [ɪm'bærəsmənt] ,

trace	of	embarrassment	,
痕迹	的	尴尬	,

“我……我真的不知道，”她回答道，抬头看着他，带着一丝尴尬。

" [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] . . . [juːl] [θɪŋk] [aɪm] ['fuːlɪʃ] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] . . .

"	but	somehow	.	.	.	you'll	think	I'm	foolish	for	saying	this	.	.	.
"	但	不知何故	.	.	.	你会	思考	我是	愚蠢	为了	说	这	.	.	.

但不知为何……你会觉得我说这话很傻……

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒɑːn] [braʊn] !

I	had	the	feeling	it	was	John	Brown	!
我	有	这	感觉	它	曾是	约翰	棕色的	!

我当时就觉得那是约翰·布朗！

" [ɔːl] [ə'merɪkən] [spɔːrt] ['sɪriːz]

"	ALL	AMERICAN	SPORT	SERIES
"	全部	美国人	运动	系列

“全美体育系列赛”

['hærəld][em] . ['ʃəːmən] ,

Harold	M	.	Sherman	,
哈罗德	M	.	谢尔曼	,

哈罗德·M·谢尔曼

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑːpjələr] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [bɔɪz] - [bʊks] [niːdz] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

one	of	the	most	popular	authors	of	boys	'	books	needs	no	introduction	to	the
一	的	这	最多	受欢迎的	作者	的	男孩们	-	图书	需求	不	介绍	到	这

[væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] [jʌŋ] ['riːdɚz] .

vast	majority	of	young	readers	.
广阔的	多数	的	年轻的	读者	.

对于绝大多数年轻读者来说，这位深受男孩读者喜爱的作家无需过多介绍。

[tuː; tə] [bɔɪz] [huː] [laɪk] , [æz; əz] ['evri] [red] - ['blʌdɪd] [bɔɪ] [mʌst; məst] , [ðiːz] [haɪ] [taɪp] [spɔːrt] ['stɔːriz]

To	boys	who	like	,	as	every	red	-	blooded	boy	must	,	these	high	type	sport	stories
到	男孩们	WHO	喜欢	,	作为	每一个	红色的	-	血腥	男生	必须	,	这些	高的	类型	运动	故事

,

,

,

对于那些喜欢这类高水平体育故事的男孩来说（就像每个热血男孩都应该喜欢的那样），

[wiː; wi] ['dedɪkeɪt] [ðɪs] ['sɪriːz] .

we	dedicate	this	series	.
我们	奉献	这	系列	.

我们谨以此系列献上。

['fʊtbɔːl] . . . . .

FOOTBALL	.	.	.	.	.
足球	.	.	.	.	.

足球。。。。。

[ˌɪntər'fɪrəns]

INTERFERENCE
干涉

干涉

['fʊtbɔːl] . . . . .

FOOTBALL	.	.	.	.	.
足球	.	.	.	.	.

足球。。。。。

[ɪts] [ə; eɪ] [pæs] !
ITS A PASS !
它是 一个 经过 !

过关了!

['fʊtbɔːl] . . . . .
FOOTBALL . . . . .
足球 . . . . .

足球。。。。。

['oʊvər][ðə; ði] [laɪn]
OVER THE LINE
超过 这 线

越线

['bæskɪtbɔːl] . . . .
BASKETBALL . . . .
篮球 . . . .

篮球。。。。

['ʌndər] [ðə; ði] ['bæskɪt]
UNDER THE BASKET
在下面 这 篮子

篮子下面

[aɪs] ['hɑːkɪ] . . . .
ICE HOCKEY . . . .
冰 曲棍球 . . . .

冰球.....

[daʊn] [ðə; ði] [aɪs]
DOWN THE ICE
向下 这 冰

沿冰面而下

[beɪs] [bɔːl] . . . .
BASE BALL . . . .
根据 球 . . . .

棒球.....

[straɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt]
STRIKE HIM OUT
罢工 他 出去

把他三振出局

['tenɪs] . . . . . .
TENNIS . . . . . .
网球 . . . . . .

网球.....

[ðə; ði] ['tenɪs] ['terər]
THE TENNIS TERROR
这 网球 恐怖

网球恐怖

['fʊtbɔːl] . . . . .
FOOTBALL . . . . .
足球 . . . . .

足球。。。。。

[kæpt] .
CAPT .
船长 .

上尉

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n]
OF **THE** **ELEVEN**
的 这 十一

十一

[ðə; ði] ['goʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Goldsmith** **Publishing** **Co** **.**
这 金匠 出版 合作 .

戈德史密斯出版社

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[bʊks] [baɪ]
Books **by**
图书 经过

书籍

['hærəld] [em] . ['ʃəːmən]
HAROLD **M** **.** **SHERMAN**
哈罗德 M . 谢尔曼

哈罗德·M·谢尔曼

[ɪts] [ə; eɪ] [pæs]
IT'S **A** **PASS**
它是 一个 经过

传球成功

[ˌɪntər'fɪrəns]
INTERFERENCE
干涉

干涉

[daʊn] [ðə; ði] [aɪs]
DOWN **THE** **ICE**
向下 这 冰

沿冰面而下

['oʊvər][ðə; ði] [laɪn]
OVER **THE** **LINE**
超过 这 线

越线

[straɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt]
STRIKE **HIM** **OUT**
罢工 他 出去

把他三振出局

['ʌndər] [ðə; ði] ['bæskɪt]
UNDER **THE** **BASKET**
在下面 这 篮子

篮子下面

[ðə; ði] ['tenɪs] ['terər]
THE **TENNIS** **TERROR**
这 网球 恐怖

网球恐怖

['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n]
CAPTAIN **OF** **THE** **ELEVEN**
队长 的 这 十一

十一人队长

['tɑ:hærə] — [bɔɪ] ['mɪstɪk] [ʌv; əv] ['ɪndiə]
TAHARA — BOY MYSTIC OF INDIA
塔哈拉 — 男生 神秘 的 印度

塔哈拉——印度的神秘少年

['tɑ:hærə] — [ə'mʌŋ] ['æfrɪkən] [traɪbz]
TAHARA — AMONG AFRICAN TRIBES
塔哈拉 — 之中 非洲 部落

塔哈拉——非洲部落之间

['tɑ:hærə] — [bɔɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt]
TAHARA — BOY KING OF THE DESERT
塔哈拉 — 男生 国王 的 这 沙漠

塔哈拉——沙漠之王

['tɑ:hærə] — [ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ju:kə'ta:n]
TAHARA — IN THE LAND OF YUCATAN
塔哈拉 — 在 这 土地 的 尤卡坦半岛

塔哈拉——位于尤卡坦州

[ðə; ði] [fʌn] ['lʌvɪŋ] [gæŋ] — [ɪn] [rɔ:ŋ] [raɪt]
THE FUN LOVING GANG — IN WRONG RIGHT
这 乐趣 爱 帮派 — 在 错误的 正确的

爱玩的帮派——错与对

[ðə; ði] [fʌn] ['lʌvɪŋ] [gæŋ] — ['ɔ:lweɪz] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ]
THE FUN LOVING GANG — ALWAYS UP TO SOMETHING
这 乐趣 爱 帮派 — 总是 向上 到 某物

这群爱玩爱闹的家伙——总是闲不住，总有事要做

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神